



NGUYỄN HIẾN LÊ

(chủ biên và giới thiệu)

# Trang Tử

Nam  
Hoa  
Kinh



NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA

**TRANG TỬ**  
**và**  
***NAM HOA KINH***

NGUYỄN HIẾN LÊ  
(Giới thiệu và chú dịch)

**TRANG TỬ**  
**và**  
**NAM HOA KINH**

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA - THÔNG TIN

1994

*Lần đầu tiên **Nam Hoa kinh** được dịch trọn bộ ra tiếng Việt và được phân tích kỹ từng chương một để giữ cho Trang tử những cái gì của Trang mà trả lại cho người trước và người sau những cái gì của người trước và người sau ; có vậy mới đánh giá được sự cống hiến của Trang cho tư tưởng Trung Hoa.*

*Những đoạn nào tối nghĩa thì được dịch giả thận trọng ghi cả hai ba cách giải của người trước và tùy chỗ, đưa ý kiến riêng của mình.*

**PHẦN I**  
**GIỚI THIỆU TÁC GIẢ**  
**và**  
**TÁC PHẨM**

## CHƯƠNG I

# THỜI ĐẠI VÀ ĐỜI SỐNG

### THỜI ĐẠI

Trang tử kém Mạnh tử khoảng mười tuổi, sống ở giữa thời Chiến Quốc (-403 - 221). Ông sinh vào khoảng - 360, trên 40 năm sau khi thời đại loạn đó bắt đầu, và 60 năm sau khi ông mất, nó cũng chấm dứt. Vậy ông được chứng kiến hầu hết những biến chuyển lớn của thời đó : Tần dùng Vệ Ưởng để biến pháp mà hùng cường lên, xưng bá (-343) rồi xưng vương (-325) ; sáu nước kia (Yên, Triệu, Hàn, Ngụy, Tề, Sở) bèn *hợp tung* để chống Tần (-333), những phe *hợp tung* mau tan (-332), Trương Nghi đề nghị thuyết *liên hoành* (-311) để liên hiệp lục quốc mà tôn Tần, do đó Tần lại càng mạnh thêm, thắng được Ngụy, Hàn, Sở, rồi xưng đế (-288), diệt Tống, ức hiếp Triệu. Trước khi mất, chắc Trang tử đã đoán được xu thế của thời đại : thế nào rồi Tần cũng sẽ thay Chu, làm thiên tử mà thống nhất Trung Quốc.

Như trong *Chiến Quốc Sách*<sup>(1)</sup> trang 10, chúng tôi đã nói, sự dùng năm -403 để phân chia hai thời Xuân Thu và

(1) Lá Bối xuất bản, 1969, Sài Gòn.

Chiến Quốc không dựa trên một biến cố nào quan trọng (năm đó chỉ là năm lên ngôi của Uy Liệt vương nhà Chu), mà lịch sử và xã hội Trung Hoa suốt hai thời Xuân Thu và Chiến Quốc biến chuyển liên tục, không hề gián đoạn, từ chế độ phong kiến tới chế độ quân chủ chuyên chế, từ tình trạng phân li tới tình trạng thống nhất.

Tuy nhiên, xét chung, chúng ta vẫn thấy hai thời đó có nhiều điểm khác nhau :

1. Xuân Thu là thời các vị bá chủ (như vua Hoàn công nước Tề) mượn uy danh của Thiên tử, tức vua nhà Chu mà ra lệnh cho các chư hầu : Thiên tử thời đó tuy không có quyền, nhưng còn danh phận, các vị bá chủ chưa dám khinh ; thời Chiến Quốc, trái lại, vua các nước lớn như Tần, Tề, Ngụy, Sở... đều xưng vương, chẳng coi Thiên tử ra gì cả ;

2. Thời Xuân Thu, chế độ chính trị chỉ biến chuyển lần lần thôi, vì các vua chúa còn trọng dư luận ít nhiều ; qua thời Chiến Quốc, vua các cường quốc không đoái gì tới cổ pháp, cổ lễ, can đảm làm những cuộc cách mạng về pháp độ, như cuộc biến pháp của Vệ Ưởng năm -359 đời Tần Hiến công ;

3. Thời Xuân Thu giới quý tộc còn nắm được nhiều quyền lớn, cha truyền con nối, qua thời Chiến Quốc, đặc quyền đó gần như hoàn toàn bị tiêu diệt, và rất nhiều người trong giới bình dân lên làm khanh tướng, như Tô Tần, Trương Nghi...

4. Chiến tranh trong thời Xuân Thu tuy nhiều nhưng

không kịch liệt, còn giữ được cái luật "quân tử" không giết kẻ bại ; thời Chiến Quốc, chiến tranh tàn khốc hơn nhiều, có trận chết hàng vạn người (sát nhân doanh dã, sát nhân doanh thành), cho nên dân tình cực kì điêu đứng ;

5. Phép "tĩnh điền" không rõ bị phế bỏ lần lần từ thời nào, nhưng chắc chắn là cuộc biến pháp của Vệ Ưởng, thời Chiến Quốc, được nhiều nước khác theo, Mạnh tử hô hào tái lập nó mà không được ;

6. Thời Xuân Thu, trọng tâm của kinh tế là nông nghiệp ; qua thời Chiến Quốc, công và thương phát đạt mạnh, địa vị mỗi ngày một quan trọng hơn, mà các thị trấn như Hàm Dương (Tần), Lâm Tri (Tề), Hàm Đan (Triệu) rất phồn thịnh ; và bọn cự thương như Lữ Bất Vi có thể dùng thế lực đồng tiền xâm nhập chính trị ;

7. Quan trọng nhất là sự phát triển về tư tưởng. Trong thời Xuân Thu, từ khi Khổng tử sanh (-551) tới khi Liệt tử mất (-349), suốt hai trăm năm chỉ có mười triết gia : Khổng tử, Tăng tử, Tử tư, Mặc tử, Dương tử, Lão Đam, Quan Doãn, Liệt Ngự Khẩu ; qua thời Chiến Quốc, số triết gia có tiếng tăm tới trên hai chục nhà, ấy là chưa kể các chính trị gia, biện sĩ, thuật sĩ.

Theo *Sử kí* của Tư Mã Thiên, bọn sĩ du thuyết được Tề Tuyên vương tặng chức thượng đại phu, chỉ bàn sống chứ không dự vào việc chính trị, như Trâu Diễn, Thuần Vu Khôn, Tiếp tử, Hoàn Uyên... tới 76 người, còn số học sĩ ở Tề có tới mấy trăm ngàn người (chương 46 : Điền Hoàn thế gia).



Nguyên nhân chính là thời đó đại loạn, người nào có tư tưởng cũng muốn đưa ra một thuyết để cứu đời ; mà các vua chúa nào muốn làm bá chủ Trung Quốc cũng tôn trọng kẻ sĩ, mời họ làm cố vấn. Do đó, ngôn luận được hoàn toàn tự do. Đúng là thời "trăm hoa đua nở" ; cho tới ngày nay, trên hai ngàn năm sau, Trung Hoa không còn được thấy lại cảnh phồn thịnh đó nữa.

Dĩ nhiên, mỗi triết gia chỉ nắm được một phần chân lí, như tác giả chương *Thiên hạ*, phần *Tạp thiên* của *Nam Hoa kinh* đã nhận định :

"... học phái hoặc kĩ thuật của trăm nhà đều có sở trường, thời cơ thích hợp thì đều có chỗ dùng được đấy, nhưng không bao quát được hết : họ chỉ là những nhà thiên kiến... Họ mổ xẻ cái thuận mĩ của trời đất, phân tích cái lí của vạn vật, cái nhất quán của cổ nhân... lập ra những phương thuật riêng. Buồn thay ! Học phái của bách gia cứ phân tán ra trăm ngả tới cực đoan mà không trở về cái gốc... Đạo thuật trong thiên hạ sắp bị chẻ nhỏ ra rồi".  
(đoạn 3)

Bất kì về vấn đề nào : vũ trụ, Đạo và tính, chính trị, kinh tế, xã hội, luật pháp, võ bị, danh và thực... họ cũng đưa ra được hai ba lí thuyết để chống đối nhau, phủ nhận nhau, không khí thật kích thích, tạo nên một hoàng kim thời đại của triết học Trung Hoa.

Dưới đây tôi chỉ ghi tên một số triết gia đồng thời với Trang Chu, hoặc được nhắc tới trong *Trang tử* (cũng gọi là *Nam Hoa kinh*) để độc giả đỡ phải tìm kiếm mà dễ nhận định được thời đại. Những năm sinh và mất của mỗi nhà

đều theo Vũ Đồng trong *Trung Quốc triết học đại cương* (Thương vụ ấn thư quán - 1958), và đều phỏng chừng, có thể sai vài ba chục năm.

Mặc tử sanh năm	- 480	mất năm	- 397
Dương Chu	- 440		- 380
Quan Doãn	- 440		- 360
Lão tử	- 430		- 340
Liệt tử	- 430		- 349
Hoàn Uyên	- 390		- 300
Tổng Kiên	- 382		- 300
Bành Mông	- 382		- 300
Mạnh tử	- 372		- 289
Huệ Thi	-370		- 300
Điền Biên	- 370		- 290
Thận Đáo	- 370		- 290
Doãn Văn	- 360		- 280
Trần Trọng	- 360		- 260
Trang tử	- 360		- 280
Trâu Điền	- 340		- 260
Công Tôn Long	- 330		- 242
Tuân tử	- 330		- 227
Hàn Phi	- 280		- 233

Xét bảng trên, chúng ta thấy khi Lão tử và Liệt tử chết, Trang tử hãy còn nhỏ ; những triết gia đồng thời với Trang và lớn hơn Trang từ 10 đến 20 tuổi là Tống Kiên, Bành Mông, Mạnh tử, Huệ Thi, Điền Biên, Thận Đáo... Công Tôn Long và Tuân tử đều nhỏ hơn Trang khoảng 30 tuổi. Sau cùng khi Trang mất thì Hàn Phi mới ra đời.

Tóm lại Trang sống vào giữa thời phát triển mạnh mẽ nhất của triết học Trung Quốc và mặc dầu không hề nhắc tới Tuân tử, ông có thể được biết tất cả các triết thuyết thời Chiến Quốc, trừ học thuyết Hàn Phi.

## ĐỜI SỐNG

Trong số các triết gia lớn thời Tiên Tần, chỉ có Khổng tử và Mạnh tử là ta biết được tạm đủ và khá chắc chắn về đời sống : Khổng nhờ có làm quan ở Lỗ và nhờ bộ *Luận ngữ* do môn sinh chép ; Mạnh nhờ làm khách khanh cho Lương, Tề, Đằng, Tống, nhất là nhờ bộ *Mạnh Tử* do môn sinh chép (ông duyệt lại) ngay khi ông còn sống. <sup>(1)</sup>

Còn những nhà khác như Dương tử, Lão tử, Liệt tử, Trang tử một phần vì ẩn dật, một phần vì không dạy học hoặc dạy ít học trò nên đời sống không được ghi chép lại.

Về Trang tử chúng ta chỉ có mỗi một tài liệu gồm khoảng hai trăm chữ trong chương 63 bộ *Sử kí*. Không hiểu tại sao Tư Mã Thiên lại sắp chung Lão tử, Trang tử với Thân Bất Hại và Hàn Phi. Ông cho chúng ta biết :

o Trang tử tên là Chu, người đất Mông, đồng thời với

(1) Coi *Mạnh Tử* của Nguyễn Hiến Lê - Cảo Thơm 1975.

Lương Huệ vương (-370 - 319), Tề Tuyên vương (-319 - 301), và có lần làm một chức lại trong một xưởng chế tạo sơn ở đất Mông.

o Trang học rộng, viết một bộ sách gồm trên 10 vạn chữ, đại để là ngụ ngôn ; có những chương *Ngư phủ*, *Đạo chích*, *Khư khiếp* <sup>(1)</sup> chỉ trích Khổng Mặc và làm sáng tỏ học thuật của Lão tử. Văn ông hay, lời lẽ có thứ tự, khéo chỉ việc tả tình, tuy hạng túc học đương thời cũng khó tự gỡ cho mình được khi bị ông bài bác, tư tưởng của ông đặc biệt quá, nên các vương công thời đó không dùng.

Sở Uy vương nghe tiếng ông hiền, vời ông làm tướng quốc, ông từ chối, muốn được sống cho thỏa ý, không chịu bị trói buộc.

Tư Mã Thiên không cho biết Trang tử tên tự là gì, sanh năm nào, mất năm nào, và đất Mông thuộc nước nào.

Về tên tự, có sách báo là Tử Hưu, có sách chép là Tử Mộc (Hưu休 và Mộc冰 viết hơi giống nhau), trong *Mạnh tử* lại gọi là Tử. Mạc (Mạc莫 và Mộc đọc hơi giống nhau).

Về năm sanh và năm tử, cũng có rất nhiều thuyết khác nhau khoảng năm chục năm.

Thuyết xa nhất là sanh năm -398, thuyết gần nhất là sanh năm -350, cách nhau : 48 năm. Đa số, như Lương Khải Siêu, Trương Thành Thu, Trang Văn Thọ, Mã Di Sơ... đoán vào khoảng -370.

(1) Tư Mã Thiên đã xét lầm Trang. Trong phần III và IV, chúng ta sẽ thấy những chương này không phải của Trang viết mặc dầu ở trong bộ *Trang tử*.

Năm tử : xa nhất là năm -317, gần nhất là năm -270, cách nhau : 47 năm. Đa số đoán vào khoảng -290 hay -295.

Trong bảng ở trang 13, tôi theo thuyết mới nhất của Vũ Đồng : -360, -280. Vũ Đồng bảo Trang chịu ảnh hưởng của Diên Biên và Thận Đáo, chắc phải nhỏ tuổi hơn hai nhà này. Tuy nhiên đó cũng chỉ là một giả thiết có thể gần đúng, chứ không đáng tin hẳn.

Về nơi sanh, các học giả đều bảo là đất Mông, nhưng đất đó ở đâu, thuộc nước nào thì ý kiến cũng phân vân. Người thì bảo đất Mông tức là Mông Trạch, người lại bảo là Mông huyện hoặc Mông thành. Bùi Nhân trong *Tập giải*, Dẫn bộ *Địa lí chí* bảo : "Huyện Mông thuộc nước Lương" ; Tư Mã Trinh trong *Sách ẩn*, dẫn lời của Lưu Hương trong *Biệt lục*, bảo Trang tử là người đất Mông nước Tống ; Cao Dự chú giải bộ *Lữ Thị Xuân Thu* cùng ý kiến với Tư Mã Trinh. Chu tử đời Tống lại cho Trang tử là người nước Sở. Hoàng Cẩm Hoành trong *Trang tử độc bản* (Tam dân thư cục - 1974) sau khi nghiên cứu kĩ lưỡng các thuyết, kết luận rằng đất Mông đó là thành Mông thuộc tỉnh Hà Nam ngày nay ; khi Trang tử ra đời, đất đó vốn là của nước Tống, sau khi Trang mất, Tống bị diệt, ba nước Sở, Ngụy, Tề chia nhau đất đai của Tống và đất Mông từ đó thuộc về Ngụy (tức Lương), vì vậy mà bảo Mông thuộc về Ngụy, hoặc Tống cũng được.

Tóm lại về đời của Trang tử chỉ có mấy điểm này là chắc chắn : Ông sinh ở đất Mông thời đó thuộc Tống (Tống ở giáp biên giới phía bắc của Sở), sống vào thế kỉ thứ 4 trước T.L., đồng thời với Lương Huệ vương và Tề

Tuyên vương (tức cũng đồng thời với Mạnh tử), hồi trẻ làm một chức quan nhỏ, coi một xưởng chế tạo sơn, sau ở ẩn, viết một bộ sách, người đời sau gọi là *Trang tử*, tư tưởng chịu ảnh hưởng của Lão tử.

Muốn biết thêm về tình cảnh cùng cá tính của ông, ta phải tìm trong bộ *Trang tử*.

Chúng tôi đếm được dưới ba chục bài dẫn lời của Trang hoặc chép cố sự về Trang. Trừ một số bài hoặc chương chúng ta biết chắc là sai vì vô lí, chẳng hạn bài XXI.5<sup>(1)</sup> cho Trang tử lại yết kiến Lỗ Ai Công, mà Lỗ Ai Công mất trước khi Trang tử sanh khoảng trăm năm, hoặc chương XXX bàn về thuật đánh kiếm, đem những tư tưởng không có chỗ nào hợp với Trang đặt vào miệng của Trang... ; trừ những bài đó không sao tin được, chỉ có thể coi là ngụ ngôn, còn những bài khác, tuy không hoàn toàn đáng tin hẳn, nhưng có thể tạm dùng để tìm hiểu về Trang.

Những bài này chia làm hai loại :

- những bài dẫn lời của Trang bàn về đạo lí, như bài XXII.6 Trang giảng về Đạo cho Đông Quách tử, bài XIV:2 Trang giảng về đức nhân cho viên Thái tử Đãng... ; những bài trong loại này nếu tư tưởng có thật của Trang thì tôi cũng không dẫn trong chương về tiểu sử này mà sẽ dành lại cho chương về học thuyết của Trang ;

- những bài có tính cách cố sự, như bài XVII.5, Trang

(1) Số La Mã chỉ số chương, số Ả Rập chỉ số bài. XXI.5 là chương XXI, bài 5. Các bản chữ Hán đều chia chương, mỗi chương, tôi lại chia thành nhiều bài nếu có thể được, cho đọc giả dễ kiểm.

từ chối lời vua Sở mời ra làm quan ; bài XVIII.2, Trang gổ nhíp vào một cái vò mà hát khi vợ chết ; bài XXIV.6 Trang tỏ ý tiếc nhớ Huệ Thi vì Huệ Thi mất rồi, không còn ai để đàm luận nữa... ; những bài trong loại này khá nhiều, tôi sẽ trích dẫn một số cho ta đoán được đời sống và tính tình của Trang.

Chúng ta không được biết chút gì về tuổi thơ của Trang cả : Gia đình ra sao ? Thuộc giới nào trong xã hội ? Hồi nhỏ học ai ? Lớn lên lập gia đình vào thời nào ? Sau khi góa vợ có tục huyền không ? Có bao nhiêu con ? Dạy con ra sao ?...

Theo Tư Mã Thiên, ông làm một chức lại nhỏ ở quê nhà. Sau ông ở ẩn, không chịu ra làm quan, chắc chắn có dạy học vì có một số bài chép những lời ông nói với môn sinh, chẳng hạn bài XX.I, ông đáp môn sinh về sự hữu dụng và vô dụng sau khi chủ nhà ông ghé thăm, sai gia nhân giết ngỗng để đãi ông, hoặc bài XXXII.13, kể chuyện ông khi hấp hối, ngăn môn sinh không cho hậu táng.

Môn sinh ông chắc không đông, ông dạy họ những gì, họ đời với ông ra sao, ta cũng không biết. Có lẽ họ là một số người đã lớn thích học thuyết của ông, trọng tư cách ông, ở gần ông để được nghe ông tùy hứng bàn về Đạo, về cách xử thế. Còn Thi, Thư, Lễ, Nhạc thì nhất định là ông không giảng tới.

Ông ít đi đâu, cũng như Lão tử, Liệt tử, và trái hẳn với Mạnh tử, Mặc tử.

Ông giao du cũng ít, cơ hồ chỉ thân với mỗi một người

là Huệ Thi, một triết gia lớn hơn ông độ mười tuổi, học rộng (theo chương XXXIII, có đến năm cỗ xe đầy sách), thuộc phái Mặc, làm tướng quốc cho Lương Huệ vương.

Có hai bài chép rằng Trang tử nghèo.

Bài XXVI.2 : "Trang Chu nghèo, phải hỏi mượn lúa của Giám Hà Hầu [tức Ngụy Văn Hầu]. Giám Hà Hầu bảo :

- Được. Đợi tôi thu được tiền thuế của một ấp rồi tôi sẽ cho mượn ba trăm đồng. Được không ?

Trang Chu giận đỏ mặt lên đáp :

- Hôm qua khi tôi lại đây, giữa đường nghe có tiếng gọi. Tôi ngoảnh lại thấy một con cá giếc nằm trong một vết bánh xe. Tôi hỏi nó : "Con giếc kia lại đó làm gì vậy ?" Nó đáp : "Tôi là thần sóng ở biển Đông, ông cho tôi một đấu, một thăng (phần mười đấu) nước để cứu sống tôi được không ?". Tôi bảo : "Được. Để tôi đi du thuyết vua Ngô và vua Việt đã rồi khi về sẽ dẫn nước Tây giang lại cứu anh, được chứ ?". Con giếc nổi giận, biến sắc, đáp : "Tôi vì ra khỏi nước, không có chỗ an thân, chỉ mong được một đấu, một thăng nước để sống. Ông nói như vậy thì tốt hơn, (khi trở về) ông nên lại hàng cá khô mà tìm tôi".

Nếu là truyện thực thì Trang tử quả là nhanh trí và cương trực, không sợ làm bẽ mặt một vị chúa.

Lần khác (bài XX.6), Trang tử "bận áo vải thô mà vá, đi giày thủng, cột lại bằng dây gai lại yết kiến vua Ngụy" - có thể cũng lại là Ngụy Văn Hầu trong bài trên.

Vua Ngụy bảo :



- Sao mà tiên sinh khốn khổ như vậy ?

Trang tử đáp :

- Nghèo chứ không khốn khổ. Kẻ sĩ không thi hành đạo đức thì mới khốn khổ. Áo vá, giày thủng thì là nghèo chứ không phải khốn khổ. Như vậy là vì không gặp thời".

Giọng Trang có vẻ bức tức, gay gắt. Rồi cũng như trong bài trên, ông đem loài vật ra kể chuyện để mắng vua Ngụy : con vượn khi ở trên ngọn các cây cao thì leo nhảy, tự đắc lắm như làm chúa một cõi, nhưng khi phải len lỏi trong đám cây thấp có gai thì run sợ, ngó trước ngó sau, gân cốt co lại, chỉ vì hoàn cảnh bất lợi nên không thi thố được tài năng.

Sau cùng Trang kết :

*"Ngày nay kẻ sĩ ở vào cái thời hôn quân loạn thần thì làm sao mà khỏi khốn khổ cho được. Chứng cứ là Tử Can bị moi tim đấy".*

Truyện này cũng chưa chắc đã có thực, nhưng cũng giống truyện trên : Trang tử lại tỏ tài ứng đối, tính tình khí khái mà cao ngạo nữa. Hề trêu ông thì chỉ mang nhục thôi.

Ngay đối với bạn thân là Huệ Thi, ông cũng không nể mà còn đập một cách cay độc. Huệ Thi đương làm tể tướng nước Lương (tức nước Ngụy sau khi dời đô qua Đại Lương), hay tin Trang tử qua Lương, sợ Trang tranh ngôi tể tướng của mình, sai người đi tìm Trang khắp nước suốt ba ngày ba đêm. Khi tới nơi Trang thấu tâm lí đó của bạn, bảo :

- "Ông có biết một con chim ở phương Nam người ta gọi là con uyên sồ (một loài chim phương) không ? Khi nó cất cánh từ Nam hải mà lên Bắc hải, không phải là cây ngô đồng thì nó không đậu, không phải là hột luyện thì nó không ăn, không phải là nước suối ngọt thì nó không uống. Một con chim cú đương rĩa xác một con chuột thấy nó bay ngang [sợ nó tranh ăn], ngừng lên nhìn nó, kêu lên một tiếng lớn dọa nó. Nay ông vì (cái ngôi tể tướng) nước Lương mà cũng muốn kêu lên để dọa tôi sao ?" (XVII.6)

Nếu là bịa thì truyện đó cũng có điểm hợp với tính tình ngạo mạn, khinh phú quý của Trang. Trang không chịu nhận một chức vụ lớn nhỏ nào ở triều đình. *Sử kí* của Tư Mã Thiên chép rằng :

"Vua Sở Uy vương nghe tiếng Trang Chu là người hiền, sai sứ giả mang hậu lễ lại rước, hứa sẽ phong làm tể tướng. Trang Chu cười bảo sứ giả của Sở :

- Ngàn vàng là cái lợi lớn đấy, khanh tướng là một vị tôn quý đấy. (Nhưng này) ông có thấy con bò làm vật hi sinh trong lễ tế Giao không ? Người ta nuôi nó mấy năm, cho nó bận gấm thêu đủ màu để dắt nó vào thái miếu. Lúc đó, giá nó muốn làm một con heo con cò độc, phỏng có được chăng ? Thôi, ông đi ngay đi, đừng làm ô uesta nữa. Ta thà ngao du trong cái rãnh bản cho thích chí chứ không chịu trói buộc tấm thân vì việc nước. Suốt đời ta không làm quan đâu, để thỏa lòng ta !".

Trong bộ *Trang tử*, truyện đó được chép lại hai lần. Một lần trong bài XXXII.12 :

"Một ông vua muốn mời Trang tử ra làm quan. Trang tử đáp sử giả :

- Ông có thấy con bò để tế đây không ? Người ta trùn cho nó tẩm gấm thêu, cho nó ăn cỏ và đậu lớn, để một ngày kia dắt nó lại thái miếu. Lúc đó nó có muốn làm một con bê cô độc, phỏng có được chăng ?".

Bài đó gần y hệt đoạn trong *Sử kí*, chắc cùng một nguồn gốc. Còn một bài nữa, nghệ thuật cao hơn và thường được nhiều sách trích dẫn hơn, tức bài XVII.5 :

"Trang tử câu trên sông Bộc. Vua Sở phái hai vị đại phu lại báo trước "sẽ xin đem việc nước lại làm phiền ông".

Trang tử vẫn cầm cần câu, không ngoảnh lại, mà đáp :

- Tôi nghe nước Sở có một con rùa thần chết đã ba ngàn năm, nhà vua gói nó vào chiếc khăn, cất trong cái hộp ở trên miếu đường. Con rùa ấy chịu chết mà lưu lại bộ xương cho người ta thờ hay thích sống mà lết cái đuôi trong bùn ?

Hai vị đại phu đáp :

- Thà sống mà lết cái đuôi trong bùn còn hơn.

Trang tử bảo :

- Vậy hai ông về đi ! Tôi cũng thích lết cái đuôi trong bùn đây".

Ba tài liệu đó cho ta thấy những cố sự về Trang chép trong các sách, dù có thể tin được thì cũng chỉ đúng một phần thôi, về đại ý thôi, còn về chi tiết thì mỗi tác giả có

thể thêm bớt, sửa đổi. Như ở đây, ta chỉ nên nhớ mỗi một điều là Trang không chịu làm quan mà thích sống tự do, thái độ đó rất hợp với tư tưởng của Trang trong bài I.1 và bài III.4.

### Bài I.1, Trang bảo :

"Ông Liệt tử cưỡi gió mà bay, thật nhẹ nhàng, khoan khoái, mười lăm ngày rồi về. Có phúc lớn như ông, thật hiếm ở đời ; vậy khỏi phải đi, nhưng ông vẫn còn tùy thuộc một cái gì" - do hữu sở đãi" - (nghĩa là còn phải đợi cho gió nổi lên).

Đến như hạng người làm chủ được cái chính đạo của trời đất, chế ngự được lục khí để ngao du trong vũ trụ vô biên thì còn tùy thuộc cái gì nữa đâu".

Một người không muốn tùy thuộc một cái gì, thì đâu chịu giam mình trong vòng danh lợi. Đến như con trĩ ở trong chằm kia, thà chịu khó nhọc kiếm ăn (cứ mười bước lại phải mổ một thức ăn, trăm bước lại phải uống) chứ không chịu bị nhốt để người ta nuôi, (bài III. 4), huống hồ là ông. Ông trọng tự do hơn hết thảy những gì ở đời, muốn được hoàn toàn tự do. Đó là nét nổi bật nhất trong cá tính của ông.

Ông nghĩ sống trong một thời đại loạn, nếu lỡ có tài thì cũng nên giấu tài đi, mới mong được hưởng hết tuổi thọ của trời, như cái cây lớn cành lá sum sê vì gỗ xấu mà khỏi bị đốn trong bài XX. 1 (Điểm này, tôi sẽ xét thêm trong một chương sau).

Vì có tinh thần trọng tự do, tự tại, khinh phú quý đó,

nên Trang cực kì cay độc mà đi dõm với hạng vô tài mà khoe khoang khi được vua thưởng. Bài XXXII. 6 chép :

"Một người nước Tống tên là Tào Thương được vua Tống sai đi sứ qua Tần, khi đi chỉ có năm cỗ xe. vua Tần bằng lòng ông ta lắm, cho một trăm cỗ. Về tới Tống, ông ta gặp Trang tử, bảo :

- Ở trong một đường hẻm trong một xóm nghèo khổ, quần bách tới nỗi phải bện dép để sống, đói tới nỗi cổ ngẩng, mặt xanh xao, đó là sở đoản của Thương tôi. Nhất đán gặp vua một nước vạn cỗ xe rồi được tặng một trăm cỗ xe, đó là sở trường của Thương tôi.

Trang tử đáp :

- Vua Tần bị bệnh, vời một y sĩ tới trị. Y sĩ mổ một cái nhọt lớn, vua Tần thưởng cho một cỗ xe ; còn kẻ nào liêm trí ông thì ông thưởng cho năm cỗ xe. Vậy việc càng dễ tiện thì càng được thưởng nhiều. Phải ông trị bệnh trí cho vua Tần không, sao mà được thưởng nhiều xe như vậy ? Thôi ông rút đi".

Truyện đó đáng cho vợ con những kẻ giàu sang trong thời loạn suy gẫm.

Y như nọc rắn phun từ miệng Trang ra vậy. Ai bảo kẻ kia dám trêu ông, mỉa ông nghèo đói. Bình thường đối với hạng ham danh lợi đó, ông chỉ ôn tồn răn bảo, và luôn luôn dùng những ví dụ, những hình ảnh lạ để đập mạnh vào óc kẻ đối thoại, như trong bài XXXII. 11 :

"Một người lại bái kiến vua Tống, được ân tứ mươi cỗ xe, đánh mười cỗ xe đó lại khoe Trang tử. Trang tử bảo :

- Trên bờ Hoàng Hà có một gia đình nghèo, sống nhờ nghề đan cỏ ngải. Một hôm một người con lặn xuống vực, vớt được một viên ngọc châu đáng giá ngàn vàng. Người cha bảo con : "Lấy một phiến đá đập bể nó đi ! Một viên ngọc đáng giá ngàn vàng tất phải ở dưới cầm một con rồng đen trong một vực sâu chín đợt. Con lấy được nó chắc là trong khi con rồng đó ngủ ; nó tỉnh dậy thì còn gì là đời con nữa !". Nước Tống ngày nay còn sâu hơn cái vực chín đợt, mà vua Tống còn hung dữ hơn con rồng đen nữa. Chú được mười cỗ xe đó chắc là trong lúc ông ta ngủ ; ông ấy mà tỉnh dậy thì tất chú bị nát thây mất".

Một điểm đáng để ý nữa trong cá tính của Trang là vui sống. Trong *Nội thiên* có tới năm sáu lần ông cho được "hưởng hết tuổi trời" là một hạnh phúc lớn.

Bài XXVI. 8 ông bảo :

"Nếu tự mình thích ý được thì đi đâu <sup>đó</sup> mà không thích ý ? Nếu tự mình không thích ý được thì dù đi đâu cũng không thích ý được... Chỉ bậc chí đức là vui vẻ sống với người đồng thời mà không theo thành kiến của họ...".

Bài đó do người đời sau viết, nhưng chúng ta có thể tin được là diễn đúng quan niệm của ông về nhân sinh.

Về quan niệm của ông đối với sinh tử, trong một chương sau, tôi sẽ xét kĩ, đây tôi chỉ xin dẫn ít cố sự cho thấy tinh thần rất khoáng đạt của ông thôi.

Bài XVIII. 2 rất nổi danh, được gọi là bài *Trang tử cổ bồn*, và tích Trang tử cổ bồn rất thường được diễn trên sân khấu thời xưa. Bài đó như sau :

"Vợ Trang tử chết, Huệ tử lại điếu, thấy Trang tử ngồi xoạc chân ra, gõ nhịp vào một cái vò<sup>(1)</sup> mà hát, bèn bảo :

- Ăn ở với người ta, người ta nuôi con cho, nay người ta chết, chẳng khóc đã là bậy rồi, lại còn hát gõ nhịp vào cái vò, chẳng là quá tẻ ư ?

Trang tử đáp :

- Không phải vậy. Khi nhà tôi mới mất, làm sao tôi không thương xót ? Nhưng rồi nghĩ lại thấy lúc đầu nhà tôi vốn không có sinh mệnh ; chẳng những không có sinh mệnh mà còn không có cả hình thể nữa ; chẳng những không có hình thể mà đến cái khí cũng không có nữa. Hỗn tạp ở trong cái khoảng thấp thoáng, mập mờ mà biến ra thành khí, khí biến ra thành hình, hình biến ra thành sinh mệnh, bây giờ sinh lại biến ra thành tử, có khác gì bốn mùa tuần hoàn đâu. Nay nhà tôi đã nghỉ yên trong cái "Nhà lớn" (tức trời đất) mà tôi còn ồn ào khóc lóc ở bên cạnh thì tôi không hiểu lẽ sống chết rồi. Vì vậy mà tôi không khóc".

Tư tưởng trong bài này hợp với tư tưởng của Trang trong *Nội thiên*, nhưng tác giả chắc đã tưởng tượng thêm, cho Trang tử ngồi xoạc chân, gõ nhịp mà hát, để câu chuyện thêm hấp dẫn. Trang vốn coi sinh tử như nhau (tề sinh tử), chỉ là những biến hóa tự nhiên như trên một cái vòng tròn, không phân biệt đâu là thủy, là chung vì "chung" của giai đoạn này cũng là "thủy" của giai đoạn sau, vì vậy vợ chết Trang tử không lấy làm buồn mà khóc,

(1) Một thứ nhạc khí thô sơ bằng đất của Tần.

nhưng tất cũng không lấy đó làm vui cho vợ, tôi nổi gờ  
nhịp mà ca hát.<sup>(1)</sup>

Thú vị hơn nữa là bài XXXII. 13 tả lúc Trang tử hấp  
hối : môn sinh bàn với nhau sẽ hậu táng. Ông nghe được  
bảo :

"- Đứng. Ta đã có trời đất làm quan quách, mặt trời mặt  
trăng làm ngọc bích, các tinh tú làm ngọc châu, vạn vật sẽ  
đưa ma ta, như vậy đồ táng ta chẳng đủ rồi sao ? Còn phải  
thêm gì nữa ?

Môn sinh đáp :

- Chúng con sợ quạ và điều hâu rĩa xác thầy.

Trang tử bảo :

- Tại trên mặt đất thì bị quạ và điều hâu rĩa, ở dưới đất  
thì bị kiến và sâu đục (đằng nào cũng vậy). Tại sao các con  
lại thiên vị cướp của các loài trên mà cho các loài dưới ?".

Tất thở tới nơi mà ông lão tám chục tuổi đó còn dí dỏm  
được như vậy !

Những bài văn tả lúc chết của các triết gia lớn đều bất  
hủ, vì chứa những tư tưởng cao đẹp, mà lại cho ta hiểu rõ  
thêm chí hướng, tư cách tuyệt vời của họ.

Trong bộ *Hương sắc trong vườn xuân*<sup>(2)</sup> chương XIII, tôi  
đã dịch đoạn chép lúc Socrate thân nhiên đưa chén thuốc  
độc lên uống một hơi, thẩy đám môn sinh rờn rờn nước

(1) Bài VI. 4 trong *Nội thiên* có thể cũng không phải của Trang vì  
cùng cho hai nhân vật ca hát khi bạn chết.

(2) Nhà xuất bản Nguyễn Hữu Lễ, 1962, Sài Gòn.



mắt, ông rầy : "Khóc lóc gì kì vậy ? Thầy đã đuổi đàn bà ra khỏi là để tránh cái phiền đó vì thầy muốn được chết yên ổn. Thôi, bình tĩnh mà an mệnh cả đi".

Trong cuốn *Nhà giáo họ Khổng*<sup>(1)</sup> tôi cũng đã thuật lại lúc Khổng tử biết mình sắp chết, than thở xã hội vẫn chưa hết loạn, rồi đây không còn ai thay mình được nữa.

Tôi xin dịch thêm dưới đây hai bài 5 và 6 chương *Thái Bá* (Luận ngữ) về lúc hấp hối của Tăng tử :

"Tăng tử đau nặng (sắp mất) cho gọi các đệ tử tới bảo : Dỡ tay ta ra xem, dỡ chân ta ra xem (có toàn vẹn không) nào. *Kinh Thi* có câu : "Phải nơm nớp, chăm chăm như xuống vực sâu, như đi trên giá mỏng". Từ đây về sau ta mới biết chắc rằng ta giữ được (thân ta) khỏi các điều hư hỏng, tàn tật, đó các trò".

Rồi khi Mạnh Kính tử (một đại phu nước Lỗ) lại thăm, ông nói : "Con chim sắp chết thì kêu lên tiếng bi thảm, con người sắp chết thì thốt ra lời đạo đức. Bạc quân tử (người trị dân, trở Mạnh Kính tử) nên giữ được ba điều này : dong mạo đừng bao ngược, ngạo mạn, nét mặt phải thành tín, ngay thật ; - lời nói đừng nên thô bỉ, bội nghịch...".

Tăng tử không buồn vì sắp chết, nhưng chỉ là một nhà đạo đức mừng rằng suốt đời không mắc tội gì, đã giữ được trọn vẹn thân thể, không làm nhục cha mẹ ; và còn chút hơi thở thì gấp dịp, ông còn khuyên người phải thành tín, khiêm tốn, nhã nhặn.

(1) Nhà xuất bản Cáo Thơm, 1972, Sài Gòn.

Khổng tử chí lớn hơn nhiều, muốn làm một nhà cải tạo xã hội, gắng sức suốt đời, nhưng xã hội vẫn loạn lạc, dân chúng vẫn điêu linh, nên ông buồn, không phải buồn cho ông mà buồn cho thiên hạ rồi đây sau khi ông mất, sẽ còn khốn khổ hơn nữa. Nhiệt tâm của ông tới lúc đó vẫn chưa tắt.<sup>(1)</sup>

Socrate bình thản hơn ; ông cũng muốn giúp nước nhưng kẻ cầm quyền không hiểu ông, bắt ông chết thì ông chết, mà ông không oán ai cả.

Trang tử khoáng đạt hơn cả, vui vẻ để cho quạ, điều rĩa xác. Ông lại còn mắng đùa các môn sinh nữa. Và con người đó nghệ sĩ làm sao khi tượng tượng đám tang của mình có trời đất làm quan quách, trăng sao làm châu ngọc, có vạn vật tiễn đưa. Thật là hòa đồng với vũ trụ. Trong văn học sử nhân loại, chắc không có đoạn văn thứ hai nào như bài XXXII. 13 đó.

Trang tử vốn chủ trương không nên tranh biện, vì tranh biện thì kẻ thắng chưa nhất định là phải, kẻ thua không nhất định là trái ; hơn nữa tranh biện không thuyết phục được ai cả, mà cũng không thể dùng ai làm trọng tài để phê phán ai phải ai trái được (bài II. 12 - Tôi sẽ trở lại điểm này trong một chương sau). Vậy mà trong bộ *Trang tử*, chúng ta thấy có tới khoảng một chục chỗ Trang tranh biện với Huệ Thi. Chẳng hạn bài XXIV. 5 Trang tử hỏi Huệ Thi :

"- Người bắn cung vô tình bắn trúng đích thì có thể gọi

(1) Đoạn đó chỉ chép trong *Sử kí* của Tư Mã Thiên không có trong *Luận ngữ*, chỉ nên coi là một truyền thuyết thôi

người đó là thiện xạ rồi kết luận rằng mọi người đều là Hậu Nghệ (một người bắn rất giỏi thời thượng cổ) cả không ?

Huệ tử đáp :

- Được.

Trang tử lại hỏi :

- Nếu trong thiên hạ không có chân lí chung cho mọi người mà ai cũng tự cho mình là nắm được chân lí thì có thể bảo mình rằng mọi người đều minh triết như vua Nghiêu được không ?

Huệ tử đáp :

- Được.

Trang tử bảo :

- Vậy thì Nho, Mặc, Dương Chu, Công Tôn Long là bốn, với ông nữa là năm, nhà nào nắm được chân lí ?

(...)

Huệ tử đáp :

- Nay các phái Nho, Mặc, Dương Chu và Công Tôn Long tranh biện với tôi, dùng lời lẽ công kích nhau, lớn tiếng áp đảo nhau, mà không ai bác bẻ được tôi, còn gì sướng cho bằng".

Bài đó cho ta thấy Huệ Thi chỉ là một nhà ngụ biện như Công Tôn Long (chương XXXIII, bài 9 có chép mấy điều ngụ biện của ông ta). Hai lần đầu ông ta đáp bướng : "Được" - "Được", lần cuối mới thú thực rằng tranh biện

chẳng phải để tìm chân lí gì cả, mà chỉ cốt tìm cái vui là không ai bác bỏ được mình.

Rõ ràng hơn nữa là lần Trang và Huệ đấu khẩu với nhau về cái vui của con cá (XVII. 7) :

"Trang tử cùng với Huệ tử đi dạo trên cầu sông Hào. Trang tử bảo :

- Đàn cá "du" (một loại cá trắng) kia thung dung bơi lội, đó là cái vui của cá.

Huệ tử bẻ :

- Ông không phải là cá, làm sao biết được cái vui của cá ?

Trang tử đáp :

- Ông không phải là tôi, làm sao biết được rằng tôi không biết cái vui của cá ?

- Tôi không phải là ông, dĩ nhiên tôi không biết được ông, nhưng ông không phải là cá thì hiển nhiên là ông không biết được cái vui của cá.

Trang tử bảo :

- Xin trở lại câu hỏi đầu tiên. Ông hỏi tôi làm sao biết được cái vui của cá. Như vậy tức là ông nhận rằng tôi đã biết cái vui đó rồi (nên mới hỏi làm sao tôi biết được ?) Làm sao tôi biết được ư ? Thì đây : tôi đứng trên cầu sông Hào này mà biết được.

Có người giải thích bài này bảo Trang tử vì đồng hóa với vật nên biết được cái vui của cá, còn Huệ tử thì không.

Tôi nghĩ ai nhìn cá thung thăng lội dưới dòng hoặc nghe chim riu rít hót trên cành thì cũng thấy vui và cho rằng chúng cũng vui. Tâm lí đó rất thông thường, chẳng cần chủ trương "vật hóa" như Trang mới có ý nghĩ đó. Có thể chính Huệ tử cũng thấy cá vui, mà chỉ bắt bẻ bạn để nghe bạn cãi lí thôi. Và Trang đã cãi lí y như các nhà trong phái ngụy biện. Nếu chỉ có một bài này thì tôi có thể ngờ rằng do người đời sau bịa ra ; nhưng còn bài XXIV.5 đã dẫn ở trên, và nhiều bài khác nữa, hai nhà tranh biện về lẽ vô dụng, hữu dụng (bài 1.5, XXVI.7) hoặc về thế nào là hữu tình, vô tình (V.6). Nhất là bài XXIV.6. xác nhận rằng Trang rất thích tranh biện với Huệ Thi, nên khi Huệ Thi mất rồi, Trang tiếc như tiếc một người tri kỉ.

Lần đó Trang đi qua ngang mộ Huệ tử, quay lại nói với người đi phía sau :

"Một người đất Dĩnh (nước Sở) đầu mũi dính một cục đất sét trắng lớn bằng cánh con ruồi, nhờ người thợ mộc tên là Thạch dùng lưỡi rìu đểo đi. Thợ mộc Thạch múa rìu vù vù như tiếng gió, đểo văng cục đất sét mà không đụng tới mũi, và người kia cũng không hề thất sắc - (Sức tưởng tượng của Trang thật đời dào, kì dị) - Vua Tống Nguyên Quán hay truyện đó, cho vời thợ mộc Thạch lại bảo : "Thử làm lại với quả nhân xem nào". Thạch từ chối : "Thần đã làm được việc đó, nhưng đối thủ của thần chết đã lâu rồi". - (Ý muốn nói Tống Nguyên Quán không thể bình tĩnh, can đảm như người đất Dĩnh kia được).

Rồi Trang tử kết : "Từ khi Huệ tử mất, đối thủ của tôi cũng chết rồi, tôi không còn ai để đàm luận nữa."

Nhắc lại truyện đó, nhiều tác giả như Hoàng Cẩm Hoàn chỉ khen Trang tử là một người chí tình, đa cảm, thương tiếc bạn, mà không nhận ra rằng Trang cũng ham tranh biện lắm, sở dĩ thương tiếc bạn là vì mất một đối thủ để tranh biện.

Khía cạnh của tính tình đ trái ngược với tư tưởng của Trang, nhưng dù là triết gia thì người ta vẫn có những nét mâu thuẫn như chúng ta - có lẽ triết gia còn có nhiều mâu thuẫn hơn chúng ta nữa - nên chúng ta không nên lấy làm lạ. Khổng tử suốt đời lo cải tạo xã hội, mà trong thâm tâm lại chỉ mong mùa xuân, dắt bọn trẻ đi tắm ở sông Nghi, rồi lên hứng mát ở đền Vũ Vu ; tính tình rất nghiêm trang, đạo mạo mà có lúc lại nói đùa với môn sinh ; dạy ba ngàn học trò mà có mỗi một cậu con trai thì lại không biết cậu đã học những gì. <sup>(1)</sup> (J.J. Rousseau tẻ hơn nữa, viết một cuốn về giáo dục, cuốn *Emile*, mà con thì đã không dạy, cũng không nuôi).

Tóm lại, Trang tử có một cá tính rất phong phú, đặc biệt : khoáng đạt, xuất thế, - sống bình dị, yêu tự do, nhân bản, tiêu dao, lạc quan tri mệnh mà hưởng hết tuổi trời ; mặt khác, ông cao ngạo, không coi vua chúa ra gì cả, kẻ nào làm trái ý ông, nhất là hay khoe khoang thì ông không giữ lời, mắng cho tàn nhẫn, nhưng ông cũng có giọng trào phúng, đùa cợt ; tranh biện với ai thì ông rất lanh trí, hoạt bát, sức tưởng tượng của ông thiên biến vạn hóa, tạo ra những ngụ ngôn kì dị, khiến đối phương lúng túng, không sao thắng được ông, về phương diện đó ông thực là một

(1) *Coi Nhà giáo họ Khổng - Cảo Thơm - 1973*

thiên tài. Ông trái hẳn với Mạnh tử : Mạnh là một *chính trị gia* hơn là một triết gia, Trang là một *nghệ sĩ* hơn là một triết gia ; Mạnh là một *đại trượng phu* giữ đúng nguyên tắc, Trang là một *ẩn sĩ*. Không coi cái gì là quan trọng trừ sự tự do, sống theo sở thích của mình.

Đó là chân dung của Trang theo những cổ sự trong *Trang tử*. Những cổ sự đó chỉ đáng tin một phần thôi, vì do nhiều người đời sau ghi lại - những người này không phải hết thảy là môn sinh của Trang - mãi tới đời Hán mới được thu thập thành sách lưu truyền đến ngày nay như chương sau chúng ta sẽ thấy.

## CHƯƠNG II

# TÁC PHẨM

### *XUẤT HIỆN TỪ THỜI NÀO ?*

Theo Hoàng Cẩm Hoành thì *Hán thư Nghệ văn chí* (của Ban Cố 32 - 92) ghi rằng bộ *Trang tử* gồm 52 thiên chia làm : Nội thiên 7, Ngoại thiên 28, Tạp thiên 14, và Giải thuyết 3. Bản đó phải chăng là bản cổ nhất, mà nay đã thất truyền ?

Một thuyết khác (trong *Kinh điển thuyết văn tự lục*) bảo Lưu An, tức Hoài Nam vương (? - 122 tr. TL), cháu Hán Cao tổ, cũng sưu tập được một bản, nhờ các môn khách chú giải, không biết bao nhiêu thiên, hiện nay cũng thất truyền.

Tư Mã Thiên ( - 145 - ?) sanh sau Lưu An chưa đầy một thế kỉ, là người đầu tiên sống gần Lưu An nhất và viết về Trang tử cơ hồ không biết tới bản của Lưu An đó và chỉ bảo Trang tử viết một bộ sách gồm trên mười vạn chữ, không cho biết gồm bao nhiêu thiên, mà những thiên quan trọng nhất : Tiêu dao du, Tề vật luận lại không nhắc tới, chỉ kể ra vài thiên tầm thường : Ngự phủ, Đạo Chích, Khư khiếp, Cank Tang Sở...



Mãi tới đời Tấn, thế kỉ thứ 3, mới xuất hiện một bản do Hương Tú chú giải, gồm 26 thiên. Hương Tú chú giải chưa xong mới đến chương Thu Thủy thì mất ; một người bạn là Quách Tượng sửa lại rồi chú giải tiếp, theo tôn chỉ của phái huyền học thanh đàm các đời Ngụy, Tấn, thành một bản khác gồm 27 thiên ; tức bản lưu truyền ngày nay.

Như vậy, từ đời Hán đến đời Tấn, bộ *Trang tử* đã mấy lần thất lạc, sưu tập lại rồi thất lạc nữa, mỗi lần như vậy chắc sai đi ít nhiều. Và bản hiện nay mọi người dùng xuất hiện lần đầu tiên cách Trang tử sáu thế kỉ. Như vậy ai dám bảo rằng nó giữ được đúng tư tưởng của Trang ?

Bản đó chia làm ba phần như sau :

### **NỘI THIÊN gồm 7 chương <sup>(1)</sup>**

- |     |                |
|-----|----------------|
| I   | Tiêu dao du    |
| II  | Tề vật luận    |
| III | Dương sinh chủ |
| IV  | Nhân gian thế  |
| V   | Đức sung phù   |
| VI  | Đại tôn sư     |
| VII | Ứng đế vương   |

### **NGOẠI THIÊN gồm 15 chương**

(1) Chúng tôi gọi là *chương* (sách Hán gọi là *thiên*) ; và để cho giản tiện, mỗi chương tôi gọi bằng một số La Mã, ví dụ chương VI (tức chương Đại Tôn sư), Chương XV, XXIII...

VIII	Biên mẫu
IX	Mã đề
X	Khư khiếp
XI	Tại hựu
XII	Thiên địa
XIII	Thiên đạo
XIV	Thiên vận
XV	Khắc ý
XVI	Thiện tính
XVII	Thu thủy
XVIII	Chí lạc
XIX	Đạt sinh
XX	Sơn mộc
XXI	Điền Tử Phương
XXII	Trí bắc du

**TẬP THIÊN gồm 11 chương**

XXIII	Canh Tang Sở
XXIV	Từ Vô Quỷ
XXV	Tắc Dương
XXVI	Ngoại vật
XXVII	Ngụ ngôn

XXVIII	Nhượng vương
XXIX	Đạo Chích
XXX	Thuyết kiếm
XXXI	Ngư phủ
XXXII	Liệt Ngự Khấu
XXXIII	Thiên hạ

Cũng theo Hoàng Cẩm Hoành, người đầu tiên nêu ra vấn đề chân ngụy trong *Trang tử* là Tô Đông Pha đời Tống. Đại khái Tô bảo Trang có ý bênh vực Khổng tử mà lời văn thì lại không phải vậy. Bề ngoài là công kích, mà bề trong là ngầm giúp đỡ (...). Như chương *Thiên hạ* phê bình các đạo thuật từ Mặc tử đến Bành Mông, Thận Đáo, Lão, Trang, mà không hề nhắc đến Khổng tử, như vậy là cực tôn sùng Khổng tử. <sup>(1)</sup>

Nhưng lại có những chương Đạo Chích, Ngư phủ thì rõ ràng công kích Khổng tử. Còn những chương Nhượng vương, Thuyết kiếm thì lời thô thiển, bí lậu, không hợp nghĩa lí. Vậy họ Tô đã ngờ bốn chương đó (Đạo Chích, Ngư phủ, Nhượng vương, Thuyết kiếm) do người đời sau ngụy tác.

Sau Tô, số học giả nghi ngờ sự ngụy tác trong *Trang tử* càng ngày càng nhiều.

Chẳng hạn La Miễn Đạo và Tống Liêm đều đồng ý với

(1) Trang tử có thật bênh vực Khổng tử không, trong một chương sau tôi sẽ bàn tới

Tò ; riêng La còn ngờ hai chương Khắc ý, Thiện tính nữa, vì lời cứng nòng cạn, không phải của Trang.

Trịnh Viện (đời Minh) hoài nghi thêm hai chương Mã đề, Khư khiếp, và cho rằng chỉ có bảy chương trong Nội thiên là của Trang tử, còn hai mươi sáu chương kia đều do môn đồ của Trang viết rồi thêm vào. .

Sau đó, Vương Phu Chi, Diêu Nại, Vương Tiên Khiêm đều bảo Ngoại thiên không phải của Trang tử.

Gần đây, vấn đề chân ngụy càng được phân tích kĩ hơn nữa, như La Căn Trạch trong *Chư tử Khảo sách* (Nhân dân xuất bản xã - 1958). Hoàng Cẩm Hoành trong *Trang tử độc bản* đã làm một bản liệt kê ý kiến của mỗi nhà về sự chân ngụy của mỗi thiên. Đại khái thì ai cũng nhận rằng Nội thiên của Trang (trừ một số bài) còn Ngoại thiên và Tạp thiên thì đại đa số của người đời sau.

Nhưng tôi nhận thấy điều này : cơ hồ tất cả các học giả đó đều xét tổng quát từng chương để xem chương nào trong Ngoại thiên và Tạp thiên là của Trang hay của môn phái Trang, môn phái Lão ; chưa ai đặt vấn đề rằng mỗi chương có thể do nhiều người viết, hỗn tạp chứ không nhất trí. Theo tôi những người đời Hán hay Lục Triều (Ngụy, Tấn) khi thu thập các bài để cho vào mỗi chương, đã không chú trọng tới điểm nhất trí đó, có lẽ không hề đặt ra vấn đề chân ngụy nữa. *Xung hư chân kinh* (tức *Liệt tử*) như vậy, mà *Nam Hoa kinh* (tức *Trang tử*) cũng vậy. Đó là một lỗi chung của nhiều công trình sưu tập thời đó.

Trong bộ *Liệt tử* (Lá Bối - 1973) tôi bảo không sao phân

biệt được bài nào của Liệt Ngự Khẩu viết, bài nào của người đời sau viết (có lẽ toàn thể đều do người đời sau viết), cho nên tôi chỉ sắp lại theo nội dung; chia ra thành các chương : Vũ trụ, Sinh tử, Đạo, Huyền thoại và Truyền thuyết, Cổ sự và ngụ ngôn... cho dễ kiểm.

Trong bộ *Trang tử* này, vấn đề nhân ngụy quan trọng nhất, mà sự nhận định về chân ngụy chỉ là những giả thuyết có thể đúng nhiều hay ít, có đúng cũng chỉ đúng về đại cương : của Trang hay của người đời sau ; chứ không thể căn cứ vào đâu để quả quyết rằng bài này của phái Trang, phái Lão, phái Khổng được. Vì vậy sắp đặt lại các bài theo phái là một việc mạo hiểm. Còn sắp đặt theo từng vấn đề (như trong *Liệt tử* tôi đã làm) là một việc vô ích, vì về mỗi vấn đề có nhiều chủ trương khác nhau, (tùy người viết ở trong môn phái nào), có khi trái ngược nhau nữa (chẳng hạn vấn đề Đạo, có bài hiểu Đạo theo Lão, Trang, có bài lại phân biệt ra Thiên đạo, nhân đạo ; vấn đề vô vi, có bài chủ trương vô vi như Lão, Trang nghĩa là cứ thuận theo tự nhiên mà hành động, có bài lại bảo vua thì vô vi mà bề tôi thì hữu vi ; nhất là thái độ đối với các ông thánh của đạo Nho, như : Nghiêu, Thuấn... có bài mặt sát kịch liệt, có bài đề cao, có bài ôn hòa).

Do lẽ đó tôi vẫn giữ lối trình bày của cổ nhân, giữ nhan đề và thứ tự các chương, chỉ chia mỗi chương ra nhiều bài để đọc giả dễ kiểm, mỗi bài mang một số Á Rập, và không có nhan đề ; sau cùng, tôi một phần dựa vào ý kiến của người trước, một phần đưa ra ý kiến riêng của tôi để phỏng định chương nào hoặc bài nào là chân hay ngụy, nếu là ngụy thì có thể là của phái nào.

## NỘI THIÊN

Trước hết chúng ta hãy xét sự phân biệt Nội thiên, Ngoại thiên, Tạp thiên có hợp lí không đã.

Có điều này chắc chắn, ai cũng công nhận là *Trang tử* khác hẳn *Lão tử* (tức Đạo Đức kinh), *Luận ngữ*, *Mạnh tử*..., thành hình lần lần trong một thời gian rất dài, từ sinh thời của Trang tử tới cuối thời Chiến Quốc hay đầu đời Hán, trong khoảng hai trăm năm hay hơn nữa.

Xét chung thì Nội thiên do Trang tử viết, còn hai thiên Ngoại, Tạp do người sau thêm vào. Sự phân biệt ra Nội một bên, Ngoại và Tạp một bên là điều rất hữu lí và rất dễ nhận. Vì Nội thiên có nhiều đặc điểm, khác hẳn Ngoại và Tạp thiên :

### 1. Nội thiên có tinh cách nhất quán :

Chương I đưa ra một quan niệm về hạnh phúc : thành thời tự tại ; và cho ta biết làm sao thì có thể hoàn toàn tự do mà thành thời tự tại được ;

Chương II bàn về lẽ mọi vật trong vũ trụ đều tuyệt đối bình đẳng, không vật nào quý, không vật nào tiện, hơn nữa không có cả thị phi, tử sinh, chung thủy, thiện ác nữa, mình và vật nữa.

Chương III chỉ cho ta phép dưỡng sinh để có thể hưởng trọn tuổi trời (chung kì thiên niên) mà sống cuộc đời vui thú.

Chương IV chỉ cho ta phép xử thế trong thời loạn.

Chương V đưa ra một tiêu chuẩn về bậc chí đức : Theo thiên tính, trút bỏ hết thế tình.

Chương VI luận về Đạo và sự đắc Đạo.

Chương VII thuộc về phần chính trị luận, đại ý là các đế vương trị thiên hạ phải vô vi, nghĩa là hư tâm, thuận theo lẽ tự nhiên mà không dùng cơ trí.

Như vậy trong phần Nội thiên chúng ta được thấy quan niệm của Trang về vũ trụ, tri thức, nhân sinh, chính trị, đủ thành một hệ thống triết lí. Nhiều học giả thời trước đã nhận thấy tính cách nhất quán đó.

Chữ Bá Tú <sup>(1)</sup> bảo :

"Nội thiên bắt đầu chương *Tiêu dao du* và kết thúc bằng chương *Ứng đế vương*, cho ta thấy điều quan trọng trong sự học đạo là cầu ở chính mình thì gặp cảnh nào cũng vui, rồi sau quan sát vạn vật ở ngoài sẽ thấy mọi vật đều ngang nhau (tê) ; thấy vật ngang nhau rồi thì mình quên mình được ; tự quên mình đó là chủ yếu của phép dưỡng sinh. Dưỡng sinh để cho mình sung sướng, ứng vật để cho vật phát triển tự nhiên (thiện vật), hai việc đó đều cần có đức sung mãn, đức sung mãn thì vạn vật phù hợp mà tôn lên làm thầy (?) (...) mà ở trong, mình thành thánh, thần, ở ngoài (tức khi trị dân) mình thực hiện được lí tưởng của đế vương".

Gần đây, Tương Phục Thông <sup>(2)</sup> cũng bảo chương *Tiêu*

(1) Do Hoàng Cẩm Hoành dẫn trong *Trang tử độc bản* trang 13 - 14 - Tam dân thư cục - 1974.

(2) Do Hoàng Cẩm Hoành dẫn trong *Trang tử độc bản* trang 13-14 -

*dao du* là cái mào cho toàn thể *Nội thiên*, mà chương *Tề vật luận* quét sạch cái quan niệm thị phi, mình và vật, mở đường cho lập luận (tức như lí thuyết chính) ; các chương sau hoặc bàn về phép dưỡng sinh, hay cách xử thế, cách đạt được cái đức sung mãn, đều phải lấy đại Đạo làm thầy ; Đạo đó ứng dụng vào việc trị nước thì thành đế, vương.

Cũng có thể hiểu một cách khác được, chẳng hạn : Thành thời tự tại (Tiêu *dao du*) là mục đích của loài người cũng như của vạn vật. Muốn đạt được cảnh giới đó chúng ta phải bỏ quan niệm thị phi, mình và vật đi (*Tề vật luận*), phải biết phép dưỡng sinh (Dưỡng sinh chú), cách xử thế (Nhân gian thế) ; cao hơn nữa, phải tu dưỡng, chổ đức được sung mãn (Đức sung phú), mà lấy Đạo làm thầy (Đại tôn sư) ; và muốn cho mọi người trong thiên hạ được thành thời tự tại thì người cầm quyền phải theo Đạo vô vi mà trị dân.

Hiểu theo cách nào, chúng ta cũng thấy có một sự nhất quán trong bảy chương của *Nội thiên*, tính cách đó, Ngoại và Tạp thiên thiếu hẳn.

2. Tư tưởng trong *Nội thiên* rất ít khi mâu thuẫn nhau; trái lại trong Ngoại và Tạp thiên, tư tưởng rất hỗn tạp, rõ ràng là của nhiều người trong nhiều phái viết ; điểm này sẽ được xét kĩ trong tiết sau ;

3. Bút pháp trong *Nội thiên* cao hơn Ngoại và Tạp thiên, đặc biệt là bút pháp trong hai chương đầu : Tiêu *dao du* và *Tề vật luận*.



4. Trong *Nội thiên*, nhan đề mỗi chương tóm tắt được đại ý trong chương, còn trong Ngoại và Tạp thiên; người ta dùng vài chữ trong câu đầu để đặt tên cho chương, thành thử nhan đề không liên quan gì tới ý chính trong chương cả ; nhiều chương cũng không có cả ý chính nữa.

Đó là bốn đặc điểm khiến *Nội thiên* phải được tách rời khỏi hai thiên kia.

Tuy nhiên *Nội thiên* có thực do Trang tử viết không ? Một số người còn nghi ngờ và đưa ra mấy lí do không vững lắm. Họ bảo :

1. Tư Mã Thiên trong *Sử kí* chỉ nói rằng Trang tử viết những chương *Ngư phủ*, *Đạo Chích*, *Khu khiếp* để mặt sát. Không phải chữ không hề bảo Trang tử viết *Nội thiên*. Điều đó có thể do Tư Mã Thiên không khảo sát kĩ lưỡng, không đủ để chứng rằng *Nội thiên* không phải của Trang tử.

2. Cổ nhân thường lấy mấy chữ đầu trong chương để đặt tên cho chương, như trường hợp *Luận ngữ*, *Mạnh tử*... rồi đời sau mới lấy ý chính trong chương mà đặt tên, vậy *Nội thiên* phải xuất hiện sau Ngoại và Tạp thiên, tức vào khoảng đời Hán, và không thể do Trang tử viết. Lẽ đó sai. Thời Chiến Quốc, đã có nhiều nhà dùng ý chính để đặt tên chương, như Tôn tử, Công Tôn Long, Khuất Nguyên..., *Mạnh tử* chỉ là một lệ ngoại.

3. Lối chia tác phẩm thành *Nội* và *Ngoại* bắt đầu từ đời Hán, vậy *Trang tử* phải là tác phẩm đời Hán. Nhưng *Quần tử* cũng đã chia ra Ngoại ngôn, Nội ngôn ; *Hàn Phi tử*

cũng có Nội trừ thuyết, Ngoại trừ thuyết ; vậy lối chia ra Nội, Ngoại đã có từ đời Chiến Quốc rồi. Và lại dù lối chia đó xuất hiện từ đời Hán thì cũng chỉ chứng minh được rằng sự phân chia ra Nội, ngoại bắt đầu từ đời Hán chứ không chứng minh được rằng Nội thiên do một người đời Hán viết, không phải của Trang tử.

Nhưng xét kĩ Nội thiên, chúng ta cũng phải nhận có vài chỗ khả nghi trong hai chương Nhân gian thế và Đại tôn sư, vì những lí do dưới đây :

### *1. Nhân gian thế.*

- Có sách bảo bút pháp chương này không giống bút pháp sáu chương kia vì chép toàn cổ sự. Tôi thấy lời đó không đúng : Nhân gian thế cũng có hai bài 6 và 9 dùng thể nghị luận ; mà chương Đức sung phù gồm 6 bài thì 5 bài đầu là cổ sự còn bài cuối là nghị luận. Và lại, trong cổ sự có thể có nghị luận, trong nghị luận có thể đưa cổ sự vào. Như bài 5 và 6 Nhân gian thế, nếu gom làm một thì có thể bảo là cổ sự ; nếu tách làm hai như tôi đã làm thì bài 5 là cổ sự, bài 6 là nghị luận. Bài 8 và bài 9 cũng vậy, nếu gom làm một thì là cổ sự ; tách làm hai thì 8 là cổ sự, 9 là nghị luận. Mà theo ý nghĩa thì phải tách làm hai, không thể gom làm một được.

- Bài 1 chép rằng xưa vua Nghiêu đánh các nước Tùng Chi và Tư Ngao, mà bài 9 Tề Vật luận lại bảo vua Nghiêu muốn đánh các nước Tông, Khoái và Tư Ngao. Không lẽ một người viết mà chỉ cách có mười trang đã chép khác nhau như vậy. Vậy nếu Tề vật luận do Trang tử viết thì Nhân gian thế phải do người khác viết. Lẽ này có thể chấp

nhận được nhưng không quan trọng lắm : Có thể là do người sau chép sai, cũng có thể vua Nghiêu một lần muốn đánh ba nước Tống, Khoái và Tư Ngao, lần khác muốn đánh hai nước Tùng Chi và Tư Ngao.

- Bài 4 và 5 ý trùng nhau : Cả hai đều muốn nhắc ta rằng hễ vô tài thì được hưởng hết tuổi trời. Bài 5 kém bài 4 là do người sau bắt chước Trang tử, viết rồi cho thêm vào. Rất có thể như vậy nhưng vẫn chưa đủ dùng làm chứng cứ được.

- Lí do này vững hơn : Trong bài 1, tác giả cho Khổng tử là một người sáng suốt về Đạo, đặt vào miệng Khổng tử những tư tưởng của Trang, chẳng hạn : "Từ cái hư không của tâm thần mà phát ra ánh sáng ; cái phúc ở cả trong sự hư tĩnh của tâm thần". - Bài 1. Thế mà trong bài 8, lại cho Khổng tử là người không biết cái lẽ tiến lui. Như vậy là tư tưởng mâu thuẫn.

Nhất là bài 8 này rất giống bài 5 trong chương Vi tử sách *Luyện ngữ* :

*"Một người cuồng nước Sở đi ngang qua Khổng tử, hát :*

*Con phượng kia, con phượng kia,*

*Sao mà đức suy như vậy !*

*Việc đã lỡ rồi, không can gián người được nữa,*

*Nhưng việc sẽ tới, (nếu người tỉnh ngộ) thì còn kịp đấy:*

*Thôi đi, thôi đi, đời nay làm chính trị là việc nguy hiểm.*

*Không tử bèn xuống xe muốn nói chuyện với người cuồng đó, nhưng ông ta đã nhanh chân đi xa rồi, Không tử không nói được gì cả”.*

Bài 8 không có câu kết, còn bài hát cũng bắt đầu bằng hai câu như trong *Luận ngữ*, mà ý nghĩa cũng vậy, tuy rườm hơn :

*Con phượng kia, con phượng kia,  
Sao mà đức suy như vậy ?  
Không thể biết trước được tương lai,  
Không thể trở lui được về dĩ vãng.  
Khi thiên hạ thịnh trị  
Thì thánh nhân thực hiện sứ mệnh mình.  
Khi thiên hạ loạn lạc  
Thì thánh nhân bảo toàn thân mình.  
Như thời này thì chỉ nên cầu đừng bị hình phạt  
Hạnh phúc nhẹ hơn cái lông  
Mà không biết nhận lấy nó  
Tai họa nặng hơn trái đất  
Mà không ai biết tránh nó.  
Thôi đi, thôi đi ! Đừng mong lấy đức cảm hóa  
người nữa  
Nguy thay, nguy thay ! Đừng tự làm khổ mình  
Gai góc, gai góc ! Đừng cản ngăn bước đường của ta  
Đi vòng, đi vòng, đừng để gai đâm vào chân.*

Trang tử đầu lại bắt chước người khác như vậy.

- Hơn nữa, ngay trong một bài - bài 2 - bút pháp cũng không thông. Giữa bài, cho Không tử khuyên Diệp Tử Cao

: "Con thờ cha mẹ thì phải thích ứng với mọi hoàn cảnh, như vậy là chí hiếu ; bề tôi thờ vua phải chấp nhận mọi nguy hiểm, như vậy là tận trung". Chủ trương đó đúng là chủ trương hữu vi của Khổng giáo. Nhưng cuối bài, Khổng tử lại có giọng vô vi của Trang tử : "Nên vượt ra ngoài sự vật mà tiêu dao tự tại, thuận theo cái lẽ tất nhiên để dưỡng tâm, đó là đạt được Đạo".

## **2. Đại Tôn sư cũng có vài chỗ mâu thuẫn với các chương khác.**

- Chẳng hạn bài 1 hơi trọng lễ nghi, hình pháp và trí tuệ : "[Bậc chân nhân] coi hình pháp là thân thể, lễ nghi là cặp cánh, trí tuệ là thủ đoạn để ứng phó (...). Coi hình pháp là thân thể mình, nên khoan hồng khi trừng trị ; coi lễ nghi là cặp cánh của mình, nên làm việc theo thể tục mà thành công ; dùng trí tuệ để ứng phó, nên chỉ hành động khi bất đắc dĩ".

Ý đó có màu sắc Khổng giáo, trái ngược với ý trong Đức sung phù 5 : "Thánh nhân tiêu dao ở chỗ hư không, coi trí tuệ là mầm thừa (gây tư lự), lễ tín là thứ keo [câu thúc người ta], đức huệ là một thứ để tiếp dẫn, công nghệ cũng [đáng khinh] như thương mại. Thánh nhân không mưu tính cái gì, đâu cần tới trí tuệ ? Không đeo gót cái gì, đâu cần tới kéo ? Không mất cái gì, đâu cần phải tiếp dẫn ? Không chế tạo cái gì, đâu cần đến thương mại ?".

- Bài 2, Như Vú bảo mình đắc đạo là nhờ học được của con của [bút] mực ; con của mực là cháu của sự đọc sách.

Ý đó cũng đáng ngờ là không phải chủ trương của

Trang. Trang trọng trực giác, hư tâm để đạt Đạo, đâu có dùng đến bút mực nhất là sách vở, cái "cặn bã của cổ nhân" đó ?

- Bài 4 cho chết là vui, nên khi bạn là Tử Tang Hộ chết, Mạnh Tử Phẫn và Tử Cầm Trương hòa đàn mà ca hát :

*Ôi anh Tang Hộ,  
Ôi anh Tang Hộ,  
Anh đã trở về bản thể của anh,  
Mà tại tôi vẫn còn làm người.*

Bài này cũng như bài XVIII.2 tôi đã dẫn ở chương I, không chắc là của Trang vì Trang coi sinh tử như nhau, có lẽ nào lại cho họ ca hát mừng cho bạn được chết và than thở rằng mình còn phải sống như vậy ?

- Bài 8, Tử Tang than vì số mệnh mà phải nghèo và cực khổ. Tư tưởng đó tầm thường quá, nhất định không phải của Trang.

Tóm lại, Nội thiên tư tưởng nhất quán, thành một hệ thống, chắc là do Trang tử viết, nhưng hai chương Nhân gian thế và Đại tôn sư có một số bài ý nghĩa mâu thuẫn với học thuyết của Trang, có thể do người đời sau viết thêm vào <sup>(1)</sup> và khi tìm hiểu Trang tử, chúng ta nên gạt những chỗ mâu thuẫn đó ra.

## **NGOẠI THIÊN VÀ TẠP THIÊN**

(1) Gần đây một số học giả như Cố Hiệt Cương, Phó Tư Niên, Dong Triệu Tố còn cho rằng cả thiên *Tề vật luận* cũng không phải của Trang mà của Thận Đáo nữa !

Vương Phu Chi trong *Trang tử giải* so sánh Nội thiên với Ngoại thiên, bảo :

- Nội thiên ý liên tục và có hệ thống, Ngoại thiên ý rời rạc,

- Nội thiên ý man mác mà qui về một mối, Ngoại thiên không hàm súc mà ý phồn tạp,

- Nội thiên không cố chấp như Ngoại thiên,

- Nội thiên tuy "nén" Khổng giáo xuống, nhưng không có giọng khinh bạc,

- Nội thiên tuy có điểm giống Lão giáo nhưng dựng được một thuyết riêng. Ngoại thiên nong cạn, bắt chước Lão giáo mà không phát huy được gì, kém nhất là những chương Biên mẩu, Mã đề, Khư khiếp, Thiên đạo, Thiên tính, Chí lạc.

So sánh Ngoại thiên với Tạp thiên, Vương bảo Tạp thiên tuy không thuần, nhưng phát huy được ý nghĩa của Nội thiên, và hơn Ngoại thiên ở điểm đó ; nhưng có mấy chương Nhượng vương, Đạo chích, Thuyết kiếm, Ngư phủ lời và ý đều bí lậu, tầm thường quá đỗi.

Tuyên Dĩnh bảo Tạp thiên sở dĩ gọi là tạp vì mỗi bài đều tùy hứng mà viết, tuy nhiên đối với đạo, không nhất thiết là tạp loạn.

Vương bảo là "không thuần", Tuyên bảo là "tùy hứng", ý nghĩa đại khái như nhau.

Tôi thấy từ Nội thiên bước qua Ngoại thiên, không khi

khác hẳn, như đương ở một nơi có ngăn nắp qua một nơi hỗn độn, và càng về sau, cảm giác hỗn độn đó càng tăng.

- Điều ta để ý tới trước hết là nhan đề mỗi chương không còn liên quan gì với ý nghĩa của chương, như chương VIII, lấy hai chữ đầu "biên mẫu" mà đặt tên cho chương. Biên mẫu có nghĩa là ngón chân dính nhau, còn ý của cả chương là phải thuận theo cái tính của mỗi vật, đừng làm cái gì hại tới bản tính tự nhiên (bất dĩ nhân hại thiên). Tất cả các chương khác đều như vậy.

- Điểm thứ nhì là tư tưởng không thuần. Trong Nội thiên, trừ mấy bài đáng ngờ là của người sau thêm vào hai chương Nhân gian thế và Đại tôn sư, còn thì tư tưởng nhất quán, có hệ thống. Trong Ngoại thiên và Tạp thiên trái lại, ta thấy có ít nhất là năm xu hướng :

- một xu hướng giữ đúng tư tưởng của Trang, tôi gọi là học phái Trang ;

- một xu hướng theo Lão rõ rệt, tôi gọi là học phái Lão ; trong phái này có nhà ôn hòa (La Căn Trạch gọi là hữu phái) ; có nhà cực đoan, muốn đập đổ mọi tổ chức xã hội, bỏ đạo đức, nhân nghĩa, lễ nghi, "tuyệt thánh khí trí" mà trở về thời nguyên thủy, (La Căn Trạch gọi là tả phái) ; lại có nhà chủ trương ở ẩn, tu tiên, họ thuộc về phái Đạo gia ở đầu đời Hán, thờ Thái Thượng Lão Quân và Lão tử, Trương Đạo Lăng, nhưng không tìm hiểu triết học của Lão, chỉ lo dùng bùa, phép, luyện đan để trường sinh.

- Lại có một số tác giả chịu ảnh hưởng cả của Lão, Trang lẫn của Khổng, muốn dung hòa, phân biệt Đạo Trời



thì vô vi, đạo người thì hữu vi, hoặc chủ trương vua nên vô vi mà bề tôi phải hữu vi,

- một số khác đứng hẳn về Khổng phái, bảo phải phân biệt quý tiện, vì trời đất kia còn có tôn ti (trời cao, đất thấp) huống hồ là người, thật là trái hẳn với chủ trương của Trang. Tác giả bài đó (XIII.4) mà đứng chung với tác giả Tề vật luận, trong một bộ mang tên Trang tử thì thật là mỉa mai,

- lạ lùng hơn nữa là có một số chịu ảnh hưởng của Pháp gia, trọng công nghệ, dùng hình danh thưởng phạt để trị dân.

Ba chương XII (Thiên địa), XIII (Thiên đạo) và XIV (Thiên vận) có thể tiêu biểu cho sự hỗn tạp về tư tưởng trong Ngoại thiên và Tạp thiên.

- Điểm thứ ba là sự hỗn tạp đó chẳng những hiện trong mỗi thiên (Ngoại hoặc Tạp) mà nhiều khi trong cả từng chương nữa. Ba chương VIII, IX, X tương đối thuần nhất, tới chương XI (Tai hựu) đã bắt đầu thấy hỗn tạp rồi : quan niệm đối với thánh nhân trong bài 6 chương đó trái ngược với quan niệm chung trong chương, rõ ràng là của người sau viết rồi thêm vào. Nội dung chương XXI còn phức tạp hơn (coi nhận định ở cuối chương đó, phần III).

Tạp thiên lại hỗn tạp hơn Ngoại thiên nhiều : trong số 11 chương (từ XXIII đến XXXIII) có tới bốn chương : XXIV, XXV, XXVI, XXXII, gồm toàn những tạp văn ngắn không liên lạc gì xa gần với nhau cả. Nhất là hai chương XXIV (Từ Vô Quỷ) và XXXII (Liệt Ngự Khấu) rõ ràng là do

người đời sau lượm lặt được ở nhiều nơi rồi tiếc rẻ, gom lại chung cho khỏi mất. (Coi nhận định về hai chương đó ở phần IV).

Có thể vì tính cách hỗn tạp đó, nên người ta mới gọi thiên đó là *Tạp* chăng ?

Thiên đó còn *hỗn tạp* ở điểm có bài rất hay mà có những bài rất dở. Nhiều bài trong những chương Ngoại vật (XXVI), Ngũ ngôn XXVII, nhất là trọn chương cuối (Thiên hạ) bút pháp cao, trái lại những chương Nhượng vương (XXVIII), Đạo Chích (XXIX), Thuyết kiếm (XXX), Ngư phủ (XXXI), như Tô Đông Pha và Vương Phu Chi đã nhận thấy, bút pháp quá thô lậu, không xứng được đứng chung trong một bộ với những chương Tiêu Dao du, Tề vật luận.

Ngoại thiên cũng có mấy chương hỗn tạp, mà bút pháp cũng không đều : những chương Thu thủy XVII, Sơn mộc XX, Đạt sinh XIX, nghệ thuật cao hơn Tại hựu XI, Thiên địa XII, Khư khiếp X, v.v..., nhưng sự cách biệt đó không quá nổi bật như trong *Tạp* thiên.

- Sau cùng Ngoại thiên và *Tạp* thiên còn khác Nội thiên ở vài điểm nhỏ này nữa :

- Như Vương Phu Chi đã nhận thấy, Nội thiên có một giọng nhả nhặn, ôn hòa đối với Nghiêu, Thuấn, Khổng tử. Ngoại và *Tạp* thiên có giọng quá khích, khen thì khen quá, như chương XXXIII (Thiên hạ) hoặc bài XII.9 (gọi Khổng tử là phu tử) mà mạt sát thì mạt sát kịch liệt như chương XXIX (Đạo Chích).

• Trong Nội thiên, có chỗ cho Lão tử lên tiếng như bài V.3, nhưng đó chỉ là truyện tưởng tượng, tuyệt nhiên Trang tử không dẫn một lời nào trong *Đạo Đức kinh* cả, vì kinh này thời Trang tử có lẽ chưa xuất hiện, hoặc mới xuất hiện mà Trang không được đọc ; trái lại trong Ngoại thiên, chúng ta thấy chương Khư khiếp dẫn *Đạo Đức kinh* bốn lần, Tại hựu dẫn hai lần, Thiên địa hai lần, Thiên đạo một lần, Chí lạc ba lần, Đạt sinh một lần, Sơn mộc hai lần, Điền Tử Phương một lần, Trí bắc du ba lần ; và trong Tạp thiên, Canh Tang Sở dẫn hai lần, Tác Dương một lần, Ngụ ngôn một lần, Thiên hạ một lần (Coi *Lão tử đọc bản* của Dư Bồi Lâm - Tam dân thư cục - 1973). Điều đó đủ tỏ rằng Ngoại và Tạp thiên xuất hiện sau thời Trang tử.

• Ngoại và Tạp thiên có nhiều bài chép trong các sách khác như *Sử kí* của Tư Mã Thiên, nhất là *Liệt tử* : còn trong Nội thiên chỉ có mỗi một bài phỏng theo *Luận ngữ* như trên tôi đã dẫn. Như vậy ta thấy Ngoại và Tạp do nhiều người viết vào nhiều thời đại và người sau thu thập lại mà không cân nhắc kĩ lưỡng.

Về vấn đề chân ngụy, đa số các học giả đều cho rằng xét chung, Ngoại và Tạp thiên có rất nhiều chương chắc chắn không phải của Trang tử, còn những chương khác nếu Trang có viết một phần nào thì cũng khó nhận ra được đích xác.

Trong phần III và IV, khi nhận định về các chương, tôi sẽ xét sự chân ngụy của mỗi chương và tôi cho rằng không có chương nào hoàn toàn của Trang cả, nhưng có một số chương của môn đồ Trang.

Dưới đây tôi làm một bảng tóm tắt những nhận định đó để độc giả thấy được một cách tổng quát.

CHƯƠNG		Tóm tắt nội dung	Phái nào viết
Số	Tên		
		<b>NGOẠI THIÊN</b>	
VIII.	Biên mẩu	Thuận theo thiên tính. Đừng làm gì có hại cho thiên tính (bắt đi nhân hại thiên)	Phái quá khích của Lão giáo
IX	Mã đề	Thuyết vô vi - Thời sơ khai - Đạo Đức mất rồi mới có nhân, nghĩa	-nt-
X	Khư khiếp	Thánh nhân không chết thì đạo tắc không ngưng	-nt-
XI	Tại hựu	Tuyệt thánh khí trí - Trở về bản căn - Hóa đồng với vạn vật	-nt-
XII	Thiên địa	Bàn về Đạo, Đức, mệnh, tính, trí tuệ, thánh nhân, thần nhân, cơ tâm... Nội dung phức tạp.	Rõ ràng không phải của Trang.
XIII	Thiên đạo	Hư tình, vô vi, thuận theo thiên nhiên. Vô ngôn. Trí thức. Nội dung cũng phức tạp	-nt-
XIV	Thiên vận	Vũ trụ - Quên mình, quên người, vô vi. Pháp độ. Nhân nghĩa. Chê lục kinh là cổ hủ. Nội dung cũng phức tạp.	-nt-
XV	Khắc ý	Thanh tĩnh, vô vi, tu tiên, chân nhân, tu dưỡng	Của Đạo gia
XVI	Thiện tính	Vô vi, hư tình, phép dưỡng sinh, tu dưỡng	-nt-
XVII	Thu thủy	Diễn thêm những ý trong Tề vật luận và Tiêu dao du. Chương này hay và quan trọng	Học phái Trang.
XVIII	Chí lạc	Sống là khổ, chết là vui, sự biến hóa của các loài.	Học phái Lão
XIX	Đạt sinh	Diễn thêm ý trong Tề vật luận và Nhân gian thế. Có giá trị.	Học phái Trang

XX	Sơn mộc	Xử thế trong thời loạn. Diễn thêm ý trong Nhân gian thế. Có giá trị.	-nt-
XXI	Điền Phương Tử	Nội dung phức tạp. Phông Tề vật luận, Đức sung phú.	Học phái Trang, mà cũng có xu hướng Khổng.
XXII	Tri bác du	Đạo, trực giác, hư tâm. Nội dung hơi phức tạp, một số bài diễn thêm ý trong Đại tồn sư.	Học phái Trang và học phái Lão.
		TẬP THIÊN	
XXIII	Canh Tang Sở	Vũ trụ - Tuyệt thánh - Đạo. Giữ bản tính. Tùy thời mà thay đổi	-nt-
XXIV	Từ Vô Qui	Thật là hỗn tạp, không có chủ điểm nào cả.	Nhiều người viết, sau sưu tập lại.
XXV	Tác Dương	Hòa đồng với vạn vật ; ứng với mọi biến hóa Khổng có thị phi. Nên trầm mặc, vô ngôn. Nội dung hơi tạp.	Học phái Trang và học phái Lão.
XXVI	Ngoại vật	Nội dung hỗn tạp, có vài bài khá.	Học phái Trang
XXVII	Ngũ ngôn	Cũng hỗn tạp. Các giai đoạn tu dưỡng. Bài 1 quan trọng, nói về bút pháp của Trang tử, dùng ngũ ngôn, trọng ngôn và chi ngôn	-nt-
XXVIII	Nhượng vương	Ghét phú quý nên ẩn dật. Tư tưởng và bút pháp tầm thường	Đạo gia
XXIX	Đạo Chích	Đề cao sự hưởng lạc - Cho Đạo Chích mặt sát Khổng tử. Chương này bút pháp kém nhất	-nt-
XXX	Thuyết kiếm	Chỉ có một bài, xét lẽ trị nước cũng như đánh kiếm. Rất kém.	Phái chằng của Tung Hoành gia ?
XXXI	Ngư phú	Khuyến nên ở ẩn, chê Khổng tử trọng nghi thức. Chỉ có một bài. Rất kém.	Đạo gia. - nt -
XXXII	Liệt Ngự khấu	Nội dung còn hỗn tạp hơn Từ Vô Qui	Nhiều người viết, sau sưu tập lại.

XXXVIII	Thiên hạ	Chương này cũng chỉ có một bài chia làm 9 đoạn. Rất hay và rất quan trọng, tóm tắt và phê bình tất cả các học thuyết từ Khổng tử tới Trang tử, Huệ Thi, Công Tôn Long.	Không đoán được người trong phái nào vì đề cao Lão Trang mà còn đề cao Khổng hơn nữa.
---------	----------	--	---

## CHƯƠNG III

# VĂN BỘ TRANG TỬ

### ƯU ĐIỂM

Kim Thánh Thán, một nhà phê bình đời Minh theo chủ nghĩa ấn tượng cho rằng Trung Hoa có sáu bộ hay nhất (tài tử thư) : 1 - [Trang tử, 2 - [Li tao ](của Khuất Nguyên), 3 - [Sử kí ](của Tư Mã Thiên), 4 - tập [thơ luật] (của Đỗ Phủ)<sup>(1)</sup>, 5 - [Thủy hử ](của Thi Nại Am), 6 - [Tây Sương kí ](của Vương Thực Phủ).

Kim chắc có lí do riêng để đặt [Trang tử] đứng đầu *lục tài tử*, nhưng ai cũng phải nhận Trang Chu vừa là một triết gia vừa là một nghệ sĩ, và văn tài của ông đôi khi được người ta trọng hơn học thuyết của ông nữa.

Như trong chương trên chúng ta đã thấy, tư tưởng trong Ngoại và Tập thiên hợp với tư tưởng của Lão nhiều hơn là với tư tưởng của Trang, vậy mà hai thiên đó sắp chung với Nội thiên của Trang, chứ không cho vào một cuốn riêng, có lẽ nguyên do chính là bút pháp, xét chung giống với Nội thiên. Trong số các tác phẩm lớn của các

(1) Theo một số sách khác [của Trung Quốc] thì thứ tư là bộ *Tam Quốc Chí* thay vì Đỗ Phủ (BT)

triết gia thời Tiên Tần, Liệt tử và Trang tử có một bút pháp đặc biệt, khác hẳn giọng văn nghiêm trang đạo mạo của Khổng Mạnh, giọng văn cô đọng, đối nhau, như cách ngôn của Lão tử, và giọng văn rườm rà, lặp đi lặp lại, nhiều nhiệt tình như tuyên truyền của Mặc tử.

Bài 1 chương XXVII (Ngụ ngôn) đã vạch cho ta thấy bút pháp chung của cả ba thiên Nội, Ngoại, Tạp trong *Trang tử* :

"Trong cuốn này, ngụ ngôn chiếm chín phần mười - trọng ngôn lại chiếm bảy phần mười trong chín phần mười đó - một phần mười còn lại là những chi ngôn, tùy cơ ứng biến, mỗi ngày một khác, nhưng vẫn là hợp lí tự nhiên.

Ngụ ngôn chiếm chín phần mười là mượn việc hay người ngoài để luận (...).

Trọng ngôn chiếm bảy phần mười (của ngụ ngôn) vì muốn ngăn những lời tranh biện của thiên hạ, nên phải dẫn lời của bậc tiền bối. Nhưng nếu chỉ là những người lớn tuổi mà không có học thức cao để cho người sau tin thì cũng không gọi là tiền bối được. Không có học thức để người khác tin thì không phát huy được hết cái đạo làm người, như vậy là hạng người cổ hủ". (1)

Như vậy thì danh từ ngụ ngôn dùng trong bài đó có nghĩa rộng hơn nghĩa ngày nay. Nó gồm :

a) Những truyện hoàn toàn tưởng tượng mà nhân vật hoặc là cây cỏ, súc vật, thần linh, như truyện con giếc xin Trang tử một đấu nước trong bài XXVI. 2, truyện con cú

(1) Đoạn này có người hiểu khác. Xin coi phần IV chương XXVII.



kêu lên một tiếng lớn dọa con uyên sò vì sợ nó tranh mồi của mình trong bài XVII. 6 ;

b) Những truyện về danh nhân nhưng chỉ có tên là đúng còn hành vi, ngôn ngữ do tác giả tưởng tượng ra như Khổng tử, Nhan Hồi trong bài IV. 1, Lỗ Ai Công và Trọng Ni trong bài V.4.

c) Những truyện có thực nhưng tác giả sửa đi ít nhiều cho hợp với chủ trương của mình, như những bài chép truyện Khổng tử bị tai nạn ở khoảng giữa hai nước Trần và Thái, chẳng hạn bài XXVIII. 12 : Khổng tử quả có bị vây mà vẫn vui, nhưng Tử Lộ và Tử Cống đều là những môn sinh giỏi của ông, không khi nào lại chê thầy là vô liêm sỉ.

d) Những cố sự hoặc những lời nói của danh nhân, hoàn toàn có thực.

Ba loại b, c, và d đều viện dẫn những người thực hoặc truyện thực để cho lời của mình hóa ra "nặng cân" (trọng ngôn) hơn mà được người đọc tin hơn.

Còn "chi ngôn" chỉ là những lời nghị luận, giảng giải mà không dùng ngụ ngôn, hay trọng ngôn.

Hiểu như vậy thì quả thực tám chín phần mười của bộ Trang tử đều là ngụ ngôn.

Ngày nay chúng ta chỉ dùng những truyện, hoặc là tưởng tượng hẳn mà ta gọi là ngụ ngôn (loại a), hoặc là không tưởng tượng chút nào mà ta gọi là cố sự (loại d) chứ không sửa đổi một sự kiện lịch sử hay đặt vào miệng cổ

nhân những lời của chính mình - như vậy là thiếu trung thực - nhưng thời Chiến Quốc cách đó hình như phổ biến.

Đó là đặc điểm nổi bật nhất trong bút pháp Trang tử.

Đặc điểm thứ nhì là sức tưởng tượng của Trang rất mạnh mẽ, phong phú.

Ngay đầu bộ, ông đã tưởng tượng truyện con cá côn biển thành con chim bằng "lưng rộng không biết mấy ngàn dặm, khi tung cánh bay thì cánh nó như đám mây trên trời... khi dờ xuống biển Nam, nó đập nước tung tóe lên ba ngàn dặm rồi nương gió lốc cuốn lên cao chín vạn dặm"; rồi tới một con rùa thiêng mùa xuân của nó dài năm trăm năm, mùa thu dài năm trăm năm, tới cây "xuân" mùa xuân dài tới tám ngàn năm, mùa thu cũng dài tám ngàn năm. Ông dùng những vật cực lớn, cực thọ đó để so sánh với những vật rất nhỏ, như con cú chỉ bay cao được vài nhấc, và rất yếu như cây nấm chỉ sống được một buổi sáng để sau cùng kết luận rằng dù lớn nhỏ khác nhau như vậy mà các loài đó đều "tiêu dao" như nhau cả, không ao ước được như loài khác, chỉ có loài người là không hiểu lẽ đó, buồn vì đời mình ngắn ngủi, muốn được như ông Bàn Hồ nhưng ông Bàn Hồ chỉ sống được có bảy trăm năm, so với con rùa thiêng và cây "xuân" có thấm gì đâu.

Hình ảnh thật mới mẻ, mà tư tưởng cao thâm, khoáng đạt.

Gần trọn chương V kể truyện những kẻ tàn tật, gù lưng, không môi, cụt một giò, cụt ngón chân, hoặc xấu như quỷ, mà đức lại rất cao, được rất nhiều người theo học,

thiếu nữ nào trông thấy cũng mê, để chứng tỏ rằng hễ có đức cảm hóa được người khác thì người ta quên hình dáng ghê tởm của mình đi, vậy tinh thần mới quan trọng chứ không phải thể chất, dong mạo.

Nội thiên đây những hình ảnh như vậy, không sao kể hết, tôi chỉ xin dẫn thêm một đoạn tuyệt diệu tả tiếng gió ở đầu chương Tề vật luận :

"Đất thổi thì thành gió. Gió không thổi thì thôi, đã thổi thì cả vạn hàng lỗ đều gào thét lên. Anh có nghe gió hú bao giờ chưa ? Trên rừng núi cao ghê gớm có những cây lớn chu vi được cả trăm gang tay, thân cây có hang có lỗ như lỗ mũi, lỗ tai hoặc miệng người ; lại có những lỗ (vuông) như lỗ đục trong các đà ngang, hoặc lỗ mắt cáo ; có lỗ như miệng cối, như ao sâu, như vũng cạn. Gió thổi thì những lỗ ấy phát ra những tiếng khác nhau, có khi như tiếng nước chảy ào ào, như tiếng tên bay vút vút ; có khi như tiếng thú gầm, như tiếng thở nhẹ ; có khi như tiếng người mắng mỏ, khóc lóc, than thở ; có khi như tiếng chim riu rít, như tiếng người đi trước hô, người đi sau đáp. Gió hiu hiu thổi thì tiếng nó du dương ; gió lớn nổi thì tiếng nó ào ào. Gió lớn ngưng rồi thì các hang lỗ lại im lặng, mà anh thấy cành lá lúc đó chỉ hơi lay động không ?".

Tôi chưa thấy một bài văn tả gió nào có thể so sánh được với đoạn trên. Có lẽ vì không có nhà nào nảy ra cái ý tả "tiếng sáo - tức âm nhạc - của đất" đó : Âu Dương Tu chỉ tả tiếng mùa thu, <sup>(1)</sup> mà Tourgueniev chỉ tả tiếng gió trong rừng thôi <sup>(2)</sup>.

(1) Bài *Thu thanh phú*

Trang tử đã ghi cho ta trên một chục tiếng gió : ào ào, vun vút, gằm, thổi nhẹ, mắng mỏ, khóc lóc, than thở, riu rít... nhưng ông biết rằng ngôn ngữ của loài người không sao đủ để tả hết được, nên ông cho ta tưởng tượng thêm : có cả vạn hang lỗ trên rừng núi, mặt đất, to nhỏ khác nhau, sâu nông khác nhau, hình thể khác nhau, và gió thổi vào mỗi hang mỗi lỗ là tạo nên một thanh âm khác.

Nghệ thuật ông hàm súc mà hùng vĩ.

Điểm thứ ba : văn của Trang đột ngột, biến hóa không sao lường được.

Bài đầu chương 1, chẳng rào đón gì cả, ông kể ngay truyện con cá con biến thành chim bằng ; chúng ta chưa hiểu truyện đó có ý nghĩa gì thì ông tả hơi nước từ đất bốc lên, tả màu trời xanh thăm thẳm ; rồi ông đột ngột nói đến việc đổ một chén nước xuống một chỗ lõm trong sân, để sau trở về truyện con chim bằng. Tới đây ta mới hiểu được ý của ông : lớp không khí mà không dày thì không đỡ được con chim bằng cũng như nước không sâu không đỡ được chiếc thuyền lớn.

Từ con chim bằng tới con chim cưu, ông nhảy qua truyện đi xa, rồi truyện cây nấm, con ve sâu với cây "xuân", con rùa thiêng. Cứ liên miên hết truyện nọ đến truyện kia, hết truyện loài vật đến truyện người : truyện ông Vinh tử, ông Liệt tử, gần như đầu Ngô mình Sở, biến hóa vô cùng, mãi tới khi hết bài, phải suy nghĩ mới thấy sự liên lạc mong manh, tế nhị giữa các truyện đó, và mới hiểu được ý

(2) Trong tập *Hồi kí của một người đi săn trong Tourguéniev* của tôi (Nguyễn Hiến Lê) NXB Văn học, 1994 (BT).

cả bài : muốn "tiêu dao" thì cứ theo thiên tính, bản năng của mình, đừng tùy thuộc một cái gì, quên mình đi, siêu thoát ra ngoài thế vật.

Khi hiểu được ý Trang rồi thì ta thấy như tác giả chương XXXIII (thiên hạ) đã nói : hư hư, thực thực, kì ảo, thú vị.

Điểm thứ tư : Trang tử rất lạnh trí, thường bịa ra những truyện có tính cách hoạt kê để đáp lại đối phương, chứ ít khi lí luận, chính vì vậy mà Tư Mã Thiên bảo "những kẻ túc học thời đó cũng không cãi lại ông được". Ông nửa đùa nửa thực thì còn bắt bẻ ông cách nào ?

Tinh thần hoạt kê đó chúng ta thấy trong bài 5 chương I : Huệ Thi chê học thuyết của Trang rộng lớn mà không dùng được, như cây "xư" cao lớn mà chẳng ai thềm đến. Ông đáp : Cây xư vì vô dụng nên không bị đốn mà được hưởng hết tuổi đời. Nhưng nó có thực là vô dụng không hay là người ta không biết dùng nó ? Sao không "trồng nó ở chỗ hư vô tịch mịch, trong cánh đồng mệnh mông để những kẻ nhàn rỗi, thơ thẩn dạo chung quanh, thành thói ngủ dưới bóng mát của nó ?".

Lại như bài II.5, muốn chê tinh thần cố chấp, ông dùng ngụ ngôn con khỉ chủ cho sáng ba trái lật, chiều bốn trái thì không chịu mà lại tỏ vẻ mừng khi được phát sáng bốn trái, chiều ba trái.

Đó là tôi chỉ mới dẫn vài thí dụ trong Nội thiên, nếu kể cả những cố sự về Trang trong Ngoại thiên và Tạp thiên thì còn nhiều bài hoạt kê hơn, có khi cay độc nữa, như bài

XXXII. 6, 13. Nhưng đó thuộc về văn trong Ngoại thiên và Tạp thiên rồi.

Xét chung, bút pháp trong hai thiên này kém xa bút pháp trong Nội thiên, và không có chương nào vừa nghị luận, và tỉ dụ, đả kích ảo mà lại thú vị như hai chương Tiêu dao du và Tề vật luận được. Nhưng cũng có những chương như Thu thủy, Sơn mộc... mà cổ nhân rất thích và cũng dùng nhiều ngụ ngôn.

Chương Thu thủy tuy không phát huy thêm được gì nhưng đã suy diễn đúng tư tưởng của Trang, văn sáng sủa, mạch lạc, dễ đọc, vui.

Ba chương Thiên địa (XII), Thiên đạo (XIII), Thiên vận (XIV) cũng có nhiều bài thú như bài XII.9. dùng một ngụ ngôn để diễn cái ý đạo của cổ nhân không thể truyền lại được, mà sách chỉ là cặn bã của cổ nhân ; bài XII.1 dùng một cố sự để chê cơ giới vì nó sinh ra cơ tâm.

Nhất là bài XIV.1 có giọng siêu dật, đưa ra một loạt câu hỏi, khiến ta nhớ tới bài *Thiên vấn* của Khuất Nguyên. Khuất Nguyên hỏi trời một trăm bảy mươi hai câu ; tác giả XIV.1 chỉ hỏi trên một chục câu về vũ trụ thời :

"Trời có vận chuyển không ? Đất có đứng im không ? Mặt trời mặt trăng có tranh chỗ nhau không ? Ai làm chủ tế cái đó ? Ai duy trì cái đó ? Ai vô sự mà đẩy cái đó khiến nó chạy ? Hoặc giả có một cái máy bí mật bất đắc dĩ chạy hoài chẳng ? Hay là vũ trụ tự nhiên vận chuyển mà không tự ngưng được chẳng ? Mưa là do mây chẳng ? Hay mây là do mưa ? Ai làm mưa đổ ? Ai vô sự mà cao hứng gây ra cái

đó ? Gió nổi ở phương Bắc, khi thổi qua Tây, khi thổi qua Đông, có lúc lại xoáy ốc mà cuốn lên cao. Ai hô hấp mà thành như vậy ? Ai vô sự mà hướng gió về phía này phía khác và làm nó ngừng ?".

Một bài nữa lí thú về ý nghĩa và tài tưởng tượng :

"... Nhà vua có biết con ốc sên không ?... Trên sừng bên trái của nó có một nước tên là Xúc, trên sừng bên phải có một nước tên là Man. Hai nước đó tranh đoạt đất của nhau hoài, số tử thương tới mấy vạn, khi quân một nước bại tẩu thì quân nước kia truy kích mười lăm ngày sau mới về".

So với vũ trụ vô biên này, một quốc gia dù lớn như Nga hay Mĩ, cũng chỉ như nước Xúc hay nước Man chứ khác gì ? Hai tên Xúc và Man đó cũng có ý nghĩa lắm : *Xúc* có nghĩa là đụng chạm, tượng trưng cho một dân tộc xâm lăng. *Man* có nghĩa là man di.

Ngoài ra, còn những bài như :

XIII.9 : diễn cái ý kẻ biết thì không nói, kẻ nói thì không biết, mà sách chỉ là cặn bã của cổ nhân.

XIV.4 : so sánh pháp độ đời xưa với con chó rơm, dùng xong rồi thì liệng đi ; vậy mọi truyền thống đều vô thường.

XX.8 : mà các chính khách thời nào cũng nên nhớ : con ve hưởng bóng mát mà không ngờ rằng con bọ ngựa đang rình nó ; con bọ ngựa mãi rình con ve mà không ngờ rằng con chim khách cũng định vồ nó ; còn con chim khách bị Trang tử nhắm bắn mà không hay. Vật nào cũng chỉ mưu hại lẫn nhau. Đúng là hình ảnh các nước chư hầu thời Trang tử và các cường quốc ngày nay.

Những bài đó và nhiều bài khác nữa đều dùng bút pháp của Trang, tức thể ngụ ngôn để diễn những ý thâm trầm, hàm súc, khi thì hoạt kê, khi thì có thi vị. Đó là phần cốt lõi đáng kể nhất của Ngoại và Tạp thiên ; còn về triết thuyết, thì như trong phần III và IV chúng ta sẽ thấy, không có gì mới mẻ, đặc sắc lắm.

Có hai bài nội dung và bút pháp khác hẳn các bài kia, như ở đâu lạc vào bộ Trang tử, tức bài XXXIII (Thiên hạ) mà tôi đã giới thiệu ở trên và sẽ còn nhắc lại trong chương sau nữa ; với bài XII.14 mà tôi xin trích dẫn lại dưới đây đoạn cuối :

"Ba người cùng đi mà có một người mê hoặc thì còn có thể đi tới chốn được vì số người mê hoặc ít hơn số người sáng suốt. Nếu hai người mê hoặc thì mệt nhọc mà không sao tới chốn được, vì số người mê hoặc nhiều hơn số người sáng suốt. Ngày nay cả thiên hạ mê hoặc, tôi có muốn tìm đúng đường đi thì cũng không thể được. Buồn thật ! (...) Biết rằng không thể được mà cứ miễn cưỡng tìm cho được, cũng lại là mê hoặc nữa. Không bằng bỏ mặc mà không tìm gì cả, không tìm gì cả thì ai là người cùng lo buồn với tôi ?".

Thật là "thốn tâm thiên cổ". Ai đó ? Sao mà tiếng than ai oán như vậy, khiến cho trên hai ngàn năm sau, người đọc cũng phải xúc động !

### ***NHUỘC ĐIỂM :***

Tấm huy chương nào cũng có mặt trái.

Vì văn của Trang đột ngột, biến hóa rất thường, không dùng phép chuyển, bố cục cũng lỏng lẻo, thú thì có thú



đấy, nhưng quả là nhiều khi khó hiểu. Tôi lấy thí dụ bài đầu chương *Tiêu dao du*. Không tử đọc một lần mà hiểu ngay được. Mà sau khi đọc vài ba lần, hiểu được đại ý rồi, vẫn còn thấy một vài chỗ rất tối nghĩa, tịm các sách chú giải thì mỗi nhà giảng một khác.

Chẳng hạn câu nói về con chim bằng : "... khứ dĩ lục nguyệt tức giá dã". Tôi theo Hoàng Cẩm Hoàn, Liou kia hway và Thành Huyền Anh (do Tiên Mục dẫn trong *Trang tử toàn tiêu*) mà dịch là : "*nó xuống biển Nam vào tháng sáu, lúc gió nổi lên*". Nhưng Diệp Ngọc Lân lại dịch là : "*nó ở biển Nam phồng nửa năm*". Ai đúng ai sai ?

Đúng hay sai ở đây cũng không quan trọng vì truyện con chim bằng đó chỉ là tưởng tượng.

Rồi kể đó là đoạn : "Dã mã dã, trần ai dã, sinh vật chi dĩ tức tương xuy dã. Thiên chi thương thương, kì chính sắc dã ? Kì viễn nhi vô sở chí cực dã ? Kì thị hạ dã, điệp nhưc thị tắc dĩ hi".

Dịch nghĩa từng chữ : "*Ngựa hoang vậy, bụi cát vậy, sinh vật dùng hơi thở mà thổi nhau vậy. Màu xanh xanh của trời kia, phải là bản sắc không ? Hay là xa mà không tới được chỗ cùng cực chăng ? Ở trên nhìn xuống, cũng như vậy mà thôi*".

Ngựa hoang là cái gì đây ? Sao đương nói về con chim bằng lại nhảy qua con ngựa hoang, cùng cát bụi, rồi tới màu xanh của trời ? Mỗi nhà giải thích một khác. Trong bản dịch (phần II) tôi đã theo Vương Phu Chi, cho rằng Trang tử muốn nói : Sở dĩ chim bằng bay cao được vì có

hơi nước - nhưng hơi này bốc lên, coi tựa như những con ngựa hoang - bụi cát cùng hơi thở của các sinh vật đỡ nó ở dưới, và một lớp không khí dày ở trên và ở dưới. Chính lớp không khí dày đó làm cho màu trời hóa ra xanh, vì ở trên cao nhìn xuống thì cũng thấy màu xanh đó.

Hiểu như vậy rất có lí, mà đoạn đó mới có liên lạc với đoạn sau ; nhưng đó chỉ là một lối suy diễn, có thực đúng với tư tưởng của Trang không thì *chỉ có Trang mới biết được*.

Thí dụ tôi mới dẫn còn tương đối dễ hiểu, mà có hiểu sai thì cũng chẳng hại gì đến đại ý cả bài, giá có bỏ hẳn đi, cũng được nữa. Còn nhiều chỗ mù mịt hơn nhiều, không sao mò ra được manh mối, tìm các chú giải thì không ai giống ai, không có lối giảng nào làm cho tôi thỏa mãn cả ; có nhà lại làm thình, họ cho là sáng sủa quá rồi chẳng cần phải giảng chẳng ?

Tôi không muốn dẫn thêm ít thí dụ nữa, ngại rườm, nhưng trong phần dịch các thiên, tôi đã ghi những chỗ tối nghĩa, độc giả sẽ thấy lời tôi mới nói không phải là quá.

Tôi nghiệm thấy văn của Trang mà lại tương đối dễ hiểu hơn văn của một số người đời sau trong Ngoại và Tạp thiên. Ngay trong Nội thiên, một vài bài tôi ngờ rằng không phải của Trang như bài IV.1 văn cũng rất tối.

Phải có đọc *Trang tử* rồi, chúng ta mới thấy những tác phẩm của *Khổng phái*, như *Tứ thư*, sáng sủa biết bao. Nhất là bộ *Mạnh tử* trong như nước suối vậy.

Thói không dùng phép chuyển, có phải là thói chung của thời Chiến Quốc (trừ vài lệ ngoại như *Mạnh tử*)

không? Ngay Tư Mã Thiên đời Hán cũng coi thường phép chuyển, như trong bài Bá Di, Thúc Tề, mà chúng tôi đã giới thiệu tại phần I - *Sử kí*. Hình như cổ nhân cứ diễn hết ý này đến ý khác, nếu ý đôi dào, tân kì và có liên lạc với nhau thì cách đó làm cho văn vừa gọn, vừa đột ngột, có cái thú riêng. Nếu tài kém, ý tầm thường, không khéo sắp đặt thì khổ cho người đọc. Từ đời Đường trở đi, nhờ có luật làm thơ : phá, thừa, thực, luận, kết, nên văn sĩ (thường cũng là thi sĩ) rất chú trọng tới phép chuyển cùng bố cục mà cổ văn đạt tới một nghệ thuật rất cao. Rất nhiều đoàn văn (người Trung Hoa gọi là tiểu phẩm) đời Đường, Tống, Thanh mặc dầu không có cái hùng khí, cái hơi dài của *Trang tử* hay *Sử kí*, không cuồn cuộn, man mác, nhưng thật là những viên ngọc không vết, vừa đẹp, vừa sáng.

Tôi đã lạc ra ngoài đề rồi, xin trở lại những nhược điểm trong văn *Trang tử*.

Ngữ ngôn của *Trang tử* thường rất hay, nhưng phép dùng "trọng ngôn" của ông đã đi ngược lại mục đích ông muốn đạt. Thí dụ trong bài V.1, *Trang tử* cho Khổng tử nói với Thường Quý :

"Sống chết là việc lớn mà ông ấy (một người cụt chân tên là Vương Đài) coi thường, trời đất có sập ông ấy cũng không bị hủy diệt : ông ấy xét kĩ cái chân thực, không bị cái giả tạo làm mê hoặc ; ông ấy biết rằng vạn vật đều biến hóa, nên giữ được cái căn bản chân chính. (...) Xét chỗ dị biệt của vạn vật thì lá gan và trái mật khác nhau cũng như nước Sở và nước Việt ; mà xét chỗ giống nhau thì vạn vật chỉ là một. Biết được cái lẽ ấy thì không để ý đến sự nhận

thức của tai mắt nữa mà tâm linh ngao du ở chỗ hài hòa của vũ trụ. Đã thấy vạn vật là một thì không thấy cái gì mất nữa. Cho nên Vương Đài cho mình mất một chân cũng như mất một cục đất vậy thôi".

Ý đó chính là của Trang tử, khoáng đạt mà có phần đúng. Không phải đặt vào miệng Khổng tử mà nó có giá trị hơn : trái lại người hiểu biết Khổng tử sẽ nhận ngay ra là truyện bịa, rồi coi thường.

Hướng hồ bài đó cho Khổng tử là khoáng đạt, tới bài thứ ba cũng chương đó, lại cho Khổng tử là "nóng nôi", khiến Lão tử phải chê là "không hiểu sống với chết chỉ là một, cái khả với cái bất khả thì cũng như nhau".

Qua bài sau, bài 4, Khổng tử lại trở thành một bậc đạt Đạo như Trang, thấu được lẽ tử sinh, đặc thất : Khổng tử nói với vua Ai Công nước Lỗ :

"Tử sinh, đặc thất, cùng đạt, giàu nghèo, hiền ngu, chê khen, đói khát, nóng lạnh, đó là những biến hóa của sự vật, sự chuyển vận của luật trời, như ngày rồi đến đêm, mà không ai biết nguồn gốc ở đâu. Ai đạt được lẽ ấy thì tâm thần không bị hỗn loạn, ngày đêm giữ được cái khí thuần hòa, ung dung vui vẻ như khí xuân mà thích ứng với mọi sự biến hóa".

Sao mà mâu thuẫn như vậy ! Ngoại và Tạp thiên còn tệ hơn nữa. "Trọng ngôn" đã được dùng một cách bừa bãi, như bôi xanh bôi đỏ lên mặt các người thời trước, từ Nghiêu, Thuấn tới Khổng tử, Nhan Hôi, Tăng Sâm, Tử Ngư, Bá Di, Thúc Tề, vân vân... gây ra hai cái hại :

người nào không hiểu Nho, Lão, không thuộc sử Trung Hoa thì không nên đọc Trang tử.

- những tư tưởng của Trang dù sâu sắc mà diễn theo thể "trọng ngôn" đó hóa ra những "lộng ngôn" như chỉ muốn cho ta đọc rồi cười chơi vậy thôi.

Ngay đến ngụ ngôn tôi nghĩ cũng chỉ nên dùng vừa phải, không phải bài nào cũng hay cả.

Chẳng hạn bài VII.7, Trang tử cho vua Nam Hải tên là *Mau lệ*, vua Bắc Hải tên là *Thình linh* thấy ai cũng có bảy lỗ để nghe, ăn, và thở mà vua Trung Ương tên là Hồn độn không có một lỗ nào cả, bèn đực cho Hồn độn có đủ lỗ, hậu quả là Hồn độn chết.

Trang muốn khuyên ta rằng cái gì do thiên nhiên tạo ra cũng hoàn hảo rồi, đừng xuẩn động sửa chữa thiên nhiên ; chỉ tai hại thôi (bất dĩ nhân hại thiên). Nhưng dùng thể ngụ ngôn ở đây, tôi chẳng thấy có lợi gì hơn là cứ dùng sự thực làm chứng cứ như tác giả bài IX.1 :

"Ngựa có móng để dẫm lên sương tuyết, có lông để chống gió lạnh. Chúng ăn cỏ, uống nước, co giò lên nhảy nhót. Đó là chân tính của chúng. Chúng có cần gì đến đài cao chuông rộng đâu.

Một hôm Bá Lạc bảo : "Tôi khéo nuôi ngựa", rồi đốt, hốt lông chúng, gọt và đánh dấu móng chúng, dùng dây cương cột chúng, làm chuồng có sàn cho chúng ở. Mười con có hai ba con chết. Ông bắt chúng chịu đói chịu khát, phải chạy nước kiệu, phải phải, dùng cái ách bắt chúng đứng

yên thành hàng, dùng hàm thiếc khớp mồm chúng, và ngựa chết mất già nữa”.

Hoặc vấn tất hơn nữa như tác giả bài V111.2 : đừng nổi dài chân vịt, cắt ngắn chân hạc mà chúng sẽ đau khổ. Có người bảo vì sống ở một thời loạn, Trang không dám nói thẳng mà phải dùng ngụ ngôn. Nói vậy là không biết đọc Trang : nhiều ngụ ngôn của ông còn cay độc hơn lời nói thẳng nữa như khi ông đáp Ngụy Văn Hầu. Và lại như tôi đã nói, thời đó ngôn luận rất tự do. Mạnh tử còn dám chửi thẳng vào mặt các vua chúa kia mà !

## *MỘT SỐ NHÀ CHÚ GIẢI*

Sau cùng Trang tử còn một nhược điểm nữa là dùng rất nhiều "cổ ngữ cổ chế" như La Miễn Đạo đã nhận thấy, thành thử dù thông cổ học thì cũng phải có một vài bản chú giải kĩ lưỡng mới có thể hiểu được.

Từ trước tới nay có cả trăm nhà chú giải Trang tử. Bản chú giải đầu tiên còn lưu truyền đến ngày nay là của Hưởng Tú. Hưởng Tú theo huyền học, tức cái học u áo của Đạo gia (thờ Hoàng, Lão) rất thịnh hành đời Lục triều, nên chú giải Trang tử theo huyền học, và có người đã trách ông không chú giải Trang và trái lại dùng Trang để chú giải cho ông.

Lỗi đó không phải chỉ riêng ông mắc phải ; đời sau cũng rất nhiều người đem sở học của mình ra chú giải Trang : người học Nho như Lâm Hi Dật đời Tống thì đem tư tưởng của Khổng Mạnh ra chú giải Trang ; người theo Phật thì

đem thuyết của Phật ra chú giải, như Thành Huyền Anh đời Đường... Họ toàn là xuyên tạc cả.

Nhưng cũng có những bản gọi là tập giải, nghĩa là soạn giả tham khảo một số bản chú giải của người trước rồi lựa chọn, chêm chước chứ không theo một khuynh hướng nào. Khi nào có vài cách chú giải khác nhau, không biết lựa ra sao thì họ ghi cả lại ; trái lại nếu lựa được một cách thì họ cho biết xuất xứ. Các bản chú giải gần đây hầu hết đều theo phương pháp đó.

Tôi kiếm được những bản dưới đây :

1. *Trang tử giải của Vương Phu Chi - Quảng Văn thư cục - không đề năm.*
2. *Trang tử toàn tiên của Tiền Mục - Đông Nam ấn vụ in lần thứ tư năm 1962.*
3. *Trang tử bạch thoại cú giải của Diệp Ngọc Lân - Hoa Liên xuất bản xã - không đề năm.*
4. *Tân dịch Trang tử độc bản của Hoàng Cẩm Hoành - Tam dân thư cục - 1974.*
5. *L'oeuvre complète de Tchouang - tseu của Liou kia - hway - Collection Unesco - Gallimard - 1969.*

Tôi dùng cả năm bản đó, nhiều nhất là bản 2 - 4 - 5. Ba bản này với bản 1 đều in hoặc dịch đủ cả 33 chương, riêng bản 3 của Diệp Ngọc Lân chỉ tuyển 20 chương : trọn 7 chương Nội thiên, 8 chương Ngoại thiên và 5 chương Tập thiên.

## CÁCH ĐỌC TRANG TỬ

Ai cũng nhận rằng Trang tử thật khó đọc. Ở một đoạn trên tôi đã đưa ra hai điều khó :

- phải hiểu Khổng, Lão và cổ sử, cổ ngữ Trung Quốc,
- phải suy nghĩ nhiều để tìm mạch lạc trong văn,

Còn thêm bốn điều khó này nữa :

- phải tạm bỏ tinh thần lí luận của ta đi, rán dùng trực giác để tìm hiểu Trang, như Trang khuyên khi tìm hiểu Đạo,
- phải bỏ thành kiến của ta đi, dùng ngay lời của Trang mà giảng Trang.
- phải "bất cầu thậm giải" như Đào Tiềm nói (trong *Ngũ liễu tiên sinh truyện*), nghĩa là đừng thâm cứu chi tiết, chỉ cốt nắm vững đại ý thôi ; chẳng hạn muốn hiểu quan niệm của Trang về sinh tử, ta chỉ cần nhớ rằng Trang đã "tê vật", "tê sinh tử" thì tất coi sinh cũng như tử, tử cũng như sinh, còn sống thì cứ hưởng hết tuổi trời, lúc nào chết thì cứ thân nhiên chấp nhận ; vậy nếu trong Ngoại, Tạp thiên, ngay cả trong Nội thiên nữa, có chỗ nào khen chết là sướng, chê sống là khổ, ta có thể gạt bỏ đi, vì đó không phải là chủ trương của Trang : có thể trong một hoàn cảnh nào đó, vì một lí do nào đó. Trang phải nói thế ; hưởng hồ không phải bài nào trong Nội thiên cũng đáng tin cả, đừng nói chi tới Ngoại và Tạp thiên.
- quan trọng nhất là phải nhận định đâu là chân, đâu là ngụy trong mấy trăm bài của toàn bộ, chứ không phải chỉ nhận định tổng quát từng chương mà thôi.

Công việc này rất khó như chương trên tôi đã nói.



Trong tất cả các tác phẩm lớn về triết học thời Tiên Tần, không có bộ nào như *Trang tử*, hỗn tạp cả về nội dung lẫn hình thức. Tôi chỉ tin ba chương đầu Nội thiên : Tiêu dao du, Tề vật luận, Dưỡng sinh chủ là hoàn toàn của Trang, chương Ứng đế vương cũng có nhiều phần chắc là của Trang, còn ba chương Nhân gian thế, Đức sung phù, Đại tôn sư, chỉ đáng tin già nửa thôi.

Tuy nhiên, vì không có chứng cứ gì chắc chắn, và cũng vì cả bảy chương đó tư tưởng liên lạc thành một hệ thống, nên hầu hết các học giả tạm coi cả Nội thiên là của Trang.

Trong chương sau, xét học thuyết của Trang tôi cũng sẽ dùng cả bảy chương đó, chỉ trừ vài ba bài trong Nhân gian thế, Đức sung phù và Đại tôn sư.

Còn Ngoại và Tạp thiên, tôi sẽ cho toàn là của người đời sau hết, tôi sẽ phân tích riêng.

Có lẽ như vậy là giản dị hóa vấn đề quá, nhưng tôi nghĩ không còn cách nào khác hợp lí hơn.

## CHƯƠNG IV

# HỌC THUYẾT CỦA TRANG

### *UYÊN NGUYÊN TỪ ĐÂU ?*

Từ khi Tư Mã Thiên chép chung tiểu sử của Lão tử, Trang tử, Thân Bất Hại, Hàn Phi trong một chương thì hẳn nhắc tới Lão, chúng ta nghĩ ngay tới Trang, tưởng đâu như giữa Lão và Trang có một sự liên hệ chặt chẽ cũng như giữa Khổng và Mạnh, và Trang chỉ chịu ảnh hưởng của Lão cũng như Mạnh chỉ chịu ảnh hưởng của Khổng.

Sự thực không phải vậy. Lão và Trang chỉ đại biểu cho tư tưởng lãng mạn, khoáng đạt, vô vi của phương Nam cũng như Khổng và Mạnh đại biểu cho tư tưởng thực tế, khắc khổ, hữu vi của phương Bắc (tức miền ở phía Bắc sông Hoàng Hà), còn xét về ảnh hưởng thì Trang nhận được di sản tinh thần của nhiều nhà, từ Dương Chu sống trước Trang khoảng một trăm năm tới Lão tử, Liệt tử, có lẽ cả Điền Biên và Thận Đáo sống cùng một thời với Trang và lớn hơn Trang khoảng mười tuổi, cho nên có tác giả đã nói rằng : Trang tập đại thành các học thuyết của phương Nam.

Mà di sản đó cũng chỉ là một thứ di sản gián tiếp chứ

không trực tiếp như Khổng tử để lại Tử Tư rồi Tử Tư truyền lại cho Mạnh tử hai ba thế hệ sau. Nghĩa là Mạnh tử có thể tự coi là môn đồ xa của Khổng tử ; Trang tử thì tuyệt nhiên không phải là môn đồ của Lão tử. Hơn nữa Mạnh tử được đọc các kinh *Thi*, *Thư*, *Lễ*, *Xuân Thu* của Khổng tử, có thể cả *Luận ngữ* cùng *Đại học*, *Trung dung* nữa ; còn Trang tử chỉ được nghe học thuyết của Lão tử thôi chứ không được đọc vì, như trong chương I tôi đã nói, thời ông, bộ *Đạo Đức kinh* chưa xuất hiện<sup>(1)</sup> hoặc mới xuất hiện mà không tới tay ông, nên trong Nội thiên ông không dẫn một câu nào trong bộ đó cả, còn những lời ông cho Lão đáp Dương Tử Cư trong bài VII. 4, có phần chắc là tư tưởng của Liệt tử hoặc của chính ông hơn là của Lão<sup>(2)</sup>, vì tư tưởng trong bài đó không hợp với Lão, mà truyện chỉ là một "trọng ngôn" tức một thứ ngụ ngôn thôi.

Tuy gián tiếp, ảnh hưởng của Lão tới Trang cũng rõ rệt chẳng hạn trong quan niệm về vũ trụ (Đạo, sự biến hóa của sự vật, lẽ qui căn), về nhân sinh (vô vi) ; nhưng khi ứng biến với sự vật, Trang có thái độ khác Lão : Lão còn phân biệt mình và vật (tiếng *vật* này trở các ngoại vật, tức những cái gì không phải là ta, từ người cho tới vật) và trọng các đức khiêm, nhu, bất tranh, cư hạ (ở dưới người), cư hậu (ở sau người), để bảo toàn thân mình ; còn Trang

(1) Coi Tiền Mục, trong *Trang tử toàn tiên*, trang 1.

(2) Lời đó như sau : "Minh vương trị thiên hạ thì công tràn thiên hạ mà cơ hồ không phải là công của mình ; vạn vật đều được cảm hóa mà không thấy là nhờ đức của mình ; công đức ấy có đầy mà không ai chỉ ra được, vạn vật đều thỏa mãn. *Hành động của thánh nhân thân diệu, không ai đoán được, họ đồng hóa với sự hư vô*". Câu cuối tôi cho in ngả có màu sắc của Liệt tử.

"tề tử sinh", "đồng nhân ngã", coi tử cũng như sinh, người cũng như mình, cứ theo luật tự nhiên mà biến hóa và để cho vật biến hóa, không cho cái gì là hại cả (bất dĩ hại vi hại).

Đi ngược lên nữa, chúng ta thấy cả Lão và Trang đều chịu ảnh hưởng của Dương tử về điểm "quí sinh" (trọng đời sống) Dương tử bảo dù chỉ mất một sợi lông chân mà làm lợi được cho cả thiên hạ, ông cũng không chịu, như vậy là ông "quí kỉ" - quí thân ông - và quí sinh - quí đời sống - đến cực điểm, quí kỉ nên khinh vật, quí sinh nên khinh lợi (danh lợi).

Lão tử cũng bảo : "Danh với thân, cái nào quí hơn ? Thân và của, cái nào trọng hơn ?" (*Đạo Đức kinh* - chương 44). Và nếu ta hiểu câu : "Quý dĩ thân vi thiên hạ, nhược khả kí thiên hạ" (*Đạo Đức kinh* - chương 13) như Phùng Hữu Lan<sup>(1)</sup> là : "Người nào cho thân mình quí hơn thiên hạ thì có thể giao thiên hạ cho người đó được" thì rõ ràng Lão tử cũng "khinh vật, trọng sinh" như Dương tử.

Còn Trang tử chỉ mong không có tài gì, không ai biết tới mình để được "hưởng tận tuổi trời" thì cũng là quí sinh nữa. (Điểm này tôi sẽ xét thêm ở một đoạn sau).

Nhưng tiếng "ảnh hưởng" tôi dùng ở đây có lẽ không đúng. Cái quan niệm "trọng sinh", nhất là trong một thời loạn, thời mà sinh mạng con người có thể bị cướp bất kì lúc nào, là một quan niệm rất phổ biến, chẳng cần phải chịu ảnh hưởng của Dương Chu mà Lão và Trang cũng có

(1) Vì còn vài ba cách hiểu khác nữa mà ở đây tôi không muốn chép lại, sợ rườm.

thể có được. Mà chính Dương Chu cũng chẳng cần phải chịu ảnh hưởng của các ẩn sĩ từ đời Khổng tử, như Sở Cường Tiếp Dư, Trường Thư, Kiệt Nịch (coi *Luận ngữ* - chương Vi tử) mới biết "vị ngã", "vô quân", "quí sinh". Phùng Hữu Lan chắc cũng nghĩ vậy cho nên trong *Trung Quốc triết học sử* - chương 7 - chỉ coi các ẩn sĩ đó và Dương Chu là các bậc "tiên khu" (đi trước mở đường) cho Lão, Trang thôi.

Một nhà nữa có ảnh hưởng cũng ngang Lão tử tới Trang tử là Liệt tử.

Trong bộ *Liệt tử và Dương tử* (Lá Bối - 1972) trang 28 tôi đã dẫn lời của Trương Trâm : "(học thuyết của Liệt tử) đại khái giống với Lão, Trang, nhất là giống với Trang", và từ trang 30 tới trang 56 tôi đã vạch ra nhiều chỗ Liệt giống Trang, như :

- quan niệm tề vật - tr. 31.
- quan niệm tề thị phi - tr. 33.
- tinh thần hoài nghi mộng và thực - tr. 33.
- không phân biệt nội ngoại - tr. 35 và 42.

Đặc biệt là Liệt tử chủ trương rằng "người nào hòa đồng với vạn vật thì hóa đồng với vạn vật, vạn vật không làm thương tổn trở ngại được mình mà có thể xuyên vô kim thạch, đi trong nước lửa". (bài II. 12 - trg 129). Trang cũng bảo các thần nhân ở núi Cô Dạ hòa đồng được với vạn vật nên không có vật gì làm hại họ được, xuống nước không chìm, vô lửa không cháy. (bài 3 chương Tiêu dao du).

Chương XXXIII trong *Trang tử* là một tài liệu quan

trọng, tóm tắt các triết thuyết từ thời Không tử tới đời Trang tử : Khổng, Mặc, Tống, Kiên, Doãn Văn, Bành Mông, Điền Biên, Thận Đáo, Quan Doãn, Lão Đam, Trang Chu, Huệ Thi<sup>(1)</sup>.

Tác giả có thể là một người trong môn phái Trang, đề cao Trang hơn Lão, bảo : "Đạo đức của Trang sung mãn không biết tới đâu là cùng, trên thì tiêu dao với trời đất, dưới thì làm bạn với những người vượt lên trên sự sinh tử, không phân biệt đâu là thủy, đâu là chung nữa. Sự nhận thức của ông về căn bản của đạo thuật đã quảng bác lại thông đạt, thâm viễn ; tôn chỉ của ông là đạt được Tự nhiên và hòa hợp với Tự nhiên".

Nhưng khi đưa ra uyên nguyên của mỗi học thuyết, thì tác giả có lẽ theo một nguyên tắc nào đó, không cho biết rõ nhà nào chịu ảnh hưởng của nhà nào, mà chỉ nói một cách bao quát, mơ hồ rằng mỗi nhà đã suy diễn thêm một chủ trương đã có từ trước. Như về Trang tử, tác giả viết :

"Thanh tĩnh, vô hình mà biến hóa hoài. Sống ư ? Chết ư ? Trời đất chỉ là một ư ? Thần minh đi đâu ? Người ta mang nhiên (không biết gì cả) đi về đâu ? Rồi hết nhiên tới đâu ? Vạn vật bao la trong vũ trụ mà không có vật nào đáng cho ta qui về cả. Đạo thuật của cổ nhân có chủ trương đó. Trang Chu nghe được thuyết đó mà thích rồi diễn (ra)...".

"Cổ nhân" đó là ai ? Tác giả không cho biết. Còn "chủ trương" tác giả nói đó một phần có thể là của Lão, một

(1) Tôi không hiểu tại sao tác giả bài đó quên Dương tử và Liệt tử.

phần có thể là của Liệt, một phần (Người ta đi về đâu ? Rồi hết nhiên tới đâu ?) có thể là của những người thắc mắc về nguồn gốc cùng cứu cánh của vũ trụ, vạn vật mà những người này chắc là đã xuất hiện từ khi loài người biết suy nghĩ, trước Lão Trang cả vạn năm ?

Trái lại, đoạn 6 cũng chương XXXIII xét về học thuyết của Bành Mông, Điền Biên và Thận Đạo lại vô tình cho ta biết về uyên nguyên học thuyết của Trang.

Tôi trích dưới đây ít câu trong đoạn đó :

"Công chính mà không thiên vị, đặng phái ; bình dị mà không ích kỉ ; quyết đoán mà không có thành kiến ; tùy theo ngoại vật mà không phân biệt mình và người ; không tư lự, không dùng mưu trí ; đối với sự vật, không lựa chọn mà cứ thuận theo sự diễn tiến tự nhiên, đạo thuật cổ nhân có chủ trương đó. Bành Mông, Điền Biên, và Thận Đạo nghe được thuyết đó mà thích.

"Qui tắc của họ là vạn vật ngang nhau (tề vật). Họ bảo : "Trời che được mà không chờ được ; đất chở được mà không che được<sup>(1)</sup>. Đại Đạo bao dung vạn vật mà không phân biệt (vật này hơn, vật kia kém). Họ biết rằng vạn vật đều có chỗ dùng được, có chỗ không dùng được<sup>(2)</sup>, cho nên bảo : "Lựa chọn thì không dùng được hết, dạy dỗ thì có chỗ không tới, chỉ thuận theo Đạo là không bỏ sót cái gì hết".

(1) Bài 1.3 trong *Liệt tư* cũng có câu : "Trời sinh ra che vạn vật thì không thể gây hình chở vạn vật ; đất gây hình và chở vạn vật thì không thể giáo hóa vạn vật..."

(2) So sánh với câu : "vạn vật không vật nào dùng vào đủ mọi việc được" cũng trong bài 1.3 kể trên

Cho nên Thận Đáo chủ trương *bỏ trí tuệ, quên mình đi*, cứ theo thể bất đắc dĩ mà hành động, thần nhiên thuận theo sự vật, như vậy là hợp với đạo lí. (...).

"Diên Biên cùng một chủ trương (với Thận Đáo) và học được cái lẽ dạy mà không dùng lời. Bành Mông bảo : "Những người đạt đạo thời xưa chỉ cốt tu dưỡng tới cái mức *không cho cái gì là phải, không cho cái gì là trái* nữa mà thôi. Sự giáo hóa của họ vô hình như gió thổi, làm sao có thể dùng lời mà truyền được".

Những hàng và chữ in ngã trong đoạn trích dẫn đó diễn nhiều ý giống với Liệt tử và Trang tử. Vũ Đồng có lẽ căn cứ vào đó mà bảo : "Diên Biên, Thận Đáo sinh trước Trang tử, vậy Trang tử quả đã chịu ảnh hưởng của họ". (*Trung Quốc triết học đại cương* - trang 25).

Tôi nghĩ Diên Biên và Thận Đáo chỉ hơn Trang độ mười tuổi (theo Vũ Đồng), bảo Trang chịu ảnh hưởng của họ không bằng bảo cả ba đều chịu ảnh hưởng của những người trước họ mà tác giả bài 6 gọi là "cổ nhân". Cổ nhân đó là ai ? Là Liệt tử chăng ?

Tất cả những điều tôi mới suy luận về uyên nguyên học thuyết của Trang chỉ là giả thuyết vì Diên Biên, Thận Đáo, Bành Mông đều không lưu lại một tác phẩm nào cả (nếu có thì cũng đã thất lạc), mà bộ *Liệt tử* thì không chắc đã phải của Liệt tử, còn tác giả chương XXXIII trong *Trang tử* là ai, viết vào thời nào, có đáng tin không, chúng ta cũng không biết nốt. Hiện nay chưa có hi vọng gì các học giả Trung Hoa sẽ tìm được những tài liệu đích xác để giải nổi nghi cho ta.



## VŨ TRỤ VÀ CĂN BẢN LUẬN

Trong ba phần sau (dịch Nội thiên, Ngoại thiên và Tạp thiên), cuối mỗi chương tôi sẽ phân tích những ý chính rồi sắp đặt lại cho có liên lạc để độc giả dễ thấy nội dung của chương. Riêng về Ngoại thiên và Tạp thiên, tôi sẽ xét kỹ vấn đề chân ngụy của các bài.

Ở đây tôi chỉ gom góp những ý rải rác trong mỗi chương của Nội thiên về bốn vấn đề : Vũ trụ và Căn bản luận, Trí thức luận, Chính trị luận và Nhân sinh quan để độc giả thấy hệ thống tư tưởng của Trang.

Ngoại và Tạp thiên cũng xét về bốn vấn đề ấy nhưng không phải của Trang viết cho nên tôi chỉ lựa những bài nào của học phái Trang mà có giá trị về nội dung hay hình thức để giới thiệu phụ vào sau tư tưởng của Trang, coi như lời bàn thêm của hậu học. Những bài đó tôi sẽ tóm tắt, trích dẫn và cho in chữ nhỏ hơn mà lùi vào một chút. Còn những tư tưởng của học phái Lão hoặc những nhà có xu hướng khác (Khổng gia, Pháp gia chẳng hạn) thì tôi không cho vào đây mà chỉ phân tích ở cuối mỗi chương trong phần III (Ngoại thiên) và IV (Tạp thiên).

Tôi phải phân biệt rõ ràng như vậy để khỏi mắc cái lỗi gán cho Trang những tư tưởng mà Trang không có, nhất là cái lỗi bắt Trang mâu thuẫn với Trang. Tôi xin kể một thí dụ : bài XIII.4 trong Ngoại thiên chủ trương : "Có qui có hèn, có trước, có sau, đó là trật tự của trời đất, thánh nhân theo trật tự ấy (...) Cho nên ở trong tôn miếu thì trọng những người vào hàng ông cha mình, ở triều đình thì trọng chức tước, ở hương đảng thì trọng người già, xử

sự thì trọng người hiền, đó là trật tự của đại Đạo". Tác giả Tề vật luận không khi nào chủ trương như vậy. Tư tưởng đó phản Trang, không thể dùng bài đó để phân tích học thuyết của Trang được.

Trong tiết trên tôi đã dẫn mấy hàng đầu của đoạn 6 chương XXXIII, về uyên nguyên học thuyết của Trang. Những thắc mắc về vũ trụ : "Thanh tính trời đất vô hình và biến hóa hoài chỉ là một ư ?... Người ta mang nhiên đi về đâu ? Rồi hết nhiên tới đâu ? Vạn vật bao la trong vũ trụ mà không có vật nào đáng cho ta qui về cả..." mà tác giả cho là của "cổ nhân" đó, cũng là những thắc mắc của Trang tử.

Ông đã được nghe nhiều thuyết về vấn đề khởi thủy của vũ trụ ; đầu bài II.6 ông ghi lại ba thuyết :

"Cổ nhân có người tri thức đạt được tới cực điểm. Cực điểm đó ở đâu ? Ở chỗ cho rằng thời sơ khởi, vũ trụ không có vật : đó là điểm cực xa, cực cao mà tri thức đạt được, không thể thêm gì được nữa. Hạng người thấp hơn cho rằng thời sơ khởi đã có cái gì đó, nhưng không nhất định ; hạng người thấp hơn cho rằng cái đó đã nhất định nhưng nhận rằng không có thị phi (phải trái, tốt xấu)".

Đọc đoạn đó ta ngờ rằng ông cho thuyết khởi thủy không có gì cả - tức chủ trương "hữu" từ cái "vô" mà ra của Lão tử, và Liệt tử (coi *Liệt tử* trang 28-29) - là cao hơn cả, thâm thúy hơn cả, chấp nhận được.

Nhưng qua bài sau, II.7, ông lại tỏ vẻ nghi ngờ :

"Một người bảo rằng vũ trụ có khởi thủy ; một người khác bảo không có khởi thủy ; một người nữa bác thuyết

người thứ nhì dùng để bảo vũ trụ không có khởi thủy. Nói cách khác : một người bảo mới đầu vũ trụ có cái gì đó (hữu), một người khác bảo mới đầu vũ trụ không có gì cả (vô) ; một người nữa bác cái thuyết mới đầu vũ trụ không có gì cả ; lại một người thứ tư khác nữa bác thuyết người thứ ba dùng để bác cái thuyết mới đầu vũ trụ không có gì cả. Khi thì là có (hữu), khi thì là không (vô). Mà không biết cái "có", cái "không" đó có thực là "có", có thực là "không" không. Tôi mới đưa ra một ý kiến, nhưng nó có thực là ý kiến không hay là không có ý kiến gì cả".

Quả là ông không có ý kiến gì cả. Ông nhận rằng không giải được vấn đề hữu vô người trước đã đặt ra.

Bài II.2 : ông cũng nhận không biết được chủ thể của vũ trụ là gì, có chủ thể hay không ? "Ví thử có một chủ thể thực đi thì chúng ta cũng không thấy dấu hiệu, vết tích gì của nó. Thấy tác động mà không thấy hình thể của nó".

Nó không có hình thể, vậy nó là "phi vật" - không phải là vật - không phải là Ông Trời, là Thượng Đế, nhưng nó quả có tác động. Ông theo Lão tử, gọi nó là Đạo.

Nó "phi vật" còn có nghĩa nó là "tự gốc của nó", trước khi có trời đất đã có nó rồi. Tác động của nó là "tạo ra quí thân, Thượng Đế, nó sinh ra trời đất, vạn vật. Nó ở trên thái cực mà không cao, ở dưới lục cực mà không sâu, có trước trời đất mà không phải là trường cửu, có trước thời thượng cổ mà không phải là già. (VI.1)

Nó không có hình trạng, nó ở khắp nơi <sup>(1)</sup>, vì mọi vật

(1) Bài XVII.6 trong *Ngoại thiên* : "Đạo ở trong cực phân" đã diễn đúng ý của Trang.

đều từ nó mà ra rồi lại hợp nhất với nó (II.4). Tuy nó tác động khắp nơi như vậy mà nó vẫn là "vô vi", không làm gì cả, vì nó tự nhiên mà tác động (không có ý thức, không dụng tâm), nó là "tự nhiên" (V1.1).

Trang tử đặt vào miệng Hứa Do những lời dưới đây để ca tụng nó, mà ông gọi là Đại tôn sư của ông (V1.6) :

Hỡi đại tôn sư của tôi, đại tôn sư của tôi !

Người làm cho mọi vật điều tàn mà không phải là vì nghĩa,

Người gia ân cho vạn vật mà không phải là vì nhân.

Người có trước thời thượng cổ mà không phải là già.

Người che chở đất, đục đẽo mọi hình thể mà không phải là khéo (...)

Nó "vô vi nhi vô bất vi" (vô vi mà không gì là không làm). Nó tự nhiên nên nó sinh thành, gia ân cho vạn vật mà không phải là vì nhân, rồi nó lại làm cho vạn vật điều tàn mà không phải là bất nhân, không phải là vì nghĩa - chữ "nghĩa" ở đây nên hiểu là điều gì nên làm thì làm. Phùng Hữu Lan gọi nó là "tổng nguyên lí" của trời đất vạn vật. (*Trung Quốc triết học sử* - trang 280).

Như vậy ta có thể bảo rằng Trang tử vô thần không, vì quan niệm của ông giống quan niệm các nhà khoa học vô thần ngày nay ? Thực là khó trả lời. Cho vũ trụ được tạo ra theo một nguyên lí tự nhiên thì có vẻ là vô thần ; nhưng cái nguyên lí cũng tạo ra quỷ thần, Thượng Đế thì lại như tin là có thần. Còn như Trang tử có thờ thần hay không thì đọc trong bộ *Trang tử* ta không thấy chỗ nào

nói tới cả, cũng không có chỗ nào ông cầu khẩn thần linh cả.

Đạo sinh ra vạn vật mà ta là một trong những vạn vật đó, nên không biết được nó, nhưng dùng kinh nghiệm và trực giác, chúng ta có thể nhận xét tác động của nó để thích ứng với nó.

*Tác động của Đạo là biến hóa.* Từ khi mới biết suy nghĩ, loài người tất đã thấy sự biến hóa trong thiên nhiên rồi, chẳng những biến hóa mà còn tuần hoàn nữa, hết một vòng rồi lại trở về nguyên thủy : hết ngày rồi tới đêm, hết đêm lại trở lại ngày ; hết xuân tới hạ, tới thu, đông, hết đông lại trở về xuân.

Lão tử có lẽ là người đầu tiên coi luật đó là một biểu hiện của Đạo, khi ông bảo : "Phản giả, Đạo chi động" (chương 40) "Động đó tức là biến hóa. Liệt tử trong bài 1.10 nhận thấy rằng vạn vật cứ sinh sinh hóa hóa, vạn chuyển hoài không ngừng, giảm ở phía này thì tăng ở phía khác, đây ở kia thì vơi ở đây, cứ chậm chậm mỗi ngày một chút. Không đột nhiên tăng lên, không đột nhiên giảm đi". Còn Trang tử thì nói : "Hình thể của con người chỉ là một hình thức của hàng vạn sự biến hóa của vũ trụ" (V1.1). Chắc ông cũng nghĩ như Liệt tử rằng người và vạn vật, đều từ cái hỗn luân mà biến thành "khí", "khí" lại biến thành "hình", "hình" biến thành "chất", cho nên trong bài V1.4, ông cho tử sinh là sự tuần hoàn của cái "khí".

Có lúc ông buồn về sự biến hóa hoài không ngừng đó, như trong bài II.2 :

"Khi ta nhận được cái hình hài của ta rồi thì ta giữ nó cho tới khi chết. Nó với những vật khác đâm nhau, mài cọ vào nhau cùng bốn tấu như những con ngựa, mà không có gì làm cho ngừng được. Buồn thay ! Suốt đời khó nhọc mà không thành công gì cả ; tân khổ mệt mỏi mà không biết để đi tới đâu. Đáng thương thay ! Như vậy mà bảo là sống, thử hỏi có ích gì không ? Hình hài mà biến hóa thì tinh thần cũng biến hóa. Đó chẳng phải là điều thương tâm ư ?".

Lần đó ông chán đời, ba lần thở dài : "Buồn thay !" "Đáng thương thay !" "Chẳng phải là điều thương tâm ư ?" Chứ bình thường ông vui hơn như trong bài V1.1 :

"Có hình thể con người cũng đủ cho ta mừng rồi. Mà hình thể con người chỉ là một hình thức của hằng vạn sự biến hóa của vũ trụ. Vậy thì ngắm những biến hóa vô cùng của vũ trụ còn thích đến đâu ! Cho nên thánh nhân muốn trở về cái gốc chung của vạn vật (tức Đạo)".

Ông nghĩ rằng vạn vật vì đều là con của Đạo cả, cho nên tuy khác nhau mà cũng chỉ là một :

"Xét chỗ dị biệt của vạn vật thì lá gan và trái mật khác nhau cũng như nước Sở và nước Việt ; xét chỗ giống nhau thì vạn vật chỉ là một". (V.1)

Cũng như khi gió thổi thì cả vạn hang lỗ đều gào thét, mỗi hang, mỗi lỗ thành một thanh âm khác nhau, nhưng hết thảy đều là "tiếng thở của đất cả" (II.1).

Cho nên "vật nào cũng là chính nó mà đồng thời cũng là vật khác. Phân biệt vật mà mình thì không thấy được l"

đó, hòa đồng với vật thì thấy được" (II.3). Quan niệm hòa đồng với vạn vật này, Trang mượn của Liệt tử.

Liệt tử có bốn bài ngụ ngôn diễn cái ý hòa đồng với vạn vật thì vạn vật không hại được, mà còn giúp ta nữa, ta có thể vô lửa mà không bị cháy, vô nước mà không bị chìm, ta có thể để cho không khí nâng ta, gió đưa ta đi, có thể bay được, trường sinh được.

Trang tử có lẽ cũng nghĩ như vậy (coi bài I.1, VI.1), nhưng thái độ của ông "triết" hơn. Ông hòa đồng với vạn vật để coi vạn vật như mình chứ không cầu trường sinh bất tử, vì ông đã "tê sinh tử". Có lần ông nằm mê thấy hóa bướm, tỉnh dậy ông tự hỏi ông mộng thấy hóa bướm hay bướm mộng thấy hóa ông.

Giá ông không hóa bướm mà hóa cục đá, cành cây hay con bọ hung đi nữa thì ông cũng cho là thường, vì vật nào cũng là con của Đạo.

Bài III.6. chỉ có mỗi một hàng : "Chỉ cùng ư vi tân, hỏa truyền dã, bất trị kì tận dã" mà tôi dịch thoát là *hết thanh củi này tới thanh củi khác, nhưng lửa vẫn lan tới vô cùng.*

Câu đó có nhiều cách hiểu. Liou kia hway hiểu là "lửa (do gió) mà lan rộng ra thì không sao dập được". Diệp Ngọc Lan cho rằng củi trở hình thể, ngọn lửa trở tinh thần, hình thể mất mà tinh thần không. Tôi cho rằng lửa ở đây trở sự sống : chết là bỏ cái thể xác hiện thời của ta mà lấy một thể xác khác. Sự sống cứ truyền như vậy tới khi nào ta trở về với Đạo, như trong bài II.4 Trang đã nói : "Không

vật nào có sinh thành hủy diệt cả vì rốt cuộc đều lại hợp nhất ở Đạo".

Đọc bài V1.3, tôi càng tin cách giải thích của tôi không phải là võ đoán. Tử Du vì "âm dương thác loạn" mà lưng hóa cong, xương sống lòi ra, ngũ tạng đảo lộn, cầm đưa xuống tới rốn, vai nhô lên khỏi đầu (Óc tướng tượng của Trang là thật !); Tử Tự là bạn của Tử Du, hỏi Tử Du thấy thân thể của mình như vậy có gồm không. Tử Du đáp :

"Không, tại sao lại thấy gồm ? Nếu tạo hóa muốn biến cánh tay trái tôi thành con gà trống thì tôi nhân đó mà gáy sáng ; nếu biến cánh tay phải tôi thành cây cung thì tôi sẽ nhân đó bắn con chim "hào" đem về quay ; nếu biến đít tôi thành bánh xe, tinh thần tôi thành ngựa thì tôi sẽ nhân đó mà thắng xe. (...) Tại sao tôi lại gồm ?".

Phải, cái gì cũng trở về bản căn hết. Các nhà khoa học đã nhận thấy từ lâu rằng trong vũ trụ không có cái gì mất đi, cái gì tạo ra ; chỉ có biến đổi từ thể này qua thể khác, từ hình này qua hình khác... Trang tử không phải là nhà khoa học, mà thời ông sống, đạo Phật chưa truyền qua Trung Hoa, ông không biết các luật khoa học, và luận hồi, nhưng ông đã cảm thấy một cách sâu sắc luật biến hóa trong vũ trụ. Ông nghĩ rằng chúng ta chết rồi có thể biến thành bất kì một vật nào khác như đổi căn nhà (V1.6) mà vật cũng vậy, có thể biến thành người, và dù biến thành gì thì vật và ta rốt cuộc cũng trở về Đạo, "qui căn", hợp nhất với Đạo <sup>(1)</sup>. Đó là một tư tưởng đặc sắc của ông, làm căn

(1) Ý này Ngoại thiên, Trí Bắc du 5 diễn thêm : "Chết chỉ là trút cái túi (cung) tự nhiên, bỏ cái bao (kiếm) tự nhiên của trời mà phân



bản cho thuyết không phân biệt ta và vật, trọng thiên tính và sự tự do của vạn vật. Biến hóa như vậy có theo một trình tự nào không ? Không, ông không tin rằng có một trình tự nào cả, chẳng hạn không từ con kiến thành con sâu, con chim, con ngựa, con khỉ, rồi người, thánh, thần, vân vân... Vì vạn vật đều *ngang nhau*, đều là *một cả*, sao lại có trên có dưới cho được. Có thể ông cho rằng cái đó hoàn toàn thuộc quyền của "Đạo", "Đạo" muốn sao thì muốn - không : "Đạo" đã là tự nhiên thì không "muốn" gì cả - phải nói : Cái đó xảy ra sao thì xảy, ông không quan tâm tới.

Vậy thuyết của Trang chỉ là thuyết biến hóa, không phải là thuyết tiến hóa :

Qua Ngoại thiên, chương XVIII, bài 7, ta sẽ thấy một tác giả gần như chủ trương thuyết tiến hóa của Darwin, đại ý bảo : Phôi chủng có một bộ phận nhỏ là cái "cơ". Cái cơ gặp nước thì thành một thứ cỏ, gặp chỗ giáp mí nước thì thành rêu xanh, gặp chỗ gò cao thì thành xa tiền thảo. Rồi từ xa tiền thảo lần lần hóa thành con bọ, con bướm, con sâu, con ve, con chim... con ngựa và sau cùng ngựa thành con người.

Tác giả đó giống Trang tử (và khác Darwin) ở điểm cho con người lại trở về cái "cơ", như vậy là vạn vật, đều trở về cái "cơ", đều "qui căn" ; nhưng lại khác Trang ở điểm chỉ có vật biến lần lần thành người, chứ người không biến thành vật được. Trang thấy hóa bướm thì chỉ là một giấc mộng.<sup>(1)</sup>

---

vân tiêu tán, hồn phách rời đi, thể xác tan rã, cái đó gọi là "đại qui" (cuộc trở về quan trọng).

(1) Thế kỉ thứ IX, một học giả Ả Rập, Othman Amral - Jahif, đưa ra

Vậy cả vũ trụ chỉ là một sự biến hóa không ngừng và do luật biến hóa đó mà không biết đâu là thủy là chung, là sinh là tử, như trên một bánh xe quay tròn.

"Người ta phân biệt sống và chết. Sự thực thì sống cũng là chết, chết cũng là sống (II.3) vì chết chỉ như đổi nhà, chỉ là sống một đời sống khác ở trong một thể xác khác ; xét về kiếp trước thì là tử, mà xét về kiếp sau thì là sinh. "Cái kia tự cái này mà ra, mà cái này cũng tự cái kia mà ra", chung từ thủy mà ra, thủy lại từ chung mà ra, chung cũng là thủy, mà thủy cũng là chung.

Không có cả thị phi nữa, vì thị hay phi chỉ là tương đối. Cái "phải" (thị) biến hóa hoài mà cái "không phải" (phi) cũng biến hóa hoài. Biến hóa tùy theo thời đại. Ở thời đại sản mồi, hái trái chẳng hạn, hiếu chiến là một đức tốt vì người ta phải tranh nhau con mồi ; qua thời đại nông nghiệp, hiếu hòa mới là đức tốt vì có yên ổn thì mới trồng trọt được. Rồi trong thời đại kĩ nghệ của chúng ta, nhiều giá trị thời nông nghiệp đã suy tàn, như chế độ đại gia đình, quan niệm hiếu và trinh... và chúng ta lại có những giá trị khác : Ganh đua để thành công, nghĩa là để kiếm được nhiều tiền, sản xuất cho mạnh mà tiêu thụ được nhiều. (Coi "Bốn thời đại của nhân loại" trong *Những vấn đề của thời đại - Mặt Đất - 1974*).

Quan niệm thị phi còn thay đổi tùy nơi, như Liệt tử đã nói :

"Người nước Viêm khi cha mẹ mất thì cắt lấy thịt liệm

---

thuyết này : Đời sống tiến từ khoáng vật tới thực vật, rồi tới sinh vật, sau cùng tới người.

đi <sup>(1)</sup>, còn xương thì đem chôn, "người nước Cừ, cha mẹ chết thì chất củi mà thiêu, khói bốc lên cao, bảo là cha mẹ lên cõi xa" ; hành động khác nhau như vậy mà người các nước đó đều cho là báo hiếu cả.

Hiện nay ở nước ta - ít nhất là ở thôn quê - người ta cho ông bà ở với con cháu là một cái vui trong gia đình, một cái phước, mà ở Âu Mĩ, người ta cho như vậy là làm phiền cho con cháu. Ngày nay chúng ta còn trọng trinh tiết một chút, nhưng ở Âu Mĩ, thanh niên nam nữ nào mà đem trinh tiết ra đề cao thì tất bị bạn bè cười là con người "thời trung cổ".

Vậy thị và phi cũng lại xoay trên vòng bánh xe, ở đây là thị, xoay qua chỗ khác là phi, không có gì quyết định được là thị hay phi cả.

Tốt hay xấu cũng vậy, không có "chính xử", "chính vị", "chính sắc", như Vương Nghê nói với Niết Khuyết trong bài 10 *Tề vật luận* :

"Chẳng hạn một người nằm trong chỗ ẩm thấp (trong bùn) thì đau lưng, tê liệt nửa người ; nhưng một con lợn nằm đó thì có sao không ? Một người ngồi trên ngọn cây thì run rẩy sợ sệt, nhưng một con khỉ có vậy không ? Chỗ ở của người và hai con vật ấy, chỗ nào là lí tưởng (chính xử) ?

"Người ăn thịt dê, bò, chó lợn ; hươu nai ăn cỏ ; rết

(1) Không rõ thời đó người Trung Hoa đã biết xử Tây Tạng chưa. Xử đó toàn đá, lớp đất rất nặng không đủ để chôn người, mà rừng lại ít, không đủ gỗ để thiêu, cho nên phải cất thịt người chết, liêng cho điều hâu ăn.

thích ăn rắn con ; cú mèo và quạ thích ăn chuột. Khẩu vị của bốn loài đó, khẩu vị nào là lí tưởng (chính vị) ?

"Khi được sống với vượn cái ; nai được sống với hươu cái, hươu sống chung với cá ; nàng Mao Tường và nàng Lệ Cơ được mọi người khen là đẹp, vậy mà thấy họ thì cá lặn sâu, chim bay cao, hươu nai chạy dài. Cái đẹp theo bốn loài đó cái đẹp nào là lí tưởng (chính sắc) ?".

Cũng không sao biết được đâu là họa, đâu là phúc :

"Nàng Lệ Cơ là con gái viên quan giữ biên giới ở đất Ngải. Khi vua Hiến công nước Tấn đón nàng về cung, nàng khóc tới ướt đầm vạt áo, nhưng về tới hoàng cung, cùng vua đồng sàng, ném cao lương mỹ vị, nàng hối hận giọt lệ ngày xưa. Vậy làm sao biết được khi chết rồi người ta lại không ân hận rằng trước kia đã ham sống ?" (II.11).

Mà làm sao biết được vật nào hữu dụng, vô dụng ? Chương Tiêu dao du có hai bài - 4 và 5 - xét lẽ đó. Một người nước Tống chế được một thứ thuốc bôi ngón tay cho khỏi nứt nẻ (chắc là cùng loại với vaseline ngày nay). Gia đình người đó làm công việc đập lúa, chỉ biết dùng thuốc đó để bôi ngón tay cho mùa đông khỏi nứt nẻ mà đập lúa được. Một người lại mua phương thuốc, đem bán cho vua Ngô. Mùa đông, Ngô thủy chiến với Việt, nhờ có thuốc đó mà thủy quân Ngô không nứt nẻ ngón tay, thắng được Việt. Vua Ngô đem đất phong cho người bán thuốc để thưởng công. (bài 4). Vậy một thứ thuốc gần như vô dụng, đã thành rất hữu dụng.

Không có vật gì là hoàn toàn vô dụng cả. Cây "xư" là

một thứ cây lớn, gỗ xấu, nổi u, chỗ lõm chỗ lồi, cành cong queo, nên không người nào đốn để xẻ làm đồ dùng. Trang tử bảo "Sao không trồng nó ở chỗ hư vô, tịch mịch, trong cánh đồng mênh mông, để những kẻ nhàn rỗi thơ thẩn dạo chung quanh thành thơi ngủ dưới bóng mát của nó ?".

Vậy Trang tử chủ trương cái gì cũng tương đối hết và có nhà đã khen ông tìm ra được luật tương đối trên hai ngàn năm trước Einstein. Lời khen đó chắc Trang không dám mà cũng không muốn nhận. Không dám vì lẽ tương đối về xấu đẹp, lớn nhỏ, thọ yếu... loài người đã nhận ra được từ lâu, không phải đợi tới ông rồi mới nhận thấy. Không muốn vì ông là một triết gia suy tư về xã hội, đâu phải là một khoa học gia muốn phát minh về vật lí, mà đem so sánh với Einstein. Ông đáng khen không phải vì tìm ra được luật đó mà vì đã diễn ra một cách sâu sắc và rút ra được một nhân sinh quan nhân từ, khoáng đạt.

Tuy nhiên ta không thể bảo Trang tử theo hoài nghi chủ nghĩa.

Không có thị phi, thị phi quay hoài trên một vòng tròn, nhưng vòng đó có trung tâm, cái chốt (cái chốt đó ông gọi là "Đạo xu" - chốt của Đạo), ứng với các biến hóa vô cùng (II.3) ; thánh nhân dung hòa, đứng ở cái chốt đó, coi thị phi là một, mà theo luật quân bình, tự nhiên, như vậy là "lưỡng hành", nghĩa là biết thích nghi, dùng được cả hai, tùy theo hoàn cảnh. Thái độ "lưỡng hành" đó chính là cái "thị", cái phải tuyệt đối, cũng có thể gọi nó là *siêu thị phi* được.

Không có gì là họa, là phúc, nhưng có một thái độ

thành thơ tự tại, thuận thiên tính, sống theo khả năng của mình mà hưởng hết tuổi trời, không ganh tị, so sánh với ai, hoàn toàn tự do, không tùy thuộc một cái gì, không trọng sinh khinh tử, coi sinh tử như nhau ; thái độ tiêu dao đó, theo ông là hạnh phúc tuyệt đối.

Do luật tương đối đó và do lẽ muôn vật đều từ Đạo mà ra, rồi biến hóa không ngừng để cuối cùng lại hợp nhất với Đạo, cho nên mọi vật đều ngang nhau, không có vật nào quý, vật nào tiện. Gió thổi vào cả vạn hang lỗ, tạo ra hàng vạn thanh âm khác nhau, nhưng hết thảy đều là "tiếng thở của Đất" (II.1), có thanh âm nào quý hơn thanh âm nào ? Sinh tử, thị phi, lớn nhỏ... cũng vậy, chỉ là những biến hóa của Đạo, cho nên sinh không đáng trọng hơn tử, thị cũng không hơn gì phi, mà lớn (ngọn núi) cũng như nhỏ (đâu sợi lông) chứ không hơn gì...

Ý "vật tề" (mọi vật ngang nhau) này chúng ta đã thấy trong một ngụ ngôn của Liệt tử. Trong một bữa tiệc, họ Điền nước Tề nhìn các món cá và chim nhận người ta dâng lên, bảo : "Trời hậu đãi loài người quá, sinh ra ngũ cốc, cá chim cho chúng ta ăn". Một em bé đứng lên phản đối : "Không đúng như lời ngài nói. Vạn vật trong trời đất với chúng ta đều là sinh vật cả, không loài nào quý, không loài nào hèn (...) Không có loài nào sinh ra để cho loài khác ăn thịt. Loài người thấy cái gì ăn được thì ăn, trời đâu có vì người mà sinh ra các loài đó. Muỗi mòng kia đốt da ta,

hổ lang kia ăn thịt ta, có thể nói là trời vì chúng mà sinh ra chúng ta không?" (Liệt tử - VIII.28).

Chủ trương đó trái với chủ trương của hết thầy các triết gia khác, nhất là của Mạnh tử. Mạnh cho rằng bản chất của mọi vật là không đều nhau, có vật đáng giá gấp hai hoặc gấp năm vật khác, có vật đáng giá gấp mười gấp trăm, hoặc gấp ngàn gấp vạn vật khác. (Đàng Văn Công, thượng-4). Ngay trong thân thể người ta cũng có phần cao quý, phần đê tiện, có phần to tát, có phần nhỏ nhen (Cao tử, thượng-14). Mà trong xã hội có hai hạng người : Hạng "quân tử" có tài đức lo việc trị dân, và hạng "tiểu nhân" tài đức kém, phải lo cấp dưỡng cho hạng trên. Thuyết bất đồng, bất tề đó làm cơ sở cho chính sách tôn ti trong tổ chức xã hội.

Trang tử cho rằng xét bề ngoài thì quả như Mạnh tử nói. Có con chim bằng "lưng rộng không biết mấy ngàn dặm, tung cánh bay thì cánh nó như đám cỏ bông cỏ cao, "có hạng trí lực nhỏ không thể so sánh được với hạng trí lực lớn", "có người tài trí đủ để làm một chức quan, có người làm gương được cho một làng, có người đức đáng làm vua mà được cả nước phục" (I.1), nhưng xét sâu hơn thì vật nào cũng do luật biến hóa của Đạo mà ra cả, đều có một phận riêng trong một giai đoạn nào đó, hết giai đoạn đó lại biến thành một vật khác, cho nên không có vật nào không có công dụng, công dụng nào cũng quan trọng như nhau, không có quý, có tiện. Hướng hồ dù thuộc hạng nào thì hết thấy cũng có bản tính, khả năng riêng do Đạo phú cho, đều có thể thành thoi tự tại như nhau, cho nên con chim cú không ước ao được như con chim bằng mà còn

mĩa nó nữa : "Tôi lên cao vài nhấc rồi xuống, như vậy đủ rồi, con chim bằng kia bay đi đâu vậy kia".

Chủ trương "tê vật" đó thật nhân từ mà khoáng đạt.

Ngoại thiên có một bài dài và hay - bài Thu thủy 1 - dùng một ngụ ngôn để khai triển thêm ý "tê vật" đại ý như sau :

Hà Bá (thần sông Hoàng Hà) xin thụ giáo thần Bắc Hải (thần Biển bắc). Bắc Hải giảng rằng trong vũ trụ không có gì lớn, không có gì nhỏ. Như chính Bắc Hải rộng mênh mông, không bao giờ đầy, không bao giờ vơi, vậy mà so với vũ trụ thì không khác gì hòn cuội. Trung Quốc tuy lớn mà so với bốn biển không khác gì hạt lúa trong cái kho lớn. Vậy mà ngũ đế, tam vương tranh giành nhau vì Trung Quốc thì thật là không sáng suốt.

Trời đất không phải là lớn, nhưng đầu sợi lông cũng không phải là nhỏ, "vì cái lượng của vật thì vô cùng mà thời gian thì không ngừng, nó biến đổi hoài, không biết đâu là thủy, là chung". "Cái ta biết ít hơn cái ta không biết, cuộc đời ta sống không dài bằng thời gian trước khi ta sanh ra. Lấy cái cực nhỏ (tức trí tuệ và đời sống của ta) mà muốn hiểu đến cùng cái cực lớn (tức tất cả những cái ta không biết và cả thời gian trước khi ta sanh ra) như vậy là mê loạn. Đã vậy rồi thì làm sao biết được đầu sợi lông làm tiêu chuẩn cho cái cực nhỏ mà trời đất làm tiêu chuẩn cho cái cực lớn ?" (...)



"Lấy con mắt sai biệt mà xét, muốn nhấn vào chỗ lớn thì không vật nào là không lớn, muốn nhấn vào chỗ nhỏ thì không vật nào là không nhỏ".

"Cũng không có quý, có tiện theo lập trường Đạo". Mà xét theo lập trường của vật thì vật nào cũng tự cho mình là quý, các vật khác là tiện. Theo thế tục mà xét thì quý tiện không tùy thuộc chính mình" (mà tùy thuộc ý kiến của người khác về mình).

Hữu dụng hay vô dụng, thị hay phi cũng là do chủ quan của mỗi người cả, chứ theo Đạo, thì vật nào cũng ngang nhau về công dụng và chẳng có gì thị hay phi.

Cuối cùng, thần Bắc Hải bảo Hà Bá : "Anh hỏi tôi nên làm gì, không nên làm gì ư ? Thì cứ để cho bản thân của anh tự nhiên biến hóa", và "đừng đem cái người làm mà diệt cái thiên nhiên" (bất dĩ nhân hại thiên - ý này đã diễn trong bài VII.7).

Tóm lại, Trang tử tìm hiểu tác động của Đạo, thấy nó sinh ra vạn vật, vạn vật biến hóa rồi qui căn, do đó ông rút ra được những luật này :

- *vạn vật với ta là một, không phân biệt ta và vật ;*
- *không có gì là quý tiện, vạn vật đều ngang nhau hết,*
- *không có gì là thị phi*

và sau cùng đưa ra chủ trương dưới đây để mong cứu vớt xã hội :

- chúng ta phải có thái độ "lưỡng hành", theo luật biến hóa tự nhiên ;
- phải "lê vật", coi vạn vật hoàn toàn bình đẳng,
- phải "tiêu dao" và để cho vạn vật hoàn toàn tự do cũng như ta.

Chúng ta nhận thấy rằng Trang chỉ bàn với Đạo và quan niệm về Đạo của ông giống quan niệm của Lão ; còn về Đức thì ông không hề nhắc tới. Ông để cả một chương, chương *Đức sung phù*, đưa ra một số người có đức sung mãn, nhưng chữ đức ông dùng trong chương đó chỉ là chữ đức của Khổng, Mặc hiểu theo nghĩa thường như : nhân, nghĩa, lễ, trí... chứ không phải chữ Đức của Lão, tức cái nguyên lí ở trong mỗi vật, cái tác dụng của Đạo ở mỗi vật, cái biểu hiệu của Đạo ở mỗi vật.

Trang cũng không nói đến "tính" <sup>(1)</sup>, chỉ khuyên ta thuận theo tự nhiên và để cho vạn vật thuận theo tự nhiên (như trong bài IV.4, nuôi cọp thì thuận theo cọp). Ông nói thuận theo tự nhiên, chúng ta có thể hiểu rằng thuận theo bản tính của mỗi vật.

Ông không phân biệt thị phi thì tất không phân biệt tính thiện ác ; nhưng ông đã cho tự nhiên, phác tố <sup>(2)</sup> là biểu hiện của Đạo thì cũng cho nó là siêu thiện ác. Vì vậy mà các học giả cho rằng ông chủ trương tính siêu thiện ác,

(1) Trong bản dịch *Nội thiên*, chẳng hạn chương VII các bài 2, 3, chúng tôi dùng những chữ bản tính, tính tự nhiên... là dịch theo ý chú Trang không dùng chữ "tính".

(2) Phác tố : phác thực, chân tình (BT).

thực ra ông không hề đem vấn đề đó ra bàn như Mạnh tử, người đồng thời với ông, và Tuân tử sinh sau ông.

### TRI THỨC LUẬN

Một lần nữa, ta lại thấy Liệt tử và Trang tử có nhiều điểm giống nhau. Cả hai đều chủ trương rằng có những điều mình không thể biết được.

Liệt tử hỏi : Trời đất có tận cùng không ? Có hủy hoại không ? rồi ông tự đáp : Điều đó ông không biết được. (Liệt tử và Dương tử - trang 32). Ông lại ngờ thực với mộng như trong ngụ ngôn một người kiếm củi bắt được con hươu, đập chết, giấu trong một cái hào cạn, phủ cành lá lên, rồi quên mất chỗ giấu, tưởng mình nằm mê.

Còn Trang tử thì tự hỏi chủ thể của vũ trụ là gì ? Và than thở không biết bao giờ loài người mới hiểu được lẽ sinh hóa trong vũ trụ (II.2). Hai lần, ông thắc mắc về "cái ta" : bài II.5 tỉnh mộng rồi ông không biết mình hóa bướm, hay bướm hóa mình ; bài VI.5, Trang lại cho Trọng Ni bảo Nhan Hồi : "Người ta cho cái hình hài tạm thời của mình là cái "ta", nhưng làm sao biết được cái "ta" đó có thực là ta không ?

Trang tử *cơ hồ* đề cao tinh thần "bất khả tri" mà thành thực đó. Câu : "Biết rằng có những điều mình không thể biết được, đó là đạt được cực điểm của "tri" của ông nghĩa cũng tựa như câu : "Tri chi vi tri chi, bất tri vi bất tri, thị tri dã" của Khổng tử (*Luận ngữ* - Vi chính - 17).

Nhưng Trang tiến xa hơn Khổng, cho rằng ngay đến thị phi, thiện ác, cũng không biết được vì cái thiện lúc này thì

hóa ác lúc khác, cái phải ở đây thì không phải ở kia. Cơ hồ ông cho không có gì là chân lí cả.

Cũng như Lão tử, Trang không coi trọng trí tuệ. Lão chủ trương "khí trí" (bỏ trí tuệ đi), tuyệt xảo (dứt bỏ sự khéo léo đi) - *Đạo Đức kinh* - 18 - ; Trang cũng cho sự rời hình thể, bỏ trí tuệ, hợp nhất với đại Đạo (li hình, khứ trí, đồng ư, Đại không) là đạt được mức tối cao của sự tu dưỡng (VI.7).

Bài V.5, ông coi trí tuệ là mầm thừa vì không mưu tính cái gì thì đâu cần tới trí tuệ. Chử trí tuệ có nghĩa cũng gần như trí xảo, mà trí xảo thì ông rất ghét vì nó là "nhân vị", làm hại thiên nhiên, như ngụ ngôn VII.7 về việc vua Nam Hải và vua Bắc Hải đục lỗ cho vua Trung ương làm cho vua Trung ương chết.

Đầu chương Dương sinh chủ có một câu bất hủ, môn đồ Lão Trang rất thích, thường đem ra mỉa mai hạng người hiểu học. Câu đó như sau : "Ngô sinh dã hữu nhai nhi tri dã vô nhai, dĩ hữu nhai tùy vô nhai, dĩ dĩ..." : *Đời người có hạn mà tri thức thì vô cùng. Đem cái có hạn mà chạy theo cái vô cùng thì tinh thần phải mệt mỏi. Mệt mỏi rồi mà không ngừng thì sẽ nguy mất.*

Vả lại, "cái mức cao nhất của tri thức là biết được thiên đạo và nhân sự. Biết được thiên đạo là biết rằng vạn vật do tự nhiên sinh ra, vậy thì phải theo tự nhiên. Biết được nhân sự là dùng cái mà trí tuệ có thể biết được để bảo hộ cái mà trí tuệ không thể biết được - tức cái sinh mệnh - hầu hưởng hết tuổi trời, khỏi chết yểu" (VI.1) Nghĩa là mục đích của chúng ta là tìm hiểu lẽ tự nhiên (Đạo) rồi

sống theo tự nhiên để "hưởng hết tuổi trời". Công việc tìm hiểu đó chỉ dùng trực giác mà thực hiện được. Dùng trực giác tức là đứng ở cái chốt của Đạo (Đạo xu), tức cái trung tâm để ứng với cái biến hóa vô cùng trên cái vòng bánh xe (thiên quân) xoay hoài ở chung quanh.

Dùng trực giác thì đâu cần tới sách vở. Trông thấy năm xe sách của Huệ tử, Trang chắc phải mỉm cười, cho bạn là hạng "tiểu trí", đứng trên cái vòng bánh xe mà phân biệt những cái nhỏ nhặt, chứ không phải là đại trí, đứng ở trung tâm để bao quát được hết thấy.

Về điểm đó Trang tử cũng giống Liệt tử. Liệt tử bảo :

"Cơ thể hòa hợp với tâm, tâm hòa hợp với khí, khí hòa hợp với thần, thần hòa hợp với cái "vô" mà hễ có một hình thể rất nhỏ nào xuất hiện, một thanh âm rất nhỏ nào thoảng qua dù ở xa hay ở gần tôi cũng biết liền. Nhưng tôi không hiểu là do cảm giác của ngũ quan hay của các bộ phận trong người, chỉ biết rằng cái biết đó tự nhiên phát ra vậy thôi". Cái biết đó chính là trực giác, trái với sự suy luận.

Còn Trang thì bảo "đừng suy luận gì hết sẽ thấy được Đạo". Càng suy luận, chỉ càng thêm rối mù. Ông đưa ra một thí dụ : "... một người bảo mới đầu vũ trụ có cái gì đó (hữu) ; một người khác bảo mới đầu vũ trụ không có gì cả (vô) ; một người nữa bác cái thuyết mới đầu vũ trụ không có gì cả ; lại một người thứ tư khác nữa bác cái thuyết của người thứ ba dùng để bác cái thuyết mới đầu vũ trụ không có gì cả. Khi là có, khi là không ; mà không biết cái có cái không đó có thực là có, thực là không không. Tồi (Trang

tử) mới đưa ra một ý kiến, nhưng nó có thực là ý kiến không, hay là không có ý kiến gì cả... Vũ trụ hợp nhất, (như vậy là một rồi) ; cái nhất đó thêm vào cái ta nói về nó, thế là có hai cái rồi ; hai cái đó với cái "nhất" (nguyên thủy) thành ra ba. Cứ như vậy mà tính tiếp thì người giỏi tính cũng đành chịu, huống hồ là người thường. Như vậy là từ "không" tới "có" đã có ba ý khác nhau ; huống hồ từ "có" tới "có" sẽ có cơ man nào là ý" (II.7)

Không nên suy luận, mà tranh biện lại càng không nên, vì "ngôn ngữ không chắc chắn" - nó thay đổi theo hoàn cảnh, không diễn được Đạo - ; tranh biện chỉ thấy được phiến diện vì người nào cũng chấp nhất, mà càng chấp nhất, càng có thành kiến thì Đạo càng bị che lấp :

"Đạo bị thành kiến nhỏ nhen che lấp ; lời bị sự hoa mỹ phủ phiểm che lấp. Do đó mà phái Nho và phái Mặc tranh biện nhau. Cái gì phái này cho là phải thì phái kia cho là trái ; cái gì phái này cho là trái thì phái kia cho là phải. Muốn thấy điểm phải trong chỗ họ cho là trái, thấy điểm trái trong chỗ họ cho là phải thì không gì bằng dùng trực giác" (II.3)

Tranh biện chỉ phí sức, mất thì giờ, vô ích, vì không có kẻ thắng người bại ; rốt cuộc chẳng giải quyết được gì cả :

"Giả sử tôi tranh biện với anh mà anh thắng tôi thì nhất định là anh phải, tôi trái không ? Nếu tôi thắng anh thì có nhất định là tôi phải anh trái không ? Trong chúng ta có một người phải, một người trái ? Hay là cả hai chúng ta đều phải cả hoặc đều trái cả ? Anh và tôi làm sao biết được điều đó ? Mà một người thứ ba nào khác thì cũng hồ

đồ không biết được, lựa ai sáng suốt làm trọng tài đây ? Hỏi một người cùng ý kiến với anh thì người đó do lẽ cùng ý kiến với anh, làm sao có thể phê phán được ? Nếu là một người cùng ý kiến với tôi thì người này do lẽ cùng ý kiến với tôi, làm sao có thể phê phán được ? Nếu là một ý kiến khác cả tôi lẫn anh, hoặc giống cả tôi lẫn anh thì cũng làm sao phán đoán được ? Vậy anh, tôi và người thứ ba đó đều không quyết được ai phải ai trái. Có nên đợi một người thứ tư nữa không ?" (II.12)

Và ông tỏ rõ thái độ trong bài II.8 :

Đại Đạo không có tên, đại biện luận thì không nói (...) Cái Đạo mà mình thị ra rồi thì không phải là Đạo ; biện luận mà phải dùng lời nói thì không đạt được chân lí.

Ngoại thiên có bài Trí Bắc du 1 và Tập thiên có bài Tác Dương 12 cũng diễn lại ý đó :

Tác Dương 12 : "Nếu dùng lời nói mà đủ thì chỉ cần nói về Đạo suốt ngày là hiểu hết về nó ; nếu dùng lời nói mà không đủ thì có nói suốt ngày cũng chỉ quanh quẩn nói về vật, (làm sao mà hiểu Đạo được).

Cái cảnh giới tối cao của Đạo (...) ngôn ngữ và trầm tư đều không thể "chở" nó được. Không nói gì cả, cũng không trầm tư, đó là cái mức tối cao của nghị luận".

Nghĩa là đừng nói cũng đừng suy nghĩ gì hết.

Trí Bắc du 1 dùng một ngụ ngôn :

Trí đi chơi phương Bắc, gặp Vô Vi Vị (tượng trưng người không làm không nói) hỏi : "Muốn hiểu Đạo thì phải suy nghĩ những gì, ra sao ?" Vô Vi Vị không đáp.

Trí trở về phương Nam, gặp Cuồng Khuất (tượng trưng người hơi hiểu Đạo) cũng hỏi câu đó ; Cuồng Khuất vừa định đáp thì quên mất mình muốn nói gì.

Sau cùng Trí yết kiến Hoàng Đế, lại hỏi câu đó. Hoàng Đế đáp : "Đừng suy nghĩ gì cả thì mới biết được Đạo". Nhưng Hoàng Đế lại nhận rằng Vô Vi Vị, mới thật là đạt Đạo, vì không nói gì hết, Cuồng Khuất mới tựa như đạt Đạo vì còn định nói, còn chính mình (Hoàng Đế) thì chưa gần được Đạo, vì đã nói về Đạo. Và Hoàng Đế kết : "Vi người biết thì không nói mà kẻ nói thì không biết".

(Tác giả bài này có thể thuộc phái Lão vì ở đoạn dưới dẫn nhiều câu trong *Đạo Đức kinh*, nhưng riêng về đoạn trên, đã diễn đúng ý của Trang).

Trang đã chỉ trích thói tranh luận của các chư tử đương thời, đặc biệt là Khổng và Mặc, với bọn ngụ biện Huệ Thi và Công Tôn Long. Ông có lí : tranh biện không thuyết phục được đối phương khi hai bên khăng khăng giữ ý kiến của mình. Trong trường hợp đó, dùng trọng tài nào cũng vô ích. Các cuộc hội nghị ở Liên Hiệp quốc về vấn đề hỏa bình của thế giới, chứng minh lời của ông : Tất cả chỉ là những đàm thoại giữa người điếc. Tuy nhiên họ cứ đấu khẩu với nhau, như vậy vẫn còn hơn là đấu súng.



Vì chủ trương dùng trực giác chứ không suy luận, nên phái Lão, Liệt, Trang không cố gắng hiến gì nhiều cho Tri thức luận của Trung Hoa, không bằng Khổng, Mặc và Danh gia. Như vậy có lợi hay có hại cho dân tộc Trung Hoa, cái đó tùy quan niệm của từng người.

### CHÍNH TRỊ LUẬN

Phần chính trị luận chiếm trọn chương VII (Ứng đế vương) và dăm ba đoạn trong vài chương khác. Tuy nhiên, cũng như Lão và Liệt, Trang chỉ đưa ra ít nguyên tắc, không đi vào chi tiết (cách tổ chức xã hội, trách nhiệm của vua, quan, giáo dục, kinh tế, võ bị...) như Khổng phái, vì chủ trương của ông rất giản dị : vô vi, trái hẳn với chủ trương của Khổng, Mặc, Pháp.

Ta còn nhớ vua Sở muốn giao chức tướng quốc cho ông, ông từ chối. Chắc ông đã gai mắt khi thấy bọn "si" đương thời bôn ba từ Tống qua Tề, từ Tần qua Sở để mong được các vua chư hầu thu dụng, chê họ là ham danh lợi, bị ngoại vật chi phối mà đánh mất cái thiên chân. Cho nên ông khen Hứa Do đã trả lời như sau khi vua Nghiêu kính cẩn "xin giao thiên hạ cho" :

"Nhà vua trị nước mà nước bình trị. Bây giờ tôi lên thay, thế là cầu danh hư ? Danh là khách của cái thực, tôi đóng cái vai khách sao ? Con chim tiêu liêu (một loài chim nhỏ) làm ổ trong rừng, chiếm bắt quá một cành cây ; con "yến thú" (con mạch - tapir) uống nước sông, bắt quá đầy bụng thì thôi. Xin nhà vua cứ giữ ngôi. Tôi có biết dùng thiên hạ làm gì đâu ?" (I.2).

Trong bài VII.3, Trang tử còn cho Người-không-tên nổi giận khi Thiên Căn (một tên tướng tượng) hỏi cách trị thiên hạ :

"Cút đi ! Quân thô lỗ ! Hỏi gì mà thấy ghét ! Ta giao du với vạn vật, chán rồi thì cưỡi con chim "phiếu điểu" để bay ra ngoài vũ trụ, tiêu dao ở chỗ hư vô tịch mịch trong cõi khoáng đãng, sao anh lại đem cái việc trị thiên hạ ra làm bận lòng ta !

Thiên Căn gặng hỏi nữa. Người-không-tên đáp :

- Anh rán tập cho lòng anh điềm đạm, thần khí anh điềm tĩnh, cứ thuận tính tự nhiên của vật, đừng có chút tư ý, như vậy thiên hạ sẽ thái bình".

Người-không-tên trong ngụ ngôn đó chính là Trang. Ông muốn tiêu dao, không chịu cảnh bó buộc, luồn cúi ở triều đình, nhưng ông cũng chỉ cách trị thiên hạ cho các vua chúa đương thời vì ông cho rằng chủ trương hữu vi của họ hỏng hết.

"Điềm tĩnh, thuận theo tính tự nhiên của vật, đừng có tư ý", hàng chữ đó tóm tắt được hết tư tưởng chính trị của ông. Tư tưởng đó, ông chịu ảnh hưởng của Lão và của Liệt. Lão là người đầu tiên đưa ra chính sách vô vi. Trong Đạo Đức kinh chúng ta thấy hai chữ "vô vi" được lặp đi lặp lại trên chục lần :

. Theo thái độ vô vi thì không việc gì là không tốt đẹp (Vi vô vi tắc vô bất trị - chương 3).

. Thánh nhân theo thái độ vô vi mà xử sự (Thánh nhân xử vô vi chi sự - chương 2).

. Đạo thường vô vi mà không gì là không làm (Đạo thường vô vi nhi vô bất vi - chương 37).

. Dân sở dĩ khó trị là vì người cầm quyền theo thái độ hữu vi (Dân chi nan trị, dĩ kì thượng chi hữu vi - chương 75).

. Ta vô vi mà dân tự cải hóa (Ngã vô vi nhi dân tự hóa - chương 57).

vân vân...

Còn Liệt tử thì dùng một ngụ ngôn : Hoàng Đế trị dân mười năm, được dân chúng tôn thờ ; trị dân thêm mười năm nữa thì nước lại muốn loạn, chính ông cũng hóa mà loạn. Ông bèn bỏ việc nước, bỏ hết cơ mưu, trai tâm ba tháng, một hôm nằm mộng thấy lại chơi nước Hoa Tư Thị, "nước đó không có vua, tự nhiên mà trị, dân không có thị dục, tự nhiên mà sống" ; tỉnh dậy ông giác ngộ, theo đạo vô vi, giữ ngôi thêm hai mươi tám năm nữa, thiên hạ thật bình trị.

Quan niệm vô vi của Trang tử cũng không có gì khác. Nhà cầm quyền phải sửa mình cho ngay để cảm hóa dân, thuận theo tính của dân, chứ không dùng pháp độ. "Con chim biết bay cao để tránh cái lưới và mũi tên ; con chuột đồng biết đào hang sâu ở dưới cái gò thờ thần để tránh cái họa bị hun khói, bị đào hang. Lẽ nào người không khôn bằng hai con vật ấy ?" (VII.2). Nghĩa là dân do thiên tính - ngày nay ta gọi là bản năng - biết tránh cái hại, tìm cái lợi cho mình, không cần giáo hóa họ - không giáo hóa, chỉ cảm hóa họ thôi, - đó cũng là một cách giáo hóa, giáo hóa mà

không dùng lời : "bất ngôn chi giáo". Nếu lại dùng pháp độ, bắt họ vào khuôn vào phép theo ý riêng, thành kiến của mình thì tất thất bại, như "đào kinh trong biển, bắt muối đội núi" thôi. Chẳng những không có kết quả mà còn có hại cho dân nữa, như vua Nam Hải và vua Bắc Hải đục thêm lỗ cho vua Trung Ương mà hóa ra giết vua Trung Ương (bài VII.7). Giúp cho thiên nhiên (trợ thiên) tức là làm hại thiên nhiên (hại thiên). Ý này được diễn lại trong bài 2 chương VIII (Ngoại thiên) : "chân vịt tuy ngắn, nối cho dài ra thì vịt sẽ đau ; chân hạc tuy dài, cắt ngắn lại thì hạc sẽ khổ". Trời sinh ra sao cứ để như vậy là thuận thiên.

Vậy phải để cho dân hoàn toàn tự do, có tự do sống theo bản năng của họ : đói thì kiếm ăn, no rồi thì vỗ bụng đi chơi..., như vậy dân mới thanh thoi tự tại, mới tiêu dao, mới được thỏa mãn hưởng hết tuổi trời. Muốn được tự do, phải có bình đẳng. Trong vũ trụ không có vật nào quý, vật nào tiện thì trong xã hội cũng không có người sang kẻ hèn, không có quân tử, tiểu nhân như Khổng giáo phân biệt : quân tử thì trị dân, tiểu nhân thì bị trị. Tôi không hiểu Trang có chủ trương "quân thần tịnh canh" (vua tôi đều cày cấy) như Hứa Hành, một triết gia đồng thời với ông bị Mạnh tử mạt sát kịch liệt trong "Đàng Văn công, thượng" không.

Đối với các dân tộc khác, cũng phải coi họ bình đẳng với mình và để họ tự do, không được viện một lẽ gì mà xâm lăng họ. Trang tử diễn ý đó bằng một "trọng ngôn" - bài II.9 :

"Xưa vua Nghiêu hỏi ông Thuấn :

- Tôi muốn đánh các nước Tống, Khoái và Tư Ngao, nhưng mỗi khi lâm triều, tôi thấy lòng không yên. Tại sao vậy ?

Ông Thuấn đáp :

- Vua ba nước đó ở những chỗ hoang vu đầy lau sậy. Lòng nhà vua không yên là vì đâu ư ? Xưa mười mặt trời cùng xuất hiện, chiếu sáng vạn vật. Đạo đức chẳng chiếu sáng hơn mặt trời ư ?".

Theo tôi câu cuối đó, nguyên văn là : "nhi hướng đức chi tiến hồ nhật giả hồ", có vẻ lạc lõng, không liên lạc gì với câu trên : Muốn để câu cuối đó thì câu trên chỉ cần viết : "Mặt trời chiếu sáng vạn vật" là đủ rồi, thêm những chữ "mười" và "cùng xuất hiện" làm chi ? Tôi đoán ông Thuấn - tức Trang - chỉ muốn nói : Cứ để yên ba ông vua đó, xưa mười mặt trời cùng chiếu sáng vạn vật thì nay tại sao lại không thể có bốn ông vua (ba ông vua đó và vua Nghiêu) cùng cai trị thiên hạ ?

Không dùng pháp độ thì tất không dùng lễ tín (nó là thứ keo câu thúc người ta khiến người ta mất hết tự do), không dùng đức huệ (nó là thứ để "tiếp dẫn", để thu phục người khác), không dùng nhân nghĩa. Lão tử cho rằng Đại Đạo bị bỏ, rồi mới có nhân nghĩa (chương 18) nên ông chủ trương "tuyệt nhân khí nghĩa" (chương 19) để trở về Đạo. Trang không bàn nhiều về điểm đó, chỉ hé cho ta thấy một chút thôi. Bài VII.1 ông bảo : "Vua Hữu Ngu còn dùng lòng nhân để kết nhân tâm... chứ chưa thoát ra khỏi sự vật" và trong bài VI.6, ông cho Ý Nhi tử lại thăm Hứa Do. Hứa Do hỏi :

"- Vua Nghiêu dạy anh điều gì ?

Ý Nhi tử đáp :

- Vua Nghiêu khuyên tôi trau dồi nhân nghĩa, biện biệt thị phi.

Hứa Do bảo :

- Vậy thì anh còn tới đây làm gì nữa ? Vua Nghiêu đã đem nhân nghĩa xâm vào mặt anh, dùng thị phi cắt mũi anh, thì làm sao anh còn đạt được cảnh giới tiêu dao, thuận ứng với mọi sự biến hóa được nữa ?".

Trang chỉ có hai lần đó là chê nhân nghĩa và trách nhẹ vua Thuấn và vua Nghiêu, các chỗ khác ông rất ôn hòa với các ông thánh của đạo Nho ; trọng Khổng tử - nếu không thì ít nhất cũng coi Khổng là một nhân vật quan trọng được thiên hạ tin, nên đem tư tưởng của mình đặt vào miệng Khổng tử để lời của mình thêm giá trị (như các bài V.1, VI.1... <sup>(1)</sup> ; có chỗ Trang còn đề cao Nghiêu, Thuấn nữa : "Những người thụ mệnh ở trời chỉ duy có Nghiêu, Thuấn là giữ được chính khí, nên đứng đầu mọi vật" (V.1). Liệt tử cũng có thái độ như Trang, còn Lão tử thì không phục Nghiêu, Thuấn, nhưng cũng không hề gọi đích danh hai ông ấy ra mà chỉ trích. Ông chỉ bảo phải "tuyệt thánh" thôi. Chữ "thánh" đó phải hiểu là thánh của đạo Nho (còn thánh của đạo Lão thì Lão, Liệt, Trang đều trọng, dĩ nhiên).

(1) Bài này Trang bảo : "Khen vua Nghiêu, chê vua Kiệt thì sao bằng coi Nghiêu và Kiệt cũng như nhau". Ông chỉ muốn khuyên ta quên thiện ác, đừng phân biệt thiện ác, chứ không bảo Nghiêu cũng ác như Kiệt.

Tới đời sau, trong Ngoại và Tập thiên chúng ta mới nghe thấy những lời mạt sát kịch liệt Nghiêu, Thuấn... cho họ là giúp kẻ cướp, có tội với xã hội (coi các chương Mã đề, Khư khiếp).

Sau cùng vô vi còn có nghĩa là "khí trí" : "Thánh nhân không mưu tính cái gì, đâu cần tới trí tuệ ?" (V.5). Trí xảo càng đáng ghét hơn nữa : Nó giết chết thiên tính (VII.7) ; ngay như công nghệ cũng đáng khinh như thương mại, không chế tạo cái gì thì đâu cần đến thương mại ? (V.5).

Trang không nói ra, nhưng ta phải hiểu ngầm rằng trong xã hội lí tưởng của Trang chỉ có nông nghiệp là cần thiết : Dân phải ăn cho no rồi mới vỗ bụng đi chơi được ; còn về mặc thì chẳng cần phải nuôi tằm, ương tơ, dệt lụa cho mất công (cái đó thuộc công nghệ rồi), có thể dùng vỏ cây như loài người thời nguyên thủy ; và chỗ ở thì đã có hang đá và cành lá trong rừng. Xã hội lí tưởng đó chắc không khác xã hội Lão tử tả trong chương 80 là bao nhiêu. <sup>(1)</sup>

Theo Trang, vô vi là một chính sách cực tốt, "gồm được các kế hoạch" ; "làm cho công việc hóa giản dị", "hướng dẫn được trí tuệ" (VII.6), mà kết quả "thần diệu".

Bài VII.4, ông khen công của bậc minh vương "vô vi nhi trị" : "Minh vương vị thiên hạ thì công trùm thiên hạ mà cơ hồ không phải là công của mình (ý nghĩa như câu : Vô vi nhi vô bất vi) ; vạn vật đều được cảm hóa mà không thấy là nhờ đức của mình, công đức ấy có đầy mà không ai

---

(1) Coi *Đại cương triết học Trung Quốc II* (Cảo Thơm - 1966) (cùng tác giả)

chỉ ra được, vạn vật đều thỏa mãn. Hành động của thánh nhân thần diệu không ai đoán được, họ đồng hóa với hư vô".

Cho nên mới bảo rằng : "Bạc chí nhân thì quên mình, bạc thần nhân thì không lập công, bạc thánh nhân thì không lưu danh". (I.1) Câu này đại ý cũng như câu : "Vi nhi bất thị, công thành nhi phất cử" (làm mà không trông cậy cái gì, thành công mà không cho là công của mình), của Lão tử (chương 2). Quên mình là "cứ điềm tính, cứ thuận tính tự nhiên của vật đừng có một chút tư ý" (VII.3), nhất là đừng phân biệt mình và người. Không lập công vì họ không có chủ ý lập công, cứ thuận thiên nhiên, tuy hành động mà không phải là hành động, tuy vô bất vi mà chỉ là vô vi, cho nên làm cho vạn vật thỏa mãn mà không là công của họ. Họ không lưu danh vì không ai thấy cái công của họ, nên không biết họ, đời sau không nhắc tới họ. Họ đồng hóa với Đạo rồi.

Đó, thánh nhân của Lão, Trang như vậy, khác xa thánh nhân của Khổng, Mạnh.

## NHÂN SINH QUAN

### *Lí tưởng của Trang tử.*

Một số học giả như Phùng Hữu Lan cho Trang tử chịu ảnh hưởng của Dương tử. Điều đó có lí. Trong tất cả các triết gia Tiên Tần, tôi chỉ thấy Dương và Trang là đặt vấn đề hạnh phúc của con người. Trong bài "Nên hưởng đời" (VII.2) - mà tôi đã trích dịch trong cuốn *Liệt tử và Dương tử*, trang 265 - 67 - Dương tử bảo đời người ngắn ngủi, trừ



những lúc bé nhỏ, già nua, ốm đau, buồn khổ..., chỉ còn được khoảng mười năm có thể "sống ung dung vui vẻ" được nếu không phải lo lắng việc này việc khác. Đã vậy mà xã hội lại còn "dùng cách thưởng phạt để khuyến ngăn, dùng danh vọng và pháp luật để cấm đoán" thành thử con người không được "thỏa thuê phóng túng" hưởng lạc một lúc nào cả. "Người thời thái cổ biết rằng đời sống chỉ là tạm, chẳng bao lâu rồi chết, cho nên hành động theo lòng mình, không trái những thị hiếu tự nhiên (...) theo bản tính của họ, không làm trái với xu hướng của vạn vật (...) Danh tiếng hơn hay kém, tuổi thọ nhiều hay ít họ không quan tâm tới".

Những chữ tôi cho in ngả là những ý chúng ta thấy lại trong học thuyết của Trang. Sống ung dung vui vẻ, thỏa thuê, không để cho xã hội bó buộc mình, theo bản tính của mình và thuận theo tính của vạn vật, cứ sống hết tuổi trời, không quan tâm tới sinh tử, đó là quan niệm "tiêu dao", thành thời tự tại của Trang và Trang không phải là vô cơ đã đặt ngay lên đầu tác phẩm của mình.

Muốn tiêu dao thì phải :

- *Thuận thiên* : Trời cho mình làm con chim bằng tung cánh bay được hàng vạn dặm, thì mình cứ đập nước cho tung tóe mà lên cao tới trời xanh ; nhưng nếu trời cho mình là con chim cú chỉ lên cao được vài nhấc thì cứ bay liệng trong đám cỏ bông cỏ cỏ, cũng sướng như con chim bằng vậy, ước ao được như nó làm chi ? <sup>(1)</sup> Trời cho mình

(1) Thu thủy 2. diễn thêm ý này : Con qui (có một chân) ước ao được như con huyền (có trăm chân); con huyền lại ước ao được như con rắn (không có chân) mà đi được : Con rắn bảo đó là bản tính tự

thọ trăm năm thì cứ hưởng trọn trăm năm, đừng than thở rằng sao không được như ông Bành Tổ sống bảy trăm năm, vì có tinh thần không "tự tại" thì đâu được thọ như ông Bành Tổ, cũng vẫn chưa thỏa mãn, sẽ ganh tị với con rùa thần sống mấy ngàn năm hoặc cây xuân sống mấy vạn năm. Trời cho mình có tài mà gặp thời, được giàu sang tốt bạc thì cứ hưởng cảnh giàu sang ; có tài mà không gặp thời thì bện dệp sống trong căn nhà lá cũng có cái vui riêng của cuộc đời bình dị, tự do.

Thuận thiên còn có nghĩa là tiếp vật theo bản tính của mọi vật, theo luật thiên nhiên. Như tên bếp của vua Văn Huệ mổ bò, "biết cơ cấu thiên nhiên của con bò, chỉ lách lưỡi dao vào những chỗ kẽ trong thân thể nó, không đụng tới kinh lạc, gân, bắp thịt của nó, (...) chậm chậm đưa lưỡi dao thật nhẹ tay, (như vậy) khớp xương rời ra dễ dàng như bùn rơi xuống đất". (III.2).

Chủ trương thuận thiên là chủ trương của Khổng Mạnh, Lão Trang, có thể nói là xu hướng của dân tộc Trung Hoa nữa, trái hẳn với chủ trương "chế thiên" của Ki tô giáo và các dân tộc phương Tây, vì trong lịch sử triết học Trung Hoa cho tới đời Thanh chỉ có một mình Tuân tử là muốn "chế thiên" nhưng học thuyết của ông chỉ thịnh từ cuối Chiến Quốc tới Tần Hán, rồi sau không được

---

niên, không thể thay đổi được, nhưng lại ước ao được như gió không có hình thể mà thổi rất mau được ; gió cho rằng mình còn bị người khống chế, tuy nhiên vẫn vui vẻ vì hơn cả người lẫn vạn vật ở chỗ làm đổ gãy được cây lớn, thổi bay được nóc nhà.

nhắc tới. Thuận thiên thì đời người ung dung thư thái, xã hội ổn định nhưng kinh tế, kĩ nghệ không phát đạt ; chế thiên thì con người hóa có tinh thần chiến đấu, nhưng ham lợi, xã hội không ổn định, nhưng kinh tế, khoa học, kĩ nghệ phát đạt. Trong hai ba thế kỉ nay phương Tây nhờ chế thiên mà làm chủ thế giới, bây giờ đã lên được cung trăng, nhưng khi họ lên được cung trăng cũng chính là lúc họ thấy hậu quả tai hại của sự chế thiên (do sự phát triển hỗn độn của kĩ nghệ mà thế giới đông dân quá, đất đai không đủ nuôi, không khí, nước sông, nước biển, mặt đất bị nhiễm độc tới mức - theo một số nhà khoa học - hai chục năm nữa loài người không sống được nữa <sup>(1)</sup> và họ hô hào trở lại triết lý của phương Đông, đặc biệt là của Lão Trang : Tiết dục để bớt hưởng thụ (do đó bớt sản xuất đi), bớt sinh con đẻ cái đi, phải tuân luật thiên nhiên trong mọi công việc khoa học và kĩ nghệ <sup>(2)</sup>.

- *Bất đãi*: Không chờ đợi, tức không tùy thuộc một cái gì. Phải như Vinh tử nước Tống, coi thường danh lợi, vinh nhục : Dù được cả nước khen, ông cũng không mừng, bị cả nước chê ông cũng không buồn, vì ông không để cho ngoại vật làm chủ mình ; nhưng như vậy chưa đủ vì ông chưa biết thích nghi với vật.

Thích nghi với vật như Liệt tử : Cưỡi gió mà bay, thật

(1) Coi "*Những vấn đề của thời đại*" của Nguyễn Hiến Lê - (Mặt đất - 1974)

(2) Coi *La terre en danger* của L.K. Caldwell (bản Pháp dịch Tendances actuelles - Editions internationales - Paris 1973 - trang 285).

nhẹ nhàng khoan khoái, cũng vẫn chưa đủ, vì Liệt vẫn còn phải tùy thuộc gió.

Chỉ khi nào "làm chủ được (ta nên hiểu là đạt được) cái chính đạo của trời đất, chế ngự được lục khí (ta nên hiểu là hóa đồng với lục khí, chứ không phải chế ngự như phương Tây chế ngự thiên nhiên) để ngao du trong vũ trụ vô biên" (I.1) thì con người mới thực là "tiêu dao".

Đây là điểm huyền bí trong triết học của Trang. Ông cho rằng người nào đạt được mức đó thì "không có vật gì làm hại được nữa : Nước có dâng lên tới trời, họ cũng không bị chết đuối ; trời có đại hạn tới nổi kim thạch chảy ra, cháy cả rừng núi, đông ruộng, họ cũng không thấy nóng" (I.3).

"Bạc chí nhân (đạt Đạo) là thần rồi. Đông cỏ có cháy cũng không làm cho họ thấy nóng, sông rạch đóng băng cũng không làm cho họ thấy lạnh, sét đánh đổ núi, gió làm dậy sóng cũng không khiến cho họ sợ. Họ chế ngự gió mây, cười mặt trời mặt trăng mà đi chơi ở ngoài bốn bể..." (II.10).

Tư tưởng hòa đồng với vạn vật có từ thời Dương tử (coi bài *Liệt tử* VII.5 - trang 280 bộ *Liệt tử* và *Dương tử* của nhà *Lá Bối*) ; nhưng tư tưởng hòa đồng để rồi hóa đồng với vạn vật thì tôi chỉ thấy ở Liệt tử và Trang tử. Liệt tử có bốn bài ngụ ngôn diễn ý hòa đồng với vạn vật thì vạn vật không hại mình được, cả khi vô lửa, vô nước, mà còn giúp mình bay được nữa, và mình sẽ trường sinh bất tử. (*Liệt tử* - trang 44).

Chúng ta không biết chắc được Trang có tin những phép thần thông đó không <sup>(1)</sup>, nhưng lập luận của ông không có chỗ nào bẻ được : Đã hòa đồng và hóa đồng với vạn vật, với lửa và nước, thì là đồng thể với lửa và nước, lửa và nước hại làm sao được nữa ; đồng thể với gió thì tất bay được như gió ; sau cùng hóa đồng với Đạo thì tất cũng trường sinh bất tử với Đạo.

Ngoại thiên đưa ra hai lối giảng nữa.

Bài Đạt sinh 2. Quan Doãn bảo : "Sinh vật khác nhau ở đâu ? Chỉ là nhờ không có hình sắc mà thôi. Nhưng vật nào không có hình sắc thì đạt được cảnh giới không biến hóa. Đạt được cùng cực của cảnh giới ấy thì không còn bị các vật khác khống chế nữa. Như vậy là đạt được cái trung độ, cái cương ki vô thủy vô chung mà tiêu dao ở cảnh giới sơ thủy của vạn vật, hợp nhất bản tính, hàm dưỡng nguyên khí, trở về với cái Đức nguyên thủy mà cảm thông với tự nhiên. Một người như vậy bảo toàn được thiên tính, tinh thần không suy tổn, ngoại vật làm sao xâm nhập mà làm hại được ?".

Ý đó hơi giống ý của Trang.

Tác giả bài Thu Thủy 1 không rõ có chịu ảnh hưởng của Khổng giáo không, cho rằng hạng chí đức vô lửa mà không nóng, xuống nước mà không chìm, cầm thú không làm hại được, chỉ vì họ xét rõ an và nguy, bình tĩnh trước họa và phúc, thận trọng tiến lui, thế thôi.

(1) Ngày nay nhiều người cho rằng đó là một tình trạng xuất hồn, mà một số nhà tu hành vẫn thường thấy. (Coi *Tối tâm đạo* của Hồ Văn Em - 1974 - không đề tên nhà xuất bản)

Ta cũng không biết Trang có tu luyện để đạt được cảnh giới đó không, ta chỉ thấy trong bài IV.1, có nói đến sự tâm trai (tập trung tinh thần, không nghe bằng tai mà nghe bằng tâm, không nghe bằng tâm mà nghe bằng khí), nhưng bài này nhiều người ngờ rằng không phải của Trang ; rồi trong bài VI. 7, có nói cách tu của Nhan Hồi (dĩ nhiên là tưởng tượng) đạt được tới mức "tọa vong" (ngồi mà quên hết thấy : quên nhân nghĩa, quên lễ nhạc, sau cùng cõi bỏ thân thể, trừ tuyệt thông minh, hợp nhất với đại Đạo) ; cả hai bài đó đều chẳng giúp ta hiểu được gì. Duy có bài VI.2 là tả sơ sơ các giai đoạn tu luyện.

Nhữ Vũ báo Nam Bá Tử Quỷ :

"Đây là kinh nghiệm của tôi. Sau ba ngày tôi coi thiên hạ như hư không. Đã coi thiên hạ như hư không rồi, tôi lại tập bảy ngày nữa, lúc đó coi vạn vật như hư không. Tiếp tục chín ngày nữa thì tôi coi sinh tử là hư không. Rồi tôi bỗng nhiên giác ngộ như thấy cảnh bình minh. Có cảm giác đó rồi mới thấy vạn vật chỉ là một. (Tới đây ta có thể hiểu được, nhưng rồi :) Thấy vạn vật chỉ là một rồi, sau mới vượt được cổ kim ; vượt cổ kim rồi sau mới vô được cõi không có sống có chết".

Cách tu luyện đó có vẻ có hiệu quả hơn cách trong *Liệt tử* nhiều. Bài II. 3 *Liệt tử* cho hay rằng. Liệt tử hỏi học Lão Thương sau ba năm đầu lòng không dám cân nhắc phải trái, miệng không dám nói đến lợi hại, lúc đó mới được thầy liếc mắt nhìn ; lại hai năm nữa là năm năm, lòng lại cân nhắc phải trái, miệng lại nói đến lợi hại, lúc đó mới được thầy ban cho một nụ cười ; lại hai năm nữa là bảy

năm, không thấy gì là phải trái, lợi hại nữa, lúc đó mới được phép cùng ngồi một chiếu với thầy, lại hai năm nữa là chín năm mới "giải thoát được ý nghĩ trong lòng với lời nói ngoài miệng, đã không phân biệt được cái phải trái lợi hại của ta ở đâu, mà cũng không phân biệt cái phải trái lợi hại của người ở đâu, cũng không phân biệt thầy ta là thầy, bạn ta là bạn nữa, nghĩa là hết phân biệt nội và ngoại" (mình và vạn vật).

Di nhiên, ta không nên so sánh số ngày số năm trong hai bài, toàn là những số tượng trưng ; nhưng ta cũng thấy rằng Liệt chưa đắc Đạo bằng Nhữ Vũ : Liệt mới hết phân biệt nội, ngoại ; Nhữ Vũ đã vượt được cổ kim mà vô được cõi không có sống có chết, tức hợp nhất với Đạo.

Được như Nhữ Vũ thì gọi là thần nhân (bài I.3) hay chí nhân (bài II. 10) hay thánh nhân (bài VI. 2). Còn chân nhân thì bài VI. 1 đã tả kĩ lưỡng như sau :

"Chân nhân thời cổ không ham sống, không sợ chết, sinh ra không lấy làm vui, chết đi không lấy làm buồn, hốt nhiên tới rồi hốt nhiên đi (...), cũng không cầu được chết, vui vẻ tiếp nhận cái gì tới rồi khi mất cái đó thì cho là nó trở về với tự nhiên. Như vậy là không đem cái tâm của mình làm tổn thương Đạo, không dùng sức người giúp sức trời (...), vui hay giận đều vô tâm, tự nhiên như bốn mùa mà chuyển vần, thích nghi với vạn vật mà không ai biết được dấu vết".

"Chân nhân thời cổ có vẻ uy nghi mà không kiêu căng, khiêm tốn mà độc lập ; nhân cách khác người mà không cố chấp ; chí khí hơn người mà lòng thì hư tĩnh, không thích

khoe khoang ; lảng lảng như cực kì vui vẻ ; bất đắc dĩ mới xử sự ; nét mặt hòa nhã nên ai cũng muốn được thân cận, khoan dung đại độ nên ai cũng muốn qui phụ ; tự do nên không ai áp chế được ; trầm mặc như ở sau một cánh cửa đóng ; vô tâm với thế sự như một người quên mất ngôn ngữ.

"Một người như vậy coi hình pháp là thân thể, lễ nghi là cặp cánh, trí tuệ là thủ đoạn để ứng phó, đạo đức là thuận thiên tính. Coi hình pháp là thân thể mình nên khoan hồng khi trừng trị ; coi lễ nghi là cặp cánh của mình nên làm việc theo thể tục mà thành công, dùng trí tuệ để ứng phó nên chỉ hành động khi bất đắc dĩ ; coi đạo đức là thuận thiên tính nên dễ dàng đạt mục đích (...) không khó nhọc mà được mọi người coi là rất hoạt động".

Hạng chân nhân đó không khác hạng quân tử hay thánh nhân của Khổng giáo là bao, không có gì thần thông như hạng thần nhân, thánh nhân vào nước không chìm, vào lửa không cháy, biết bay và bất tử ; mà cũng thấp hơn hạng chí đức (đức rất cao) trong chương V : Đức sung phù nữa.

Hạng chí đức, tâm như tấm gương sáng, bụi không dính vào được (V. 2), như làn nước phẳng lặng, có thể làm tiêu chuẩn được (V. 4), trút bỏ được hết thế tình, không dùng đến trí tuệ, lễ tín, ân huệ, cũng không chế tạo, sản xuất một cái gì (V. 5), tuy có hình thể con người mà không có tình cảm con người, tuy nhỏ xiu vì vẫn thuộc về loài người nhưng lại vĩ đại như trời vì đồng thể với trời (V. 5).

Xét những đoạn tôi vừa dẫn ở trên thì ta có thể sắp :



cao nhất là thần nhân, thánh nhân hay chí nhân ; rồi tới chí đức, sau cùng tới chân nhân. Nhưng tôi ngờ rằng Trang tử không phân biệt như vậy, ông dùng nhiều danh từ quá nên khó mà chính xác được.

## DƯỠNG SINH

Ngoài cách tu dưỡng để đạt Đạo mà hợp nhất với Đạo, Trang còn chỉ cho ta cách dưỡng sinh để vui vẻ hưởng hết tuổi trời ; đây là một phần độc đáo trong học thuyết của ông, ai cũng có thể áp dụng được. Chương Dưỡng sinh chủ tuy ngắn mà giá trị cũng gần ngang hai chương Tiều dao du và Tề vật luận. Chương đó được chương Đạt sinh (XIX) ở phần Ngoại thiên bổ túc, nhưng vì tôi đã cho Ngoại thiên không phải của Trang viết, nên dưới đây chỉ xin dẫn những lời trong Dưỡng sinh chủ thôi.

Chương mở đầu bằng bốn chữ "Đời người có hạn", làm ta nhớ tới mấy chữ : "Thọ nhiều lắm là trăm tuổi" của Dương tử trong bài *Liệt tử* VII. 2. Trang tử cũng quý sinh như Dương tử ; vì quý sinh nên phải dưỡng sinh.

- Qui tắc đầu tiên để dưỡng sinh là thuận thiên. Một phần lớn triết học của Trang dựng trên hai chữ thuận thiên đó. Ở trên tôi đã dẫn bài III 2 kể cách mổ bò của người bếp vua Văn Huệ. Người đó phải hiểu rõ cơ cấu thiên nhiên của con bò, tránh những gân, xương, chỉ lách lưỡi dao vào những kẽ, nhờ vậy mà không tổn sức, không mòn dao. Cách đó là cách tiếp vật mà cũng là cách dưỡng sinh, vì cơ thể của ta cũng là "vật". Ta phải hiểu cơ cấu của nó, hiểu các bộ phận cần những gì, hoạt động ra sao để điều khiển nó cho hợp với tự nhiên, chứ không mù quáng

chống đối nó. Chẳng hạn bị nóng, hoặc khi đi tả nhiều lần, khát nước thì cứ uống ; khi không thèm ăn thì cứ nhịn ăn, khi làm việc mệt mỏi thì phải tĩnh dưỡng, đừng cố sức làm tới kiệt quệ. Khi đau ốm thì tốt nhất là nghỉ ngơi, ăn ít, để cơ thể tự chống với bệnh, thuốc chỉ để giúp cơ thể thôi, không nên dùng nhiều. Bài học đó của Trang thời nào cũng nên nhắc lại, nhất là thời này người ta bất thể xác và tinh thần làm việc nhiều quá, dùng thuốc cũng nhiều quá.

Thuận thiên còn có nghĩa là sống gần thiên nhiên, ăn những thức thiên nhiên, đừng làm trái thiên nhiên : chúng ta ngày nay sống chen chúc trong các thành phố thiếu không khí và nước trong sạch, ăn những thực phẩm bón bằng phân hóa học, phun bằng những thuốc sát trùng, cũng trái với thiên nhiên nữa. Âu, Mĩ, hiện đã thấy cái hại của văn minh cơ giới làm cho không khí, nước, đất đều nhiễm độc và một mặt lập những cơ quan nghiên cứu cách giảm những cái độc đó đi, một mặt khuyến khích mọi người sống gần thiên nhiên, ăn những thực phẩm thiên nhiên.

Thuận thiên còn có nghĩa thứ ba nữa là an thời xử thuận để cho buồn rầu, lo, nghĩ, giận ghét không xâm nhập tâm hồn, làm thương tổn tính tình, như vậy mới thánh thời tiêu dao được. Lo nghĩ làm gì khi ta không biết được họa ở đâu, phúc ở đâu, có khi phúc đó mà là họa, họa đó mà là phúc, như nàng Lệ Cơ trong bài II.11, hoặc truyện *Tái Ông thất mã* trong Hoài Nam tử.

Vả lại : "tử sinh, đắc thất, cùng đạt, giàu nghèo, hiền

ngu, chê khen, đói khát, nóng lạnh, đó là những biến hóa của sự vật, sự chuyển vận của luật trời, như ngày rồi đến đêm, không ai biết nguồn gốc ở đâu. Ai đạt được lẽ ấy thì tâm thần không bị hỗn loạn, ngày đêm giữ được cái khí thuần hòa, ung dung, vui vẻ như khí xuân mà thích ứng với mọi sự biến hóa". (V.4)

Những việc xảy ra mà ta không biết nguyên do ở đâu thì ta bảo là do số mạng. Trang tử rất tin có số mạng : nghèo là do số mạng (bài VI.8, Tử Tang than : Tôi tới nổi cực khổ như vậy là do số mạng chăng ?), mà làm điều bậy, bị xử tội, chặt mất một chân, như viên hữu sư trong bài III.3, cũng là do số mạng nữa : số mạng đã xui khiến cho viên hữu sư đó làm bậy ; vậy con người không có một chút gì là ý chí tự do cả, không chịu một trách nhiệm, (cũng như chẳng có một chút công gì) với xã hội cả. Thuyết đó cũng hơi quá, nhưng vẫn là hợp với cách lập luận của Trang : ông cho rằng Đạo sinh ra vạn vật, cho vạn vật biến hóa hoài, để cuối cùng lại qui căn, hợp nhất với Đạo. Vậy con người hoàn toàn bị Đạo chi phối, đâu còn ý chí tự do được nữa ; ông có tu dưỡng để thành chân nhân hay thánh nhân, mà chúng ta có nghe lời khuyên dưỡng sinh của ông để hưởng hết tuổi trời, cũng là do sự biến hóa của Đạo cả. Về điểm đó học thuyết của Trang quả là tiêu cực.

Ở một đoạn trên tôi đã trình bày về quan niệm tề sinh tử của Trang ; chết cũng như sống chỉ là những sự biến hóa, như ngọn lửa từ thanh củi này truyền qua thanh củi khác, hoặc như đương ở căn nhà này đổi sang căn nhà khác, không phân biệt được đâu là sinh, đâu là tử, vì đối với giai đoạn trước là tử, mà đối với giai đoạn sau là sinh. Ở đây tôi chỉ xin dẫn thêm bài III.5 ; Lão Đam chết, Tần Dật

là bạn, lại điếu, chỉ khóc ba tiếng rồi ra, môn sinh của Lão chê như vậy là vô tình, Tần Dật bảo Lão sinh ra là ứng với trời, chết đi là thuận lẽ trời. Hiểu lẽ đó thì không còn bị vui buồn làm dao động trong lòng nữa, là "được trời giải phóng cho".

- Qui tắc thứ nhì để dưỡng sinh là bỏ hết dục vọng, ngay cả cái lòng ham học hỏi hoặc làm điều thiện cũng vậy. Bài III.1 Trang tử viết :

"Đời người có hạn mà tri thức thì vô cùng. Đem cái có hạn mà chạy theo cái vô cùng thì tinh thần phải mệt mỏi ; đã mệt mỏi mà vẫn không ngừng thì sẽ chết mất. Làm điều thiện thì bị lụy vì danh tiếng, làm điều ác thì chịu khổ vì hình phạt. Chỉ người nào giữ cái đạo trung là bảo toàn được thân mệnh, mà phụng dưỡng được cha mẹ, sống được trọn tuổi trời".

Cái danh ông không còn muốn bị lụy vì nó, hướng hồ là cái lợi. Ông khen Hứa Do đã không chịu nhận ngôi do vua Nghiêu truyền cho, và ông cũng đã theo Hứa Do, không nhận chức tướng quốc do vua Sở giao phó.

Không ham danh lợi để được sống an nhàn. Trong chương Đại tôn sư có hai chỗ chép câu này mà chẳng riêng môn đồ Lão, Trang, ngay môn đồ Khổng Mạnh thời sau cũng thuộc lòng : "Đại khốn tại ngã dĩ hình, lao ngã dĩ sinh, dật ngã dĩ lão, tức ngã dĩ tử, cố thiện ngộ sinh giả, nãi sở dĩ thiện ngộ tử dã" (bài V.1 và V.3) : Vũ trụ cho ta cái hình hài, cho ta sống để ta lao khổ, cho ta già để ta an nhàn, cho ta chết để ta nghỉ ngơi ; vậy coi sống là cái phúc thì cũng phải coi chết là cái phúc". Nếu chỉ chú ý tới bốn

chữ "lao ngã dĩ sinh" thì có thể hiểu lầm rằng ông cho sống là cực khổ, mà muốn mau chết. Không, ông chủ trương "tê sinh tử", "chung kì thiên niên" thì đâu lại muốn chết. Câu đó cũng vẫn diễn cái ý : sống chết ngang nhau ; và gián tiếp cho ta thấy ông không muốn lao khổ mà muốn được an nhàn.

An nhàn quý thật, nhưng tự do còn quý hơn : con trỉ ở trong chằm tuy phải khó nhọc kiếm thức ăn (cứ mười bước lại mổ, trăm bước lại uống) mà không chịu bị nhốt để người ta nuôi vì như vậy tuy được an nhàn nhưng mất tự do.

Trong số các vấn đề Trang tử nêu ra, vấn đề dưỡng sinh được người sau khai triển kĩ hơn cả. Chương Đạt sinh ở Ngoại thiên bổ túc chương Dưỡng sinh chủ trong Nội thiên và giá trị hai chương ngang nhau. /

Dưới đây tôi tóm tắt những ý trong chương Đạt sinh. Bài 1 tác giả khuyên ta đừng quan tâm tới những cái không tùy thuộc ta, như vận mạng (có kẻ săn sóc thân thể rất kĩ mà vẫn chết yểu) và thế tục, để khỏi lao tổn thể xác và tinh thần.

Bài 4 bảo phải khinh ngoại vật để tâm hồn khỏi mê loạn : "Đánh bạc mà ăn thua bằng viên ngói thì ai đánh cũng cao hết ; nếu ăn thua bằng cái móc dây lưng thì con bạc đã ngại ngại rồi ; nếu ăn thua bằng vàng thì con bạc sẽ mê loạn". Tài cao thấp của con bạc trước sau vẫn vậy, chỉ vì trọng ngoại vật, sinh ra xúc động mà hóa vụng. Vậy ta phải thân nhiên, coi đặc thất như nhau.

Bài 6 nhắc ta đừng ham phú quý, danh lợi. (Hai bài Sơn mộc 4 và 5, cũng xét cái hại của sự ham danh lợi ; nổi danh nhất là bài Sơn Mộc 8, tác giả dùng một ngụ ngôn (con ve dương hưởng bóng mát mà không ngờ con bọ ngựa núp sau lá rình nó ; con bọ ngựa rình con ve mà không ngờ con chim khách muốn mổ nó) để diễn ý vật nào cũng vì cái lợi, cái hình hài mà quên cái chân thân).

Bài 2 đưa ra thí dụ người say rượu mà té xe thì không bị thương nặng tới chết, là vì giữ được khí thuần hóa, không lo sợ. "Kẻ nhờ rượu giữ cái thần mà còn như vậy, huống hồ là người tự nhiên vô tâm".

Nếu lại hóa hợp với tự nhiên thì không vật gì làm hại nổi, (ý này đúng là ý của Trang) như người lội nước trong bài 9.

Bài 8 cũng khuyên ta đừng lo sợ, lo sợ thì sinh bệnh, như Tề Hoàn Công thấy một hòn quý mà đau, và khi Cáo Ngao vô thãm bảo hễ thấy con quý đó thì sẽ thành bá vương, Hoàn Công mừng rỡ, hết bệnh liền.

Bài 8. Phải tập cho bình tĩnh, không xúc động như con gà đá.

Bài 5 tóm tắt được phép dưỡng sinh : phải vừa tu dưỡng nội tâm, vừa săn sóc ngoại hình, đừng quá trọng cái này mà khinh cái kia, nghĩa là phải giữ mức trung.

Muốn vậy thì nên điều độ trong việc ăn uống, chăn gối, và đừng nên làm quá sức (bài 11).

## XỬ THẾ

Phép xử thế của Trang cũng rất đặc sắc và ảnh hưởng rất lớn đến thời sau, nhất là trong những thời loạn cho nên có người đã nhận thấy rằng trong các thời loạn như thời Lục triều, thời Nam Tống mới có nhiều người nghiên cứu Trang. Mà các môn đệ của Trang cuối thời Chiến Quốc - một thời cực loạn - cũng thích tư tưởng xử thế của Trang, nên phát huy thêm trong các chương Đạt sinh, Sơn mộc ở Ngoại thiên.

Học thuyết của Trang rất có hệ thống và những qui tắc xử thế chỉ là qui kết *vũ trụ luận* của ông.

Chúng ta còn nhớ bài II.3 ông bảo : "Vật nào cũng là vật khác mà cũng là chính nó. Phân biệt vật và mình thì không thấy được lẽ đó, hòa đồng với vật thì thấy được".

Không phân biệt người và ta, tức là "hư kì" hay "vô kì", đó là qui tắc đầu trong phép xử thế. Coi người nào cũng bình đẳng, và để cho mọi người được tự do, như vậy không xích mích với ai cả, không làm thiệt hại cho ai cả, và mọi người sẽ vui vẻ với mình, như người nước Vệ tên là Đà trong bài V.4. Ai cũng gọi hắn là thằng quỷ Đà vì hắn xấu như quỷ. Vậy mà :

"Người đàn ông nào ở chung với hắn, hễ xa hắn là nhớ ; thiếu nữ nào trông thấy hắn rồi thì về thưa với cha mẹ thà làm vợ bé hắn còn hơn là làm vợ cả một người nào khác".

Vua Ai Công nước Lỗ nghe người ta đồn như vậy, triệu hắn tới xem, quả thực hắn xấu phát sợ. Hắn ở với vua, chưa đầy một tháng vua đã để ý đến hắn, chưa đầy một

năm thì tin hẳn, sau giao cho hẳn chức tướng quốc. Bí quyết của hẳn là không hề xướng xuất điều gì, chỉ phụ họa thôi, nghĩa là chỉ khen người chứ không chê ai, nên hẳn được lòng mọi người.

Hẳn đã bỏ được tật chủ quan, không nghĩ tới mình nữa, không phân biệt người và mình, không phân biệt thị phi, cho nên không tranh luận với ai cả, không chống đối ai cả, giữ được cái chốt của Đạo (Đạo xu) và có thái độ "lưỡng hành" (coi Tác động của Đạo ở trên).

Bài Sơn mộc 2, diễn thêm ý hư ki và đưa ra một thí dụ hay : Một chiếc dò dương qua sông bị một chiếc thuyền không người lái đụng phải, người chủ dò dù bụng dạ hẹp hòi tới mấy cũng không giận. Trái lại nếu thuyền có người lái thì chủ dò đã chửi rủa ầm ĩ rồi. Người hư tâm mà xử thế, cũng như chiếc thuyền không người đó, không bị ai ghét, nên sống ở đời mà không bị hại.

Sơn mộc 9 còn chỉ một cách nữa để khỏi bị thiên hạ ghét, là có đức tốt hay làm điều thiện thì đừng khoe khoang. Không khoe khoang tức là nhũn, mà một hình thức cao của sự nhũn nhận là hồn nhiên, vô tâm, không nhận thấy mình khác người, hơn người.

- Qui tắc thứ nhì để xử thế cũng là thuận "thiên", tức thiên tính của mỗi người, hòa hợp với người. Tôi không dẫn những thí dụ trong IV.1 và 2 (về cách can gián vua, và cách đi sứ) vì tôi ngờ những bài đó không phải của Trang ; chỉ xin dẫn bài IV.3 về cách dạy người.

Nhan Hạp được vời làm sư phó cho thái tử của Vệ Linh



Công, một thanh niên tàn bạo, ngại nếu ngăn cản nó thì nguy cho tính mạng mình, mà không ngăn cản nó thì không làm tròn nhiệm vụ sư phó, nên lại vấn kế Cừ Bá Ngọc. Cừ Bá Ngọc khuyên phải nhả nhận, thân mật : " Học trò ông còn là một đứa con nít thì cũng làm ra vẻ con nít với nó ; nó hành động không có phép tắc thì ông cũng làm bộ không giữ phép tắc với nó ; nó phóng dăng, ông cũng làm bộ phóng dăng với nó ; như vậy ông sẽ lần lần sửa đổi được nó". Nghĩa là phải theo thiên tính của nó mà uốn nắn mỗi ngày một chút, chứ nếu cương quyết, nóng nảy, xúc phạm nó thì sẽ như con bọ ngựa đưa càng lên mà mong cắn được xe.

Rồi Cừ Bá Ngọc kể cách nuôi cọp cho Nhan Hạp nghe : "người ta không dám cho cọp ăn một con vật sống hoặc ăn trọn một con vật chết, sợ như vậy sẽ kích thích bản tính hung dữ hiếu sát của nó. Phải cho nó ăn đúng giờ, tùy theo nó vui vẻ hay hung dữ mà thuận phục nó. Hồ không cùng một loài với người nhưng nếu người biết thuận theo tính tình nó thì nó cũng tỏ vẻ làm vui lòng người nuôi nó. Nó vờ người nuôi nó chỉ vì người ta làm trái tính nó".

Ngoại thiên có ba bài diễn thêm ý thuận "nhân" :

Bài Đạt sinh 13 khuyên ta đừng đem những điều cao xa giảng cho hạng người tầm thường, như vậy không khác gì "dùng xe ngựa để chở một con chuột nhỏ ; hoặc nổi trống mà tấu nhạc cho một con chim nghe, làm cho nó thêm hoảng".

Bài Chí lạc 5 kể truyện vua Lỗ bắt được một con chim biển, đặt tiệc mừng nó, làm lễ thất lao đãi nó, tấu nhạc cho

nó nghe. Con chim dớn dác, âu sậu, không ăn uống gì cả, ba ngày sau chết. Đó là lấy cách phụng dưỡng người mà nuôi chim. Muốn nuôi chim thì phải theo nhu cầu cùng sở thích của chim, nghĩa là phải thuận theo chim.

Bài Sơn mộc 3 chỉ cách làm sao cho dân vui vẻ làm theo ý nhà cầm quyền. Bắc Cung Xa được Vệ Linh công giao cho việc thu thuế để đúc chuông, bèn sai dựng một đàn tế ở ngoài cửa thành rồi để mặc dân tụ họp lại, "ai ương ngành không đóng thuế cũng được, ai mềm mỏng đóng thuế cũng được, tùy theo sức mỗi người, nên dân không thấy khó chịu chút nào, và kết quả thật bất ngờ ; ba tháng sau "trên đàn đã thấy treo cả chuông trên chuông dưới".

- Nhưng biết cách ăn ở cho được lòng người vẫn chưa đủ để được sống yên ổn trong thời loạn. Cho nên còn qui tắc thứ ba nữa ; phải giấu tài của mình đi (nếu mình có tài), vì mình có vô tài, vô dụng thì người đời mới để yên cho mình hưởng hết tuổi trời.

Trong Nội thiên có tới bốn năm ngụ ngôn diễn ý đó, đủ biết Trang tử cho qui tắc này quan trọng ra sao.

Bài I.5, mà tôi đã dẫn ở trên, bảo cây "xư" to lớn mà không bị đổ vì gỗ nó vô dụng ; mà con li tinh (một loại cày) có tài rình mồi nên chết vì bẫy, vì lưới.

Rồi liên tiếp bốn bài : 4,5,6,7 trong Nhân gian thế, ông trở lại vấn đề đó nữa.

Bài 4 ông dùng thí dụ cây "lịch" cao như núi, "tàn lá che được cả ngàn con bò, vòng thân có tới cả ngàn trượng", có tới chục cành lớn khoét làm thuyền được mà cũng không

ai thêm đốn vì không dùng được việc gì cả. Chính nhờ vô dụng nên nó mới được thọ như vậy. Còn cây tra, cây lê, cây quất, cây bưởi khi có trái chín là bị tàn phá, cành lớn bị bẻ gãy, cành nhỏ bị vặt trụi.

Bài 5, bài 6 cũng lấy loài cây làm thí dụ.

Bài 7 kể truyện một người hình thù kì quái : "cằm thông xuống tới dưới bụng, vai nhỏ lên khỏi đỉnh đầu, xương sống đưa lên trời, ngũ tạng nằm lộn ngược lên phía trên, hai đùi lên đến ngang sườn ; khi có lệnh trưng binh<sup>(1)</sup>, hấn khoanh tay mà đi thông dong trong đám đông, khi có lệnh bắt xâu, hấn được miễn vì tàn tật. Điều đó, các bạn sắp tới tuổi quân dịch<sup>(1)</sup> thời này đã hiểu quá rõ rồi.

Bài 9, ông kết luận : "Ai cũng biết chỗ dùng được của vật hữu dụng, mà không biết chỗ dùng được của cái vô dụng". Chỗ dùng được đó là giúp cho ta được sống yên ổn như con người kì quái trong bài 7.

Tuy nhiên, ở cuối bài 4, Trang cũng hé cho ta thấy rằng vô dụng chưa nhất định là được yên ổn, và cây "lich" trong bài đó phải tạm gởi thân vào chỗ thần (vì mọc trên nền đá, nơi tế thổ thần) để khỏi bị chê là vô dụng, nếu không thì cũng bị đốn rồi. Rốt cuộc, hữu dụng đã không yên mà vô dụng cũng chưa chắc đã được yên, vậy phải ra sao ? Trong Nội thiên, không thấy ông đáp câu đó. Trong Ngoại thiên, bài 1 chương Sơn mộc, chúng ta thấy cách giải :

Bài đó kể truyện Trang tử đi trong núi thấy một cây lớn

(1) Bây giờ gọi là đi "nghĩa vụ quân sự", bị gọi đi lính (BT).

gỗ không dùng vào được việc gì nên người thợ rừng không muốn đốn, nhờ vậy cây đó được "hưởng hết tuổi trời".

Ra khỏi núi, Trang Tử ghé thăm một người bạn cũ. Ông này mừng rỡ, sai giết ngỗng đái và bảo người nhà giết con ngỗng không biết kêu, còn con biết kêu thì để nuôi.

Môn đệ Trang tử hỏi thầy : cây trong núi nhờ vô dụng mà được sống, con ngỗng vì vô dụng mà bị giết. Thế thì nên ở vào cảnh nào. Trang tử đáp :

"Thầy muốn ở vào giữa hữu dụng và vô dụng, nhưng ở vào trung gian như vậy chỉ mới là gần Đạo chứ chưa phải là Đạo, cho nên chưa tránh khỏi lụy... Muốn khỏi lụy thì chỉ nên tiêu dao ở cảnh giới Đạo Đức thôi".

Tiêu dao ở cảnh giới Đạo Đức là hóa hợp với Đạo, cùng biến hóa với thời, không cố chấp theo một thái độ nào, sai khiến vật mà không bị vật sai khiến (vật vật nhi bất vật ư vật).

Sau cùng, chúng ta cũng nên biết cách dùng vật của Trang rất sáng suốt. Cây "xư" trong bài I.5, tuy gỗ không dùng được vào việc gì, nhưng nếu biết trồng nó ở trong một cánh đồng mênh mông thì nó cũng rất có ích cho những người nhàn rỗi thơ thẩn dạo chung quanh nó hoặc thành thoi ngủ dưới bóng mát của nó.

Có lần Huệ tử phàn nàn với Trang rằng có một trái bầu rất lớn, chứa được tới năm chục đấu, để nguyên mà chứa nước thì nó không đủ cứng để chịu được, khiêng đi sẽ bể ; xẻ nó thành nhiều phần thì lại nặng quá, không chứa được

bao nhiêu. Trang tử bảo sao không nghĩ cách dùng nó làm trái nổi để qua sông, hồ ?

Vậy thì, thực ra không có vật nào là hoàn toàn vô dụng cả. Đó cũng là một chứng cứ nữa rằng không vật nào quý, không vật nào tiện.

## KẾT

- Trang tử chịu ảnh hưởng của Dương tử, Lão tử, Liệt tử nhưng có điểm khác với ba nhà đó. Nhân sinh quan của Trang giống của Dương, nhưng Dương vị ngã, Trang vô ngã, coi mình và vạn vật là một. Về vũ trụ luận, tri thức luận và chính trị luận, Trang mượn tư tưởng của Lão, nhưng khi tiếp xúc với người khác, Lão trọng đức khiêm nhu, Trang chủ trương thuận thiên tính. Trang theo Liệt ở hai điểm tề vật và hòa đồng với vạn vật, nhưng Liệt quý "hư" mà Trang quý tự do.

Cả bốn nhà đều là ẩn sĩ, nhưng Dương là một người hưởng thụ, Lão là một nhà tư tưởng lớn, Liệt có vẻ một nhà tu hành <sup>(1)</sup>, Trang là một nghệ sĩ. Ba chương *Tiêu dao du*, *Tề vật luận*, *Dương sinh chủ* là phần cốt lõi quan trọng của Trang cả trong triết học sử lẫn văn học sử Trung Quốc.

- Học thuyết của Trang có tiêu cực không ? Có mà không. Khi ông chủ trương bỏ nhân nghĩa, lễ nghi, trí tuệ, nhất là khi ông tin số mạng tới mức phủ nhận ý chí tự do của con người thì ông quả là tiêu cực. Nhưng khi ông

(1) Tôi đoán như vậy vì căn cứ vào đời Liệt tử, và vào đoạn cuối bài VII.5 : "Liệt tử ba năm không ra khỏi cửa... không quan tâm tới việc đời, tự rèn luyện để khôi phục được tính chân phác... giữ được sự hư tình cho tới hết đời".

khuyên ta tu luyện để khỏi bị lụy vì ngoại vật, khuyên ta tự chủ trong cách dưỡng sinh, xử thế, thì ông lại tích cực.

- Có phản tiến hóa không ? Chúng ta cho tiến hóa là từ xã hội du mục chuyển qua xã hội nông nghiệp, rồi xã hội kĩ nghệ, hậu kĩ nghệ, và chúng ta có lí : lái một chiếc xe hơi vượt một trăm cây số một giờ nhất định là tiến bộ hơn nằm trong cái cồng bất hai người đồng loại của ta khiêng, mồ hôi nhễ nhại dưới ánh nắng để tiến được bốn năm cây số một giờ. Nhưng chúng ta cũng không thể bảo là Trang tử vô lí khi ông cho tiến bộ là sống một đời bình dị, tự do, hợp với thiên nhiên, coi mọi người bình đẳng với mình, hơn nữa hòa đồng với họ, không đả kích, không đâm chém nhau, không ức hiếp lẫn nhau, bóc lột nhau.

- Trang muốn cứu cái tệ của một xã hội loạn lạc, tàn bạo, bất quân, nên có thái độ cực đoan. Thuyết thiên nhiên hoàn hảo rồi, con người cứ thuận thiên nhiên, đừng nên sửa đổi thiên nhiên, tất nhiên là không luôn luôn đúng ; mà tư tưởng chính trị của ông (bỏ luật pháp, lễ nghi, bỏ trí xảo, công nghệ, thương mại) cũng không thực hiện được - chúng ta không thể ngược dòng lịch sử mà trở về xã hội nguyên thủy. Trang cũng như Lão, không muốn làm chính trị, một phần vì muốn được tự do, tiêu dao, một phần cũng vì ông nghĩ rằng tư tưởng của ông không thể nào áp dụng được dù có gặp được một ông vua hoàn toàn tin ông nữa, như Đằng Văn Công tin Mạnh tử.

- Sự cố gắng hiển của Trang về nhân sinh quan đáng kể hơn cả ; nhưng ngay cả về phần này, tư tưởng của ông chỉ kì đặc, có khi thâm thúy chứ thực ra không phong phú, so

với Tuân tử chẳng hạn thì kém xa. Vì Trang chủ trương vô vi và vô ngôn, nên có gì đâu mà nói nhiều.

Tuy nhiên địa vị của ông rất lớn trong lịch sử tư tưởng Trung Quốc, ngang với Mạnh tử, hơn Tuân tử, hơn cả Mặc tử nữa. Nhờ ông một phần lớn mà tư tưởng của Lão tử mới được phổ biến mạnh : chỉ giới trí thức mới quý những cách ngôn trong *Đạo Đức kinh*, còn giới bình dân thì ai cũng biết ít nhiều những ngụ ngôn của Trang tử. Do đó, tên ông gắn liền với tên của Lão tử và cả hai đều có công làm cho dân tộc Trung Hoa bớt thực tế, yêu thiên nhiên hơn, khoan dung, khoáng đạt hơn, yêu tự do và bình đẳng. Không một triết gia nào kể cả Lão tử đề cao tự do và bình đẳng một cách sâu sắc và nghệ thuật như Trang trong hai bài bất hủ *Tiêu dao du* và *Tề vật luận* ; vì vậy mà nhiều nhà thích Trang hơn Lão và thơ văn cùng hội họa của Trung Hoa từ đời Lục triều trở đi, nhất là dưới đời Tống đều mang dấu vết của Trang ngang với của Lão. Không có Lão, Trang, chỉ có Khổng, Mạnh thì dân tộc Trung Hoa không khác dân tộc La Mã thời thượng cổ bao nhiêu.

Thực vậy, chúng ta không lấy làm lạ rằng, sau một thế kỉ phát triển hỗn độn về kĩ nghệ, ngày nay các dân tộc thừa hưởng văn minh Hi La, muốn tìm hiểu Lão, Trang : chẳng những bọn *hip-pi* thích đọc *Đạo Đức kinh* mà ngay một số nhà khoa học của họ như Victor C. Ferkiss trong cuốn *Technological Man* (Victor C. Ferkiss 1969), Lynton K. Caldwell trong cuốn *In defense of Earth* (India University Press 1972) cũng đề nghị trở về đời sống thiên nhiên như Lão Trang nữa.



**PHẦN II**  
**NỘI THIÊN**

## CHÚNG TÔI DỊCH RA SAO

Trước khi vào phần dịch, tôi xin có ít điều thưa trước :

- Ngoại thiên và Tập thiên có nhiều bài tư tưởng nông cạn, bút pháp tầm thường, nhưng tôi cũng dịch hết, vì nghĩ rằng *Trang tử* là một tác phẩm quan trọng, nên có một bản dịch trọn bộ để độc giả thấy rõ nó ra sao rồi mới nhận định đúng về nó được ; nếu chỉ căn cứ vào một số bài hay thì không sao tránh được lầm lẫn.

Tuy nhiên, có hai đoạn trong hai bài XXIII.3 và 4, mỗi đoạn độ mười hàng đọc kĩ năm bản tôi có trong tay (coi chương III) tôi vẫn không hiểu tác giả muốn nói gì, nên tôi không dịch nổi, phải bỏ.

- Trước khi dịch, tôi chia mỗi chương thành nhiều bài (hoặc đoạn) cho dễ kiếm. Nhưng tôi không đặt tên cho mỗi bài như tôi đã làm trong bộ *Liệt tử* và *Dương tử*, vì số bài quá nhiều, trên dưới ba trăm, mà nhiều bài rất khó đặt tên cho gọn và diễn được hết ý.

- Khi dịch, tôi không theo lời chú giải của riêng một bản nào. Nếu có nhiều cách chú giải khác nhau thì tôi lựa một và nếu cần, sẽ chép thêm nguyên văn phiên âm (chứ không có chữ Hán vì công việc ấn loát lúc này khó khăn và tốn kém) với một hoặc hai cách giảng mà tôi đã bỏ, không theo.

- Tôi lựa theo những qui tắc dưới đây :

- Cách hiểu nào tôi cho là hữu lí hơn cả. Ví dụ câu đầu bài XXVII.1. nguyên văn là : "Ngụ ngôn thập cửu, trọng ngôn thập thất, chi ngôn nhận xuất, hòa dĩ thiên nghê".

Liou Kia hway dịch là "ngụ ngôn chứa chín phần mười chân lí, trọng ngôn chứa bảy phần mười chân lí, còn chi ngôn thì xuất hiện mỗi ngày, theo luật tự nhiên". Tôi không hiểu tại sao ngụ ngôn lại đúng hơn trọng ngôn (mà Liou Kia hway dịch là paroles

de poids). Mà như vậy thì chi ngôn (paroles de circonstance) chứa bao nhiêu phần chân lí, sao không thấy nói. Theo phép làm văn, như vậy không ổn : đã so sánh thì phải so sánh cả ba.

Tôi đã theo cách hiểu của Vương Phu Chi : "Ngụ ngôn chiếm chín phần mười, trọng ngôn lại chiếm bảy phần mười trong chín phần mười đó - một phần còn lại là những chi ngôn...", vì trong toàn bộ *Trang tử*, tôi thấy ngụ ngôn (gồm cả trọng ngôn) chiếm đại đa số, có thể tới 8, 9 phần 10 thật.

- có khi tôi lựa một cách giảng ra sao để cho đoạn văn khỏi mất liên lạc với đoạn sau, như tôi đã trình bày trong chương III về đoạn "Đã mà đã, trần ai đã, sinh vật chi dĩ, tức tương xuy đã..." ở đầu chương Tiêu dao du (I.1)

Một thí dụ nữa : bài XI.1, tôi đã theo ý tôi mà dịch câu "phi Đức dã nhi khả trường cứu giả, thiên hạ vô chi" là "Không giữ cái Đức mà sống lâu được, là điều không hề thấy" để chuyển xuống đoạn dưới.

- có khi có hai cách dịch đều chấp nhận được, tôi lựa cách nào mà tôi cho là ý nghĩa sâu sắc hơn ; như câu cuối bài XI.5., nguyên văn là : "Đỗ hữu giả, tích chi quân tử ; đỗ vô giả, thiên địa chi hữu. Hoàng Cẩm Hoàn dịch là "Bậc quân tử thời xưa nhận rằng vật tồn tại ; còn bạn của trời đất thì nhận rằng không có vật nào tồn tại".

Tôi tiếp theo ý ở câu trên câu đó "Cái gì đã đại đồng thì "vô kỉ" không có cái "ta" riêng. đã vô kỉ thì làm gì còn tồn tại (riêng) nữa". Mà theo Liou Kia hway dịch là : "Những người mà ta thấy còn tồn tại (riêng) đó chỉ là bậc quân tử thời xưa, những người ta không thấy tồn tại (riêng) nữa (nghĩa là vô danh), đó mới là bạn của trời đất (tức là hạng trở về bản căn, đạt Đạo, hóa đồng với vũ trụ rồi).

- sau cùng có trường hợp nghĩa rất tối, ba nhà hiểu ba cách, cách nào cũng được thì tôi lựa cách dễ nhất, chứ chẳng vì một lí

do gì khác, như câu "Phù sung nhất thượng khả, viết dữ quý, đạo cơ hĩ" ở cuối chương XXXIII (Thiên hạ).

Trước chúng tôi đã có hai bản *Tuyên dịch* Trang tử. Sau chúng tôi chắc sẽ còn nhiều người dịch nữa, mà bản dịch nào cũng sẽ có nhiều chỗ không giống các bản khác. *Trang tử* không như *Mạnh tử*, chỉ có thể hiểu được một cách, trừ vài ba chữ không quan trọng. Tôi mong độc giả hiểu lẽ đó mà chỉ coi bản của chúng tôi may lắm cũng là có giá trị ngang các bản khác thôi.

*Những chữ viết tắt trong phần dịch.*

VPC	Vương Phu Chi (Thuyền Sơn)
DNL	Diệp Ngọc Lan
HCH	Hoàng Cẩm Hoàn
L.K.h.	Liou Kia hway

## CHƯƠNG I

### THÀNH THỜI TỰ TẠI

(Tiêu dao du)

#### 1

Biển Bắc có con cá gọi là cá côn, mình dài không biết mấy ngàn dặm. Nó biến thành con chim gọi là chim bằng <sup>(1)</sup>, lưng rộng không biết mấy ngàn dặm, khi tung cánh bay thì cánh nó như đám mây trên trời. Biển (Bắc) động thì nó dời về biển Nam, biển Nam là Ao trời.

Tê Hải là sách <sup>(2)</sup> ghi những chuyện quái dị. Sách đó bảo khi con chim bằng dời xuống biển Nam, nó đập nước tung tóe lên ba ngàn dặm rồi nương gió lốc cuốn lên cao chín vạn dặm. Nó xuống biển Nam vào tháng sáu, lúc gió nổi lên. <sup>(3)</sup>

(Ở dưới nó là) Hơi nước bốc lên - coi tựa như những con ngựa hoang - và bụi cát, cùng hơi thở các sinh vật. (Mà ở trên nó) màu thanh thiên kia phải là bản sắc của trời không hay là vì trời xa

- 
- (1) Có sách chú giải cá côn là cá voi, chim bằng là chim phượng. Lại có sách bảo cá côn là một loại cá nhỏ và khen Trang tử có một bút pháp độc đáo, dùng những vật nhỏ đó để trò những vật cực lớn để chỉ "sự vô thường của cái lớn và cái nhỏ".
- (2) Giản Văn Đế bảo Tê Hải là tên sách. Tư Mã Bưu bao là tên người. Hiểu cách nào cũng được vì tên đó không có thực.
- (3) Có sách giảng là : Nó xuống biển Nam, nghỉ ở đó sáu tháng.

thăm thăm mà ta nhìn thấy như vậy ? Vì từ trên cao nhìn xuống thì cũng thấy một màu đó <sup>(1)</sup>

Nước không sâu thì không chở được thuyền lớn. Đổ một chén nước xuống một chỗ lõm ở trước sân thì thả một cọng cỏ xuống làm thuyền được ; nếu thả cái chén đó xuống thì chén chạm đất, không nổi được, vì nước nông mà thuyền lớn. Lớp không khí mà không dày thì không đỡ được những cánh chim lớn. Cho nên con chim bằng phải bay lên cao chín vạn dặm để có lớp không khí dày đỡ nó ở dưới, rồi lưng nó mới đội trời xanh, không hề bị cản trở, mà bay xuống biển Nam được.

Con ve sầu và con chim cưu <sup>(2)</sup> cười con chim bằng rằng : "Chúng tao bay vù lên cây du, cây phượng, có lúc bay không tới mà rớt xuống đất. Hà tất phải bay cao chín vạn dặm để xuống phương Nam ?"

Người nào muốn tới một chỗ gần ở ngoài thành thì chỉ cần mang theo lương thực cho đủ ba bữa, mà khi về bụng hãy còn no <sup>(3)</sup>. Kẻ nào muốn đi một trăm dặm thì phải chuẩn bị lương thực để nghỉ đêm <sup>(4)</sup> ; Muốn đi một ngàn dặm thì phải chuẩn bị lương thực cho ba tháng. Hai con vật nhỏ kia (tức con ve sầu và con chim cưu) biết đâu lẽ đó.

Trí lực nhỏ không thể so sánh được với trí lực lớn ; cuộc đời

(1) Đoạn này thật tối nghĩa, mỗi nhà giải thích một khác. L.K.h. bảo Trang tử muốn tả những vật mà chim bằng trông thấy khi nó bay lên. VPC bảo Trang tử muốn nói : Sở dĩ chim bằng bay cao được vì có hơi nước, bụi cát, hơi thở của các sinh vật đỡ nó ở dưới, và một lớp không khí dày ở trên và dưới. Hiểu như Vương thì đoạn này có liên lạc với đoạn sau hơn. Vì vậy tôi theo Vương và thêm mấy chữ trong những dấu [ ].

(2) Một loại bồ câu - Có *Tự điển Hán Việt* dịch là con tu hú.

(3) Nghĩa là mang theo lương thực cho một ngày, sáng đi tối về.

(4) Nghĩa là mang theo lương thực cho hai ngày ; mỗi dặm vào khoảng già nửa cây số ngày nay.

ngắn không thể so sánh được với cuộc đời dài. Làm sao biết được điều ấy ? Như cây nấm chỉ sống một buổi sáng thì không biết được trọn một ngày <sup>(1)</sup>, con huệ cô (một loại ve sầu, sinh mùa xuân thì mùa hè chết, sinh mùa hè thì mùa thu chết), không biết được trọn một năm ; đó là những loài cuộc đời ngắn ngủi. Ở miền Nam nước Sở, có một con rùa thiêng <sup>(2)</sup>, mùa xuân của nó dài năm trăm năm, mùa thu dài năm trăm năm ; đời thượng cổ có một cây "xuân" lớn, mà mùa xuân dài tới tám ngàn năm, mùa thu dài cũng tám ngàn năm, đó là những loài cuộc đời lâu dài. Ông Bành Tổ (chỉ sống bảy trăm năm) mà ngày nay hễ nói tới thọ, ai cũng cho ông bậc nhất, chẳng đáng buồn ư ? <sup>(3)</sup>

Trong cuộc đàm thoại giữa ông Thang và ông Cách <sup>(4)</sup> cũng có một đoạn như vậy : Ở phương Bắc hoang dã có một cái biển gọi là "Ao trời", trong biển có một con cá chiều ngang rộng mấy ngàn dặm, không biết chiều dài là bao nhiêu, gọi là cá côn ; có một con chim gọi là chim bằng, lưng lớn như núi Thái Sơn, cánh như đám mây rủ ở trên trời, nó nương ngọn gió lốc, xoắn như sừng cừu, bay lên cao chín vạn dặm, vượt lên khỏi các đám mây, lưng đội trời xanh mà bay về biển Nam.

Một con chim cú ở trong cái đầm nhỏ cười nó : "Con đó bay đi đâu vậy ? Tôi lên cao độ vài nghìn <sup>(5)</sup> rồi xuống, bay liệng trong đám cỏ bông cỏ cao, cho bay như vậy là đủ rồi. Con đó bay đi đâu vậy kia ?" <sup>(6)</sup>

(1) Có sách giảng là một tháng.

(2) Minh linh : có sách giải thích là một loại cây.

(3) Ý nói : Người ta cho kiếp người trăm năm là ngắn, muốn được như ông Bành Tổ, nhưng tuổi thọ của Bành Tổ còn thua xa con rùa thiêng, cây xuân, giá có được như ông thì vẫn chưa thỏa mãn.

(4) Thang là ông vua diệt vua Kiệt mà chấm dứt nhà Hạ, mở đầu nhà Thương. Cách là một đại phu nhà Hạ, nổi tiếng là hiền. Chữ *cức* là gai ở đây đọc là *cách*.

(5) Mỗi nghìn là, tám thước thời đó, mỗi thước khoảng một gang tay.

(6) Đoạn này có chép trong bộ *Liệt tử* (coi bản dịch của tôi, trg. 177)

Lớn với nhỏ khác nhau như vậy đó.

Có người tài trí đủ để làm một chức quan, có người hạnh làm gương được cho một làng, có người đức đáng làm vua mà được cả nước phục, <sup>(1)</sup> nhưng dù thuộc hạng nào thì họ cũng đều tự đắc như con chim cú kia vậy.

Ông Vinh tử nước Tống <sup>(2)</sup> cười họ. Dù cả nước khen ông, ông cũng không mừng, cả nước chê ông, ông cũng không buồn, vì ông biết phân biệt nội và ngoại <sup>(3)</sup>, vinh và nhục. Người như ông thật hiếm ở đời, nhưng ông chỉ biết tự thủ (tự giữ mình) thôi, chứ chưa tự thích nghi với vật mà thành bậc đại. <sup>(4)</sup>

Ông Liệt tử <sup>(5)</sup> cười gió mà bay, thật nhẹ nhàng, khoan khoái, mười lăm ngày rồi về. Có phúc lớn như ông thật hiếm ở đời, tuy khỏi phải đi, nhưng ông vẫn còn tùy thuộc một cái gì (tức đợi cho gió nổi lên).

Đến như hạng người làm chủ được cái chính đạo của trời đất, chỗ ngự được lục khí <sup>(6)</sup> để giao du trong vũ trụ vô biên, thì còn tùy thuộc cái gì nữa đâu ? Cho nên người ta bảo "Bậc chí nhân (có đức tuyệt cao) thì quên mình, bậc thần nhân thì không lập công, bậc thánh nhân thì không lưu danh" <sup>(7)</sup>

nhưng hơi khác

- (1) Nguyên văn là "trung" nghĩa là chứng tỏ rằng tài đức của mình đáng cho dân tín nhiệm, đáng được dân coi là vua.
- (2) Một hiền triết nước Tống thời đó. Chương *Thiên hạ* ở cuối cuốn này gọi là Tống Kiên, trong bộ *Mạnh tử* gọi là Tống Khanh, trong bộ *Tuân tử* gọi là Tống tử.
- (3) Nội là chân giá trị của mình, ngoại là lời khen hay chê của người.
- (4) Nguyên văn : hữu vị thụ dã ; mỗi sách giảng một khác. Lion Kia hway giảng là không lập được thuyết gì làm cơ sở cho đức tự thủ.
- (5) Cui bộ *Liệt tử* của tôi - Lá Bối xuất bản.
- (6) Lục khí là âm dương, gió mưa, ánh sáng và bóng tối.
- (7) Vì họ ảnh hưởng tới mọi người mà không ai thấy, không ai ngờ là nhờ họ.



## 2

Vua Nghiêu muốn nhường ngôi cho Hứa Do <sup>(1)</sup>, bảo :

- Mặt trời, mặt trăng đã xuất hiện, đức làm sao còn sáng được nữa mà không tắt đi ? Mưa đã đổ mà còn tưới ruộng làm gì cho phí sức ? Phu tử <sup>(2)</sup> mà lên ngôi thì nước sẽ trị ; tôi còn giữ hư vị này (như người đại diện cho người chết trong tang lễ), tự lấy làm xấu hổ. Tôi xin giao thiên hạ cho phu tử.

Hứa Do đáp :

- Nhà vua trị nước, mà nước được bình trị. Bây giờ tôi lên thay, thế là cầu danh ư ? Danh là khách của cái thực <sup>(3)</sup>, tôi đóng cái vai khách sao ? Con chim tiêu liêu (một loài chim nhỏ), làm ổ trong rừng, chiếm bất quá một cành cây ; con "yến thử" <sup>(4)</sup> uống nước sông, bất quá đầy bụng thì thôi. Xin nhà vua cứ giữ ngôi. Tôi có biết dùng thiên hạ làm gì đâu. Nếu người bếp mà không biết nấu nướng thì người đại diện cho người chết <sup>(5)</sup> và người chủ tế cũng không bỏ chức vụ của mình mà thay người bếp được.

## 3

Kiên Ngô hỏi Liên Thúc <sup>(6)</sup> :

- (1) Hứa Do là một ẩn sĩ thời cổ, tự là Vũ Trọng, tương truyền vua Nghiêu nhường ngôi cho ông, ông không nhận, trốn vào núi ở.
- (2) Vua Nghiêu trọng Hứa Do như bậc thầy mình nên gọi như vậy.
- (3) Nghĩa là danh chỉ là hư, chứ không phải thực.
- (4) Yến có nghĩa là tìm phục, nép. Có sách bảo yến thử là một con vật hình giống con bò ; Liou Kia hway dịch là con tapir (con mạch).
- (5) Nguyên văn là *thi*, người đại diện người chết trong tang lễ để con cái khi tế thấy như cha mẹ còn ngồi đó ; do đó mà sau trở cái thầy.
- (6) Kiên Ngô và Liên Thúc là những hiền nhân thời cổ. Nhưng không chắc có thực, có lẽ Trang tử tưởng tượng ra cả. Những bài như bài này chỉ nên coi là ngụ ngôn.

- Tôi thấy Tiếp Dư <sup>(1)</sup> nói những lời khoa đại và không xác thực, đi mà không trở về <sup>(2)</sup>, tôi sợ rằng những lời đó không biết đâu là cùng như dải Ngân hà, quái đản, bất cận nhân tình.

Liên Thúc hỏi :

- Ông ấy nói gì ?

- Trên núi Cô Dạ xa xôi, có thân nhân ở, da họ trong trắng như băng tuyết, họ đẹp đẽ, mềm mại như gái trinh. Họ không ăn ngũ cốc, chỉ hít gió uống sương mà sống ; họ cười mây và rồng bay mà đi chơi khắp ngoài cõi bốn bể. Họ định thần mà làm cho vạn vật không bị bệnh tật, mùa màng năm nào cũng trúng. Tôi cho là nói bậy, không tin. <sup>(3)</sup>

Liên Thúc bảo :

- Đúng vậy ! Kẻ đui không thấy được những màu sắc, đường nét đẹp đẽ, kẻ điếc không nghe được tiếng chuông, tiếng trống. Nào phải chỉ hình hài mới đui điếc, trí tuệ cũng đui điếc nữa. Lời đó là nói về anh đấy. Những thân nhân đó có đức cao nên hòa đồng được với vạn vật.

Người đời có cầu họ trị nước, họ cũng không thèm. Chịu khó nhọc về việc cõi tục này. Không có vật gì có thể làm hại họ được; nước có dâng lên tới trời, họ cũng không bị chết đuối ; trời có đại hạn tới nổi kim thạch chảy ra, cháy cả rừng núi, đồng ruộng, họ cũng không thấy nóng. Dùng những trần cấu, cặn, bã của họ có

- (1) Tiếp Dư : (có nghĩa là người đi sau xe) tương truyền là một ẩn sĩ nước Sở, đồng thời với Khổng tử, cày ruộng lấy mà ăn, làm bộ điền khùng, nên cũng gọi là Sở cuồng (người cuồng nước Sở). Họ Lục, tên Thông. Vua Sở nghe tiếng ông, sai sứ giả tặng ông một trăm dật vàng mời ông giúp nước, ông cười mà không nhận. Sau cả hai ông bà đều bỏ nhà đi đâu không biết.
- (2) Nguyên văn : vãng nhi bất phản ; các sách tôi có đều không giảng. Tôi đoán nghĩa là : cứ nói phứa đi, không nghĩ lại. Nếu hiểu là bỏ nhà đi đâu không biết thì mấy chữ đó lạc lõng, chơ vơ.
- (3) Đoạn này có trong bộ *Liệt tử* do tôi dịch, trang 167-168.

thể tạo thành những người như Nghiêu, Thuấn. Họ đâu có chịu lo những việc trần tục của chúng ta.

Một người nước Tống đem mũ lễ qua nước Việt bán. Nhưng người nước Việt cắt tóc, xâm mình, đâu có dùng những mũ ấy.

Vua Nghiêu trị dân, bình định hải nội rồi, bèn lên núi Cô Dã ra mắt bốn hiền nhân [là Hứa Do, Niết Khuyết, Vương Nghê, Bị Y]. Khi trở về tới phía Bắc sông Phần<sup>(1)</sup>, ông không biết gì nữa, quên mất thiên hạ của ông<sup>(2)</sup>.

#### 4

Huệ tử<sup>(3)</sup> bảo Trang tử :

- Vua Ngụy cho tôi hột một giống bầu lớn, tôi đem trồng được những trái chứa được năm thạch<sup>(4)</sup>. Dùng cả một trái để chứa nước thì nó không đủ cứng để chịu được, khiêng đi sẽ bể ; nếu xẻ nó thành nhiều phần thì lại nặng quá, không chứa được bao nhiêu. Thành thử tuy nó lớn mà vô dụng, cho nên tôi đã đập bỏ.

Trang Tử bảo :

- Vậy là ông vụng sử dụng những vật lớn rồi. Một người nước Tống chế được một thứ thuốc bôi ngón tay cho khỏi nứt nẻ. Gia đình người đó đời đời làm công việc đập lúa. Một người lạ hay tin, lại trả một trăm đồng tiền vàng để mua phương thuốc. Người đó họp cả họ lại, bảo : "Chúng ta đời đời đập lúa, chỉ kiếm được vài đồng tiền vàng. Bây giờ chỉ trong một buổi có thể thu được một trăm đồng. Nên bán cho họ đi". Người lạ kia được

(1) Sông Phần nay ở tỉnh Sơn Tây.

(2) Vì bị bốn hiền nhân đó cảm hóa, không muốn trị dân theo chính sách hữu vi của mình nữa, mà chỉ muốn vô vi.

(3) Tục Huệ Thi, sinh khoảng -370, mất khoảng -300, có thể lớn hơn Trang tử độ mười tuổi, học theo phái Mặc tử, làm tướng quốc nước Lương, học rộng, chơi thân với Trang tử, được Trang tử rất trọng.

(4) Một thạch bằng một trăm thăng, khoang mười đấu.

phương thuốc rời, lại thuyết vua Ngô. Lúc đó nước Việt đang gây chiến với Ngô, vua Ngô bèn phong người đó làm tướng. Mùa đông, hai bên thủy chiến với nhau, Việt đại bại <sup>(1)</sup> phải cắt đất cho Ngô, vua Ngô đem đất đó phong cho ông ta.

Cùng dùng một thứ thuốc mà người thì được phong đất, kẻ vẫn phải đập lụ, chỉ vì cách dùng khác nhau. Nay ông có trái bầu chứa được năm thạch, sao không nghĩ cách dùng nó làm một trái nổi để qua sông, hở ? Phàn nàn rằng xẻ ra thì nó nông quá, không chứa gì được, chính là vì lòng của ông không thông đạt <sup>(2)</sup> đấy.

## 5

Huệ tử bảo Trang tử :

- Có một cây lớn gọi là cây xư <sup>(3)</sup>. Thân nó nổi u, chỗ lồi chỗ lõm, không dùng dây mực của thợ mộc mà vạch đường được ; cánh nhỏ của nó cong queo không dùng cái qui (compa) và thước vuông để xẻ được. Nó mọc ở ngay bên đường mà không một người thợ mộc nào thèm ngó tới. Thuyết của ông cũng vậy, rộng lớn mà không dùng được, nên không ai theo.

Trang tử đáp :

- Ông có thấy con li tinh <sup>(4)</sup> không ? Nó nép mình để rình mồi, nó nhảy qua đông qua tây, chẳng kể cao thấp, nhưng có ngày nó cũng chết vì bẫy, vì lưới. Còn con thai ngư <sup>(5)</sup> thân lớn như đám mây trên trời mà không bắt nổi một con chuột. Ông có

(1) Vì thủy quân nước Việt không có thuốc đó, tay nứt nẻ cả, không chiến đấu được.

(2) Nguyên văn : hữu bông chi tâm. Liou Kia hway dịch là esprit léger, nhẹ dạ, không biết suy tính.

(3) Một thứ cây lớn mà gỗ xấu, không dùng được

(4) Có sách cho là hai con vật : con mèo rừng và con chồn (hoặc con chó sói) ; Liou Kia hway dịch là con belette, một loại cây.

(5) Liou Kia hway dịch là con yack, một loại trâu ở Trung Á.

một cây lớn mà lo rằng nó vô dụng. Sao không trồng nó ở chỗ hư vô tịch mịch, trong cánh đồng mênh mông, để những kẻ nhàn rỗi thơ thần dạo chung quanh thành thơi ngủ dưới bóng mát của nó ? Nó không sợ bị búa rìu đốn, hoặc bị ngoại vật làm hại. Nó không dùng được vào việc gì, thì tai họa làm sao mà đến ?<sup>(1)</sup>

---

(1) Vương Phu Chi, Diệp Ngọc Lân và Hoàng Cẩm Hoành đều hiểu như vậy, riêng Liou Kia hway dịch là : thì sao lại làm cho ông lo nghĩ ? (nguyên văn : an sở khốn khổ tai ?).

## NHẬN ĐỊNH

Lão tử và Trang tử là hai triết gia làm tổn gãy mực cho đời sau nhiều nhất : mỗi nhà ít gì cũng được cả trăm người khác chú giải. Một phần là vì triết thuyết của họ rất sâu sắc, ảnh hưởng lớn tới tư tưởng và đời sống Trung Hoa. Nhưng nguyên nhân chính là văn của họ cò đong quá, hàm súc quá, có thể hiểu được nhiều cách, nhiều chỗ không ai biết chắc được họ muốn nói gì, đành phải suy đoán. Hai bộ Đạo Đức kinh và Trang tử (Nam Hoa kinh) so với hai bộ Luận ngữ và Mạnh tử về phương diện sáng sủa thực khác nhau xa quá : một bên mù mờ bao nhiêu, một bên sáng sủa bấy nhiêu.

Tóm tắt ý chính trong chương này Diệp Ngọc Lan dẫn lời của Vương Tiễn Khiêm (tức Vương Ích Ngô, một triết gia đời Thanh), cho "tiêu dao tự tại là siêu thoát ra ngoài thế vật, theo lí thiên nhiên". Ý đó giống ý của Quách Tượng (học giả đời Tấn, tự là Tử Huyền, cùng với Hướng Tú là những người đầu tiên chú giải Trang tử) trong câu này : "Vật tuy lớn nhỏ khác nhau (...) nhưng mỗi loài cứ theo thiên tính của mình, làm theo khả năng của mình..." thì là tiêu dao. "Theo lí thiên nhiên" hay "theo thiên tính" thì cũng vậy.

Nhưng Hoàng Cầm Hoàn lại bác ý của Quách Tượng, cho tiêu dao là "vô vi", vì Hoàng căn cứ vào câu "Bậc chí nhân thì quên mình, bậc thần nhân thì không lập công, bậc thánh nhân thì không lưu danh" ở cuối bài 1. (Chí nhân vô kì, thần nhân vô công, thánh nhân vô danh).

Vương Phu Chi (tức Vương Thuyền Sơn, một triết gia danh tiếng đời Thanh) cũng cho rằng phải theo thiên tính của mình (như con chim cưu chỉ bay lên ngọn cây, có khi còn không tới, mà không vì vậy ganh tị với con chim bằng, bay cao được tới chín vạn dặm), nhưng lại chú trọng tới điều kiện này là không phải tùy thuộc cái gì (vô sở đãi) thì mới thực thành thời. Con

chim bằng phải tùy thuộc lớp không khí dày ở dưới nó ; Liệt tử cười gió mà bay thật nhẹ nhàng, khoan khoái, nhưng vẫn phải tùy gió nổi lên mới bay được, như vậy chưa thực là tiêu dao. Hễ còn tùy thuộc một cái gì thì chưa được hoàn toàn tự do, làm sao mà thành thơ được ? Liou Kia hway chắc cũng nghĩ như Vương Phu Chi nên dịch "Tiêu dao du" là "liberté naturelle" (sự tự do thiên nhiên).

Như vậy chúng ta đã có ba điều kiện của sự tiêu dao tự tại rồi :

- phải thuận thiên tính.
- không tùy thuộc một cái gì (phải được hoàn toàn tự do).
- vô vi (không lập công, không cầu danh, quên mình đi, tức siêu thoát ra ngoài thế vật để khỏi tùy thuộc thế vật) ; như Hứa Do trong bài 2 là đã tiêu dao ; vua Nghiêu trong bài đó chưa tiêu dao, nhưng trong bài 3, khi ở núi Cô Dạ về, chịu ảnh hưởng của bốn vị thần nhân mà quên mất thiên hạ của mình, lúc đó mới được tiêu dao. Quan niệm vô vi này Trang đã mượn của Lão mà còn tiến xa hơn Lão nữa. Theo tôi còn thêm một điều kiện nữa.

- muốn được tuyệt đối tiêu dao thì phải hòa đồng với vạn vật, như các thần nhân trên núi Cô Dạ (bài 3), lúc đó sẽ chế ngự được lục khí để ngao du trong vũ trụ vô biên (bài 1), nước lửa đều không làm hại mình được (bài 3). Tôi ngờ rằng Trang tử ở đây đã chịu ảnh hưởng của Liệt tử (coi trang 44 cuốn Liệt tử - Lá Bối 1972).

Bốn điều kiện kể trên là ý chính trong chương đầu này. Ngoài ra còn vài ý phụ nữa mà chúng sẽ gặp lại trong những chương sau :

- vô tài thì toàn mệnh được, như cây xư (bài 5).
- tiểu trí không hiểu được đại trí, như con ve sâu, con chim cưu, con cú cười con chim bằng (bài 1).
- khéo dùng vật thì không vật nào là vô dụng (bài 4, 5) ; mà chỉ hạng đại trí mới biết dùng những vật tầm thường vào những việc lớn (bài 4).

## CHƯƠNG II

### MỌI VẬT NGANG NHAU

(Tề vật luận)

#### 1

Nam Quách Tử Kì <sup>(1)</sup> ngồi tựa cái bàn con, ngược mắt lên trời, thở dài, như người mất hồn.

Nhan Thành Tử Du <sup>(2)</sup> đứng hầu một bên, hỏi :

- Sao thầy tới nỗi như vậy ? Hình hài như một cây khô mà tinh thần thì như tro tàn ? Người tựa vào bàn lúc này với người tựa vào bàn lúc nãy, không phải là cùng một người sao ?

Tử Kì đáp :

- Anh Yến, anh hỏi như vậy là phải ? Thầy đã tự quên thầy, anh biết không ? Anh đã được nghe tiếng sáo của người mà chưa được nghe tiếng sáo của đất ; hoặc đã được nghe tiếng sáo của đất mà chưa được nghe tiếng sáo của trời (thiên lại).

- Xin thầy giảng cho con thế là nghĩa làm sao ?

- Đất thờ thì thành gió. Gió không thổi thì thôi, đã thổi thì cả

(1) Nghĩa là ông Tử Kì ở thành ngoài phía nam (cũng như ngoại ô phía nam). Trong bộ *Trang Tử* này còn có những tên : Nam Bê Tử Kì, Đông Quách Tử Kì. Toàn là những nhân vật tưởng tượng. Chúng ta nên để ý : trong *Liệt Tử* cũng có một nhân vật tên là Nam Quách Tử

(2) Là một môn sinh của Tử Kì.



vạn hang lỗ đều gào thét lên. Anh có nghe gió hú bao giờ chưa ? Trên rừng núi cao ghè gớm có những cây lớn chu vi được cả trăm gang tay <sup>(1)</sup>, thân cây có hang có lỗ, như lỗ mũi, lỗ tai hoặc miệng người ; lại có những lỗ (vuông) như lỗ đục trong các đà ngang, hoặc lỗ mắt cáo ; có lỗ như miệng cối, như ao sâu, như vũng cạn. Gió thổi thì những lỗ ấy phát ra những tiếng khác nhau, có khi như tiếng nước chảy ào ào, như tiếng tên bay vút vút ; có khi như tiếng thú gầm, như tiếng thở nhẹ ; có khi như tiếng người mắng mỏ, khóc lóc, than thở ; có khi như tiếng chim riu rít, như tiếng người đi trước hô, người đi sau đáp. Gió hiu hiu thổi thì nghe du dương ; gió lớn nổi lên thì nghe ào ào. Gió lớn ngừng rồi, các hang lỗ lại im lặng, mà anh có thấy cảnh lá lúc đó chỉ hơi lay động không ? <sup>(2)</sup>

Tử Du thưa :

- Vậy "tiếng sáo của đất" (tức âm nhạc của đất) là do các hang lỗ cả, cũng như tiếng sáo của người là do các ống trúc. Thế còn tiếng sáo của trời, xin thầy giảng cho con.

Tử Kỳ đáp :

- Tiếng sáo của trời gồm những thanh âm biến hóa cả vạn cách mà mỗi thanh âm chỉ tự nó phát ra mà thôi. Nhưng ai khiến cho các thanh âm đó tự nhiên phát ra như vậy ? <sup>(3)</sup>

## 2

Đại trí thì bao quát, tiểu trí thì phân biệt những cái nhỏ nhặt ; lời nói sâu sắc thì sáng rõ, lời nói thô thiển thì rườm, tế toái.

(1) Có sách dịch là mười trượng. Thời đó mỗi thước bằng khoảng một gang tay. Một trăm gang cũng là 10 trượng.

(2) Câu này Liou Kia hway dịch khác : anh có thấy âm nhạc của đất chỉ giậm lẩn lẩn không ?

(3) Theo Vương Phu Chi thì những thanh âm đó là tiếng nói của loài người.

Khi ngũ thì tinh thần hôn mê, khi tinh dậy thì thân thể cử động.

Tiếp xúc với người khác thì tự nhiên dụng tâm mưu mô. Do đó mà sinh ra do dự, giả dối, ẩn ý.

Hơi lo sợ thì sinh ra xao xuyến, ưu tư ; quá lo sợ thì sinh ra tri độn, mất hồn.

Khi người ta hành động thì nhắm người khác như để bán con mồi, rồi thì bất động để nhận định sự thắng lợi của mình. Do đó khí lực mỗi ngày suy đi như sinh vật vào mùa thu, mùa đông ; chìm đắm trong thói xấu, ngọt ngọt, cằn già cằn tẻ ; hậu quả là tinh thần như chết lẩn, không sao lấy lại được sinh khí nữa.

Mừng giận, vui buồn, lo lắng, ân hận, phẫn phức, sợ sệt, phóng túng, biếng nhác, khinh cuồng, ngạo mạn, tất cả những cái đó tự chúng phát sinh ra như âm nhạc phát từ một ống rỗng (ống sáo) hoặc như nắm từ hơi đất (ấm ướt) mà ra. Ngay, đêm nối tiếp nhau, ai biết được từ đâu mà có ? Hỡi ơi, hỡi ơi ; bao giờ chúng ta mới hiểu được lẽ sinh hóa đó trong vũ trụ ?

Không có cái không phải là ta thì không có ta. Nhưng không có ta thì không thể hiện được sự biến hóa của tự nhiên. Như vậy ta với tự nhiên thật mật thiết với nhau. Nhưng không ai biết được chủ thể của vũ trụ là gì. <sup>(1)</sup>

Vì thử có một chủ thể thực đi thì chúng ta cũng không thấy có dấu hiệu, vết tích gì của nó. Thấy tác động mà không thấy hình thể của nó. Chẳng hạn thân thể con người gồm một trăm cái xương, chín cái lỗ <sup>(2)</sup> và sáu bộ phận ở trong (lục tạng <sup>(3)</sup>). Chúng ta quý cái nào ? Hay là quý hết ? Hay là quý vài cái ? Chúng đều

(1) Từ đây trở lên, ý nghĩa thật khó hiểu, tôi châm chước hai bản dịch của Hoàng Cẩm Hoàn, và của L.K.h.

(2) Hai mắt, hai tai, hai lỗ mũi, miệng, lỗ đại tiện và lỗ tiểu tiện.

(3) Thường gọi là ngũ tạng : tâm, can, tì, phế, thận. Nhưng thận được coi là hai bộ phận, nên cũng gọi là lục tạng.

phục dịch cho ta ? Chúng đều bị động hết ? Cái gì làm chủ tế chi phối chúng ? Chúng chi phối và phục vụ lẫn nhau ? Nếu có một cái thực là chủ tế chúng thì dù ta hiểu biết hay không hiểu biết nó, cũng không làm tăng hay giảm cái chân thực của nó.

Khi ta đã nhận được cái hình hài của ta rồi thì ta giữ nó cho tới khi chết. Nó với những vật khác đâm nhau, mài cọ vào nhau, cùng bôn tẩu như những con ngựa, mà không có gì làm cho ngừng được. Buồn thay ! Suốt đời khó nhọc mà không thành công gì cả ; tân khổ, mệt mỏi mà không biết để đi tới đâu. Đáng thương thay ! Như vậy mà bảo là sống, thử hỏi có ích gì không ? Hình hài mà biến hóa thì tinh thần cũng biến hóa. Đó chẳng phải là điều rất thương tâm ư ? Người đời mê muội như vậy ư ? Chỉ riêng tôi mê muội, còn người khác thì không mê muội chăng ?

Để cho thành kiến của mình làm thay mình, sai khiến mình, như vậy thì ai cũng có thầy hết, còn cần gì nhận người khác làm thầy nữa ? Vì tinh thần của mình làm thầy mình, cho nên người ngu cũng có thầy rồi. Kẻ nào muốn vượt thành kiến của mình để phân biệt thị phi thì cũng không khác gì bảo rằng hôm nay đi qua nước Việt mà đã tới đó từ hôm qua rồi, nghĩa là coi cái không có là có. Về điểm đó, thần mình như ông Vũ <sup>(1)</sup> cũng không thể biết được. Tôi làm sao mà biết được ?

### 3

Nói không phải chỉ là phát hơi ra thành tiếng. Nói là để diễn một cái gì. Nhưng cái ý muốn diễn ấy không hoàn toàn do lời nói định được, (nghĩa là lời không sao diễn hết được ý), vậy thì có lời nói không [nghĩa là lời nói có ý nghĩa không], hay không có lời nói [nghĩa là lời nói vô nghĩa, chỉ như hơi phát từ miệng ra thôi]. Lời nói khác với tiếng chim con chirp chirp, nhưng vì lời nói không

(1) Ông vua khởi nghiệp nhà Hạ. Mới đầu làm bề tôi vua Thuấn, nhờ có tài đức, có công trị lụt, nên được vua Thuấn truyền ngôi cho.

hắn diễn được ý nghĩa, như vậy thì rốt cuộc có phân biệt được hai cái đó không ?

Đạo bị cái gì che lấp tới nỗi phải phân biệt chân với nguy ? Lời nói bị cái gì che lấp tới nỗi phải phân biệt phải với trái ? Khi nào thì đạo không còn, khi nào thì lời không chấp nhận được ? Đạo bị thành kiến nô nhen che lấp ; lời nói bị sự hoa mỹ phủ phiểm che lấp. Do đó mà phái Nho và phái Mặc tranh luận với nhau. Cái gì phái này cho là phải thì phái kia cho là trái ; cái gì phái này cho là trái thì phái kia cho là phải. Muốn thấy điểm phải trong chỗ họ cho là trái, thấy điểm trái trong chỗ họ cho là phải, [nghĩa là muốn thấy phái nào cũng có lí một phần, mà không phái nào hoàn toàn có lí], thì không gì bằng dùng trực giác [đừng lí luận, tranh biện]. <sup>(1)</sup>.

Vật nào cũng là vật khác mà cũng là chính nó. Phân biệt vật và mình thì không thấy được lẽ đó, hòa đồng với vật thì thấy được. Cho nên mới bảo cái kia là tự cái này mà ra, mà cái này cũng từ cái kia mà có. Chẳng hạn người ta phân biệt sống và chết, sự thực thì sống cũng là chết, chết cũng là sống. Cái có thể được cũng là không thể được, cái không thể được cũng là có thể được. Xác nhận cũng là phủ nhận, phủ nhận cũng là xác nhận. Thánh nhân không chấp nhất nên mới rục rở ở trên trời.

Mình là người khác ; người khác cũng là mình. Người kia có quan niệm của họ về thị, phi. Mình cũng có quan niệm của mình về thị phi. Có một sự khu biệt thực nào giữa mình và người kia không ? Mình và người đứng chống đối nhau nữa, cái chốt [tức cái cốt yếu] của Đạo ở đó. Cái chốt đó ở trung tâm cho nên ứng với các biến hóa vô cùng. Cái "thị" (phải) biến hóa vô cùng, mà cái "phi" (không phải) cũng biến hóa vô cùng. Cho nên mới bảo : Không gì bằng dùng trực giác.

Muốn dùng cái ý niệm độc lập, tuyệt đối để chứng rằng

(1) Câu cuối này cùng mỗi nhà hiểu một khác, tôi theo L.K.h.

những biểu hiện của ý đó trong sự vật không phải là ý niệm độc lập, tuyệt đối, thì sao bằng dùng cái phi ý niệm <sup>(1)</sup> để chứng rằng những ý niệm biểu hiện trong sự vật không phải là ý độc lập, tuyệt đối. Muốn chứng rằng con ngựa trắng không phải con ngựa thì sao bằng dùng ý niệm "phi mã" (không phải là ngựa) để chứng rằng ngựa trắng không phải là ngựa <sup>(2)</sup>. Sự thực vũ trụ chỉ là một ý niệm, mà mọi vật chỉ là một con ngựa <sup>(3)</sup>.

## 4

Có đi rồi mới thành đường ; có đặt tên rồi mới phân biệt vật này vật khác. Làm sao bảo một vật là nó như vậy ? Vì nó như vậy nên bảo là nó như vậy. Làm sao bảo một vật là không như vậy <sup>(4)</sup> ? Vì nó không như vậy nên bảo là nó không như vậy. Làm sao bảo một vật là "có thể". Bảo một vật là có thể vì nó có thể. Làm sao bảo một vật là không có thể. Bảo một vật là không có thể vì nó không có thể. Vật nào cũng có cái "như vậy" của nó ; vật nào cũng có cái "có thể" của nó. Không vật nào không có cái "như vậy" của nó ; không vật nào không có cái "có thể" của nó <sup>(5)</sup>.

Cho nên một cọng cỏ nhỏ với một cột lớn, một người đàn bà xấu với nàng Tây Thi, với tất cả các cái bậy bạ, dối trá, quái dị đều hợp nhất ở trong Đạo hết. Cái nhất đó phân chia ra thành vạn vật, phân chia ra rồi thì không còn cái trước nữa mà cái này sẽ mất đi. [nghĩa là có sinh thì có diệt, có diệt thì có sinh].

(1) Cả bài này rất khó hiểu, mỗi bản giảng một khác, tôi châm chước L.K.h. "Phi ý niệm" đây phải là cái Đạo ?

(2) Thuyết "ngựa trắng không phải ngựa" này của nhà ngụy biện Công Tôn Long. Ông ta bảo ngựa là tên gọi hình, trắng là tên gọi sắc, sắc không phải là hình cho nên ngựa trắng không phải là ngựa.

(3) Trang tử theo nhất nguyên luận : vạn vật đều do Đạo mà ra, như vậy thì đều có chung cái "l" của con ngựa.

(4) Nguyên văn : bất nhiên. Có bản dịch là "không phải"

(5) Trang tử muốn bảo ta phải thích ứng với sự thực nó phức tạp và thay đổi. Ví dụ : sống cũng là chết, chết cũng là sống

Nhưng không vật nào có sinh thành, có hủy diệt vì rốt cuộc lại hợp nhất ở trong Đạo.

Chỉ hạng đạt Đạo mới hiểu được sự hợp nhất đó mà bỏ thành kiến đi để theo lẽ trung dung (bình thường). Trung dung thì thực hành được, thực hành được thì thông [có kết quả, không tắc nghẽn], thông thì "được việc" <sup>(1)</sup> [thành công]. Được việc là gần tới Đạo [vì phải hiểu Đạo rồi mới được việc]. Phải xác nhận sự kiện. Thực hiện mà không hiểu tại sao, đó là Đạo. <sup>(2)</sup>

## 5

Cứ cố chấp tin vào một điều thôi mà không biết rằng điều ấy cũng y hệt các điều khác, như vậy là có tinh thần "sáng ba". Câu chuyện "sáng ba" như vậy.

Xưa có một ông già nuôi khí, bảo chúng : "Tao cho chúng bay sáng ba [trái lật <sup>(3)</sup>], chiều bốn [trái]. Chúng bay chịu không ?" Chúng đều bất bình. Ông già bèn bảo : "Thế thì cho sáng bốn [trái], chiều ba. Chịu không ?" Chúng đều mừng.

Sự thực có gì thay đổi đâu mà lần trước chúng nổi giận, lần sau mừng. Ông già đó đã khéo thuận theo bản tính của loài khí.

Cho nên thánh nhân dung hòa, coi thị phi là một, mà theo luật quân bình tự nhiên. Như vậy gọi là "lưỡng hành" <sup>(4)</sup>

(1) Nguyên văn : *đắc* = được. Có sách dịch là tự đắc ; có sách lại dịch là hiểu đạo lí. Tôi theo L.K.h.

(2) Trang tử muốn nói : cứ theo bản năng, trực giác mà làm thì là gần đúng Đạo đúng lí luận.

(3) Nguyên văn chỉ có tam, tứ (ba, bốn), chứ không nói rõ ba, bốn cái gì. Các bản dịch thường thêm "trái lật : *chataigne*" hoặc "thăng" [một đơn vị đo lường cho dễ hiểu]

(4) Lưỡng hành : V.P.C. giảng là : hai mỗi đều dùng được, miễn là biết thích nghi. L.K.h giảng là hai thái độ, tùy theo hoàn cảnh.

## 6

Cổ nhân có người tri thức đạt được tới cực điểm. Cực điểm đó ở đâu ? Ở chỗ cho rằng thời sơ khởi vũ trụ chưa có vật ; đó là điểm cực xa, cực cao mà tri thức đạt được, không thể thêm gì được nữa. Hạng người thấp hơn cho rằng thời sơ khởi đã có cái gì đó, nhưng cái đó không nhất định <sup>(1)</sup>. Hạng thấp hơn cho rằng cái đó đã nhất định nhưng bảo không có thị phi (phải trái, xấu tốt).

Từ khi có quan niệm thị phi, ý niệm về Đạo mới suy. Ý niệm về Đạo suy rồi mới có lòng tự ái (lòng yêu ich kỷ). Thực ra có gì là thành và bại không ? Hay là không có ? Như trường hợp Chiêu Văn <sup>(2)</sup> chơi đàn cầm, chứng là có thành và bại ; Chiêu Văn không chơi đàn cầm thì không chứng được là có thành có bại. Chiêu Văn chơi đàn cầm ; Sư Khoáng <sup>(3)</sup> gõ nhịp ; Huệ tử dựa một cây ngô đồng [mà biện thuyết] ; ba bậc đó tài trí cực cao, giữ được danh tiếng tới hết đời. Sở thích của họ khác với của mọi người. Họ đều muốn cho người khác hiểu sở thích của họ. Vì muốn cho người khác hiểu cái mà người ta không hiểu nổi, nên Huệ Thi mới làm hỏng đời ông bằng thuyết "kiên bạch" (cứng và trắng) <sup>(4)</sup> mà con Chiêu Văn muốn nối nghiệp cha <sup>(5)</sup> đến nỗi suốt đời không thành công.

Nếu như vậy [tức xét riêng từng người một] mà gọi là thành công thì bất tài như tôi cũng thành công. Nếu như vậy không gọi

(1) Có sách dịch là : mới đầu có vật nhưng không phân biệt vật này vật khác

(2) Một người giỏi đàn cầm thời cổ

(3) Một nhạc sĩ thời cổ

(4) Thuyết này thực ra của Công Tôn Long, phân biệt cứng và trắng : một phiến đá hoặc cứng hoặc trắng, không thể vừa cứng vừa trắng (Coi *Đại cương triết học Trung Quốc*). Công Tôn Long thuộc phái ngụy biện.

(5) V.P.C. giảng là : môn đệ của Huệ Thi theo gót thầy

là thành công được [tức nếu xét chung cả mọi người, mà không phải ai cũng giỏi, thành công như ba nhà đó được], thì tôi và người khác, chẳng ai thành công cả. <sup>(1)</sup> Thánh nhân chê cái thói làm cho người đời mê loạn, nghi ngờ, nên bỏ hết thành kiến, theo lẽ trung dung tâm thường thôi, như vậy là dùng đến trực giác. <sup>(2)</sup>

## 7

Nay có người đưa ra một phán đoán. Không biết nó có giống với những phán đoán của người khác hay không. Giống hay không thì chúng cũng là một loại với nhau cả, vậy có khác gì nhau đâu. <sup>(3)</sup>

Tôi xin đưa ra một thí dụ. Một người bảo rằng vũ trụ có khởi thủy ; một người khác bảo không có khởi thủy, một người nữa bác thuyết người thứ nhì dùng để bảo vũ trụ không có khởi thủy. Nói cách khác : một người bảo mới đầu vũ trụ có cái gì đó (hữu) <sup>(4)</sup>, một người khác bảo mới đầu vũ trụ không có cái gì cả (vô) ; một người nữa bác cái thuyết mới đầu vũ trụ không có gì cả ; lại một người thứ tư khác nữa bác cái thuyết người thứ ba dùng để bác cái thuyết mới đầu vũ trụ không có gì cả. Khi thì là có (hữu), khi thì là không (vô). Mà không biết cái "có", cái "không" đó có thực là "có", có thực là "không" không. Tôi mới đưa ra một ý kiến, nhưng nó có thực là ý kiến hay là không có ý kiến gì cả.

(1) Cả đoạn này (từ : Như trường hợp Chiêu Văn chơi đàn cầm), D.N.L. dịch khác hẳn mà rất lúng túng ; H.C.H và L.K.h. dịch giống nhau, tôi theo họ nhưng thú thực hiểu lơ mơ lắm.

(2) Theo L.K.h. câu này Trang tử muốn khuyên ta đừng đòi làm gương mẫu bất người khác theo, cứ tìm hiểu họ để cải thiện họ thôi.

(3) Theo L.K.h. Trang tử muốn bao phán đoán nào cũng thuộc về ngôn ngữ (vậy là cùng loại với nhau) mà ngôn ngữ thì không diễn nói cái thực sự là thực (le réel vraiment réel, trái với cái thực mà là giả)

(4) Tức có cái gì tạo ra vũ trụ



Trên đời không có gì lớn bằng đầu chiếc lông mùa thu <sup>(1)</sup>, mà núi Thái Sơn <sup>(2)</sup> thì nhỏ. Không ai thọ bằng đứa trẻ chết yểu, mà không ai yểu bằng ông Bành Tổ. Trời đất cùng sinh ra với tôi ; vạn vật và tôi hợp nhất, chỉ là một. Vũ trụ đã hợp nhất thì làm sao còn nói về nó được nữa <sup>(3)</sup>. Vũ trụ đã hợp nhất thì làm sao lại không nói về nó được <sup>(4)</sup>. Cái "nhất" đó thêm cái ta nói về nó, thế là có hai cái rồi ; hai cái đó với cái "nhất" (nguyên thủy) thành ra ba. Cứ như vậy mà tính tiếp thì người giỏi tính cũng đành chịu ; <sup>(5)</sup> hưởng hò là người thương. Như vậy là từ "không" (vô) tới "có" (hữu) đã có ba ý khác nhau rồi ; hưởng hò từ "có" tới "có", sẽ có cơ man nào là ý. Đừng suy luận gì hết [nghĩa là quên ngôn ngữ, ý tưởng đi] thì thấy được Đạo.

## 8

Đạo không có giới hạn, mà ngôn ngữ thì không chắc chắn <sup>(6)</sup>. Do ngôn ngữ mới có những sự phân biệt này nọ. Chẳng hạn chúng ta phân biệt bên phải bên trái, thứ tự và sai đặng, phân và biện <sup>(7)</sup>, cạnh và tranh <sup>(8)</sup> ; đó là tám loại biểu hiện. Mà cái gì ở ngoài vũ trụ thì thánh nhân không cho là có, không nói tới ; cái gì ở trong vũ trụ thì thánh nhân nói tới mà không phê bình. Bộ

- (1) Đầu thu, các loài vật mọc những lông con, đầu rất nhỏ.
- (2) Một trong năm núi lớn ở miền Đông Trung Hoa
- (3) Vì nếu nói về nó, thì phải dùng ngôn ngữ, như vậy là có thêm một cái nữa, mà vũ trụ không còn là "một" nữa.
- (4) Vì nếu vũ trụ hợp nhất, đã là "một" thì nó đã ở trong khu vực ngôn ngữ rồi ; vì tiếng "một" thuộc về ngôn ngữ.
- (5) Vì cứ thêm một, thêm một hoài tới vô cùng, suốt đời cũng không xong
- (6) Vì nó thay đổi theo hoàn cảnh và không diễn được Đạo.
- (7) Phân biệt và biện luận ; có sách dịch là chia và chia nhỏ ra nữa.
- (8) Dùng lời nói để thắng người thì gọi là cạnh ; dùng sức mạnh thì gọi là tranh.

sử Xuân Thu và chuyện chép về các tiên vương, thánh nhân đem ra bàn mà không tranh biện. Sau mỗi cái phân biệt có một cái gì không phân biệt được ; sau mỗi cái biện luận có một cái gì không biện luận được. Tại sao vậy ? Vì thánh nhân thấu triệt được toàn diện, còn người thường chấp nhất cái nhau để thắng người khác. Cho nên bảo : "Hễ biện luận là chỉ thấy được phiến diện".

Đại Đạo không có tên, đại biện luận thì không nói ; đại nhân (nhân từ) thì không yêu riêng ai ; đại liêm khiết thì không có hình tích ; đại dũng thì không hung hăng.

Cái Đạo mà minh thị ra rồi thì không phải là Đạo ; biện mà phải dùng lời nói thì không đạt được chân lí ; nhân (từ) mà cố định <sup>(1)</sup> thì không hoàn toàn là nhân ; liêm khiết mà phô trương thì không được người ta tin ; dũng mà tranh đấu (hoặc tới tàn bạo) thì không thành công.

Như vậy là năm cái đó vốn hồn nhiên, viên thông mà hóa ra có cạnh góc.

Biết rằng có những điều mình không thể biết được, đó là đạt được cực điểm của "trí". Người nào biết biện luận mà không dùng lời, biết rằng Đạo thì không có tên, là có được cái kho của trời (thiên phủ), đồ vô mà không bao giờ đầy, mức ra mà không bao giờ cạn, mà không biết tại sao. Như vậy gọi là "che ánh sáng đi" [dừng cho nó chiếu ra ngoài, mà ở trong sẽ sáng hơn].

## 9

Xưa vua Nghiêu hỏi ông Thuấn :

- Tôi muốn đánh các nước Tống, Khoái và Tư Ngao <sup>(2)</sup>, nhưng mỗi khi lâm triều, tôi thấy lòng không yên. Tại sao vậy ?

Ông Thuấn đáp :

(1) Nghĩa là không biến thông

(2) Ba nước nhỏ ở biên giới Trung Hoa thời đó.

- Vua ba nước đó ở những chỗ hoang vu đây lau sậy. Lòng nhà vua không yên là vì đâu ư ? Xưa mười mặt trời cùng xuất hiện, chiếu sáng vạn vật. Đạo đức há chẳng chiếu sáng hơn mặt trời ư ? <sup>(1)</sup>.

## 10

Niết Khuyết hỏi (môn đệ là) Vương Nghê <sup>(2)</sup> :

- Anh có biết một chân lí tuyệt đối không ? [nghĩa là được mọi vật chấp nhận].

Wương Nghê đáp :

- Làm sao con biết được ?

- Anh có biết rằng anh không biết chân lí đó không ? <sup>(3)</sup>

- Làm sao con biết được ?

- Vậy ra vạn vật không biết gì cả sao ?

Wương Nghê đáp :

- Làm sao con biết được ? Nhưng con thử rón đưa ý kiến của con. Làm sao người ta có thể biết được cái mà con bảo là "biết" lại không phải là "không biết", mà cái con bảo là "không biết" lại không phải là "biết" ?

Chẳng hạn một người nằm trong chỗ ẩm thấp (trong bùn) mà đau lưng tê liệt nửa người, nhưng một con lươn thì có sao không ? Một người ngồi trên ngọn cây thì run rẩy sợ sệt, nhưng một con khỉ có vậy không ? Chỗ ở của người và hai con vật ấy,

(1) Ý nói các vật có thể cùng vận hành mà không hại gì cho nhau. Vậy thì nếu vua Nghiêu có đức, sao lại cần phải diệt ba ông vua biên giới kia đi.

(2) Hai nhân vật này, đều là hiền nhân đời vua Nghiêu. Vương Nghê là học trò Niết Khuyết.

(3) Nguyên văn : Tư tri tử chi sở bất tri da ? Có sách dịch là : Anh có biết tại sao anh không biết không ?

chỗ nào là lí tưởng (chính xử) ? Người ăn thịt dê, bò, chó, lợn ; hươu nai ăn cỏ ; rết thích ăn rắn con ; cú mèo và quạ thích ăn chuột. Khẩu vị của bốn loài đó, khẩu vị nào là lí tưởng (chính xử) ? Khi được sống với vượn cái ; nai được sống với hươu cái ; lươn sống chung với cá ; nàng Mao Tường và nàng Lệ Cơ <sup>(1)</sup> được mọi người khen là đẹp, vậy mà thấy họ tới thì cá lặn sâu, chim bay cao, hươu nai chạy dài. Cái đẹp theo bốn loài đó, cái đẹp nào là lí tưởng (chính sắc) ? Theo con thì phân biệt nhân, nghĩa, thiện ác chỉ là rối mù thôi. Làm sao mà phân biệt được ?

Niết Khuyết lại hỏi :

- Anh không biết được lợi hại, nhưng bậc "chí nhân" [đức tuyệt cao] có biết lợi hại không ?

- Thưa, bậc chí nhân là thần rồi. Đòng cô có cháy cũng không làm cho họ thấy nóng, sông rạch đóng băng cũng không làm cho họ thấy lạnh, sét đánh đổ núi, gió làm dậy sóng cũng không khiến cho họ sợ. Họ chế ngự gió mây, cười mặt trời mặt trăng mà đi chơi ở ngoài bốn bể, không quan tâm tới sống, chết, hưởng hồ là tới lợi hại ?

## 11

Cổ Thước tử hỏi Trường Ngô tử : <sup>(2)</sup>

- Tôi nghe Khổng tử <sup>(3)</sup> bảo : Thánh nhân không dự vào việc đời, không mưu đồ cái lợi, tránh né cái hại, được người ta với cũng không mừng, không theo thói đời <sup>(4)</sup>. Thánh nhân không nói tức là nói đấy, mà nói tức là không nói đấy. Nhờ vậy mà siêu thoát ra ngoài cõi trần tục. Thầy chúng ta cho đó là những lời vu

(1) Đều là những mỹ nhân thời cổ.

(2) Hai nhân vật này có lẽ chỉ do Trang tử tưởng tượng.

(3) Nguyên văn chỉ viết : "phu tử" (nghĩa là thầy). Vì đoạn dưới có chữ *Khâu*, tên của Khổng tử, nên các sách đều dịch là Khổng tử.

(4) Có sách dịch là "không câu nệ hình tích của đạo".

khoát, mơ hồ. Nhưng tôi cho là những lời phát hiện được cái đạo kì diệu. Còn anh, anh nghĩ sao ?

Trường Ngô tử đáp :

- Ngay Hoàng Đế <sup>(1)</sup> cũng hoang mang về điều đó, thì làm sao, mà [Không] Khâu biết được ? Tính anh vội vàng quá. Mới thấy cái trứng anh đã muốn nghe gà gáy sáng rồi, mới thấy viên đạn đã muốn có thịt chim "hào" <sup>(2)</sup> quay rồi. Để tôi giăng bẫy chơi, mà anh cũng nghe bẫy chơi nhé. Có phải là thánh nhân theo mặt trời mặt trăng, ôm vũ trụ, hợp nhất với vạn vật, bỏ hết cả mọi sự hỗn độn, u ám, coi các sự tôn ti, quý tiện là một không ? Người phạm lao khổ vì sự thị phi, tranh luận, còn thánh nhân thì có vẻ như ngu muội vô tri, đạt được cái thuần khiết của cái "nhất" <sup>(3)</sup> nó bao quát mọi biến hóa của mọi thời và mọi vật.

Làm sao tôi biết được ham sống không phải là một thái độ fằm lằm ? Làm sao tôi biết được kẻ sợ chết không giống như một em nhỏ lạc lối, quên mất đường về nhà ?

Nàng Lệ Cơ là con gái viên quan giữ biên giới ở đất Ngải. Khi vua Hiến Công nước Tấn đón nàng về cung, nàng khóc tới ướt đầm vạt áo, nhưng về tới hoàng cung, cùng vua đồng sàng, nếm cao lương mỹ vị, nàng hối hận giọt lệ ngày xưa. Vậy làm sao tôi biết được khi chết rồi, người ta lại không ân hận rằng trước kia ham sống ?

Có người nằm mộng thấy được uống rượu ăn tiệc, tỉnh dậy tiếc mà khóc ; lại có người nằm mộng thấy mình khóc rồi thức dậy vui như đi săn. Mà hai hạng người đó trong khi nằm mộng không biết rằng mình nằm mộng, đôi khi nằm mộng thấy rằng mình nằm mộng, tới khi tỉnh mới biết rằng mình nằm mộng. Và

(1) Một trong ngũ đế thời cổ. Ông này thường được các triết gia thời đó coi là bậc đại trí.

(2) Minh dịch là chim vọ. L.K.h dịch là chim cú.

(3) Tức cái Đạo.

chỉ khi nào đại giác (tỉnh lớn) mới biết rằng đã qua một "đại mộng" (giấc mộng lớn). Bọn ngu tự cho mình là tỉnh khi coi vua là quý, còn kẻ chân trâu là hèn. Thật là cố chấp !

Khổng Khâu với anh đều là nằm mộng hết. Mà tôi bảo anh là nằm mộng, thì chính tôi cũng nằm mộng nữa. Những lời đó người thường cho là quái dị, nhưng một vạn năm về sau sẽ có một đại thánh nhân hiểu được. Thời gian đó không dài gì chỉ như từ sáng tới chiều thôi.

## 12

Giả sử tôi tranh biện với anh mà anh thắng tôi thì có nhất định là anh phải, tôi trái không ? Nếu tôi thắng anh thì có nhất định là tôi phải, anh trái không ? Trong chúng ta có một người phải một người trái ? <sup>(1)</sup> Hay là cả hai chúng ta đều phải cả hoặc đều trái cả ? Anh và tôi làm sao biết được điều đó ? Mà một người thứ ba nào khác thì cũng hồ đồ không biết được, lựa ai sáng suốt làm trọng tài đây ? Hỏi một người cùng một ý kiến với anh, thì người đó do lẽ cùng ý kiến với anh, làm sao có thể phê phán được ? Nếu là một người cùng ý kiến với tôi thì người này do lẽ cùng ý kiến với tôi, làm sao có thể phê phán được ? Nếu là một người ý kiến khác cả tôi lẫn anh, hoặc giống cả tôi lẫn anh thì cũng làm sao phán đoán được ? Vậy anh, tôi và người thứ ba đó đều không quyết được ai phải, ai trái. Có nên đợi một người thứ tư nữa không ?

## 13

Thế nào là hòa hợp với "thiên nghệ" (phán đoán hợp với lí tự nhiên <sup>(2)</sup>, chứ không theo tiêu chuẩn vốn dĩ thiên lệch của loài người). Hòa hợp với thiên nghệ là [chấp nhận ý kiến của người,

- (1) Có sách dịch là : mỗi người trong chúng ta đều có chỗ phải, chỗ trái.  
 (2) Nghệ, nghĩa là chỗ chia rẽ đầu mối của một sự ; đây phải hiểu là chỗ phân biệt phải và trái, tức là tiêu chuẩn để định phải trái.

và] bảo không phải cũng là phải <sup>(1)</sup>. Nếu cái gì phải mà quả thực là phải thì nó khác hẳn với cái gì không phải rồi, như vậy không còn phải tranh biện nữa. Nếu cái gì như vậy mà quả thực là như vậy thì nó khác hẳn với cái gì không như vậy rồi, trong trường hợp đó, cũng không còn phải tranh biện nữa. Một chuyển động và một thanh âm tùy thuộc nhau mà cơ hồ như không tùy thuộc nhau. <sup>(2)</sup>

Phán đoán mà hòa hợp với "thiên nghệ" là biết tùy theo hoàn cảnh thay đổi, như vậy thì đạt được tới vô cực, sống được trọn đời. Quên tuổi mình, quên thị phi đi, ngao du ở chỗ vô cảnh giới (hư vô) và gởi mình trong cõi đó.

## 14

Cái bóng của bóng <sup>(3)</sup> hỏi cái bóng :

- Lúc này anh đi, bây giờ anh ngừng. Lúc này anh ngồi, bây giờ anh đứng. Tại sao anh không có thái độ độc lập vậy ?

Cái bóng đáp :

- Tôi sở dĩ như vậy là vì tùy thuộc một cái gì. Cái gì đó lại tùy thuộc một cái gì khác. Tôi tùy thuộc một cái gì thì cũng như con rắn tùy thuộc vảy <sup>(4)</sup> của nó, con ve tùy thuộc cánh của nó. Làm sao tôi hiểu được cái gì làm cho tôi lúc thì thế này, lúc thì thế khác ?

(1) Nghĩa là chấp nhận cái gì mình cho là không phải, nói cách khác là nhận rằng người khác tuy không đồng ý với mình nhưng cũng có lí.

(2) Câu này như ở đầu lạc vào đây. Phải chăng Trang tử muốn đưa một thí dụ tỏ rằng có những sự kiện tựa như phải mà không phải ; Nguyên văn : hóa thanh chí tương đãi, nhược kì bất tương đãi. D.N.L và H.C.H. đều không dịch.

(3) Nguyên văn là : "vong lương", tức cái bóng mờ mờ ở chung quanh cái bóng thực. Cũng gọi là "bán ảnh" ; pénombre.

(4) Những vảy ở dưới bụng để cho rắn bò đi được.

## 15

Có lần Trang Chu nằm mộng thấy mình hóa bướm vui vẻ bay lượn, mà không biết mình là Chu nữa. Rồi bỗng tỉnh dậy, ngạc nhiên thấy mình là Chu. Không biết phải mình là Chu nằm mộng thấy hóa bướm hay là bướm mộng thấy hóa Chu. Trang Chu với bướm tất có chỗ khác nhau. Cái đó gọi là "vật hóa"<sup>(1)</sup>

---

(1) Nghĩa là hình tượng của vật biến đổi. D.N.L. giảng là : hai vật hóa hợp làm một.



## NHẬN ĐỊNH

Chương này là chương quan trọng nhất, chứa nhiều tư tưởng độc đáo nhất trong bộ sách, Trang tử trình bày vũ trụ quan của ông để rút ra một luật thiên nhiên : luật vạn vật tuyệt đối bình đẳng, không có quý tiện, không có thị phi, và một phép xử thế : không tranh luận, để cứu một cái tệ đương thời, là triết gia nào cũng đã đảo các triết gia khác, tự cho mình mới thực nắm được chân lí.

Trong bài 6, Trang tử bảo : "Cổ nhân, người nào trí tuệ đạt tới tuyệt đỉnh, cho rằng vũ trụ mới đầu không có gì cả" Bài 2, ông lại bảo : "Không ai biết được chủ thể của vũ trụ là gì. Ví thử có một chủ thể thực đi thì chúng ta cũng không thấy có dấu hiệu, vết tích gì của nó. Thấy tác động mà không thấy hình thể của nó".

Chủ trương đó thật rõ ràng : ông không chấp nhận có một vật hữu hình sinh ra vạn vật. Không có một Thượng đế như Nho gia và Mặc gia quan niệm.

Mới đầu chỉ có một cái gì đó, có lẽ là luật thiên nhiên, mà ông gọi là Đạo. Đạo siêu thời gian, vô hình vô sắc, mà biến hóa vô cùng (bài 3). Như khi gió thổi, cả vạn hàng, lỗ đều vang động lên, phát ra những tiếng khác nhau, "có khi như tiếng nước chảy ào ào, có khi như tiếng tên bay vút vút, có khi như tiếng thú gầm, hay như tiếng thở nhẹ, có khi như tiếng người mắng mỏ, khóc lóc, than thở, có khi như tiếng chim riu rít..." (bài 1), nhưng hết thảy những tiếng đó đều do "đất thờ" (tức gió) mà phát ra cả.

Đạo đó không có tên gọi (ý này cũng chính là ý của Lão tử trong Đạo Đức kinh : Đạo khả đạo phi thường đạo) ; khi Đạo mà đã minh thị ra rồi thì không phải là Đạo (bài 8). Vì đạo gồm vạn vật, vạn vật hợp nhất vào Đạo (bài 4), chúng ta chỉ là một phần tử của Đạo, không thể biết được Đạo (một phần tử làm sao biết được toàn thể), không thể chỉ rõ, giảng nó là cái gì. Cho rằng mình biết được Đạo, là nói bậy, nhận rằng mình không biết được nó,

mới là sáng suốt. (Biết rằng có những điều mình không thể biết được, đó là đạt được cực điểm của "tri" - bài 8).

Vậy Trang tử cơ hồ chủ trương thuyết "bất khả tri".

Tuy không hiểu được Đạo, nhưng hạn đại trí, đạt Đạo, biết rằng vạn vật hợp nhất ở trong Đạo, nên không phân biệt vật này, vật khác, mình với vật : "Vật nào cũng là vật khác mà cũng là chính nó. Phân biệt vật và mình thì không thấy được lẽ đó, hòa đồng với vật thì thấy được. Cho nên mới bảo cái kia là tự cái này mà ra, mà cái này cũng từ cái kia mà ra (...) Minh là người khác, người khác cũng là mình" (bài 3).

Ở đây ta thấy Trang tử vượt Mặc tử. Mặc tử bảo phải yêu mọi người như mình, nghĩa là còn phân biệt người và mình. Trang thì không : người là mình, mình là người. Yêu hay ghét không thành vấn đề nữa : cứ theo tự nhiên, thì cũng như yêu mọi người, mọi vật rồi. Tội không muốn gọi thuyết của ông là "siêu ái" để so sánh với thuyết "kiêm ái" của Mặc, vì ông không chủ trương "ái", nhưng tư tưởng của ông quả là cao hơn Mặc nữa. Mà cao hơn tức là khó thực hiện hơn.

Đã cùng là những phân tử của Đạo cả, nên vạn vật ngang nhau. Như thân thể con người gồm một trăm cái xương, chín cái lỗ và sáu "tạng", có cái nào đáng quý hơn cái nào đâu ? Chúng đều là bộ phận của thân thể, đều phục dịch cho ta. Một cái bị bệnh thì những cái khác cũng bị ảnh hưởng lây, mà thân thể của ta mất sự quân bình. <sup>(1)</sup>

"Cho nên một cọng cỏ nhỏ với một cột lớn, một người đàn bà xấu xí với nàng Tây Thi, với tất cả cái bầy bọ, dơi trá, quái dị đều

(1) Thuyết này ảnh hưởng tới y lý (Trung Hoa) hay y lý đã có trước nó, chúng ta chưa biết được. Nhưng hiển nhiên Trung y (ta gọi là Đông y) cho rằng một cơ quan, chẳng hạn gan đau thì ảnh hưởng tới tim, ti vị... Và muốn bổ gan thì phải bổ thận, phổi... Cho nên Trung y trị toàn thể con người chứ không chỉ trị riêng từng bộ phận một.

hợp nhất ở trong Đạo. Cái nhất đó phân chia ra thành vạn vật." (bài 4).

Và lại cái gì cũng tương đối hết. So với một cái cực nhỏ thì đầu chiếc lông mùa thu là cực lớn ; so với một cái cực lớn thì núi Thái Sơn vẫn là nhỏ. Loài người ăn thịt dê thịt bò cho là ngon, mà loài dê loài bò lại cho là cây, cỏ mới là ngon ; loài người cho Mao Trường, Lệ Cơ là đẹp, nhưng loài chim loài cá thấy hai nàng đó thì hoảng sợ mà trốn ; vậy là không có "chính vị" , "chính sắc", nghĩa là không có gì làm tiêu chuẩn bất di bất dịch cho khẩu vị, sắc đẹp cả, không có gì tuyệt đối cả.

Hơn nữa, mọi vật đều biến thiên, một việc lúc này cho là khổ, lúc khác lại cho là vui, lúc này cho là phải, lúc khác cho là trái. Nàng Lệ Cơ khi phải xa cha mẹ thì khóc mướt, nhưng về nhà chồng rồi, lại thấy sung sướng mà ăn hận rằng trước kia đã khóc. Cho nên chỉ người phàm mới lao khổ vì sự thị phi, còn thánh nhân thì đạt được cái tinh khiết của cái "nhất" nó bao quát được mọi biến hóa của mọi thời và mọi vật. Cái "nhất" đó là Đạo (bài 11).

Vì luật biến hóa đó mà sống cũng là chết, chết cũng là sống (bài 3), mộng có thể là thực mà thực cũng có thể là mộng. Ai mà biết được Trang Chu mộng thấy mình hóa bướm hay bướm mộng thấy nó hóa Trang Chu. (bài 15). Trong bài 11, Trường Ngô tử bảo bạn là Cồ Thước tử : đời chỉ là một giấc mộng lớn ; Không tử khi giảng đạo lí, là nằm mộng, Cồ Thước tử khi nhắc lại lời của Không tử cũng là nằm mộng, mà Trường Ngô tử khi bảo hai người trên là nằm mộng thì chính mình cũng là nằm mộng nốt nữa.

Vậy là cơ hồ như Trang tử chủ trương tuyệt đối hoài nghi, tuyệt đối vô vi : đã không có gì là phải, là trái thì cũng chẳng cần phải làm gì cả ?

Đọc lại câu cuối bài 5, chúng ta thấy không hoàn toàn như vậy :

"Cho nên thánh nhân dung hòa, coi thị phi là một, mà theo luật tự nhiên. Như vậy là gọi "lưỡng hành"". Nghĩa là phải hay trái, tùy theo hoàn cảnh, mà mình phải thích nghi với hoàn cảnh.

Bài 4 ông còn nói rõ hơn :

"... Thánh nhân bỏ thành kiến đi để theo lẽ trung dung".

Như vậy là Trang cũng nhận có một thái độ "phải", thái độ đó là vượt lên trên quan niệm "thị phi" của người đời, tùy hoàn cảnh mà tìm cái "thị" trong cái "phi", cái "phi" trong cái "thị". Có thể gọi thái độ ấy là "siêu thị phi", là dung hòa, gần gần như thuyết "trung dung" của Khổng tử. Đó là một điểm đặc biệt trong triết lí Trung Hoa : hai triết hệ lớn của họ, Khổng và Lão đều có tinh thần dung hòa ; nhận rằng mọi thuyết, mọi vật có thể cùng hoạt động (tĩnh hành) mà không làm trở ngại nhau :

"Xưa mười mặt trời cùng xuất hiện, chiếu sáng vạn vật. Sự chiếu sáng của đạo đức không hơn sự chiếu sáng của mặt trời ư ?" (bài 9).

"Đồng qui nhi thù đồ" là vậy. Khổng có thể dung hòa với Lão, mà Phật sau này có thể dung hòa cả với Khổng và Lão. Tùy hoàn cảnh, có thể "xuất" như Khổng hay "xử" như Lão, đó là thái độ của tất cả các nhà Nho từ Đào Tiềm, Tô Đông Pha tới Chu Văn An, Nguyễn Khuyến... Mà thái độ của dân chúng Trung Hoa cũng như Việt Nam là chấp nhận cả tam giáo : Khổng, Lão, Phật ; tâm hồn chúng ta không ai là thuần túy Khổng hay Lão hay Phật, ai cũng chịu ảnh hưởng của ba tôn giáo đó, chỉ khác là do bản tính, người thiên về đạo này hơn đạo khác ; nhưng cả những người thiên về một đạo nào đó - chẳng hạn Khổng giáo - thì tới một tuổi nào đó hoặc gặp một hoàn cảnh nào đó, lại có thể thiên về một đạo khác hơn - chẳng hạn Phật giáo.

Từ vũ trụ quan kể trên, Trang tử rút ra cho chúng ta bài học này : đừng nên tranh biện.

Chúng ta nhớ Trang tử sống cùng một thời với Mạnh tử. Thời đó là thời Chiến quốc, thời đại loạn, nhưng cũng là thời tư tưởng Trung Quốc phát triển rất mạnh, thời "bách gia chư tử". Ngôn luận được hoàn toàn tự do, ai cũng muốn đưa ra một thuyết đề cứu nguy cho thiên hạ, mà các vua chúa cũng muốn tìm hiểu tất cả các thuyết để xem có áp dụng được không, cho nên trọng đãi các triết gia, mời họ làm cố vấn, coi họ như thầy nữa, như Tề Tuyên vương, Lương Huệ vương, Đằng Văn công đối với Mạnh tử. (Chính Trang tử cũng được Sở Uy vương mời làm tướng quốc mà ông từ chối).

Trong số các triết gia đó, có độ mười nhà là nổi danh nhất như Mạnh tử, Tuân tử, Huệ tử, Công Tôn Long, Trâu Diễn... (không kể Trang tử); nhưng ảnh hưởng lớn nhất, theo Mạnh tử, là học thuyết của Dương và Mặc: "Học thuyết của Dương Chu và Mặc Dịch lan tràn thiên hạ khi bàn bạc, người nào không theo Dương thì theo Mặc".

Những học phái đó đã kịch nhau, khuynh loát nhau, cho nên càng nhiều càng loạn, từ vua chúa tới dân chúng đều hoang mang, không biết theo ai. Mạnh tử hàng nhất, tự cho mình cái sứ mạng bảo tồn, phát huy đạo của Không tử, muốn đánh đổ tất cả các thuyết khác, đặc biệt là thuyết "vị ngã", "vô quân" của Dương Chu<sup>(1)</sup> và thuyết "kiềm ái", "vô phụ" của Mặc Dịch<sup>(2)</sup>.

Trang tử cho rằng họ làm lẫn hết, nên ông không đá riêng một nhà nào (có lẽ một phần vì vậy mà Mạnh tử không nhắc gì tới ông cả), chỉ cảnh cáo họ rằng biện luận chẳng những vô ích mà còn có hại.

Vì biện luận thì chỉ thấy được một khía cạnh thôi. Đạo không có giới hạn mà ngôn ngữ thì không chắc chắn. Đạo thì không phân biệt cái này cái kia, do ngôn ngữ mới có sự phân biệt.

(1) Tức Dương Tử (-440 — -380) (BT).

(2) Tức Mặc Tử (-480 — -397) (BT).

Nhưng sau mỗi cái phân biệt, có một cái gì không phân biệt được, sau mỗi cái biện luận, có một cái gì không biện luận được (bài 8).

Người ta tranh biện chỉ mong thắng được người khác, nhưng không hiểu rằng không thể thắng ai bằng cách đó được. Hai bên đều đưa thiên kiến của mình ra mà không chịu nghe lí luận của người kia, y như một cuộc đàm thoại giữa kẻ điếc. Mà nếu một người nào làm cho người kia phải im tiếng thì cũng không nhất định là người đó phải, người kia trái; có phần chắc là người nào cũng có chỗ phải, chỗ trái.

Nhờ một người thứ ba làm trọng tài thì lại càng vô ích nữa. Nếu người đó cùng ý kiến với người thứ nhất thì làm sao phê phán được người thứ nhì; cùng ý kiến với người thứ nhì thì làm sao phê phán được người thứ nhất, nếu khác ý kiến với cả hai người thì càng không thể phê phán được ai phải ai trái; mà nếu cùng ý kiến với cả hai người thì làm sao còn gọi là trọng tài được nữa? (bài 12).

Hơn nữa, càng tranh biện, càng làm cho chân lí mờ tối đi, vì thành kiến của mỗi bên, "Đạo bị thành kiến nhỏ nhen che lấp; lời nói bị sự hoa mỹ, phù phiếm che lấp. Do đó mà phái Nho và phái Mặc tranh biện với nhau. Cái gì phải này cho là phải thì phải kia cho là trái; cái gì phải này cho là trái thì phải kia cho là phải. "Đừng chống đối nhau nữa, đó là cái "chốt" của Đạo. Cái chốt đó ở trung tâm cho nên ứng với các biến hóa vô cùng" (bài 3). Có thái độ không chống đối nhau thì mới hiểu được những cái phải, cái trái của ở bên ngoài, cũng như từ cái trái thơm (moyeu) của một bánh xe đạt được tới vành bánh xe bằng những chiếc tâm tủa ra khắp phía.

Và khi phán đoán phải biết tùy theo hoàn cảnh mà thay đổi, mới thấy được có điều xưa cho là phải, nay cho là trái, ở xứ này là phải, ở xứ khác là trái, trong cái phải có cái trái, trong cái trái có cái phải. Như vậy là hòa hợp với thiên nghệ, cũng gọi là "thiên

quân", tức với cái lí tự nhiên, sự biến hóa tự nhiên của vạn vật. Thái độ vượt lên trên thị phi, thích nghi với cả hai đó, Trang tử gọi là "lưỡng hành".

Tư tưởng bình đẳng tuyệt đối trong chương này của Trang tử trái ngược hẳn với tư tưởng của Mạnh tử mà cũng khác tư tưởng của Hứa Hành, một triết gia đương thời.

Mạnh tử bảo : "Bản chất của mọi vật là không đều nhau" (Phù vật chi bất tề, vật chi tính dã). Người thì có hạng "quân tử" - tức hạng có tài có đức - lo việc trị dân, và hạng "tiểu nhân" - tức hạng bình dân - lo cấp dưỡng cho hạng trên. Vật thì có vật đáng giá gấp mười, gấp trăm, gấp ngàn, gấp vạn vật khác.

Hứa Hành cho rằng vua không quý gì hơn dân, cũng bình đẳng với dân, cũng phải tự cày cấy lấy mà ăn, tự dệt chiếu, bện dép lấy mà dùng.

Hai nhà đó đứng về phương diện xã hội, chính trị, còn Trang đứng về phương diện bản thể luận.

Mạnh tử đã đảo kịch liệt thuyết của Hứa Hành (coi chương Đằng Văn Công - thượng - trong Mạnh tử) mà tuyệt nhiên không nhắc gì tới thuyết (tề vật) của Trang tử, có phần "quá khích" hơn Hứa Hành nữa. Điều đó làm cho tôi hơi ngạc nhiên. Mạnh tử không biết thuyết của Trang tử chăng ? Hay là biết mà cho rằng nó vu khoát, không thuộc về chính trị luận mà thuộc về vũ trụ luận, chẳng làm hại ai, nên chẳng cần phải đả ?

## CHƯƠNG III

### PHÉP DƯỠNG SINH

(Dưỡng sinh chú)

#### 1

Đời người có hạn mà tri thức thì vô cùng. Dem cái có hạn mà đuổi theo cái vô cùng thì tinh thần phải mệt mỏi ; đã mệt mỏi mà vẫn không ngừng nữa thì sẽ chết mất. Làm điều thiện thì bị lụy vì danh tiếng, làm điều ác thì chịu khổ vì hình phạt. Chỉ người nào giữ cái đạo trung <sup>(1)</sup> là bảo toàn được thân, mệnh, mà phụng dưỡng được cha mẹ, sống được trọn tuổi trời.

#### 2

Một tên bếp <sup>(2)</sup> của vua Văn Huệ. <sup>(3)</sup> mổ bò, hai tay hấn nắm con vật, đưa vai ra thúc nó, rồi hai chân bấn vào đất, hai đầu gối ghi chặt nó. Hấn đưa lưỡi dao cắt xoẹt xoẹt, phát những âm thanh có tiết tấu y như vũ khúc "tang lâm" và bản nhạc "kinh thú" <sup>(4)</sup>

(1) Nguyên văn là "duyên đốc", theo cái mạch "đốc". Người Trung Hoa cho rằng cơ thể người ta có bảy tỉnh mạch chạy từ trên xuống dưới. Mạch "đốc" ở giữa sáu mạch kia, chạy từ cổ, theo xương sống xuống. Vì vậy theo mạch "đốc" có nghĩa là giữ đạo trung, không thiên lệch, không thái quá.

(2) Nguyên văn : bảo đình. Chữ đình ở đây không phải là tên người, mà là một tiếng chỉ chung hạng dân tầm thường.

(3) Các sách đều chú giải rằng vua Văn Huệ ở đây là Lương Huệ Vương.



Vua Văn Huệ khen :

- Giỏi ! nghệ thuật của người sao mà cao tới mực đó được ?

Hắn đặt lưỡi dao xuống đáp :

- Thần nhờ thích cái Đạo, nên nghệ thuật mới tiến được. Hồi mới học nghề mổ bò, thần chỉ thấy con bò thôi. Ba năm sau, thần không thấy con bò nữa. Lúc này thần dùng tinh thần nhiều hơn là dùng mắt. Cảm quan ngưng lại, chỉ còn tâm thần là hoạt động. Thần biết cơ cấu thiên nhiên của con bò, chỉ lách lưỡi dao vào những chỗ kẽ trong thân thể nó, không đụng tới kinh lạc, gân, bắp thịt <sup>(1)</sup> của nó, hướng hồ là tới những xương lớn. Một người đồ tể giỏi một năm mới làm cùn một con dao, vì chỉ cắt thịt mà thôi. Một đồ tể tầm thường cứ mỗi tháng là cùn một con dao vì phải chặt vào xương. Con dao này đây, thần dùng đã mười chín năm rồi, đã mổ mấy nghìn con bò mà lưỡi còn bén như mới mài. Khớp xương nào cũng có kẽ, mà lưỡi dao thì mỏng. Biết đưa những lưỡi thật mỏng ấy vào những kẽ ấy thì thấy dễ dàng như đưa vào chỗ không. Vì vậy, dùng mười chín năm rồi mà lưỡi dao của thần vẫn bén như mới mài. Mỗi khi gặp một khớp xương, thần thấy khó khăn, thần nín thở <sup>(2)</sup>, nhìn cho kĩ, chầm chậm đưa lưỡi dao thật nhẹ tay, khớp xương rời ra dễ dàng như bùn rơi xuống đất. Rồi thần cầm dao, ngẩng lên, nhìn bốn bên, khoan khoái, chùi dao <sup>(3)</sup>, đút nó vào vỏ.

Vua Văn Huệ bảo :

- Lời tên bếp đó thật hay, nghe rồi ta hiểu được phép dưỡng sinh.

(5) Tang lâm và Kinh thú là tên những ban vũ nhạc thời cổ.

(1) Theo L.K.h. nghĩa là lách theo những chỗ bắp thịt dính với xương. Có sách giảng là gân và đốt xương.

(2) Nguyên văn : truyệt nhiên nghĩa là sợ sệt, ngại ngùng, phải cẩn thận lắm.

(3) Nguyên văn : thiên dao. V.P.C. giảng như vậy.

## 3

Công Văn Hiến thấy viên hữu sự, <sup>(1)</sup> ngạc nhiên hỏi (kẻ tả hữu) :

- Ai đó ? Sao hắn chỉ có một chân ? Do trời hay do người đấy ?

- Do trời chứ không phải do người. Trời sinh ông ấy chỉ có một chân còn những người khác thì có hai chân. Vì vậy mà biết là do trời chứ không do người <sup>(2)</sup>

## 4

Con trĩ ở trong chằm, cứ mười bước lại mổ [một thức ăn], trăm bước lại uống, không chịu bị nhốt để người ta nuôi, vì được nuôi, tuy không phải khó nhọc, nhưng không thích <sup>(3)</sup>

## 5

Lão Đam chết, Tần Dật lại điếu khóc ba tiếng rồi ra. Một môn sinh của Lão Đam hỏi :

- Ông phải là bạn của thầy tôi không ?

- Phải.

- Điếu như vậy coi được sao ?

Tần Dật đáp :

- Được chứ. Mới đầu tôi tưởng những người khóc toàn là người thân cả, bây giờ thấy là không phải <sup>(4)</sup>. Khi tôi vô điều,

(1) Một chức quan.

(2) Viên hữu sự ấy bị chặt chân vì có tội, nhưng đó là do mệnh trời bắt phải vậy, cho nên bảo là do trời.

(3) Nguyên văn : thần tuy vương, bất thiện dã. L.K.h. dịch là : Vì vậy nó không ham cái hạnh phúc của một ông vua (?).

(4) Trọn đoạn này mỗi sách giảng một khác, mà không có cách nào xuôi cả. Riêng câu này tôi theo D.N.L. H.C.H. dịch là : mới đầu tôi tưởng ông ấy là bậc chí nhân (như thánh nhân), nay biết là không

thấy có những người già khóc ông ấy như khóc con, có những người trẻ khóc ông ấy như khóc cha. Ông ấy cư xử với người khác, chắc không cầu họ khen mà họ vẫn khen, không cầu họ khóc mà họ vẫn khóc, như vậy là họ trốn đạo trời, trái chân tình, quên cái bản chân của ông ấy ; cố nhân bảo thế là bị hình phạt của trời. Thầy anh sinh ra là ứng với thời, rồi chết đi là thuận lẽ trời. Vui với thời, thuận đạo trời, thì không bị vui buồn làm dao động trong lòng. Người xưa bảo như vậy là được Trời giải phóng cho.

## 6

Hết thanh củi này tới thanh củi khác, nhưng lửa vẫn lan tới vô cùng <sup>(1)</sup>.

---

phải. L.K.h. dịch là : Lúc này tôi cho ông ấy là còn sống, bây giờ ông ấy không còn sống nữa. Nguyên văn : thủy dã ngộ dĩ vi kì nhân dã, nhi kim phi dã.

- (1) Bài này cũng mỗi người hiểu một khác. D.N.L. cho củi trở hình thế, ngọn lửa trở tinh thần, hình thế mất mà tinh thần không. L.K.h. hiểu là : lửa [do gió] mà lan rộng ra thì không sao dập được. Tôi cho rằng lửa ở đây trò sự sống.

## NHẬN ĐỊNH

*Muốn được thành thai (tiêu dao) sống trọn tuổi trời (chung kỉ thiên niên) thì phải biết phép dưỡng sinh, mà phép dưỡng sinh là thuận lẽ trời.*

*Việc đời vô cùng phức tạp, nhưng cứ theo lí tự nhiên mà thích ứng với nó, điều khiển nó thì không mệt sức không thương tổn tinh thần (bài 2). Sống chết, tai nạn là lẽ tự nhiên, là mệnh trời, đừng buồn vì những cái đó (bài 5 và có lẽ cả bài 3). Đừng trọng vật chất mà trọng tinh thần, phải giữ tinh thần tự do, thư thái như con trĩ trong bài 4. Sau cùng phải giữ đạo trung, đừng làm quá sức mình.*

*Quả là một bài học khôn, chủ trương của Trang khác hẳn của Mạnh tử, nhất là của Mặc tử.*

## CHƯƠNG IV

### THẾ GIAN

#### (Nhân gian thế)

#### 1

Nhan Hồi lại thăm Trọng Ni [tức Khổng tử], xin phép đi xa.  
Trọng Ni hỏi :

- Anh tính đi đâu ?
- Con đi qua nước Vệ.
- Để làm gì ?

- Con nghe nói vua Vệ [Vệ Trang Công] đương tuổi tráng niên, hành vi độc đoán, coi thường việc nước, không thấy lỗi của mình, coi thường mạng dân, người chết đầy đất, nhiều như cỏ khô trong đồng cháy, dân không biết trốn đi đâu. Con đã từng nghe thầy bảo : "Nước nào đã bình trị thì mình nên bỏ mà đi, nước nào loạn thì mình nên tìm tới". Như một thầy lang thấy bệnh nhân là trị <sup>(1)</sup>. Con theo lời dạy của thầy mà mong lại cứu nước Vệ được phần nào chăng.

Trọng Ni bảo :

- Lại đó để mà bị giết à ? Đạo thì không nên tạp, tạp thì hóa phiên toái, phiên toái thì gây hỗn loạn, hỗn loạn thì gây lo lắng, mà không thể cứu được. Hạng "chí nhân" <sup>(2)</sup> thời xưa giữ vững

(1) Dịch sát thì là : cửa nhà thầy lang thì có nhiều bệnh nhân.

(2) Tức hạng đạt Đạo, đức rất cao.

đạo mình rồi sau mới cứu giúp người khác. Đạo của anh chưa được vững mà sao sửa được hành vi tàn bạo của người khác [tức vua Vệ].

Lại thêm, anh biết tại sao "đức" sở dĩ bại hoại, còn mưu trí do đâu mà ra không ? Đức bại hoại do hiếu danh, mưu trí phát ra do thích tranh đua. Hiếu danh gây ra sự khuyhnh loát lẫn nhau, mưu trí tạo ra những phương tiện để tranh giành. Hai cái đó đều là những khí cụ bất tương ; không làm cho hành vi con người được tận thiện <sup>(1)</sup>.

Đức cao và lòng chân thành không đủ để thắng được tính khí của người ; danh tốt và tinh thần hiếu hòa vị tất đã cảm được lòng người ; nếu anh cứ cố lấy những lời nói nhân nghĩa, phải đạo mà thuyết con người tàn bạo ấy, thì tức là lấy cái xấu của họ để làm nổi bật cái tốt đẹp của mình, như vậy là "bừa" người ta như bừa cỏ. Bừa người ta thì bị người ta bừa lại, thầy ngại rằng anh sẽ bị hãm hại mất.

Giả sử vua Vệ yêu người hiền mà ghét kẻ ác, thì cũng đâu phải đặc biệt cần tới anh [vì nước Vệ cũng có nhiều bậc hiền tài rồi]. Anh không can gián thì thôi, nếu can gián thì vua Vệ sẽ nhân kẻ hở của anh mà đả anh <sup>(2)</sup> ; anh mà chịu thua thì mất anh sẽ hoa lên, nét mặt anh sẽ dệu xuống, miệng anh sẽ tìm cách tự bào chữa, thái độ anh sẽ phục tùng, anh sẽ thuận theo ý ông ta. Như vậy không khác gì dùng lửa để diệt lửa, dùng nước để ngăn nước, chỉ tăng thêm tội ác của ông ta. Vì mới đầu đã phục tùng thì sau sẽ vĩnh viễn thuận ý ông ta. Còn như nếu anh nhất định một lòng can gián, mà không được ông ta nghe thì nhất định sẽ bị ông ta giết.

Xưa, vua Kiệt giết [hiền thần là] Quan Long Phùng ; vua Trụ

(1) Nguyên văn : phi sở dĩ tận hành dã - Có sách dịch là không làm tiêu chuẩn cho phép xử thế được.

(2) L.K.h. dịch là : nếu anh không có gì để can gián thì vua Vệ sẽ thấy anh làm thình mà tỏ rằng ông ta thắng anh.

giết [chú là] Vương tử Ti Can <sup>(1)</sup>. Những bậc đó ở địa vị thấp mà làm trái ý vua để bênh vực dân chúng, bị vua hãm hại chính vì hiền đức của họ. Ham danh thì hậu quả như vậy đó.

Xưa vua Nghiêu đánh các nước Tùng Chi <sup>(2)</sup> và Tư Ngao ; vua Vũ đánh nước Hữu Hồ. Ba nước đó bị tàn phá, dân chúng bị diệt, vua bị giết, vì vua của họ dùng binh lực để cướp bóc các nước láng giềng mà làm giàu. Vừa hiếu danh vừa tham lợi thì hậu quả như vậy đó. Anh không biết điều đó ư ? Dầu bậc thánh nhân cũng không khác phục được lòng ham danh và lợi, hưởng hồ là anh. Nhưng có lẽ anh đã có kế hoạch nào đó rồi, thử nói cho thầy nghe nào.

Nhan Hồi đáp :

- Con sẽ rân cung kính mà khiêm nhượng ; cương quyết mà chuyên nhất, như vậy được không ?

- Không được, vì vua Vệ tự mãn mà tính tình bất thường ; không ai dám trái ý ông ta ; ông ta áp đảo thiên ý của người khác để làm theo ý mình. Con người đó, những thói tốt hàng ngày có thể sửa tính được, mà còn không chịu theo thì làm sao thực hành được đức lớn ? <sup>(3)</sup> Ông ta tất sẽ cố chấp, không chịu sửa đổi. Nếu ông ta bề ngoài tán đồng anh, mà trong lòng không phân tình <sup>(4)</sup>, thì anh dùng phương pháp đó có ích lợi gì ?

- Nếu vậy thì con dùng cách "trong thẳng mà ngoài cong" <sup>(5)</sup> của cổ nhân.

(1) Ti Can là chú ruột của vua Trụ, cũng là con vua, nên gọi là vương tử.

(2) Bài II.9 chép là Tông, Khoái (2 nước).

(3) H.C.H. dịch là : sao có thể dùng đức lớn mà cảm hóa ông ta được ?

(4) L.K.h. dịch là : nếu bề ngoài anh cúi đầu trước mặt ông ta mà trong lòng không chỉ trích ông ta thì có ảnh hưởng gì tới ông ta được.

(5) Nội trực, ngoại khúc nghĩa là bề ngoài chiêu đời, nhưng trong lòng vẫn giữ chủ trương của mình.

Kẻ nào "trong thẳng" là môn đệ của trời ; môn đệ của trời thì cho vua với mình cùng là con của trời. Là con trời thì đâu cần người khác phê phán ngôn luận của mình là phải hay trái. Thuận theo tự nhiên như vậy thì giữ được thiên chân như đứa bé, nên người ta gọi là em bé, mà em bé là môn đệ của trời.

Kẻ nào "ngoài cong" là môn đệ của người. Hai tay chấp lại, cầm cái hốt, qui xuống, cúi đầu, đó là kẻ bề tôi giữ lễ với vua. Mọi người giữ lễ đó, làm sao con dám không giữ ? Làm như mọi người thì không ai trách mình. Như vậy là môn đệ của người.

Kẻ nào hành động như cổ nhân thì là môn đệ của cổ nhân ; kẻ đó chỉ lặp lại những lời của cổ nhân can ngăn vua, nhưng đó là những lời của cổ nhân chứ không phải lời của chính mình ; cho nên dù có cương trực thì cũng không có tội vì chỉ là theo cổ nhân thôi mà.

Con tính làm như vậy, thầy nghĩ có nên không ?

Trọng Ni đáp :

- Không. Biện pháp của anh nhiều quá mà không thông đạt. Anh chỉ tính làm sao cho khỏi bị tội, như vậy cảm hóa nhà vua sao được ?

- Con hết cách rồi. Xin thầy chỉ cho con có biện pháp nào nữa không ?

- Anh trai giỏi đi rồi thầy sẽ chỉ cho. Làm việc theo thành kiến mà dễ thành công là điều trái với lễ trời <sup>(1)</sup>

- Nhà con nghèo, đã mấy tháng nay con không uống rượu, không ăn thịt, như vậy có thể gọi là trai giới được không ?

Trọng Ni bảo :

(1) Câu này mỗi sách giảng một khác. L.K.h. dịch là : kẻ nào có thành kiến thì chẳng thấy công việc của mình dễ dàng ư ? Trời rục rờ không hợp với kẻ đó (!)



- Đó là sự trai giới để tế lễ, không phải là trai giới của tâm (tâm trai).

- Thưa thầy, thế nào là trai giới của tâm ?

- Anh tập trung tinh thần, không nghe bằng tai mà nghe bằng tâm, không nghe bằng tâm mà nghe bằng cái khí. Tai chỉ nghe được thanh âm, tâm chỉ lãnh hội, được hiện tượng, khí vốn hư cho nên dung nạp được vạn vật. Đạo ở chỗ hư không, cho nên bảo "hư không" là trai giới của tâm.

- Con khi chưa biết sự trai giới của tâm thì chỉ cảm thấy có mình thôi, khi đã biết rồi thì không thấy có mình nữa. <sup>(1)</sup>. Như vậy có phải là "hư không" không ?

- Phải, chỗ kì diệu của sự trai giới của tâm là vậy đó. Thầy bảo anh này : anh có vô nước Vệ thì đừng nên động tâm vì danh lợi <sup>(2)</sup>. Vua Vệ có nghe lời anh thì anh hãy nói, không nghe thì đừng nói. Đừng để cho họ thấy kẻ hở của mình, công kích được mình, cứ hư tâm mà đợi khi nào không thể không nói được hãy nói, như vậy là gần đạt được Đạo.

Đi mà không chạm đất là điều khó hơn không để một vết chân nào trên đất <sup>(3)</sup>. Giúp việc cho người thì dễ gian dối, giúp việc cho Trời thì khó gian dối <sup>(4)</sup>. Thầy nghe nói có cánh thì bay được, chưa hề nghe nói không cánh mà bay được ; nghe nói dùng

(1) L.K.h. dịch khác : Con chưa đạt được cảnh giới hư không ấy nên con vẫn còn là Nhan Hồi. Nếu con đạt được thì con sẽ không còn là Nhan Hồi nữa.

(2) L.K.h. dịch là : Nếu anh giúp việc vua Vệ thì đừng động tâm vì địa vị của ông ta.

(3) D.N.L. và H.C.H. đều dịch : không đi trên đường là điều dễ, đi mà không để một vết chân trên đất là điều khó. Nguyên văn : tuyệt tích dị, vô hành địa nan.

(4) H.C.H. dịch là : Làm việc người thì dễ, vô tâm mà thuận theo tự nhiên là khó. D.N.L. : Ở đời mà có thành kiến thì dễ làm bậy, không có thành kiến thì khó làm bậy.

tri tuệ thì đạt được tri thức. <sup>(1)</sup>, không nghe nói không dùng tri tuệ mà đạt được tri thức. Từ cái hư không của tâm thần mà phát ra ánh sáng ; cái phúc ở cả trong sự hư tĩnh của tâm thần. Tâm thần không hư tĩnh thì gọi là "ngồi mà rong ruổi" (tọa tri : thân thể ngồi yên mà tâm thần thì lang thang). Người nào có thể khiến cho tai, mắt thành những cảm quan hướng nội mà thông suốt, mà không dùng tâm trí, thì dù quỷ thần cũng phải qui phục, hướng hồ là người ? Đó là phép thích ứng với mọi biến hóa của vạn vật, cái nút, cái chốt của sự sáng suốt của ông Vũ, ông Thuấn, cái qui tắc xử sự xuất đời của Phục Hi, Kì Cừ <sup>(2)</sup> hướng hồ là bọn người thường.

## 2

Viên đại phu nước Sở họ Diệp [tên là Chư Lương], hiệu là Tử Cao, sắp phải đi sứ nước Tề, lại hỏi Trọng Ni :

- Vua Sở phó thác cho tôi một sứ mệnh rất quan trọng. Vua Tề đối với sứ thần các nước ngoài thường tỏ ra rất cung kính, nhưng rốt cuộc chẳng chịu giúp gì cả. Thuyết phục được một người thường đã là khó rồi, hướng hồ là một ông vua chư hầu. Tôi ngại quá. Thầy tướng bảo Chư Lương tôi rằng : "Việc bất luận là lớn nhỏ, ít có việc nào không gây tai hại <sup>(3)</sup>. Nếu không

- (1) Nguyên văn : Văn dĩ hữu trí tri già hi. Chữ trí (trí tuệ) ở đây có lẽ nên hiểu là trực giác. Khi mình đã hư tâm được rồi.
- (2) Đời thượng cổ Trung Hoa không có ông vua nào tên là Kì Cừ, cho nên Văn Nhất Đa, một thi sĩ kiêm học giả hiện đại, cho 2 chữ Kì Cừ là Nhân Toại, mà Nhân Toại là Toại Nhân (người đầu tiên dạy cho dân tộc Trung Hoa dùng lửa) viết ngược.
- (3) Nguyên văn : quả bất đạo, dĩ hoan thành. Mỗi sách giảng một khác. L.K.h. : rất ít người nào không vui vì một việc thành công. D.N.L. : nếu không theo đạo mà thành công thì rất ít việc, không sinh ra ân hận sau này. Lại có sách chú giải : rất ít việc không làm đúng theo đạo mà rồi vui vẻ thành toại được. Chỉ vì chữ hoan đọc là *hoan* thì có nghĩa là vui vẻ, mà đọc là *quan* thì có nghĩa là lo lắng.

thành công, thì nhất định là chịu sự trừng phạt của người trên ; nếu thành công thì chịu cái "họa của âm dương" [nghĩa là phải lo lắng, lao tổn tinh thần] ; bất luận là thành công hay không thành công mà không gây tai hại, thì chỉ bậc hiền đức mới được vậy".

Tôi bình thường ăn uống đạm bạc, không cầu món ngon, không cần phải giải nhiệt [vì không ăn những đồ bổ mà sinh nóng]. Vậy mà sáng được vua giao cho sứ mệnh thì buổi chiều tôi đã phải uống nước đá [nước đóng băng] vì lo lắng mà hóa ra nóng trong mình. Chưa thi hành sứ mệnh mà âm dương đã bất hòa như vậy, nếu sứ mệnh mà thất bại thì bị thêm hình phạt của vua nữa. Làm sao chịu nổi hai nỗi ưu hoạn đó ? Làm sao trọn được đạo bề tôi bây giờ ? Thầy có điều gì khuyên tôi không ?

Trọng Ni đáp :

- Trên đời có hai luật chính là mệnh trời và bốn phận. Con yêu cha mẹ, đó là mệnh trời vì đó là thiên tính cố kết trong lòng đứa con. Bề tôi thờ vua, đó là bốn phận ; bất luận thời nào, ở đâu, cũng bị sự thống trị của vua <sup>(1)</sup> không sao tránh khỏi được, cho nên đó là một luật lớn. Con thờ cha mẹ thì phải thích ứng với mọi hoàn cảnh, như vậy là chí hiếu ; bề tôi thờ vua phải chấp nhận mọi nguy hiểm, như vậy là tận trung. Người nào làm việc hết lòng thì vui hay buồn cũng không đổi lòng. Biết rằng sự thế không thể thay đổi được mà an mệnh chấp nhận nó, như vậy là chí đức [có đức tuyệt cao]. Phận làm tôi, con, thế nào cũng có những điều không được như ý, phải miễn cưỡng làm tròn bốn phận mà quên mình đi, như vậy đâu còn tham sống sợ chết nữa ? Ông cứ làm sứ mệnh được giao phó đi.

Tôi đã được nghe điều này, xin kể lại : trong việc giao tế với nhau, nếu ở gần nhau thì do tiếp xúc hàng ngày mà tin nhau ; nếu ở xa nhau thì chỉ căn cứ vào những lời trung thực của nhau. Những lời này do một người thứ ba truyền đạt. Truyền đạt

(1) L.K.h. dịch là : kẻ bề tôi ở đâu cũng không quên vua được.

những lời vui vẻ hoặc giận dữ của hai bên, là một công việc cực khó. Vì khi hai bên muốn làm vui lòng nhau thì họ tặng bốc nhau lên ; nếu giận nhau thì họ không tiếc lời trách móc nhau. Cái gì quá mức tất không đúng sự thực, không làm cho người ta tin được. Người nào truyền đạt những lời có thể gây lòng nghi ngờ thì tất gặp tai họa. Cho nên cách ngôn có câu : "Truyền những lời bình thường thôi, đừng truyền những lời quá lối, như vậy may ra bảo toàn được thân".

Như người đầu võ, mới đầu nghiêm chỉnh lắm, rồi sau mới dùng những ngón ngầm, rút cuộc sẽ dùng cả trăm quỷ kế để hạ đối phương. Người uống rượu mới đầu lễ độ rồi sau say sưa, hỗn loạn, hóa ra phóng dăng. Mọi việc đều như vậy : mới đầu nhã nhặn, rồi sau thô tục, mới đầu là chuyện nhỏ, sau thành đại họa. Lời nói như sóng gió, mà việc truyền đạt thì có đắc có thất (lờ lời). Sóng gió dễ nổi lên, sự đắc thất cũng bất thường (như sóng gió) dễ sinh ra nguy hiểm. Sở dĩ người này nổi giận là vì những lời nói quá của người kia. Con thú bị dồn vào đường cùng, sắp chết, nổi giận hóa ra hung dữ với người thợ săn ; kẻ dưới mà bị người trên đối xử hà khắc quá thì cũng bất giác nảy ra ý hãm hại người trên. Những ý nghĩ bất giác phát ra như vậy rồi sẽ đưa tới đâu ?

Cho nên cách ngôn có câu : "Đừng sửa đổi mệnh lệnh của vua. Đừng miễn cưỡng làm quá để thành công". Cái gì vượt mức thường tức là quá độ.<sup>(1)</sup>

Sửa đổi mệnh lệnh, miễn cưỡng làm quá thì sẽ hỏng việc. Cho nên giải pháp tốt nhất là phải thung thảng. Việc đã hỏng rồi thì khó sửa lại được. Vậy chẳng nên thận trọng ư ?

Nên vượt ra ngoài sự vật mà tiêu dao tự tại, thuận theo cái lẽ tất nhiên để dưỡng tâm, đó là đạt được Đạo. Ông không cần

(1) Nguyên văn : Quá độ dật dã. Có sách bảo chép lộn, phải đọc là : quá độ ích dã, và có nghĩa là : Quá độ là làm tăng mệnh lệnh của vua.

thêm ý kiến của ông, cứ làm theo lệnh của vua. Đó là một việc khó đấy.<sup>(1)</sup>

### 3

Nhan Hạp (một người hiền nước Lỗ) được vời làm sư phó cho thái tử của Vệ Linh Công, lại thỉnh giáo Cừ Bá Ngọc, bảo :

- Có một người bản tính tàn bạo hiếu sát, để cho nó làm theo ý nó thì tất có hại cho nước tôi. Nếu ngăn cản nó thì nguy cho tính mạng tôi. Trí tuệ của nó chỉ đủ để thấy người khác làm lỗi mà không hiểu tại sao họ làm lỗi<sup>(2)</sup>. Đối với kẻ đó tôi phải làm sao bây giờ ?

Cừ Bá Ngọc đáp :

- Câu hỏi của ông hay lắm. Ông nên cẩn thận, giữ gìn đừng làm lỗi. Ngoài mặt nên nhã nhặn, thân mật, trong lòng nên hòa thuận. Như vậy vẫn có thể có tai họa được. Nhã nhặn, thân mật nhưng đừng nhu nhược [dung túng kẻ đó phạm tội] ; lòng hòa thuận nhưng đừng phô trương. Ai nhã nhặn, thân mật tới nhu nhược, bị (kẻ ác) đồng hóa thì sẽ sa đọa. Ai khoa trương sự hòa thuận là muốn cầu danh, mưu mô hại người.<sup>(3)</sup> Học trò ông còn là một đứa con nít thì ông cũng làm ra vẻ con nít như nó ; nó hành động không có phép tắc, ông cũng làm bộ không giữ phép tắc với nó ; nó phóng đảng, ông cũng làm bộ phóng đảng với nó ; như vậy ông sẽ lần lần sửa đổi được nó.

Ông có thấy con ngựa đưa cày lên định ngăn chiếc xe không ? Nó không thấy việc đó không thể làm được vì nó quá tự cao tự đại. Ông phải coi chừng đấy. Phải thận trọng. Nếu ông

(1) Đoạn cuối này thực tối nghĩa. Mỗi sách giảng một khác.

(2) Nguyên văn : bất tri kì sở dĩ quá. D.N.L. và H.C.H. đều dịch là : không thấy lỗi của chính mình.

(3) Có bản dịch là : khiến cho người ta tranh danh dự với mình, mà mưu mô làm hại mình. Nguyên văn : vi thanh vi danh, vi yêu vi nghịet.

khoe tài ông mà xúc phạm học trò ông thì ông sẽ gần như con bọ ngựa đó.

Ông có biết người ta nuôi cạp ra sao không ? Người ta không dám cho nó ăn một con vật sống hoặc ăn trọn một con vật chết, sợ như vậy sẽ kích thích bản tính hung dữ hiếu sát của nó.

Phải cho nó ăn đúng giờ, tùy theo nó vui vẻ hay hung dữ mà thuận phục nó. Hồ không cùng một loài với người, nhưng nếu người biết thuận theo tính tình nó thì nó cũng tỏ vẻ làm vui lòng người nuôi nó. Nó vờ người nuôi nó chỉ vì người này làm trái tính tình nó.

Một người yêu ngựa tới nỗi dùng sọt hứng phân nó, dùng vò sò lớn hứng nước tiểu nó. Một hôm muối bu trên mình ngựa, người đó vô ý đập muối mạnh quá, ngựa kinh hoảng, cắn bẻ hàm thiếc, rồi làm nát đầu và ngực người nuôi. Bản ý người đó tốt mà bị hại như thế đấy. Vậy ông chẳng nên thận trọng ư ?

#### 4

Một người thợ mộc tên là Thạch, qua nước Tề, tới một chỗ tên là Khúc Viên, thấy trên nền xã (nơi tế Thổ Thần) có một cây "lich". Tàn lá nó che được cả ngàn con bò, vòng thân nó tới cả trăm vi <sup>(1)</sup>; nó cao như núi, lên khỏi mặt đất tám trượng rồi mới đâm cành. Có tới một chục cành lớn có thể khoét làm thuyền được. Người ta ùn ùn kéo nhau tới coi, nhưng người thợ cả không thềm ngó, cứ tiếp tục đi.

Người học trò tập nghề nhìn cây ấy một hồi lâu rồi lại nói với thầy : "Từ khi con theo thầy học nghề, chưa bao giờ con thấy khúc gỗ lớn như vậy. Tại sao thầy không ngừng lại coi ?

Người thợ cả bảo :

- Thôi, đừng nói nữa. Cây đó vô dụng. Dùng để đóng thuyền

(1) Mỗi vi là mười trượng, như vậy là ngàn thước, tức 1.000 x 0,2m : 200 mét ngày nay !

thì thuyền chìm ; để đóng quan tài thì quan tài mau nát ; để làm cánh cửa thì cánh cửa thấm nước ; để làm đồ dùng thì đồ dùng mau hư ; để làm cột nhà thì cột nhà mau bị mối, mọt. Không dùng được việc gì cả. Chính vì nó vô dụng nên nó mới thọ được như vậy.

Sau khi về nhà, người thợ cưa nằm mê thấy cây của thổ thần đó hiện lên bảo : "Tại sao chú cứ so sánh như vậy ? Chú muốn ta giống với những cây hữu dụng ư ? Khi cây tra <sup>(1)</sup>, cây lê, cây quất, cây bưởi có trái chín thì chúng bị tàn phá, cành lớn bị bẻ gãy, cành nhỏ bị vặt trụi. Vì chúng hữu dụng nên khổ suốt đời và chết sớm. Thế là tự chúng gây sự tàn phá cho chúng. Những vật nào hữu dụng cũng đều như vậy cả. Đã từ lâu ta cầu được vô dụng, mấy lần suýt chết, nay mới được như sở nguyện đấy. Sự vô dụng đó rất hữu ích đối với ta. Nếu ta dùng được vào việc gì thì làm sao sống lâu mà to lớn được như vậy ? Chú và ta đều là sinh vật cả. Một sinh vật làm sao phán đoán được một sinh vật khác ? <sup>(2)</sup> Một người vô dụng sắp chết như chú làm sao biết được thế nào là một cây vô dụng ?

Người thợ cưa tỉnh dậy, kể lại giấc mộng cho học trò nghe. Người này hỏi :

- Cây đó đã cầu được vô dụng, thế thì tại sao lại làm cây tượng trưng thổ thần ?

Người thợ cưa đáp :

- Im đi, đừng nói nữa. Nó tạm dựa vào thổ thần như vậy để những kẻ không hiểu nó khỏi chê nó là vô dụng. Nếu nó không tượng trưng cho thổ thần thì bị người ta đốn rồi còn gì ? Cách tự bảo toàn của nó thật khác thiên hạ ; lấy thường tình mà chê trách nó, chẳng là sai lầm quá ư ?

(1) Một loại cây như cây lê.

(2) Nguyên văn : nại hà tai ? Có sách dịch là : Sao chú lại muốn dùng ta ?

## 5

Nam Bá Tử Kỳ tới đôi Thương, thấy một cây lớn lạ lùng, tàn nó có thể che cả ngàn cỗ xe bốn ngựa.

Ông ta tự hỏi :

- Cây này là cây gì ? Nó dùng được vào việc gì không ? Từ dưới nhìn lên, những cành nhỏ cong queo của nó không thể xê thành cái đòn, cái rường nhà được. Ngó xuống, cái thân lo lớn nứt nẻ, đầy mắt của nó không làm quan tài được. Liếm lá của nó thì miệng sẽ loét lở. Nó hơi thổi, chỉ người thổi cũng hóa điên, mê sáng suốt ba ngày.

Rồi Tử Kỳ tự kết luận :

- Cây đó thật vô dụng cho nên mới lớn được như vậy. Bạc thân nhân cũng cầu được bất tài như cây đó.

## 6

Nước Tống, ở một nơi tên là Kinh Thị, mọc nhiều cây thu, cây bách, cây dâu. Những cây mà thân vừa một chét tay thì bị đốn làm cọc cho khi. Những cây thân vừa một ôm thì dùng làm rường cột cho những nhà lớn. To hơn nữa thì khoét làm quan tài cho những thương gia giàu có và các nhà sang trọng. Vì vậy mà những cây đó bị búa rìu đốn, không được hưởng hết tuổi thọ. Vì chúng hữu dụng nên mới bị họa.

Thời xưa, bọn thầy pháp không dùng con bò trán trắng, con heo mõm cong, và đàn ông bị bệnh trĩ để liệng xuống sông tế thần, vì cho như vậy là bất tường. Nhưng chính thần nhân thì lại cho vậy là đại cát.

## 7

Xưa có một người hình thù kì quái : cầm thông xuống tới dưới bụng, vai nhô lên khỏi đỉnh đầu, xương sống đưa lên trời ; Ngũ tạng [tức tâm, can, tì, phế, thận] nằm lộn ngược lên phía trên



[trong ngực], hai đùi lên đến ngang sườn. Hẳn may vá, giặt dĩa cho người khác, đủ ăn. Hẳn vét hột trong các thùng lúa đủ nuôi được mười người<sup>(1)</sup>. Khi có lệnh trưng binh, hẳn khoanh tay mà đi thông dong trong đám đông. Khi có lệnh bắt xâu, hẳn được miễn vì tàn tật. Khi nhà nước cứu giúp các người bệnh tật thì hẳn được cấp ba chung<sup>(2)</sup> lúa và mười bó củi. Một kẻ hình thù kì quái mà tự tức được và hưởng hết tuổi thọ của trời, hưởng hồ là người làm bộ có đức tính kì quái.

## 8

Khổng tử qua nước Sở. Một người cường nước Sở tên là Tiếp Dư<sup>(3)</sup> tới trước nhà Khổng tử, hát :

*Con phương kia, con phương kia  
Sao mà đức suy như vậy ?  
Không thể biết trước<sup>(4)</sup> được tương lai,  
Không thể trở lui được về dĩ vãng.  
Khi thiên hạ thịnh trị  
Thì thánh nhân thực hiện sứ mệnh mình.  
Khi thiên hạ loạn lạc  
Thì thánh nhân bảo toàn thân mình.  
Như thời này thì chỉ cầu đừng bị hình phạt.  
Hạnh phúc nhẹ hơn cái lông  
Mà không ai biết nhận lấy nó.  
Tai họa nặng hơn trái đất  
Mà không ai biết tránh nó.  
Thôi đi, thôi đi ! Đừng mong lấy đức cảm hóa người.  
Nguy thay, nguy thay ! Đừng tự làm khổ mình nữa<sup>(5)</sup>*

(1) D.N.L và H.C.H. đều dịch là làm nghề bói và đoán số mệnh mà nuôi được mười người

(2) Chung là một đơn vị bằng 6 hoặc 4 đấu (mỗi hộc là 10 đấu).

(3) Tiếp Dư : coi chú thích bài 3 chương I.

(4) Có sách dịch là : đợi được, hoặc trông cậy được.

(5) Dịch cho sát thì là : vẽ một vòng tròn trên đất rồi nhảy vào đó mà

*Gai góc, gai góc ! Đừng ngăn cản bước đường của ta <sup>(1)</sup>.  
Đi vòng, đi vòng quanh, đừng để gai đâm vào chân.*

## 9

Cây trên núi tự rước lấy búa rìu vào thân ; mỡ tự dẫn lửa nên phải cháy ; cây quế ăn được nên bị lột vỏ, cây sơn nhựa dùng được nên bị rạch vỏ. Ai cũng biết chỗ dùng được của vật hữu dụng, mà không biết chỗ dùng được của cái vô dụng.

---

dùng. L.K.h. dịch là : lựa một nước để phụng sự.

(1) Nguyên văn : vô thương ngộ hành. Có sách chú giải chữ hành đó là đầu hay gót chân.

## NHÂN ĐỊNH

Vương Tiên Khiêm tóm tắt ý nghĩa chương này như sau : Nhan đề "Nhân gian thể" có nghĩa là "dương thế" [tức xã hội thời đại Trang tử]. Thiên này bảo : Phục vụ một ông vua bạo ngược, sống trong cái xã hội loạn lạc, ô uế, giao thiệp với người khác, tiếp xúc với sự vật, đừng nên cầu có tiếng tăm mà nên ẩn danh, che giấu bớt đức hạnh của mình đi, như vậy mới bảo toàn được tính mạng và đạo của mình. Cuối thiên, Trang tử mượn lời của Tiếp Dư :

*Không thể biết trước được tương lai*

*Không thể hối tiếc được dĩ vãng."*

*để bày tỏ cảm khái của mình...*

Bài 1 chỉ cho ta phép can gián ; phải hư tâm, đừng tranh thắng, khi nào không thể không nói được thì hãy nói.

Bài 2 chỉ cách đi sứ, nói rộng ra là cách giao tế : chỉ truyền lại những lời bình thường của người khác thôi, bỏ đi những lời quá lỗ, làm đúng việc người ta giao phó cho, nhưng đừng mong thành công mà làm quá, như vậy thì may ra bảo toàn được thân.

Bài 3 chỉ cách dạy người : phải thuận theo thiên tính của họ, như nuôi cạp thì phải để ý tới tính hiếu sát của nó mà đừng xúc phạm nó.

Từ bài 4 trở đi - trừ bài 8, bài người cường nước Sở khuyên Không tử - bài nào cũng diễn ý này : muốn bảo toàn được thân, thì che giấu tài đức của mình đi, kẻ vô dụng, tàn tật lại là kẻ sống yên ổn nhất.

Tóm tắt cả chương chỉ dạy ta cách bảo toàn được thân trong thời loạn. Thâm thúy nhất là câu cuối của chương : "Nhân dai tri hữu dụng chi dụng, nhi mạc tri vô dụng chi dụng dã". Về sự chôn nguy trong chương này, xin coi lại phần I, chương II - Nên so sánh chương Nhân gian thể này với chương Sơn mộc, phần III.

## CHƯƠNG V

### *ĐỨC SUNG MÃN VÀ TỰ NHIÊN* (Đức sung phù) <sup>(1)</sup>

#### 1

Tại nước Lỗ có một người cụt chân tên là Vương Đài. Số đệ tử theo học cũng ngang với Trọng Ni.

Thường Quý hỏi Trọng Ni :

- Vương Đại cụt mất một chân, vậy mà ở nước Lỗ bọn đệ tử đông như môn đệ của ông. Khi đứng, hẳn không giảng dạy gì cả, khi ngồi hẳn cũng không nghị luận gì cả, mà đệ tử khi tới học không biết gì cả, khi thôi học thì trí, đức sung mãn. Vậy là có một cách dạy mà không nói, mặc nhiên mà cảm hóa được chăng ? Con người đó ra sao ?

Trọng Ni đáp :

- Ông ấy là một thánh nhân. Khâu tôi chưa kịp lại thăm. Tôi muốn nhận ông ấy làm thầy, hướng hồ là những người còn kém tôi. Mà nào phải chỉ riêng nước Lỗ mà thôi, tôi còn muốn dất cả thiên hạ lại học ông ấy nữa kia.

(1) Nguyên văn : đức sung phù. *Sung* là sung mãn, đầy đủ ở bên trong; *phù* chính nghĩa là cái thẻ để làm tin, ở đây có nghĩa là hiện ra ngoài, phù hợp với ngoài, vì cái đức đó tự nhiên. L.K.H. dịch *phù* là đích thực.

- Con người cụt chân ấy mà hơn ông thì chắc hơn các người thường nhiều lắm. Đời sống nội tâm của ông ấy ra sao ?<sup>(1)</sup>

Trọng Ni đáp :

- Sống, chết là việc lớn, mà ông ấy coi thường ; trời đất có sập, ông ấy cũng không bị hủy diệt ; ông ấy xét kỹ cái chân thực<sup>(2)</sup>, không bị cái giả làm mê hoặc ; ông ấy biết rằng vạn vật đều biến hóa, nên giữ cái căn bản chân chính<sup>(3)</sup>.

- Như vậy là nghĩa làm sao ?

- Xét chỗ bị diệt của vạn vật thì lá gan và trái mật khác nhau cũng như nước Sở và nước Việt ; xét chỗ giống nhau thì vạn vật chỉ là một. Biết được cái lẽ ấy thì không để ý đến sự nhận thức của tai mắt nữa, mà tâm linh ngao du ở chỗ hài hòa của vũ trụ. Đã thấy vạn vật là một thì không thấy có cái gì mất nữa. Cho nên Vương Đài cho mình mất một chân cũng như mất một cục đất vậy thôi.

Thường Qui hỏi :

- Ông ấy sở dĩ tự tu dưỡng được là nhờ có trí năng mà biết được cái tâm của ông, rồi do cái tâm đó mà hiểu được cái tâm bất biến của mọi thời, như vậy thì có gì mà thiên hạ qui phụ ông ấy ?

- Người ta không soi bóng vào một dòng nước chảy mà vào một dòng nước đứng. Vậy thì chỉ cái gì ngưng lặng mới làm cho người khác ngưng lặng được. Những vật thụ mệnh ở đất [do đất sinh ra], chỉ có loài tùng, loài bách là giữ được chính khí, nên mùa đông cũng xanh như mùa hè. Những người thụ mệnh ở trời, chỉ duy có Nghiêu, Thuấn là giữ được chính khí, nên đứng đầu vạn vật : hai vị ấy sửa mình cho ngay được, nên sửa được những người khác cho ngay. Thấy người nào không sợ là biết người đó

(1) Nguyên văn : độc nhược chi hà ? Có sách dịch là : lòng con người đó chuyên nhất ra sao ?

(2) Tức cái Đạo.

(3) Tức cái Đạo.

bảo toàn được chính khí ; như một võ sĩ một mình dám đột nhập vào chỗ thiên quân vạn mã. Võ sĩ đó muốn cầu danh, lập công mà còn như vậy, hưởng hồ một người làm chủ được vũ trụ, bao gồm vạn vật, coi thân thể mình như chỗ cư ngụ tạm, coi thanh sắc là ảo tượng, dùng trí lực mà thấy được mọi hiện tượng là thuần nhất <sup>(1)</sup>, còn lòng thì không thấy có sinh, tử <sup>(2)</sup> ? Người đó sẽ lựa ngày để lên trời, cho nên mọi người tự nhiên qui phụ, chứ người đó đâu có quan tâm tới họ. <sup>(3)</sup>

## 2

Thân Đồ Gia cụt một chân, cùng với Tử Sản nước Trịnh <sup>(4)</sup> theo học Bá Hôn Vô Nhân. Tử Sản bảo Thân Đồ Gia :

- Nếu tôi ra trước thì anh ở lại một chút rồi sẽ ra sau ; nếu anh ra trước thì tôi ở lại rồi ra sau.

Hôm sau, hai người cùng ngồi trong một phòng, chung một chiếu. Tử Sản bảo Thân Đồ Gia :

- Chúng mình đã hẹn với nhau ai ra trước thì người kia ở lại. Bây giờ tôi muốn ra trước, anh ở lại đây một chút được không ? Anh thấy tôi là một vị đại thần cầm quyền mà anh không tránh tôi, bộ anh ngang hàng với viên đại thần cầm quyền ư ?

Thân Đồ Gia đáp :

- Ở trong nhà thầy mà có đại thần cầm quyền nữa ư ? Anh tự khoe như vậy thì chỉ tỏ rằng anh kém người khác thôi <sup>(5)</sup>. Tôi nghe nói : "Gương mà sáng thì bụi không dính vào ; nếu bụi dính vào thì gương sẽ mờ. Ở với một hiền nhân lâu thì không

(1) Nguyên văn : nhất trí chi sở tri. L.K.h. dịch là : hợp nhất trí tuệ của mình với đối tượng của nó.

(2) L.K.h. dịch là người đó bất tử.

(3) Nghĩa là : không chú tâm dạy dỗ hạng người đời.

(4) Tức Công Tôn Kiêu (Tử Sản là tên tự) là một đại phu có tài đức của nước Trịnh vào đời Xuân Thu.

(5) L.K.h. dịch là : anh khinh bạn học của anh.

còn làm lỗi nữa". Nay anh học đạo của thầy, noi gương thầy, <sup>(1)</sup> mà còn ăn nói như vậy, chẳng phải là làm ư ?

- Anh đã tàn tật như vậy mà còn đòi tranh hiên với vua Nghiêu. Xét hành vi của anh đi <sup>(2)</sup>, không đủ cho anh phản tỉnh sao ?

- Nhiều người không nhận lỗi của mình, tự cho bị chặt chân là oan ; nhưng rất ít người nhận lỗi của mình mà tự cho rằng mình không đáng còn giữ đủ hai chân. Biết rằng sự thế không làm sao khác được mà vui lòng thuận mệnh, chỉ bậc hiền đức mới được vậy. Ai mà đi ngang qua đường bán của ông Nghê <sup>(3)</sup> thì thế nào cũng bị một mũi tên, may mà thoát được là nhờ mạng tốt đấy. Nhiều người còn cả hai chân, mĩa mai tôi. Trước kia tôi nổi giận lên, nhưng từ khi lại học thầy thì bỏ được giận mà bình tĩnh lại ; không biết có phải được cái hiền đức của thầy gột rửa cho tâm hồn tôi không ? Tôi đã theo học thầy mười chín năm rồi, mà thầy không hề thấy tôi cụt chân. Anh và tôi lại đây đều để sửa nội tâm mà anh lại chê cái hình hài của tôi, như vậy chẳng phải là làm ư ?

Tử Sản nghe vậy, xấu hổ, đỏ mặt lên, bảo :

- Thôi, bỏ chuyện đó đi, đừng nói nữa.

### 3

Nước Lỗ có một người tên là Thúc Sơn, một bàn chân bị chặt hết các ngón. Anh ta khập khiễng <sup>(4)</sup> lại thăm Trọng Ni. Trọng Ni bảo :

- Vì không cẩn thận, nên bị như vậy, bây giờ lại thì trễ rồi.

(1) Cổ sách dịch là : anh lại đây học thầy, tôn sùng thầy.

(2) Ẩm chỉ rằng vì làm bậy mà bị tội chặt mất một chân.

(3) Tức Hậu Nghê, một người đời Hạ (có sách bảo là đời Đường Nghiêu), bán rất giỏi.

(4) Nguyên văn : *chùng* là đi bằng gót chân.

Người kia đáp :

- Tôi chỉ vì không có kinh nghiệm, không giữ gìn thân thể, nên mất mấy ngón chân. Hôm nay lại đây là tôi muốn bảo tồn cái gì quý hơn chân kia. Mới tới tôi tưởng là thầy như trời, không vật gì không che ; như đất, không vật gì không chở, ngờ đâu thầy lại đáp như vậy !

Trọng Ni bảo :

- Khâu này nông nổi, thầy vô đi, có điều gì xin giảng cho tôi nghe.

Người cụt ngón chân bỏ đi, không đáp. Trọng Ni bèn bảo môn đệ :

- Các anh gắng lên nhé ! Người cụt ngón chân kia còn gắng học để sửa lỗi cũ, thì lẽ nào, thân thể còn vẹn toàn như các anh lại không chịu cố sức học tập.

Người cụt ngón chân đó kể lại chuyện ấy cho Lão Đàm nghe : rồi hỏi :

- Khổng Khâu chưa là bậc chí nhân ư ? Sao mà dạy nhiều học trò [để cầu danh] như vậy ? <sup>(1)</sup> Hình như ông ấy dùng những lời kì quái, nguy hiểm để được danh tiếng, không hiểu rằng một bậc chí nhân chỉ coi cái đó là gông, cùm mà thôi.

Lão Đàm đáp :

- Sao ông không giảng cho ông ấy hiểu rằng sống với chết chỉ là một, cái khả <sup>(2)</sup> và cái bất khả thì cũng như nhau, như vậy may ra cởi được gông cùm cho ông ấy ?

- Trời phạt ông ấy như vậy rồi, làm sao cởi gông cùm cho ông ấy được.

(1) Nguyên văn : bỉ hà tân tân dĩ học tử vi ? Có sách dịch là : Sao ông ấy hăm hở học ông như vậy ? Lại có sách dịch : Sao ông ấy đi đâu cũng tự khoe là một học giả như vậy ?

(2) Khả là cái nên làm, hoặc cái có thể được.



## 4

Vua Ai Công nước Lỗ bảo Trọng Ni :

- Nước Vệ có một người [tên là Đà] xấu như quỷ, người ta gọi hắn là thằng quỷ Đà <sup>(1)</sup>. Người đàn ông nào đã ở chung với hắn, hề xa hắn là nhớ. Thiếu nữ nào đã trông thấy hắn rồi thì về thưa với cha mẹ thà làm vợ bé hắn còn hơn là làm vợ cả một người nào khác. Số thiếu nữ đó có tới trên một chục.

Không hề nghe thấy hắn xưng xuất <sup>(2)</sup> điều gì, chỉ thấy hắn phụ họa thôi. Hắn không có quyền vị gì để cứu mạng cho ai, cũng không có tiền để cứu đói cho người khác, mà lại xấu xí làm mọi người phát sợ. Hắn chỉ phụ họa chứ không xưng xuất mà kiến thức của hắn không vượt khỏi phạm vi trong nước <sup>(3)</sup> [nghĩa là không rộng gì], ấy thế mà đàn ông đàn bà bu lại chung quanh hắn, chắc hắn phải có gì khác người. Trăm triệu hắn tới xem, quả thực nó xấu phát sợ. Hắn ở với trăm. Chưa đầy một tháng trăm đã để ý đến hắn, chưa đầy một năm thì trăm tin hắn. Lúc đó khuyết viên tướng quốc, trăm giao chức đó cho hắn. Hắn thờ ơ, có vẻ như chịu nhận, lại có vẻ như muốn từ. Trăm thấy ngưng. Sau cùng hắn nhận. Chẳng bao lâu hắn bỏ trăm mà đi. Trăm rầu rĩ như mất một cái gì. Không còn hắn thì trăm vui với ai trong nước này đây ? <sup>(4)</sup> Hắn là con người ra sao ?

Trọng Ni đáp :

- Có lần Khâu này đi sứ qua nước Sở, thấy cảnh này : một con heo cái mới chết ; đàn con đương bú vú mẹ, bỗng chúng hoảng hốt bỏ mẹ mà chạy tứ tán, vì chúng thấy rằng mẹ không nhìn

(1) Nguyên văn : Ai Đài Đà. Có sách cho Ai Đài là tên họ, có sách bảo ai đài là rất xấu xí.

(2) L.K.h. dịch là cất tiếng hát.

(3) Nguyên văn : tri bất xuất hồ tứ vực ; có sách giảng là danh tiếng không ra khỏi nước.

(4) Có sách dịch là : vui cái ngôi vua này với ai ?

chúng nữa, có cái gì khác rồi. Chúng yêu mẹ không phải là yêu cái thân thể, mà yêu cái tinh thần làm cho hình thể sinh động.

Chôn cất kẻ tử trận không ai dùng những đồ trang sức vũ khí dễ trang sức quan tài. Kẻ cụt chân không thích giày dép. Vì đối với họ những vật đó mất cái công dụng cố hữu rồi. Bọn cung nữ nào được cử vào hầu hạ vua ban đêm thì không được cắt móng tay, xô tai. Đàn ông có vợ rồi thì phục dịch ở ngoài, không được hầu hạ bên cạnh vua. Những người thân thể được toàn vẹn còn được trọng như vậy huống hồ là những người tâm hồn được toàn vẹn.

Tên Đà xấu như quỷ kia không nói gì mà được nhà vua tin cậy, không có công lao gì mà được nhà vua quý mến, giao việc nước cho hắn mà sợ hắn từ chối, như vậy tài của hắn phải toàn vẹn mà đức của hắn không hiện ra nên người ta không thấy.

Ai Công hỏi :

- Thế nào là tài toàn vẹn ?

Trọng Ni đáp :

- Tử sinh, đắc thất, cùng đạt, giàu nghèo, hiền ngu, chê khen, đói khát, nóng lạnh, đó là những biến hóa của sự vật, sự chuyển vận của luật trời như ngày rồi đến đêm, mà không ai biết nguồn gốc ở đâu. Ai đạt được lẽ ấy, thì tâm thần không bị hỗn loạn, ngày đêm giữ được cái khí thuần hòa, ung dung, vui vẻ như khi xuân mà thích ứng với mọi sự biến hóa. Như vậy có cái tài toàn vẹn.

- Thế nào là đức không hiện ra ?

- Nước thật yên lặng rồi thì mực nước bình <sup>(1)</sup>, vì vậy mà nó có thể làm chuẩn tắc cho mọi việc ; nó giữ được mực của nó ở trong mà không tràn ra ngoài. Có đức tức là giữ được sự điều hòa hoàn toàn. Đức không hiện ra, nên không ai rời mình được.

(1) Tức thăng bằng.

Sau đó, một hôm Ai Công hỏi [một môn đệ của Trọng Ni là] Mẫn Tử Khiên :

- Khi mới lên ngôi, Trẫm giữ kỉ cương mà dặt dằn, lo cho đời sống của dân, tự cho như vậy là thông đạt lắm rồi. Nay được nghe lời của bậc chí nhân [tức Trọng Ni], trẫm ngại rằng mình không thực có đức, đã Kinh suất mà làm hại nước. Trẫm với Khổng Khâu không phải là vua tôi, chỉ là bạn bè lấy đức giao du với nhau thôi.

## 5

Một người gù, chân quẹo, không có môi, lại thuyết vua Linh Công nước Vệ. Nhà vua thích quá tới nỗi thấy người nào bình thường cũng chê là cổ ngẩng. Một người có một cái bướu lớn như cái hũ ở cổ lại thuyết vua Hoàn Công nước Tề, nhà vua thích quá tới nỗi thấy người nào bình thường cũng chê là cổ ngẩng.

Vậy có đức lớn thì có thể làm cho người khác quên hình thể xấu xa kì quái của mình đi. Người nào không quên cái đáng quên [tức hình thể], mà quên cái không đáng quên [tức cái đức], người đó mới thật là quên <sup>(1)</sup> [nghĩa là không nhớ cái gì đáng khinh, cái gì đáng quý].

Cho nên thánh nhân tiêu dao ở chỗ hư không, coi tri tuệ là mằm thừa <sup>(2)</sup> [gây tư lự], lễ tín là thứ keo [câu thúc người ta], đức huệ là thứ để tiếp dẫn, công nghệ cũng (đáng khinh) như

(1) Nguyên văn : nhân bất vong kì sở vong, nhi vong kì sở bất vong. thứ vị thành vong. Có người giảng là : Người nào quên thân thể mình là không quên gì cả, chỉ người nào không quên thân thể mà quên cái đức, thì mới thực là quên. Có sách giảng là : người nào không quên thân thể mình mà quên cái đức của mình mới thực là quên mình. L. K. h. dịch là : Người nào làm cho người khác quên sự hoàn toàn của mình, người đó đạt được sự toàn phúc.

(2) Hoặc cái mằm ác, vì thời Trang tử có lẽ chưa phân biệt chữ *nghiệt* có chữ *tư* với chữ *nghiệt* có chữ *mộc* ở dưới ; hai chữ ấy dùng thay nhau.

thương mại<sup>(1)</sup>. Thánh nhân không mưu tính cái gì, đâu cần tới trí tuệ ; không đeo gót cái gì, đâu cần tới kéo ? Không mất cái gì, đâu cần phải tiếp dẫn ? Không chế tạo cái gì, đâu cần đến thương mại ? Bốn đức đó [không dùng trí tuệ, không dùng lễ tín, không dùng đức huệ, không chế tạo] của bậc thánh gọi là thức ăn của trời, nghĩa là thánh nhân được trời nuôi. Đã được trời nuôi thì còn cần gì tới người nữa ? Tuy có hình thể con người mà không có tình cảm con người. Vì có hình thể con người nên sống chung với người, vì không có tình cảm con người nên không bị quan niệm thị phi làm bận lòng. Thánh nhân nhỏ xú vì thuộc về loài người, nhưng lại vĩ đại vì đồng thể [hoặc hòa hợp] với trời.

## 6

Huệ tử hỏi Trang tử ;

- Con người vốn vô tình sao ?

Trang tử đáp :

- Phải.

- Người mà vô tình thì sao gọi là người được ?

- Đạo<sup>(2)</sup> cho nó dong mạo ấy, trời cho nó hình thể ấy, thì sao lại không gọi là người được ?

Huệ tử lại hỏi :

- Nhưng đã là người thì làm sao không có tình cho được ?

Trang tử đáp :

- Cái mà ông gọi là tình đó, tôi không gọi nó là tình<sup>(3)</sup>

Tôi bảo vô hình là thế này : không để cái yêu, ghét làm

(1) Vì chế tạo ra thì phải bán. Mà thời đó người ta khinh thương mại.  
 (2) Tức âm dương.  
 (3) Nguyên văn : Thị phi ngô sở vị tình dã. L.K.H. dịch là : quan niệm thị phi, đó là tình.

thương tổn thiên tính, cứ theo luật tự nhiên, đừng làm thêm gì cho đời sống cả<sup>(1)</sup>

- Đừng làm gì thêm thì sao bảo tồn được thân thể ?

- Đạo cho ta dong mạo ấy, trời cho ta hình thể ấy, thì đừng để sự yêu, ghét làm thương tổn thiên tính. Hiện nay ông hướng tinh thần vào ngoại vật<sup>(2)</sup> làm lao khổ tinh lực ông, dựa cây mà biện luận, gục vào cái án mà ngủ<sup>(3)</sup>. Trời cho ông hình hài mà ông dùng nó để phiếm luận về "cứng" và "trắng"<sup>(4)</sup>.

- 
- (1) Nguyên văn : bất ích sinh. L.K.h. dịch là : đừng lạm dụng, lợi dụng đời sống. H.C.h. dịch là : đừng làm gì để thêm vào cái bản tính tự nhiên. Tôi cho rằng ba chữ đó có nghĩa là : (cứ theo luật tự nhiên) đừng làm gì khác, ví dụ đừng đặt ra lễ nghĩa, đau ốm cứ nghỉ ngơi để cơ thể tự nhiên chống với bệnh, hoặc đừng lập ra thuyết này thuyết khác.
- (2) Nguyên văn : kim tử ngoại hồ tử chi thân. H.C.H. dịch là : nay ông làm thương tổn tinh thần của ông.
- (3) Nguyên văn : Cáo ngô nghĩa là cây ngô đồng khô. Hầu hết các sách tôi có đều giảng là cái ki, tức cái án (làm bằng gỗ ngô đồng ?).
- (4) Thuyết tách lia "cứng và trắng" (li kiện bạch) này của Công Tôn Long. Như nhìn phiến đá trắng, lúc thì thấy nó trắng, mà không thấy nó cứng ; lúc thì thấy nó cứng mà không thấy nó trắng, thấy cái nọ thì không thấy cái kia, như vậy là cái nọ lia cái kia, cái nọ không chứa cái kia. (Coi Đại cương triết học Trung Quốc I, trang 410 - Cáo Thơm - 1950, Sài Gòn).

## NHẬN ĐỊNH

Sáu bài thi năm bài đầu dùng những nhân vật tương tượng, kì quái : cụt một chân, cụt năm ngón chân, gù lưng, không môi... mà cảm hóa được nhiều người, để tỏ rằng thân thể không đáng kể gì cả, tinh thần mới quan trọng. Người nào có đức thật cao thì chẳng làm gì cả, cũng được người khác quý mến, quên hình dáng xấu xa ghê tởm của mình đi nữa.

Cái đức đó là đức tự nhiên, nghĩa là giữ thiên chân, theo thiên tính, không bận tâm đến sinh tử, thị phi, đắc thất, đói khát, nóng lạnh... vì tất cả những cái này chỉ là những biến hóa của sự vật, sự chuyển vận của luật trời, (bài 4), coi thân thể mình như chỗ cư ngụ tạm (một một chân cũng như mất một cục đất), coi thanh sắc là ảo tưởng ; trút bỏ hết thế tình, không dùng đến trí tuệ, lễ tín, đức huệ, cũng không chế tạo, sản xuất một cái gì (bài 5) (như vậy là được trời nuôi), mà cũng không nên biện luận, dựng một học thuyết nào cả (bài 6).

Trang tử dùng hai hình ảnh để tả cái tâm của bậc chí đức đó : trong bài 2 ông coi nó như một tấm gương sáng, bụi không dính vào được ; trong bài 4, ông bảo nó như một làn nước phẳng lặng, mực nước bình rồi nên mới làm tiêu chuẩn cho mọi việc, như ống thủy chuẩn ta dùng coi xem chỗ nào cao, chỗ nào thấp.

Ái đạt được trình độ đó thì tuy có hình thể con người mà không có tình cảm con người (vì vậy mà gọi là vô tình), và tuy nhỏ xíu vì vẫn thuộc về loài người, nhưng lại vĩ đại như trời vì đồng thể với trời.

## CHƯƠNG VI

### ĐẠO LÀ ĐẠI TÔN SỰ CỦA TA

(Đại tôn sự)

#### 1

Biết được thiên đạo và nhân sự, đó là đạt được mức cao nhất của tri thức. Biết được thiên đạo là biết rằng vạn vật do tự nhiên sinh ra, vậy thì phải theo tự nhiên. Biết được nhân sự là dùng cái mà trí tuệ có thể biết được để bảo hộ cái mà trí tuệ không thể biết được <sup>(1)</sup> hầu hưởng hết tuổi trời, khỏi chết yếu. Như vậy là tri thức cao minh nhất. Nhưng tri thức đó cũng có cái lụy của nó, vì tri thức nào cũng phải có đối tượng [rồi mới biết được là đúng hay sai], mà đối tượng lại không xác định được <sup>(2)</sup>. Chẳng hạn làm sao biết được cái mà tôi gọi là trời đó không phải là người, và cái tôi gọi là người đó không phải là trời ? Với lại chỉ bậc chân nhân mới có được chân tri.

Thế nào là chân nhân ? Bậc chân nhân thời cổ không chê <sup>(3)</sup>, không khoe thành công, không cầu kẻ sĩ tới với mình ; một người như vậy có làm lỗi cũng không hối hận, có làm điều tốt

(1) Nguyên văn : dĩ kì trí chi sở tri dưỡng, kì trí chi sở bất tri. Mỗi sách giảng một khác. Sách thì cho cái trí tuệ không thể biết được là tinh thần, sách lại cho là thân thể ta vì thân thể ta tuy nhỏ mà gồm cả vũ trụ ; sách khác cho là thọ mệnh ; sách khác nữa bảo là dùng để cái vô bờ bến làm khôn mình.

(2) Có sách giảng là : đối tượng không nhất định, vì biến hóa hoài.

(3) Nguyên văn : bất nghịch quả, có sách dịch là không ngại thất bại L.K.h. dịch là không đàn áp kẻ yếu.

cũng không tự đắc ; lên cao cũng không run sợ, vô nước không ướt, vô lửa không bỏng, vì tri thức đạt được Đạo rồi.

Chân nhân thời cổ ngũ không nằm mộng, thức dậy không ưu tư, không ăn thức ngon, thở trầm trầm, vì hơi thở từ gót chân mà lên chứ không chỉ từ họng phát ra. Người nào khi nghị luận bị người ta áp đảo <sup>(1)</sup> thì lời phát ra như tiếng ọ. Người nào thị dục càng mạnh thì tinh thần càng nông cạn.

Chân nhân thời cổ không ham sống, không sợ chết, sinh ra không lấy làm vui, chết đi không lấy làm buồn (không cự tuyệt), hốt nhiên tới rồi hốt nhiên đi, thế thôi ; không quên mình ở đâu mà ra, cũng không cầu được chết, vui vẻ tiếp nhận cái gì tới, rồi khi mất cái đó thì cho là nó trở về với tự nhiên. Như vậy là không đem cái tâm của mình làm tổn thương Đạo, không dùng sức người giúp sức trời, (bất dĩ nhân trợ thiên) cho nên gọi là chân nhân.

Như vậy thì lòng <sup>(2)</sup> hết mọi sự, nét mặt thanh thản, trán nở nang sáng sủa, vẻ nghiêm túc như khí thu mà ấm áp như hơi xuân. Vui hay giận đều vô tâm, tự nhiên như bốn mùa chuyển vần, thích nghỉ với vạn vật mà không ai biết được dấu vết. Cho nên thánh nhân có thể dùng binh được, diệt nước địch mà không mất lòng dân nước đó, ân huệ truyền tới vạn đời mà không phải là yêu người.

Ai thích làm cho người khác qui phụ mình thì không phải là thánh nhân ; ai ban ân cho riêng một người nào thì không phải là có đức nhân ; ai chỉ biết lợi dụng hoàn cảnh thời thì không phải là hiền ; ai không biết rằng lợi với hại là một thì không phải là quân tử <sup>(3)</sup> ; ai cầu danh mà đánh mất chân tính thì không

(1) Nguyên văn : khuất phục giả L.K.h. dịch là : ai làm nô lệ cho thị dục của mình.

(2) Nguyên văn là chữ : *chí* ; các nhà chú giải đều bảo nên đối là *vong* (quên) ; hai chữ có viết hơi giống nhau. Quên hết mọi sự thì không lo lắng, được yên tĩnh.



phải là kẻ sĩ, ai đánh mất cá tính của mình thì không chỉ huy người khác được. Như Hồ Bất Giai, Vụ Quang, Bá Di, Thúc Tề, Cơ Tử, Tư Dư, Kì Tha, Thân Đồ Dịch, <sup>(1)</sup> đều là bị người sai khiến, hành động theo lí tưởng của người chứ không phải của chính mình.

Chân nhân thời cổ có vẻ uy nghi mà không kiêu căng, khiêm tốn mà độc lập ; nhân cách khác người mà không cố chấp ; chỉ khí hơn người mà lòng thì hư tĩnh, không thích khoe khoang ; làng làng như cực kì vui vẻ, bất đắc dĩ mới xử sự ; nét mặt hòa nhã nên ai cũng muốn được thân cận ; khoan dung đại độ nên ai cũng muốn qui phụ ; tự do nên không ai áp chế được ; trầm mặc như ở sau một cánh cửa đóng ; vô tâm với thế sự như người quên mất ngôn ngữ.

Một người như vậy coi hình pháp là thân thể, lễ nghi là cặp cánh, trí tuệ là thủ đoạn để ứng phó, đạo đức là thuận thiên tính. Coi hình pháp là thân thể mình, nên khoan hồng khi trừng trị ; coi lễ nghi là cặp cánh của mình nên làm việc theo thế tục mà thành công ; dùng trí tuệ để ứng phó, nên chỉ hành động khi bất đắc dĩ ; coi đạo đức là thuận thiên tính nên dễ dàng đạt mục

---

(6) Quân tử ở đây trò hạng người có tài đức dưới bậc hiền nhân mà trên kẻ sĩ.

(1) Hồ Bất Giai là một hiền nhân, vua Nghiêu nhường ngôi cho mà không nhận, gieo mình xuống sông, chết. - Vụ Quang là hiền nhân đời Hạ, vua Thang nhường ngôi cho, không nhận, cột đá vào người, nhẩy xuống sông. - Bá Di và Thúc Tề là người đời Ân, sau khi nhà Ân mất rồi, không chịu ăn thóc nhà Chu, nhịn đói mà chết ở núi Thú Dương. - Cơ Tử là hiền thần của vua Trụ đời Ân, can vua Trụ mà Trụ không nghe, bị Trụ bỏ tù. - Tư Dư, tức Tỉ Can, cũng vì can Trụ mà bị Trụ mổ ngực moi tim (Có thuyết bảo Tư Dư là Tiếp Dư). - Kì Tha, người đời vua Thang, nghe nói vua Thang nhường ngôi cho Vụ Quang, sợ sẽ bị vua Thang nhường ngôi cho nữa, nên gieo mình xuống sông. - Thân Đồ Dịch hay tin, cũng gieo mình xuống sông.

dịch, như người có hai chân leo lên được ngọn đồi ; không khó nhọc mà được mọi người coi là rất hoạt động.

Đối với người đó, ưa và ghét chỉ là một. Hợp nhất với bất hợp nhất thì cũng vậy, theo lẽ trời thì là hợp nhất, theo phép của người thì là không hợp nhất. Nhưng ai coi trời với người là một, không đối lập nhau, thì là chân nhân. <sup>(1)</sup>

Sống hay chết đều do mạng trời, cũng như có đêm có ngày ; cái gì mà loài người không thể can dự vào để thay đổi được thì là tình hình cố hữu của vạn vật.

Người ta coi trời là cha, và yêu trời ; thế thì cái siêu việt hơn trời lại chẳng đáng yêu sao ? Người ta coi vua là bề trên của mình mà hi sinh cho vua ; thế thì chân lí [tức cái Đạo] lại chẳng đáng cho mình hi sinh sao ?

Suối mà cạn thì cá cũng trốn với nhau trong bùn, phà hơi cho nhau, phun dãi nhớt vào nhau ; như vậy sao bằng ở trong sông, hồ mà quên nhau. Cũng vậy, khen vua Nghiêu, chê vua Kiệt thì sao bằng coi Nghiêu và Kiệt cũng như nhau [nghĩa là quên thiện và ác, không phân biệt người tốt người xấu nữa].

Vũ trụ <sup>(2)</sup> cho ta cái hình hài, cho ta sống để ta lao khổ, cho ta già để ta an nhàn, cho ta chết để ta nghỉ ngơi ; vậy coi sống là cái phúc thì cũng phải coi chết là cái phúc.

Cát thuyền trong cái hang, giấu núi trong cái chằm, như vậy là chắc chắn. Nhưng nửa đêm một đấng Vạn năng <sup>(3)</sup> lại khiêng cả đi thì người đương ngu <sup>(4)</sup> không biết được. Cát những vật lớn hay nhỏ vào những chỗ thích hợp, chúng vẫn có thể mất được.

(1) Từ "Chân nhân thời cổ có vẻ uy nghi..." tới đây, rất tối nghĩa, mỗi sách giảng một khác ; chẳng hạn có sách bảo : hình pháp là bản thể của chính trị (nguyên văn : dĩ hình vi thể giả), hoặc dịch chữ "nhất" trong đoạn cuối là "tề nhất" chứ không phải "hợp nhất."

(2) Nguyên văn : đại khối, các sách đều giảng là trái đất.

(3) Có sách dịch là : người có sức mạnh.

(4) Có sách dịch là : người hồ đồ mê muội.

Chỉ người nào biết đem vũ trụ cất vào trong vũ trụ mới không còn sợ mất nữa, vì người đó hiểu được cái lí bất biến<sup>(1)</sup> của mọi vật.

Có hình thể con người cũng đủ cho ta mừng rồi. Mà hình thể con người chỉ là một hình thức của hàng vạn sự biến hóa của vũ trụ. Vậy thì ngắm những biến hóa vô cùng của vũ trụ còn thích đến đâu ! Cho nên thánh nhân muốn trở về cái gốc chung của vạn vật. Mình nên bắt chước người nào coi thọ hay yếu đều là tốt cả, sinh tử đều là tốt cả ; hướng hồ người nào cho vạn vật đều là các hình thức biến hóa của cái Đạo, lại không đáng cho mình noi theo sao ?<sup>(2)</sup>

Đạo có thực và tồn tại, nhưng "vô vi" mà không có hình trạng. Có thể truyền nó được nhưng không thể tiếp nhận nó được, hiểu nó được mà không thấy nó được. Nó tự là gốc của nó, trước khi có trời đất đã có nó rồi. Nó tạo ra quỷ thần, thượng đế, nó sinh ra trời đất. Nó ở trên thái cực mà không cao, ở dưới lục cực<sup>(3)</sup> mà không sâu, có trước trời đất mà không phải là trường cửu, có trước thời thượng cổ mà không phải là già. Vua Hi Vi<sup>(4)</sup> nhờ nó mà hòa hợp được trời đất ; vua Phục Hi nhờ nó mà tập hợp nguyên khí ; sao bắc đẩu nhờ nó mà vị trí không thay đổi ; mặt trời mặt trăng nhờ nó mà vận hành không ngừng ; thần Kham Phôi nhờ nó mà làm chủ núi Côn Lôn ; thần Phùng Di nhờ nó mà rong chơi trên sông lớn ; thần Kiên Ngô nhờ nó mà ở trên đỉnh núi Thái Sơn ; vua Hoàng Đế nhờ nó mà lên được mây xanh ; vua Chuyên Húc nhờ nó mà ở trong cung phía Bắc ; thần Ngu Cưỡng nhờ nó mà làm chúa trên bắc cực ; Tây Vương Mẫu nhờ nó mà ngự trên núi Thiếu Quảng. Không ai biết nó khởi

(1) Cái lí bất biến đó là Đạo.

(2) Đoạn này cũng mỗi sách giảng một khác.

(3) Khi chưa phân ra âm dương thì gọi là thái cực. Trời đất và bốn phương, gọi là lục cực (sáu cái cùng cực).

(4) Theo truyền thuyết, Hi Vi là một vua thời thượng cổ, trước cả vua Phục Hi nữa.

thủy ở đâu, chung cục ở đâu. Ông Bành Tổ nhờ nó mà sống từ đời Hữu Ngu [tức vua Thuấn] tới đời Ngũ Bá <sup>!(1)</sup> ở Đuyệt nhờ nó mà làm tướng quốc cho Vũ Đinh, thống trị thiên hạ, [rồi sau khi chết] thành một trong những ngôi sao trên trời, ở vào khoảng giữa sao Đông Duy và sao Kì Vi.

## 2

Nam Bá Tử Qui <sup>!(2)</sup> hỏi <sup>!(3)</sup>

- Ông tuổi đã cao mà sao sắc diện còn như trẻ em vậy ?

Nhữ Vũ đáp :

- Tôi đã đắc đạo.

- Đạo học được không ?

- Không, không được. Ông không phải là người học được đạo.

Ông Bốc Lương Ý <sup>!(4)</sup> có cái tài của thánh nhân mà không có cái đạo của thánh nhân. Tôi có cái đạo của thánh nhân mà không có cái tài của thánh nhân ; nếu tôi muốn đem cái đạo của thánh nhân dạy ông ấy thì ông ấy có thành thánh nhân ngay được không ? Không được. Đem cái đạo của thánh nhân dạy cho người có cái tài của thánh nhân là việc dễ, vậy mà tôi cũng bảo ông ấy phải tốn công luyện tập mới được.

Đây là kinh nghiệm của tôi : Sau ba ngày, tôi coi thiên hạ như hư không. Đã coi thiên hạ như hư không rồi, tôi lại tập bảy ngày nữa, lúc đó coi vạn vật là hư không. Tiếp tục chín ngày nữa thì tôi coi sinh tử là hư không. Rồi tôi bỗng nhiên giác ngộ, có cảm giác như thấy cảnh bình minh. Có cảm giác đó rồi mới thấy được

(1) Ngũ bá ở đây, theo Thành Huyền Anh, là năm ông bá tử đời Hạ đến đời Chu, trong khoảng 800 năm. Theo truyền thuyết Bành Tổ sống 700 năm.

(2) Tức Nam Bá Tử Kì, trong chương Nhân gian thế gọi là Nam Quách Tử Kì.

(3) Có người cho là đàn bà, nếu vậy thì phải đọc là Nữ Vũ.

(4) Có người đọc là Y

vạn vật chỉ là một. Thấy vạn vật chỉ là một rồi, sau mới vượt được cổ kim [không bị thời gian hạn chế nữa] ; vượt cổ kim rồi sau mới vô được cõi không có sống có chết. Bậc chủ tể giết sinh mệnh thì không chết, bậc đó sinh ra sinh mệnh mà cũng lại không sinh.<sup>(1)</sup> Bậc đó có thể dưới hết, và tiếp nhận hết vạn vật, hủy hoại được hết, dựng lên được hết. Như vậy gọi là "lúc nào cũng bình thân" ; lúc nào cũng bình thân thì trong những biến hóa, nhiễu loạn nào lòng cũng thanh tịnh.

Nam Bá Tử Qui hỏi :

- Ông học ai mà đắc đạo vậy ?

- Tôi học được của con của mực ; con của mực là cháu của sự đọc sách ; cái này lại do sự sáng suốt mà ra ; sáng suốt lại do chú ý ; chú ý do sự siêng năng ; siêng năng do ca hát [tức thích thú ?] mà ra ; ca hát do sự tối tâm tịch tịch ; tối tâm tịch tịch do sự hư không ; hư không do cái không có khởi thủy mà ra.<sup>(2)</sup>

### 3

Tử Tự, Tử Dư, Tử Lê, Tử Lai nói chuyện với nhau :

- Ai coi sự hư vô là đầu, sự sống là xương sống, sự chết là đốt cuối của xương sống ; ai biết được sống chết, còn mất chỉ là một, thì người đó là bạn của chúng ta.

Bốn người đều nhìn nhau cười, đồng ý và kết bạn với nhau. Chẳng bao lâu Tử Dư đau, Tử Tự lại thăm. Tử Dư bảo :

- Vì đại thay, tạo hóa ! Tạo hóa đã làm cho thân thể tôi co quắp<sup>(3)</sup> lại như vậy.

Vì lưng Tử Dư cong, xương sống lòi ra, ngũ tạng đảo lộn lên trên, cầm đưa xuống tới rốn, vai nhô lên khỏi đầu, tóc dựng ngược lên ; do âm dương thác loạn cả.

(1) Nghĩa là không do cái gì sinh ra cả.

(2) Bài này cũng mỗi sách giảng một khác

(3) Nguyên văn : câu câu, L.K.H. dịch là kì quái

Nhưng lòng bình tĩnh, ông ta lết tới giếng, soi bóng xuống giếng, than :

- Ôi tạo hóa sao làm cho thân thể tôi co quắp như vậy ?

Tử Tự hỏi :

- Anh có thấy gớm không ?

- Không, tại sao lại thấy gớm ? Nếu tạo hóa muốn biến cánh tay trái tôi thành con gà trống thì tôi nhân đó mà gáy sáng ; nếu biến cánh tay phải tôi thành cây cung thì tôi sẽ nhân đó bắn con chim "hào" <sup>(1)</sup> đem về quay ; nếu biến đít tôi thành bánh xe, tinh thần tôi thành ngựa thì tôi sẽ nhân đó mà thắng xe. Với lại "đắc" là nhờ thời cơ, "thất" là do thuận ứng <sup>(2)</sup> Ai an thời xử thuận, thì vui buồn không xâm nhập tâm hồn được. Người xưa gọi như vậy là "huyền giải" [bị treo lên mà bây giờ được cởi dây cho] ; người ta không biết tự cởi cho mình thì sẽ bị kết chặt với vật, mà vật thì không bao giờ thắng trời được <sup>(3)</sup>. Vậy thì tại sao tôi lại gớm ?

Ít lâu sau Tử Lai đau, thở hổn hển, sắp chết. Vợ con đứng vây chung quanh mà khóc. Tử Lê lại thăm, bảo họ :

- Đi chỗ khác đi, đừng làm kinh động người sắp biến hóa.

Rồi đứng tựa cửa, nói với Tử Lai :

- Tạo hóa vĩ đại thay, sắp làm gì anh đây ? sắp đưa anh đi đâu ? biến anh thành gan một con chuột hay chân một con trùng ?

Tử Lai đáp :

- Cha mẹ muốn đưa con đến đâu thì con cũng phải vâng lệnh. Âm dương [tức Tạo hóa] đối với người khác gì cha mẹ đối với

(1) Ta dịch là chim vọ, L.K.h. dịch là chim cú.

(2) Nghĩa là đắc với thất (được với mất) đều do hoàn cảnh, đều do luật biến hóa cả.

(3) Vì vật là những trạng thái biến hóa của vũ trụ, mà luật biến hóa đó thì không vật nào tránh khỏi

con. Nếu âm dương bắt tôi chết mà tôi không tuân thì tôi là kẻ ngộ nghịch chứ âm dương có lỗi gì đâu ? Vũ trụ cho ta cái hình hài, cho ta sống để ta lao khổ, cho ta già để ta an nhàn, cho ta chết để ta nghỉ ngơi ; vậy coi sống là cái phúc thì cũng coi chết là cái phúc. Nay có người thợ đúc, nấu một kim loại, nếu một phần kim loại ấy nhẩy ra ngoài, bảo : "Tôi muốn được làm một cây kiếm Mạc Da"<sup>(1)</sup>, thì người thợ đúc tất cho đó là một vật bất tường. Cũng vậy, nếu có một người sắp chết bảo<sup>(2)</sup> : "Tôi muốn còn làm người, còn làm người", thì tạo hóa tất cho kẻ đó là bất tường. Trời đất là cái lò đúc lớn mà tạo hóa là người thợ đúc lớn ; [chúng ta chết rồi] đi đâu<sup>(3)</sup> mà không được ? [Tử sinh như giấc mộng], hốt nhiên ngủ, rồi lại hốt nhiên tỉnh dậy.

## 4

Tử Tang Hộ, Mạnh Tử Phán và Tử Cầm Trương, ba người kết bạn với nhau, bảo :

- Ai có thể liên hệ với nhau mà không để lộ sự liên hệ ấy, giúp đỡ lẫn nhau mà vẫn là vô tâm ; ai có thể bay lên trời ngao du trong mây, nhẩy nhót trong chỗ vô cực, quên hết sinh tử ?

Ba người nhìn nhau cười, đồng ý cả và quyết kết bạn với nhau. Không bao lâu, Tử Tang Hộ chết. Khi chưa chôn, Không tử hay tin, sai Tử Cống tới giúp việc ma chay. Tử Cống tới, một trong hai người bạn của người chết nghĩ một khúc hát để người kia hòa bằng đàn cầm ; rồi cả hai cùng hát :

*Ôi, anh Tang Hộ,*

*Ôi, anh Tang Hộ*

*Anh đã trở về bàn thờ của anh*

(1) Một cây kiếm quý thời cổ.

(2) Nguyên văn : kim nhất phạm nhân chi hình ; có sách dịch là : nay có người ngẫu nhiên được tạo hóa cho cái hình thể loài người, (mà bảo : Tôi muốn cứ làm người hoài...)

(3) Biến hóa thành vật gì cũng được

*Mà tại tôi vẫn còn làm người !*

Tử Cống bèn chạy lại báo :

- Xin hỏi hai ông : người chết nằm đó mà đờn ca như vậy có hợp lễ không ?

Hai người kia nhìn nhau cười, đáp :

- Như anh, mới là không hiểu ý nghĩa của lễ.

Tử Cống về kể lại cho Khổng tử nghe :

- Họ là hạng người ra sao ? Khổng tử đương đức hạnh, thái độ không đoan trang <sup>(1)</sup>. Người chết nằm đó mà họ đờn ca, vẻ mặt thân nhiên, không biết phải gọi thái độ của họ là gì, họ là hạng người ra sao ?

Khổng tử đáp :

- Họ sống ở ngoài cõi của chúng ta, còn thầy sống ở trong cõi. Trong và ngoài không thông với nhau được. Thầy đã cạn suy nên sai anh lại điếu. Họ đánh bạn với tạo hóa, ngao du trong vũ trụ, hợp nhất với cái khí của vũ trụ : Họ coi sự sống như một cái bấu, coi chết như một cái nhọt vỡ ra. Như vậy coi sinh tử là sự tuần hoàn của cái khí, không phân biệt trước sau. Họ coi hình hài là vật để tạm gởi tinh thần của họ, gởi vào hình thể này hay hình thể khác thì cũng vậy. Họ quên lá gan và trái mật của họ, không để ý tới tai mắt của họ. Họ coi sinh tử như lẽ tuần hoàn, đi rồi trở về, không biết đầu là đầu, là cuối. Họ mang nhiên <sup>(2)</sup>, bồi hồi sống ở ngoài cõi trần thế, tiêu dao ở cảnh giới vô vi, đâu có chịu sự câu thúc vì lễ nghi để hợp với tai mắt của người đời nữa.

- Vậy thì thưa thầy, thầy sống theo qui tắc <sup>(3)</sup> nào ?

(1) Nguyên văn : ngoại kì hình hài ; có sách dịch là đặt hình hài ra ngoài, coi thường nó.

(2) Vô ngu ngộ, không biết gì cả.

(3) Nguyên văn là chữ *phương*. có sách giảng là phương nào, ở trong



- Thầy là người bị trời đày dọa, nhưng thầy cũng rán giảng cho anh hiểu điều gì thầy biết.

- Con xin thầy, bọn họ sống theo qui tắc nào ?

- Loài cá thích nghi với nước, loài người thích nghi<sup>(1)</sup> với đạo. Thích nghi với nước thì rúc trong bùn mà kiếm ăn ; thích nghi với đạo thì không làm gì mà thiên tính được an định. Cho nên bảo : "Cá ở trong sông, hồ, vui thích mà quên mình, người ở trong đạo và thuật, vui thích mà quên mình".

- Con xin thầy thế nào là một người kì dị ?

- Người kì dị là người không hợp với người đời mà hợp với thiên lí. Cho nên bảo : "Kê tiểu nhân của trời là bậc quân tử của người, mà bậc quân tử của người là kê tiểu nhân của trời".

## 5

Nhan Hồi hỏi Trọng Ni :

- Ông Mạnh Tôn Tài [một người hiền nước Lỗ] khi mẹ chết thì khóc nhưng không có nước mắt, lòng không xót xa, để tang mà không hề buồn rầu, vậy mà được tiếng là biết lễ cư tang nhất nước Lỗ ; có danh mà không có thực sao ? Con lấy làm lạ quá.

Trọng Ni đáp :

- Ông Mạnh Tôn đã đạt được đến tận cùng đạo cư tang rồi. Ông ấy so với những người biết tang lễ thì tiến hơn một bậc ; việc tang nên được giản dị, nhưng [vi thể tục] chưa giản dị được như ý, cho nên như ông ấy cũng đã là giản dị rồi. Ông ấy không phân biệt thế nào là sống với chết, thế nào là trước với sau. Ông ấy chấp nhận, đợi sự biến hóa mà không biết mình sẽ biến hóa ra cái gì. Ai biết được mình đương biến hóa mà thực ra chẳng phải là biến hóa, hoặc đương khi không biến hóa mà thực ra đã là biến hóa rồi ? Anh và thầy đều là những người nằm mê mà chưa tỉnh

---

hay ngoài cõi của chúng ta.

(1) Có sách dịch là sinh và sống trong nước... trong đạo.

chăng ? Ông Mạnh Tôn thấy cái chết thì bề ngoài sợ, nhưng trong lòng không đau khổ. Chết cũng như đổi căn nhà <sup>(1)</sup> chứ không thật là chết. Ông ấy riêng tình, thấy người ta khóc thì cũng khóc, như vậy là theo hoàn cảnh. Người ta cho cái hình hài tạm thời của mình là cái "ta", nhưng làm sao biết được cái "ta" đó thực là ta không. Chẳng hạn anh có thể nằm mộng thấy anh là con chim bay lên tới trời xanh, hoặc là con cá lặn xuống đáy vực thẳm. Không biết được người đương nói đây là tình hay nằm mộng. Gặp điều thích ý mà không cười, mất cái làm cho mình thích đó thì cũng vẫn cười, chỉ người nào vui vẻ về sự tạo vật an bài cho mình mà thuận ứng với mọi biến hóa, người đó mới đạt được cảnh giới hư vô của trời.

## 6

Một hiền nhân thời cổ là Ý Nhi tử lại thăm Hứa Do. Hứa Do hỏi :

- Vua Nghiêu dạy anh điều gì ?

Đáp :

- Vua Nghiêu khuyên tôi trau dồi nhân nghĩa, biện biệt thị phi.

Hứa Do bảo :

- Vậy thì anh tới đây làm gì nữa ? Vua Nghiêu đã đem nhân nghĩa xâm vào mặt anh, dùng thị phi cắt mũi anh <sup>(2)</sup> thì làm sao anh còn đạt được cảnh giới tiêu dao, thuận ứng mọi sự biến hóa được nữa ?

Ý Nhi tử đáp :

- Nhưng tôi cũng mong tới được bờ rào của cảnh giới ấy. <sup>(3)</sup>

(1) Thân thể như căn nhà để cho tinh thần tạm trú, chết là bỏ thân thể đó để nhập vào một thân thể khác

(2) Xâm mặt và cắt mũi là hai thứ hình phạt thời xưa. Đây chỉ có nghĩa là làm cho tinh thần Ý Nhi tử biến đổi, hóa xấu xa.

- Đầu được. Kẻ thanh minh thì không thấy được vẻ đẹp của lông mày, cặp mắt, nét mặt ; người mù thì không phân biệt được màu vàng màu xanh của y phục gấm vóc.

- Nàng Vô Trang [một mỹ nhân thời cổ] quên mất sắc đẹp của mình ; Cừ Lương [một lực sĩ thời cổ] quên mất sức mạnh của mình ; vua Hoàng Đế quên mất trí tuệ của mình, hết thấy đều là do công tôi luyện. Biết đâu tạo hóa lại chẳng có thể xóa cho tôi những vết xăm, vá lại cái mũi bị cắt của tôi để thân thể tôi lại trọn vẹn mà theo học tiên sinh ?

Hứa Do đáp :

- Chưa biết được, vậy tôi hãy kể đại khái thuyết của tôi cho anh nghe :

*Hồi đại tôn sư của tôi, đại tôn sư của tôi !*

*Người làm cho mọi vật đều tàn mà không phải là vì nghĩa <sup>(1)</sup>*

*Người gia ân cho tôi vạn đại mà không phải là vì nhân.*

*Người có trước thời thượng cổ mà không phải là già.*

*Người che chở trời đất, đục đẽo mọi hình thể mà không phải là khéo.*

*Như vậy là đạt cảnh giới tiêu dao <sup>(2)</sup>*

## 7

Nhan Hồi thưa với Trọng Ni :

- Con đã tiến bộ.

Trọng Ni hỏi :

- Thế là nghĩa làm sao ?

(6) Nghĩa là không đạt được đạo thì cũng muốn biết qua loa nó.

(1) Nghĩa ở đây là việc nên làm thì làm. Câu này và câu sau có nghĩa là Đạo không chú ý làm gì cả, cứ tự nhiên vậy thôi.

(2) Nguyên văn : thứ sở du dĩ. L.K.h. dịch là : Đó là đạo của thầy tôi.

- Con đã quên nhân nghĩa rồi.

- Được đấy, nhưng chưa đủ.

Hôm khác, Nhan Hồi trở lại thưa :

- Con đã tiến bộ.

- Thế là nghĩa làm sao ?

- Con đã quên lễ nhạc rồi.

- Được đấy, nhưng chưa đủ.

Hôm khác nữa, lại trở lại :

- Con đã tiến bộ.

- Thế là nghĩa làm sao ?

- Con ngồi mà quên hết thầy được.

Trọng Ni kinh ngạc hỏi :

- Thế nào là ngồi mà quên hết thầy ?

Nhan Hồi đáp :

- Cởi bỏ thân thể, trừ tuyệt sự thông minh, rời hình thể, bỏ trí tuệ, hợp nhất với đại đạo, như vậy là ngồi mà quên hết thầy.

Trọng Ni bảo :

- Hợp nhất thì không còn lòng riêng nữa, biến hóa thì không câu nệ. Anh quả thực là hiền nhân rồi. Thầy muốn theo gót anh.

## 8

Tử Dư và Tử Tang là hai bạn thân. Mưa đêm đã mười ngày mà không gặp bạn, Tử Dư đoán là bạn đau, đem một gói thức ăn lại tặng bạn. Tới cửa, nghe thấy tiếng Tử Tang nửa như hát, nửa như khóc, hòa với tiếng đàn cầm :

Cha ư ? Mẹ ư ?

Hay trời ? Hay người ?

Giọng yếu ớt mà như hỗn hển.

Tử Dư bước vô hồi :

- Giọng hát của anh sao lại như vậy ?

Tử Tang đáp :

- Tôi tìm nguyên nhân nỗi nghèo khổ của tôi mà không ra. Cha mẹ tôi có lẽ nào lại muốn cho tôi nghèo ? Trời che vạn vật, đất chở vạn vật, đâu có riêng ai, vậy có lẽ nào lại muốn riêng tôi phải nghèo ? Tìm hoài nguyên nhân mà không ra. Tôi tới nỗi cực khổ như vậy, là do số mệnh chăng ?

## NHẬN ĐỊNH

*Chương này luận về đạo và sự đắc đạo.*

Đạo là luật biến hóa trong vũ trụ, mà không có hình trạng, tự nó là gốc của nó, nó tạo ra trời đất, vạn vật, cho nên có trước vũ trụ (bài 1). Nó là chủ thể, đại tồn sư của vạn vật, nó diệt hết mọi vật mà không phải là vì nghĩa, gia ân cho vạn vật mà không phải là vì nhân, nó "vô vi" vì nó là tự nhiên (bài 6).

Đạo đó có thể truyền được nhưng không thể tiếp nhận được, nghĩa là thầy có thể giảng nó cho môn đệ được mà không thể đem nó cho môn đệ. Chính môn đệ phải tốn công tu luyện. Mới đầu phải tập làm sao cho coi thiên hạ là hư không, rồi coi vạn vật là hư không, sinh tử là hư không (bài 2). Lúc đó đạt được tới cảnh giới "tạo vọng", ngồi mà quên hết thầy, cởi bỏ được thân thể mình, trừ tuyệt trí tuệ, mà hợp nhất với Đạo, có cảm giác như thấy cảnh bình minh - tức như cảnh giới mà người Pháp gọi là illumination : thiên khai hay đại giác - thấy vạn vật chỉ là một.

Đạt được Đạo như vậy thì thành bậc chân nhân. "Vô nước không ướt, vô lửa không nóng, hơi thở rất sâu, từ gót chân đưa lên tới mũi". Chân nhân có làm lẫn thì cũng không hối hận, có làm điều tốt cũng không tự đắc vì hành động nào cũng hợp với tự nhiên, cũng theo luật biến hóa, như vậy không có gì là xấu, là tốt (bài 1). Không ham sống, không sợ chết, vì sống chết là một, chỉ là biến hóa như ngày và đêm thay đổi nhau, "như giấc mộng, hốt nhiên ngủ rồi hốt nhiên tỉnh dậy". Và lại "vũ trụ cho ta cái hình hài, cho ta sống để ta lao khổ, cho ta già để ta an nhàn, cho ta chết để ta nghỉ ngơi" (bài 1 và 3), vậy sống cũng không có gì đáng ham hơn chết.

Chết đối với Trang tử là cởi bỏ hình thể này để mang một hình thể khác ; mà người đạt Đạo, thì gặp cuộc đời nào, hoàn cảnh nào cũng vui được : "Nếu tạo hóa muốn biến cánh tay trái tôi thành con gà trống thì tôi nhân đó mà gáy sáng, nếu biến

*cánh tay phải tôi thành cây cung thì tôi sẽ nhân đó bắn con chim "hào" đem về quy" (bài 3).*

*Không có lớn nhỏ, thọ yếu, phải trái, không có nhân nghĩa lễ nhạc, không có sống chết, vui khổ ; mà có lẽ không có cả cái "ta" nữa. Chúng ta còn nhớ, cuối chương II phần này, Trang tử nằm mộng thấy mình hóa bướm tự hỏi ông là bướm hay bướm là ông, giữa bướm và ông, có gì phân biệt được không. Bài 5 chương VI này, ông lại tự hỏi : "Người ta cho cái hình hài tạm thời của mình là cái "ta", nhưng làm sao biết được cái ta đó có thực là ta không ?". Như vậy cơ hồ Trang nghi ngờ hết thảy, chỉ trừ mỗi một điều : luật biến hóa trong vũ trụ : người biến hóa thành vật, vật biến hóa thành người để rồi cuộc lại trở về Đạo.*

*Về sự chân nguy trong chương này, nên coi lại phần I - chương II.*

## CHƯƠNG VII

### LÍ TƯỜNG CỦA ĐẾ VƯƠNG

(Ứng đế vương) <sup>(1)</sup>

#### I

Niết Khuyết hỏi Vương Nghê bốn câu mà Vương Nghê đều đáp là không biết. Niết Khuyết thích quá, nhảy tưng tưng, lại cho Bồ Y tử <sup>(2)</sup> hay. Bồ Y tử bảo :

- Vua Hữu Ngụ không bằng vua Thái <sup>(3)</sup>. Vua Hữu Ngụ còn dùng lòng nhân để kết nhân tâm, tuy được người ta qui thuận, nhưng chưa thoát ra khỏi sự vật <sup>(4)</sup>. Vua Thái ngủ êm đềm, tỉnh

(1) Theo Quách Tượng thì nhan đề này có nghĩa là : cứ vô tâm mà theo tự nhiên thì đáng làm đế vương. Như vậy chữ ứng phải đọc là ung. Theo V.P.C. thì phải đọc là ứng : hễ vật tới (việc xảy ra) mình ứng phó theo tự nhiên, chứ không theo ý riêng của mình, thì là biết cách trị dân. Tôi theo L.K.h dịch thoát là lí tường của đế vương.

(2) Niết Khuyết, Vương Nghê, Bồ Y tử đều là hiền nhân đời vua Nghiêu, nhưng có lẽ chỉ là nhân vật tưởng tượng, do Trang tử đặt ra. Theo L.K.h., Niết Khuyết là "gặm vỡ ra", Trang tử dùng tên đó để tượng trưng trí tuệ nó cắt vụn sự vật ra để tìm hiểu ; Vương Nghê là "vua bé con", "vua kiểu mẫu", hợp nhất được mọi người ; Bồ Y tử là "ông trùm áo" tượng trưng sự trực giác bao quát được sự vật. Bồ Y tử ở đây có chỗ gọi là Bị Y.

(3) Hữu Ngụ tức vua Thuấn. Thái là vua Phục Hi.

(4) Nguyên văn : vị thủy xuất ư phi nhân. Các bản chữ Hán chú giải "phi nhân" là không phải người, tức là sự vật. - L.K.h. hiểu khác hẳn, bảo là "chê người khác".



dậy khoan khoái <sup>(1)</sup> ; người khác gọi ông là ngựa hay là bò, cũng mặc ; tri thức ông xác đáng, đức ông chân thực ; mà ông chưa hề bị sự vật trói buộc.

## 2

Kiên Ngô lại thăm người cường [nước Sở] là Tiếp Dư.

- Tiếp Dư hỏi :

- Nhật Trung Thủy <sup>(2)</sup> nói gì với ông ?

Kiên Ngô đáp :

- Ông ấy bảo tôi rằng ông vua mà chấp hành pháp độ, thì làm dân ai dám không nghe mà rồi sẽ bị cảm hóa hết.

Tiếp Dư bảo :

- Đó là cái đức giả dối. Như vậy mà trị thiên hạ thì không khác gì đào kinh trong biển, bắt muối đội núi. Thánh nhân trị thiên hạ có trị ở ngoài [tức dùng pháp độ] đâu ? Sửa mình cho ngay rồi sau cảm hóa được người. Thuận theo tính tình của dân, để họ tự lo lấy sự sinh tồn của họ, không ép họ. Con chim biết bay lên cao để tránh cái lưới và mũi tên ; con chuột đồng biết đào hang sâu ở dưới cái gò thờ thần để tránh cái họa bị hun khói, bị đào hang. Lễ nào người không khôn bằng hai con vật nhỏ ấy ? <sup>(3)</sup> [mà không biết tự tránh hoạn nạn ? Vậy cứ vô vi để họ làm theo bản tính họ là biết cách trị nước]

(1) Nguyên văn : kì giác vu vu, có sách giảng là khi tinh dậy thì về mặt ngủ ngơi, không biết gì.

(2) Có sách bảo Nhật Trung Thủy là tên họ một người hiền thời xưa, thầy học của Kiên Ngô. Theo L.K.h. cả Kiên Ngô lẫn Nhật Trung Thủy đều là những tên Trang tử đặt ra để tượng trưng một thái độ tự cho mình là trung tâm vũ trụ (Kiên Ngô) và một chính sách tìm sự thành công nhất thời, như mặt trời ở đỉnh đầu, thịnh cực rồi suy lặn (Nhật Trung Thủy).

(3) L.K.h. hiểu khác : thánh nhân thì giấu cái đức, cái trí của mình như con chim, con chuột đồng ấy.

## 3

Thiên Căn (gốc rễ của trời) đi chơi ở Ân Dương, tới sông Lục, gặp Người-không-tên, bèn hỏi :

- Làm sao trị được thiên hạ ?

Người-không-tên đáp :

- Cút đi ! Quân thô lỗ ! Hỏi gì mà thấy ghét ! Ta giao du với tạo vật, chán rồi thì cưới con chim phiêu diểu <sup>(1)</sup> để bay ra ngoài vũ trụ và tiêu dao ở chỗ hư vô tịch mịch, trong cõi khoáng đảng, sao anh lại đem cái việc trị thiên hạ ra làm bận lòng ta ?

Thiên Căn hỏi nữa. Người-không-tên đáp :

- Anh rán tập cho lòng anh điềm đạm, thần khí anh điềm tĩnh, cứ thuận tính tự nhiên của vật, đừng có một chút tư ý, như vậy thiên hạ sẽ thái bình.

## 4

Dương Tử Cư <sup>(2)</sup> lại thăm Lão Đam, hỏi :

- Nay có một người mẫn tiệp, quả cảm, nhận thức sáng suốt và sâu sắc, học đạo không biết mỏi, người đó có thể so sánh với một mình quân được không ?

Lão Đam đáp :

- Hạng đó, thánh nhân cho là chỉ làm tôi tớ thiên hạ, bị lụy về kĩ thuật của mình, mà hóa ra lao khổ, ưu tư thôi. Cứ xét : "Con hổ con báo vì da có vàng nên bị người ta săn ; con khỉ vì nhanh nhẹn khéo léo, con chó săn vì giỏi đuổi bò, nên bị người ta bắt". Hạng đó sao mà so sánh với mình vương được.

(1) Có sách dịch là to lớn.

(2) Tức Dương Chu (tên tự là Tử Cư), triết gia chủ trương vị kỉ. Đây là một truyện bịa. Dương Chu bảo mất một cái lông mà làm lợi cho thiên hạ thì ông cũng không chịu, như vậy đâu có nghĩ tới việc trị nước.

Dương tử xấu hổ, hỏi :

- Xin hỏi minh vương trị thiên hạ ra sao ?

- Minh vương trị thiên hạ thì công trùm thiên hạ mà cơ hồ không phải là công của mình ; vạn vật đều được cảm hóa mà không thấy là nhờ đức của mình ; công đức ấy có đầy mà không ai chỉ ra được <sup>(1)</sup>, vạn vật đều thỏa mãn. Hành động của thánh nhân thần diệu không ai đoán được ; họ đồng hóa với sự hư vô.

## 5

Nước Trịnh có một thầy tướng <sup>(2)</sup> kì tài tên là Quý Hàm, đoán được sinh tử, tồn vong, họa phúc, thọ yếu ; biết trước được việc sẽ xảy ra năm nào, tháng nào, tuần <sup>(3)</sup> nào, ngày nào, đúng như thần. Vì vậy người nước Trịnh hễ thấy ông ta tới là sợ, bỏ chạy.

Liệt tử lại thăm ông ta, phục lăm, về thưa với thầy là Hồ tử :

- Trước, con coi đạo của thầy là cực cao thâm rồi, bây giờ con thấy có cái còn cao thâm hơn nữa.

Hồ tử bảo :

- Ta mới chỉ truyền cho anh cái hư văn ở ngoài thôi, chứ đâu đã truyền cho cái chân thực bên trong, anh cho vậy là đặc đạo rồi ư ? Gà mái mà không có gà trống thì trứng đâu có nở được ; anh cũng vậy, không có cái chân thực của Đạo mà đã ra tranh đua với đời, cho nên bị người ta dò được nhược điểm. Anh thử dắt người đó lại đây coi tướng cho thầy xem sao.

Hôm sau, Liệt tử dắt người thầy tướng đó lại. Khi ra về, ông ta bảo Liệt tử :

(1) L.K.h. dịch là : thiên hạ không biết tên của thánh nhân.

(2) Nguyên văn là vu : đồng cốt.

(3) Mỗi tuần hồi xưa là mười ngày, như hiện nay ta còn nói : mỗi tháng có ba tuần : thượng, trung và hạ.

- Thầy anh sắp chết, không sao sống được, không tới mười ngày nữa đâu, tôi thấy có cái tướng lạ quá, như tro ướt.

Liệt tử trở vô, khóc mướt, ướt đầm vạt áo, thưa lại với Hồ tử. Hồ tử bảo :

- Tại lúc này thầy hiện ra như khối đất <sup>(1)</sup> trơ trơ, không động mà cũng không ngừng, không có sinh khí. Anh dất hấn lại đây một lần nữa coi.

Hôm sau người thầy tướng lại tới, và khi ra về, bảo Liệt tử :

- Thật may ! Thầy anh nhờ gặp ta nên hôm nay đã đỡ rồi, có sinh khí rồi, thần khí bế tắc đã mở ra rồi.

Liệt tử trở vô kể lại cho thầy nghe. Hồ tử bảo :

- Tại thầy lần này hiện ra như đất đã cày. Sinh cơ (nghĩa tựa như sinh khí) theo tự nhiên mà phát ra, không có hình tượng gì để gọi <sup>(2)</sup>, nó từ gót chân đưa lên. Hấn thấy "sinh cơ" của ta nên nói vậy. Anh lại dất hấn lại đây lần thứ ba coi.

Hôm sau người thầy tướng trở lại, khi ra về bảo Liệt tử :

- Khí sắc thầy anh bất định <sup>(3)</sup>, ta không làm sao coi tướng được. Đợi khi nào khí sắc định rồi, ta sẽ coi lại.

Liệt tử vào thưa lại với thầy, Hồ tử bảo :

- Tại thầy để hiện ra cái khí cực hư không, hồn nhiên không có chút dấu vết, hấn chỉ thấy ở thầy một sự quân bình giữa âm và dương, cho nên hấn không đoán tướng của thầy được. Con cá

(1) Có sách giảng là : âm thắng dương ; là dương thắng âm. Đất cày thì không khí ánh nắng lọt vào trong được như vậy là dương thắng âm.

(2) Đoạn này rất tối nghĩa. nguyên văn : danh thực bất nhập. L.K.h. dịch là : thầy không nghĩ gì tới danh tiếng và của cải. Tôi theo D.N.L. và H.C.H.

(3) Nguyên văn là bất tề. Nhưng có sách lại chú thích : chữ tề đó phải đọc là trai (trai giới). Bất trai là Hồ tử không trai giới (nên Quý Hàm không coi tướng được).

kinh bơi lội, nước có chỗ bị nó quậy nổi sóng mà thành vục, có chỗ bị nó ngăn lại mà thành vục, có chỗ chảy xuôi mà thành vục ; có tới chín thứ vục, đó mới chỉ là ba. Thầy cũng chỉ mới cho hắn thấy ba tâm trạng của thầy thôi. Lại dắt hắn tới đây một lần nữa coi.

Hôm sau, Quý Hàm theo Liệt tử tới, mới thấy Hồ tử đã kinh hoảng bỏ chạy. Hồ tử bảo Liệt tử : "Đuổi bắt hắn !" Liệt tử không đuổi theo, quay vào thưa : "Hắn chạy mất hút rồi, con không theo kịp".

Hồ tử bảo :

- Thầy chưa cho hắn thấy căn bản của đại đạo. Thầy hư tâm mà tùy theo hắn nên hắn không sao hiểu nổi thầy. Thầy như ngọn cỏ gió thổi thì rạp xuống, như làn sóng bập bềnh mà trôi, cho nên hắn sợ mà chạy.

Lúc đó Liệt tử mới biết rằng mình chưa học được gì của thầy. Ông trở về nhà <sup>(1)</sup>, ba năm không ra khỏi cửa, làm bếp thay vợ, nuôi heo như nuôi người, không phân biệt người và vật, không quan tâm tới việc đời, tự rèn luyện để khôi phục được tính chân phác và tập được tính độc lập [đối với trần thế] ; giữ được sự hư tính giữa vạn sự thác loạn, như vậy cho tới hết đời.

## 6

Vô vi thì làm chủ cái danh ; vô vi thì gồm các kế hoạch ; vô vi làm cho công việc hóa giản dị ; vô vi hướng dẫn trí tuệ <sup>(2)</sup>. Hiểu được rằng đại đạo là vô cùng [hoặc hiểu được cái lí vô cùng của

(1) Nguyên văn : tự dĩ vi vị thủy học nhi quý. Có sách chấm câu một cách khác, và dịch là : trở về cái học về "vị thủy", nghĩa là cái học về cái không có nguồn gốc.

(2) Nguyên văn : Vô vi danh thi ; vô vi mưu phủ ; vô vi sự nhiệm ; vô vi trí chủ. Các bản chữ Hán đều giảng đại khái như nhau : đừng hưởng thụ danh dự ; đừng xương xuất kế hoạch ; đừng đảm đương công việc ; đừng dùng cơ trí mà làm chủ sự vật.

đại đạo] mà tiêu dao ở chỗ hư không [vô hình tích] ; bảo toàn được thiên tính, bỏ hết thành kiến, như vậy chỉ là để cái tâm hư không mà thôi. Bậc chí nhân dùng cái tâm mình như dùng cái gương : không đuổi vật đi, không đón vật tới, tự nhiên nhi nhiên mà chiếu khắp vạn vật, không giấu một chút gì ; nhờ vậy mà thắng được vạn vật, không bị vật làm tổn thương.

## 7

Vua Nam Hải tên là Mau Lẹ ; vua Bắc Hải tên là Thịnh Linh ; vua Trung Ương tên là Hỗn Độn [tức không phân biệt]. Một hôm Mau Lẹ và Thịnh Linh gặp nhau ở xứ của Hỗn Độn, được Hỗn Độn tiếp đãi trọng hậu, muốn đáp lòng tốt đó, bàn với nhau : "Người ta ai cũng có bảy lỗ <sup>(1)</sup> để thấy, nghe, ăn và thở ; mà anh Hỗn Độn không có một lỗ nào cả, tội mình thử đục cho anh có đủ lỗ đi". Thế là mỗi ngày họ đục một lỗ ; tới ngày thứ bảy Hỗn Độn chết.

---

(1) Tức hai mắt, hai tai, miệng và hai lỗ mũi.

## NHẬN ĐỊNH

Chương cuối này thuộc về phần chính trị luận trong học thuyết Trang tử. Đại ý toàn chương được tóm tắt trong bài 8, bài quan trọng nhất : lí tưởng của các đế vương trị thiên hạ phải là vô vi. Vô vi là cái kho chứa mọi kế hoạch, nghĩa là không kế hoạch nào bằng vô vi ; vô vi thì mọi công việc được giản dị, trí óc được sáng suốt.

Vô vi là thuận lẽ tự nhiên, cứ hư tâm, không dùng cơ trí, không có thành kiến, thuận theo hoàn cảnh như cò rạp dưới ngọn gió (bài 5), thích ứng với mọi vật, để mọi vật sống theo thiên tính của chúng (bài 3) vì thiên tính của chúng rất sáng suốt, chỉ cho chúng cái gì nên làm, cái gì nên tránh rồi ; ta đừng nên đem ý riêng của ta ra mà lập ra pháp độ (bài 2) bắt chúng theo, như vậy sẽ tai hại như hành động của vua Biễn Bắc và vua Biễn Nam trong bài 7 : đục thêm bầy lỗ cho vua Trung Ương để vua Trung Ương có đủ tai mắt mũi miệng, rốt cuộc là làm cho vua Trung Ương chết.

Thực hành được nguyên tắc vô vi ấy thì là mình vương "công trùm thiên hạ mà cơ hồ không phải là công của mình ; vạn vật đều được cảm hóa, sống theo bản tính mà không cảm thấy là nhờ đức của mình" (bài 4).

**PHẦN III**  
**NGOẠI THIÊN**



## CHƯƠNG VIII

### NGÓN CHÂN ĐÍNH NHAU <sup>(1)</sup>

#### (Biền mẫu)

Ngón chân cái dính ngón thứ nhì, tay có nhánh (tức có sáu ngón) tuy là do trời sinh, nhưng đều là dư về phương diện cơ thể ; cái bấu, chỗ thịt thừa tuy từ thân thể phát ra nhưng đều là dư về phương diện bản tính tự nhiên. Nhân và nghĩa tuy cùng như ngũ tạng <sup>(2)</sup>, nhưng nếu thi hành quá mức thì không phải là đạo đức chân chính.

Ngón chân dính nhau là có một miếng thịt vô dụng ; tay sáu ngón là có một ngón vô ích. Ai thi hành quá mức những tình cảm phát từ ngũ tạng (tức từ nội tâm), thì là kiêu sức nhân nghĩa mà lạm dụng sự thông minh.

Lạm dụng thị giác thì làm mê loạn ngũ sắc, sai lạc cả đường và nét, khiến người ta chóa mắt vì màu xanh, màu vàng và sự rực rỡ của hình thù, phải vậy không ? Li Chu <sup>(3)</sup> là thí dụ điển hình.

Lạm dụng thính giác thì làm cho ngũ thanh <sup>(4)</sup> hỗn tạp, lục

- 
- (1) Từ chương này, nhan đề không tóm tắt đại ý trong chương ; cố nhân lấy vài chữ đầu trong chương làm nhan đề.
  - (2) Nghĩa là người ta có ngũ thường (năm đức) : nhân, nghĩa, lễ, trí, tín cũng như có ngũ tạng (tâm, can, tì, phế, thận). Người Trung Hoa cho rằng ở trong vũ trụ là ngũ hành (kim mộc thủy hỏa thổ) ở trong cơ thể con người là ngũ tạng, phát ra ngoài là ngũ thường.
  - (3) Là người mắt rất sáng ở đời Hoàng Đế, đứng xa hơn một trăm bước mà thấy được đầu lông mùa thu. Trong sách *Mạnh tử* gọi là Li Lâu.

luật <sup>(1)</sup> thác loạn, khiến người ta đình tai về tiếng đồng, tiếng đá, tiếng tơ, tiếng trúc <sup>(2)</sup> tiếng hoàng chung, đại lữ <sup>(3)</sup> phải vậy không ? Sư Khoáng (8) là thí dụ điển hình.

Tô ra nhân nghĩa thái quá, biểu lộ cái đức, làm hại cái bản tính để cầu danh, như vậy là khiến lòng người hóa ra mê hoặc, muốn theo mình mà theo không được, phải vậy không ? Tăng Sâm và Sử Ngư <sup>(4)</sup>, là những thí dụ điển hình.

Đa ngôn, ngụ biện, dùng những lời vô ích như ngói chặt đóng, chỉ rối mù, đưa giốn với thuyết "kiên bạch, dị đồng" <sup>(5)</sup>, tức là làm cho tâm thần mỗi một, tìm cái hư danh bằng những lí luận phù phiếm, phải vậy không ? Dương Chu và Mặc Dịch là những thí dụ điển hình.

Tất cả những kẻ đó đều bước lầm vào con đường thái quá, không phải là theo cái chính Đạo trong thiên hạ.

## 2

Người nào làm gương mẫu về chính Đạo, thì giữ được sự thể tự nhiên của tính mệnh (nghĩa là trời sinh ra sao thì cứ để như vậy), cho nên ngón chân có liền nhau cũng không gọi là dính, ngón tay có mọc nhánh cũng không cho là dư, dài không cho là thừa, ngắn không cho là thiếu. Vì vậy mà chân vịt tuy ngắn, nếu nối cho dài ra thì vịt sẽ đau ; chân hạc tuy dài, nếu cắt ngắn đi

(4) Ngũ thanh tức là ngũ âm : cung, thương, đốc, chủy, vũ.

(1) Lục luật (trong số đó có hoàng chung), và lục lữ (trong số đó có đại lữ) là những danh từ về âm nhạc, khó giải thích cho rõ được.

(2) Tức tiếng các nhạc khí bằng đồng, đá, tơ hay trúc.

(3) Đại lữ : một trong các đại lữ ; danh từ âm nhạc.

(4) Tăng Sâm, tên tự là Du, môn đệ Khổng Tử, thuật cuốn Đại học, rất có hiểu. - Sử Ngư một người đồng thời với Khổng tử, rất ngay thẳng, làm gương cho đời bằng đức nghĩa.

(5) Thuyết "cứng không phải là trắng" này, đã chú thích ở phần trên, bài 6 chương V. Còn thuyết "dị đồng", xin coi chú thích bài 9 chương XXXIII - Thiên hạ.

thì hạc sẽ khổ. Vậy cái gì trời sinh ra dài thì không nên làm cho ngắn lại ; cái gì trời sinh ra ngắn thì không nên nối cho dài ra. Tự nhiên nó như vậy rồi, có gì đáng ngại mà phải sửa đổi ? Nhân và nghĩa chẳng phải là tính tự nhiên của con người đấy ư ? Thế thì tại sao những người nhân từ lại nhiều ưu tư như vậy ?

Một người có ngón chân dính nhau, cắt rời ra thì khóc ; một người có ngón tay mọc nhánh, chặt đi thì gào hét. Hai người đó hoặc thiếu ngón chân (vì hai ngón liền làm một thì kể như một), hoặc dư ngón tay, cũng đau khổ như nhau. Những người nhân từ đời nay đau khổ nhìn nỗi đau khổ của người khác. Trái lại những kẻ bất nhân, coi thường những tình cảm tự nhiên (tức lòng thương người), chỉ tham phú quý. Nhân và nghĩa không phải là tính tự nhiên của con người sao ? Nhưng tại sao từ đời tam đại (1) tới nay người ta bàn tán ồn ào về chúng như vậy ?

### 3

Phải dùng cái móc, cái dây (nảy mực), cái qui (compa), cái củ (thước vuông) để sửa lại, thì tức là tổn thương bản tính ; phải dùng dây thừng dây gai, dùng keo sơn để giữ cho chắc thì đều là làm trái cái thiên chân. Uốn nắn con người bằng lễ nhạc, vỗ về bằng nhân nghĩa, như vậy là làm mất cái chân tính tự nhiên của họ.

Vật nào cũng có cái chân tính tự nhiên ; chân tính đó tự nhiên cong thì không phải dùng đến móc, tự nhiên thẳng thì không phải dùng đến dây, tự nhiên tròn thì không phải dùng đến cái qui, tự nhiên vuông thì không phải dùng đến cái củ. Cái gì tự nhiên liền với nhau thì không phải dùng đến keo sơn, cái gì tự nhiên cột chắc với nhau rồi thì không phải dùng đến dây thừng, dây gai. Vạn vật tự nhiên sinh ra mà không biết tại sao ; được bẩm thụ tính này tính nọ mà không biết là do đâu. Từ xưa đến nay vẫn như vậy, không có gì thiếu sót. Đã vậy thì làm sao nhân và nghĩa có thể kết chặt mọi người như keo sơn, như dây lớn dây

(1) Tức ba đời Hạ, Thương, Chu.

nhỏ mà ảnh hưởng được tốt tới thế giới do Đạo và Đức chi phối ? Chúng chỉ làm cho người ta mê hoặc thôi.

#### 4

Mê hoặc nhỏ làm thay đổi phương hướng, còn mê hoặc lớn thì làm thay đổi bản tính. Làm sao biết được điều ấy ? Từ khi vua Thuấn đề cao nhân nghĩa, thiên hạ đều chạy theo nhân nghĩa, như vậy chẳng phải là ông đã làm thay đổi bản tính con người đấy ư ? Chúng ta hãy bàn rõ về điểm ấy nào. Từ đời tam đại đến nay, không ai là không bị ngoại vật làm thay đổi bản tính : kẻ tiểu nhân hi sinh cho lợi, kẻ sĩ hi sinh cho danh, đại phu hi sinh cho nhà, thánh nhân hi sinh cho thiên hạ [mà không nghĩ gì tới thân], những hạng người đó công việc khác nhau, danh phận khác nhau, nhưng làm thương tổn bản tính, quên mình vì ngoại vật thì đều như nhau.

Tang và Cấu<sup>(1)</sup> đều chặn cừu và để cừu lạc, đưa thứ nhất vì mãi đọc sách, đưa thứ nhì vì mãi đánh bạc ; nguyên nhân<sup>(2)</sup> tuy khác nhau nhưng đều là đánh mất cừu cả.

Bá Di chết vì danh ở chân núi Thú Dương, Đạo Chích chết vì lợi ở trên gò Đông Lăng ; nguyên nhân chết tuy khác nhau nhưng đều là làm tàn hại sinh mệnh, tổn thương bản tính cả, vậy thì sao lại khen Bá Di mà chê Đạo Chích ? Đều hi sinh cho ngoại vật cả mà kẻ chết vì nhân nghĩa thì người đời gọi là quân tử ; kẻ chết vì tiền của thì người đời gọi là tiểu nhân. Đều chết như nhau cả mà phân biệt quân tử với tiểu nhân. Xét về điểm họ làm tàn hại sinh mệnh, tổn thương bản tính thì Đạo Chích và Bá Di cũng như nhau, sao lại gọi người này là quân tử, người kia là tiểu nhân ?

(1) Có sách bảo chữ *côc* ở đây chính là chữ *cấu*. Tang là tên chung trò các nô lệ đàn ông, cấu là tên chung trò các nô tí.

(2) Dịch sát thì là : công việc.

## 5

Người nào cưỡng với bản tính để thi hành nhân nghĩa thì dù có được như Tăng Sâm, Sứ Ngự <sup>(1)</sup> tôi cũng không cho là giỏi ; người nào cưỡng với bản tính để nếm ngũ vị thì dù có được như Du Nhi <sup>(2)</sup>, tôi cũng không cho là giỏi. Cũng vậy, người nào cưỡng bản tính để thẩm định ngũ âm, thì dù có được như Sư Khoáng tôi cũng không cho là tai sáng ; người nào cưỡng bản tính để nhận định ngũ sắc, thì dù có được như Li Chu, tôi cũng không cho là mắt sáng. Cái tôi gọi là giỏi, không phải là nhân nghĩa mà là những cái mình tự có sẵn trong bản tính. Cái tôi gọi là giỏi, không phải là theo nhân nghĩa, mà là theo bản tính cùng khả năng thiên phú của mình. Như người tôi gọi là sáng tai, thì không nghe người khác mà chỉ tự nghe mình thôi ; người tôi gọi là sáng mắt thì không thấy người khác mà chỉ tự thấy mình thôi. Không thấy mình mà thấy người, không tự mình mà phải nhờ người, thì ta bỏ mình mà theo người, được cái sở đắc của người mà mất cái sở đắc [tức cái thiên chân] của mình, thích cái người khác thích chứ không thích cái mình thích. Thích cái người khác thích <sup>(3)</sup> mà không thích cái mình thích, nên Đạo Chích và Bá Di đều thiên lệch, lạc lối hết.

Tôi xấu hổ vì Đạo Đức kém, nhưng tôi không dám làm điều nhân nghĩa mà cũng không dám có những hành vi thác loạn, bậy bạ.

(Chương này và ba chương sau có nhiều điểm giống nhau nên tôi sẽ nhận định chung).

(1) Tăng Sâm là một môn sinh của Khổng tử, rất có hiếu. Sứ Ngự là một đại phu nước Vệ, rất ngay thẳng, tự sát để can vua.

(2) Một người sành ăn thời cổ, biết dùng riêng và quế để gia vị.

(3) Như Bá Di thích danh, Đạo Chích thích tiền của, toàn là những cái thuộc về thế tục, chứ không thuộc về thiên chân của họ.

## CHƯƠNG IX

### MÔNG NGỰA

(Mã đề)

#### 1

Ngựa có móng để dẫm lên sương tuyết, có lông để chống gió, lạnh. Chúng ăn cỏ, uống nước, co giò lên nhảy nhót. Đó là chân tính của chúng. Chúng có cần gì đến dài cao, chuông rộng đầu.

Một hôm Bá Lạc <sup>(1)</sup> bảo : "Tôi khéo nuôi ngựa", rồi đốt, hốt lông chúng, gọt và đánh dấu móng chúng, dùng dây cương cột chúng, làm chuông có sần gỗ cho chúng ở. Mười con có hai ba con chết. Ông bắt chúng chịu đói chịu khát, phải chạy nước kiệu, phải phi, dùng cái ách bắt chúng đứng yên thành hàng, dùng hàm thiếc khớp mõm chúng, dùng roi quất vào mông chúng, và ngựa chết mất già nữa.

Người thợ gốm đầu tiên bảo : "Tôi khéo nặn đất sét", rồi dùng cái qui để làm hình tròn, cái củ để làm hình vuông. Người thợ mộc đầu tiên bảo : "Tôi khéo làm đồ gỗ", rồi dùng cái móc để làm hình cong, cái dây để làm hình thẳng. Bản tính của đất sét, gỗ có hợp với cái qui, cái củ, cái móc sợi dây không ? Vậy mà đời sau đều khen Bá Lạc khéo nuôi ngựa, thợ gốm khéo nặn đất sét, thợ mộc khéo làm đồ gỗ. Hạng người muốn cai trị thiên hạ cũng làm lần như vậy đó.

(1) Có người đọc là Bá Nhạc. Họ Tôn, tên Dương, tự là Bá Lạc, một người giỏi coi tướng ngựa thời Tần Mục Công.

## 2

Tôi cho rằng người khéo cai trị thiên hạ không hành động cách ấy. Bản tính con người không thay đổi. Dệt vải để mặc, cày ruộng để ăn, ai cũng có chung tính đó, mà hồn nhiên, không thiên tư. Như vậy gọi là "thiên phóng" : để mặc thiên nhiên.

Thời đại chí đức [đức được hoàn toàn], người nào cũng bước chậm chạp, ung dung, mắt nhìn thẳng đằng trước. Thời ấy trong núi không có đường mòn, trên chằm không có thuyền, không bắc cầu. Vạn vật cùng sống với nhau, không xâm phạm nhau. Cầm thú thành đàn, thảo mộc sum suê. Cho nên có thể cột một sợi dây nhỏ đất cầm thú đi chơi, có thể leo lên cây nhìn vào tận ổ con quạ <sup>(1)</sup>, con chim khách.

Thời ấy, loài người sống chung với cầm thú, sinh hoạt chung với vạn vật ; như vậy đâu có phân biệt quân tử với tiểu nhân. Vạn vật đều vô tri như nhau, sống theo bản tính của mình. Hết thầy đều vô dục như nhau, cho nên gọi là hồn nhiên, chất phác. Chất phác nên dân chúng mới giữ được bản tính.

## 3

Rồi sau thánh nhân xuất hiện, gắng sức thi hành điều nhân, cố ý noi theo điều nghĩa, mà thiên hạ bắt đầu mê loạn. Âm nhạc làm cho con người phóng dăng, lễ nghi phiền toái gây nhiều bó buộc, và người ta bắt đầu chia rẽ nhau.

Không đục đẽo gỗ thì làm sao thành được cái chén để cúng ? Không đập mài ngọc trắng thì làm sao trang sức được vương trượng ? Không bỏ Đạo đức đi thì nhân và nghĩa có gì đáng lựa ? <sup>(2)</sup> Không rời tình tình tự nhiên thì dùng chi tới lễ nhạc ? Ngũ sắc không loạn thì ai vẽ chi vẽ này vẽ nọ ? Ngũ âm không

(1) Có sách bảo chữ *điều* (chim) phải sửa là chữ *ô* (quạ).

(2) Lão tử bảo : Đại đạo phế, hữu nhân nghĩa = phế bỏ Đạo lớn rồi, mới đặt ra nhân nghĩa.

loạn thì ai đặt chi ra lục luật ? <sup>(1)</sup> Đục đeo gỗ để làm đồ dùng, đó là tội của thợ mộc. Hủy bỏ Đạo đức <sup>(2)</sup> để thay nhân nghĩa vào, đó là tội của thánh nhân.

#### 4

Những con ngựa hoang sống trong đồng, ăn cỏ, uống nước ; khi vui thì cà cổ vào nhau, khi giận thì quay lại đá nhau. Chúng chỉ biết có vậy thôi.

Khi đeo cái ách vào cổ chúng, cái nguyệt đề <sup>(3)</sup> vào trán chúng để chế ngự chúng, chúng hóa ra lấm lét, bực tức, vằn cong cái ách, giật đứt dây cương, cắn hàm thiếc để phản kháng. Chúng hóa ra xảo quyệt, tàn nhẫn, đó là tội của Bá Lạc.

Thời vua Hách Tư <sup>(4)</sup>, dân chúng ở trong nhà, không biết mình làm gì, ra ngoài không biết mình đi đâu <sup>(5)</sup>, ăn thấy thích, no rồi thì vỗ bụng đi chơi. Họ chỉ biết có vậy thôi.

Rồi sau thánh nhân xuất hiện, dùng lễ nhạc uốn nắn con người, sửa thái độ con người cho ngay ngắn, đề cao nhân nghĩa để vỗ về nhân tâm. Từ đó dân chúng mới tận lực dùng trí xảo, tranh nhau lợi lộc, không làm sao ngăn được nữa, đó là tội của thánh nhân. <sup>(6)</sup>

(1) Coi chú thích trong bài 1 chương VIII.

(2) Nghĩa là không sống hờn nhiên theo luật thiên nhiên nữa.

(3) Đeo vào trán ngựa, hình như mặt trăng.

(4) Một vua thời thượng cổ, có sách chú thích là vua Thần Nông.

(5) Nghĩa là hờn nhiên, cử động theo bản tính, không suy nghĩ, tính toán.

(6) Thánh nhân trong chương này trờ hạg thánh nhân theo quan niệm nhà Nho, không theo quan niệm của Trang tử trong câu Chí nhân vô kì, thần nhân vô công, thánh nhân vô danh (bài 1 chương I).



## CHƯƠNG X

### MỞ TRÁP (Khư khiếp)

#### 1

Đề phòng những kẻ ăn trộm mở tráp, moi dẫy, cạy rương, người ta lấy dây cột, rồi khóa thật chắc những thứ đó lại, tự cho như vậy là khôn. Nhưng nếu có một tên cướp khiêng cả rương, xách cả tráp, vác cả dẫy đi thì nó vội vội vàng vàng, chỉ sợ dây đứt, khóa gãy. Vậy thì hành động trước kia cho là khôn bây giờ chẳng hóa ra dại, làm sẵn cho kẻ cướp sao ?

#### 2

Thử bàn về điểm đó nào. Cái mà người đời cho là khôn đó chẳng phải là làm sẵn cho kẻ cướp ư ? Cái mà người đời gọi là thánh chẳng phải là giúp kẻ cướp bảo vệ của gian ư ? Làm sao biết được điều ấy ?

Xưa kia nước Tề, làng xóm ở gần nhau tới nỗi dân chúng có thể trông thấy nhau, nghe thấy tiếng gà gáy chó sủa của nhau. Phạm vi dăng lưới đánh cá, và cày bừa làm ruộng rộng trên hai ngàn dặm vuông. Trong cõi người ta dựng tôn miếu [thời tổ tiên] và nền xã, tắc [thờ đất đai và Thần Nông] ; chia đất thành ấp, ốc, châu, lữ, hương <sup>(1)</sup>, theo đúng chế độ kiến quốc của các ông

(1) Đều là những đơn vị điền địa và hành chánh. Có sách chú giải : thời đó, sáu thước (mỗi thước bằng khoảng một gang tay) là một bộ ; trăm bộ là một mẫu, trăm mẫu là một phu, ba phu là một ốc, ba

thánh. Vậy mà một hôm Điền Thành tử giết vua Tề và cướp nước. Nào phải chỉ cướp nước mà thôi, còn cướp cả những pháp độ sáng suốt nữa chứ, vì vậy Điền Thành tử tuy mang tên là quân đạo tặc giết vua, mà được trị vì yên ổn như vua Nghiêu vua Thuấn, không nước nhỏ nào dám chê hấn, không nước lớn nào dám tấn công hấn, hấn truyền ngôi được tới mười hai đời. Như vậy chẳng phải là hấn cướp nước Tề cùng những pháp độ sáng suốt để bảo toàn cái thân kẻ cướp của hấn ư ? <sup>(1)</sup>

### 3

Thử xét thêm điểm đó nữa nào. Cái mà người đời cho là cực khôn chẳng phải là làm sẵn cho kẻ cướp ư ? Cái mà người đời gọi là chí thánh chẳng phải là giúp kẻ cướp bảo vệ của gian ư ? Làm sao biết được điều ấy ?

Xưa Long Phùng [một hiền thần của vua Kiệt] bị giết, Tỉ Can bị moi tim, Trường Hoàng [một hiền thần của Chu Linh vương] bị phân thân, Ngũ Tử Tư [một hiền thần của vua Phù Sai nước Ngô] bị giết rồi ném xuống sông, bốn ông ấy đều hiền năng mà không khỏi bị sát hại [vì bọn bạo quân đã áp dụng qui chế của thánh nhân, cho vua chúa đủ quyền uy với bề tôi].

Vì vậy mà môn đệ của Đạo Chích <sup>(2)</sup> hỏi hấn :

- Làm nghề ăn cướp cũng có đạo chăng ?

Chích đáp :

---

ốc là một tỉnh (tỉnh là giếng, đây trở một khu chính khoảnh đất, giữa đào một cái giếng), bốn tỉnh là một ấp ; hai mươi lăm nhà là một lữ, hai mươi lăm lữ là một đảng, hai mươi lăm đảng là một hương.

- (1) Tác giả chương này - vì không chắc là Trang tử - muốn nói : những người thành lập những pháp độ sáng suốt cho Tề đáng gọi là thánh, nhưng chính họ lại vô tình giúp cho Điền Thành tử giết và truyền được ngôi báu đời đời.
- (2) Chính nghĩa là thẳng tướng cướp tên là Chích, ta quen gọi như vậy rồi.

- Ở đâu mà chẳng có đạo ? Đoán được trong nhà chỗ nào giấu của, đó là [tài] thánh đấy ; vô trước [cả bọn] là dũng đấy, ra sau là nghĩa đấy ; biết được việc có làm được hay không là trí đấy ; chia nhau cho đều là nhân đấy. Không có đủ năm đức ấy mà thành ăn cướp giỏi, là điều chưa hề có.

Do đó mà xét, một người bản tính tốt mà không học đạo thánh nhân thì không thành người hiền được ; tên Chích không theo đạo thánh nhân thì không hành nghề được. Trong đời người tốt vốn ít mà kẻ xấu thì nhiều, thành thử thánh nhân làm lợi cho đời ít mà làm hại cho đời thì nhiều.

Cho nên bảo : "Môi hờ, răng lạnh" ; vì rượu nước Lỗ dờ nên mới xảy ra vụ vây đánh Hàm Đan<sup>(1)</sup> ; thánh nhân ra đời mà giặc cướp nổi lên.

Do đó, dả đảo thánh nhân, phóng thích đạo tặc thì thiên hạ thịnh trị. Sông cạn rồi thì hang mới trống rỗng<sup>(2)</sup>, gò sụt rồi thì vực mới đầy đất. Thánh nhân chết rồi thì đạo tặc không nổi lên nữa, mà thiên hạ được thái bình vô sự.

#### 4

Thánh nhân không chết thì đạo tặc không hết. Giao cho thánh nhân trị thiên hạ tức là làm lợi cho Đạo Chích. Dùng cái đấu cái học [bằng mười đấu] để đong lúa, là lợi dụng hai cái đó để ăn cắp ; dùng cân cân và quả cân để cân, là lợi dụng hai cái đó để ăn cắp. Dùng thẻ yà ấn để cho người ta tin, là lợi dụng hai cái đó

- (1) Sở Tuyên vương bắt các chư hầu lại châu ; Lỗ Cung công tới sau cùng mà rượu đem tới lại dờ. Tuyên vương mắng, Cung công đáp : "Tôi là hậu duệ của Chu Công, lớn hơn các chư hầu... tôi dâng rượu như vậy, đã là không hợp lễ rồi, mà còn chê rượu dờ nữa, như vậy thái quá", rồi bỏ về. Tuyên vương (cùng với Tề) đem quân đánh Lỗ; Lương Huệ vương bèn đem quân vây Hàm Đan, kinh đô của Triệu, vì biết rằng Sở mãi đánh Lỗ, không cứu được đong mình là Triệu.
- (2) Nghĩa là thung lũng khô cạn, cây cối chết hết, loài vật bỏ đi chỗ khác.

để ăn cắp người ta ; dùng nhân nghĩa để sửa đổi người khác, là lợi dụng hai cái đó để ăn cắp họ. Làm sao biết được điều ấy ?

Ai ăn cắp một cái móc [đai lưng] thì bị tử hình ; ai ăn cắp một nước thì thành vua chư hầu ; ở trong phủ các chư hầu, người ta chỉ nói đến nhân nghĩa ; như vậy chẳng phải là ăn cắp bằng nhân nghĩa, thánh trí đầy ư ? Cho nên kẻ nào theo gót bọn đạo tặc thì cướp được chức vị chư hầu, rồi mượn nhân nghĩa, lợi dụng dẫu, học, cán cân quâ cân, thê và ấn, mà ăn cắp ; kẻ đó dù có hứa thưởng chức cao, tước lớn<sup>(1)</sup> cũng không răn họ được ; dọa trừng trị bằng hình phạt nặng<sup>(2)</sup> cũng không ngăn họ được. Tóm lại, làm cho bọn Đạo Chích được lợi lớn mà không sao cấm chúng được, đó là cái tội của thánh nhân

## 5

Do đó có câu : "Cá không nên ra khỏi vực ; lợi khí của quốc gia không nên để cho mọi người thấy. "Thánh nhân là lợi khí của thiên hạ, không nên để cho thiên hạ thấy.

Cho nên "tuyệt thánh, khí trí" [trừ tuyệt thánh nhân, bỏ trí tuệ] đi thì hết đạo tặc ; liệng ngọc đập châu đi thì không còn trộm cướp ; đốt phù<sup>(3)</sup> đập ấn đi dân sẽ hóa ra chất phác ; chẻ dẫu, bẻ cán cân đi thì dân sẽ không tranh nhau nữa, bỏ hết pháp độ của thánh nhân đi thì sẽ có thể bàn bạc (về Đạo đức) với dân được<sup>(4)</sup>. Phá bỏ lục luật<sup>(5)</sup>, đập nát ống tiêu và đàn cầm, bịt tai Sư Khoáng đi thì mọi người sẽ thính tai ; hủy bỏ những hình trang hoàng, không dùng năm màu nữa, làm mờ mắt Li Chu đi thì mọi người sẽ sáng mắt ; bỏ cái móc và dây nẩy mực, liệng cái

(1) Nguyên văn : dùng xe và mũ lễ để thưởng

(2) Nguyên văn : dùng rìu búa để trừng trị .

(3) Phù là thê mỗi người giữ một nửa để làm tín, cũng như tờ hợp đồng

(4) L.K.h. dịch là : dân sẽ biết điều

(5) Ở đây lục luật trò sáu nhạc cụ để làm chuẩn tắc

quí cái củ đi, chặt ngón tay của Công Thủy<sup>(1)</sup> đi thì mọi người sẽ khéo tay. Cho nên người ta bảo : "Cực khéo thì tựa như vụng".

Chê bai hành vi của Tăng [Sâm], Sử [Ngư] khờ miệng Dương [Chu], Mặc [Địch], liệng bỏ nhân nghĩa đi, thì đạo đức của mọi người sẽ đạt được cảnh giới "huyền đồng"<sup>(2)</sup> Ai cũng giữ được mắt sáng thì thiên hạ không bị hủy hoại ; ai cũng giữ được tai thính thì thiên hạ không phải lo lắng<sup>(3)</sup> ; ai cũng giữ được trí tuệ thì thiên hạ không bị mê hoặc ; ai cũng giữ được đức thì thiên hạ không bậy bạ. Tóm lại Tăng, Sử, Dương, Mặc, Su Khoáng, Công Thủy, Li Chu đều dựa vào một ngoại vật nào đó để tạo nên cái đức (tức cái tài) của họ<sup>(4)</sup> mà làm mê loạn, bại hoại thiên hạ ; đừng nên theo họ, vô ích.

## 6

Ông biết thời đại chí đức (đức rất cao) không ? Đó là thời các vua Dung Thành, Đại Đinh, Bá Hoàng, Trung Ương, Lật Lục, Li Súc, Hiên Viên, Hách Tư, Tôn Lư, Chúc Dung, Phục Hi, Thần Nông [tức các ông vua đầu tiên, theo truyền thuyết]. Thời đó người ta thắt dây để ghi nhớ [vì chưa có chữ viết] ; thỏa mãn về thức ăn, y phục, phong tục, nhà ở. Dân các nước ở sát nhau, trông thấy nhau, nghe tiếng gà gáy chó sủa của nhau, mà tới khi già, chết, cũng không qua lại với nhau. Thời ấy cực trị.

## 7

Ngày nay tới cái nông nổi dân phải ngھnh cổ, nhón chân bảo nhau : "Nơi này nơi nọ có một hiền nhân", rồi ai nấy vác lương thực đi tìm người đó, bỏ cả bốn phận với cha mẹ, nhiệm vụ với

(1) Một người thợ mộc khéo đời vua Nghiêu, chỉ cách dùng cái qui, cái củ

(2) Huyền đồng là trạng thái tối tăm (huyền), không phân biệt vật này vật khác (đồng) ở thời nguyên thủy

(3) Có sách dịch là không bị kiệt sức

(4) Câu này mỗi sách giảng một khác, tôi theo L.K.h.

vua chúa. Vết chân họ nối tiếp nhau ở trong cõi các nước chư hầu, vết xe họ giao nhau ở ngoài ngàn dặm. Đó là do các nhà cầm quyền thích dùng bọn người cơ trí làm cho sự vật rối loạn, rồi lại không có cách nào dẹp yên những rối loạn đó được. Làm sao biết được điều ấy ?

Nếu cung, nỏ, tên, lưới, bẫy mà nhan nhân thì loài chim hoảng sợ, bay loạn trên không. Nếu lưới câu, mồi, lưới, lờ mà nhan nhân thì cá bơi loạn ở dưới nước. Nếu giáo mác, bẫy, lưới mà nhan nhân thì các loài thú chạy loạn lên trong chằm. Luyện tài quỉ quyết khí trá, dùng những nguy biện "kiên bạch", những thuyết "đồng dị"<sup>(1)</sup> để làm cho người ta hoang mang, thì thiên hạ sẽ hôn mê, đại loạn. Tội đó là do thích cơ trí. Ai cũng muốn học cái gì mình chưa biết mà không muốn tìm hiểu thêm cái gì mình biết rồi<sup>(2)</sup> ; ai cũng phê phán chỗ lầm lẫn của người mà không chịu nhận rằng những điều mình cho là phải thực ra lại lầm lẫn. Do đó mà sinh loạn, đến nỗi làm che mờ ánh sáng mặt trăng mặt trời, tiêu diệt cái anh hoa của sông núi, nhiễu loạn sự vận hành của bốn mùa, khiến cho loài trùng không có chân, loài bọ nhỏ xíu cũng mất cả bản tính của chúng. Thích cơ trí mà làm loạn thiên hạ đến như vậy đó ! Từ đời tam đại<sup>(3)</sup> tới nay, đều như vậy. Dân đã bỏ sự thuần phác của họ mà theo bọn cơ trí, khéo nói ; bỏ thái độ điềm đạm vô vi mà ưa cái trò dạy đời. Chỉ vì ham dạy đời mà thiên hạ mới loạn như vậy đó.

(1) Thuyết kiên bạch : coi chú thích 6 chương V. Thuyết đồng dị của Huệ Thi , coi bài 9 chương XXXIII.

(2) Nguyên văn : thiên hạ giai tri kì sở bất tri, nhi mặc tri cầu kì sở dĩ tri giả. H.C.H. dịch là : ai cũng cầu cái tri thức ngoại tại mà mình chưa biết, chứ không muốn biết cái bản tính nội tại mà mình có sẵn rồi. Diệp Ngọc Lân dịch : ai cũng muốn tìm hiểu cái tri thức ở ngoài mà mình chưa hiểu ; mà không thực hành cái mình hiểu ở trong rồi. Từ đây tới cuối bài, nguyên văn tối nghĩa, mỗi nhà hiểu một cách. Tôi chêm chức Hoàng Cầm Hoành.

(3) Tức ba đời Hạ, Thương, Chu.

## CHƯƠNG XI

### PHÓNG NHIỆM VÀ KHOAN DUNG

(Tại hựu)

#### I

Tôi nghe nói phải phóng nhiệm (tức vô vi) và khoan dung với thiên hạ, chứ không nghe nói phải cai trị thiên hạ (tức phải hữu vi). Phải phóng nhiệm để thiên hạ hồn nhiên giữ được thiên tính ; phải khoan dung để cho cái đức thiên phú của họ đừng biến đổi. Nếu mọi người giữ được thiên tính và cái đức thiên phú thì cần gì phải có một chính quyền nữa ?

Xưa kia, khi vua Nghiêu trị thiên hạ thì dân chúng hân hoan vui sống, như vậy là không được diêm tĩn. Vua Kiệt trị thiên hạ thì dân chúng ưu sầu, thấy sống là khổ, như vậy là không được vui thích. Không được diêm tĩn, không được vui thích, đều là không giữ được cái Đức thiên phú của mình. Không giữ cái Đức mà sống lâu được<sup>(1)</sup>, là điều không hề thấy.

Vui quá thì thương tổn khí dương ; buồn giận quá thì thương tổn khí âm. Hai khí âm và dương mà không quân bình thì bốn mùa không thuận, khí tiết nóng và lạnh không hòa, mà làm thương tổn trở lại thân thể con người. Con người hóa ra vui giận thất thường, tính tình bất định, cư xử không yên, hành vi không

(1) Nguyên văn : phi Đức dã nhi khả trường cửu giả, thiên hạ vô chi H.C.H. dịch là : làm tổn hại đức tính của dân mà trị vì lâu được. quốc gia tồn tại lâu được... Tôi dịch như trên để chuyển xuống đoạn dưới.

hợp với trung đạo, mà thiên hạ mới hóa ra giả dối, cong queo, xảo quyệt, tự đắc, cố chấp, do đó mà có những hành động của bọn Đạo Chích, Tăng Sâm, Sử Ngự. Muốn ngăn tình trạng ấy, đem tất cả những bảo vật, chức cao mà thưởng người tốt, dùng tất cả những cực hình để phạt kẻ xấu cũng không đủ, vì thiên hạ lớn quá, làm sao thưởng phạt cho hết. Từ đời tam đại đến nay, người ta òn ào lạm dụng thưởng phạt, và có làm cho một người nào yên tĩnh sống theo thiên tính được đâu.

Ai thích cái vui của mắt thì mê hoặc về màu sắc ; ai thích cái vui của tai thì mê hoặc về thanh âm ; ai thích điều nhân thì làm loạn cái Đức ; ai thích điều nghĩa thì phản cái lí ; ai thích điều lễ thì giúp cho sự phù hoa ; ai thích âm nhạc thì mắc tật dâm dăng ; ai thích thánh thì mắc tật xảo trá ; ai thích trí thì mắc tật tranh biện.

Nếu thuận theo bản tính<sup>(1)</sup> của mình thì tám cái đó có cũng được, không cũng không sao. Nếu không thuận theo bản tính của mình thì tám cái đó làm cho vũ trụ nhiễu loạn. Thế rồi thiên hạ lại hóa ra tôn quý chúng. Sự mê hoặc của thiên hạ thật quá lắm. Nào phải người ta chỉ coi tám cái đó là những vui thích nhất thời, qua rồi thì thôi ; người ta còn trai giới, bàn luận về chúng, qui lạy, để dâng chúng, múa hát để tán tụng chúng nữa chứ ! Như vậy thì có biện pháp nào bây giờ ?

[Chỉ có biện pháp này]. Người quân tử [tức hạng sáng suốt] bất đắc dĩ mới phải cai trị thiên hạ ; vậy thì vô vi là hơn cả. Chỉ người nào vô vi rồi mới thuận theo tính của mình được. Cho nên chỉ nên giao việc trị thiên hạ cho người nào coi sự an ninh của bản thân là đáng yêu quý hơn việc thiên hạ. Người quân tử nếu biết giữ cho ngũ tạng không bị thương tổn thì không biểu lộ sự thông minh của mình ra. Không nhúc nhích như một thân chủ mà lại uy nghi như con rồng, lặng lẽ như vực thẳm mà lại vang

(1) Theo Lão, Trang tính là cái ta bẩm thụ được của Đạo, nó siêu thiện ác, mà thuần phác, hồn nhiên (coi bài 1.2)



lên như tiếng sấm. Chỉ vận dụng tinh thần mà tự nhiên hợp với thiên lý ; ung dung vô vi mà vạn vật bốc lên, chất lên [nghĩa là sanh và lớn lên, dâng lên]. [Vô vi là đủ rồi], có cần gì phải trị thiên hạ ?

## 2

Thôi Cô hỏi Lão Đan :

- Không trị thiên hạ thì làm sao cải hóa được lòng người ?

Lão Đan đáp :

- Phải cẩn thận, đừng làm dao động lòng người. Lòng người hễ dè thì nó ép xuống, kích thích thì nó bùng lên. Ép xuống rồi bùng lên hoài thì nó không được thành thời. Nhu thắng được cương. Ai vụ danh thì làm tổn hại bản tính, lòng có lúc nóng như lửa, có lúc lạnh như đá <sup>(1)</sup>. Tư tưởng biến đổi rất mau, tới nổi chỉ trong thời gian cúi đầu và ngẩng đầu lên, nó đã đi ra ngoài bốn bể rồi trở về rồi. Khi nghỉ thì nó lặng lẽ như cái vạc ; khi động thì nó như treo trên trời. Lòng người thật kiêu căng và không gì cưỡng chế được.

Xưa, vua Hoàng Đế là người đầu tiên dùng nhân nghĩa làm dao động lòng người, rồi vua Nghiêu và vua Thuấn mới hi sinh tới nỗi bấp về tiêu hết thịt, ống chân trụi hết lông, để lo cho hình thể nhân dân được an thích ; hai ông ấy làm tiêu tụy ngũ tạng để lo việc nhân nghĩa, khô kiệt khí huyết để đặt ra pháp độ, mà vẫn không thành công. Rồi vua Nghiêu phải dày Hoan Đâu lên núi Sùng, đánh đuổi rợ Tam Miêu tới Tam Ngụy, trục xuất Cung Công tại U Đô, như vậy chẳng phải là thất bại ư ?

Tôi đời Tam đại [Hạ, Thương, Chu], thiên hạ đại loạn. Kẻ dè hèn thì như Kiệt, Chích, người cao thượng thì như Tăng [Sâm], Sứ [Ngư]. Nho và Mặc xuất hiện. Kẻ vui thích và kẻ bất bình

(1) Câu này rất tối nghĩa, L.K.h. thú thực chẳng hiểu gì cả H.C.H. dịch cũng không xuôi. Tôi đành tạm theo H.C.H.

nghe ngờ lẫn nhau, người ngu và kẻ trí khinh bỉ lẫn nhau, người thiện và kẻ ác chê bai lẫn nhau, người ngay thẳng và kẻ gian dối trách mắng lẫn nhau, mà thiên hạ suy. Khi cái Đức lớn không được mọi người cùng theo thì xã hội tán loạn. Khi thiên hạ thích tri thức thì mọi người kiệt lực vào việc học. Do đó người ta chế tạo ra cái riu, cái cửa để xẻ, dùng dây và mực để (vạch đường mà) đo, cái búa, cái đục để đục, mà thiên hạ rối bời. Lỗi về những kẻ làm dao động lòng người.

Từ đó, người hiền ẩn cư trên núi cao, trong hang đá, mà những ông vua mười ngàn cỗ xe [vua nước lớn] lo lắng, sợ sệt ngồi trên miếu đường. Ngày nay, những kẻ bị tử hình nằm chồng chất lên nhau, đầu đầu cũng thấy những kẻ bị tra tấn, xử tội ; và Nho, Mặc mới từ trong cảnh cùm xích đó, gắng sức cứu đời. Hỡi ơi ! Sao mà họ không thấy xấu hổ, không biết nhục nhẽ ! Thì ra thánh trí chỉ để tạo ra những gông cùm. Và làm sao biết được Tăng Sâm, Sử Ngự chẳng tiếp tay cho tên Kiệt và tên Chích ?

Cho nên bảo : "Tuyệt thánh khí trí rồi thiên hạ sẽ thái bình".

### 3

Hoàng Đế ở ngôi mười chín năm, lệnh được thi hành khắp thiên hạ. Ông nghe nói có Quảng Thành tử ở trên núi Không Đờng <sup>(1)</sup> lại yết kiến, thưa :

- Tôi nghe nói phu tử đạt được Đạo cực cao, xin phu tử cho biết tinh hoa Đạo đó ở đâu. Tôi muốn dùng tinh hoa của trời đất để giúp ngũ cốc phát triển mà nuôi bách tinh. Tôi lại muốn điều hòa âm dương để thích hợp với vạn vật. Muốn vậy thì tôi phải làm gì ?

Quảng Thành tử đáp :

(1) H.C.H. cho rằng Quảng Thành tử tức Lão tử. Đây là một ngụ ngôn, nhân danh và địa danh đều tượng trưng.

- Điều ông hỏi đó là cái bản chất của vạn vật, còn việc ông muốn làm là tàn sát vạn vật. Ông trị dân như vậy thì mây không tụ mà mưa cũng đổ ; thảo mộc không vàng úa mà lá cũng rụng, ánh sáng mặt trời mặt trăng sẽ mau mờ đi. Cái ý mị dân đó thật là hẹp hòi. Như vậy tôi làm sao giảng cho ông cái Đạo cực cao được ?

Hoàng Đế bèn về, thoái vị, sai dựng một cái chòi riêng, trải một chiếu cỏ, ở trong đó ba tháng rồi trở lại yết kiến Quảng Thành tử.

Quảng Thành tử nằm, đầu hướng về phương Nam <sup>(1)</sup> Hoàng Đế ở dưới gió <sup>(2)</sup>, quì lết tới gần, lạy hai lạy, đầu sát đất, hỏi :

- Tôi nghe nói phu tử đạt được Đạo cực cao ; tôi xin hỏi phải giữ mình cách nào để được sống lâu.

Quảng Thành tử ngạc nhiên, vùng dậy, bảo :

- Hỏi câu đó nghe được lắm. Lại gần đây, tôi giảng cho nghe thế nào là Đạo cực cao. Tinh khí của Đạo ấy u viễn, tốt đỉnh của nó mờ mờ, tịch tịch. Ông đừng nhìn gì cả, đừng nghe gì cả, cứ giữ cho tinh thần thanh tĩnh rồi hình thể ông tự nhiên sẽ định. Thanh tĩnh vô vi, đừng làm nhọc thể xác, đừng làm dao động tinh thần thì ông sẽ sống lâu. Mắt không thấy gì cả, tai không nghe gì cả, lòng không biết gì cả, tinh thần bảo toàn cho hình thể thì hình thể sẽ sống lâu. Thận trọng về nội tâm, đừng để ý đến ngoại vật, dùng nhiều tâm trí thì sẽ suy lại. Tôi dắt ông tới ngoài chỗ cực sáng, ông sẽ thấy được nguồn gốc của cái "cực dương" (cực sáng). Tôi dắt ông vô cái cửa u minh, ông sẽ thấy được nguồn gốc của cái "cực âm" (cực tối). Trời đất có nhiệm vụ của nó, âm dương có chỗ chứa của nó. Ông cứ lo tu dưỡng hình thể của ông và vạn vật sẽ tự nhiên phát triển. Tôi theo luật hợp nhất

(1) Vua Trung Hoa làm triều thì quay mặt về phương Nam. Đầu hướng về phương Nam thì ý nghĩa cũng vậy.

(2) Để tỏ ý kính trọng

của vũ trụ, để giữ sự trung hòa<sup>(1)</sup>, cho nên tôi đã sống được một ngàn hai trăm năm mà cơ thể tôi không suy nhược<sup>(2)</sup>.

Hoàng Đế lạy hai lạy, đầu sát đất, thưa :

- Quảng Thành tử đồng thể với trời rồi.

Quảng Thành tử bảo :

- Lại đây, tôi giảng cho nghe. Vũ trụ vô cùng mà người ta cho rằng nó có thủy có chung ; nó biến hóa không sao lường được mà người ta cho rằng nó hữu hạn. Chỉ người nào hiểu được Đạo của tôi thì mới có thể thành đế hay vương được<sup>(3)</sup>. Không theo được Đạo của tôi thì khi sống chỉ thấy ánh sáng mặt trời mặt trăng, mà khi chết sẽ trở về đất. Ngày nay vạn vật đều từ đất sinh ra rồi trở về đất. Tôi sắp từ biệt nhân gian để vô cái của vô cùng mà ngao du trong cõi vô cực, cùng chiếu sáng với mặt trời mặt trăng, cùng trường tồn với trời đất. Người ta lại gần tôi<sup>(4)</sup>, tôi không thấy ; người ta lánh xa tôi, tôi cũng không biết. Mọi người đều chết, riêng tôi vĩnh viễn tồn tại<sup>(5)</sup>.

#### 4

Tướng quân Mây qua phương Đông, đi qua cây Phù Dao, thấy Hồng Mông<sup>(6)</sup> vỗ vào đùi mà nhảy nhót dạo chơi, bèn ngừng lại đứng ngay ngắn, cung kính hỏi :

- Cụ là ai đó ? Cụ làm gì vậy ?

- (1) Nguyên văn rất tối nghĩa : Ngã thủ kì nhất, dĩ xứ kì hòa. Mỗi sách giảng một khác.
- (2) Thuyết trường sinh bất tử này nhất định không phải của Trang tử, mà của người cuối đời Chiến Quốc hay đầu đời Tần
- (3) Đế cao hơn vương, về phương diện đạo đức
- (4) Nguyên văn : đương ngã L.K.h dịch là hại tôi.
- (5) Vì là một phần tử của vũ trụ
- (6) Theo L.K.h., Mây ở đây tượng trưng trí thông minh tìm hiểu ; cây Phù Dao là Cây Bảo ; Hồng Mông là cái Mần lớn. - Tư Mã Bưu bảo Phù Dao là Cây Thần, Hồng Mông là nguyên khí tự nhiên.

Hồng Mông vừa vỗ đùi vừa nhẩy như con chim, đáp :

- Đi chơi.

Tướng Mây nói :

- Cháu muốn hỏi cụ một câu.

Hồng Mông ngừng lên nhìn thẳng vào mặt tướng Mây :

- A.

Tướng Mây nói tiếp :

- Thiên khí bất hòa, địa khí uất kết, lục khí<sup>(1)</sup> hỗn loạn, bốn mùa trái tiết. Cháu muốn điều hợp tinh tú của lục khí để nuôi nắng vạn vật, thì phải làm sao ?

Hồng Mông vẫn vỗ đùi, nhẩy như con chim, lắc đầu đáp :

- Lão không biết, lão không biết.

Tướng Mây không hỏi gì thêm được nữa.

\*

Ba năm sau, tướng Mây lại qua chơi phương Đông, khỏi bờ cõi nước Tống thì gặp Hồng Mông, mừng quá, chạy vội lại hỏi :

- Cụ quên cháu, rồi sao ? Quên cháu rồi sao ?

Rồi quì xuống lạy hai lạy, đầu chạm đất, xin Hồng Mông dạy bảo cho. Hồng Mông bảo :

- Lão tùy hứng đi chơi, không biết để làm gì, không có mục đích gì cả, thấy cái gì nhìn ngắm cái đó, lão không biết gì hơn nữa.

- Cháu cũng vậy. Cháu vô tâm hành động, không có mục đích gì. Vậy mà cháu đi đâu, dân chúng theo tới đó. Cháu bắt đắc dĩ sản sóc cho dân chúng, mà dân chúng lại bắt chước cháu. Xin cụ giảng cho tại sao.

(1) Lục khí là âm dương, gió mưa, tối, sáng.

- Làm loạn luật trời, trái cái chân tính của vật tức là ngăn cản thiên nhiên, làm cho các loài thú hoảng sợ li tán, loài chim hót ban đêm [chứ không hót ban ngày nữa], tai họa tới cả cây cỏ, côn trùng. Lỗi tại những kẻ muốn cai trị dân chúng.

- Vậy cháu phải làm sao bây giờ ?

- Vô phương cứu vãn. Thôi ta gấp về trời đây.<sup>(1)</sup>

- Cháu gặp bước khó khăn, xin cụ dạy cho cháu một lời.

Hồng Mông đáp :

- Phải dưỡng tâm như vậy : cứ vô vi rồi vạn vật tự nhiên cải hóa. Quên hình hài của anh đi, bỏ cái thông minh của anh đi, quên cả nội tâm lẫn ngoại vật, rồi thì vạn vật sẽ hợp nhất ở bản căn. Ai bất giác thấy lại được bản căn của mình, cứ hờn nhiên theo tự nhiên thì suốt đời sẽ không rời bản căn. Đừng tìm biết tên các vật, đừng tìm hiểu chúng ra sao, như vậy vạn vật sẽ tự nhiên sinh sản.

Tướng Mây bảo :

- Cụ đã giảng cho cháu hiểu cái Đức, đã dạy cháu làm thính đừng nói. Trước kia cháu tìm chân lí mà không thấy, bây giờ [nhờ cụ] cháu thấy rồi<sup>(2)</sup>.

Nói xong, tướng Mây quì xuống lạy hai lạy, đầu chạm đất, rồi đứng dậy, tiếp tục đi.

## 5

Thượng tinh, ai cũng yêu người giống mình, ghét người khác

(1) Nguyên văn : Độc tai, tiên tiên hổ, qui hi - Có sách giảng là : Đó là tự mình làm hại, phải mau mau trở về bản căn, thôi đừng hỏi lão nữa.

(2) Cả đoạn này trong nguyên văn có chữ *thiên*, Vương Tiềm Khiêm chú thích, bảo : "kính trọng thì gọi là thiên" ; tôi theo Vương, nên dịch là cụ. Nhưng H.C.H. giữ đúng cái nghĩa chữ thiên, bảo là trời. Vì vậy lỗi hiểu của Hoàng khác hẳn.

minh. Yêu người giống mình, ghét người khác mình là vô tình muốn vượt lên trên mọi người khác. Nhưng vượt như vậy có được không ? Không. Vì [một người không thể kinh nghiệm rộng bằng mọi người được], chấp nhất ý kiến của mình không sáng suốt bằng tập hợp ý kiến của mọi người<sup>(1)</sup>.

Những người muốn trị nước đều noi gương thời tam đại, chỉ thấy cái lợi mà không thấy cái hại của thời đó<sup>(2)</sup>. Họ đem quốc gia ra cầu may. Cầu may như vậy thì làm sao mà không mất nước được ? Cái may giữ được nước, vạn phần không được một mà cái rủi mất nước thì có cả vạn phần. Buồn thay ! Những người trị nước không hiểu lẽ ấy. Làm chủ một nước là làm chủ một cái gì lớn thì đừng nên quan tâm đến những vật nhỏ [tức lợi vật chất]. Chỉ người nào biết dùng vật. Muốn thống trị vật thì đừng để vật lợi dụng mình, hiểu được lẽ ấy là chẳng những trị được dân mà còn thông thả ra vô cớ lục hợp, ngao du chốn cửu châu<sup>(3)</sup>, muốn đến muốn về lúc nào tùy ý. Người độc lập như vậy là bậc "chí quý" [cao quý nhất].

Bậc đại nhân ảnh hưởng tới người khác như hình với bóng, như thanh âm với tiếng vang. Ai hỏi gì, người đó cũng đem hết sự hiểu biết của mình ra giảng, phục vụ cho mọi người. Sống tĩnh mịch, không có tiếng tăm, hành động tùy theo vật, không có vết tích. Vạn vật đi rồi trở về bản tính trong cảnh giới vô biên, xuất hiện rồi mất đi trong thời gian vô cùng. Hình hài người đó hóa đồng với vạn vật. Cái gì đã đại đồng thì "vô kỉ" [không có cái "ta" riêng], đã vô kỉ thì làm gì còn tồn tại (riêng) nữa ? Những người mà chúng ta thấy còn tồn tại (riêng) đó chỉ là bậc quân tử thời xưa ; những người chúng ta không thấy tồn tại (riêng) nữa, (nghĩa là đã vô danh), đó mới là bạn của trời đất<sup>(4)</sup>.

(1) Câu này tôi dịch thoát dài dòng cho dễ hiểu

(2) Tức của chính sách dùng nhân, nghĩa

(3) Lục hợp là trời đất và đông tây nam bắc. Ngày xưa Trung Hoa chia làm chín châu, nên gọi là cửu châu

## 6

Phải chấp nhận sự vật dù nó không có giá trị. Phải thuận theo ý của dân dù họ thấp hèn. Phải làm công việc của mình dù không ai biết tới. Phải tuyên bố luật lệ dù nó còn mập mờ. Phải làm trọn bốn phận dù nó không thích thú. Phải mở rộng lòng nhân ra dù không thể yêu khắp được. Phải tiết giảm cái lễ đi mà vẫn không phải là không đôn hậu. Phải giữ mức trung mà vẫn là có đức rất cao. Duy nhất mà vẫn ứng với mọi biến hóa, đó là Đạo. Thần bí, không biết được mà vẫn có tác động, đó là Trời [Tự nhiên].

Cho nên thánh nhân chỉ quan sát thiên nhiên chứ không giúp thiên nhiên, có đức cao chứ không lụy vì nó, hành vi hợp Đạo mà không mưu tính, có lòng nhân mà không tự cho là có ân huệ với người, có lòng nghĩa mà không thái quá, giữ lễ mà không cầu nệ, làm bốn phận mà không trốn tránh, theo pháp luật mà không gây rối loạn, dựa vào dân mà không coi thường dân, thuận theo bản tính của vạn vật, việc đời tuy không đáng làm [về phương diện Đạo], nhưng vẫn làm [về phương diện đời].

Tóm lại không hiểu lẽ tự nhiên thì đức không được thuần không hiểu được Đạo thì sẽ bị trở ngại [thất bại]. Đáng thương thay, kẻ nào không hiểu Đạo.

Đạo là gì ? Có Đạo trời và Đạo người. Đạo trời thì vô vi mà được tôn sùng ; Đạo người thì hữu vi mà bị hệ lụy. Làm chủ tế vạn vật, đó là Đạo trời, làm bè tôi, đó là Đạo người. Hai cái đó khác nhau xa, không thể không xét cho kĩ <sup>(1)</sup>.

(4) Câu này H.C.H. dịch là : bậc quân tử thời xưa nhận rằng vật tồn tại ; còn bạn của trời đất thì nhận rằng không có vật nào tồn tại.

(1) Cả bài này rất tối nghĩa, các bản dịch khác nhau rất xa. Tôi châm chước hai bản của H.C.H. và L.K.h. nhưng vẫn còn ngờ lắm.



## NHẬN ĐỊNH VỀ BỐN CHƯƠNG

### BIÊN MẪU, MÃ ĐỀ, KHÚ KHIẾP, TẠI HỤY

Hầu hết các nhà chú giải, phê bình đều sắp bốn chương đầu của phần Ngoại thiên này vào chung một "tổ hợp" vì nội dung đã nhất trí : thiên nhiên vốn hoàn hảo, nên người trị nước chỉ cần thuận theo thiên nhiên, tức thiên tính của con người, đừng làm gì khác (vô vi) ; mà hình thức cũng có một điểm giống nhau : trong trọn bộ chỉ có bốn lần dùng danh từ "tam đại" để trò ba đời Hạ, Thương, Chu, mà hai lần ở chương Biên mẫu, một lần ở chương Khư khiếp, một lần ở chương Tại hựu.

Vì vậy người ta cho rằng bốn chương đều do một môn phái viết vào khoảng cuối đời Chiến Quốc hoặc trong đời Tần, Hán do lẽ cuối đời Chiến Quốc mới có danh từ "tam đại", và qua đời Tần, Hán mới có thuyết : ngũ hành liên quan với ngũ tạng, ngũ thường được nhắc tới ở đầu chương Biên mẫu. (chú thích 2 - bài 1, chương VIII).

Có nhà như Hoàng Cầm Hoành còn quả quyết rằng hai chương Biên mẫu và Mã đề do một người viết ; hai chương Khư khiếp và Tại hựu do một người khác viết - nhưng cũng thuộc một phái với người trên - vì cách hành văn trong hai chương sau đều dùng thể vấn đáp, khác với hai chương đầu mà tư tưởng cũng kịch liệt hơn. Điều đó có thể đúng, chứ chưa chắc vì tôi thấy bút pháp chương Tại hựu kém hẳn chương Khư khiếp : ý tưởng lộn xộn, nặng cạn (bài 3, 4), mà tư tưởng trong bài 6 ôn hòa chứ không kịch liệt như các bài khác trong chương (tác giả bảo phải "có lòng nghĩa mà không thái quá, giữ lễ mà không cầu nệ", rồi lại phân biệt Đạo trời thì vô vi, Đạo người thì hữu vi ; cơ hồ đã chịu ảnh hưởng ít nhiều của Nho gia).

Điều chắc chắn là cả bốn chương đều không phải của Trang tử.

Về hình thức, lời văn, như trên chúng ta đã thấy, không phải là lời của thời đại Trang; mà giọng văn cũng không phải giọng của Trang. Trang không có giọng gay gắt như trong chương Khư khiếp: "Ai ăn cấp một nước thì thành vua chư hầu", "làm cho bọn Đạo Chích được lợi lớn mà không sao cấm chúng được, đó là cái tội của thánh nhân" (bài 4); "đả đảo thánh nhân, phóng thích đạo tặc thì thiên hạ thịnh trị" (bài 3)...

Trang lại phóng khoáng, hùng tâm, đâu có cái giọng quá khiêm tốn như cuối bài 5 chương Biền mẫu: "Tôi xấu hổ vì Đạo đức kém, nhưng tôi không dám làm điều nhân nghĩa mà cũng không dám có những hành vi thác loạn, bậy bạ".

Về nội dung, còn hiển nhiên hơn nữa: mười phần thì có chín phần là tư tưởng của Lão.

- Trang trong Nội thiên không hề tà xã hội loài người thời nguyên thủy mà Lão cho là xã hội lí tưởng (chương 80 Đạo đức kinh):

"Nước nhỏ ít dân, tuy có cơ khí gấp chục gấp trăm sức người mà không dùng..., tuy có thuyền, có xe mà không ngồi... dân thất dầy để ghi nhớ... thỏa mãn với thức ăn, y phục, nhà, cửa và vui vẻ với phong tục của họ. Dân những nước ở sát nhau trông thấy nhau, nghe tiếng gà tiếng chó của nhau mà đến già chết cũng không qua lại với nhau".

Chương 3 và chương 12, Lão còn nhấn mạnh vào điểm này: chỉ cần cho dân "no bụng cứng xương" thôi (thực kì phúc, cường kì cốt); còn những cái khác đều không ham.

Tác giả hai chương Khư khiếp và Mũ đề diễn lại đúng những ý đó, có khi dùng đúng những lời của Lão nữa:

"Thời đó người ta thất dầy để ghi nhớ, thỏa mãn về thức ăn, y

phục, phong tục, nhà ở. Dân các nước ở sát nhau, trông thấy nhau, nghe tiếng gà gáy chó sủa của nhau mà tới khi già chết cũng không qua lại với nhau". (X.6)

"Con người ở trong nhà không biết mình làm gì, ra ngoài không biết mình đi đâu, ăn thấy thích, no rồi vỗ bụng đi chơi (IX.4)... người nào cũng bước chậm chạp, ung dung... trong núi không có đường mòn, trên chằm không có thuyền, không có cầu (IX.2)... họ dệt vải để mặc, cày ruộng để ăn... sống vô dục, hồn nhiên, chất phác. (IX.2)

- Câu "Hủy bỏ Đạo đức để thay nhân nghĩa vào, đó là tội của thánh nhân" (bài IX.3) cũng diễn đúng ý của Lão tử trong chương 18 Đạo Đức kinh : "Đại Đạo phế, hữu nhân nghĩa".

Trang tử tuy chê nhân nghĩa là thừa, xấu xa : "vua Nghiêu đã đem nhân nghĩa xâm vào mặt anh [tức Ý Nhi tử], dùng thị phi cốt mũi anh thì làm sao anh còn đạt được cảnh giới tiêu dao, thuận ứng mọi sự biến hóa được nữa" (chương VI bài 6), nhưng không bảo nhân nghĩa là mầm của loạn, mà bọn vua chư hầu mượn nhân nghĩa để ăn cướp của dân. (X.4)

- Câu "Thánh nhân là lợi khí của thiên hạ, không nên để cho thiên hạ thấy" (X.5) rõ ràng là mượn chữ trong chương 36 Đạo Đức kinh : "Quốc chi lợi khí, bất khả dĩ thị nhân"

- Chương 12 Đạo Đức kinh bảo : "Ngũ sắc làm cho người ta mờ mắt, ngũ âm làm cho người ta điếc tai" ; bài 1 chương Biên mẫu cũng mượn ý đó mà lật ngược lại : "Lạm dụng thị giác thì làm mê loạn ngũ sắc... lạm dụng thính giác thì làm cho ngũ thanh hỗn tạp...".

- Trang tử cũng như Lão tử ghét trí xảo, khinh công nghệ, coi nó không hơn gì thương mại (V.5). Tác giả các chương Biên mẫu và Mã đề cực đoan hơn, đòi hủy bỏ hết các công nghệ :

"Phải dùng cái móc, cái dây [nấy mực], cái qui, cái củ để sửa lại là làm tổn thương bản tính". (VIII.3).

"Người thợ đầu tiên bào : "Tôi khéo nặn đất sét" rồi dùng cái qui để làm hình tròn, cái củ để làm hình vuông. Người thợ mộc đầu tiên bào : "Tôi khéo làm đồ gỗ" rồi dùng cái móc để làm hình cong, cái dây để làm hình thẳng. Bàn tính của đất sét, gỗ có hợp với cái qui, cái củ, cái móc, sợi dây không ? Vậy mà đời sau khen..." (IX.1).

- Trang tử vẫn trọng thánh nhân. Chẳng hạn Tề vật luận V ông bào : "Thánh nhân dung hòa, coi thị phi là một mà theo luật quân bình tự nhiên". Ngay trong bài 1 chương Tiêu dao du ông cũng có câu : "Chí nhân vô kì, thần nhân vô công, thánh nhân vô danh", và còn nhiều chỗ khác ở các chương Đại tôn sư, Ứng đế vương nữa.

Đành rằng những thánh nhân ông nói đó là thánh nhân theo quan niệm của ông, tức hạng "thánh nhân vô vi", hòa đồng với Đạo, chứ không phải hạng thánh nhân hữu vi của Nho giáo. Nhưng đối với hạng thánh nhân này, ông cũng không bao giờ mạt sát, có khi còn khen nữa ; chẳng hạn chương II bài 9, ông cho ông Thuấn sáng suốt khuyên vua Nghiêu đừng đánh các nước Tòng, Khoái, Tư Ngao ; chương V bài 1, ông cho Khổng tử diễn những tư tưởng của ông, và khen Nghiêu, Thuấn là "giữ được chính khí". Chỉ có mỗi một chỗ, trong bài 1 chương VI, ông bảo nên coi Nghiêu và Kiệt như nhau ; nhưng nói vậy ông không có ý chê Nghiêu, trái lại vẫn nhận Nghiêu là thiện, Kiệt là ác, mà chỉ muốn khuyên ta "tê vật" đừng nên phân biệt thiện ác, thị phi, tốt xấu, thế thôi.

Trái lại, trong bốn chương đầu Ngoại thiên này, thánh nhân bị mạt sát kịch liệt. Lão tử như một giáo sư già, chỉ nhẹ nhàng khuyên ta : "Tuyệt thánh khí trí, dân lợi bách bội" (chương 19) ; còn tác giả bốn chương đó như bọn trẻ hung hăng, trút tất cả tình trạng hỗn loạn thời Chiến Quốc lên đầu các thánh nhân :

"... Rồi sau thánh nhân xuất hiện, dùng lễ nhạc uốn nắn con người... đề cao nhân nghĩa để vỗ về nhân tâm. Từ đó dân chúng

mới tận lực dùng trí xảo, tranh nhau lợi lộc, không làm sao ngăn được nữa, đó là tội của thánh nhân". (IX.4)

Thánh nhân là hạng người giúp cho kẻ cướp nước, chứng cứ là pháp độ họ đặt ra, giúp cho Điền Thành tử (kẻ giết vua Tề, cướp nước Tề) yên ổn trị vị, truyền ngôi tới mười hai đời (X.1). Cũng chính thánh nhân tổ chức xã hội, cho vua chúa đủ uy quyền với bề tôi, dạy bề tôi phải trung với vua, vì vậy mà bọn hiền thần như Tì can, Ngũ Tử Tư mới bị sát hại (X.2). Lý luận thật đanh thép : thời nào hạng người hiền cũng hiếm mà kẻ ác thì nhiều, và bọn cầm quyền tàn bạo luôn luôn lợi dụng, lạm dụng pháp độ thánh nhân đặt ra để đàn áp, bóc lột, sát hại dân chúng. Cho nên "thánh nhân không chết thì đạo tặc không hết. Giao cho thánh nhân trị thiên hạ [đặt ra pháp chế để trị dân] tức là làm lợi cho Đạo Chích. (X.4)

Qui kết là không nên dùng thánh nhân, phải bỏ hết các pháp độ thánh nhân đã đặt ra : bỏ nhân nghĩa, lễ nghi, chèn ép, bẻ cán đi ; bỏ trí xảo, đập nát ống tiêu và đàn cầm, bịt tai Sư Khoáng đi, không dùng ngũ sắc nữa, làm mờ mắt Li Chu đi, bỏ cái móc và dây nẩy mực, liệng cái qui cái cù đi, chặt ngón tay của Công Thủy (một người thợ khéo đời vua Nghiêu) đi (X.5) ; tóm lại là triệt để phá hủy tất cả nền văn minh Trung Hoa đã gây dựng nên mà trở về đời sống thời nguyên thủy : ngu kĩ, ăn no rồi vỗ bụng đi chơi.

Rõ là lời hô hào của một người triệt để theo chủ nghĩa vô chính phủ. Trong lịch sử nhân loại, không biết còn lời mạt sát văn minh nào kịch liệt như vậy nữa không. Chẳng những Trang, ngay Lão đọc những chương đó tất cũng phải nghĩ bụng : "Hậu sinh khả úy". La Càn Trạch trong cuốn *Chu tử khảo sách* (Nhân dân xuất bản xã - 1958) đã có lí khi bảo rằng tác giả những chương đó thuộc tà phái của Đạo gia.

## CHƯƠNG XII

### TRỜI ĐẤT (Thiên địa)

#### 1

Trời đất tuy rộng nhưng đều theo một luật biến hóa ; vạn vật tuy nhiều nhưng đều theo một trật tự như nhau ; nhân dân tuy đông nhưng đều do một ông vua cai trị. Vua theo cái Đức mà đạt được tự nhiên. Cho nên bảo : "Thời thượng cổ, vua vô vi mà trị thiên hạ, chỉ thuận theo đức tự nhiên của trời mà thôi".

Theo đúng Đạo mà được địa vị thì ngôi vua là chính đáng, theo đúng Đạo mà định phận trên dưới thì nghĩa vua tối được sáng ; theo đúng Đạo mà xét tài năng thì quan chức làm tròn được bổn phận, nếu hết thấy đều theo Đạo thì vạn vật đều thuận ứng với tự nhiên.

Hợp nhất với trời là Đạo, thích ứng với đất là Đức, thực hiện ở vạn vật là Nghĩa<sup>(1)</sup>; vua trị dân là làm nhiệm vụ với quốc gia, tài năng khéo léo phát sinh ra công nghệ. Công nghệ ở trong nhiệm vụ của quốc gia, nhiệm vụ này gồm ở trong Nghĩa, Nghĩa gồm ở trong Đức, Đức ở trong Đạo, Đạo gồm ở trong Trời.<sup>(2)</sup>

(1)

(2) Vì có câu ở dưới, nên một nhà chú giải Trang tử, Vương Thúc Mân bảo nguyên văn chép lộn. Không phải là thông ư thiên địa giả, Đức dã ; hành ư vạn vật giả, Đạo dã". Nên sửa là : "thông ư thiên giả, Đạo dã ; thuận ư địa giả, Đức dã ; hành ư vạn vật giả, nghĩa dã". Và các bản dịch bây giờ đều theo Vương.

Cho nên bảo : "Thời xưa, vua nuôi dân, không có dục vọng gì cả (vô dục) mà dân tự túc được ; không làm gì cả (vô vi) mà vạn vật tự hóa ; trăm tinh mà trăm họ an ninh". Sách chép rằng : "Hiểu rằng đạo lí chỉ có một thì làm được mọi việc ; mà vô tâm thì qui thần phải kính phục".<sup>(1)</sup>

## 2

Phu tử<sup>(2)</sup> bảo : "Đạo che và nâng đỡ vạn vật.<sup>(3)</sup> Nó mênh mông, vĩ đại thay. Người quân tử phải bỏ chủ kiến đi để hiểu nó. Làm với thái độ vô vi, đó là "trời" ; nói với thái độ vô vi [nghĩa là không nói mà nói], đó là "đức", yêu người và làm lợi cho vật, đó là "nhân" ; coi vạn vật là đồng nhất thể, đó là "lớn" (đại) ; có thái độ không cao ngạo, không lập dị, đó là "khoan" [tinh thần rộng rãi] ; vạn vật tuy khác nhau mà có đủ cả ở ta, đó là "phú" (giàu) ; giữ được cái đức, đó là có kĩ cương ; đức mà thành, thế là có nhân cách (lập) ; cứ theo đạo mà làm, đó là được phòng bị [với mọi biến cố] ; không vì vật mà ngã lòng, đó là giữ được đủ bản tính mình. Người quân tử hiểu được mười điều ấy thì thật là cao thượng ; mọi vật sẽ qui phụ. Không khác gì vàng nằm ở trong núi, trân châu nằm dưới vực. Người như vậy không ham của cải, không gần kẻ phú quý, thọ không mừng mà chết yếu cũng không buồn, hiển đạt không cho là vinh, nghèo hèn không cho là nhục, dù làm chủ được của cải trên đời cũng không cho là của riêng

(1) Bài này mỗi sách giảng một khác. Chẳng hạn câu cuối ; nguyên văn là : "Thông ư nhất nhi vạn sự tất, vô tâm đắc nhi qui thần phục", L.K.H. dịch : Hiểu được sự đồng nhất nguyên thủy thì thành công trong mọi việc ; không có thành kiến thì qui thần phải kính phục. Tôi nghi "nhất" đó là đạo vô vi, mà "vô tâm" tức là "vô dục" trong câu trên.

(2) Không rõ là ai. Có sách bảo là Lão tử hay Không tử ; có sách bảo là Trang tử.

(3) Có sách khép dấu ngoặc kép ở đây, có sách tới cuối bài mới khép ngoặc kép.

minh, dù làm vua khắp thiên hạ cũng không cho là vinh hiển. Hiển thì sáng. <sup>(1)</sup> Vạn vật chỉ là một, sống với chết như nhau".

### 3

Phu tử bảo : "Đạo yên lặng như cái vực, trong treo như dòng nước. Không có nó thì kim thạch không kêu được. Kim thạch chỉ kêu khi người ta gõ vào ; vạn vật chỉ an định khi được một bậc chí đức cai trị. Bậc đó cứ theo tự nhiên, không thêm dùng trí để hiểu sự vật. Theo chân lí bản nguyên thì sáng suốt như thần mà đức được rộng lớn, cứ vô tâm, tùy theo vạn vật mà phản ứng.

Hình thể của ta sinh ra là nhờ Đạo ; bản tính <sup>(2)</sup> ta không có Đức thì không sáng. Giữ được hình thể [cho khỏe mạnh tới già], giữ được bản tính cho thật sáng, lập được Đức, hiểu được Đạo, như vậy chẳng phải là bậc chí đức ư ?

Rộng lớn thay, hốt nhiên hiện ra, hốt nhiên hành động <sup>(3)</sup> mà vạn vật qui phục, như vậy là bậc có chí đức, [cai trị được nhân dân].

Bậc chí đức thấy được trong bóng tối, nghe được sự yên lặng. Trong chỗ mù mịt, chỉ người đó thấy được ánh sáng, trong sự yên lặng chỉ người đó thấy được hòa âm. Đã sâu sắc lại thêm sâu sắc, huyền diệu lại thêm huyền diệu, nên nuôi được vạn vật, phát được tinh hoa.

Tiếp ứng với vạn vật thì hư tâm mà cung cấp được nhu cầu

(1) Nguyên văn : hiển tác minh. Nghĩa từng chữ : có danh vọng thì sáng. L.K.h. dịch là : ai tự cho mình là có danh vọng thì tất phải trương ra. Nhưng giảng như vậy gượng quá. Các sách khác giảng cũng không xuôi. Chẳng hạn H.C.H giảng là ; hiển thì sáng suốt, không phân biệt mình và vạn vật Tiên Mục ngữ rằng ba chữ đó chỉ là lời chú thích của người đời sau.

(2) Chữ *sinh* ở đây phải đọc là *tính*

(3) Nghĩa là vô tâm, cứ thuận theo thiên nhiên.



cho chúng. Thuận thời mà thích ứng với mọi trường hợp : lớn nhỏ, dài ngắn, gần xa. <sup>(1)</sup>

## 4

Vua Hoàng Đế đi chơi ở phía bắc Xích Thủy (dòng sông đỏ), leo lên núi Côn Lôn, khi định quay trở về phương nam thì thấy mất viên ngọc đen [tượng trưng Đạo huyền vi], sai Trĩ [tượng trưng cho trí tuệ] tìm mà không thấy, lại sai Li Chu [tượng trưng cho sự tinh mắt] <sup>(2)</sup> tìm mà cũng không thấy, lại sai Khiết Cấu [tượng trưng cho sự biện luận] <sup>(3)</sup> tìm mà cũng không thấy. Sau cùng sai Tượng Vồng [tượng trưng cho sự vô tâm] thì thấy. Hoàng Đế bảo : "Tượng Vồng mà tìm nó được thì lạ thật !".

## 5

Thầy của vua Nghiêu là Hứa Do, thầy của Hứa Do là Niết Khuyết, thầy của Niết Khuyết là Vương Nghê, thầy của Vương Nghê là Bì Y. <sup>(4)</sup>

Vua Nghiêu hỏi Hứa Do :

- Ông Niết Khuyết có thể làm thiên tử được không ? Nếu được thì tôi nhờ ông Vương Nghê mời ông ấy lại đây.

Hứa Do đáp :

- Như vậy sẽ nguy hại cho thiên hạ vì ông Niết Khuyết là người thông minh tài trí, mẫn tiệp, chỉ tính hơn người, lại muốn dùng trí tuệ của người để phục hồi bản tính tự nhiên, hằng hái diệt làm lỗi của người mà không hiểu được nguyên nhân những làm lỗi ấy. Để ông ấy trị thiên hạ thì ông ấy sẽ tin ở sức người

(1) Có sách bảo ở đây mất mấy chữ, nên nghĩa không rõ.

(2) Li Chu là người rất tinh mắt, ngoài trăm thước thấy được đầu lông mùa thu. - Có thể hiểu là tượng trưng cho trực giác.

(3) Có sách giảng là tượng trưng cho sự phân tích, nghĩa cũng vậy.

(4) Về ba nhân vật Niết Khuyết, Vương Nghê, Bì Y, coi chú thích bài 1 chương VII. Niết Khuyết tượng trưng cho trí tuệ phân tích.

mà quên thiên nhiên đi. Ông ấy sẽ lấy bản thân ra làm gương, dùng trí tuệ để gấp đạt kết quả. Ông ấy sẽ bị sự việc sai khiến, bị ngoại vật câu thúc ; ông ấy sẽ thích ứng với mọi vật mà muốn hợp với mọi người, chịu mọi ảnh hưởng mà cứ thay đổi hoài. Như vậy thì sao đáng được trị thiên hạ ? Ông ấy có pháp độ, có căn bản <sup>(1)</sup>, có thể cai trị một đám dân, nhưng không thể hướng dẫn những người cầm quyền <sup>(2)</sup>. Dũng trí thì gây được trật tự mà cũng gây nên loạn, cho nên dùng ông ấy làm bề tôi thì sẽ tai họa, mời ông ấy làm vua thì sẽ tàn mạt.

## 6

Vua Nghiêu đi quan sát miền Hoa. Viên quan giữ biên cương ở đó chào đón :

- Ngài là thánh nhân, tôi xin kính chào thánh nhân, chúc thánh nhân trường thọ.

Vua Nghiêu đáp :

- Tôi không muốn thọ.
- Tôi xin chúc thánh nhân giàu có.
- Tôi không muốn giàu.

Lại chúc nhiều con trai, vua Nghiêu cũng không muốn. Viên quan đó bèn hỏi :

- Ai cũng muốn được thọ, giàu, nhiều con trai, mà riêng ngài không muốn là tại sao ?

Vua Nghiêu đáp :

- Nhiều con trai thì lo sợ nhiều, giàu thì bận rộn (đa sự), thọ

(1) Nguyên văn : hữu lộc, hữu tổ (có họ hàng, tổ tiên), mỗi sách giảng một khác.

(2) Nguyên văn : bất khả dĩ vi chúng phụ phụ : không thể làm cha của bậc cha dân.

thì bị nhục nhiều. Ba cái đó không giúp ta nuôi cái đức được, nên ta từ chối.

- Lúc này tôi coi ông là một thánh nhân, bây giờ mới biết chỉ là hạng quân tử thường thôi. Trời sinh ra con người, giao cho mỗi người một chức phận. Ông có nhiều con mà giao cho mỗi đứa một chức phận thì có gì mà lo sợ nhiều ? Ông giàu có mà phân phát của cải cho người khác thì sao còn bận rộn ? Thánh nhân ở thì như con chim "thuần", <sup>(1)</sup> ăn thì như con chim con <sup>(1)</sup> đi đâu thì không để dấu vết như con chim bay, thiên hạ mà bình trị thì cùng hưởng cảnh thịnh vượng với mọi người, thiên hạ mà loạn lạc thì sửa đức mà ẩn cư. Sống ngàn năm rồi, chán cõi trần thì lên tiên, cưới đám mây trắng mà tới cõi của Thượng Đế. Ba cái tai họa [ông kể đó] không xảy ra, thân thể không hoạn nạn thì sao mà bị nhục được ?

Nói xong, viên quan ấy bỏ đi. Vua Nghiêu chạy theo, bảo :

- Cho tôi hỏi vài lời đã.

Đáp :

- Tôi đi đây.

## 7

Khi vua Nghiêu trị thiên hạ, phong Bá Thành Tử Cao làm chư hầu ; Rồi vua Nghiêu truyền ngôi cho vua Thuần, vua Thuần lại truyền ngôi cho ông Vũ ; Bá Thành Tử Cao bèn bỏ chức chư hầu mà về cày ruộng. Ông Vũ lại thăm, thấy ông ta đương cày ruộng, cung kính lại gần, đứng phía dưới gió, thưa :

- Xưa vua Nghiêu : trị thiên hạ, phong ông làm chư hầu ; rồi vua Nghiêu truyền ngôi cho vua Thuần , vua Thuần lại truyền

(1) Có sách chú giải rằng chim "thuần" ở không có chỗ nhất định ; còn chim con được chim mẹ mớm cho. Có lẽ các giả muốn nói "thánh nhân" nay đây mai đó, tới đâu cũng được người ta cung cấp cho, ăn uống rất ít.

ngôi cho tôi, ông bèn bỏ chức chư hầu và về cày ruộng, dám xin ông cho biết tại sao.

Tử Cao đáp :

- Xưa vua Nghiêu trị thiên hạ, không khen thưởng ai mà dân đều gắng sức [làm điều thiện], không trừng phạt ai mà dân sợ. Nay ông dùng thưởng phạt mà dân lại bất nhân, đạo đức suy vi, do đó phải đặt ra cực hình. Đời sau mà loạn là bắt đầu từ đây. Thôi ông đi đi, để tôi làm việc.

Nói xong, Tử Cao lại cặm cùi cày ruộng, không ngó ngang tới ông Vũ nữa

## 8

Thời khởi thủy, chỉ có cái "vô", [không có cái "hữu"], cái "vô" không có tên <sup>(1)</sup>. Từ cái "vô" sinh ra cái "một" trước hết, <sup>(2)</sup> cái "một" không có hình tích. Vạn vật lại từ cái "một" sinh ra, cho nên gọi nó là "Đức".

Cái chưa có hình tích đó phân biệt ra âm dương, âm dương lưu thông không ngừng, gọi là "mệnh". Âm dương lưu động mà sinh vạn vật, vật thành rồi thì gọi là "hình". Hình thể bảo vệ tinh thần, hai cái đó có những qui tắc riêng, gọi là "tính". Ai sửa tính của mình thì trở về với "Đức". Đức là tới cực điểm thì hợp nhất với trời đất thời khởi thủy mà nhập vô cảnh giới hư không. Cảnh giới hư không rất lớn. Nó như con chim hồn nhiên hót, nó đồng nhất với vũ trụ. Đồng nhất với vũ trụ, cho nên nó như ngu muội, tối tăm, gọi là "huyền đức" [đức huyền vi]. Nó với tự nhiên là một.

(1) Lão tử đã nói : Vô danh, thiên địa chi thủy (cái không có tên là nguồn gốc của vũ trụ).

(2) Lão tử đã nói : Đạo sinh nhất, nhất sinh nhị, nhị sinh tam, tam sinh vạn vật.

## 9

[Không] phu từ hỏi Lão Đam :

- Có người tìm hiểu đạo bằng cách ngược đời : cái có thể được [khả] thì bảo là không thể được [bất khả], cái như vậy thì bảo là không phải vậy. Người ta biện luận như vậy : "Phân biệt sự cứng và sự trắng [của một phiến đá] như treo riêng mỗi cái trên không trung <sup>(1)</sup>". Người như vậy gọi là thánh được không ?

Lão Đam đáp :

- Hạng người như vậy chỉ như hạng tôi tớ hay thợ, bị lụy vì kĩ năng của mình mà lao thân, khổ tâm thôi. Chớ vì giỏi bất chôn mà bị họa, khỉ vì nhanh nhẹn mà bị bắt ra khỏi rừng. Khâu, [tên Khổng tử] tôi cho anh hay một điều mà anh chưa nghe ai nói, và chính anh diễn cũng không được. Không thiếu gì người có đủ thân thể từ đầu tới ngón chân mà không có tim, không có tai [nghĩa là không có tinh thần]. Họ không hiểu được rằng cái đó hình thể với cái không có hình thể [tức cái trừu tượng] không thể nào đồng thời tồn tại được <sup>(2)</sup>. Chẳng hạn động rồi ngừng, sinh rồi chết, suy rồi thịnh, là do Đạo, mà chúng ta không sao biết được nguyên nhân. Đặt cho nguyên nhân trước sau là do người. Người nào quên được ngoại vật, quên cả thiên nhiên, tức là quên mình, người nào quên mình thì hòa hợp với tự nhiên (2).

- 
- (1) Nguyên văn : Li kiên bạch, nhược huyền vũ. Mỗi nhà giảng một khác. Tôi theo Nghiêm Phục. Cứng và trắng, hai cái đó đều thuộc vào một phiến đá mới thấy - nghĩa là phải thuộc vào một cái gì cụ thể. Nay tách chúng ra khỏi phiến đá, chúng thành ra trừu tượng, như vậy không khác gì treo chúng trên không trung - L.K.h. dịch là : Có thể phân biệt sự cứng và sự trắng của một phiến đá cũng dễ dàng như phân biệt những vật treo trong nhà.
- (2) Cả đoạn này, mỗi sách giảng một khác, mà đều không xuôi. Người viết bài này không biết rằng thời Khổng tử chưa có thuyết "li kiên bạch" ư ? Hay là biết mà bất chấp lịch sử ?

## 10

Tương Lư Miễn lại thăm Quý Triệt, thưa :

- Vua Lỗ hỏi ý kiến tôi về đạo trị nước. Tôi không từ chối được nên phải đáp, không biết đúng không, xin trình lại với ông. Tôi nói với vua Lỗ : "Phải cung kính và tiết kiệm, đề bạt những người công tâm, trung chính, không che chở những kẻ a dua với mình, như vậy không ai dám trái mình".

Quý Triệt cười sằng sặc, đáp :

- Ông khuyên các vua chúa như vậy [mà họ theo ông] thì không khác gì con bọ ngựa đưa hai càng lên để cản chiếc xe, làm sao cản nổi mà còn nguy vào thân nữa. Vua Lỗ mà nêu cao những đức ấy để dùng người thì số người tự tiến thân sẽ rất đông.

Tương Lư Miễn rất ngạc nhiên, bảo :

- Tôi không hiểu ý ông, xin ông chỉ cho tôi đại cương đạo của ông.

Quý Triệt đáp :

- Bậc đại thánh trị dân thì giải phóng lòng dân [nghĩa là không bó buộc họ], giáo dục họ bằng cách sửa đổi phong tục, diệt mầm xấu của họ và để họ tùy theo khuynh hướng của họ. Như vậy họ theo bản tính tự nhiên mà không hiểu tại sao. Trị dân như vậy thì đâu có trọng phương pháp dạy dân của Nghiêu, Thuấn mà bắt chước hai ông đó. Chỉ hòa đồng với cái Đức mà lòng tự nhiên được yên.

## 11

Từ Cống [một môn đệ của Khổng tử] sau khi xuống nước Sở ở phương Nam, trở về Tấn, đi qua đất Hán Âm, thấy một ông lão đương làm vườn. Ông ấy xuống một đường hầm, vô một cái

giếng, rồi xách lên một vò nước để tưới rau. Cục nhọc mà kết quả chẳng được bao. Tử Cống nói với ông lão :

- Có một cái máy một ngày có thể tưới được một trăm luống rau, cụ muốn dùng không ?

Ông lão ngừng lên nhìn Tử Cống, hỏi :

- Cái máy ấy ra sao ?

- Máy ấy bằng gỗ đục, phía sau nặng, phía trước nhẹ, đưa [vò] nước lên như thể kéo bằng tay vậy, mau như nước sôi tràn nồi. Tên nó là cái "cao" <sup>(1)</sup>

Ông lão làm vườn nghe xong, nổi giận, đỏ mặt lên, cười nhẹ, bảo :

- Lão nghe thầy lão nói rằng hễ dùng cơ giới thì tất có cơ sự [việc máy móc], có cơ sự thì tất có cơ tâm [lòng máy móc], có cơ tâm thì không còn thiên tinh trong trắng nữa mà tâm thần không yên ổn, tâm thần không yên ổn thì Đạo sẽ lánh xa, không che chở mình nữa. Lão không phải không biết cái lợi của cơ giới, nhưng cho dùng nó là nhục, thể thôi.

Tử Cống xấu hổ, cúi đầu không đáp. Một lát sau, ông lão làm vườn mới hỏi :

- Chú là ai ?

- Thưa, một môn đệ của Khổng Khâu.

- Chú phải thuộc hạng người muốn học cho rộng để đòi làm ông thánh, hô hào để thiên hạ theo mình, gây đàn, ca hát than thờ để chuốc danh đầy không ? Chú nên quên thần khí, bỏ hình hài của chú đi thì may ra mới tới gần được Đạo. Thân chú, chú còn không "trị" được thì làm sao trị được thiên hạ ? Thôi đi đi, để lão làm việc.

(1) Tức cây "cân vọt" thường dùng ở miền Trung, Đông Nam Kỳ (BT).

Tử Cống xấu hổ, tím mặt lại, sợ sệt. Không trấn tĩnh lại được ngay. Đi ba chục dặm rồi tâm thần mới định.

Bọn đệ tử hỏi Tử Cống :

- Người lúc này là ai vậy ? Tại sao thầy biến sắc tới suốt ngày như vậy ?

Tử Cống đáp :

- Trước kia ta cho rằng trong thiên hạ chỉ có mỗi một người [là Khổng tử], không ngờ lại còn có ông lão này. Ta nghe thầy ta dạy : "hành động thì phải hợp thời cơ, công nghiệp thì phải tính sao cho thành công. Dùng sức ít mà kết quả nhiều, đó là đạo của thánh nhân". Lời ông lão hôm nay khác hẳn ; [ông ấy khuyên] hãy giữ được Đạo thì cái Đức được toàn vẹn, Đức toàn vẹn thì hình thể được toàn vẹn, hình thể toàn vẹn thì tinh thần được toàn vẹn. Giữ cho tinh thần toàn vẹn là đạo của thánh nhân. Thánh nhân sống tại ở đời này cũng như mọi người, không biết [chết rồi] về đâu. Thật là hoàn toàn trong sạch. Người nào chỉ nghĩ tới cái lợi mà dùng cơ giới là không giữ được cái tâm như ông lão ấy. Ông ấy chỉ theo ý chí của mình, hành động theo lòng mình. Dù được cả thiên hạ khen và theo lời mình, ông ấy cũng thân nhiên, dù bị cả thiên hạ chê là lời ông ấy không theo được, ông ấy cũng không buồn. Khen hay chê cũng chẳng làm ông ấy thay đổi gì cả, người như vậy là toàn đức. Ta chỉ là hạng người dễ bị ảnh hưởng của người khác như làn sóng dưới gió.

Về tới Lỗ, Tử Cống kể lại chuyện ấy với Khổng tử. Khổng tử bảo : "Người đó hiểu làm đạo thuật của thời nguyên thủy hỗn mang. Người đó biết một mà không biết hai, biết trị nội tâm mà không biết trị ngoại vật. Giữ cái tâm sáng suốt, chất phác, vô vi để trở về tự nhiên, giữ được bản tính và tinh thần, ngao du trong cõi thế tục, cái đó có gì đáng cho anh ngạc nhiên ? Đạo thuật của thời nguyên thủy hỗn mang, có đáng gì cho thầy trò mình biết ?"



## 12

Tối-tâm-dày-đặc đi ra biển lớn, gặp Gió-lốc ở bờ biển Đông.  
Gió-lốc hỏi :

- Ông đi đâu đấy ?

Tối-tâm-dày-đặc đáp :

- Ra biển lớn.

- Để làm gì ?

- Biển lớn là chỗ đổ nước vào bao nhiêu cũng không đầy, tát đi bao nhiêu cũng không cạn. Tôi muốn đi coi cho biết.

Gió-lốc bảo :

- Tuy ông không để mắt gì tới dân chúng, nhưng tôi cũng xin ông cho nghe cái đạo của thánh nhân.

- Thánh nhân trị dân như vậy : đặt ra các chức quan tùy theo nhu cầu, giao chức vụ tùy theo tài năng của mỗi người, hiểu hết sự tình của dân và thuận theo khuynh hướng của dân mà làm. Người trị dân mà nói và làm đúng theo qui tắc ấy thì dân tự nhiên cảm hóa. Chỉ đưa ngón tay lên hay liếc mắt mà dân chúng bốn phương đều qui phụ. Đó là đạo trị dân của thánh nhân.

Gió-lốc lại hỏi :

- Xin ông cho nghe về hành vi của người có đức.

- Người có đức ở không thì không nghĩ gì cả, hành động thì không lo lắng gì cả ; không phân biệt phải trái, đẹp xấu. Dân bốn bề được lợi là người ấy vui rồi, dân bốn bề dù ăn dù mặc, là người ấy yên tâm rồi. Không biết nhờ cậy ai như em bé nò coi mẹ, hoang mang như người đi lạc đường. Có dư của cải, thức ăn mà không biết là do đâu. Như vậy là người có đức.

- Bây giờ xin ông cho nghe về bậc thần nhân.

- Bậc thần nhân siêu việt thì cười ánh sáng, cho nên hình thể

không có dấu vết. Như vậy là chiếu sáng khắp vũ trụ. Tận dụng sự phú quý của mình, phát triển hết bản tính của mình. Cùng vui với trời đất mà không lụy về việc đời. Vạn vật trở về bản nguyên. Như vậy là hợp nhất với trạng thái hỗn mang nguyên thủy.

### 13

Môn Vô Qui và Xích Trương Mãn Kê coi đoàn quân của vua Vũ diễn qua. Xích Trương Mãn Kê bảo :

- Vua Vũ kém vua Thuấn, cho nên mới phải dùng đến cái [mâm] tai họa này [tức binh đội].

Môn Vô Qui hỏi :

- Nhưng khi vua Thuấn lên ngôi, thiên hạ đã bình trị rồi ư ? hay là thiên hạ đương loạn mà vua Thuấn bình trị được ? <sup>(1)</sup>

- Nếu thiên hạ bình trị rồi thì đâu phải nhờ tới ông Thuấn ? Ông Thuấn đã đắp thuốc lên một vết thương ở đầu, đội tóc mượn lên cái đầu hói. Có đau mới mời thầy thuốc. Người con có hiếu đem thuốc lại dâng cha hiền mà mặt rầu rầu. Thánh nhân lấy vậy làm nhục <sup>(2)</sup>.

Thời chí đức thì người ta không trọng người hiền, không dùng người tài giỏi. Người cảm quyền như những cành cao [nghĩa là ở trên mọi người], dân [tự do, vui vẻ] như con hươu trong đồng. Ai nấy đều doan chính mà không biết như vậy là hợp nghĩa ; đều yêu nhau mà không biết như vậy là có đức nhân ; đều thành thực mà không biết như vậy là trung thành ; đều giữ lời mà không biết như vậy là có đức tín ; đều giúp đỡ lẫn nhau mà không biết như vậy là làm ơn cho nhau. Vì vậy mà hành vi của

(1) Có lẽ tác giả muốn nói : hễ loạn thì phải dùng binh, phải dùng binh hay không phải dùng binh là do hoàn cảnh, chứ không nhất định rằng ông vua không phải dùng binh là một vua hiền.

(2) Nghĩa là thánh nhân trị nước không để cho tới nỗi loạn mà phải dùng binh, cũng như để tới đau rồi phải dùng thuốc.

họ không để lại hình tích gì cả, sự nghiệp của họ không được truyền lại.

## 14

Người con có hiếu không a dua với cha mẹ, người bề tôi trung không nịnh bợ vua. Làm con và bề tôi như vậy là được.

Nếu cha mẹ nói gì con cũng nhận là phải, làm gì con cũng khen là tốt, thì người ta cho là đứa con hư ; nếu vua nói gì bề tôi cũng nhận là phải, làm gì bề tôi cũng khen là tốt, thì người ta cho là hạng bề tôi xấu. Người ta thường phán đoán như vậy mà không biết như vậy đúng hay sai. Nhưng nếu có ai nhận là phải điều gì mà mọi người nhận là phải, khen là tốt việc gì mà mọi người khen là tốt, thì lại không mang tiếng là a dua, nịnh bợ. Như vậy thì chẳng hóa ra kính trọng người đời hơn cha mẹ cùng vua của mình ư ? Nếu có ai bảo ta là a dua, nịnh bợ thì ta nổi giận, đỏ mặt lên, vậy mà chúng ta suốt đời a dua, nịnh bợ người đời. Này nhé, chúng ta so sánh, dùng lời hoa mỹ để được nhiều người đứng về phía mình, thế mà trước sau chẳng ai trách ta cả ; chúng ta trang sức y phục, tô điểm màu sắc, trau chuốt dong mạo, để là... vui lòng mọi người, vậy mà không tự nhận mình là a dua, nịnh bợ. Người nào chỉ bắt chước người khác, phụ họa với họ, họ cho là phải mình cũng cho là phải, họ cho là trái mình cũng cho là trái, người nào như vậy mà không tự nhận mình thuộc đám quân chúng, thì thật là chí ngu.

Người nào nhận mình là ngu thì chưa phải là đại ngu, người nào nhận mình là mé hoặc thì chưa phải là rất mé hoặc. Người rất mé hoặc thì không bao giờ tỉnh ngộ được ; người đại ngu thì trọn đời không bao giờ sáng suốt được.

Ba người cùng đi mà có một người mé hoặc thì còn có thể đi tới chốn được vì số người mé hoặc ít hơn số người sáng suốt. Nếu hai người mé hoặc thì một nhọc mà không sao tới chốn được, vì số người mé hoặc nhiều hơn số người sáng suốt.

Ngày nay, cả thiên hạ mê hoặc, tôi có muốn tìm đúng đường đi cũng không thể được. Buồn thật !

Hạng người thường không hiểu nổi thứ âm nhạc cao nhã, mà nghe những bài "Chiết liễu" [Bẻ liễu], "Hoàng hoa" [Hoa rụng rời] họ thích thú và cười. Cũng vậy, những lời thanh cao không làm cảm động được hạng người thường ; những lời cực cao không thể phát ra được vì bị những lời thế tục át mất. Như tới ngã ba, không biết theo đường nào <sup>(1)</sup> thì không thể đi tới chốn được. Ngày nay, cả thiên hạ mê hoặc, tôi có muốn tìm đúng đường cũng không biết làm sao tìm được ? Biết rằng không thể được mà cứ miễn cưỡng tìm cho được thì cũng lại là mê hoặc nữa. Không bằng bỏ mặc mà không tìm gì cả, không tìm gì cả thì ai là người cùng lo buồn với tôi <sup>(2)</sup> ? Một người đàn bà cùi nửa đêm sanh con, vội vàng đem đèn lại coi xem nó có giống mình không <sup>(3)</sup>.

## 15

Cây trăm năm cưa ra làm chén thờ sơn xanh sơn vàng, còn gỗ dư đem ném xuống hào. So sánh những chén thờ với gỗ dưới hào ấy thì đẹp xấu khác nhau xa nhưng đều là mất bản tính cả. Đạo Chích với Tăng Sâm, Sử Ngự cũng vậy, tuy khác nhau về đức hạnh, nghĩa khí, nhưng cũng mất bản tính như nhau.

Có năm cách mất bản tính : 1 - ngũ sắc làm loạn mắt mà mắt hóa mờ, 2 - ngũ âm làm loạn tai mà tai hết thính, 3. năm mùi làm nghẹt mũi mà xông lên tới óc, 4 - ngũ vị làm dơ miệng mà

(1) Nguyên văn : đi nhị thủy chung hoặc. Các sách Trung Hoa đều giải thích như vậy. L.K.h. chắc theo một bản trong đó chữ chung viết là chung (gót chân) nên dịch là : treo gót chân lên trên không thì làm sao tới chốn được ?

(2) L.K.h. dịch là : không bằng bỏ mặc, đừng kích thích đời nữa, mà an tâm sống với nó. Nguyên văn : Thủy kì tí ưu ?

(3) Câu cuối này, Nghiêm Phục bảo là một đoạn riêng, không liên quan gì tới cả bài.

miệng lạt ì, không nếm được nữa, 5 - thích và ghét làm loạn cái tâm mà tâm tính hóa ra phù tảo [để nóng nảy]. Năm loại đó đều làm hại bản tính. Vậy mà Dương Chu và Mặc Dịch lại dụng tâm biểu hiện tài năng, cho mình là đắc ý. Tôi không nghĩ vậy. Đắc ý mà bị khốn, thì còn bảo là đắc ý được nữa không ? Bảo là được thì như con chim cưu, con chim hào ở trong lồng kia, cũng có thể bảo là đắc ý được. Cũng vậy, hạng người bị sự thích và ghét thanh sắc làm tắc nghẽn nội tâm, bị mũi da, mũi lông, cái hốt, cái đai, quan trùng áo dài và các đồ trang sức trói buộc hình hài, mà nội tâm thì bị tắc nghẽn, rào kín, như thể bị dây lớn ràng buộc cũng có thể tự cho là đắc ý được ; mà bọn tội nhân bị trói tay cột chân, các con hổ con báo bị nhốt trong chuồng, cũng có thể coi là đắc ý nữa.

\*

(Chương này và hai chương sau có nhiều điểm giống nhau nên sẽ có nhận định chung ở cuối chương XIV).

## CHƯƠNG XIII

### ĐẠO TRỜI

#### (Thiên đạo)

#### 1

Đạo trời vận hành không ngừng mà làm cho vạn vật sinh thành, đạo vua thi hành không ngừng mà thiên hạ qui phục, đạo thánh thi hành không ngừng nên bốn bể khám phục. Hiểu đạo trời thì hiểu đạo thánh và hiểu được đức của đế vương mọi thời và mọi nơi <sup>(1)</sup>, mà hờn nhiên hành động một cách âm thầm, yên lặng <sup>(2)</sup>. Thánh nhân yên lặng, không phải vì coi sự yên lặng là tốt, mà vì lòng mình không bị vạn vật làm nao động. Nước mà tĩnh thì phản chiếu được râu, lông mày ; mặt nó thật phẳng, có thể làm bình chuẩn cho thợ mộc được. Nước tĩnh mà còn sáng được [nghĩa là còn phản chiếu được các vật], hướng hồ là tinh thần, cái tâm tĩnh của thánh nhân. Tâm đó là tấm gương của vũ trụ, vạn vật. Sự hư tĩnh, điềm đạm, tịch mịch, vô vi là bình chuẩn của vũ trụ, mức chí cao của đạo đức. Cho nên các đế vương, thánh nhân để cho tâm thần nghỉ ngơi. Tâm thần nghỉ ngơi thì mới hư không, hư không thì đầy, đầy thì đủ. <sup>(3)</sup> Tâm

(1) Nguyên văn : lục thông, tứ tịch. Lục thông là trên dưới, đông tây nam bắc ; tứ tịch là bốn mùa.

(2) Nghĩa là hành động một cách vô tâm, không ai thấy, biết (vì hợp với tự nhiên).

(3) Nguyên văn : hư tắc thực, thực giả luân hi. Vương Thúc Mân báo chữ *luân* đó phải sửa là chữ *bị* (đủ). Có sách giữ chữ *luân* và dịch là : hư thì hợp với đạo chân thực, đạo chân thực là luân lí tự nhiên.

thần hư không thì tĩnh, do cái tĩnh đó mà phát động thì việc nào cũng hợp nghi. Tĩnh thì vô vi, người trên mà vô vi thì người dưới làm trọn trách nhiệm.

Vô vi thì vui vẻ, vui vẻ thì không lo lắng gì cả mà trường thọ.

Hư tĩnh, điềm đạm, tịch mịch, vô vi là gốc của vạn vật. Người hiểu lẽ đó mà trị dân là vua Nghiêu ; người hiểu lẽ đó mà thờ vua là ông Thuấn. Theo đạo ấy mà ở ngôi cao thì là có cái đức của đế vương, thiên tử ; còn ở ngôi thấp thì thành ông thánh tối tăm [ít người biết tới] hoặc ông vua không ngôi. <sup>(1)</sup> Theo đạo ấy mà ẩn cư, nhân nhả ngao du thì được tất cả các kẻ sĩ yêu cảnh sông biển, núi rừng cảm phục. Theo đạo ấy mà tiến thân, giúp đời thì lập được sự nghiệp lớn, nổi danh và thống nhất được thiên hạ. [Theo đạo ấy,] tĩnh [nghĩa là ẩn cư] thì thành thánh, mà động [ra giúp đời] thì thành vua. Vô vi mà được tôn trọng, thuận phúc, mà không ai ganh với đức của mình được.

## 2

Hiểu rõ cái đức của trời đất thì là thấy được cái gốc lớn, cái tồn chi lớn, mà hòa hợp với trời ; quân bình thiên hạ mà hòa hợp với người. Hòa hợp với người thì vui, hòa hợp với trời thì chia cái vui của trời.

Trang tử bảo :

*Hỡi đại tôn sư của tôi, đại tôn sư của tôi !*

*Người làm cho mọi vật điều tàn mà không phải là tàn*

*nhẫn,*

*Người gia ân cho tới vạn đại mà không phải là vì nhân,*

*Người có trước thời thượng cổ mà không phải là thọ,*

*Người che chở trời đất, đuc đèo mọi hình thể mà không*

*phải là khéo ;*

*Đó là cái vui của trời. <sup>(2)</sup>*

(1) Nguyên văn : tổ vương. Danh từ này xuất hiện trong đời Hán. Không từ được coi là một vị tổ vương.

Cho nên bảo : Ai biết được cái vui của trời thì sống là hành động thuận với trời, chết là biến hóa cũng như mọi vật ; tỉnh thì cũng tịch tịch với khí âm, động thì cũng xô đẩy, biến thiên khí dương. Ai biết được cái vui của trời thì không bị trời giận, không bị người chê, không bị lụy vì vật, không bị quỷ thần trách.

Cho nên bảo : Người đó động thì như trời, tĩnh thì như đất, tâm thần hợp với vũ trụ mà làm vua thiên hạ, quỷ thần không gây họa được, tâm hồn không bao giờ mệt mỏi ; tâm thần hợp với vũ trụ, vạn vật phải qui phục. Nghĩa là đem cái hư tĩnh truyền khắp vũ trụ, tới vạn vật ; như vậy gọi là cái vui của trời. Cái vui của trời là cái lòng của thánh nhân để nuôi thiên hạ. <sup>(1)</sup>

### 3

Cái đức tháo của đế vương lấy trời đất làm căn bản, lấy đạo đức làm chủ, lấy vô vi làm qui tắc. Theo qui tắc vô vi thì trị được thiên hạ mà còn dư sức ; nên hữu vi thì bị thiên hạ sai khiến mà vẫn không đủ sức. Cho nên cổ nhân rất trọng sự vô vi. Người trên mà vô vi, người dưới cũng vô vi nữa, thế là dưới cũng có đức như trên mà không có bề tôi nữa. Cũng vậy, nếu người dưới mà hữu vi, người trên cũng hữu vi, thế là trên dưới cùng một đạo, mà không có vua nữa. Vậy trên phải vô vi mà trị thiên hạ, dưới phải hữu vi để giúp thiên hạ, đó là luật bất di bất dịch. <sup>(2)</sup> Cho nên cổ nhân trị thiên hạ, tuy trí tuệ có thể bao quát thiên hạ mà không dùng nó để tự mưu tính việc gì cả ; tài ngôn luận tuy có

(2) Đoạn này chỉ khác đoạn trong *Đại tôn sư* - 6 có vài chữ. Khác nhiều nhất là câu cuối này. Trong *Đại tôn sư*, đây là lời của Hứa Do, nghĩa là lời Trang tử đặt vào miệng Hứa Do.

(1) Nguyên văn : thánh nhân chỉ tâm dĩ sức thiên hạ dã. L.K.h. dịch là cái lòng của thánh nhân được duy trì trong vũ trụ. Âu Dương Tu, một văn hào đời Tống chế đoạn này viết sơ quá.

(2) V.P.C. bảo : Đây không phải là ý nghĩa vô vi của Lão, Trang, mà có lẽ là tư tưởng của Li Tử đời Tần Thủy Hoàng.



thể hơn cả thiên hạ mà cũng không dùng tới ; tài năng tuy vượt cả mọi người trong bốn bể, mà cũng không dùng tới.

Trời không có ý sinh sản mà vạn vật tự nhiên sinh hóa, đất không có ý nuôi cho lớn mà vạn vật tự nhiên được nuôi lớn. Bậc đế vương vô vi mà thiên hạ tự nhiên thành công. Cho nên bảo không có gì thần diệu bằng trời, không có gì phong phú bằng đất, không có gì lớn bằng đế vương. Cho nên bảo đức của đế vương ngang với trời đất. Đó là cái đạo cuối trời đất, rong ruổi vạn vật, sai khiến mọi người.

#### 4

Cái chính ở trong tay người trên, cái phụ ở trong tay người dưới ; đại thể thuộc về vua, chi tiết thuộc về bề tôi. Quân đội và binh khí <sup>(1)</sup> là cái phụ của cái đức, thưởng phạt, lợi hại, ngũ hình <sup>(2)</sup> là cái phụ của giáo dục ; lễ, pháp, điển chương, so sánh, thẩm sát, chức tước, là cái phụ của việc trị nước ; tiếng chuông tiếng trống, các đồ trang sức bằng đồng, là cái phụ của nhạc ; gào khóc, thống thiết, phân biệt các tang phục là cái phụ của việc để tang. Năm cái phụ đó phân vận động tinh thần, tâm thuật rồi mới có hiệu quả <sup>(3)</sup>. Đó là cái học thấp nhất [mạt học], cổ nhân cũng đã có người dùng, nhưng không cho là chính.

Vua đề xứng rồi bề tôi theo <sup>(4)</sup> ; cha đề xứng rồi con theo ; anh đề xứng rồi em theo ; già đề xứng rồi trẻ theo ; trai đề xứng rồi gái theo ; chồng đề xứng rồi vợ theo. Có qui có hèn, có

(1) Nguyên văn là tam quân ngũ binh : ba đạo quân và năm thứ binh khí, mỗi thuyết một khác, đại khái là cung, tên, cái mâu, ngọn giáo, cây kích.

(2) Ngũ hình : mỗi thuyết một khác, đại khái là tội chết, tội đầy có hạn, đầy không hạn, giam, phạt tiền.

(3) Có lẽ tác giả muốn nói : nếu chỉ có hình thức thì không có hiệu quả.

(4) Nguyên văn : quân tiền nhi thần tòng, cũng có thể dịch là vua ở trên hay ở trước mà bề tôi ở dưới hay ở sau.

trước có sau, đó là cái trật tự của trời đất ; thánh nhân theo trật tự ấy. Trời cao đất thấp, đó là vị trí của thần minh. Xuân hạ trước rồi mới tới thu đông, đó là trật tự của bốn mùa. Vạn vật sinh trưởng, hình trạng khác nhau, thịnh suy khác nhau, đó là dòng biến hóa của vũ trụ. Như trời đất cực thần minh kia mà còn có tôn ti, trước sau, hướng hồ là người. Ở trong tôn miếu thì trọng những bậc vào hàng ông cha mình, ở triều đình thì trọng chức tước, ở hương đảng thì trọng người già, xử sự thì trọng người hiền, đó là trật tự của đại đạo <sup>(1)</sup>. Nói tới đạo mà không nói tới trật tự thì không còn là đạo nữa. Nói tới đạo mà không thì hành theo trật tự của đạo thì sao gọi là giữ đạo được ?

Cổ nhân muốn làm sáng đại đạo thì trước hết làm sáng cái luật trời (tự nhiên) <sup>(2)</sup>, rồi tới Đạo và đức ; sau Đạo và đức tới nhân nghĩa, rồi tới chức vụ, rồi tới danh phận ; tùy tài năng mà giao nhiệm vụ, rồi quan sát [kê dưới làm việc ra sao], khen hay chê, thưởng hay phạt ; như vậy người khôn kẻ ngu được đặt đúng chỗ, sang và hèn ở đúng địa vị, hiền tài và bất tài làm việc theo khả năng của mình. Phải chia ra nhiều hạng tùy theo khả năng rồi tùy khả năng mà định danh phận. Phải theo cách ấy mà thờ người trên, nuôi kẻ dưới, trị dân và tu thân. Không dùng trí mưu mà cứ theo luật thiên nhiên, như vậy gọi là thái bình, cực trị.

Sách có câu : "Phải phân biệt chức vụ và danh phận". Người xưa đã phân biệt như vậy nhưng không cho đó là quan trọng. Người xưa luận về đại đạo cho sự phân biệt chức vụ và danh phận đứng vào hàng thứ năm, sự thưởng phạt đứng vào hàng thứ chín. Vội vàng mà xét tới sự phân biệt chức vụ và danh phận thì không biết được qui tắc của nó, vội vàng mà xét tới sự thưởng phạt thì không được biết nguyên do của nó. Như vậy là nói ngang, ngược với đạo, sẽ bị người khác cai trị mình chứ làm sao cai trị người được. Người nào vội vàng xét tới chức vụ và danh

(1) Rõ ràng bài này do một người theo đạo Nho viết.

(2) Nguyên văn là *thiên*.

phận, thưởng và phạt, mới chỉ là biết những khí cụ để cai trị, chứ không biết cái nguyên tắc cai trị, như vậy thì phải để cho thiên hạ sai khiến mình chứ không đáng sai khiến thiên hạ. Đó là hạng biện sĩ <sup>(1)</sup> chỉ biết được một thuật nào đó thôi. Cổ nhân biết rõ lễ pháp, chế độ, chức vụ và danh phận, cách thẩm sát. Đó là những cái người dưới dùng để thờ người trên, chứ không phải người trên dùng để nuôi người dưới. <sup>(2)</sup>

## 5

Xưa ông Thuấn hỏi vua Nghiêu :

- Bệ hạ dụng tâm ra sao ?

Vua Nghiêu đáp :

- Quả nhân không khinh hạng dân không biết kêu ca, không bỏ kẻ bần cùng, chia buồn với những gia đình có người chết, chung vui với những gia đình có trẻ con, thương xót những đàn bà cô quả. Quả nhân dụng tâm như vậy.

- Tốt đẹp rồi đấy, nhưng chưa phải là vĩ đại.

- Vậy quả nhân phải làm sao nữa ?

Ông Thuấn đáp :

- Ai hòa hợp với đức trời thì tuy hành động mà vẫn ở yên <sup>(3)</sup>, như mặt trời mặt trăng chiếu khắp, bốn mùa vận hành, hết ngày đến đêm, mây tới thì mưa đổ.

- Chính sách của quả nhân thiên phục, đa sự thật. Như ông là hợp với đức trời, quả nhân chỉ hợp với việc người thôi.

Người xưa cho trời đất là lớn. Vua Hoàng Đế, vua Nghiêu, vua

(1) Tức như hạng Tô Tần, Trương Nghi.

(2) Đây rõ ràng là lời của bọn hình danh gia, mà có pha chút tư tưởng Nho giáo, chứ không phải tư tưởng của Trang tử.

(3) Nghĩa là vô tâm, vô vi.

Thuần đều ca tụng đức của trời đất. Cho nên người xưa cai trị dân có làm gì khác là noi gương trời đất đâu.

## 6

Khổng tử qua phương Tây <sup>(1)</sup> để gửi sách của mình vào đồ thư quán của nhà Chu. Môn đệ là Tử Lộ thưa :

- Con nghe nói có một vị giữ đồ thư quán tên là Lão Dam nay đã từ chức ,nà về vườn. Thầy muốn gửi sách vào đồ thư quán thì thử lại hỏi ông ấy xem sao.

Khổng tử đáp :

- Ý kiến đó hay.

Rồi lại yết kiến Lão Dam. Lão Dam không chấp nhận. Khổng tử bèn trình bày đại ý trong mười hai cuốn kinh <sup>(2)</sup> để thuyết phục Lão Dam.

Nghe xong và đồng ý rồi, Lão Dam bảo :

- Rườm quá, ông tóm tắt lại đại cương đi.

- Đại cương chỉ gồm nhân và nghĩa.

- Xin hỏi nhân và nghĩa có phải là bản tính con người không ?

- Phải. Người quân tử không có nhân thì không hoàn thiện được, không có nghĩa thì không sống được. Nhân và nghĩa quả là bản tính con người, không có hai cái đó thì còn làm gì được nữa ?

- Xin hỏi thế nào là nhân và nghĩa.

(1) Vì Lộ, quê Khổng tử ở phương Đông, Chu ở phương Tây.

(2) Khổng tử chỉ có lục kinh : Thi, Thư, Lễ, Nhạc, Xuân Thu, Dịch ; thêm sáu cuốn vi nữa là mười hai. Sáu cuốn vi này do người Hán viết, vậy bài này rõ ràng là của đời Hán. *Kinh* chính nghĩa là *đọc*, *vi* chính nghĩa là *ngang*. Vi thư là những sách mượn nghĩa trong các kinh để giảng về những phù pháp, bói toán.

- Trong lòng vui vẻ yêu mến mọi người, không riêng tư, phân biệt, như vậy là nhân và nghĩa.

- A, cơ hồ đó là thuyết người ta bày đặt ra sau này (chữ hồi nguyên thủy, bản tính con người đâu phải vậy). Nói tới kiêm ái, chẳng phải là viễn vọng ư ? Rán cho vô tư, tức là còn cái ý thiên tư rồi đấy. Ông muốn cho thiên hạ còn được nuôi nấng không ? Nếu muốn thì xét những luật nhất định của trời đất kia. Mặt trăng mặt trời có ánh sáng riêng, tinh tú có hàng có lối, cầm thú có bầy có đàn, cây cối tự sinh trưởng được. Ông chỉ nên để cho mỗi loài thuận theo cái đức của mình mà phát triển hợp với đạo trời, như vậy sẽ hoàn thiện. Tại sao lại cứ đề cao nhân nghĩa, khác gì đánh trống để tìm người thất lạc vậy ? Ông chỉ làm cho mê loạn bản tính con người thôi <sup>(1)</sup>.

## 7

Sĩ Thành Khi <sup>(2)</sup> lại yết kiến Lão tử, bảo :

- Nghe tiếng ông là một bậc thánh cho nên tôi không ngại đường xa tới đây xin yết kiến. Đi cả trăm ngày đường <sup>(3)</sup>, chân chai lên mà không dám nghỉ. Bây giờ tôi thấy ông không phải là ông thánh. Chung quanh hang chuột thấy ông bỏ phí những cọng rau thừa, như vậy là bất nhân. Những thức ăn sống và chín bày la liệt trước mặt, sao ông chất chứa nhiều thế ?

Lão tử thản nhiên không đáp.

Hôm sau Sĩ Thành Khi trở lại yết kiến, bảo :

- Hôm qua tôi chỉ trích ông, hôm nay tôi thấy trong lòng không yên. Sao vậy ?

Lão tử đáp :

(1) Đây là một truyện tương tượng, chắc là viết sau cái họa đốt sách đời Tần Thủy Hoàng

(2) Cũng đọc là Y.

(3) Nguyên văn : bách xá là (phải nghỉ 6) trăm quán trọ ban đêm.

- Người ta có khen tôi là khôn khéo, sáng suốt, thần hay thánh, tôi cũng không quan tâm tới ; và hôm qua chú có gọi tôi là bò, là ngựa, ừ thì là bò, là ngựa. Người ta cho tôi một cái tên, nếu xứng, mà tôi không nhận thì bị người ta chê trách tới hai lần. Thái độ tôi lúc nào cũng an nhiên, không miễn cưỡng.

Sĩ Thành Khi [xấu hổ] đi ngang ngang dang ra, tránh dẫm lên bóng của Lão tử, rồi vội vàng <sup>(1)</sup> quay trở lại, tới gần Lão tử, hỏi về cách tu thân. Lão tử đáp :

- Nét mặt chú kiêu căng, mắt chú lảo liên, trán chú dô, miệng chú rộng, thái độ chú tự cao, chú như con ngựa đang chạy mà bị cột lại ; chú hung hăng muốn hành động nhưng nện tự kìm lại, chú muốn bật ra như cái máy, chú nhận xét, tự biết rằng mình trí xảo, nên có thái độ kiêu căng. Không tin tôi thì cứ coi hành vi của bọn ăn trộm ở biên giới sẽ biết <sup>(2)</sup>.

## 8

Lão tử bảo :

- Đạo lớn tới nỗi không biết đâu là cùng, mà nhỏ đến nỗi không sót một vật nào. Cho nên vạn vật đều có đủ trong đó. Nó rộng tới nỗi cái gì cũng dung nạp được, sâu tới nỗi không ai dò được. Hình thể, đạo đức, nhân nghĩa chỉ là những nhánh nhỏ của tinh thần, chỉ bậc chí nhân mới cho chúng một định nghĩa được <sup>(3)</sup>. Chỉ bậc chí nhân làm chủ được thế giới mà không bị lụy

(1) Nguyên văn : lí hành là đi giày hay dép. Theo lẽ phải để giày dép ở ngoài ; Sĩ Thành Khi mắt bình tinh, nên quên điều đó.

(2) Nguyên văn : Phàm dĩ vi bất tín, biên cảnh hữu nhân yên, kì danh vi thiết. Câu này tối nghĩa. Có sách dịch là : Những hành vi ấy đều trái tự nhiên. Ở biên giới có hạng người [như vậy], người ta gọi là kẻ trộm

(3) Nguyên văn : (phi chí nhân) thực năng định chí. L.K.H. dịch như vậy, tôi thấy không ổn. H.C.H. dịch là : ai có thể định tâm vào thái độ vô vi được ? Theo tôi Hoàng cũng đoán mò nửa. Tiên Mục giảng "... mới làm cho chúng ngưng tụ, kết thành được". Tôi vẫn không hiểu.

về nó ; mọi người đều tranh nhau quyền binh, chỉ nhân thì không dục vào. Chỉ nhân giữ kĩ cái Đạo, không vì lợi lộc mà đổi lòng. Biết rõ được bản chân của sự vật, giữ được cái bản nguyên chung, cho nên vượt được trời đất, bỏ lại vạn vật mà tinh thần hoàn toàn tự do. Chỉ nhân hiểu Đạo, hợp nhất với Đức, gạt nhân nghĩa ra, bỏ lễ nhạc, nên lòng được yên tĩnh.

## 9

Cái đạo mà người đời quý được chép ở trong sách. Sách chẳng qua chỉ là lời. Lời sở dĩ quý là nhờ ý. Ý tùy thuộc một cái gì không dùng lời mà truyền được. Nhưng người đời quý lời mà truyền lại trong sách. Mặc dầu mọi người quý sách, tôi vẫn cho nó là không đáng quý, vì cái mà người ta quý trong sách, tôi cho không phải là quý. Nhìn mà thấy được là hình và sắc ; nghe mà thấy được là tên và tiếng. Buồn thay ! Người đời cho rằng hình với sắc, tên với tiếng diễn được chân tinh của sự vật. [Điều đó không đúng], vì người biết thì không nói, người nói thì không biết. Người đời đâu hiểu được lẽ ấy.

Một hôm vua [Tề] Hoàn công đọc sách ở trên nhà, người đóng xe tên là Biền đương đeo bánh xe ở dưới sân, bỏ cái búa cái đục, bước lên hỏi Hoàn công :

- Kính hỏi nhà vua đọc đó là những lời gì vậy ?

Hoàn công đáp :

- Lời thánh nhân.

- Những thánh nhân đó còn sống không ?

- Chết cả rồi.

- Vậy là nhà vua đọc đó là đọc cái cận bã của cổ nhân.

- Trẫm đương đọc sách, một tên đóng xe sao dám luận bàn ?  
Giảng mà có lí thì tha cho, vô lí thì bị xử tử.

Người đóng xe đáp :

- Thần xin lấy nghề của thần làm thí dụ : Thần đeo bánh xe mà chậm chậm thì ngọt tay nhưng không bén ; nếu đeo mau thì mệt sức mà không vô <sup>(1)</sup>. Phải dừng chậm, dừng mau, vừa với tay mình và hợp với lòng mình. Không diễn ra được, có cái gì huyền diệu ở trong đó. Cho nên thần không truyền lại cho con được mà chính cũng không học được của thần. Vì vậy mà bảy chục tuổi rồi thần vẫn phải đeo lấy. Cổ nhân và những điều họ không thể truyền lại nay tiêu diệt hết rồi, sách nhà vua đọc đó chỉ là cặn bã của cổ nhân thôi.

---

(1) Có thể hiểu là làm đôi dá, khó lấp bánh vô.



## CHƯƠNG XIV

### SỰ VẬN CHUYỂN CỦA TRỜI

(Thiên vận)

#### 1

Trời có vận chuyển không ? Đất có đứng im không ? Mặt trời mặt trăng có tranh chỗ nhau không ? Ai làm chủ tể cái đó ? Ai duy trì cái đó ? Ai vô sự mà đẩy cái đó, khiến nó chạy ? Hoặc giả có một cái máy bí mật bất đắc dĩ chạy hoài chẳng ? Hay là vũ trụ tự nhiên vận chuyển mà không tự ngưng được chẳng ? Mưa là do mây chẳng ? Hay mây là do mưa ? Ai làm cho mưa đổ ? Ai vô sự mà cao hứng gây ra cái đó ? Gió nổi ở phương Bắc, khi thì thổi qua Tây, khi thì thổi qua Đông, có lúc lại xoáy ốc, mà cuốn lên cao. Ai hô hấp mà thành như vậy ? Ai vô sự mà hướng gió về phía này phía khác và làm nó ngừng ? Xin hỏi ông nguyên do ở đâu.

Thầy bói Hàm Triều <sup>(1)</sup> đáp :

- Lại đây tôi giảng cho nghe. Trời có lục cực (trên dưới với bốn phương) và ngũ thường (tức ngũ hành : kim, mộc, thủy, hỏa, thổ). Bậc đế vương mà thuận theo những cái đó thì thiên hạ bình trị, nếu không thì nguy, loạn. Những việc trong cửu châu [tức Trung Hoa] có trật tự, thành công, mà đạo đức thì đủ, chiếu

(1) Có sách đọc là Xiêu hoặc Diêu, hoặc Thiệu. Một thầy bói nổi danh đời Ân. Cũng có thể dịch là Vu Hàm Triều. Vu là thầy bói. Lấy tên nghề làm tên họ. Như vậy tên họ gồm hai chữ : Vu Hàm.

khắp nơi, mọi người đều theo, đó các bậc thượng hoàng [đức cao hơn đế vương] trị dân được như vậy.

## 2

Viên thái tử triều Thương [tức triều Tống vì Tống là hậu duệ của Thương], tên là Đãng hỏi Trang tử về đức nhân.

Trang tử đáp :

- Hùm sói là nhân đấy.
- Sao vậy ?
- Cha con chúng yêu nhau, chẳng nhân là gì ?
- Xin hỏi thế nào là chí nhân.
- Chí nhân thì không nghĩ tới cha mẹ.

Thái tử hỏi :

- Đãng tôi nghe nói không nghĩ tới cha mẹ thì không yêu cha mẹ, không yêu cha mẹ là bất hiếu. Có thể bảo chí nhân thì bất hiếu được không ?

Trang tử đáp :

- Không phải vậy. Chí nhân là một đức rất cao, không thể dùng đức hiếu mà xét nó được. Lời ông mới nói đó không phải là vượt được mà là chưa đạt được đức hiếu. Một người đi về phương Nam, tới kinh đô của Sở là Dĩnh, quay về phía Bắc nhìn không thấy núi Ninh <sup>(1)</sup> là tại sao ? Tại đã tiến về phương Nam xa quá rồi. Cho nên bảo rằng : "Làm con, kính trọng cha mẹ dễ hơn là thương yêu cha mẹ ; thương yêu cha mẹ lại dễ hơn quên cha mẹ ; quên cha mẹ lại dễ hơn là làm sao cho cha mẹ quên mình ; làm sao cho cha mẹ quên mình đi lại dễ hơn mình quên hết được thiên hạ, <sup>(2)</sup> quên hết được thiên hạ lại dễ hơn là làm sao cho

(1) Ở tỉnh Hà Nam ngày nay.

(2) Vì lúc đó đã hợp nhất với trời đất, không phân biệt người và ta, thân và sơ nữa.

thiên hạ quên mình đi. Một người như vậy bỏ hết những đức của vua Nghiêu, vua Thuấn, tự nhiên mà vô vi, ân huệ truyền đến muôn đời mà thiên hạ không ai biết, đâu phải như hạng than thở về đạo đức mà khuyên nhân với hiếu ? Hiếu để, nhân nghĩa, trung tín, trinh, liêm đều là miễn cưỡng uốn nắn bản tính, có gì đâu mà khen ? <sup>(1)</sup> Cho nên bảo : "Bậc chí quý thì coi thường tất cả các chức tước trong nước, bậc chí phú thì coi thường tất cả của cải trong nước ; bậc cực vẻ vang <sup>(2)</sup> thì coi thường tất cả các danh dự ở đời. Bởi vậy Đạo vĩnh cửu bất biến. <sup>(3)</sup>"

### 3

Bắc Môn Thành [một bề tôi của Hoàng Đế] hỏi Hoàng Đế :

- Khi bệ hạ tấu khúc Hàm Tri ở cánh đồng Động Đình, <sup>(4)</sup> mới nghe thần thấy sợ, rồi sau nghe thấy thơ thới trong lòng, sau cùng thấy quên bản thân đi, hoang mang, lảng lạng, tinh thần bất định.

Hoàng Đế bảo :

- Người gần hiếu được khúc đó. Ta tấu khúc đó là vì người, ta chứng nghiệm nó với trời, thi hành nó theo lễ nghĩa, dựng nó bằng cái cực thanh khiết [tức Đạo trời]. Thứ nhạc toàn thiện thì trước hết ứng với nhân sự, thuận với thiên lí, tiến hành theo ngũ đức [tức ngũ hành : kim mộc thủy hỏa thổ], hợp với tự nhiên. Rồi sau nó điều lí bốn mùa, hòa hợp vạn vật. Bốn mùa nối tiếp nhau, vạn vật kế nhau sinh sản. Cứ một thời thịnh rồi tới một thời suy, vẫn rồi tới vô [tức trị rồi tới loạn], trong rồi đục, âm dương điều hòa, ánh sáng đầy tràn, thanh âm dào dạt. <sup>(5)</sup> Các

(1) Nguyên văn : chí nguyện. Có sách dịch là : rất được hâm mộ ; lại có sách dịch là : có ý chí rất cao.

(2) Nguyên văn : chí nguyện. Có sách dịch là : rất được hâm mộ ; lại có sách dịch là : có ý chí rất cao.

(3) Nghĩa là : Đạo vĩnh cửu bất biến vì nó chí quý, chí phú, cực vẻ vang.

(4) Không phải là gần Động Đình hồ. Đây chỉ là một tên tượng trưng.

côn trùng ngủ ở dưới đất [đông miên] nghe tiếng nhạc mà thức dậy, nghe tiếng sấm tiếng sét của ta mà kinh hoàng. Thanh âm liên tục không biết ngắt ở đâu, bắt đầu ở đâu, thanh âm này tắt thì thanh âm khác phát, cứ đưa vút lên rồi hạ xuống như một dòng bất tuyệt, biến hóa bất ngờ. Vì vậy mà người sơ.

Rồi ta lại tấu theo điệu âm dương hòa hợp, đem ánh sáng mặt trời mặt trăng chiếu vào, thanh âm khi ngắn khi dài, khi nhu khi cương, biến hóa hợp tiết, không theo hoài một điệu, vang lừng trong hang trong khe, làm bế tắc cảm quan, ngưng trệ tinh thần, tùy theo nhịp điệu của vạn vật, nghe thấy rộng lớn và cao sáng. Cho nên qui thân giữ chỗ u minh, còn mặt trăng mặt trời, tinh tú theo kĩ cương mà vận hành. Chỗ nào hết thì ta ngưng rồi dòng thanh âm lại tiếp tục tới vô cùng. Ta suy nghĩ về nó mà không hiểu, nhìn nó mà không thấy, đuổi theo mà không kịp. Ta thẳng thốt đứng ở một ngã tư hư vô, tựa vào một cây ngô đồng khô mà hát. Mắt ta không đủ sáng để thấy cái ta muốn thấy, sức ta không đủ mạnh để đuổi kịp cái ta muốn đuổi. Trong thân thể ta toàn là hư không, ta uyển chuyển theo tự nhiên ; người nghe nhạc cũng uyển chuyển theo tự nhiên cho nên thấy thơ thới.

Sau cùng ta phát ra những thanh âm rất hoạt, điệu hòa chung bằng luật tự nhiên, cho nên thanh âm đôn dập, du dương mà vô hình, lan rộng ra mà không miễn cưỡng, trầm trầm tựa như vô thanh. Chúng phát động ở ngoài không trung, ngưng lại ở chỗ thăm thăm tối tăm. Lúc thì chúng như chết, lúc thì như sống, lúc như quả, lúc như hoa, lúc chảy lúc ngừng, lúc tán lúc tụ, biến đổi hoài. Ai nghi ngờ điều đó, cứ hỏi bậc thánh thì biết. Thánh là bậc nhận được bản tính của mình và thuận theo nó. Thiên cơ phát mà ngũ quan đều đủ, như vậy là "cái vui của trời", không nói mà lòng vui. Cho nên vua Hữu Diêm khen nhạc đó rằng :

(5) Nguyên văn : lưu quang kì thanh, L.K.h. dịch là : thanh âm chảy ra và chiếu sáng

"Nghe không thấy tiếng, nhìn không thấy hình ; nó đầy cả trời đất, trùm cả vũ trụ". Người muốn nghe nó mà không muốn tiếp nó, nên hoang mang, quên bản thân đi.

Nhạc của ta bắt đầu bằng sự kinh hoàng, kinh hoàng nên gây tai ương ; rồi sau thơ thời, thơ thời nên gây sự thuận hòa ; sau cùng làm cho tâm hồn hoang mang, hoang mang gây sự ngu muội. Ngu muội, không dùng trí tuệ thì gần được Đạo. Đạo có thể chờ người và dắt người đi khắp nơi.

#### 4

Khổng tử qua phía Tây, tới nước Vệ. Nhan Uyên [tức Nhan Hôi] hỏi thái sư nước Lỗ, tên là Kim :

- Ông nghĩ sao về hành vi của thầy tôi ?
- Tiếc thay ! Thầy ông sẽ bị khốn cùng mất.
- Tại sao ?

- Chớ rơm, khi chưa bày để cúng tế thì được cất kĩ trong rương, bao kĩ bằng gấm thêu, bọc thân chủ, thầy cúng trai giới rồi mới đem nó ra. Khi đã bày cúng xong rồi thì người đi ngang qua dẫm lên đầu lên lưng nó, người cất cò lượm nó đem về chum. Nếu [còn tiếc] đem về lại cất trong rương, bao bằng gấm thêu mà đi đứng, nằm ngồi bên cạnh nó thì không bị ác mộng cũng bị bóng đè. Nay thầy của ông lượm những con chó rơm mà tiên vương đã dùng để cúng tế rồi, hợp môn sinh mà cùng nhau đi đứng, nằm ngồi bên cạnh những con chó rơm đó. Vì vậy mà ở Tống bị cái họa "chặt cây" <sup>(1)</sup> bị cái nhục cấm vào nước Vệ ; <sup>(2)</sup> và bị cùng khốn ở Thương, Chu ; đó chẳng phải là ác mộng của thầy

(1) Lần đó thầy trò Khổng tử ngồi thảo luận dưới một gốc cây ở nước Tống, quan tư mã nước Tống muốn giết ông, nhưng ông đi rồi, bèn ra lệnh chặt cây đó.

(2) Sự thực thì lần đi qua Vệ này, Khổng tử về rồi mới bị vua Vệ cấm trở lại.

ông ư ? Rồi bị vây ở khoảng biên giới hai nước Trần, Thái, <sup>(1)</sup> bây giờ không được ăn đồ nấu, suýt nguy tới tính mạng, đó chẳng phải là bị bóng đè ư ?

Đi trên sông nước thì không gì bằng dùng thuyền, đi trên bộ thì không gì bằng dùng xe. Nếu đẩy thuyền để đi trên bộ thì cả đời chỉ tiến được vài thước. Xưa với nay khác nhau cũng như trên nước và trên bộ, mà nước Chu và nước Lỗ chẳng khác nhau như thuyền với xe ư ? Nay đem pháp độ của Chu áp dụng vào Lỗ thì không khác gì muốn đi bằng thuyền trên bộ - Mệt sức mà không có kết quả, thân sẽ bị tai họa. Thầy của ông chưa biết cái tinh cách và thường của mọi truyền thống và cái phép thích ứng với hoàn cảnh để tránh tai họa.

Ông có biết cái cần để lấy nước không ? <sup>(2)</sup> Kéo thì nó hạ xuống, thả ra thì nó ngồng lên. Nó luôn luôn bị người ta kéo chứ không hề kéo người ta, cho nên không ai trách nó lúc thì hạ xuống lúc thì ngồng lên. Cho nên lễ nghi, pháp độ các đời Tam Hoàng [Thiên Hoàng, Địa Hoàng, Nhân Hoàng] Ngũ Đế [Phục Hi, Thần Nông, Hoàng Đế, Nghiêu, Thuấn] không cần giống nhau mà cốt trị được thiên hạ, như trái "tra", trái lê, trái quýt, trái bưởi vị tuy khác nhau mà đều ngon miệng. Cho nên lễ nghĩa pháp độ phải biến đổi cho hợp thời. Nay lấy áo của Chu công mà bắt vợ, khi mặc thì tất chúng cần xé ra từng mảnh rồi mới thỏa lòng. Đời xưa và đời nay khác nhau cũng như con vợ con khi khác ông Chu công vậy. Nàng Tây Thi đau tim mà nhân mặt, một người đàn bà xấu xí trong làng xóm thấy vậy cho là đẹp, rán bắt chước, cũng ôm ngực mà nhân mặt. Những người hàng xóm giàu có thấy vậy, đóng cửa ki, không ra khỏi nhà, còn người nghèo thì dắt vợ, bồng con bỏ chạy. Người đàn bà xấu xí kia không biết rằng nàng Tây Thi nhân mặt mà đẹp chính là vì nàng vốn đẹp. Vậy thầy của ông sẽ bị khốn cùng mất.

(1) Lần đó, người nước Thái bao vây thầy trò Khổng tử bảy ngày, ngờ họ là bọn cướp.

(2) Xem bài 11 chương XII *Thiên địa*.

## 5

Đã năm mươi mốt tuổi, mà vẫn chưa được nghe về Đạo, nên Khổng tử đi xuống đất Bái ở phương Nam để yết kiến Lão Đàm.

Lão Đàm bảo :

- Ông lu đầy ư ? Tôi nghe nói ông là người hiền phương Bắc. Ông hiểu Đạo không ?

Khổng tử đáp :

- Tôi chưa hiểu.

- Ông tìm Đạo cách nào ?

- Tôi tìm Đạo trong độ số, <sup>(1)</sup> năm năm mà không được.

- Rồi làm sao nữa ?

- Rồi tôi tìm nó trong âm dương, mười hai năm mà không được.

Trời có vận chuyển không ? Đất có đứng im không ? Mặt trời mặt trăng có tranh chỗ nhau không ? Ai làm chủ tể cái đó ? Ai duy trì cái đó ? Ai vô sự mà đẩy cái đó, khiến nó chạy ? Hoặc già có một cái máy bí mật bắt đắc dĩ chạy hoài chẳng ? Hay là vũ trụ tự nhiên vận chuyển mà không tự ngưng được chẳng ? Mưa là do mây chẳng ? Hay mây là do mưa ? Ai làm cho mưa đổ ? Ai vô sự mà cao hứng gây ra cái đó ? Gió nổi ở phương Bắc, khi thì thổi qua Tây, khi thì thổi qua Đông, có lúc lại xoáy ốc, mà cuốn lên cao. Ai hô hấp mà thành như vậy ? Ai vô sự mà hướng gió về phía này phía khác và làm nó ngừng ? Xin hỏi ông nguyên do ở đâu.

Lão Đàm bảo :

- Dĩ nhiên. Nếu Đạo mà có thể dâng cho người khác được thì ai cũng đem dâng nó lên vua rồi ; nếu nó có thể tặng được thì ai

(1) Độ số : H.C.H. dịch là điện chương, chế độ. L.K.h. dịch là đo và tính.

cũng tặng nó cho cha mẹ rồi ; nếu nó có thể bảo cho người khác hay được thì ai cũng bảo cho anh em rồi ; nếu nó có thể cho được thì ai cũng đem nó cho con cháu rồi. Nhưng không được. Nguyên do như vậy : Trong lòng không có bản chất của Đạo thì Đạo không lưu lại trong đó được ; ngoài không phối hợp với đối tượng thì Đạo không vận hành được. Nếu phát động ở trong mà ngoài không tiếp thụ được thì thánh đức <sup>(1)</sup> không hiện ; nếu phát động ở ngoài mà trong lòng không có sẵn bản chất của Đạo thì thánh đức không lưu lại.

Danh vọng là của người khác cho mình <sup>(2)</sup>, không nên nhận nhiều quá. Nhân và nghĩa là quán trọ của tiên vương, chỉ nên ghé đó một đêm, không nên ở lâu, ở lâu thì bị nhiều điều trách móc <sup>(3)</sup>.

Bạc chỉ nhân thời xưa mượn con đường "nhân" mà đi, ghé quán "nghĩa" mà nghỉ (chứ không ở đó lâu), thành thời tiêu dao, sống đạm bạc và độc lập. Tiêu dao thì vô vi, sống đạm bạc thì dễ được thỏa mãn, độc lập thì không bị tổn thất. Đời xưa cho như vậy là giữ được bản chân.

Ai nhắm việc làm giàu thì không từ bỏ được lợi lộc ; ai nhắm sự vinh hiển thì không từ bỏ được cái danh ; ai ham quyền thế thì không nhường quyền bính cho người được ; nắm giữ nó thì run sợ mà Luông ra thì rầu rĩ. Những kẻ đó không có gì để tự răn mà hăm bớt thị dục, họ bị trời hành hạ. Oan, ăn, lấy, cho, khuyên răn, dạy bảo, sinh, sát, tám cái đó là khí cụ của chính quyền. Chỉ người nào thuận theo sự biến hóa tự nhiên là dùng được những khí cụ ấy. Cho nên bảo : "Tự sửa mình cho ngay rồi

(1) Nguyên văn : thánh nhân bất xuất. Chúng tôi theo L.Kh mà dịch như vậy cho xuôi.

(2) Nguyên văn : Danh, công khí dã : danh là khí cụ mọi người dùng. Chúng tôi dịch như vậy cho rõ ; có cho thì mới có nhận.

(3) Đại ý đoạn này là không nên cố ý làm điều nhân, nghĩa để cầu danh.



mới cai trị được người". Trong lòng không theo qui tắc ấy thì thiên cơ không mở ra đâu.

## 6

Khổng tử lại yết kiến Lão Đam, thảo luận về nhân, nghĩa. Lão Đam bảo :

- Khi sàng sảy, cám bay lên làm mờ mắt và ta có cảm tưởng rằng trời đất và bốn phương đổi chỗ hết. Bị muỗi mòng chích da thì suốt đêm trằn trọc. Nhân nghĩa làm tổn hại bản tính, mê hoặc tâm trí, không có loạn nào lớn hơn. Nếu ông muốn cho thiên hạ giữ được bản tính chất phác thì ông nên hành động như ngọn gió tự nhiên thổi kia, hợp với đạo đức nguyên thủy, chứ đừng đề cao nhân nghĩa như người ta đánh trống để tìm đứa trẻ thất lạc.

Con thiên nga có mỗi ngày mỗi tắm đầu mà lúc nào cũng trắng ; con quạ có mỗi ngày mỗi bôi đen đầu mà lúc nào cũng đen. Trắng và đen đều là màu tự nhiên, không cần phân biệt xấu đẹp. Ngưỡng mộ danh dự là tỏ rằng có óc hẹp hòi.

Khi tuổi cạn thì cá trốn với nhau trong bùn, phà hơi lẫn cho nhau, phun dãi nhớt vào nhau, như vậy sao bằng ở trong sông hồ mà quên nhau. <sup>(1)</sup>

\*

Khổng tử lần đó yết kiến Lão Đam về, ba ngày không nói năng gì cả. Môn đệ hỏi :

- Thầy đi thăm Lão Đam, khuyên ông ta điều gì vậy ?

Khổng tử đáp :

- Thầy đã được thấy con rồng. Rồng thu mình lại thì thành một khối, duỗi ra thì thành những hình đẹp. Nó cưỡi mây, không

(1) Câu này ta đã có trong bài 1 chương VI Đại tôn sư.

khí, phối hợp âm dương. Thầy há hốc miệng ra mà không khép lại được, nói chỉ tới khuyên với bảo.

Tử Cống nói :

- Như vậy là có hạng người lúc thì yên lặng không nhúc nhích như thần chú, lúc thì biến hóa như con rồng, lúc thì vang như sấm sét, lúc thì trầm mặc như vực thẳm, phát động [không sao đoán được] như trời đất chẳng ? Con có thể lại thăm ông ấy được không ?

Rồi Tử Cống lấy danh nghĩa Khổng tử tới yết kiến Lão Dam. Lão Dam ngồi ở trên nhà mà tiếp, hỏi nhỏ nhỏ :

- Tôi già rồi, em có điều gì chỉ bảo cho tôi ?

Tử Cống đáp :

- Tam vương ngũ đế <sup>(1)</sup> trị dân mỗi người một cách, nhưng thanh danh ngang nhau. Tại sao riêng tiên sinh cho những vị ấy không phải là bậc thánh ?

- Lại gần đây em. Tại sao em bảo các ông ấy trị dân mỗi người một khác ?

- Vua Nghiêu nhường ngôi cho ông Thuấn ; vua Thuấn nhường ngôi cho ông Vũ. Ông Vũ dùng sức mạnh <sup>(2)</sup>, ông Thành Thang dùng binh [đánh đuổi vua Kiệt] ; ông Văn vương theo vua Trụ mà không dám bội nghịch ; Ông Võ vương bội nghịch vua Trụ mà không chịu theo <sup>(3)</sup>. Vì vậy mà tôi bảo các ông ấy trị dân mỗi người một khác.

(1) Tam vương cũng như tam đại, trò ba nhà Hạ, Thương, Chu. Ngũ đế tức Phục Hi, Thần Nông, Hoàng Đế, Nghiêu và Thuấn.

(2) Vua Nghiêu là nhà Đường. Vua Thuấn là nhà Ngụ. Vua Vũ là nhà Hạ. Nguyên văn chỉ có ba chữ : Vũ dụng lực. H.C.H dịch là : lao lực về việc trị thủy. Tôi theo L.K.h. vì đoạn sau có nói : Vua Vũ cho sự sát phạt là thuận thiên.

(3) Ông Thành Thang là người sáng lập nhà Thương. Vũ vương (con Văn vương) là người diệt Trụ và sáng lập nhà Chu.

Lão Đam bảo :

- Lại gần đây, em. Qua giảng cho em nghe về việc trị dân của tam vương, ngũ đế. Hoàng Đế trị thiên hạ, khiến cho lòng dân thuần nhất. Dân [không yêu riêng người thân của mình, cho nên] không khóc khi cha mẹ chết, mà không ai cho như vậy là trái đạo. Vua Nghiêu trị thiên hạ, khiến dân yêu riêng người thân của mình mà sơ với người ngoài <sup>(1)</sup> mà không ai cho như vậy là trái. Vua Thuấn trị thiên hạ khiến cho dân ganh đua nhau ; đàn bà có mang mười tháng rồi sanh con, đứa bé được năm tháng là biết nói <sup>(2)</sup>, chưa thành một nhĩ đồng mà đã biết phân biệt người này người khác và (thời đó bắt đầu) có những người chết yếu. Vua Vũ trị thiên hạ, khiến cho lòng dân biến loạn, cho sự sát phạt là thuận thiên <sup>(3)</sup>, bảo giết một tên cướp không phải là giết người, ai nấy tự làm theo ý mình, vì vậy mà xã hội sống trong cảnh kinh khủng. Lúc đó đạo Khổng và đạo Mặc xuất hiện, đặt ra luân thường [tức tổ chức xã hội] bắt mọi người theo. Phải vậy không em ?

Qua bảo em này : tam hoàng ngũ đế trị thiên hạ, gọi là trị, chứ thực ra là đại loạn. Trí tuệ của tam hoàng, trên thì trái với ánh sáng mặt trời mặt trăng, dưới thì ngược với thể của sông núi, ở giữa thì làm loạn sự vận hành của bốn mùa. Trí tuệ của họ còn độc hơn nọc ở đuôi con bò cạp nữa. Ngay những sinh vật nhỏ nhất cũng không sống yên theo bản tính của chúng được. Vậy mà các ông ấy tự cho là thánh nhân, thật là xấu hổ, vô liêm sỉ.

Từ Cống nghe rồi, kinh sợ, lão đảo, đứng ngồi không yên.

(1) Nguyên văn : dân hữu vị kì thân sát kì sát. Có sách dịch là : người chết là bà con gần hay xa thì tang phục khác nhau.

(2) Theo truyền thuyết, thời thượng cổ, đàn bà Trung Hoa có mang mười bốn tháng rồi mới sanh, trẻ hai tuổi mới biết nói.

(3) Nguyên văn : nhân hữu tâm nhĩ bình hữu thuận. L.K.h. dịch là : chỉ trong quân đội là có sự phục tùng thôi (ngoài ra, loạn hết).

## 7

Khổng tử nói với Lão Dam :

- Khâu tôi nghiên cứu lục kinh : Thi, Thư, Lễ, Nhạc, Dịch, Xuân Thu, tự cho là đã tốn công và hiểu được kĩ. Tôi đã yết kiến bảy mươi hai ông vua, bàn luận về đạo của tiên vương, giảng rõ về chính sách của Chu công và Thiệu công <sup>(1)</sup>, không một ông vua nào dùng lời của tôi cả. Quá lắm ! Tại khó thuyết phục bọn họ hay tại khó làm sáng được đạo ?

Lão tử đáp :

- Không gặp được một ông vua nào biết trị nước, là may cho ông đấy. Vì lục kinh chỉ là cái di tích cổ hủ của tiên vương, đâu phải là cái tinh thần tiên vương lưu lại <sup>(2)</sup>. Những lời ông nói ngày nay cũng là dấu vết thôi. Như giày dẫm lên đất để lại một cái dấu, dấu đó không phải là giày. Loài ngỗng trắng, con trống con mái nhìn nhau trứng trứng, con người không cử động mà tự nhiên sinh sản ; con sâu đục kêu lên ở trên, ở dưới con cái họa theo, mà cũng tự nhiên sinh sản. Hễ có con đục con cái cùng một loài thì sinh sản dễ dàng. Không thể đổi được thiên tính cùng vận mệnh ; bốn mùa không thể ngừng lại được, đại đạo không thể bị nghẽn, lấp. Đạt được đạo thì làm gì cũng được, để mất nó thì không làm gì được cả.

Khổng tử nghe rồi, ba tháng không ra khỏi cửa. Sau trở lại thăm Lão Dam, bảo :

- Khâu tôi đã hiểu rồi. Con quạ và con chim khách ấp trứng, con cá phun bọt [trứng] ra ; con ong sinh sản ; em sinh ra thì

(1) Chu công là con vua Văn vương (nhà Chu), em vua Võ vương và chú vua Thành vương, nhiếp chính cho Thành vương, có tài có đức. - Thiệu vương cũng là con thứ vua Văn vương, làm tam công thời Thành vương, có tài chính trị.

(2) Nguyên văn : khởi kì sơ di tích tại. Tôi dịch thoát như vậy. L.K.h dịch là : nhưng không giảng được nguyên do những di tích đó.

anh khóc <sup>(1)</sup> Đã từ lâu, Khâu tôi không dự vào sự biến hóa của trời đất. Người nào không dự vào sự biến hóa thì làm sao biến hóa được người khác ?

Lão tử bảo :

- Được, ông hiểu đạo rồi đấy.

---

(1) Nguyên văn : hữu đệ nhi huynh đệ. Năm chữ này thật lạc lõng.

## NHẬN ĐỊNH VỀ BA CHƯƠNG THIÊN ĐỊA, THIÊN ĐẠO, THIÊN VẬN

Cũng như bốn chương đầu Ngoại thiên, ba chương này dùng một số danh từ không có trong thời Trang tử.

Như bài XIII.1 có chữ "tố vương" (ông vua không ngôi), chữ này trở Khổng tử, xuất hiện vào đời Hán, sau Trang tử mấy trăm năm. Bài XIV.7 dùng danh từ "lục kinh" để trò Thi, Thư, Lễ, Nhạc, Xuân Thu, Dịch; bài XIII.6 dùng danh từ "thập nhị kinh" (tức lục kinh và lục vĩ); hai danh từ này cũng do người đời Hán đặt ra cả.

Đó là về hình thức, về nội dung ta càng thấy rõ rằng tác giả không phải là Trang tử, mà là nhiều người có nhiều xu hướng khác nhau, chỉ có mỗi một điểm giống nhau là tư tưởng chính trị ôn hòa; vì điểm này mà ba chương được sắp chung thành một tổ hợp.

1. Trước hết, một số bài còn giữ được gần đúng tư tưởng của Trang, như bài XII.8 bàn về vũ trụ, bài XII.4 bàn về tri thức, bài XII.10 bàn về chính trị..., nhưng tác giả những bài ấy không đưa ra một ý kiến nào mới mẻ, không phát huy thêm được gì mà bút pháp cũng tầm thường.

2. Một số tác giả khác chịu ảnh hưởng của Khổng học (gọi Khổng tử là Phu tử - XII.9), khen cách trị dân của thánh nhân: "đặt ra các chức quan tùy theo nhu cầu, giao chức vụ tùy theo tài năng của mỗi người, hiểu hết sự tình của dân và thuận theo khuynh hướng của dân mà làm..." (XII.12).

Họ cho nhân nghĩa là có ích, miễn là đừng dùng nhiều quá. Bài XIV.5 có đoạn: "Nhân nghĩa là quán tro của tiên vương. chỉ nên ghé một đêm, không nên ở lâu, ở lâu thì bị nhiều điều trách móc. Bậc chí nhân thời xưa mượn con đường "nhân" mà đi, ghé

quán "nghĩa" mà nghĩ, thành thói tiêu dao, sống đạm bạc và độc lập".

3. Một số nữa cơ hồ đứng hẳn về Không phái. Đây là một đoạn trong bài XIII.4 : "Có quý, có hèn, có trước có sau, đó là trật tự của trời đất, thánh nhân theo trật tự ấy. Trời cao đất thấp đó là vị trí của thần minh. Xuân hạ trước rồi thu đông, đó là trật tự của bốn mùa (...) Như trời đất cực thần minh kia mà còn có tôn ti, trước sau, hưởng hồ là người. Ở trong tôn miếu thì trọng những bậc vào hàng ông cha mình, ở triều đình thì trọng chức tước, ở hương đảng thì trọng người già, xử sự thì trọng người hiền, đó là trật tự của đại đạo".

Tác giả Tề vật luận mà lại chủ trương tôn ti như vậy ư ? Câu cuối giá đặt vào bộ Mạnh tử thì hợp hơn, vì diễn lại đúng ý trong câu "Triều đình mạc như tước, hương đảng mạc như xỉ, trường dân mạc như đức"<sup>(1)</sup> trong Công Tôn Sửu hạ, bài 2.

Đoạn cuối bài XII. 11, cũng khiến chúng ta ngỡ rằng tác giả bênh vực Không mà chê Lão Trang. Không tử bảo Tử Công : "Người đó (tức ông lão làm vườn không chịu dùng cơ giới - cái cần vọt - vì sợ sẽ sinh ra cơ tâm) hiểu lầm đạo thuật của thời nguyên thủy hỗn mang. Người đó (...) biết trị nội tâm mà không biết trị ngoại vật. Giữ cái tâm sáng suốt, chất phác, vô vị để trở về tự nhiên, giữ được bản tính và tinh thần, ngao du trong cõi thế tục, cái đó có gì đáng cho (...) thầy trò mình biết ?".

4. Lại có người chịu ảnh hưởng của pháp gia nữa. Họ bảo có thể dùng "hình danh, thưởng phạt" để trị dân (XIII. 4), họ cho "công nghệ ở trong nhiệm vụ của quốc gia" (XII. 1), họ chê Không là lạc hậu : "Xưa với nay khác nhau cũng như dưới nước và trên bộ ; nước Chu và nước Lỗ cũng khác nhau như thuyền với xe. Nay đem pháp độ của Chu áp dụng vào Lỗ thì không khác gì

(1) Ở triều đình, tước vị được quý nhất ; ở làng xóm, tuổi tác được trọng nhất ; còn trong việc giáo hóa dân thì phải dùng người có đức trước hết.

muốn đi bằng thuyền trên bộ". Vậy lẽ nghĩa pháp độ phải biến đổi cho hợp thời, đừng làm cái trò lấy áo Chu Công bắt vượn khi mặc" (XIV. 4).

Tôi tưởng đầu như nghe lời của Hàn Phi. Nghiên cứu Nam Hoa kinh mà gán cho Trang những tư tưởng đó thì oan cho Trang quá.

Rồi còn quan niệm vô vi "mới mẻ" này nữa "Theo qui tắc vô vi thì trị được thiên hạ mà còn dư sức ; nếu hữu vi thì bị thiên hạ sai khiến mà vẫn không đủ sức... Người trên vô vi, người dưới cũng vô vi nữa, thế là dưới cũng có đức như trên, và như vậy là không có bề tôi nữa. Cũng vậy, người dưới hữu vi, người trên cũng hữu vi, thế là trên dưới cùng một đạo mà không có vua nữa. Vậy trên phải vô vi mà trị thiên hạ, dưới phải hữu vi để giúp thiên hạ, đó là luật bất di bất dịch" (XIII. 3).

Vô vi đó đâu phải là thứ vô vi không làm gì trái với tự nhiên, với bản tính vạn vật ; mà là thứ vô vi của Pháp gia, vua không làm gì cả, chỉ kiểm soát, dò xét, còn mọi việc để bề tôi làm hết.

5. Sau cùng, trong nhóm mà La Căn Trạch gọi là "hữu phái" này, còn có nhà theo thuyết tu tiên. Họ bảo thánh nhân "sống ngàn năm rồi, chán cõi trần này thì lên tiên, cưỡi đám mây trắng mà tới cõi của Thượng Đế" (XII. 6). Chắc họ sống ở đời Tần hay đầu Hán, thời mà phong trào tu tiên rất thịnh : Tân Thủy Hoàng cầu thuốc trường sinh bất tử, và phái người ra biển Đông tìm cảnh Bồng Đào.

\*

Tóm lại trong ba chương này, tư tưởng rất phức tạp, có tới năm khuynh hướng : theo Trang thuần túy, theo Trang mà chịu ảnh hưởng của Khổng, theo Khổng gần như thuần túy, theo Pháp gia và theo bọn Đạo gia tu tiên.

Tư tưởng của Trang không được phát huy gì thêm mà chỉ bị bôi xanh bôi đỏ, lem luốc tới không nhận ra được nữa.



Đạo không còn là bản căn của vũ trụ, đã bị hạ bệ để nhường ngôi cho thiên, rồi cho Thượng Đế.

Bài Đại tôn sư 1, Trang tử bảo : "Đạo là tự gốc của nó, trước khi có trời đất đã có nó rồi. Nó tạo ra quỷ thần, thượng đế, nó sinh ra trời đất". Ba chương này ngược lại, cho Đạo từ trời ra : "Đạo gồm ở trong trời" (Đạo kiêm ư thiên - XI. 1) ; cổ nhân muốn làm sáng Đạo thì trước hết làm sáng cái luật trời, rồi tới Đạo và Đức" (XIII. 4) ; "Trời có lục cực (trên dưới và bốn phương) và ngũ thường (kim, mộc, thủy, hỏa, thổ) (XIV. 1), tức như nói trời là nguồn gốc của tất cả.

Nội việc dùng danh từ "Thiên đạo" - mà ta đã thấy ở cuối chương XI (hữu thiên đạo, hữu nhân đạo - bài 6) - làm nhan đề chương XIII cũng đủ cho ta thấy sự suy vi của học thuyết Lão, Trang rồi.

Đạo bị phân biệt làm hai : của trời và của người ; thì quan niệm vô vi cũng phải biến đổi : vua - con trời - mới được vô vi, còn bề tôi phải hữu vi.

Chủ trương "tê vật" mất hẳn : có trên dưới, có tôn ti, có trước sau, có thị phi (nên nhân nghĩa hóa ra hữu ích), ngay đến sinh tử cũng không ngang nhau nữa, người ta trọng sinh khinh tử (nên mới cầu được trường sinh), như vậy sự tiêu dao chỉ để dành riêng cho những bậc thánh sống ngàn năm, chán cõi trần rồi lên tiên.

Tuy nhiên ba chương này cũng có được ít bài thú vị : - bài XIII. 9 dùng một ngụ ngôn để diễn cái ý đạo của cổ nhân không thể truyền lại được, mà sách chỉ là cặn bã của cổ nhân.

- bài XIV. 4 giảng cho ta rằng mọi truyền thống. pháp độ đều vô thường, chỉ có ích cho một thời, tới thời sau sẽ vô dụng. Ý này tấn bộ, được bọn Pháp gia áp dụng triệt để mà gây một cuộc cách mạng vĩ đại ở cuối thời Chiến Quốc.

- bài XII. 11 : cơ giới sinh ra cơ tâm.

- bài XV. 1 đưa ra một hơi mười mấy câu hỏi về vũ trụ :

"Trời có vận chuyển không ? Đất có đứng im không ? Mặt trời mặt trăng có tranh chỗ nhau không ? Ai làm chủ tể cái đó ? Ai duy trì cái đó ? vân vân...".

Khiến ta nhớ đến bài Thiên văn của Khuất Nguyên. (Khuất Nguyên hỏi trời tới một trăm bảy mươi hai câu !).

- và bài XII. 14. "Mọi người đều mê, riêng một mình tôi tỉnh" tâm lí sâu sắc mà giọng thật buồn ; thực là tiếng kêu thanh mà trầm trọng một xã hội loạn.

## CHƯƠNG XV

### MÀI LUYỆN Ý CHÍ

(Khắc ý)

#### 1

Mài luyện ý chí để hành vi ra vẻ cao thượng, thoát li thế tục, sống khác người, tự cho mình là hơn người, oán thán bài bác người khác,<sup>(1)</sup> đó chỉ là thái độ khinh thế ngạo vật của kẻ sĩ sống trong hang trong núi khinh đời, muốn cho hình hài khô đét [vì khổ hạnh] rồi gieo mình xuống vực để tự sát.<sup>(2)</sup>

Bàn về nhân nghĩa, trung tín, thành thực, cung kính, kiệm phác, từ nhượng, đó chỉ là hành vi tu thân của kẻ sĩ học giả ở thời thái bình muốn ngồi một chỗ hoặc đi nơi này nơi khác để dạy người.<sup>(3)</sup>

Bàn việc lập công lớn để được cái danh lớn, chế định lễ nghi giữa vua tôi, kiểu chính danh phận giữa người trên kẻ dưới, đó là hành vi cai trị quốc gia của kẻ sĩ tại triều đình muốn tôn quân, làm cho nước phú cường, lập sự nghiệp, thôn tính các nước khác.<sup>(4)</sup>

Lại chốn đông cô và chằm, sống nơi hoang dã, câu cá, nhàn

(1) Có sách dịch là : phát biểu những lời lẽ cao xa, buồn hận rằng mình không gặp thời

(2) Tức như hạng Bá Di, Thúc Tề

(3) Tức bọn theo Khổng và theo Mặc.

(4) Tức bọn Ân Anh, Quân Trọng

cư, đó là hành vi của kẻ sĩ giang hồ vô vị, trốn đời, tìm cái vui trong sự nhàn tản<sup>(1)</sup>

Hít thở thật sâu và chậm, tổng không khí độc ra, hít không khí trong sạch vô, treo mình lên như con gấu, duỗi mình ra như con chim để được sống lâu, đó chỉ là hành vi của kẻ sĩ đạo dẫn luyện khí, nuôi dưỡng thân thể, như ông Bành Tổ<sup>(2)</sup>

Không mài luyện ý chí mà hành vi tự nhiên cao thượng, không nghĩ tới nhân nghĩa mà tự nhiên vẫn là sửa mình (tu thân), không lập công danh mà thiên hạ tự nhiên bình trị, không án cư ở chỗ sông biển mà vẫn nhàn tản, không đạo dẫn luyện khí mà vẫn thọ, quên hết mà vẫn có đủ, điem tĩnh đến cực điểm, mà bao nhiêu cái tốt đẹp ở đời đều tụ cả nơi mình, như vậy mới là đạt được chính đạo của trời đất, mỹ đức của thánh nhân.

## 2

Cho nên<sup>(3)</sup> bảo : "Điêm đạm, tịch mịch, hư vô, vô vị, đó là căn bản của trời đất, bản chất của đạo đức". Lại bảo : "Thánh nhân an tĩnh, an tĩnh thì quân bình và thoải mái ; quân bình và thoải mái thì điem đạm, điem đạm thì không ưu tư, hoạn nạn, tà khí [ảnh hưởng xấu ở ngoài] không xâm nhập vào mình được, nhờ vậy mà đức được toàn vẹn, tinh thần không bị thương tổn".

Cho nên bảo : "Thánh nhân sống theo luật tự nhiên và chết là biến hóa, khi tĩnh thì tịch mịch như khí âm, khi động thì vận hành như khí dương, không gây phúc cũng không gây họa, có cảm xúc rồi mới phản ứng, có bị bức bách rồi mới phản động, bất đắc dĩ mới đứng dậy, bỏ trí tuệ, kĩ xảo mà thuận theo tự nhiên. Vì vậy mà không bị tai họa của trời, không bị hệ lụy của vật,

(1) Tức bọn ẩn sĩ mà thí dụ điển hình là Đào Tiềm sau này.

(2) Tức một phái theo Đạo giáo khá đồng đời Tần và đầu Hán

(3) Tôi dịch sát chữ cổ trong nguyên văn. Nhưng tôi nghĩ rằng chữ cổ thời đó dùng để đánh dấu đầu đoạn nhiều hơn là để trở cái qua của một cái nhân như từ ngữ *cho nên* của ta.

không bị lời bài bác của người, không bị sự trách phạt của qui thần. Sống thì như bông bênh [với đời], chết thì như nghỉ ngơi. Không tư lự, không dự tính, sáng đầy mà không chói lọi, có đức tín đầy mà không nhất định phải đúng hẹn ; khi ngủ thì không mộng寐, tỉnh dậy thì không ưu sầu, tinh thần trong sạch, tâm hồn không nết môi. Nhờ hư vô điềm đạm mà hợp với đức trời [đức tự nhiên].

Cho nên bảo : "Vui và buồn làm hại cho đức ; mừng và giận làm hại cho đạo ; yêu và ghét làm mất cái đức. Cho nên lòng không vui buồn là đạt được chí đức, tinh thần thuần nhất bất biến là đạt được chí tĩnh, không chống đối ai là đạt được chí hư, không tiếp xúc với vật là điềm đạm cùng cực, không có gì không thuận lòng là đạt được sự tinh túy cùng cực".

Cho nên bảo : "Làm việc khó nhọc mà không nghỉ thì thân thể mệt mỏi, dùng tinh lực hoài thì lao tổn, lao tổn thì sẽ khô kiệt. Cũng như nước kia, không hỗn tạp thì trong trẻo, không động thì phẳng lặng, nhưng nếu úng tắc tù hãm thì cũng hết trong. Nước tượng trưng cho cái đức của trời". Cho nên bảo : "Thuần túy mà không tạp, tĩnh mà nguyên chất thì không biến động, đạm bạc mà vô vi, khi động thì theo sự vận chuyển của trời [luật tự nhiên], đó là phép di dưỡng thần khí".

Ai có những bảo kiếm chế tạo ở nước Ngô, nước Việt thì cất chúng vào trong bao, không dám dùng đến, vì chúng rất quý. Mà tinh thần con người (còn quý hơn nữa) có thể đi khắp bốn phương, không đâu không tới, trên thì lên tới trời, dưới thì bao quát trái đất, nuôi khắp vạn vật mà không có hình tượng nào cả, có thể bảo nó ngang với Thượng Đế. Cái đạo thuần hòa chất phác là giữ thần khí đừng để mất nó, như vậy Đạo và thần khí sẽ là một, là một thì thông mà hợp với thiên lí.

Tục ngữ có câu : "Hạng thường nhân trọng của cải, kẻ sĩ liêm khiết trọng danh, bậc hiền sĩ trọng chí tiết, bậc thánh nhân trọng tinh thần". Cho nên chất phác là giữ cho tinh thần không

tạp, thuần khiết là giữ cho tinh thần không hao tổn. Bạc chân nhân hiệu được lẽ chất phác và thuần khiết.

\*

(Chương này và chương sau có nhiều điểm giống nhau nên sẽ có nhận định chung ở cuối chương sau).

## CHƯƠNG XVI

### SỬA TÍNH (Thiện tính)

#### 1

Người nào muốn sửa tính mà dùng cái học thức thế tục để khôi phục bản thể của nó, người nào muốn chế dục mà dùng những tư tưởng thế tục để được sáng suốt, những người đó là bọn mê muội.

Người xưa muốn tu đạo thì nuôi trí tuệ bằng sự điem tĩnh. Trọng phép dưỡng sinh mà không dùng trí tuệ thì mới thực là dùng trí tuệ để nuôi sự điem tĩnh đấy <sup>(1)</sup>. Trí tuệ và điem tĩnh cùng nuôi lẫn nhau thì sự điều hòa, trật tự tự nhiên phát ra. Đức là điều hòa, đạo là trật tự. Cái đức bao dung được hết thầy, đó là nhân ; cái đạo thích nghi với mọi người, đó là nghĩa. Trung là hiểu được cái nghĩa và thân với người khác. Nhạc giúp cho con người thuần khiết, thành thực mà trở về cái tính tự nhiên. Lễ giúp cho con người thành tín, trong hành vi, lời nói, nghiêm chỉnh, văn nhã trong dong mạo, cử chỉ. Nếu theo ý một người mà đặt ra lễ nhạc rồi bắt mọi người theo thì thiên hạ sẽ loạn.

(1) Nguyên văn : Sinh nhi vô dĩ trí vi dã, vi chi dĩ trí dưỡng điem. Câu này hơi khó hiểu, tôi dịch thoát như vậy. Ý muốn nói : Đừng suy nghĩ, đừng dùng trí xáo, cứ hồn nhiên sống, như vậy sẽ được điem tĩnh. Đoạn sau cũng có mấy câu nghĩa rất tối, mỗi người hiểu một cách.

Gương dùng đức hạnh của mình mà sửa đổi người khác thì làm cho người ta bất bình, mà bất bình thì là mất bản tính rồi.

## 2

Cỏ nhân ở trong cảnh hỗn mang, hợp nhất với hoàn cảnh mà được diêm đạm, yên lặng. Thời đó, âm dương điều hòa với nhau, quỷ thần không quấy nhiễu, bốn mùa ứng hợp với thời tiết, vạn vật không bị thương tổn <sup>(1)</sup>, không chết yếu, ai cũng có trí tuệ nhưng không dùng tới. Như vậy gọi là thời "chí nhất" (hợp nhất hoàn toàn), thời đó không ai "hữu vi", cái gì cũng theo luật tự nhiên.

## 3

Rồi tới thời đạo đức suy vi. Toại Nhân và Phục Hi bắt đầu cai trị thiên hạ, biết thuận theo lòng dân mà không còn hợp nhất hoàn toàn (chí nhất) nữa <sup>(2)</sup>. Kế đó đạo đức lại suy thêm, Thần Nông và Hoàng Đế lên trị dân, không thuận theo lòng dân mà chỉ làm cho thiên hạ được thái bình thôi. Đạo đức lại suy thêm, Nghiêu và Thuấn lên trị dân đặt ra cương kỉ, giáo hóa, làm cho dân mất sự thuần khiết, chất phác, bỏ Đạo để làm điều thiện, hành động trái với Đức <sup>(3)</sup>, rồi tới bỏ thiên tính mà theo nhân tâm. Người ta lấy lòng dò xét nhau, nên không an định được thiên hạ. Rồi người ta dùng lời hoa mỹ [để tô điểm], sự sự học rộng [để thuyết phục]. Lời hoa mỹ làm hại cái chất phác, sự học rộng làm chìm đắm tâm linh. Do đó dân chúng mê loạn, không thể trở về bản tính nguyên thủy được nữa.

(1) Nguyên văn : Vạn vật bất thương. Có sách dịch là : Không làm hại nhau.

(2) Theo truyền thuyết, Toại Nhân dạy cho dân dùng lửa, Phục Hi dạy dân đánh cá, nuôi súc vật, vạch ra bát quái, sáng lập ra văn khế.

(3) L.K.h. dịch là : hành động lẫn cái đức.



## 4

Do đó ta thấy người đời đã đánh mất cái Đạo [chân chính] và cùng với cái Đạo mà suy bại luôn. Đạo và đời làm hại lẫn nhau. Mà người hiểu Đạo làm sao xuất hiện được, người đời làm sao phát triển Đạo được ? Đạo không phát triển được ở đời, đời không phát triển được đạo thì bậc thánh nhân dù không ẩn trong rừng núi, đức cũng bị che lấp, không sáng được. "Ẩn" không có nghĩa là giấu mình mà là bị che lấp. Thời xưa, ẩn sĩ không phải là người ẩn mình không cho ai thấy, hoặc ngậm miệng không nói, hoặc giấu trí tuệ không cho nó biểu lộ ra. Họ làm ẩn sĩ vì đời đã không thuận mà loạn. Nếu thời đó đời mà thuận thì họ đã ảnh hưởng khắp thiên hạ, đã phục hồi được sự "hợp nhất hoàn toàn" mà không để lại một dấu vết nào. Vì không gặp thời nên bị cảnh khốn cùng, họ rán giữ vững bản nguyên, yên tĩnh đợi thời, bảo toàn được thân. Người xưa biết bảo toàn cái thân thì không dùng lời phù hoa tô điểm cho trí tuệ, không dùng trí tuệ của mình làm cho thiên hạ khổ sở, không dùng trí tuệ làm hại cái Đức. Họ thận trọng xử thế để trở về với bản tính, chứ còn làm gì nữa bây giờ ?

## 5

Đạo không thể hợp với một hành vi nhỏ mọn, Đức không thể hợp với những kiến thức hẹp hòi. Kiến thức hẹp hòi làm thương tổn cái Đức, hành vi nhỏ mọn làm thương tổn cái Đạo. Cho nên bảo : "Phải sửa mình cho ngay, chỉ có thế thôi. Người nào bảo toàn được thiên tính là người ấy sung sướng".

Cổ nhân bảo sung sướng không phải là có chức cao, bổng hậu <sup>(1)</sup>, mà là không làm tăng thêm niềm vui của mình được nữa. Ngày nay cho sung sướng là có chức cao bổng hậu, những cái đó thuộc về bản thân chứ không phải bản tính của mình ; chúng là ngoại vật, tới với ta chỉ là tạm thời. Chúng tới, ta không

(1) Nguyên văn : hiện miện là có xe dê đi, có mũ miện để đội.

thế cự tuyệt được mà chúng đi, ta cũng không ngăn cản được. Đừng nên vì chức cao bổng hậu mà khoái chí ; đừng nên vì cảnh khốn cùng mà chạy theo thế tục. Người nào vui cả trong hai cảnh, chức cao bổng hậu và khốn cùng thì không lo lắng gì hết. Mất những cái gởi tạm đó đi mà mình mất vui thì đủ biết mình có vui cũng là đánh mất bản tính rồi <sup>(1)</sup>. Cho nên bảo : "Táng thân vì chức tước, của cải, để cho thế tục làm mất bản tính của mình thì là hạng người lộn ngược đi bằng đầu <sup>(2)</sup>"

---

(1) Câu này L.K.h. dịch là : nếu mất những cái gởi tạm đó đi mà mình mất vui thì cái vui đó quả là hão huyền.

(2) Chứ không phải bằng chân. Ý nói làm lộn ngược với gốc, cái đáng trọng với cái đáng khinh.

## NHẬN ĐỊNH VỀ HAI CHƯƠNG

### KHẮC Ý, THIÊN TÍNH

Hai chương này có nhiều điểm giống nhau :

- đều rất ngắn, chỉ lí thuyết, chứ không dùng ngụ ngôn, cổ sự,
- nội dung đại khái như nhau : chỉ cho ta một phép tu dưỡng (mà cũng là phép dưỡng sinh), tức : sống hư tĩnh, vô vi.

Tư tưởng hợp với Trang hơn hết thầy các chương trên, như khi bàn về cách sống chất phác, thanh tĩnh, theo luật tự nhiên (XV.1), nhất là khi bảo không nên đem ý riêng mà đặt ra lễ nhạc (nói chung là pháp độ) mà bắt mọi người theo, như vậy sẽ làm mất bản tính của người ta đi (XVI.1) ; ý đó đã được diễn trong Ứng đế vương 2.

Tuy nhiên, cũng ngay trong bài XVI.1 đó, tác giả lại bảo : "Nhạc giúp cho con người thuần khiết, thành thực mà trở về cõi tĩnh tự nhiên. Lễ giúp cho con người thành tín trong hành vi lời nói, nghiêm chỉnh văn nhã trong dong mạo cử chỉ" ; cơ hồ tác giả chịu ảnh hưởng cả của Khổng lẫn của Trang.

Đoạn dưới đây trong XV.1 càng khiến cho ta tin rằng tác giả không phải là Trang, mà là người thời sau : "Hít, thở thật sâu và chậm, tổng khí độc ra, hít không khí trong sạch vào, treo mình lên như con gấu, duỗi mình ra như con chim, để được sống lâu, đó chỉ là hành vi của kẻ sĩ đạo dẫn luyện khí, nuôi dưỡng thân thể như ông Bàn Tử cuối thời Chiến Quốc hay đầu đời Tần mới có hạng đạo sĩ luyện cách trường sinh như vậy.

Do lẽ đó hầu hết các nhà phê bình đều cho tác giả hai chương này thuộc nhóm Đạo gia hay ẩn sĩ đời Tần hoặc đầu Hán.

## CHƯƠNG XVII

### NƯỚC MÙA THU

(Thu thủy)

Mùa thu khi nước đứng, cả trăm con sông đổ dồn vào Hoàng Hà, dòng nước mênh mông, tới nổi đứng bờ bên đây nhìn qua bờ bên kia không phân biệt được con bờ với con ngựa.

Hà Bá [thần sông Hoàng Hà] hoan hỉ, cho rằng mình làm chủ được hết những cái đẹp trong thiên hạ. Nhưng khi xuôi dòng qua phía Đông, tới Bắc Hải <sup>!(1)</sup> thấy là nước đi trờ trờ rướm mát, mới quay lại, ngừng lên nhìn [than biển là] Nhược, bảo :

- Tục ngữ có câu : "Người nào đã nghe được trăm điều về đạo <sup>!(2)</sup> thì tục là không bằng minh" Đó chính là trường hợp của tôi. Tôi đã nghe người ta chê kiến văn của Trọng Ni không được bao nhiêu, kính nghĩa khí của Bá Di là tầm thường. Mới đầu tôi không tin ; bây giờ tôi thấy chỗ vô biên của Ngài, nếu tôi không đến cửa của Ngài [mà thụ giáo] thì nguy cho tôi, tôi sẽ vĩnh viễn bị bậc thức giả chê cười mất.

Thần Bắc Hải đáp :

- Không thể nói về biển cho một con ếch ở đáy giếng nghe được, vì nó chỉ thấy một khoảng không gian hẹp quá. Không thể nói về băng tuyết cho một con trùng chỉ sống một mùa hè nghe được vì nó sống một khoảng thời gian ngắn quá. Không thể luận

(1) Bắc hải đây là phía bắc Đông hải.

(2) Nghĩa là chưa được bao nhiêu mà tự cho là nhiều.

về đại Đạo cho một kẻ sĩ quê mùa <sup>(1)</sup> nghe được vì họ bị trời buộc trong điều lễ giáo.

Nay anh đã ra khỏi lòng sông, thấy biển cả mà nhận rằng mình tầm thường thì ta có thể giảng cái chân lí lớn <sup>(2)</sup> cho anh nghe được. Nước trong thiên hạ, không đâu rộng bằng biển. Vạn con sông đổ hoà vào đó, không bao giờ ngừng mà nó cũng không hề vơi. Mùa xuân, mùa thu nó cũng vậy, không biết nắng hạn (xuân) hay lụt lội (thu). Lưu lượng của nó hơn hẳn Trường Giang và Hoàng Hà <sup>(3)</sup> không biết bao nhiêu mà kể.

Vậy mà ta không hề lấy thế làm tự đắc, vì sao với trời đất, với tất cả những vật thụ khí âm khí dương, thì ta có khác gì một hòn cuội, một cây nhỏ trong núi lớn. Biết rằng mình nhỏ rồi, đâu còn tự đắc nữa ?

So với trời đất, bốn biển khác gì cái hang nhỏ trong cái chàm lớn ? So với bốn biển, Trung Quốc khác gì một hạt lúa trong cái kho lớn ? Sinh vật có cả vạn loài mà loài người chỉ là một. Trong số những người sống ở chín châu (tức Trung Quốc), ăn lúa để sống, đi lại với nhau bằng thuyền và xe, thì cá nhân chỉ là một phần tử. Vậy người so với vạn vật có khác gì đầu sợi lông trên mình con ngựa ? Cái mà ngũ đế được kế thừa, cái mà tam vương tranh giành nhau, cái mà hạng người có nhân lấy làm lo lắng, hạng người có tài năng phải lao khổ, rốt cuộc chỉ có vậy thôi ư ! Bá Di từ nhượng mà được cái danh thơm, Khổng tử bàn luận mà được coi là bác học. Họ tự hào về đức về tài của họ, có khác gì lúc này anh khoe nước của anh nhiều không ?

Hà Bá nói :

(1) Nguyên văn : *khúc sĩ*, kẻ sĩ ở chốn quê mùa, hẻo lánh ; có sách giảng là kẻ tiêu nhân.

(2) Nguyên văn : *đại lí*. L.K.h. dịch là cái trật tự trong vũ trụ.

(3) Hai con sông lớn nhất của Trung Hoa.

- Vậy tôi có thể cho trời đất là lớn mà đầu sợi lông là nhỏ được không ?

- Không. Vì cái lượng của vật thì vô cùng mà thời gian thì không ngừng, nó biến đổi hoài<sup>(1)</sup>, không biết đầu là thù đầu là chur:g<sup>(2)</sup>. Cho nên bậc đại trí nhìn xa rồi nhìn gần, thấy nhỏ không cho là ít, thấy lớn không cho là nhiều, vì biết rằng cái lượng của vật vô cùng ; hiểu lẽ xưa cũng như nay, không tiếc thời xưa mà cũng không cầu gì ở thời nay<sup>(3)</sup>, vì biết rằng thời gian không ngừng ; xét luật đây với ở trên đời, khi được đã không mừng mà khi mất cũng không lo, vì biết rằng số phận bất thường. Theo con đường bằng phẳng<sup>(4)</sup> rồi không cho sống là vui, chết là họa, vì biết rằng sống chết không có gì là vĩnh cửu. Cái ta biết ít hơn cái ta không biết, cuộc đời ta sống không dài bằng thời gian trước khi ta sinh ra. Lấy cái cực nhỏ [tức trí tuệ và đời sống của ta] mà muốn hiểu đến cùng cái cực lớn [tức tất cả những cái ta không biết và cả thời gian trước khi ta sinh ra], như vậy là mê loạn, không bao giờ thỏa mãn được. Đã vậy rồi thì làm sao có thể biết được đâu cái lông làm tiêu chuẩn cho cái cực nhỏ, mà trời đất làm tiêu chuẩn cho cái cực lớn ?

Hà Bá hỏi :

- Bọn nghị luận ngày nay bảo cái cực nhỏ không có hình thể, cái cực lớn không có giới hạn, có thực vậy không ?

- Từ lập trường nhỏ mà xem cái lớn thì không thấy khắp được, từ lập trường lớn mà xem cái nhỏ thì không thấy rõ được. Cái cực nhỏ là cái nhỏ nhất trong những cái nhỏ, cái cực lớn là

(1) Vật biến đổi hoài nên lượng của nó vô cùng.

(2) Thời gian trôi hoài nên không biết đầu là đầu là cuối.

(3) Câu này mỗi sách hiểu một khác, tôi dịch theo ý riêng, không chắc đã đúng.

(4) Nguyên văn : *thần đồ*. Thuận theo thiên nhiên, không ham sống, không sợ chết, là theo con đường bằng phẳng ; trái lại là theo con đường gồ ghề.

cái lớn nhất trong những cái lớn. Hai cái đó đều có ưu điểm riêng, hiện tượng đó vốn có<sup>(1)</sup>. Phân biệt tinh với thô là xét những vật hữu hình ; những vật vô hình thì không thể phân chia ra được ; cái gì không có giới hạn thì không thể tính được. Cái có thể diễn bằng lời được là cái "thô" của sự vật, cái mà ý có thể đạt được là cái "tinh" của sự vật. Cái gì mà lời không thể diễn, ý không thể đạt được thì vượt lên trên cái tinh và cái thô.

Bậc đại nhân hành động không làm hại ai cũng không coi trọng lòng nhân và sự gia ân cho người. Họ hành động không vì lợi, không khinh người coi cửa, người đầy tớ, không tranh của cải, không coi trọng sự từ nhượng, làm việc thì không nhờ cậy ai, mà cũng không khoe rằng chỉ trông cậy ở sức mình, cũng không khinh bọn tham ô. Hạnh thì khác hẳn thế tục mà không tự hào rằng mình khác người ; làm thì theo đám đông mà không khinh bọn siểm nịnh. Tước lộc không khuyến khích được họ, hình phạt không làm nhục họ được vì họ biết rằng không có gì định được phải trái, lớn và nhỏ. Ta nghe nói rằng : "Bậc đạt Đạo thì không có danh tiếng, bậc chí đức thì không cần được gì cả, còn bậc đại nhân thì không biết có mình". Đó là tự thu giảm (từ nhượng) tới mực độ cực cao.<sup>(2)</sup>

Hà Bá hỏi :

- [Vật đã không có tinh và thô, nhưng có trong và ngoài], vậy lấy bề ngoài hay bề trong mà xét thì làm sao phân biệt được quý tiện, lớn nhỏ ?

Thần Bác Hải đáp :

- Theo lập trường Đạo mà xét thì vật không có quý tiện. Theo lập trường của vật mà xét thì vật nào cũng tự cho mình là quý

(1) Nguyên văn : Cố di tiện, thứ thể chi hữu dã. Mỗi sách giảng một khác. Có sách dịch là : ... đều có tiện lợi riêng, và do hình thể mà nói.

(2) Nguyên văn cũng rất tối nghĩa : ước phân chi chi dã. Có sách dịch là : từ bỏ tới cực độ. Sách khác dịch là hợp tất cả làm một.

mà các vật khác là tiện. Theo thế tục mà xét thì quý tiện không tùy thuộc chính mình [mà tùy thuộc ý kiến của người khác về mình].

Lấy con mắt sai biệt mà xét, muốn nhấn vào chỗ lớn <sup>(1)</sup> thì không vật nào là không lớn ; muốn nhấn vào chỗ nhỏ thì không vật nào là không nhỏ. Biết trời đất chỉ nhỏ bằng hạt kê mà đâu chiếc lông lớn bằng đôi, núi, tức là hiểu rõ cái độ số sai biệt rồi.

Xét về phương diện công dụng, muốn nhấn vào sự công dụng <sup>(2)</sup> thì không vật nào không có công dụng ; muốn nhấn vào sự vô công dụng thì không vật nào có công dụng. Biết được đồng và tây đối lập nhau, mà phải có phương này mới có phương kia, tức là phân định được công dụng của mỗi vật rồi.

Xét về phương diện ý hướng, muốn nhấn vào chỗ phải của mỗi vật <sup>(3)</sup> thì không vật nào là không phải ; muốn nhấn vào chỗ không phải của mỗi vật thì vật nào cũng là không phải. Biết rằng Nghiêu và Kiệt đều tự cho mình là phải mà cho đối phương là quấy, tức là có ý niệm đúng về ý tưởng, hành vi của mỗi người rồi.

Xưa kia Nghiêu và Thuấn vì nhường ngôi mà thành đế vương; vua Yên là Khoái vì nhường ngôi cho tế tướng là Tử Chi <sup>(4)</sup> mà thân chết, nước mất ; Thang và Võ [vương] nhờ tranh đoạt mà lên ngôi vua, Bạch công <sup>(5)</sup> vì tranh đoạt mà bị giết. Do đó mà xét, việc tranh đoạt hay nhường ngôi, hành vi của Nghiêu và

(1) (2) (3) Nguyên văn : nhân kì sở đại nhi đại chi. Có sách dịch là : vì mỗi vật tự cho mình là lớn... Có sách lại dịch là : nhân cái lớn của mỗi vật...

(4) Việc này xảy ra vào thời Tề Tuyên vương (coi Chiến Quốc sách - VIII.9 - trang 626 - Lá Bối - 1972), vậy là xảy ra ở thời Trang tử. Những người viết bài này sống sau Trang tử, nên mới sáp vào việc thời xưa (tích gia : xưa kia).

(5) Tên là Thắng, cháu nội vua Sở Bình vương, dấy binh tranh ngôi, bị Diệp công giết.



Kiệt, bên nào cao quý bên nào đê tiện, đều là tùy thời, không có gì là nhất định.

Cái đòn nóc hoặc cái rường nhà có thể dùng để tống cửa thành mà không thể dùng để lấp một lỗ nhỏ, vì mỗi việc có một khí cụ riêng. Loài ngựa tốt kì, kí, và con Hoa - lưu một ngày đi ngàn dặm mà bắt chuột thì không bằng con li-tinh <sup>(1)</sup>, vì mỗi loài có một tài riêng. Ban đêm con cú, con vọ bắt được con mạt, thấy được đầu chiếc lông, mà ban ngày mở lớn mắt ra cũng không thấy được ngọn đồi, ngọn núi, đó là bản tính của mỗi vật.

Cho nên bảo chỉ muốn bắt chước cái phải mà bỏ cái trái, chỉ muốn có trị mà không có loạn là chưa hiểu cái lí của trời đất ; cái bản thể của vạn vật. Như vậy không khác gì chỉ muốn bắt chước trời mà không biết có đất, bắt chước âm mà không biết có dương, điều đó hiển nhiên là không thể được. Nếu cứ cố chấp giữ y đó thì không phải là ngu muội cũng là lừa gạt. Ngũ Đế nhường ngôi mỗi vị một khác, tam đại truyền ngôi mỗi nhà một khác. Kẻ nào chiếm quyền mà không hợp thời nghi, trái với lòng dân, thì gọi là kẻ cướp ngôi ; nếu hợp thời nghi, thuận với lòng dân thì gọi là hợp nghĩa. Thôi đừng nói nữa, Hà Bá ! Anh làm sao phân biệt được quý tiện, lớn nhỏ.

Hà Bá hỏi :

- Vậy thì tôi nên làm gì ? Không nên làm gì ? Nên từ bỏ hay nhận cái gì ? Nên tiến hay lui ? Phải làm sao đây ?

Thần Bắc Hải đáp :

- Theo lập trường Đạo mà xét thì có gì là quý, là tiện ? Đó chỉ là tương đối trái nhau thôi <sup>(2)</sup>. Anh đừng nên câu chấp, như vậy trái với Đạo. Có gì là ít, là nhiều ? Ít, nhiều chỉ là những nhận

(1) Một loài chồn.

(2) Nguyên văn : phân diện. Có sách dịch là "hợp nhất", tức như tuy hai mà một. Có sách giảng là quý, tiện tuần hoàn nhau.

định nhất thời. Anh đừng chấp nhất trong hành vi, như vậy là sai Đạo.

Anh phải nghiêm như một ông vua, không có ân huệ thiên tư, phải tự tại <sup>(1)</sup> như thân Xã trong lúc tế lễ, không ban phúc cho riêng ai ; lòng phải rộng rãi như bốn phương vô cùng, không có bờ cõi, ôm cả vạn vật, không che chở riêng cho vật nào. Như vậy là vô tư.

Vạn vật đều ngang nhau, có vật nào dài, vật nào ngắn đâu ? Đạo không có đầu có cuối. Vật sinh rồi chết, đừng trông cậy khi nó thành tựu vì vật có lúc đây lúc vơi, không có hình thể bất biến. Tuổi không thể lùi lại được, thời gian không thể ngừng lại được. Có sáng thì có tối, có đây thì có vơi, có chung thì có thùy. Có thể coi đó là xu hướng của đại Đạo, tình lí của vạn vật. Đời vạn vật qua mau như ngựa chạy, không có cái động nào mà không biến, không lúc nào là không chuyển. Anh hỏi nên làm gì, không nên làm gì ư ? Thì cứ để cho bản thân anh tự nhiên biến hóa.

Hà Bá hỏi :

- Đạo có gì mà quý như vậy ?

Thần Bác Hải đáp :

- Ai hiểu Đạo thì tất biết lí <sup>(2)</sup>, biết được lí thì rõ phép quyền biến, rõ phép quyền biến thì không bị ngoại vật làm tổn thương. Bạc chỉ đức thì vô lửa mà không nóng, xuống nước mà không chìm, nóng và lạnh không làm cho đau được, cầm thú không làm hại được. Không phải là bạc chỉ đức khinh suất coi thường những cái đó ; họ xét rõ an và nguy, bình tĩnh trước họa và phúc, thận trọng tiến lui, cho nên không cái gì làm hại được.

Cho nên bảo : "Trời ở trong, người ở ngoài" <sup>(3)</sup>, mà Đức ở trời.

(1) Nguyên văn : điều điều là tươi tỉnh.

(2) Theo L.K.h., lí đây là trật tự của vũ trụ.

(3) Nghĩa là thiên cơ ở trong lòng, hành vi của người hiện ra ở ngoài.

Biết được tác dụng của trời, của người thì lấy trời làm gốc mà đứng vững ở Đức <sup>(1)</sup> ; người như vậy có thể tiến lui, co duỗi, trở về cái cốt yếu mà bàn về cái cao nhất của Đạo".

Hà Bá hỏi :

- Thế nào là trời ? Thế nào là người ?

- Bò và ngựa có bốn chân, đó là trời [thiên nhiên] ; cột đầu ngựa, xỏ mũi bò, đó là người [làm ra]. Đừng đem cái người làm mà diệt cái thiên nhiên, đừng đem hành động mà diệt trật tự vũ trụ [mệnh] <sup>(2)</sup>, đừng đem cái bản tính của mình mà hi sinh cho danh tiếng. Cần thận giữ đúng như vậy mà đừng quên, thì là trở về cái bản chất [phản ki chân] của mình.

Con qui ước ao được như con huyền, con huyền ước ao được như con rắn ; con rắn ước ao được như gió ; gió ước ao được như mắt ; mắt ước ao được như tim. <sup>(3)</sup>

Con qui bảo con huyền :

- Tôi lò cò một chân mà đi, không bằng anh được <sup>(4)</sup>. Sao mà anh dùng được cả vạn chân như vậy ?

Con huyền đáp :

- Không phải vậy. Anh có thấy một người nhỏ nước miếng không ? Những giọt phun ra lớn thì như hạt châu, nhỏ thì như

(1) Theo L.K.h., chữ *đức* (trong vị hồ đặc) phải sửa là chữ *đức*.

(2) Nguyên văn : vô dĩ cố diệt mệnh. H.C.H. dịch là dùng vì sự cố mà hủy diệt tính mệnh. Tôi theo L.K.h.

(3) Có thể hiểu như vậy : con qui (một quái vật tương tượng có một chân) đi chậm hơn con huyền (một loài trùng có trăm chân, con rết chăng ?) có một trăm chân, con huyền bò chậm hơn con rắn không có chân, rắn đi nhanh không bằng gió, gió còn thua mắt vì mắt thấy liền, mắt lại thua tim (tinh thần) vì tim nghĩ tới được những cái mắt không thấy. Do đó con qui ước ao được như con huyền, con huyền ước ao được như con rắn...

(4) Nguyên văn : dư vô như hí. Có sách dịch là : không gì tiện bằng tôi.

sương mù, hết thầy đều rút xuống, lẩn lộn, nhiều vô kể. Tôi vận động theo bản tính tự nhiên (thiên cơ), không hiểu tại sao như vậy.

Con huyền hỏi con rắn :

- Tôi có nhiều chân như vậy, anh không có chân, mà sao tôi không đi nhanh bằng anh ?

Con rắn đáp :

- Đó là do bản tính tự nhiên, không thể thay đổi được.

Tôi có cần dùng gì tới chân đâu ?

Con rắn hỏi gió :

- Tôi đi bằng xương sống và hai bên sườn của tôi, như vậy là tôi có hình thể. Còn anh ù ù nổi lên ở Bắc Hải, thổi tới Nam Hải, mà cơ hồ không có hình thể. Tại sao vậy ?

Gió đáp :

- Phải, tôi ù ù nổi lên ở Bắc Hải, thổi tới Nam Hải, nhưng người ta lấy ngón tay trở tôi, tôi không chống lại được, lấy chân đạp tôi, tôi cũng đành chịu. Tuy nhiên làm gãy cây lớn, thổi bay nóc nhà lớn, thì chỉ tôi mới làm được. Vậy tôi biết dùng những cái thua nhỏ để thành một cái thắng lớn. Chỉ bậc thánh nhân mới tạo được những thắng lớn.

### 3

Khi Không tử đi tới đất Khuông, bị một đám người bao vây vòng trong vòng ngoài. Vậy mà ông vẫn đàn hát không ngưng.

Từ Lộ lại gần hỏi :

- Lúc này mà sao thầy vui được như vậy ?

Không tử đáp :

- Lại đây, thầy nói cho nghe. Ta vốn tránh sự khốn cùng từ lâu, mà không thoát khỏi, đó là số mệnh. Ta vốn mong được

thông đạt từ lâu mà không sao được, đó là thời vận. Thời Nghiêu, Thuấn, không ai khốn khổ, đâu phải vì ai cũng khốn cả. Thời Kiệt, Trụ, không ai sung sướng, đâu phải vì ai cũng ngu cả. Thời thế khiến vậy.

Xiống nước mà không sợ con giao <sup>(1)</sup>, con rồng, đó là cái dũng của bọn chài lưới ; trên bộ mà không sợ con tê ngưu, con cọp, đó là cái dũng của bọn thợ săn. Trước mũi gươm đao, mà coi chết như sống, đó là cái dũng của liệt sĩ. Biết rằng khốn cùng do mệnh, thông đạt nhờ thời, gặp nạn lớn mà không sợ, đó là cái dũng của thánh nhân. Do [tức Tử Lộ], anh cứ yên tâm. Số mệnh thầy đã được an bài rồi.

Một lát sau, một người đeo binh khí, tiến tới xin lỗi Khổng tử :

- Chúng tôi tưởng làm ngài là Dương Hồ nên mới bao vây. Bây giờ biết là lầm, xin ngài thứ lỗi cho.

Nói rồi, người đó rút lui.

#### 4

Công Tôn Long <sup>(2)</sup> hỏi Ngụy Mâu <sup>(3)</sup>

- Hồi trẻ tôi học đạo tiên vương, lớn lên hiểu rõ nhân nghĩa, biết hỗn hợp cái giống nhau và cái khác nhau, tách cái cứng và cái trắng (trong cục đá) ra, phủ nhận cái mà người khác xác

(1) Con giao, theo tự điển, cùng một loại với con rồng.

(2) Công Tôn Long, ở trong phái Danh gia, (khoảng - 330 - 242), kém Trang tử độ ba chục tuổi. Trong chương Tề vật luận, Trang tử đã chỉ trích thuyết của Công Tôn Long. Công Tôn Long tách cái cứng và cái trắng (li kiên bạch) ; còn Huệ Thi mới hỗn hợp cái giống nhau và cái khác nhau (hợp đồng dị). Tác giả bài này, không phải là Trang tử, đã làm, cho thuyết hợp đồng dị cũng của Công Tôn Long.

(3) Công tử nước Ngụy, tên Mâu, chính là môn đệ Dương Chu, ở đây tác giả cho là môn đệ Trang tử.

nhận, chấp nhận cái mà người khác không chấp nhận, làm hoang mang trí tuệ của bách gia, khuấy phục được nhiều người khi biện thuyết, tôi đã tự cho như vậy là kiến thức tuyệt vời rồi. Nhưng bây giờ nghe lời nghị luận của Trang tử, tôi ngạc nhiên, hoang mang, không biết tại tôi lí luận chưa sâu sắc hay trí tuệ tôi không bằng ông ấy, mà đành câm miệng không nói gì được. Xin hỏi ông như vậy là nghĩa làm sao ?

Công tử Mâu ngồi dựa vào cái kĩ, thở dài, ngước mắt lên trời mà cười :

- Ông có được nghe kể chuyện này không ? Một con ếch nhỏ ngồi trong một cái giếng súp nói với một con rùa lớn Biển đông : "Tôi sung sướng quá, tôi có thể ra khỏi giếng, nhảy lên miệng giếng, rồi lại vô giếng, ngồi nghỉ trong những kẽ gạch của thành giếng. Bơi trong nước thì nước đỡ nách và cảm tôi, nhảy xuống bùn thì bùn lấp chân tôi tới mắt cá. Ngó lại phía sau, thấy những con lãng quăng, con cua, con nòng nọc, không con nào sướng bằng tôi. Và lại một mình chiếm một chỗ nước tự, tự do bơi lội trong một cái giếng súp, còn vui gì hơn nữa ? Sao anh không vô giếng tôi một lát coi cho biết ?

Con rùa Biển đông vừa mới muốn dứt cái chân bên trái vô giếng thì thấy không còn chỗ vì cái đuôi bên phải đã bít cái giếng rồi. Nó từ từ rút chân ra, lùi lại, bảo con ếch :

- Biển đông mênh mông, ngàn dặm đã thấm gì, sâu thăm thẳm, ngàn năm <sup>(1)</sup> đã thấm gì. Thời vua Vũ, cứ mười năm thì chín năm lụt, vậy mà mực nước ở biển không lên. Thời vua Thang, tám năm thì bảy năm hạn hán, vậy mà bờ biển không lùi ra xa. Không vì thời gian ngắn hay dài mà thay đổi, không vì mưa nhiều hay ít mà tăng giảm, đó là cái vui lớn của Biển đông.

Con ếch trong cái giếng súp nghe vậy ngạc nhiên, thu hình lại, hoảng hốt, bối rối.

[Công tử Mâu nói tiếp :]

(1) Mỗi năm là tám thước đời Chu.

- Và lại người nào mà trí tuệ chưa biết được đâu là phải đâu là trái mà đòi xét thuyết của Trang tử thì khác gì con muỗi muốn khiêng núi trên vai hoặc con rết muốn chạy đua với sông Hoàng Hà. Không thể nào được. Người nào trí tuệ không nhận được những sâu sắc tế nhị, kì diệu trong nghị luận mà chỉ tìm những thắng lợi nhất thời thì khác gì con ếch nhỏ trong cái giếng sục đó ?

Trang tử, chân đạp vào suối vàng mà bay bổng lên trời xanh, không phân biệt Nam, Bắc, tinh thần bàn bạc khắp vũ trụ, nhập vào chỗ thâm áo không lường được, không phân biệt Đông, Tây, xuất phát từ chỗ tối tăm nguyên thủy (huyền minh) rồi trở về đại Đạo.

Mà ông hẹp hòi muốn lấy nhãn quang thế tục để phân tích, dùng biện luận để tìm hiểu, có khác gì nhìn trời qua một cái ống trúc, dâm <sup>(1)</sup> mặt đất bằng một chiếc dùi. Như vậy có nhỏ mọn quá không ? Ông nên thôi đi.

Ông có nghe nói bọn thanh niên [quê mùa] ở Thọ Lăng [một ấp ở nước Yên] lại Hàm Đan [kinh đô của Triệu] học dáng đi uyển chuyển của người Triệu không ? Chưa học được thì đã quên cách đi cũ của học rồi, đành phải bỏ mà trở về. Nếu ông không về ngay đi thì sẽ quên hết những điều ông đã biết mà mất cái nghề ngụy biện của ông.

Công Tôn Long mở miệng không được, lưỡi ríu lại, vội vàng chạy đi.

## 5

Trang tử câu trên sông Bộc. Vua Sở <sup>(2)</sup> phái hai vị đại phu lại báo trước "sẽ xin đem việc nước làm phiền ông".

Trang tử vẫn cầm cần câu, không ngoảnh lại, mà đáp :

(1) Nguyên văn là *chi*. H.C.H. dịch là *đo*.

(2) Sở Uy vương. *Sử kí* của Tư Mã Thiên cũng chép truyện này, nhưng lời khác hẳn.

- Tôi nghe nước Sở có một con rùa thần chết đã ba ngàn năm, nhà vua gói nó vào chiếc khăn, cất trong cái hộp ở trên miếu đường. Con rùa ấy chịu chết mà lưu lại bộ xương cho người ta thờ hay thích sống mà lết cái đuôi trong bùn ?

Hai vị đại phu đáp :

- Thà sống mà lết cái đuôi trong bùn còn hơn.

Trang tử bảo :

- Vậy hai ông về đi ! Tôi cũng thích lết cái đuôi trong bùn đây.

## 6

Huệ tử [tức Huệ Thi] làm tể tướng nước Lương. Trang tử qua thăm. Có kẻ nói với Huệ tử rằng Trang tử lại để tranh ngôi tể tướng. Huệ tử sợ hãi, sai người tìm Trang tử khắp nước suốt ba ngày ba đêm.

Khi tới, Trang tử bảo :

- Ông có biết một con chim ở phương Nam người ta gọi là con uyên sồ <sup>(1)</sup> không ? Khi nó cất cánh từ Nam hải mà lên Bắc hải, không phải là cây ngô đồng thì nó không đậu, không phải là hạt luyên thì nó không ăn, không phải là nước suối ngọt thì nó không uống. Một con cú đương rĩa xác một con chuột thấy nó bay ngang, [sợ nó tranh ăn], ngừng lên nhìn nó, kêu lên một tiếng lớn dọa nó. Nay ông vì [cái ngôi tể tướng] nước Lương mà cũng muốn kêu lên để dọa tôi sao ?

Trang tử cùng với Huệ tử đi dạo trên cầu sông Hào. Trang tử bảo :

- Đàn cá du <sup>(2)</sup> kia thung dung bơi lội, đó là cái vui của cá.

Huệ tử bẻ :

(1) Một loại chim phương.

(2) Một loại cá trắng.



- Ông không phải là cá, làm sao biết được cái vui của cá ?

Trang tử đáp :

- Ông không phải là tôi, làm sao biết được rằng tôi không biết cái vui của cá.

- Tôi không phải là ông, dĩ nhiên tôi không biết được ông, nhưng ông không phải là cá thì hiển nhiên là ông không biết được cái vui của cá.

Trang tử bảo :

- Xin trở lại câu hỏi đầu tiên. Ông hỏi tôi làm sao biết được cái vui của cá. Như vậy tức là ông nhận rằng tôi đã biết cái vui đó rồi [nên mới hỏi làm sao tôi biết được ?]. Làm sao tôi biết được ư ? Thì đây : tôi đứng trên cầu sông Hào này nhìn mà biết được.

## NHẬN ĐỊNH

Các học giả từ Vương Phu Chi, Diệp Quốc Khánh tới La Càn Trạch, Hoàng Cẩm Hoàn... đều cho rằng chương này không phải của Trang tử viết.

Như bài 5 (Trang tử câu trên sông Bộc, không chịu giúp vua Sở) bài 6 (Trang tử tự ví mình với con chim "uyên sồ", cho Huệ Thi là con cú) đều là của người đời sau viết về Trang. Hiển nhiên nhất là bài 4 trong đó Ngụy Mâu cực lực đề cao Trang.

"Trang tử chân đạp vào suối vàng mà bay bổng lên trời xanh... tinh thần bàn bạc khắp vũ trụ, nhập vào chỗ thâm ảo không lường được. ."

Một lẽ nữa là bút pháp có chỗ nặng về biện thuyết, lô gích, khác xa bút pháp của Trang, như bài 7.

Lẽ thứ ba, trong bài 1 có câu :

"Xưa kia, vua Yên là Khoái nhường ngôi cho Tử Chi..." Việc đó xảy vào thời Tề Tuyên vương, tức thời Trang tử. Người viết bài đó phải sinh sau Trang tử nên mới dùng hai chữ "xưa kia" (tích giá).

Nhưng xét về nội dung thì những tư tưởng chính trong chương, không có lớn nhỏ, sang hèn, thị phi (bài 1) ; vật nào cũng có khả năng riêng, hoạt động theo bản tính, vậy không nên ganh tị, ước ao được như những vật khác (bài 2) ; biện luận không giúp ta tìm được chân lí (bài 4) thì đúng là tư tưởng của Trang trong Tề vật luận và Tiêu dao du.

Đặc biệt là những đoạn dưới đây trong bài 1 :

- Không thể cho trời đất là lớn mà sợi lông là nhỏ vì "cái lượng của vật thì vô cùng mà thời gian thì không ngừng, nó biến đổi hoài, không biết đâu là thủy đầu là chung".

- "Theo lập trường Đạo mà xét thì vật không có quý tiện... Lấy

con mắt sai biệt mà xét, muốn nhấn vào chỗ lớn thì không vật nào là không lớn, muốn nhấn vào chỗ nhỏ thì không vật nào là không nhỏ... Xét về phương diện ý hướng, muốn nhấn vào chỗ phải của mỗi vật thì không vật nào là không phải, muốn nhấn vào chỗ "không phải" thì không vật nào là không phải".

- Vạn vật đều ngang nhau, có vật nào dài, vật nào ngắn đâu? Vật sinh rồi chết, đứng trong cây khi nó thành bụi vì vật có lúc đây lúc vơi, không có hình thể bất biến. Tuổi không thể lùi lại được, thời gian không thể ngừng lại được. Có tăng thì có giảm, có đầy thì có vơi, có chung thì có thủy. Có thể coi đó là cái xu hướng của Đạo, cái lí của vạn vật..."

Chỉ là khai triển tư tưởng của Trang, nhưng phải là môn đệ thông minh, trung thành của Trang mới viết được. Có nhà đoán rằng hạng môn đệ đó sống ở đời Tần hoặc Hán.

Tuy nhiên, trong bài 1 đó, cũng có điểm khác Trang, Tác giả có vẻ như không chấp nhận sự huyền bí, bảo hạo, chỉ đức vô lừa mà không nóng, xuống nước mà không chìm, nóng và lạnh không làm cho đau được, không gì làm hại được chỉ là vì thận trọng tiến lui, xét rõ an nguy, bình tĩnh trước họa phúc.

Chương này được nhiều người thích vì giọng khoáng đạt trong bài 1 và những cố sự về Trang (bài 5, 6, 7) tuy không chắc là đúng, nhưng lí thú.

## CHƯƠNG XVIII

### CỰC VUI

#### (Chí lực)

#### 1

Trên đời có cái gì cực vui làm cho người ta bảo toàn cái thân được không ? [Muốn có cái cực vui đó] nên làm cái gì ? Dựa vào cái gì ? Tránh cái gì ? Nhận cái gì ? Lại gần cái gì ? Xa lánh cái gì ? Yêu cái gì ? Ghét cái gì ?

Cái mà mọi người trọng là phú, quý, tho, điều tốt ; cái mà mọi người lấy làm vui thích là mạnh khỏe, ăn ngon, mặc đẹp, được hưởng thanh sắc. Cái mà mọi người khinh là sự bận tiện, chết yếu, ác tật<sup>(1)</sup> ; cái mà mọi người lấy làm đau khổ là thân không được an vui, miệng không được ăn ngon, mình không được mặc đẹp, tai mắt không được hưởng thanh sắc. Ai không được những cái đó thì rầu rĩ, lo sợ. Như vậy chẳng ngu sao, vì những cái đó chỉ là vui về hình hài.

Người giàu lao khổ, làm việc cho nhiều để tích trữ tiền của mà họ tiêu không hết, như vậy là đối với hình hài, họ quá cầu cái vật chất ở ngoài<sup>(2)</sup>. Người sang [có chức vụ quan trọng], hết ngày tới đêm, suy nghĩ, lo lắng hoài không biết việc mình làm tốt hay xấu, như vậy là đối với hình hài, họ coi thường nó quá. Người

(1) Nguyên văn : ác. Có sách dịch là tiếng xấu

(2) Nguyên văn : kì vị hình dã, diệc ngoại hĩ H.C.H. dịch là : đối với hình thể hà khắc quá.

ta mới sinh ra đời đã phải lo lắng rồi ; nếu trường thọ thì tinh thần mê muội đi, lo lắng nhiều mà vẫn không chết cho, sao mà khổ thế ! Như vậy là xa lạ với hình hài <sup>(1)</sup> quên không bảo toàn nó. Bậc liệt sĩ hi sinh cho người khác, được thiên hạ khen, nhưng không bảo toàn được sinh mệnh. Tôi không biết như vậy cái thiện có thực là thiện không ? Hay là bất thiện đấy ? Bảo đó là thiện thì sao lại không bảo toàn được sinh mệnh của mình ? Bảo là không thiện thì sao lại bảo toàn được sinh mệnh của người khác ?

Cho nên bảo : "Nếu can gián trung thực mà không được nghe thì thôi, làm thỉnh, mặc kệ, đừng can gián nữa." Vậy mà Tử Tư <sup>(2)</sup> cứ cố can gián đến nỗi tàn hại thân thể ; ông ấy can gián để được tiếng là trung. Như vậy là tốt hay không ?

Khí tôi xét hành vi của người đời cùng cái mà họ lấy làm vui thì tôi không biết cái vui đó có thực là vui không. Cái mà người ta lấy làm thú, hăm hở tranh nhau, như không thể làm khác được và được mọi người gọi là vui ; cái đó tôi tự hỏi có là vui thực hay không ?

Tôi cho rằng vô vi mới thực là vui, nhưng mọi người cho nó là rất khổ. Cho nên bảo : "Cực vui thì không vui, cực có danh dự thì không có danh dự."

Cái phải cái trái trong thiên hạ, quả là chưa định được ; nhưng vô tri thì quyết định được phải trái. Nếu cái cực vui là làm cho người ta sống thì chỉ có vô vi mới bảo toàn được thân mệnh. Tôi xin thử giải thích : Trời vô vi nên mới trong xanh, đất vô vi nên mới yên tĩnh. Hai cái vô vi đó phối hợp nhau mà vạn vật mới sinh hóa. Thấp thoáng mập mờ (hoảng hốt) <sup>(3)</sup> không biết từ đâu mà ra, thấp thoáng mập mờ mà không có hình tượng.

(1) Nguyên văn : kì vị hình dã, diệc viễn hĩ. Câu này cũng như câu (2) rất tối nghĩa, mỗi sách giảng một khác.

(2) Coi chú thích chương X : Khư khiếp.

(3) Hai chữ hoảng hốt này nguyên ở *Đạo đức kinh* của Lão tử. L.K.h. dịch là vụt qua, không bắt được, không hiểu được.

Vạn vật phồn tạp, đều từ vô vi mà ra. Cho nên bảo : "Trời đất không làm gì cả mà không có gì là không làm." Ai là người có thể vô vi được đây ?

Vợ Trang tử chết, Huệ tử lại điếu, thấy Trang tử ngồi xoạc chân ra, gõ nhịp vào một cái vò <sup>(1)</sup> mà hát, bèn bảo :

- Ăn ở với người ta, người ta nuôi con cho, nay người ta chết, chẳng khóc đã là bậy rồi, lại còn hát gõ nhịp vào cái vò, chẳng là quá tệ ư ?

Trang tử đáp :

- Không phải vậy. Khi nhà tôi mới mất, làm sao tôi không thương xót ? Nhưng rồi nghĩ lại thấy lúc đầu, nhà tôi vốn không có sinh mệnh ; chẳng những không có hình thể mà đến cái khí cũng không có nữa. Hỗn tạp ở trong cái khoảng thấp thoáng mập mờ <sup>(2)</sup> mà biến ra thành khí, khí biến ra thành hình, hình biến ra thành sinh mệnh, bây giờ sinh lại biến ra thành tử, có khác gì bèn mùa tuân hoàn vận hành đâu. Nay nhà tôi đã nghỉ yên trong cái Nhà lớn <sup>(3)</sup> mà tôi còn ồn ào khóc lóc ở bên cạnh thì tôi không hiểu lẽ sống chết rồi. Vì vậy mà tôi không khóc.

### 3

Chú Chi Li và chú Hoạt Giới <sup>(4)</sup> cùng ngắm mộ ông Hoàng Đế ở trên núi Minh Bá <sup>(5)</sup>, trong miền hoang dã Côn Lôn. Một lát họ bỗng thấy một cái bấu <sup>(6)</sup> mọc ở khuỷu tay trái họ ra. Chi Li vừa sợ vừa khó chịu, hỏi bạn :

(1) Ta vẫn thường dịch là vỗ vào cái bèn. Chính là một cái vò bằng đất mà thời đó, nước Tấn dùng làm nhạc khí.

(2) Cõi chú thích (1) bài trên. Có thể dịch là cái hư không.

(3) Tức trời đất.

(4) Chi Li tượng trưng sự quên hình hài ; Hoạt Giới tượng trưng sự quên tri tuệ.

(5) Tượng trưng sự tối tăm.

(6) Nguyên văn là chữ *liêu* (cây liễu), nhưng các bản đều bảo chính là chữ *liu* (cái bấu).

- Anh thấy ghét cái bướu này không ?

Hoạt Giới đáp :

- Không. Sao lại ghét nó ? Sống chỉ là gói thời ; ta sinh ra là gói tạm ở đời này. Đời sống chỉ là bụi rác. Sống với chết, cũng như ngày và đêm, nối tiếp nhau. Và lại anh và tôi đương quan sát một sự biến hóa tự nhiên, mà bây giờ sự biến hóa xảy đến cho tôi thì sao tôi lại ghét nó ?

#### 4

Trang tử qua nước Sở thấy một sọ người đã khô nhưng còn nguyên vẹn, cầm roi ngựa gõ vào, hỏi :

- Ai đó vì tham sinh, trái thiên lí mà tới nỗi này ? Hay là làm điều hại nước mà bị chết chém ? Hay là có những hành vi bất lương, làm xấu hổ cha mẹ vợ con mà tới nỗi vậy ? Hay là vì chết đói chết rét mà tới nỗi vậy ? Hay là được sống hết tuổi trời rồi chết ?

Nói xong Trang tử lấy cái sọ đó kê đầu mà ngủ. Nửa đêm sọ người hiện lên trong mộng, bảo :

- Nghe ông nói tựa như một biện sĩ. Ông chỉ nói đến những hệ lụy của người sống ; mà chết rồi thì hết. Ông muốn nghe tôi nói đến cái vui sau khi chết không.

- Dạ, xin cho nghe. -

Cái sọ bèn nói :

- Chết rồi thì không có vua ở trên, bề tôi ở dưới nữa, không có công việc trong bốn mùa nữa, thung dung cùng thọ với trời đất<sup>(1)</sup>, dù làm vua cũng không vui bằng.

Trang tử không tin, bảo :

- Nếu tôi xin vị thần coi việc sống chết cho hình thể ông sống

(1) Nguyên văn : dĩ thiên địa vi xuân thu (lấy trời đất làm mùa xuân mùa thu).

lại với dù da thịt, xương, gân, để ông gấp lại cha mẹ vợ con, bạn bè, hàng xóm thì ông có muốn không ?

Cái sợ cau mày nhân nhó đáp :

- Làm sao tôi lại chịu bỏ cái vui như ông vua mà chịu trở lại cảnh lao khổ của cõi người được ?

## 5

Nhan Uyên qua phương đông, tới nước Tề. Không tử có vẻ lo. Từ Cống rời cái chiếu, hỏi thầy :

- Con xin hỏi, anh Hôi qua nước Tề mà thầy có vẻ lo, là tại sao ?

Không tử đáp :

- Anh hỏi như vậy là phải. Xưa Quân tử [tức Quân Trọng] nói câu này mà thầy khen là rất đúng : "Cái dây nhỏ không chứa được một vật lớn, sợi dây ngắn không thể thông xuống giếng sâu để múc nước". Lời đó nghĩa là số mệnh đã định rồi, mỗi vật thích nghi với công dụng của nó, không thể thay đổi được. Thầy sợ anh Hôi đem đạo Nghiêu, Thuấn, Hoàng Đế, rồi lại đem lời của Toại Nhân, Thần Nông giảng cho vua Tề nghe, những lời đó trái với tâm ý vua Tề, vua Tề không hiểu được, không hiểu được thì mê hoặc mà nghi ngờ, rồi giết anh Hôi mất.

Và lại, anh không được nghe chuyện này sao ? Xưa có một con chim biển đập xuống ngoài thành nước Lỗ. Vua Lỗ ngự ra bắt nó, rước nó về thái miếu, đặt tiệc mừng nó, cho tấu nhạc Cửu Thiệu, làm lễ thái lao [mổ bò, cừu và heo] khoản đãi nó. Nhưng con chim dớn dác, âu sau, không ăn một miếng thịt, không uống một giọt rượu, ba ngày sau chết. Đó là lấy cách phụng dưỡng mình mà nuôi chim, chứ không phải lấy cách nuôi chim mà nuôi chim. Muốn lấy cách nuôi chim mà nuôi chim thì phải cho nó ở trong rừng sâu, tự do dạo trên đồng lầy, trôi nổi trên sông hồ ; phải cho nó ăn lươn hoặc cá nhỏ, để nó bay cùng hàng với những



con chim khác, đập xuống đầu thì đáp, tự do, tự tại. Chỉ nghe tiếng nói của người nó đã ghét rồi, huống hồ tiếng nhạc ồn ào đó, làm sao nó chịu nổi ?

Nếu tấu khúc Hàm Trì hoặc Cửu Thiệu ở cánh đồng Động Đình <sup>(1)</sup> thì loài chim nghe thấy tất bay đi, loài thú nghe thấy tất chạy, loài cá nghe thấy tất lặn xuống sâu, mà người thì bu lại nghe. Cá ở dưới nước thì sống, người ở dưới nước thì chết ; vì mỗi loài một khác nên nhu cầu <sup>(2)</sup> cũng khác. Vì vậy thánh nhân thời xưa nhận rằng mỗi người có một khả năng riêng mà không dùng mọi người vào chung một việc. Danh phận phải hợp với thực tế, bốn phận phải thích nghi với khả năng. Như vậy gọi là đạt được lẽ tự nhiên mà duy trì được hạnh phúc.

## 6

Liệt tử trong khi qua Vệ, ngồi ăn bên đường, bỗng thấy một cái sọ người đã được một trăm năm, bèn vạch cỏ, trở nó, bảo : "Chỉ có ông và tôi là hiểu rằng không có gì thực là sinh, thực là tử. Ông có thực là khổ không, mà tôi có thực là sướng không ?". <sup>(3)</sup>

## 7

Phôi trùng có bộ phận cực nhỏ gọi là "cơ". Cái cơ đó gặp nước thì thành một thứ cỏ tựa như tơ, gọi là "tuyệt" <sup>(4)</sup> gặp chỗ đất giáp nước thì thành rêu xanh, gặp chỗ khô ở trên gò thì thành một thứ cỏ gọi là "xa tiên thảo". Xa tiên thảo ở chỗ có phân thì thành "ô túc thảo" [cỏ chân quạ], rở ô túc thảo biến thành bọ ray, còn lá thì biến thành bướm. Chỉ trong một thời gian ngắn, bướm

(1) Cũng như trong bài 3 chương Thiên vận, Động Đình đây chỉ là một tên tượng trưng.

(2) Nguyên văn là hiểu 適 : thích và ghét.

(3) Bài này có trong bộ *Liệt tử*, trang 96 - Lá Bối - 1972.

(4) H.C.H bảo đọc là tuyệt D.N.L. đọc là kế. Không có trong các tự điển.

biến thành con sâu nhỏ, sống ở dưới bếp lò, hình nó giống con ve mới thoát xác, tên nó là con "củ tuyết". Sau một ngàn ngày, con "củ tuyết" biến thành một con chim gọi là con "Can dư cốt". Nước bọt của con này biến thành con "tư di", con "tư di" biến thành con "miệt mông" [con ăn dâm], con "miệt mông" lại sinh ra con "đi lộ" <sup>(1)</sup>, con "cửu du" lại sinh ra con "hoàng hưởng"; con "hoàng hưởng" sinh ra con đom đóm; con đom đóm sinh ra con "mậu nhuế" [một loại sâu ở trong trái dưa]; rễ cỏ "dương hè" kết với thứ trúc lâu năm không đâm măng sinh ra con "thanh ninh" [một loại sâu ở rễ trúc]; con "thanh ninh" sinh ra con "trình" <sup>(2)</sup>, con "trình" sinh ra con ngựa; ngựa sinh ra người; người lại trở về cái "cơ". Như vậy là vạn vật đều từ cái "cơ", rồi lại trở về cái "cơ".

(1) Ở đây chắc thiếu mấy chữ : con đi lộ lại sinh ra con cửu du.

(2) Trình : D.N.L. cho là một loại sâu màu hồng; H.C.H. lại bảo là con báo (Người nước Việt thời đó gọi con báo là trình).

## NHẬN ĐỊNH

Chỉ trừ bài 5 mà đại ý là mỗi người có một khả năng riêng, nhiệm vụ phải hợp với khả năng thì con người mới sung sướng, còn sáu bài kia đều nói đến sự sống chết, luật biến hóa và có thể tóm tắt trong mấy chữ này : Chết là vui.

Chết là vui vì sống là khổ :

"Người ta mới sinh ra ở đời đã phải lo lắng rồi, nếu trường thọ thì tinh thần mê muội đi, lo lắng nhiều mà vẫn không chết cho, sao mà khổ thế !". (bài 1)

"Sống chỉ là gói thời ; ta sinh ra là gói tạm ở đời này. Đời sống chỉ là bụi rác". (bài 3)

Trái lại, "Chết rồi thì không có vua ở trên, bề tôi ở dưới, không có công việc trong bốn mùa nữa, thung dung cùng thọ với trời đất, dù làm vua cũng không vui bằng". (bài 4)

Cho nên trong bài 2, khi vợ chết, Trang tử chẳng những không buồn mà còn "ngồi xoạc chân ra, gõ nhịp vào một cái vò mà hát. Vui đó là vui cho vợ, khỏi phải cực khổ trên kiếp "bụi rác" này mà được nghỉ yên trong cái Nhà lớn (tức vũ trụ).

Tư tưởng đó không phải của Trang mà truyện "Trang tử cổ lý" nếu không phải là truyện tưởng tượng thì cũng không hoàn toàn đúng sự thực. Chúng ta nhớ lại, trong Đại tòn sư, Trang tử viết :

"Sống hay chết đều là do mạng trời, cũng như có đêm, có ngày". Ông "tề sinh tử", coi sống chết ngang nhau, không trọng cái nào hơn cái nào.

Hơn nữa, trong Dương sinh chú, ông còn chỉ cho ta cách dưỡng sinh, như vậy là ông coi trọng sự sống, muốn được vui vẻ hưởng trọn tuổi đời, chứ đâu có bảo nó là "bụi rác".

Mà lời ông đáp sứ giả vua Sở, thích làm con rùa sông lột cái

đuôi trong bùn chứ không chịu làm con rùa chết mà được thờ trong miếu đường (XVII.5), tuy không bàn về lẽ sống chết, chỉ tỏ ý khinh hư danh mà trọng sự tự do an nhàn, nhưng cũng rất hợp với chủ trương không ghét sống của ông.

Do đó chúng ta có thể kết luận rằng chương này không phải của Trang tử, cũng không phải của môn phái ông (như chương trên) mà có lẽ là của môn phái Lão. Chương 13, Đạo đức kinh, Lão tử viết :

"Ta sợ là phải lo lớn là vì có cái thân, nếu không có cái thân thì còn lo gì nữa ?" Mà muốn cho không có cái thân chỉ có một cách là chết. Vậy cơ hồ Lão tử chứ không phải Trang tử cho chết là vui.

Bài 7 chép về sự biến hóa của vạn vật, có một giá trị đặc biệt : Về triết học nó muốn chứng minh rằng không có sự phân biệt sống với chết, chết tức là biến thành một loại khác, bắt đầu sống một cuộc sống khác ; về khoa học nó đi trước Buffon, Lamarck, Darwin, tuy không giảng sự biến hóa từ giống này ra giống khác, nhưng cũng nhận được sự liên hệ giữa vạn vật từ một bộ phận cực nhỏ mà tác giả gọi là cái "cơ" - tức là một tế bào hay một phân tử hóa học ? - tiến lên lên thực vật, động vật sau cùng là loài người. Các học giả Trung Hoa đoán bài đó của phái Hoàng Lão (Đạo giáo) hay âm dương gia viết, chứ không phải của Trang tử vì theo Trang tử vật có thể hóa người, người cũng có thể hóa vật, còn bài này chủ trương rằng chỉ có vật lần lần hóa thành người thôi.

## CHƯƠNG XIX

### HIỂU ĐƯỢC SỰ SỐNG

(Đạt sinh)

#### 1

Người nào thực hiểu được sự sống<sup>(1)</sup> thì không quan tâm tới những cái mà sự sống của mình không làm gì được ; người nào thực hiểu được vận mạng thì không quan tâm tới những cái mà trí tuệ của mình không làm gì được. Muốn nuôi thân thể thì trước hết phải có thức ăn thức uống ; nhưng có người dư thức ăn thức uống mà thân thể vẫn không được nuôi (vì ngoại vật chưa đủ để nuôi thân thể). Muốn sống thì trước hết phải săn sóc thân thể ; nhưng có người thân thể được săn sóc kĩ mà lại chết yểu. Khi sự sống xuất hiện thì không ai ngăn trở nó được ; khi nó mất thì không ai níu nó lại được. Vậy mà buồn thay, người đời tin rằng cứ nuôi thân thể là giữ được sự sống. Nuôi thân thể đã không đủ giữ được sự sống thì trên đời này có gì đáng làm nữa ? Cái gì không đáng làm mà không thể không làm được, cái đó người ta bảo là không thể tránh được.

Ai muốn tránh sự di dưỡng hình thể thì tốt hơn là nên bỏ thể tục đi. Bỏ thể tục thì không còn hệ lụy gì nữa. Không còn hệ lụy thì giữ được sự quân bình, yên ổn. Giữ được sự quân bình, yên ổn thì sống một đời sống mới và đạt được mục đích. Tại sao những việc thể tục lại đáng bỏ đi ? Tại sao đời sống lại đáng

---

(1) Nguyên văn : là chữ "sinh" (sống), có thể tác giả bảo phải đọc là "tinh".

phóng khí (không quan tâm đến) ? Là vì bỏ những việc thế tục đi thì không lao tổn thể xác, mà phóng khí đời sống thì tinh thần không bị suy tổn. <sup>(1)</sup> Thể xác không lao tổn, tinh thần không suy tổn thì hợp nhất được với trời. Trời đất là cha mẹ của muôn loài. Trời đất (tức ngũ hành, âm dương) hợp thì thành hình thể [của muôn loài], tán thì muôn loài lại trở về nguồn gốc [lúc chưa sinh]. Ai giữ được toàn vẹn hình thể và tinh thần thì biết thích ứng với mọi hoàn cảnh thay đổi. <sup>(2)</sup> Mỗi ngày một thích ứng hơn lên (?) <sup>(3)</sup> mà trở về bản nguyên, như vậy là giúp được Đạo trời [tức đạo tự nhiên].

## 2

Liệt tử hỏi Quan Doãn <sup>(4)</sup> :

- Bạc chì đúc lặn dưới nước mà không ngập, đi trong lửa mà không bỏng, bay bổng lên trên vạn vật mà không run sợ. Xin ông giảng cho tôi làm sao mà lại được như vậy ?

Quan Doãn đáp :

- Như vậy là nhờ giữ được cái khí thuần hòa, chứ không nhờ trí xảo hay quả cảm. Ông ngồi xuống, tôi giảng cho ông nghe. Hễ có hình dáng, thanh âm, khí sắc thì đều là sinh vật cả. Sinh vật khác nhau ở đâu ? Làm sao có vật này hơn vật khác được ? Chỉ là nhờ không có hình sắc mà thôi. Nhưng vật nào không có hình sắc thì đạt được cảnh giới không biến hóa nữa. Đạt được cùng cực của cảnh giới ấy thì không còn bị các vật khác khống chế nữa. Như vậy là đạt được cái trung độ <sup>(5)</sup>, cái cương kỉ vô thủy vô

(1) Đại ý bài này là : Ai thực hiểu sự sống thì đừng quan tâm tới sức khỏe, tuổi thọ, tức những cái không luôn luôn tùy theo ý muốn của ta. Như vậy tránh được lo lắng mà vui sống và sống lâu được.

(2) Nguyên văn : năng đi H.C.H. giảng là chuyên đi được tạo hóa.

(3) Nguyên văn : tính nhi hựu tinh. Chẳng sách nào giảng cho xuôi.

(4) Họ Doãn, tên Hi, môn đệ của Lão tử, làm quan coi cửa ai Hàm Cốc, nên gọi là Quan (coi cửa ai) Doãn.

(5) Nguyên văn là "bất dâm chi độ". "Dâm" đây nghĩa là quá mức.

chung, mà tiêu dao ở cảnh giới sơ thủy của vạn vật <sup>(1)</sup>, hợp nhất bản tính, làm dương nguyên khí, trở về với cái Đức nguyên thủy mà cảm thông với tự nhiên. Một người như vậy bảo toàn được thiên tính, tinh thần không suy tổn, ngoại vật làm sao xâm nhập mà làm hại người đó được ?

Như trường hợp người say rượu mà té xe, tuy bị thương chứ không chết. Xương và khớp xương cũng như mọi người mà không bị hại như mọi người, là nhờ [say rượu] mà giữ toàn được cái thân, lên xe đã không biết, té xe cũng không hay. Tử sinh, kinh cụ không xâm nhập lòng người đó, cho nên tiếp xúc <sup>(2)</sup> với ngoại vật mà không biết sợ. Kẻ nhờ rượu giữ toàn được cái thân mà còn như vậy, hướng hồ là người tự nhiên vô tâm. Thánh nhân hóa hợp với tự nhiên, nên không vật gì làm hại nổi.

Kẻ muốn phục thù không lẽ lại bẻ cây gươm <sup>(3)</sup> của kẻ thù [vi cây gươm vốn vô tâm] ; mà dù có nóng tính, cũng không ai lại oán phẫn ngời rớt nhằm đầu mình [vi phẫn ngời vô tâm].

Theo được đạo [qui tắc] đó thì thiên hạ được quán bình, không có loạn chiến tranh, không có cái họa chém giết. Không nên dùng trí tuệ mà truy cầu tự nhiên, cứ thuận bản tính mà ứng hợp với tự nhiên. Thuận bản tính thì cái Đức sẽ phát, dùng trí tuệ thì sự tàn hại sẽ sinh. Dừng ém cái tự nhiên, đừng diệt thiên tính ở người, như vậy thì may ra dân chúng trở về với bản chân được.

### 3

Bài này kể chuyện Khổng tử gặp ông lão bắt ve sầu và khuyên ta nên chuyên nhất tâm trí. Tôi đã dịch trong *Liệt tử* (II.10) trg.

(1) Quách Tượng giảng là biến hóa, mỗi ngày một mới (?).

(2) Nguyên văn là ngộ, có sách giảng là chống đối. L.K.h. dịch thoát là té xe. Truyện này có chép trong *Liệt tử*, chương Hoàng Đế bài 4, trong bản của nhà Lá Bối chúng tôi không dịch.

(3) Nguyên văn là Mạc, Can, tức hai thanh gươm nổi tiếng Mạc Da và Can Tương

198 Lá Bối 1972. Nhưng trong *Liệt tử*, cuối bài còn thêm một câu chè Khổng tử.

## 4

Nhan Uyên hỏi Trọng Ni :

- Con đã có lần qua cái vực "chén sâu" <sup>(1)</sup>. Người đưa đò lái thuyền giỏi như thần. Con hỏi có thể học được thuật của chú ấy không. Chú ấy đáp rằng được : Một người giỏi lợi mà chịu tập nhiều lần thì lái thuyền được, còn người biết lặn thì chẳng thấy chiếc chuyền lặn nào cũng lái được. Con hỏi tại sao, chú ấy không đáp. Xin thầy giảng cho con chú ấy muốn nói gì vậy ?

Trọng Ni đáp :

- Người lợi giỏi tập ít lần là lái được thuyền vì người ấy không nghĩ tới nước ; còn người biết lặn chưa hề thấy chiếc thuyền mà cũng lái được là vì coi vực sâu như một cái gò, mà thuyền có lật thì cũng như xe phải lùi lại thôi. Cả vạy cách lật hay lui cũng không làm cho người đó động tâm, cho nên có xảy ra gì thì người đó cũng ung dung.

Đánh bạc mà ăn thua bằng viên ngói [chứ không bằng tiền] thì ai đánh cũng cao hết ; nếu ăn thua bằng cái móc dây lưng thì con bạc đã ngại ngại rồi ; nếu ăn thua bằng vàng thì con bạc sẽ mê loạn. Tài cao thấp của con bạc trước sau vẫn vậy, chỉ vì trọng ngoại vật mà sinh ra xúc động. Trọng ngoại vật thì nội tâm sẽ mê loạn mà hóa vụng.

## 5

Điền Khai <sup>(2)</sup> lại yết kiến Chu Uy Công <sup>(3)</sup>. Uy Công hỏi :

(1) Vực này ở nước Tống, như lòng chén nên gọi vậy.

(2) Một người theo đạo Lão.

(3) Con vua Hoàn Công nước Chu.



- Tôi nghe nói ông Chúc Hiền học được phép dưỡng sinh, ông theo học ông ấy, có nghe được điều gì không ?

Diên Khai đáp :

- Khai tôi chỉ cầm chổi đứng hầu ở cửa, có được nghe thầy tôi nói gì đâu.

- Diên tiên sinh đừng khiêm nhượng, xin cho quả nhân được nghe mà.

Diên Khai đáp :

- Tôi được nghe thầy tôi dạy rằng người biết dưỡng sinh thì như người chăn cừu, quát những con trượt lại phía sau.

- Như vậy là nghĩa làm sao ?

- [Tôi xin lấy thí dụ]. Nước Lỗ có người tên là Thiện Báo sống ở trong núi, chỉ uống nước lá, không tranh lợi với ai, bảy chục tuổi mà khí sắc còn như một em bé. Chẳng may một hôm gặp một con hổ đói, bị hổ vồ và ăn thịt. Lại có một người tên là Trương Nghị, nơi nào phú quý, cửa cao che rèm cũng mon men tới, bốn chục tuổi bị chứng nội nhiệt mà chết. Thiện Báo tu dưỡng nội tâm mà bị hổ vồ cái ngoại hình, Trương Nghị săn sóc ngoại hình mà bị bệnh xâm nhập bên trong. Cả hai đều không biết quát những con cừu trượt lại phía sau.

Trọng Nãi bảo : "Đừng quá giấu mình, đừng quá khoe mình, cứ giữ mức trung, theo được ba điều đó thì cái danh sẽ tốt bậc".

Những người quá sợ tai nạn giữa đường, khi mới thấy một người bị giết trong số mười người đi là đã cha con, anh em cảnh giới nhau, tụ họp thành đám đông rồi mới dám ra khỏi cửa, như vậy chẳng là sáng suốt, thận trọng ư ? Nhưng cái mà người ta đáng lo ngại nhất tức là việc chần gối, ăn uống thì lại không biết tự răn mình. Đó thực là lầm lớn.

## 6

Viên quan chủ tế bần lễ phục đen lại chỗ nhốt heo, răn thuyết phục chúng :

- Chúng bay tại sao lại sợ chết ? Ta sắp nuôi mập chúng bay ba tháng, rồi ta sẽ giữ giới<sup>(1)</sup> trong mười ngày, ăn chay ba ngày, sau đó đặt vai và chân chúng bay lên một cái chiếu bằng cỏ mao trắng, bày trên một cái bàn chạm trở đẹp để để cúng. Chúng bay có chịu không ?

Người ta nếu nghĩ tới cái lợi của heo thì tất nuôi chúng bằng cám và hèm rượu mà để chúng ở yên trong chuồng. Vậy mà nghĩ tới cái lợi của chính mình thì lại rấn làm sao cho được về vang phú quý khi còn sống, chết rồi được liệt trong cái quan tài trang sức đẹp đẽ, đặt trên cái linh xa sang trọng. Thì ra cái gì người ta mưu tính cho heo lại không làm cho mình. Tại sao xử với mình lại khác xử với heo như vậy ?<sup>(2)</sup>

## 7

Tề Hoàn công săn bắn ở trong chằm lớn, Quản Trọng đánh xe. Hoàn Công thấy một hồn quỷ bèn vỗ vào tay Quản Trọng, hỏi :

- Trọng phụ<sup>(3)</sup> thấy gì không ?

Quản Trọng đáp :

- Thiên không thấy gì hết.

Về tới cung, Hoàn công phiến muộn rồi phát bệnh mấy ngày

(1) Nghĩa là hết sức kính cẩn, thành tâm cầu nguyện.

(2) Tác giả muốn nói : không nghĩ tới cái lợi của heo thì mới nuôi cho chúng mập để rồi bắt chúng làm vật hi sinh ; nếu nghĩ tới cái lợi của chúng thì cho chúng sống bình thường trong chuồng. Đối với heo thì như vậy. Mà có người đối với chính mình lại trái hẳn : không cần hạnh phúc trong đời sống giản dị, bình thường mà lao tâm khổ tứ cầu cảnh phú quý, chết thì ma chay long trọng, như con heo để cúng tế, như vậy có phải là biết mưu tính cho con heo mà không biết mưu tính cho chính mình không.

(3) Quản Trọng làm tể tướng được Hoàn Công trọng như cha chú, nên gọi như vậy.

không ra triều. Một bậc sĩ của Tê tên Hoàng tử Cáo Ngao <sup>(1)</sup> vô thâm, tâu :

- Nhà vua tự làm cho mình sinh bệnh chứ hồn quỷ nào làm cho nhà vua sinh bệnh được. Khi giận dữ, tà khí tụ lại mà tinh thần li tán không phân hồi thì nguyên khí hóa ra bất túc ; nếu tà khí bốc lên mà không hạ xuống thì người ta sinh ra dễ giận ; nếu nó chỉ hạ xuống mà không bốc lên thì sinh ra mau quên ; nếu nó không lên xuống, kết lại ở giữa vào khoảng tim thì sinh bệnh.

Hoàn công hỏi :

- Nhưng, có quỷ hay không ?

- Có. Chỗ đất bùn <sup>(2)</sup> thì có quỷ Lí, bếp thì có ông Táo, dóm phân phía trong cổng có thần Sấm, ở dưới tường phía Đông Bắc có thần Dật Dương, dưới nước có quỷ Vồng Tượng, trên gò có quỷ Sân, trên núi có quỷ Quỷ, đồng ruộng có quỷ Bàn Hoàng, chằm lớn có quỷ Uy Di.

Hoàn công hỏi :

- Xin cho biết hình dáng quỷ Uy Di ra sao.

Hoàng tử Cáo Ngao đáp :

- Quỷ đó lớn như cái trục xe, dài như cái tay xe, áo tía, mũ đỏ. Nó ghét nghe tiếng xe chạy ầm ầm như tiếng sấm, nghe thấy thì nó ôm đầu [bịt tai] mà đứng dậy. Ai thấy nó thì sẽ thành bá vương.

Hoàn công mừng rỡ, cười và bảo :

- Quả nhân đã trông thấy nó.

Nói xong, ông sửa lại áo mũ cho ngay ngắn, ngồi nói chuyện với Cáo Ngao. Chưa hết ngày đó, bệnh ông biến mất lúc nào không hay. <sup>(3)</sup>

(1) Hoàng tử là họ, Cáo Ngao là tên.

(2) Có sách dịch là bếp lò.

(3) Tác giả bài này rất sành tâm li.

## 8

Kỳ Sinh Tử luyện gà đá cho vua <sup>(1)</sup> Mới được mười ngày vua đã hỏi xong chưa.

Đáp : Chưa, gà còn kiêu khí, tự thị.

Mười ngày sau lại hỏi.

Đáp : Chưa, nghe tiếng gà khác, trông thấy gà khác, gà còn phản ứng lại.

Mười ngày sau lại hỏi.

Đáp : Chưa, mắt nhìn còn hăng, khí còn thịnh.

Mười ngày sau lại hỏi :

Đáp : Gần được, nghe gà khác gáy, nó không xúc động nữa. Coi nó tựa như gà bằng gỗ, đức nó toàn bị rồi, gà lạ không dám đương đầu với nó, thấy nó là quay đầu chạy.

## 9

Bài này gần y hệt bài II.9 (Thuật lợi trong nước) trong *Liệt tử* (trg. 197) nên chúng tôi không dịch lại. Đại ý là tập hoà cho thành một bản tính, thành tự nhiên rồi để cho nước đưa mình đi, chứ không theo ý riêng của mình.

## 10

Người thợ mộc tên là Khánh đeo gỗ làm một cái giá chuông, ai coi cũng phục là khéo như thần. Lỗ Hâu trông thấy hỏi thuật đeo ra sao. Đáp :

- Thần là một người thợ thường, có thuật nào đâu. Nhưng có điều này : Trước khi đeo cái giá đó, thần không dám để cho hao tổn nguyên khí mà phải trải giới để tĩnh tâm. Trai giới được ba

(1) Bài này có trong bộ *Liệt tử*, tức bài 20 chương Hoàng Đế. Trong bản của nhà Lá Bối, chúng tôi không dịch. Theo *Liệt tử* thì đây là vua Chu Tuyên vương.

ngày thì không còn nghĩ tới khen thưởng, tức lộc nữa. Trai giới được năm ngày thì không nghĩ tới lời phê bình khen chê khéo vụng nữa. Trai giới được bảy ngày thì quên rằng thân có hình thể tay chân. Lúc đó, thân không biết có triều đình của nhà vua nữa. Thân chuyên tâm vào nghệ thuật mà bao nhiêu phiền loạn ở ngoài tiêu tan hết. Sau, thân mới vô rưng, quan sát tính chất của các cây. Thấy được cây nào hình chất hoàn toàn thích hợp rồi thì hình cái giá chuông mới hiện rõ trong óc thân và thân bắt tay vào việc. Không vậy thì không làm. <sup>(1)</sup> Nhờ sự hòa hợp giữa cái tự nhiên của thân với cái tự nhiên của cây mà cái giá chuông mới khéo như do thần đẽo, có lẽ là vậy chăng ?

## 11

Đông Dã Tắc <sup>(2)</sup> yết kiến [Vệ] Trang Công để tỏ tài đánh xe. Ngựa tiến lui như trên một đường thẳng vạch bằng dây nẩy mực, lượn qua phải qua trái thành những vòng tròn như vẽ bằng cái qui [com-*pas*]. Trang Công cho rằng những đường thù cũng không đều đặn hơn vậy được <sup>(3)</sup>, và bảo Đông Dã Tắc đánh xe chày một trăm vòng trên một con đường như một cái móc câu.

Nhan Hạp <sup>(4)</sup> đi ngang qua thấy vậy, vô yết kiến Trang Công, bảo :

- Ngựa của Đông Dã Tắc kiệt lực mất.

Trang Công làm thinh không đáp. Quả nhiên một lát sau ngựa kiệt lực, phải cho về. Trang Công hỏi :

- (1) Nguyên văn : Bất nhiên, tắc dĩ. L.K.h. dịch là : Không vậy thì công trình của thân sẽ hỏng.  
 (2) Tuần từ gọi là Đông Dã Tắc.  
 (3) Nguyên văn : Dĩ vi văn phát quá dã. Tư Mã Bưu chú thích như vậy. Nhưng có tác giả bảo chữ *văn* đó chính là chữ *phù*, và nghĩa là : Tháo Phú cũng không hơn. Tháo Phú là một người đánh xe giỏi thời trước.  
 (4) Có sách chép là Nhan Uyên, hay Nhan Hôi. Nhan Hạp là thái phó của con Vệ Linh Công.

vượt ra ngoài cõi trần tục, không biết gì cả, tiêu dao ở cảnh giới vô vi. Như vậy là hành động mà không trông ở kết quả, cái hóa vạn vật mà không bó buộc chúng. Nay chú khoe tri thức của chú để lèo kê ngu, sửa mình để làm nổi bật những lỗi của người khác, ra vẻ rực rỡ như kẻ cầm mặt trời mặt trăng mà dạo ngoài đường. Thân thể chú còn toàn vẹn, chú còn đủ chín lỗ<sup>(1)</sup>, vào tuổi trung niên mà không điếc, đui, thọt, so với nhiều người, chú như vậy là có phúc đấy, sao còn oán Trời ? Thôi, chú đi đi.

Tôn Hưu về rồi, Biện Tử trở vô, ngồi một lát, ngược lên nhìn trời, thở dài. Đệ tử hỏi :

- Tại sao thầy thở dài vậy ?

Biện Tử đáp :

- Lúc này Tôn Hưu tới, thầy đem đức hạnh của bậc chí nhân giảng cho hắn nghe. Thầy sợ hắn sẽ kinh hoàng mà đâm ra mê hoặc mất.

Đệ tử thưa :

- Chúng con không nghĩ vậy. Nếu lời của Tôn Hưu đúng, lời của thầy sai thì lời sai làm sao mê hoặc được lời đúng. Nếu lời của Tôn Hưu sai, lời của thầy đúng thì khi ông ta tới, ông ta đã mê hoặc rồi, có gì đâu mà thầy phải tự trách mình.

Biện Tử bảo :

- Không phải vậy. Trước kia có một con chim đáp xuống ngoài thành nước Lỗ. Vua Lỗ mừng lắm, làm lễ thái lao, đặt tiệc khoản đãi nó, bảo tấu nhạc Cửu Thiệu để cho nó vui. Nhưng con chim dòn dác, âu sầu, không dám ăn không dám uống ; Đó là lấy cách phụng dưỡng mình mà nuôi chim. Muốn lấy sách nuôi chim mà nuôi chim thì phải cho nó ở trong rừng sâu trôi nổi trên sông hồ, tự nó lựa thức ăn, rồi bay lượn trong đồng.<sup>(2)</sup>

(1) Tức lỗ tai, lỗ mũi, mắt, miệng...

(2) Đoạn nuôi chim này gần y hệt một đoạn trong bài 5 chương Chí lục.

Tôn Hưu là kẻ kiến thức hẹp hòi, mà thầy đem đức hạnh của bậc chí nhân giảng cho hắn thì không khác gì dùng xe ngựa để chở một con chuột nhỏ, hoặc nổi chuông trống mà tấu nhạc cho con chim "án" <sup>(1)</sup> nghe. Làm sao những con vật đó không hoảng sợ cho được ?

(Chương này và chương sau có nhiều điểm giống nhau nên sẽ có nhận định chung ở cuối chương sau).

---

(1) L.K.h. dịch là chim cú.

## CHƯƠNG XX

## CÂY TRONG NÚI

(Sơn mộc)

## I

Trang tử đi trong núi, thấy một cây lớn, cành lá sum suê, mà một người đương tìm cây để đốn, đứng ngay bên cạnh lại không dụng tới. Trang tử hỏi tại sao. Người đó đáp : "Tại gỗ nó không dùng được vào việc gì". Trang tử bảo : "Cây đó nhờ vô dụng mà được hưởng hết tuổi thọ của trời".

Ra khỏi núi, thầy ghé nhà một người bạn cũ. Ông bạn mừng rỡ, sai một đứa ở giết ngỗng đãi khách. Đứa ở hỏi :

- Giết con nào, con biết kêu hay con không biết kêu ?
- Giết con không biết kêu.

Sáng hôm sau, môn đệ Trang tử hỏi thầy :

- Hôm qua, cây trong núi vì vô dụng mà được hưởng hết tuổi trời mà bây giờ con ngỗng của chủ nhà vì vô dụng mà bị giết. Thầy muốn ở vào cảnh nào ?

Trang tử cười, đáp :

- Thầy muốn ở vào giữa hữu dụng và vô dụng ; nhưng ở vào trung gian như vậy, chỉ mới là gần Đạo thôi chứ chưa phải là Đạo, cho nên chưa tránh khỏi lụy. Ai mà hóa hợp với Đạo Đức, mà tiêu dao thì không vậy [không nghĩ tới hữu dụng hay vô dụng]. Vượt ra ngoài sự khen, chê, hoặc xuất hiện như con rồng,



hoặc ẩn nấp như con rắn, cùng biến hóa với thời, không cố chấp chuyên theo một thái độ nào, lúc lên lúc xuống mà hòa đồng với vũ trụ, trở về cái thời chưa sinh ra vạn vật, sai khiến vạn vật mà không bị vạn vật sai khiến, như vậy thì có cái gì làm lụy mình được nữa ? Đó là phép tắc của Hoàng Đế, Thần Nông.

Còn người nào theo cái tình lí của vạn vật, cái truyền thống của nhân luân thì không như vậy. Có hợp thì có tan, có thành thì có bại, thanh liêm thì bị hại, tôn quý thì bị công kích, hành động thì bị chê, hiền năng thì bị mưu hại, bất tài thì bị khinh bỉ. Ôi ! Như vậy thì biết riêng theo cách nào ? Các con nhớ lấy : [Xử thế mà muốn cho khỏi bị lụy thì] chỉ nên tiêu dao ở cảnh giới Đạo Đức thôi !

## 2

Một người tên là Nghi Liêu (ở phía nam chợ nên gọi là Thị Nam tử), lại yết kiến vua Lỗ, thấy nhà vua có vẻ ưu sầu, hỏi tại sao.

Vua Lỗ đáp :

- Quả nhân học đạo của tiên vương, sửa công nghiệp của tiên quân<sup>(1)</sup>, kính thờ quỷ thần, tôn sùng hiền sĩ, tự theo đạo đó, không dám rời một lúc, vậy mà vẫn gặp tai họa, cho nên quả nhân ưu sầu.

Thị Nam tử bảo :

- Cách trừ tai họa của nhà vua nông cạn lắm ! Kia như con chồn có lớp da lông dày, con báo có những vằn đẹp, chúng ở trong rừng núi, nấp trong hang, như vậy là yên ổn chứ ; ngày chúng trốn, đêm mới ra, như vậy là thận trọng chứ. Khi nào đói khát quá, chúng đợi lúc sáng sớm mới ra bờ suối, bờ hồ kiếm ăn, còn gì đáng lo nữa [vì lúc đó không gặp người] ; vậy mà vẫn

(1) Tiên vương ở đây là Vương Quý và Văn Vương đời Chu, còn tiên quân là Chu công và Bá Cầm của Lỗ.

tránh không khỏi cái họa bị mắc bẫy, mắc lưới. Lỗi của chúng ở đâu ? Chỉ tại cái da của chúng. Nay nước Lỗ chẳng là cái da của nhà vua sao ? Tôi mong nhà vua quên hình hài, bỏ lớp da đi, rửa lòng, diệt dục mà tiêu dao ở cõi tịch mịch không người.

Miền Nam Việt <sup>(1)</sup> có một thành ấp gọi là nước Kiến Đức, dân ngu muội mà thuần phác, ít tư tâm, ít vật dục, sản xuất mà không biết trữ của, cho mà không cầu người ta đáp lại, không biết những bó buộc của lễ nghĩa, cứ vô tâm hành động mà lại hợp với đại Đạo [thuận với tự nhiên], sinh đẻ thì mừng, chết thì chôn. Tôi mong nhà vua rời nước này đi, bỏ thế tục mà sống theo Đạo.

Vua Lỗ bảo :

- Đường đi tới đó xa mà hiểm trở, lại có núi sông ngăn cách, mà quả nhân không có thuyền có xe thì làm sao ?

- Nhà vua đừng tự cho là tôn quý, đừng khó tính thì không phải dùng đến xe, thuyền.

- Nhưng đường đi hẻo lánh, dài mà vắng vẻ. Ai cùng đi với quả nhân ? Quả nhân không có lượng thực. Làm sao mà tới nơi được ?

- Nhà vua tiêu pha bớt đi, giảm dục vọng đi thì không có lương thực cũng tự túc được. Nhà vua qua sông, lệnh đênh trên biển, nhìn lại không thấy đâu là bờ ; càng ra xa càng không biết tới đâu là cùng. Những người đi tiền nhà vua, tới bờ biển rồi trở về. Lúc đó nhà vua mới vượt thế tục thật xa. Hễ có dân thì có lụy, mà bị dân chi phối thì phải ưu sầu.

Cho nên vua Nghiêu không có dân [không chỉ phối dân] mà cũng không bị dân chi phối. Nhà vua nên bỏ cái lụy, trừ nỗi ưu sầu của mình đi, mà một mình với Đạo tiêu dao ở khoảng mệnh mỏng vô cùng.

(1) Tức Quảng Đông, Quảng Tây ngày nay.

Như một chiếc đò đương qua sông, bị một chiếc thuyền dưng phải, người chủ đò dù bụng dạ có hẹp hòi cũng không giận. Nếu trên thuyền có người thì chủ đò tất đã la lớn : Tránh ra ! La một lần không nghe thì la lần thứ nhì, vẫn không nghe thì tới lần thứ ba tất chửi rủa. Trước kia không giận mà bây giờ giận là tại sao ? Là vì trước thuyền không có người, bây giờ thuyền có người. Biết hư tâm mà xử thế thì ai hại mình được ?

### 3

Bắc Cung Xa được Vệ Linh Công giao cho việc thu thuế để đúc chuông, bèn sai dựng một đàn tế ở ngoài cửa thành. Ba tháng sau trên đàn đã thấy treo cả chuông trên chuông dưới.

Thật vậy, Khánh Kì, một người con vua Chu, hỏi Xa dùng thuật nào [mà được mau như vậy]. Xa đáp :

- Tôi chỉ chuyên nhất tâm chí thôi, không dám dùng thuật nào cả. Tôi nghe nói : "Sau khi chạm trở rồi thì nên trở về thuần phác". Tôi chỉ đứng đó, nhưng không biết gì, không suy nghĩ, nghi ngờ gì. Dân chúng tụ họp lại rất đông, người tới tôi không cấm, người đi tôi không cản, ai ương ngạnh không đóng thuế cũng được, ai mềm mỏng đóng thuế cũng được, tùy theo sức mỗi người. Nhờ vậy, tôi thu thuế từ sáng tới chiều, mà dân chúng không thấy khó chịu chút nào. Ai dùng đại Đạo mà cảm hóa nhân dân còn thành công hơn vậy nữa.

### 4

Khổng tử bị vây ở khoảng giữa hai nước Trần và Thái, bấy ngày không ăn đồ chín. Thái Công<sup>(1)</sup> Nhiệm lại an ủi, hỏi :

- Thầy sắp chết chăng ?

Khổng tử đáp :

(1) Có sách nói Thái Công là tên họ, có sách lại bảo thái công là tiếng để gọi một vị đại phu, hoặc một ông già.

- Phải.

- Thầy sợ chết không ?

- Sợ.

- Tôi xin kể cái cách của tôi để không chết. Biển đông có một con chim tên là "ý đái", bay chậm mà thấp, cơ hồ như bay dờ. Khi bay thì nhập đoàn với các con khác, khi đậu thì sát cánh với con bên. Khi tiến, nó không dám xông lên trước, khi lùi không dám ở lại sau. Lúc ăn không dám ăn trước mà chỉ ăn đồ thừa của con khác. Nhờ vậy mà ở trong đoàn không bị chim khác bài xích, mà người cũn; không làm hại nó, nó tránh được mọi tai họa.

Cây mà thẳng thì bị đốn đầu tiên, giếng mà ngọt thì bị cạn trước hết. Thầy có ý tráng sức kiến thức để lờ kẻ ngu, sửa mình để làm nổi bật cái xấu xa của người, rực rỡ như người cam mặt trời mặt trăng mà đi ngoài đường, vì vậy mà không thoát chết được.

Tôi nghe nói bậc đại đức bảo : "Người tự khoe thì không thành công <sup>(1)</sup>, công thành [mà không thoát] thì thất bại, danh thành rồi thì bị mờ [bị chê bai]". Ai là người bỏ công và danh đi mà trở về đám người thường đây ? Đạo đức lưu hành thiên hạ rồi mà vẫn ẩn danh, thuận phước, giản dị bình thường, tựa như người cuồng. Xóa hình tích của mình đi, từ bỏ quyền thế ; không cầu công danh nên không trách người, cũng không bị người trách. Bậc chí nhân thì không ai biết cả. Tại sao thầy lại thích được người ta biết ?

Khổng tử đáp :

- Lời đó hay.

Rồi ông không giao du nữa, từ biệt đệ tử, trốn vào một cái hầm lớn, bận áo cầu thô, ăn trái "trữ", trái "lật", nhập đàn với

(1) Nguyên văn : Vô công. L.K.h. dịch là : thì làm mất công của mình đi.

bày thú, bày thú không kinh loạn, nhập đoàn với bày chim, bày chim cũng thân nhiên. Cầm thú còn không ghét ông, hướng hồ là người.

## 5

Khổng tử hỏi thầy Tang Hồ : <sup>(1)</sup>

- Tôi hai lần bị đuổi ra khỏi nước Lỗ, ở nước Tống người ta đốn cây dưới đó tôi đã ngồi, tôi bị cấm đặt chân vào nước Vệ, bị khốn cùng ở nước Thương và nước Chu, bị vây ở khoảng giữa hai nước Trần và Thái. Vì gặp những tai họa đó mà thân thích càng ngày càng xa tôi, học trò và bạn bè càng ngày càng li tán. Nguyên do tại đâu ?

Thầy Tang Hồ đáp :

- Ông có nghe nói thời nước Cá suy vong không ? Khi trốn đi, Lâm Hôi liệng một ngọc bích đáng giá ngàn vàng, công chúa con còn nhỏ mà chạy. Có người bảo Lâm Hôi : "Xét giá trị về tiền bạc thì đứa bé đó không bằng ngọc bích ; xét về sự công kèn thì nó công kèn hơn ngọc bích nhiều. Vậy tại sao lại liệng ngọc bích mà công con chạy ?". Lâm Hồ đáp : "Người ta quý ngọc là vì lợi, mà yêu con là do tính trời". Vì lợi mà kết hợp với nhau thì khi gặp khốn cùng hoạn nạn sẽ bỏ nhau, còn như kết hợp với nhau vì tính trời thì khi gặp khốn cùng hoạn nạn sẽ nâng đỡ nhau. Nắng đỡ nhau và bỏ nhau, hai cái đó khác nhau rất xa. Người quân tử giao du với nhau, tình nhạt như nước lã ; kẻ tiểu nhân giao du với nhau nồng như rượu. Tình người quân tử nhạt mà càng thân, tình kẻ tiểu nhân nồng mà sẽ tới sự tuyệt giao. Không vì lợi mà hợp với nhau thì cũng không vì lợi mà chia rẽ nhau.

Khổng tử bảo :

- Tôi xin kính cẩn nghe lời Thầy.

(1) Tử Tang Hồ, một ẩn sĩ, họ Tang, tên Hồ. Chữ tử đứng trước là để tỏ ý trọng như thầy.

Rồi ông vui vẻ đi chậm chậm về nhà, thôi không dạy học, đọc sách nữa. Môn đệ không xá ông nữa nhưng yêu ông hơn trước nhiều.

Hôm khác Tang Hồ lại bảo Không tử :

- Vua Thuấn lúc làm chung khuyên ông Vũ : "Phải cẩn thận đấy. Dáng điệu *động tác* phải tự nhiên mà tình cảm phải thành thực. Dáng điệu tự nhiên thì không rời bản tính của mình <sup>(1)</sup>, tình cảm thành thực thì không lao tâm. Không rời bản tính, không lao tâm thì không phải dùng lễ văn để trau chuốt bề ngoài mà không phải tùy thuộc ngoại vật.

## 6

Bận áo vải thô mà vá, đi giày thủng cột lại bằng dây gai. Trang tử lại yết kiến vua nước Ngụy. Vua Ngụy bảo :

- Sao mà tiên sinh khốn khổ như vậy ?

Trang tử đáp :

- Nghèo chứ không khốn khổ. Kề sĩ không thi hành đạo đức thì mới khốn khổ. Áo vá, giày thủng thì là nghèo chứ không phải khốn khổ. Như vậy là vì không gặp thời. Nhà vua có thấy con vượn nó leo nhảy không ? Khi nó lên tới ngọn cây "nam", cây "tử", cây "dự", cây "chương" <sup>(2)</sup>, nắm chặt cành cây, tự đắc làm chúa một cõi, dù Nghệ hay Bồng Mông <sup>(3)</sup> cũng không làm gì nó được. Nhưng khi nó đi trong những đám cây "chá", cây có gai, cây bưởi đắng, cây "cầu kì" <sup>(4)</sup> thì nó lo sợ, không dám ngó thẳng, trong lòng chấn động, run sợ, không phải vì gân cốt nó co lại, không mềm mại nữa mà vì hoàn cảnh bất tiện nên không thi thố được khả năng. Ngày nay kẻ sĩ ở vào cái thời hèn quân loạn thần

71) Nguyên văn : duyên tác bất li. H.C.H. dịch là dáng điệu tự nhiên, thì hợp với ngoại vật.

(2) Những loại cây cao.

(3) Hai người bắt rất giỏi ; Nghệ là thầy của Bồng Mông

(4) Những loại cây có gai.

thì làm sao mà khỏi khổn khổ cho được. Chứng cứ là Ti Can bị moi tim đấy.

## 7

Khổng tử bị vây ở khoảng giữa hai nước Trần và Thái, bảy ngày không ăn đồ chín, tay phải cầm một cành khô gỗ vào một khúc cây khô trong tay trái mà hát một khúc ca dao của Tiêu Thị<sup>(1)</sup>. Có nhạc cụ mà không có tiết tấu, có âm thanh mà không có âm luật. Vậy mà tiếng gỗ với tiếng người cũng làm cho người chung quanh vui thích.

Nhan Hồi đứng ngay ngắn, chấp tay, liếc mắt nhìn thầy. Khổng tử sợ Nhan Hồi<sup>(2)</sup> tự mãn mà tới nổi tự đại, tự ái mà tới nỗi buồn cho mình<sup>(3)</sup> nên bảo :

- Anh Hồi này, an phận nhận tai họa của trời [không để cho nó làm thương tổn lòng mình] là điều dễ, không nhận lợi lộc của người mới khó. Không có bước đầu nào mà không phải là chung cục<sup>(4)</sup>. Việc người và việc trời đều như vậy. Người đương ca hát đây là ai vậy ?

Nhan Hồi hỏi :

- Con xin thầy giảng cho tại sao lại để an phận nhận tai họa của trời.

Khổng tử đáp :

- Như đói khát, nóng, lạnh, cùng khổn, đều thuộc vào sự vận hành của trời đất, phát hiện ra ở vạn vật, ta chỉ nên thuận ứng

(1) Tức Thân Nóng.

(2) L.K.h. dịch là : Khổng tử sợ Nhan Hồi hiểu lầm rằng ông tự mãn.

(3) Tự đại và buồn cho mình là hai thái độ không nên có khi gặp hoạn nạn.

(4) bây giờ là bước đầu của cái sau thì lúc này là chung cục của cái trước.

những biến hóa tự nhiên là được. Bề tôi không dám trái lệnh vua, hưởng hồ là chúng ta lại dám trái lệnh của trời sao ?

- Còn như không nhận lợi lộc của người mới khó, là nghĩa làm sao ?

- Một người mới được bổ dụng, tới đâu cũng được tiếp đón, tước lộc tới hoài, những cái đó đều là ngoại vật, không phải tự người đó có. Nhờ vận mạng ngẫu nhiên mà được vậy. Nhưng quân tử thì không ăn cướp, hiền nhân thì không ăn trộm, thế thì tại sao ta lại nhận cái tước lộc ở ngoài tới [vốn không phải của ta] đó ? Người ta nói ý nhi <sup>(1)</sup> là loài chim khôn nhất. Chỗ nào nguy hiểm không nên đậu thì nó không nhìn tới, dù có đánh rớt ở đó một hạt gì, nó cũng bỏ mà bay đi. Nó sợ người như vậy, mà lại ở chung với người, coi nhà cửa của người là xã tắc của nó. <sup>(2)</sup>

Nhan Hôi lại hỏi :

- Thế nào là không có bước đầu nào mà không phải là chung cục ?

Khổng tử đáp :

- Vạn vật đều biến hóa, nhưng không biết cái gì làm chủ tế những diễn biến đó. Làm sao biết được đâu là kết thúc, đâu là khởi thủy ? [Như vậy tức là có bước đầu thì có chung cục]. Chỉ nên thuận theo tự nhiên mà đợi thời.

- Thế là việc người và việc trời đều như nhau ?

- Việc người do trời an bài cho nên bảo là tự nhiên, mà việc trời là tự nhiên rồi. Không thể cải biến được tự nhiên, vì cái tính

(1) Một loại chim én.

(2) H.C.H. giảng như vậy : Tước lộc là ngoại vật, không nên lấy mà có lúc phải lấy để giúp xã tắc, cũng như con ý nhi sợ người mà vẫn ở chung với người được. Như vậy mới là khôn. Từ đây tới cuối bài, ý hơi tối, mỗi sách giảng một khác, tôi chằm chước H.C.H. mà dịch.



của người bị hạn chế như vậy. Cho nên thánh nhân suốt đời thuận ứng tự nhiên rồi yên ổn chết.

## 8

Một hôm Trang Chu dạo chơi trong vườn ở Điều Lăng, thấy một con chim khách kì dị ở phương Nam bay lại, cánh rộng bảy thước, mắt tròn một tấc, bay sát trán Trang Chu rồi đậu ở một cây giẻ.

Trang Chu tự hỏi : "Loại chim nào đây ? Cánh lớn như vậy mà không bay đi chỗ khác, mắt lớn như vậy mà không thấy gì cả. Ông bèn vén áo tiến nhanh lại, giương cung nhắm thì thấy một con ve dương hưởng bóng mát mà quên thân nó đi [không để ý đến chung quanh] và một con bọ ngựa núp sau một cái lá, rình bắt con ve mà quên chính thân nó đi ; còn con chim khách kì dị kia thì muốn thừa cơ vồ mồi, tham lợi mà quên tính mạng.

Trang tử kinh hoàng, bảo : "Ồi ! vật vẫn làm hại lẫn nhau, mưu hại vật khác mà khiến vật khác nữa lại mưu hại chính mình".<sup>(1)</sup>

Rồi ông liệng cây cung, trở về nhà ; người coi vườn [tưởng ông là kẻ trộm] đuổi theo máng ông.

Về nhà, Trang tử ba ngày không vui.<sup>(2)</sup> Một môn đệ tên là Lận Thư lấy làm lạ hỏi :

- Sao mấy ngày rồi thầy không được vui ?

Trang tử đáp :

- Ta giữ cái hình hài của ta mà quên cái chân thân, nhìn đồng

(1) Nguyên văn : vật cố tương luy, nhị loại tương triệu dã. H.C.H. dịch là : các loài vật đều nghĩ đến lợi trước mắt mà quên cái hại sau lưng, hai cái đó (lợi với hại) chỉ là tương đối.

(2) Có sách chép là "tam nguyệt bất đĩnh" và dịch là ba tháng không ra tới sân. Các bản tôi có đều dịch "ba ngày không vui", cho rằng chính ra là "tạm nhật bất sinh"

nước đục mà quên cái vục trong. Và lại ta nghe thầy ta dạy rằng "vô miên nào thì phải theo tục lệ miên đó." Khi dạo chơi ở Điều Lăng, ta đã quên mất thân ta, cũng như con chim khách kì dị kia bay sát trán ta để lại cây giẻ mà quên mất thân nó. Người giữ vườn tưởng ta vô ăn trộm giẻ. Vì vậy mà ta không vui.

Truyện người đàn bà đẹp bị ghét mà người đàn bà xấu được quý.

Dương tử khuyên môn đệ : làm điều tốt đừng nên khoe khoang.

Tôi đã dịch trong *Liệt tử* (II.16) trang 257.

## NHẬN ĐỊNH VỀ HAI CHƯƠNG

### ĐẠT SINH, SƠN MỘC

Hai chương này đều phụ diễn một số tư tưởng của Trang tử và có thể coi tác giả thuộc môn phái Trang.

Chương Đạt sinh diễn thêm những ý trong Dương sinh chủ và Đại tân sư.

Theo Trang tử, thuật dưỡng sinh là thuận theo tự nhiên, cứ vô tâm mà thích ứng với mọi việc, mọi hoàn cảnh, mọi biến đổi, không dụng trí, không dụng tâm. Chúng ta gộp lại những ý đó trong :

- bài 1 : "Người nào hiểu được sự sống thì không quan tâm đến những cái mà sự sống của mình không làm gì được ; người nào thực hiểu được vận mạng thì không quan tâm đến những cái mà trí tuệ của mình không làm gì được".

- bài 2 : "Không nên dùng trí tuệ mà truy cầu tự nhiên, cứ thuận bản tính mà ứng hợp với tự nhiên".

- bài 12 : "Không thay đổi trong lòng, không theo ngoại vật, luôn luôn thích hợp với việc". Người thợ mộc khéo thì ngón tay hóa hợp với món đồ mà không phải dụng tâm" ; người khéo dưỡng sinh cũng vậy, khéo hóa hợp với tự nhiên mà không phải dụng tâm.

Không dụng trí, không dụng tâm là coi thường ngoại vật, quên ngoại vật đi vì hề còn chú ý tới ngoại vật, tâm sẽ còn mê loạn (bài 4).

Mức cao hơn nữa là quên cả mình đi, như người thợ mộc tên Khánh, sau khi trai giới bảy ngày, quên rằng mình có hình thể, tay chân (lì: 10). Khi "quên được mình có gan, có mật, không để ý đến tai mắt, vượt ra ngoài cõi trần tục, không biết gì cả, tiêu dao ở cảnh giới vô vi" (bài 13) thì thành bậc chí nhân, "lặn dưới

nước mà không ngạt, đi trong lửa mà không bỏng, bay bổng lên trên vạn vật mà không run sợ" (bài 2).

Trong Đại tôn sư (bài 7), chúng ta đã gặp hai tiếng "toa vong" : ngồi mà quên hết thân, tức "cởi bỏ thân thể, trừ tuyệt sự thông minh, rời hình thể, bỏ trí tuệ, hợp nhất với Đại Đạo", và tám chữ "vong kí cân đảm, di kì nhĩ mục" trong bài 13 chương Đạt sinh là chữ của Trang tử trong bài 4 chương Đại tôn sư.

Nhưng trong Đại tôn sư 1, Trang chỉ bảo : "Bậc chân nhân thời cổ... lên cao không run sợ, vô nước không ướt, vô lửa không bỏng", chứ không giảng tại sao. Trong Đạt sinh 2, tác giả giảng là nhờ "bảo toàn được thiên tính, tinh thần không suy tổn, ngoại vật không làm sao xâm nhập mà làm hại được" rồi lại kể trường hợp người say rượu té xe mà không chết để chứng minh.

Vậy tác giả chương này dùng một số chữ của Trang, diễn ý của Trang mà giảng cho rõ thêm, tất phải thuộc môn phái của Trang.

Ngoài ra chương Đạt sinh còn chỉ cho ta vài cách luyện tập hoặc giữ mình để "dưỡng sinh", như :

- phải tiết độ trong việc ăn uống, chân gối, giữ mực trung (bài 5).
- đừng ham phú quý, danh lợi mà làm con vật hi sinh (bài 6).
- đừng lo sợ mà sinh bệnh (bài 7).
- luyện cái khí để khỏi bị xúc động vì ngoại vật (bài 8).
- đừng làm quá sức (bài 11).

Tuy không sâu sắc gì, nhưng những lời khuyên đó đều thực tế mà được diễn bằng thể ngụ ngôn, có bài đọc cũng hứng thú.

\*  
\* \* \*

Chương Sơn mộc cũng của môn phái Trang (bài 1, người viết gọi Trang là "phu tử") nhưng theo tôi, không phải của một mà của

nhiều người viết, vì trong ba bài về Không tử, khi thì khen Không tử là đạt nhân (bài 7 : Không tử bị vây ở khoảng giữa hai nước Trần và Thái mà vẫn vui), khi thì chê là tam thường (bài 5: Không tử than thân vì gặp nhiều tai họa, nhất là bài 4 : Không sợ chết khi bị vây ở Trần, Thái).

Hoàng Cẩm Hoành còn đoán chắc rằng các tác giả chương này sống trước đời Hán vì bài 1, đoạn ông bạn của Trang Tử sai giết ngỗng để đãi khách, cũng chép trong Lữ Thị Xuân Thu, thiên Tát kị, lời chỉ hơi khác một chút.

Về nội dung, những tư tưởng trong Sơn mộc cũng là tư tưởng trong Nhân gian thế. Nhân gian thế bảo cây nào vô dụng thì được thọ (bài 4), hữu dụng thì bị họa (bài 6,9). Sơn mộc 1 cũng bảo "cây mà thân thẳng thì bị đốn đầu tiên, giềng mà ngọt thì bị cắn trước hết (bài 4) ; con chồn vì có lớp da lông dày , con báo vì có những vằn đẹp nên bị cái họa mắc bẫy, mắc lưới (bài 2).

Nhưng tác giả Sơn mộc còn tiến thêm một bước, bảo hữu dụng (có tài) thì gặp họa đã đành rồi, mà vô dụng thì cũng gặp họa như con ngỗng không biết kêu trong bài 1. Chỉ hạng người biết "cùng biến hóa với thời, không cố chấp theo một thái độ nào, lúc lên lúc xuống mà hòa đồng với vũ trụ" thì mới khỏi bị họa (bài 1). Bài 1 đó hay, có thể nói là phát huy được tư tưởng của Trang.

Luận về phương pháp xử thế, Nhân gian thế đưa ra hai tiêu chuẩn "hư" và "thuận" : hư tức là hư tâm (bài 1), thuận tức là thuận theo thiên tính của mỗi người (bài 3).

Trong chương Sơn mộc này, tác giả lấy chiếc thuyền không có người (hư thuyền) làm tỉ dụ để giải cái nghĩa hư tâm, tức vô tâm (bài 2) : còn ý "thuận" thì được diễn trong bài 3 : cứ để cho dân chúng tự ý góp sức, không ép buộc, và bài 7 : "ta chỉ nên thuận ứng những biến hóa tự nhiên là được".

"Hư kì và thuận nhân" đó là phép xử thế của Trang, nhưng thuận nhân mà vẫn giữ bản tính của mình chứ không để cho vạt

sai khiến, trái lại thuận theo bản tính của vật chính là để sai khiến vật. "Vật vật nhi bất vật ư vật" (bài 1) đó là một đặc sắc của học thuyết Trang tử.

Ngoài ra chương Sơn mộc còn khuyên ta đừng nghĩ tới danh (bài 4), lợi (bài 5), đừng theo đuổi ngoại vật (bài 8) và đừng khoe khoang (bài 9).

## CHƯƠNG XXI

### DIỀN TỬ PHƯƠNG

#### (Điền Tử Phương)

#### 1

Điền Tử Phương khi ngồi hầu chuyện Ngụy Văn Hầu thường khen Khê Công <sup>(1)</sup>. Văn Hầu hỏi :

- Khê Công phải là sư phụ của thầy không ?

Tử Phương đáp :

- Không. Ông là người đồng hương của thân, vì thấy ông nghị luận hợp đạo lí, nên thân xưng tán.

- Vậy thầy không học ai cả sao ?

- Có chứ.

- Ai vậy ?

- Đông Quách Thuận Tử <sup>(2)</sup>

- Sao không nghe thầy xưng tán ông ấy ?

- Sư phụ của thân là một bậc thuần chân, diện mạo như người thưng mà lòng thì hợp với trời <sup>(3)</sup>, thuận với mọi người mà vẫn

(1) Điền Tử Phương, tên là Vô Trạch (Tử Phương là tên tự), là một người hiền nước Ngụy, được Văn Hầu coi như thầy. Khê Công cũng là một người hiền, nước Ngụy.

(2) Là thầy dạy Tử Phương, vì ở lớp thành ngoài phía Đông nên gọi là Đông Quách.

(3) Nguyên văn : nhân mạo nhi thiên hư. Theo Hoài Nam tử thì chữ hư đây nghĩa là *tâm* (lòng).

giữ được thiên chân [bản tính], thanh khiết mà bao dung mọi người, thấy người nào có lỗi thì [không trách], chỉ sửa lại thái độ, dong mạo của chính mình để người đó thấy mà tự nhiên giác ngộ, bỏ ý xấu đi. Thần đầu có xứng đáng để xưng tán một bậc như vậy.

Tử Phương ra rồi, Văn Hầu ngày người ra, suốt ngày không nói, sau cùng gọi quan hầu cận lại, bảo :

- Đức như vậy thực là cao, thật là bậc quân tử toàn đức. Trước kia ta cho những lời thánh trí, những hành vi nhân nghĩa là cực cao rồi, nay nghe nói về sự phụ của Điền Tử Phương, thân thể ta rã rời không muốn cử động nữa, miệng ta như bị khớp lại, không muốn nói nữa ; những điều ta đã học được chỉ như một khối đất <sup>(1)</sup>. Nước Ngụy này đối với ta quả là một cái lụy.

## 2

[Người nước Sở tên là] Ôn Bá Tuyết Tử trên đường qua nước Tề, ngừng lại ở nước Lỗ. Có người nước Lỗ xin yết kiến, ông bảo :

- Không được. Ta nghe nói người quân tử ở Trung Quốc <sup>(2)</sup> chỉ hiểu lễ nghĩa thôi mà không biết gì về lòng người, cho nên ta không muốn tiếp họ.

Tôi Tề rồi, khi trở về, lại ngừng ở Lỗ, cũng những người nước Lỗ đó lại xin yết kiến nữa. Ôn Bá Tuyết Tử bảo :

- Lần trước đã xin yết kiến, lần này lại xin nữa, chắc họ có điều gì hữu ích muốn nói với ta chăng.

Tiếp một người khách xong rồi, ông trở về, thở dài. Hôm sau

(1) Có thể hiểu là vô sinh khí, hoặc dẽ rã rời (như đất gặp nước).

(2) Trung Quốc ở đây trò những nước ở lưu vực sông Hoàng Hà, như Lỗ, Tề, Ngụy, Chu. Miền đó văn minh sớm nhất. Các nước ở chung quanh như Sở, Tần... kém văn minh.



tiếp một người khách khác, trở vô cũng lại thờ dài. Người đây tở hỏi :

- Lần nào tiếp khách rồi ông cũng thờ dài là tại sao ?

Ông Bá Tuyết Tử đáp :

- Ta đã bảo trước : Người quân tử ở Trung Quốc chỉ hiểu lễ nghĩa thôi mà không biết gì về lòng người. Những ông khách đó tiến thoái có qui củ, cử động như rồng như hổ, <sup>(1)</sup> họ can ngăn ta như con đối với cha, dạy dỗ ta như cha đối với con, vì vậy mà ta thờ dài.

Trọng Ni cũng lại thăm Ôn Bá Tuyết Tử mà không nói gì cả. Tử Lộ hỏi :

- Từ lâu thầy đã muốn gặp ông Ôn Bá Tuyết Tử mà sao khi gặp thầy không nói gì cả ?

Trọng Ni đáp :

- Người đó, thầy mới nhìn qua đã biết ngay là đạt đạo rồi, bắt tất phải dùng lời nói nữa. <sup>(2)</sup>

### 3

Nhan Uyên thưa với Trọng Ni :

- Khi thầy đi bước một, con bước theo, thầy chạy con chạy theo, thầy phi tới con phi theo, nhưng khi thầy nhảy vù tới thì con chỉ trở mắt ra ngó, không theo kịp thầy được.

Phu tử hỏi ;

- Hỏi, con muốn nói gì vậy ?

Nhan Uyên đáp :

- Thưa thầy đi bước một, tức là lúc thầy nói, con theo được ; thầy chạy, tức là lúc thầy biện thuyết, con theo được ; thầy phi

(1) Có thể hiểu là trịnh trọng lắm.

(2) Nguyên văn : vô khí L.K.h. dịch là : không phục vụ ai.

tới, tức là lúc thầy luận về đạo, con theo được ; còn thầy nhảy vù tới mà con theo không kịp là lúc thầy không nói gì cả mà làm cho người ta tin, không thân cận với ai mà tình ý san xẻ được khắp, không có chức vị gì mà mọi người qui phục, và không ai hiểu tại sao lại như vậy.

Trọng Ni bảo :

- Phải xét lại kĩ điều đó. Bi thảm nhất là tinh thần ta chết, thứ nhì mới tới thể xác chết. Mặt trời mọc ở phương Đông, lặn ở phương Tây. Vạn vật đều theo cái hướng đó. Phạm là những động vật có mắt có chân đều hành động theo mặt trời : mặt trời mọc thì làm việc, mặt trời lặn thì nghỉ ; hễ tạo hóa đi thì vạn vật thuận ứng mà chết, tạo hóa tới thì thuận ứng mà sinh. Chúng ta đã nhận được hình hài của tạo hóa thì giữ nó tới khi chết, thuận ứng với vạn vật mà vạn động cả ngày lẫn đêm, không biết chung cục sẽ ra sao. Tự nhiên ta có được một hình thể mà không biết trước được vạn mạng sẽ ra sao, cứ mỗi ngày thay đổi với vạn vật. Thầy với con ở cạnh nhau từ trước tới nay, mà con vẫn chưa hiểu được lẽ đó, chẳng đáng buồn ư ? Con chỉ thấy những hình tượng bề ngoài của thầy, nhưng khi thấy thì chúng đã qua rồi, và con không khác gì người tìm [mua] ngựa khi chợ đã tan và vắng. Con không thấy lại được thái độ cũ của thầy, thầy cũng không thấy lại được thái độ cũ của con. Có gì mà lo buồn ? Tuy con quên quá khứ của thầy nhưng vẫn có cái gì ở ta nó còn hoài, không quên được.<sup>(1)</sup>

(1) Bài này thật khó hiểu, mỗi sách giải thích một khác. L.K.h. tóm tắt đại ý như sau : Mặt trời trong bài này gợi cho ta cái ý vũ trụ biến chuyển hoài không một lúc nào ngừng, và vạn vật phải theo nó. Người nào không biến đổi hoài để thích ứng với hoàn cảnh thì là chết về tinh thần rồi (tuy thể xác còn sống). Kẻ đó thật đáng thương, vì cho cái cũ là cái mới, làm những lời nói đã "ngưng kết" rồi với cái tinh thần linh động biến chuyển hoài

## 4

Khi Khổng tử lại thăm Lão Dam [tức Lão tử] thì Lão Dam mới gội đầu xong, còn dương xoa tóc ra cho khô, mà đứng trơ trơ, không ra một người sống nữa. Khổng tử bèn lùi ra, đứng đợi. Một lát sau, vô nói với Lão Dam :

- Áo giặc chẳng hay thực chẳng ? Lúc này thân thể tiên sinh trơ trơ như cây khô, như thể tiên sinh đã rời bỏ ngoại vật, thoát li nhân gian mà một mình một cõi vậy.

Lão Dam bảo :

- Tôi tiêu dao ở thời vạn vật chưa sanh.

- Như vậy là nghĩa làm sao ?

- Tinh thần tôi bị chặn lại mà không biết được, miệng tôi mở ra mà không nói được. Tôi rón giăng cho thầy hiểu. Cái khí cực âm thì lạnh, cái khí cực dương thì nóng. Khi cái lạnh phát ra ở trên trời thì cái nóng phát ra ở dưới đất, hai cái đó giao hòa với nhau mà sinh ra vạn vật. Như có cái gì chi phối, nhưng không thấy hình của nó. Giảm và tăng, đầy và vơi, tối rồi sáng, biến đổi theo ngày và tháng, mỗi ngày một khác, nhưng không thấy được tác động của nó. Sự sống có manh nha của nó, sự chết có chỗ về của nó. Sống và chết trước sau tương phản nhau mà vẫn nối tiếp nhau hoài, không biết tới đâu là cùng. Nếu không phải cái đó [tức cái Đạo] thì ai là chủ thể sinh ra vạn vật ?

Khổng tử hỏi :

- Xin tiên sinh giảng cho biết tiêu dao ở thời vạn vật chưa sanh thì thấy ra sao ?

- Thì đạt được cái cực đẹp, cực vui ; ai đạt được cái cực đẹp, tiêu dao ở cái cực vui, thì là bậc chí thân [hoàn toàn].

- Có cách nào đạt được ?

- Những loài thú ăn cỏ không sợ đối đồng cỏ, những loài ở

dưới nước cũng không sợ đổi sông hồ ; đổi chỗ như vậy chỉ là những biến đổi nhỏ, mà không làm mất cái bất biến. [Hiểu được lẽ đó thì] mừng giận, vui buồn không xâm nhập lòng ta được. Vũ trụ là "một" đối với vạn vật. Hòa đồng với cái "một" đó rồi thì coi chân tay, thân thể <sup>(1)</sup> như bụi rác ; sống với chết, khỏi thủy với chung cục nối tiếp nhau như ngày với đêm, đâu có thể làm rối loạn lòng mình được ; hưởng hồ là sự được mất, họa phúc [ở ngoài cái thân của ta], ta đâu còn quan tâm tới nữa. Liệng những cái nô lệ đó đi như liệng bùn, vì biết thân mình quý hơn những cái đó ; quý cái thân mình mà coi thường những cái thay đổi thất thường ấy [tức sự được và mất, họa và phúc]. Và lại vạn vật biến hóa tới vô cùng thì có cái gì đâu mà khiến cho ta lo buồn ? Chỉ bực đạ đạ mới hiểu được lẽ ấy.

Khổng tử bảo :

- Tiên sinh đức ngang với trời đất mà còn dùng những lời cực thâm thúy để tu tâm, bậc quân tử thời xưa có ai khỏi phải dùng cách đó không ?

- Không phải. Nước kia vọt ra mà thành tiếng, tự nhiên mà vậy. Đức của người chí nhân cũng thế, không phải tu tâm gì cả, mà vạn vật đều qui phụ, như trời tự nó cao, đất tự nó dày, mặt trời mặt trăng tự nó sáng, có phải "tu" gì đâu.

Khổng tử ra về, kể lại cho Nhan Hồi nghe và bảo :

- Thầy biết về Đạo cũng như con ruồi trong vò dấm. Nếu phu tử (tức Lão tử) không mở nắp vò cho thì làm sao thầy biết được toàn thể vũ trụ vĩ đại.

## 5

Trang tử lại yết kiến Lỗ Ai Công <sup>(2)</sup>. Ai Công bảo :

(1) Nguyên văn là bách thể : có sách dịch là trăm cái xương, đại ý cũng là thân thể.

(2) Bài này chỉ là một ngụ ngôn. Lỗ Ai công mất năm - 468, trước khi

- Nước Lỗ có nhiều nho sĩ, nhưng ít ai bằng được tiên sinh.

Trang tử đáp :

- Nước Lỗ ít nho sĩ.

- Khắp nước Lỗ đâu cũng có những người bạn áo nhà nho, sao tiên sinh lại bảo là ít ?

- Chu [tên Trang tử] tôi nghe nói nhà nho nào đội cái mũ tròn là biết được thiên thời, đi giày vuông là biết được địa hình <sup>(1)</sup>, đeo ngọc bằng chỉ ngũ sắc là biết quyết đoán khi hữu sự. Thực ra bậc quân tử có những tài đó không nhất thiết ăn bận như vậy mà những kẻ ăn bận như vậy vị tất đã có những tài đó. Nhà vua không tin thì cứ ra lệnh ở trong nước : kẻ nào không có đủ tài mà ăn bận như vậy thì sẽ bị tử hình.

Ai Công làm y lời. Năm ngày sau, nước Lỗ không còn ai dám bạn y phục nhà nho nữa. Chỉ có mỗi một ông già dám bạn bộ đồ đó mà đứng trước cửa cung của Ai Công. Ai Công vội vô hỏi việc nước, người đó thiên biến vạn hóa, ứng đối thao thao bất tuyệt.

Trang tử bảo :

- Vậy là cả nước Lỗ chỉ có một nhà nho, làm sao gọi là nhiều được ?

## 6

Bách Lý Hề <sup>(2)</sup> không quan tâm tới tước lộc, nên nuôi bò mà bò mập, khiến Tần Mục công quên địa vị thấp hèn của ông mà giao việc nước cho. Vua Thuấn không quan tâm tới sống chết <sup>(3)</sup> cho nên làm cảm động được lòng người.

---

Trang tử sanh khoảng 100 năm.

- (1) Vì thời đó người ta cho rằng trời tròn đất vuông.
- (2) Bách Lý Hề là tên tự, họ là Mạnh. Ông là một hiền nhân, vốn ở nước Ngụ, từ khi Ngụ mất nước, ông qua Tần
- (3) Âm chỉ việc cha ông sai ông lợp lại lẫm và đào giếng, tính hãm hại ông vì ghét ông mà thương một người em khác mẹ của ông ; ông có hiếu, biết vậy mà vẫn vâng lời cha, sau thoát nạn. Coi bài *Tượng từ kí* của Vương Thủ Nhân- *Cổ Văn Trung Quốc* - Tao Đàn 1966.

## 7

Tống Nguyên Quân muốn vẽ một bản đồ, nhiều thợ vẽ tới, nhận lệnh, vái rồi đứng đó, mút ngọn bút và mài mực ; họ đông quá, một nửa phải đứng ở ngoài. Một người thợ vẽ tới sau, ung dung, không hề vội vàng, nhận lệnh, vái rồi, không đứng đó mà về nhà. Tống Nguyên Quân sai người đi theo coi thì thấy người đó [về tới nhà] cởi áo ra, ngồi xếp bằng tròn, ở trên. Ông bảo : "Được đấy, người đó thực là họa sĩ".

## 8

Vua [Chu] Văn vương đi tuần thú đất Tạng [ở gần sông Vj], thấy một ông lão ngồi câu mà cần câu không có lưỡi câu. Ông lão câu không phải để được cá, đó là cách câu cao minh nhất <sup>(1)</sup>. Vua Văn vương muốn đề cử ông, giao cho ông việc nước, nhưng sợ các đại thần và hoàng tộc không an tâm. Đã định bỏ ý đó, rồi lại áy náy rằng quốc dân mất sự che chở của trời <sup>(2)</sup>. Sáng hôm sau nhà vua vời các đại phu lại, bảo :

- Đêm qua, quả nhân nằm mộng thấy một vị có vẻ hiền lương, nước da sạm, có râu quai nón, cưỡi một con ngựa đốm, chân có một cái móng đỏ. Vị đó ra lệnh cho quả nhân : "Giao quyền bính cho ông lão đất Tạng đi thì dân chúng sẽ được cứu vớt".

Các đại phu kính sợ tâu :

(1) Nguyên văn : nhi kì *điều* mạc *điều*, phi tri kì *điều* hữu *điều* giả dã, thường *điều* dã. H.C.H. theo chú thích của Vương Niệm Tôn, bảo 2 chữ *điều* in nghiêng là chữ *câu* (lưỡi câu), và dịch như vậy. L.K.h. dịch là ; ông lão câu mà không câu, nghĩa là không phải làm nghề đánh cá, mà bỏ thì giờ ra để câu ; và giảng rằng : người câu cá không dùng mồi để câu cá, cũng như người trị nước không hứa cho dân chúng được hưởng những lợi vật chất này nọ - Người câu cá thực sự là người tìm sự an ổn tâm hồn trong việc câu cá ; nhà cai trị giỏi là người chỉ tìm sự an ổn và thái bình cho thiên hạ.

(2) Ý nói trời sai hiền nhân đó xuống che chở dân.

- Vị đó là tiên quân đấy.
- Vậy thì bói bằng bàn mu rùa xem.
- Đã là lệnh của tiên quân, đại vương còn phải nghi ngờ gì nữa mà bói ?

Vua Văn vương bèn đón ông lão đất Tạng, giao cho quyền binh. Ông lão không thay đổi điển pháp, không ban một lệnh nào riêng. Sau ba năm, nhà vua đi tuần thú trong nước thì các đảng dã giải tán hết <sup>(1)</sup>, các quan lớn không khoe công của mình, các đồ đo lường ở nước ngoài không dám đem dùng trong nước nữa <sup>(2)</sup>, các chư hầu không còn hai lòng nữa. Thế rồi vua Văn vương phong ông lão làm thái sư, quay mặt về phương Bắc <sup>(3)</sup> và hỏi :

- Chính sách ấy có thể áp dụng cho khắp thiên hạ được không ?

Ông lão làm vẻ ngờ ngẩn không đáp, thân nhiên từ chối, rồi đem đó trốn đi, suốt đời không nghe nói tới ông nữa <sup>(4)</sup>

Nhan Uyên hỏi Trọng Ni :

- Đức của Văn vương chưa được hoàn toàn ư ?

Trọng Ni bảo :

- Im, đừng nói nữa. Hành động của Văn vương rất phải rồi, sao còn chê bai ? Ông ấy biết tùy thời mà thuận nhân tình.

## 9

Liệt Ngự Khấu (tức Liệt tử) bắn cung cho Bá Hôn Vô Nhân

(1) Nghĩa là không còn trộm cướp.

(2) Nghĩa là không còn gian thương.

(3) Làm vua thì ngồi quay mặt về phương Nam. Văn vương quay mặt về phương Bắc là tỏ ý trọng ông lão đó lắm.

(4) Có lẽ đây là truyện Khương Tử Nha (Lã Vọng) mà tác giả đã sửa đổi cho thành một ngụ ngôn. Khương Tử Nha giúp nhà Chu diệt vua Trụ, được phong đất ở Tề, không hề nữa đem trốn đi.

coi, giương hết sức cây cung, mà tay thật cứng, không nhúc nhích, giá cò đặt một chén nước đầy lên khuỷu tay trái thì nước cũng không sóng sánh khi phát mũi tên ; ông lại bắn mau tới nổi mũi tên đầu vừa phát thì mũi tên thứ nhì đã đặt vào chỗ, rồi tới mũi thứ ba. Lúc đó, ông như một pho tượng. Bá Hôn Vô Nhân bảo :

- Như vậy còn là hữu tâm mà bắn, chứ không phải vô tâm mà bắn. Tôi muốn cùng với ông thử lên núi cao, tới một mỏm đá nguy hiểm ở bờ một vực thẳm một trăm nhẵn (mỗi nhẵn là tám thước), xem ở đó ông còn bắn được nữa không.

Thế rồi Vô Nhân lên núi cao, tới một mỏm đá nguy hiểm ở bờ một vực thẳm trăm nhẵn, quay lưng lại mà đi lùi, khi hai phần ba bàn chân đã ở ngoài bờ vực rồi, mới cúi đầu mời Liệt Ngự Khẩu lại. Liệt Ngự Khẩu sợ quá, nằm rạp xuống đất, mồ hôi chảy tới tận gót chân.

Bá Hôn Vô Nhân bảo :

- Bạc chỉ nhân trên thì đo trời xanh, dưới thì đạt tới suối vàng, vùng vậy ở chỗ bất cực (tám góc xa nhất của vũ trụ) mà thần khí bất biến. Mới có vậy mà ông đã run sợ, mờ mắt, không làm chủ cái tâm của ông được, nguy rồi, làm sao mà bắn được ? <sup>(1)</sup>

## 10

Kiên Ngô hỏi Tôn Thúc Ngao <sup>(2)</sup> :

- Ông ba lần làm lệnh doãn nước Sở mà không lấy vậy làm vinh, ba lần mất chức đó mà không lo buồn ; mới đầu tôi không

(1) Bài này có trong *Liệt tử* II.5 - bản Lá Bối không dịch. Đại ý là làm chủ được cánh tay, bấp thịt chưa đủ, phải làm chủ được cái tâm mới là đạt đạo. Bá Hôn Vô Nhân có chỗ gọi là Bá Hôn Mâu Nhân.

(2) Kiên Ngô là một ẩn sĩ. Tôn Thúc Ngao là một hiền sĩ nước Sở.



tin nhưng bây giờ tôi thấy hơi thờ ở mũi ông thật thư thái. Ông trị nội tâm cách nào mà được vậy ?

Tôn Thúc Ngao đáp :

- Tôi có gì hơn người đâu ? Chúc lệnh đoán tới, tôi không từ chối nó ; nó đi, tôi không ngăn cản nó. Tôi cho sự được hay mất không tùy thuộc tôi, cho nên tôi không lo buồn, thế thôi. Tôi có gì hơn người đâu ? Với lại tôi không biết nó là của người hay của tôi ?<sup>(1)</sup>. Nếu nó là của người thì nó không liên quan gì với tôi ; nếu nó là của tôi thì nó không liên quan gì với người. Khi còn trừ trừ nghi ngờ như vậy, tôi nhìn khắp chung quanh (để tìm hiểu) thì còn thì giờ đâu để nghĩ đến vấn đề sang và hèn của người đời nữa ?

Trọng Ni nghe được lời đó, bảo :

- Ông ấy là bậc chân nhân thời cổ. Trí tuệ không thuyết phục ông ấy được, sắc đẹp không dụ dỗ ông ấy được, đạo tặc không cướp của ông ấy được. Hoàng Đế và Phục Hi có muốn làm bạn với ông ấy cũng không được. Sống chết là việc lớn mà không làm đổi lòng ông ấy được, hưởng hồ tước lộc ! Một người như vậy, nhờ tinh thần, vượt núi Thái Sơn mà không bị trở ngại, xuống vực sâu mà không bị ướt, ở địa vị thấp hèn mà không khốn khổ, tinh thần tràn ngập trời đất, càng cho người thì mình lại càng có nhiều thêm.

## 11

Vua Sở ngồi nói chuyện với vua Phàm<sup>(2)</sup>. Được một lát, kẻ tả hữu của vua Sở bảo rằng nước Phàm có ba lần mất (tức mất hẳn rồi). Vua Phàm nói với vua Sở :

(1) Nguyên văn : bất tri kì tại bị hồ, kì tại ngã hồ ? H.C.H. dịch là : tôi không biết cái đáng quý đó là ở chức lệnh đoán hay ở tôi ?

(2) Phàm là một nước mà vua thuộc dòng dõi Chu Công. Kinh đô nước đó nay thuộc tỉnh Hà Nam.

- Nước Phàm mất, cái đó không ảnh hưởng gì đến sự tồn tại của tôi. Nếu nước Phàm mất không ảnh hưởng gì đến sự tồn tại của tôi thì nước Sở còn cũng không đủ để bảo rằng vua Sở còn tồn tại hay không<sup>(1)</sup>. Xét như vậy thì nước Phàm vị tất đã mất mà nước Sở vị tất đã còn.

---

(1) Chúng tôi dịch sát nguyên văn L.K.h. đề nghị đổi một chút : "Nước Phàm mất (bị nước khác chiếm), cái đó không ảnh hưởng gì đến sự tồn tại của nó (nghĩa là non sông của Phàm vẫn còn đó). Nếu nước Phàm mất không ảnh hưởng gì đến sự tồn tại của nó thì nước Sở còn cũng không đủ để bảo tồn nó". Đối như vậy thì nghĩa gần với câu sau hơn

## NHẬN ĐỊNH

Chương này nội dung phức tạp và do nhiều người viết.

So sánh đoạn đầu bài 4, từ : "Lão Dam mới gội đầu xong, còn dương xoa tóc cho khô, mà đứng chờ chờ, không ra một người sống nữa..." tới "Lão Dam đáp : Tôi tiêu dao ở thời vạn vật chưa sanh".

Với đoạn đầu Tề vật luận 1, từ : "Nam Quách Tử Ki ngồi tựa cái bàn con, ngược mắt lên trời thờ dài như người mất hồn..." tới "Anh Yên, anh hỏi như vậy là phải, thầy đã tự quên thầy". Chúng ta thấy từ ý đến lời đều giống nhau.

Rồi đoạn này trong bài 3 :

"Trời mọc ở phương Đông, lặn ở phương Tây. Phàm là những động vật có mắt có chân đều hành động theo mặt trời : mặt trời mọc thì làm việc, mặt trời lặn thì nghỉ ; hễ tạo hóa đi thì vạn vật thuận ứng mà chết, tạo hóa tới thì thuận ứng mà sinh. Chúng ta đã nhận được hình hài của tạo hóa rồi thì giữ nó tới khi chết, thuận ứng với vạn vật mà vận động cả ngày lẫn đêm, không biết chung cục sẽ ra sao".

Cũng giống với câu :

"Ngày đêm nối tiếp nhau, ai biết được từ đâu mà có ? Hỡi ơi, hỡi ơi, bao giờ chúng ta mới hiểu được lẽ sinh hóa trong vũ trụ ?... Khi ta đã nhận được hình hài của ta rồi thì ta giữ nó cho tới khi chết. Nó với những vật khác đâm nhau, mài cọ vào nhau, cùng bôn tẩu như những con ngựa mà không có gì làm cho ngừng được, buồn thay !".

Trong bài 2 Tề vật luận.

Lại có đoạn giống với Đức sung phù.

Như lời Trọng Ni trong bài 10 : "Sống chết là việc lớn mà không làm đổi lòng ông ấy được, huống hồ là tước lộc ! Một

người như vậy nhờ tinh thần, vượt núi Thái Sơn mà không bị trở ngại, xuống vực sâu mà không bị ướt".

Gần y hết lời cũng của Trọng Ni trong bài 1 Đức sung phù : "Sống chết là việc lớn mà ông ấy coi thường, trời đất có sập, ông ấy cũng không bị hủy diệt".

Ngoài ra, bài 5 diễn ý "y phục không đủ làm thành một nhà Nho" và bài 7 diễn ý "nghệ sĩ có chân tài thì ung dung, tự nhiên", càng làm cho nội dung của chương thêm phức tạp.

Vì những lẽ đó chúng ta có thể kết luận rằng chương này do nhiều người viết, một số thuộc môn phái Trang phụ diễn lại ý của Trang chứ không phát minh thêm được gì ; một số có thể là theo đạo Nho và chịu ảnh hưởng lớn của Trang, cho nên tuy gọi Không tử là phụ tử mà ý và lời thì của Trang, như tác giả bài 3,

Xét chung, giá trị chương này tầm thường.

## CHƯƠNG XXII

### TRÍ ĐI CHƠI PHƯƠNG BẮC

(Trí bắc du)

#### 1

Trí đi chơi phương Bắc, tới Huyền Thủy, lên núi Ấn Phân, gặp Vô Vi Vị, <sup>(1)</sup>, bảo :

- Tôi muốn hỏi ông ít điều : Muốn biết đạo thì phải suy nghĩ những gì, ra sao ? Muốn ở yên trong Đạo thì phải cư xử ra sao, hành động ra sao ? Muốn đắc Đạo thì phải theo cách nào, đường nào ?

Trí hỏi ba câu đó mà Vô Vi Vị không đáp câu nào cả, không phải là không muốn đáp mà vì không biết đáp ra sao.

Không được đáp lại, Trí quay về Bạch thủy ở phương Nam, lên núi Hồ Khuyết, thấy Cường Khuất (1) cũng lại đem ba câu đó ra hỏi. Cường Khuất đáp : "À, tôi biết, để tôi nói cho nghe". Nhưng vừa muốn nói thì Cường Khuất đã quên mình muốn nói gì.

(1) Đây toàn là những tên tướng tượng. Trí tượng trưng trí tuệ, Vô Vi Vị tượng trưng người hiểu Đạo vì Đạo không làm, không nói. Huyền Thủy là nước đen, tức sông hay biển ở phương bắc, Ấn Phân là nổi lên mà không hiện rõ, tượng trưng sự Mù Mờ, không phân biệt. Ở dưới cũng được : Bạch Thủy là nước trắng, tức sông hay biển phương Nam, miên sáng sủa ; Hồ Khuyết tượng trưng sự hồ nghi. Cường Khuất, có lẽ như H.C.H. giải thích, tượng trưng người hơi hiểu Đạo.

Trí lân này hỏi cũng không được, trở về để cung, vô yết kiến Hoàng Đế để hỏi. Hoàng Đế đáp : "Đừng suy nghĩ gì cả thì mới biết được Đạo, đừng cư xử hành động gì cả thì mới ở yên trong Đạo được ; không theo đâu, không nói đường nào thì mới đắc Đạo".

Trí lại hỏi :

- Tôi và ông biết điều đó, còn hai người kia [tức Vô Vi Vị và Cường Khuất] không biết, như vậy là ai phải ?

Hoàng Đế đáp :

- Vô Vi Vị mới thật là phải, Cường Khuất chỉ tựa như phải thôi, còn ta và người thì không bao giờ gần được Đạo. Vì người biết thì không nói, kẻ nói thì không biết<sup>(1)</sup>. Cho nên thánh nhân dùng cách "dạy mà không cần nói"<sup>(2)</sup>. Đạo không thể nhận được, Đức không thể đạt được, mà lòng nhân có thể thi hành được, nghĩa có thể tổn hại được, lễ có thể hóa ra giả dối được. [vì những cái đó thuộc về hữu vi]. Cho nên bảo : "Mất Đạo rồi mới có Đức, mất Đức rồi mới có nhân, mất nhân rồi mới có nghĩa, mất nghĩa rồi mới có lễ."<sup>(3)</sup> Lễ là cái phù hoa của Đạo, là đầu mối của loạn. Cho nên bảo : "Theo Đạo thì mỗi ngày một bớt [hành động] đi. Bớt rồi lại bớt nữa, cho đến "vô vi" [không làm gì cả] "Vô vi mà không có gì là không làm"<sup>(4)</sup> Nay đã là vật rồi mà muốn trở về bản nguyên, điều đó thực khó, chỉ bậc chí nhân họa chăng mới dễ dàng trở về được.

"Sống đưa tới chết, chết là đầu mối của sống. Ai biết được thứ tự trước sau của sống chết ? Người ta sinh ra là do cái khí tụ lại. Khí tụ thì sinh, khí tán thì chết. Từ sinh đã tuần hoàn thì còn có gì mà lo ?

(1) Câu này ở đầu chương 56 *Đạo đức kinh*.

(2) Năm chữ "hành bất ngôn chi giáo" ở chương II *Đạo đức kinh*.

(3) Câu này ở chương 38 *Đạo đức kinh*.

(4) Câu này ở đầu chương 48.

"Vạn vật là một. Cái gì người ta cho là tốt đẹp thì gọi là thần kì, cái gì cho là xấu xa thì gọi là xú hủ [thối, nát]. Sự thực thì cái xú hủ lại biến hóa ra thành thần kì, mà cái thần kì lại biến hóa thành xú hủ.<sup>(1)</sup> Cho nên bảo rằng : "Khấp thiên hạ chỉ có một cái khí lưu thông mà thôi. Do đó thánh nhân trọng cái nhất thể."<sup>(2)</sup>

Trí hỏi Hoàng Đế :

- Tôi đã hỏi Vô Vi Vị, Vô Vi Vị không đáp, không phải vì không muốn đáp mà vì không biết đáp ra sao. Tôi lại hỏi Cuồng Khuất, Cuồng Khuất muốn đáp mà rồi không đáp vì vừa định đáp thì quên mất mình muốn nói gì. Nay tôi hỏi ông, ông biết mà đáp tôi, thế thì sao lại bảo là ông không gần được Đạo ?

Hoàng Đế đáp :

- Vô Vi Vị thực đạt Đạo vì ông ta không biết đáp ra sao ; Cuồng Khuất tựa như đạt Đạo vì ông ta quên điều mình muốn nói ; còn ta và người không bao giờ gần được Đạo cả vì biết nói vô Đạo.

Cuồng Khuất nghe kể lại lời đó của Hoàng Đế, cho rằng Hoàng Đế biết sự hạn chế của ngôn ngữ.<sup>(3)</sup>

## 2

Trời đất tuyệt đẹp mà không nói, bốn mùa tuần hoàn theo một luật rõ ràng mà không nghị luận, vạn vật sinh thành theo một trật tự mà không biện thuyết. Thánh nhân trở về bản

(1) Như thức ăn biến ra thành phân, phân lại dùng để bón cây mà biến thành những hoa quả tốt.

(2) Tác giả bài này, mà cả Lão, Trang, cũng vậy, tuyệt đối chủ trương nhất nguyên luận.

(3) Đại ý bài này là Đạo chỉ hiểu rằng trực giác được thôi, không thể giảng được ; vì vậy người thật đạt Đạo (Vô Vi Vị) không giảng gì về Đạo. hạng thấp nhất (Hoàng Đế) mới dùng lời để giảng về Đạo ; hạng ở giữa (Cuồng Khuất) còn có ý muốn giảng mà không giảng được.

nguyên cái đẹp của trời đất, thấu được đạo lí của vạn vật. Bậc chí nhân vô vi, bậc thánh nhân không tạo ra cái gì là vì theo phép tắc tự nhiên của trời đất. Cái thân mình của Đạo cực tinh diệu, hóa hợp với mọi sự biến hóa của vạn vật. Sự sinh tử, vòng tròn của vạn vật đều là diễn biến tự nhiên, nên không biết được căn nguyên, vì vậy mà vạn vật tự nhiên sinh tồn từ xưa tới nay. Trời đất và bốn phương tuy rộng thật mà vẫn nằm ở trong Đạo ; cái đầu lông tơ mùa thu tuy nhỏ thật mà cũng nhờ Đạo mới thành hình. Vạn vật đều chìm nổi biến hóa hoài suốt đời. Âm dương, bốn mùa vạn hành theo thứ tự. Đạo mê muội, tựa như không có mà là có ; mới đầu nó không có hình tích mà lại có tác dụng thần diệu, vạn vật nhờ nó sinh hóa mà không tự biết. <sup>(1)</sup> Người ta gọi nó là bản căn của vũ trụ. Hiểu được lẽ đó thì có thể quan sát đạo trời (đạo tự nhiên).

### 3

Niết Khuyết hỏi Bì Y <sup>(2)</sup> về Đạo. Bì Y đáp :

- Anh ngay người lên, chuyên nhất thị giác thì hòa khí của trời sẽ xuống. Gom cái trí lại, chuyên nhất ý niệm thì thân mình sẽ tới. Cái Đức sẽ làm cho anh đẹp lên, cái Đạo sẽ hiện ở trong anh. Con người của anh sẽ như con người, con bê mới sanh, anh sẽ không tìm nguyên do của mọi việc nữa. <sup>(3)</sup>

Bì Y chưa nói xong thì Niết Khuyết đã ngủ say. Bì Y mừng lắm, bỏ đi, vừa đi vừa hát : "Hình thể như cây khô, lòng như tro tàn. Thực là chân trí, không còn chút thành kiến. Mê mê muội muội, không còn tâm tư, không cùng [với anh ấy] mưu tính gì được. Quý thay người đó !".

(1) Nguyên văn : vạn vật súc nhi bất tri. L.K.h. dịch là : vạn vật mang Đạo ở trong mình mà không biết là có nó.

(2) Coi chú thích về hai nhân vật tượng trưng này ở chương VII bài 1.

(3) Nguyên văn : vô câu kì có. L.K.h. dịch là sẽ không theo thể tục nữa (?)



## 4

Bài này y hệt bài 12 chương I *Liệt tử*, chúng tôi đã dịch rồi - Lá Bối - trang 105, nên không chép lại. Đại ý : thân ta do khí trời chuyển vận mà có, vậy là của trời đất kí thác cho ta.

## 5

Không tử nói với Lão Đam :

- Hôm nay an nhàn, xin ông giảng cho tôi nghe về cái Đạo tối cao.

Lão Đam đáp :

- Thầy nên trai giới, gột rửa cái tâm, tính khiết tinh thần, trừ bỏ trí tuệ đi. Cái Đạo thật sâu thẳm, mờ mịt, khó giảng lắm. Tôi cho thầy biết cái đại khái. Cái sáng sủa phát sinh từ cái tối tăm ; cái hữu hình phát sinh từ cái vô hình ; tinh thần phát sinh từ cái Đạo, hình thể phát sinh từ tinh thần ; vạn vật do hình thể mà sinh ra nhau : những vật có chín lỗ sinh từ cái thai, những vật có tám lỗ <sup>(1)</sup> sinh từ cái trứng.

Khi Đạo xuất hiện, nó không để một dấu vết gì cả, nó không biến mất sau một giới hạn nào cả, <sup>(2)</sup> nó không có phòng, có cửa, bốn mặt thông ra ngoài, mệnh mỏng vô cùng. Người nào đạt được nó thì chân tay cứng mạnh lên, tư tưởng thông đạt, tai mắt sáng suốt, dưỡng tâm mà không biết mệt, thuận ứng vạn vật, không có thành kiến.

Không có nó thì trời không cao được, đất không rộng được, mặt trời mặt trăng không vận hành được, vạn vật không phồn thịnh được.

(1) Vật có chín lỗ (mắt, mũi, miệng, tai...) là loài người, vật có tám lỗ là loài chim vì đại tiện, tiểu tiện đều do một lỗ.

(2) Nguyên văn : kì vàng đá vô nhai. H.C.H. dịch là : nó chết rồi không có giới hạn nào cả. Dịch như vậy sát từng chữ nhưng khó hiểu quá.

Học vấn quang bác chưa chắc đã biết được nó, biện luận chưa chắc đã hiểu được nó, cho nên thánh nhân đã bỏ trí tuệ, [không dùng trí tuệ để hiểu Đạo]. Nó là cái không thể tăng, không thể giảm được. cái mà thánh nhân quý trọng. Thăm thăm như biển, vôi vôi như núi, hết roi lại bắt đầu [bắt tuyệt], vận chuyển vận vật mà không bao giờ kiệt. Cái Đạo của người quân tử ở ngoài nó được chăng ? Vạn vật đều nhờ nó mà sống, mà không bao giờ thiếu. Cái đó là Đạo chăng ?

Thí dụ có một người Trung Quốc, chẳng cần biết là âm hay dương <sup>(1)</sup>, ở vào khoảng giữa trời đất, làm người rồi sau trở về nguồn gốc. Tự bản thể mà xét, người ấy sinh ra là do cái khí tụ lại, người đó có thể thọ hay yếu, nhưng thọ yếu thì có khác nhau bao nhiêu. Chẳng qua chỉ là một khoảnh khắc, có đáng gì để mà khen vua Nghiêu, chê vua Kiệt !

Quả cây lớn và hột loài cỏ đều có đạo lí sinh trưởng riêng của chúng. Nhân luân tuy phức tạp nhưng cũng có đạo lí <sup>(2)</sup> Gặp hoàn cảnh nào thánh nhân cũng không phản kháng, bỏ qua mà không cố chấp. Điều hòa mà thuận ứng, như vậy là Đức, vô tâm <sup>(3)</sup> mà thuận ứng, như vậy là Đạo, nhờ vậy mà các đế, vương thời xưa hưng khởi được.

Con người ở trong khoảng trời đất cũng như con ngựa trắng, vụt qua cái kẻ hở, một nháy mắt rồi biến mất. Vạn vật hốt nhiên xuất hiện rồi lại hốt nhiên trở vô. Do sự biến hóa tự nhiên mà sinh, rồi lại do sự biến hóa tự nhiên mà chết. Các sinh vật lấy vậy làm buồn, loài người cho vậy là thảm. Sự thực, chết chỉ là

(1) Nguyên văn : phi âm phi dương, nghĩa là : không phải là âm là dương.

(2) Nguyên văn : quả lôa hữu lí, nhân luân tuy nan, sở dĩ tương xỉ "Luân" đây không có nghĩa là đạo đức, luân thường mà có nghĩa là thuận tự nhiên. L.K.h. dịch là : sự tương quan giữa loài người. Đại ý câu này chỉ muốn nói rằng cây cỏ hay người đều thuận theo luật tự nhiên hết.

(3) Nguyên văn là : ngẫu = thành linh, không có ý, không dụng tâm.

trút cái túi (cung) tự nhiên, bỏ cái bao (kiếm) tự nhiên của trời, phân vân tiêu tán, hòn phách rời đi, thể xác tan rã, cái đó gọi là "đại qui" (cuộc trở về quan trọng). Từ vô hình mà thành hữu hình (sinh), lại từ hữu hình mà thành vô hình (tử), điều đó ai cũng biết, không phải gắng sức mới hiểu được ; ai cũng bàn luận tới. Nhưng đạt Đạo thì không bàn luận, bàn luận thì không đạt Đạo. Trên con đường sáng sủa [tức nghị luận] thì không gặp được Đạo. Cho nên biện luận lại không bằng đừng nói gì cả. Không thể nghe thấy Đạo được, muốn nghe nó thì thà bị tai còn hơn. Như vậy gọi là đắc Đạo.

## 6

Đông Quách Tử <sup>(1)</sup> hỏi Trang tử :

- Cái ông gọi là Đạo ấy, nó ở đâu ?

Trang tử đáp :

- Ở khắp nơi.

- Phải chỉ ra chỗ nào mới được chứ.

- Trong con kiến.

- Sao mà thấp vậy ?

- Trong cọng cỏ.

- Còn thấp hơn nữa ư ?

- Trong mảnh sành.

- Sao càng thấp quá vậy ?

- Trong cục phân.

Đông Quách tử không hỏi nữa. Trang tử bảo :

- Những câu hỏi của ông không đi tới thực chất của vấn đề.

(1) Một người theo đạo Lão, ở thành ngoài phía Đông nên gọi như vậy. Cũng có tên là Thuận tử.

Như viên xét thuế hỏi người coi chợ về cách dẫm lên con heo để biết nó mập hay không : chân càng lún xuống thì heo càng mập <sup>(1)</sup> Ông đừng nên chỉ hần một vật nào (phải bao quát) mà hỏi, như vậy ông sẽ không bỏ sót. Cái đạo tối cao như vậy, mà lời nói cao cả cũng vậy : bao hàm, phổ biến và đủ cả. Ba danh từ đó tuy khác mà ý nghĩa như nhau. <sup>(2)</sup>

Người nào đã tiêu dao ở cõi Hư vô, bao gồm mà nghị luận thì biết được Đạo là vô cùng. Người nào đã vô vi thì điềm đạm mà an tĩnh, tịch mịch mà thanh hư, điều hòa mà nhân dật. Bỏ tham vọng của ta đi, đi mà không biết đến tới đâu, về mà không biết sẽ ngừng ở đâu, đi và về đều không có mục đích. Bàng hoàng ở trong cảnh giới mệnh mỏng hư vô mà bậc đại trí cũng không biết được giới hạn của nó. Chủ thể của vật [tức Đạo] với vật đều không có giới hạn [vì Đạo ở trong vật, vật ở trong Đạo], nhưng vật với vật thì có giới hạn, đó là giới hạn của vật <sup>(3)</sup> Cái không có giới hạn [tức Đạo] nằm trong cái có giới hạn [tức vật], Đạo tuy nằm trong vật có giới hạn mà chính nó không có giới hạn. Như cái người ta gọi là đầy, rỗng, suy diệt. Đạo tuy ở trong cái đầy, rỗng mà không phải là đầy, rỗng ; ở trong cái suy diệt mà không phải là suy diệt ; ở trong gốc và ngọn mà không phải là gốc, ngọn ; ở trong cái tích tụ và tiêu tán mà không phải là tích tụ, tiêu tán.

(1) Tác giả muốn nói : đừng nên chỉ riêng vật nào mà hỏi Đạo có ở đó không, cũng như đừng nắm từng bộ phận con heo để xem nó có mập không, chỉ cần dẫm lên nó, hễ chân lún là biết nó mập.

(2) Bài này có nhiều chỗ khó hiểu. Như câu này, nguyên văn là : kì chi nhất dã. L.K.h. dịch là : mà chỉ trở một vật. Chính Liou cũng nhận là không hiểu rõ.

(3) Có lẽ tác giả muốn nói : vật, xét về phương diện một phần tử của Đạo, vì do Đạo sinh ra, thì không có giới hạn cũng như Đạo ; mà xét về địa vị từng vật một - tách vật ra khỏi Đạo - thì có giới hạn.

## 7

A Hà Cam cùng với Thần Nông học Lão Long Cát, Thần Nông tựa vào cái kĩ (bàn con), để ngó cửa mà ngủ trưa. Giữa trưa, A Hà Cam đẩy cửa vô cho hay thầy đã mất. Thần Nông tựa vào cái kĩ, chống gậy đứng dậy, rồi liệng cây gậy đánh rầm một tiếng, cười vang :

- Biết rằng tôi thiên lệch, ngu muội, chậm chạp và biếng nhác nên trời [tức Lão Long Cát] bỏ tôi mà đi. Thế là hết. Thầy không còn một lời cường nào<sup>(1)</sup> để mở trí cho tôi nữa. Thầy mất rồi :

Yểm Cương lại điếu, nghe thấy, bảo :

- Người nào ngộ Đạo<sup>(2)</sup> thì được các quân tử trong thiên hạ qui phụ. Nay, về Đạo thầy anh chưa biết được một phần vạn cái đầu lông mùa thu chứ cũng đã biết trước khi chết không phát lộ một lời cường nào về Đạo cho anh hay, hưởng hộ là người ngộ Đạo. Thầy anh nhìn Đạo, không thấy nó có hình thể nào cả ; nghe Đạo, không thấy nó có thanh âm nào cả ; nói về Đạo thì bảo nó mờ mờ mịt mịt. Vì nghị luận về Đạo tức là trái với Đạo.

## 8

Cực Thanh<sup>(3)</sup> hỏi Vô Cùng :

- Anh biết Đạo không ?

Vô Cùng đáp :

- Không.

Cực Thanh lại hỏi Vô Vi :

- Anh biết Đạo không ?

(1) Nguyên văn : cương ngôn. H.C.H. giảng là lời cực thâm thúy.

(2) Nguyên văn : thể Đạo. L.K.h. dịch là hợp nhất với Đạo.

(3) Cực thanh ở đây tượng trưng trời chằng ?

- Biết.

- Anh biết Đạo, vậy có thể nói được nó ra sao không ? <sup>(1)</sup>

- Được.

- Vậy nó ra sao ?

- Theo tôi, nó có thể quý hay tiện - tụ hay tán, đó nó như vậy.

Cực Trì a.h kể lại những lời của Vô Cùng và Vô Vi cho Vô Thủy <sup>(2)</sup> nghe và hỏi :

- Vô Cùng không biết Đạo mà Vô Vi biết. Như vậy ai phải ai trái ?

Vô Thủy đáp :

- Người nào không biết mới là sâu sắc, người nào biết thì nông cạn. Không biết là cảm được cái bề trong, biết chỉ là thấy bề ngoài.

Cực Thanh gặt đầu, than :

- Vậy không biết mới là biết, mà biết lại là không biết. Ai biết được cái biết mà là không biết ?

Vô Thủy bảo :

- Đạo không thể nghe được ; cái gì nghe được thì không phải là Đạo. Đạo không thể thấy được ; cái gì thấy được thì không phải là Đạo. Đạo không thể đem ra giảng được, cái gì giảng được thì không phải là Đạo. Ai biết được rằng cái gì sinh ra hình thể thì không có hình thể. Đạo, không thể dùng tên mà gọi được.

Vô Thủy nói tiếp :

- Có người hỏi về Đạo mà mình trả lời tức là không biết Đạo. Nội cái việc hỏi về Đạo đủ tỏ rằng chưa nghe gì về Đạo. Đạo thì

(1) Nguyên văn : hữu số ho ? H.C.h. giảng là có thể tả nó một cách cụ thể, rõ ràng được không ? L.K.h. dịch là có thể hình dung nó, cho nó những đức tính nào được không ?

(2) Vô Thủy là không có khởi thủy.

không thể đem ra hỏi được, mà hỏi thì không trả lời được. Đã không thể hỏi được mà còn hỏi thì câu hỏi đó rỗng không, đã không đáp được mà còn đáp thì lời đáp đó vô nghĩa. Dùng lời vô nghĩa mà đáp một câu hỏi rỗng không, như vậy là ngoài thi không quan sát vũ trụ, trong thi không biết nguồn gốc, tất không vượt được núi Côn Lôn, mà ngao du ở cõi Thái Hư. <sup>(1)</sup>

## 9

Ánh Sáng Rực Rỡ hỏi Không Có : <sup>(2)</sup>

- Thầy là có hay không có ?

Hỏi mà không được đáp, Ánh Sáng Rực Rỡ bèn chăm chú nhìn trang mạo của Không Có, chỉ thấy tối tăm và hư không. Suốt ngày nhìn Không Có mà không thấy gì cả, nghe mà không thấy gì cả, sờ mó mà không nắm được gì cả. Ánh Sáng Rực Rỡ thán phục :

- Thật là cao xa ! Ai mà đạt được. Tôi có thể hiểu được cái hư không, nhưng không thể cho cái hư không là không có, đến như không có mà là có thì làm sao đạt được cảnh giới ấy. <sup>(3)</sup>

## 10

Một người thợ giọt móc đai lưng cho quan Đại tư mã [nước Sở], tám chục tuổi rồi mà giọt rất đúng, không sai chạy mấy may. Quan Đại tư mã hỏi :

- Ông già khéo tay thật, có thuật nào không ?

- (1) Côn Lôn là dãy núi lớn nhất ở phía Tây Trung Hoa. Ở đây trở cảnh giới cực cao xa. Cõi Thái Hư đây tức là cõi "vô hà hữu chi hương" (chỗ hư vô tịch mịch) trong chương Tiêu Dao Du bài 5.
- (2) Nguyên văn : Quang Diệu (tượng trưng trí tuệ) và Vô Hữu (tượng trưng Đạo).
- (3) Câu này rất khó hiểu, mỗi nhà dịch một khác. L.K.h. dịch là : Tôi có thể quan niệm ông ấy là vô (không), nhưng tôi không thể cho cái vô là không có, mà ông ấy là cái vô đã hư vô hóa.

Người thợ đó đáp :

- Tôi có cách <sup>(1)</sup> này. Hồi hai mươi tuổi tôi thích giọt móc đai lưng tới nỗi không nhìn, không xem xét bất kì vật gì khác ngoài cái đai lưng ra. Sở dĩ dụng tâm được như vậy là nhờ không để ý vào những cái khác, mà phát huy hoài được cái dụng tâm của mình. Hướng hồ là dùng cái tâm không dụng tâm thì vạn vật, có vật nào là không nhờ mình mà phát huy được cái diệu dụng của nó. <sup>(2)</sup>

## 11

Nhiệm Câu (một môn đệ Khổng tử) hỏi Trọng Ni :

- Có thể biết được khi chưa có trời đất thì ra sao không ?

Trọng Ni đáp :

- Biết được. Xưa cũng như nay.

Nhiệm Câu không hỏi thêm, lui ra. Hôm sau gặp Trọng Ni, lại hỏi :

- Hôm qua con thầy có thể biết được khi chưa có trời đất thì ra sao không. Thầy đáp : "Biết được. Xưa cũng như nay". Lúc đó con hiểu rõ, bây giờ con lại mù mờ. Như vậy là nghĩa làm sao, xin thầy giảng cho con.

Trọng Ni đáp :

- Hôm qua anh hiểu rõ là vì dùng tinh thần <sup>(3)</sup> mà lĩnh hội trước được cái nghĩa rồi. Hôm nay anh mù mờ là vì anh không dùng tinh thần mà dùng lí luận (hay hình tượng) để tìm hiểu. Không có cổ không có kim, không có thủy, không có chung.

(1) Nguyên văn : hữu thủ. L.K.h. dịch là : kiên sức.

(2) Câu này cũng mỗi nhà hiểu một khác. Tôi theo H.C.h. cho rằng câu đó nói về Đạo, cứ tự nhiên, không dụng tâm mà vạn vật được phát triển.

(3) Tức trực giác.



Trước kia không có con cháu thì bây giờ có con cháu được không ?

Nhiệm Câu không đáp, Trọng Ni nói thêm :

- Thôi, đừng hỏi gì nữa. Không phải cái sống sinh ra cái chết, không phải cái chết làm mất cái sống. Sống và chết chẳng tùy thuộc một cái gì khác đây ư ? Vì sống và chết chỉ là một. Có vật gì có trước khi trời đất sinh không ? Cái làm chủ tế vật đó không phải là vật. Vật nào sinh ra (vạn vật) không phải là vật có trước hết thấy, vì trước vật đó còn có vật khác nữa, cứ như vậy cho tới vô cùng. Lòng yêu người của thánh nhân vô cùng, cũng là theo luật tự nhiên đó. <sup>(1)</sup>

## 12

Nhan Uyên hỏi Trọng Ni :

- Con đã có lần nghe thầy bảo : "Đừng đón cái gì cả, đừng đuổi cái gì cả". Xin thầy giảng cho con nghe.

Trọng Ni đáp :

- Cổ nhân thích ứng với biến hóa ở ngoài mà trong lòng không thay đổi. Ngày nay người ta thay đổi trong lòng mà không thích ứng với biến hóa ở ngoài. Ai muốn thích ứng với biến hóa ở ngoài thì phải biết cái luật bất biến hóa. Yên tĩnh biến hóa, mà cũng là yên tĩnh không biến hóa ; yên tĩnh tiếp xúc với vật nhưng đừng nhiều quá.

## 13

Vua Hi Vi có cái vườn cây, vua Hoàng Đế có cái vườn hoa, vua Thuấn có cung điện, vua Shang và vua Võ có cung thất. Các bậc

(1) L.K.h. theo một bản khác, dịch là : Thánh nhân yêu người mà không một chút vị kỉ (vô kỉ, chứ không phải vô dĩ như các bản khác) là vì lí luận trên sự kiện này : không có vật nào, người nào được ưu thế.

quân tử như các thầy Nho, thầy Mặc [tuy học thuyết trái nhau] mà còn dùng điều phải điều trái để "điều hòa" lẫn nhau, hướng hồ là người ngày nay. Thánh nhân ở với vật mà không làm hại vật. Không làm hại ai nên không ai có thể làm hại mình được. Chỉ người nào không làm hại ai mới có thể giao thiệp với mọi người được.

Rừng núi, gò đồng làm cho ta vui vẻ, hăng hái. Vui chưa dứt thì đã buồn. Vui, buồn tới ta không đuổi chúng được, mà chúng đi ta cũng không ngăn chúng được. Hỡi ơi ! đời người như cái quán trọ vậy, ghé đó rồi đi. Ta biết được cái ta gặp mà không biết được cái ta không gặp ; ta làm được những cái ta làm được mà không làm được những cái khác. Có những cái mình không biết, mình không làm được, đó là điều không ai tránh khỏi. Muốn tránh cái không thể tránh được, điều đó chẳng đáng thương tâm ư ? Lời nói thực đúng thì không dùng lời, hành vi thật hoàn toàn thì không dùng hành vi. Đem cái mình biết mà bao quát tất cả những cái mình không biết, thiếu cận thay !

(Xin coi nhận định ở cuối chương sau).

**PHẦN IV**  
**TẠP THIÊN**

## CHƯƠNG XXIII

CANH TANG SỞ  
(Canh Tang Sở)

## 1

Trong số đệ tử của Lão Đan có một người tên là Canh Tang Sở<sup>(1)</sup> hơi đạt được đạo của thầy, nên lên ở trên núi Úy Lũy [nước Lỗ] tại phương Bắc, đuổi hết những nô bộc nào thông minh, xa lánh hết những ti thiếp nào có lòng nhân, mà ở chung với những kẻ đần độn, dùng những kẻ ăn mặc lôi thôi.

Canh Tang Sở ở được ba năm thì miền Úy Lũy trúng mùa lớn, dân chúng bão nhau : "Khi thầy Canh Tang mới tới, chúng ta ngạc nhiên thấy thầy kì cục quá. Ảnh hưởng của thầy, xét từng ngày thì không thấy mà xét hàng năm mới thấy là nhiều. Thầy là bậc thánh chăng ? Sao chúng ta không coi thầy như người thay mặt<sup>(2)</sup> cho tổ tiên ta, trọng thầy như thần xá tắc [thổ thần và thần mùa màng] của chúng ta ?

Hay tin đó, Canh Tang tử ngồi quay mặt về phương Nam mà không vui. Môn sinh lấy làm lạ. Canh Tang tử giảng : "Thái độ của thầy có gì lạ đâu. Khí xuân làm cho cây cỏ hồi sinh, khí thu làm cho trái cây chín, có phải vô cơ mà như vậy đâu, là do sự vận hành của đạo trời đất. Thầy nghe nói bậc chí nhân ngồi im

(1) Nguyên văn : *thiên*, L.K.h. dịch là *riêng* đạt được đạo của thầy. Canh Tang Sở, trong *Liệt tử* chép là Cang Sương tử, trong *Sử kí* chép là Cang Tang.

(2) Nguyên văn là *thì*. Coi chú thích 5 bài 2 chương Tiêu Dao du

không nhúc nhích giữa bốn bức vách trong phòng còn dân chúng thì lằng xằng không biết kiếm chí nhân ở đâu. Nay dân Úy Lũy bàn với nhau muốn thờ thầy như một hiền nhân, thì thầy thành một người mô phạm mất rồi. Cho nên nghĩ tới lời của Lão Đam mà thầy không vui".

Các đệ tử bảo :

- Thưa, không phải vậy. Trong cái rãnh nhỏ, cá lớn không thể quay mình lại được, nhưng cá con hoặc lươn thì chuyển động dễ dàng. Trên một cái gò thấp, một con dã thú lớn không thể nấp được, nhưng con chồn nhỏ ở thấy sung sướng. Tôn kính hiền nhân, đề cử người có tài năng, tặng họ quan chức, lợi lộc, đó là tục từ thời Nghiêu, Thuấn, sao dân chúng Úy Lũy này lại không theo ? Xin thầy nên nhận lời họ đi.

Canh Tang tử đáp :

- Lại gần đây, thầy giảng cho nghe. Một con thú dù lớn tới nỗi ngâm được một cái xe mà một mình ra khỏi rừng núi thì cũng không tránh khỏi cái họa bị bẫy, lưới. Một con cá dù lớn tới nỗi nuốt được một chiếc thuyền mà rời nước lên cạn thì cũng bị kiến bu lại cắn. Cho nên loài cầm thú thích ở nơi cao, loài cá và ba ba thích ở chỗ sâu. Người cũng vậy, muốn giữ vẹn hình hài sinh mệnh thì ở ẩn trong rừng sâu núi thẳm. Với lại Nghiêu, Thuấn có thực đáng tán dương không ? Cách hai ông ấy lựa chọn người hiền năng không khác gì người phá tường mà trồng cỏ bồng cỏ cỏ thay vào [cỏ làm sao che kín bằng tường được ?], hoặc như người lựa những sợi tóc dài để chải, đếm từng hạt gạo để nấu cơm, dùng cách nhỏ nhen như vậy làm sao cứu đời được ? Đề cử hiền tài thì dân chúng khuyh loát nhau, nhiệm dụng hạng tài trí thì dân chúng sinh ra trá ngụy. Những cách đó không làm cho dân thuần hậu mà chỉ khiến họ hăm hở cầu lợi, sinh ra cảnh con giết cha, bè tôi giết vua, đạo tặc hoành hành giữa ban ngày, khoét tường giữa trưa. Thầy bảo các anh này : do thời Nghiêu, Thuấn mà sinh ra đại loạn, ảnh hưởng tới ngàn đời về sau. Ngàn đời về sau tất có cái cảnh người ăn thịt người đấy.

## 2

Nam Vinh Xu <sup>(1)</sup> sợ sệt, ngồi lại ngay ngắn, hỏi thầy [là Canh Tang Sở] :

- Tuổi con đã lớn rồi, con phải học tập cách nào để theo được lời dạy của thầy ?

Canh Tang tử đáp :

- Anh bảo toàn thân hình cùng bản tính của anh, đừng để cho tư lự đau đầu trong lòng, như vậy ba năm thì thực hiện được lời dạy của thầy.

Nam Vinh Xu lại hỏi :

- Hình trạng con mắt ai cũng như ai, con không thấy gì khác cả mà người mù thì nhìn không thấy được. Hình trạng cái tai ai cũng như ai, con không thấy gì khác cả, mà người điếc không nghe được. Hình trạng quả tim ai cũng như ai, con không thấy gì khác cả mà người điên không tự chủ được. Hình thể mọi người giống nhau, sở dĩ khác nhau như vậy là do ngoại vật ngăn cách chằng ? cho nên người mù, người điếc nhìn thấy, nghe thấy mà không được ? Thầy mới bảo con phải bảo toàn thân hình cùng bản tính, đừng để cho tư lự đau đầu trong lòng, con gắng lắm mới nghe lọt [nhưng chưa nhập tâm được].

Canh Tang tử bảo :

- Thầy không có gì nói thêm nữa. Con ong nhỏ không thể hóa thành con sâu xanh lớn trên cây đậu, con gà nhỏ ở nước Việt không thể ấp được trứng con hồng hộc lớn, mà con gà lớn ở nước Lỗ ấp được. Cùng là gà, bản tính tất giống nhau, mà con ấp được, con không vì lớn nhỏ khác nhau. Tài của thầy nhỏ không thể biến hóa được anh. Sao anh không đi thăm ông Lão tử ở phương Nam ?

(1) Có sách chép là Trù hay Thọ.

Nam Vinh Xu bèn mang theo lương thực, đi bảy ngày bảy đêm tới nơi Lão tử ở. Lão tử hỏi :

- Phải Canh Tang Sở bảo anh tới đây không ?

Nam Vinh Xu đáp :

- Dạ, phải.

- Sao mà dắt theo nhiều người vậy ?   !(1)

Nam Vinh Xu hoảng hốt nhìn lại phía sau. Lão tử bảo :

- Anh không hiểu ta muốn nói gì chăng ?

Nam Vinh Xu cúi đầu, xấu hổ, rồi ngừng đầu lên, thở dài :

- Tôi không biết đáp ông ra sao, rồi [luýnh quýnh] quên mất cả những điều tôi muốn hỏi ông.

Lão tử hỏi :

- Muốn nói gì vậy ?

- Tôi không biết thì người ta chê tôi là ngu, mà biết thì chỉ thêm sầu khổ vào thân. Tôi bất nhân thì làm hại người, mà có lòng nhân thì chỉ thêm sầu khổ vào thân. Tôi bất nghĩa thì làm thương tổn cho người, mà làm điều nghĩa thì chỉ thêm sầu khổ cho mình. Làm sao tránh được những cái đó. Tôi tư lự về ba điều lương nan đó lắm. Nên tôi nghe lời thầy Canh Tang Sở lại thỉnh giáo ông.

Lão tử bảo :

- Lúc này ta đã đọc được tâm ý anh trong cặp mắt anh, nay nghe lời anh nói, ta thấy mình đã đoán đúng. Mắt anh thất thần như đứa nhỏ mất cha mẹ, cầm cây sào mà mò cha mẹ ở đáy biển. Anh là người mất bản tính, rất hoang mang. Anh muốn khôi phục lại bản tính mà không biết cách nào. Thật đáng thương !

Nam Vinh Xu xin phép về nhà trọ ; rán tu dưỡng những điều

(1) Có lẽ Lão tử muốn nói mang nhiều ưu tư (hoặc thành kiến) quá.

minh cho là tốt, trừ bỏ những điều mình cho là xấu. Sau mười ngày còn tự thấy ưu tư<sup>(1)</sup>, trở lại thăm Lão tử. Lão tử bảo :

- Anh đã tự gột rửa được bản tâm, cái khí tinh thực đã sung mãn, nhưng trong lòng vẫn còn nhiều cái xấu. Người nào mà tai mắt bị ngoại vật làm cho bế tắc thì đừng nên vội khống chế nó, nếu không, nội tâm sẽ bị nhiễu loạn. Nội tâm mà bị bế tắc thì cũng đừng nên vội khống chế nó, nếu không thì tai mắt sẽ bị nhiễu loạn. Người nào mà cả tai mắt lẫn nội tâm bị bế tắc thì bản tính còn không giữ được, huống hồ là hành động theo Đạo.<sup>(2)</sup>

Nam Vinh Xu bảo :

- Một người trong xóm đau, người láng giềng lại thăm, nếu người đau còn kể rõ được bệnh của mình là bệnh chưa nặng lắm. Còn tôi, mỗi lần nghe nói đến Đạo lớn thì như người uống thuốc mà bệnh lại tăng lên. Tôi chỉ xin ông chỉ cho cách bảo toàn bản tính thôi.

Lão tử đáp :

- Cách bảo toàn bản tính là trước hết phải tự hỏi mình có rời bản tính không ? Có thể không làm mất nó không ? Có thể không cần bói bằng mu rùa hay cỏ thi mà biết được cát hung không ? Có thể ngưng lại đúng lúc không ? Có thể không đeo đuổi ngoại vật không ? Có thể không cầu ở người mà cầu ở chính mình không ? Có thể giữ tinh thần được tự do không ? Có thể vô tâm mà thuận theo vật không ? Lòng có thể như lòng đứa hài nhi không ? Hài nhi khóc suốt ngày mà không khan tiếng là vì tâm khí nó cực điều hòa, nắm chặt tay suốt ngày mà không cảm cái gì cả<sup>(3)</sup>, là vì đức tính tự nhiên của nó như vậy ; nó ngủ suốt ngày mà mắt không cử động vì không để ý tới ngoại vật ; nó đi

(1) Nguyên văn : thập nhật tự sầu.

(2) Đoạn này rất khó hiểu, mỗi sách chú thích một khác. Tôi chăm chú L.K.h mà không chắc đã đúng.

(3) Nguyên văn : nhi thủ bất nghệ. L.K.h. dịch là không phải gắng sức.



mà không biết đi đâu, ở yên mà không biết làm gì. Nó thuận theo ngoại vật, cùng lên xuống (nổi chìm) với vạn vật. Đó là cách bảo toàn bản tính.

Nam Vinh Xu hỏi :

- Đó có phải là đức của bậc chí nhân không ?

Lão tử đáp :

- Không. Được như vậy mới chỉ như cục băng tan ra thôi [trút bỏ được thành kiến như cục băng trút được hết khí lạnh]. Bậc chí nhân tùy theo đất mà ăn uống <sup>(1)</sup> [sống theo tự nhiên], tùy theo thời mà vui vẻ. Không vì cái lợi hại giữa mình và người mà lòng phải chhiều loạn, không lập dị, không mưu mô, không giao thiệp với ai, tự do đi và vô tâm mà về. Đó là cách bảo toàn bản tính.

- Như vậy là đạt tới cảnh giới tối cao chưa ?

- Chưa. Tôi đã hỏi anh có thể như đứa hài nhi được không ? Đứa hài nhi cử động mà không biết nó làm gì, đi mà không biết đi đâu. Thân thể anh phải như một cây khô, tinh thần anh phải như tro tàn. Như vậy họa phúc mới không tới. Đã không còn họa phúc nữa thì đâu còn bị tai nạn nữa.

### 3

Người nào an vui thì phát ra ánh sáng của trời [ánh sáng tự nhiên]. Người nào phát ra ánh sáng của trời thì người khác coi người đó cũng như một người bình thường. Người nào tu thân [theo tự nhiên] thì có hằng tâm. Có hằng tâm thì được người khác qui phụ, được trời giúp đỡ. Được người khác qui phụ thì gọi là "dân của trời" (thiên dân) ; được trời giúp đỡ thì gọi là "con trời" (thiên tử).

(1) Nguyên văn : tương dữ giao thực hồ địa. L.K.h. dịch là : chia với người khác nhưng thức ăn của trái đất.

Người ham học thường nhắm cái mình không thể học được ; người ham làm thường nhắm cái việc mình không thể làm được ; người ham biện luận thường nhắm cái điều không thể biện luận được. Một người biết ngưng lại ở chỗ không ai có thể biết được, là đạt được cái cực điểm của tri thức. Nếu không nhận sự hạn chế tự nhiên ấy thì bản tính thiên nhiên tất hao tổn.

Hiểu tính chất của vật mà tùy thuận hình thể của nó, dùng tư, giữ tâm cho thư thái, giữ tâm lòng kính cẩn để thông đạt ngoại vật, như vậy mà vẫn còn có thể gặp tai họa. Nhưng những tai họa đó là mệnh trời, mình không thể tránh được, không làm tổn hại gì đến đức tính của ta cả, không làm nhiễu loạn được "linh đài". (tức nội tâm) của ta. Linh đài, có cái gì giữ nó đấy, nhưng ta không biết cái đó là cái gì, nên không giữ nó được.

Không thành tâm mà hành động thì hành động tất không đúng. Vật dục xâm nhập nội tâm mà không trừ bỏ được thì bản chân sẽ mất. Người nào làm điều ác một cách hiển nhiên thì bị xã hội giết. Người nào làm điều ác trong chỗ tối tăm không ai biết thì bị quỷ thần diệt. Sửa mình sao cho đối với người và đối với quỷ thần đều không có điều gì hổ thẹn, như vậy mới đạt được cái mức "thận độc" (nghĩa là cả khi ở một mình cũng giữ gìn cẩn thận, không có ý nghĩ xấu).

Hành vi chỉ nhằm hợp với nội tâm thì không cầu danh ; hành vi chỉ nhằm hợp với ngoại vật thì cầu được thưởng. Hành động mà không cầu danh thì có hào quang ; hành động mà vì lợi thì là bọn con buôn bị người khác chê là tham mà chính mình lại tự cho là hơn người <sup>(1)</sup> Người nào hiểu thấu đáo được ngoại vật thì ngoại vật qui thuận. Người nào cư xử cầu thả với ngoại vật thì không dung được chính thân mình, như vậy làm sao dung được người khác. Không dung được người khác thì không có bạn thân, không có bạn thân thì coi hết thầy mọi người là người lạ. Lòng

(1) Nguyên văn : nhân kiến kì kì, do chi khởi nhiên, H.C.H. dịch là : người khác cho là nguy hiểm, mà mình tự cho là yên ổn.

tham còn giết người hơn tất cả các binh khí, nhưng cây kiếm (thật bén) Mạc Da cũng phải thua. Đạo tặc không gì đáng sợ bằng khí âm khí dương [tức hỉ nộ] ngưng kết ở trong lòng, trong vũ trụ không vật nào thoát được cái nguy đó, nhưng xét kĩ không phải khí âm khí dương hại ta mà chính thị dục của ta hại ta. Đạo lưu động mà gây ra sự phân biệt : sinh thành rồi hủy diệt (...) <sup>(1)</sup>. Có sinh có tử, có ra có vô. Vô ra mà không thấy hình thể thì gọi là "cửa trời" (thiên môn). Cửa trời là cái "vô" từ đó phát sinh ra vạn vật. Vì cái "hữu" không thể phát sinh từ cái "hữu" mà phải phát sinh từ cái "vô". Nhưng cái vô lại là "vô" nốt, đó là cái kho tàng (cái thần diệu bí mật) của thánh nhân.

Cổ nhân có người tri thức đạt được tới cực điểm. Cực điểm đó ở đâu ? Ở chỗ cho rằng thời sơ khởi, vũ trụ chưa có vật : đó là điểm cực xa, cực cao mà tri thức đạt được, không thể thêm gì được nữa. Hạng người thấp hơn cho rằng thời sơ khởi đã có vật, mà sự sinh đưa tới sự chết, chết là trở về gốc : như vậy là đã có phân biệt rồi. Rồi lại có hạng người thấp hơn nữa cho rằng sơ khởi là "vô", rồi mới có "sinh", sinh không lâu thì chết. <sup>(2)</sup> Như vậy "vô" là cái đầu, "sinh" là phần thân thể, mà "chết" là đứt cuối xương sống. Ai mà biết rằng "hữu", "vô", chết, sống vốn chỉ là một thể, thì tôi sẽ đánh bạn với người đó. Ba cái đó ("vô", sinh, tử) tuy khác nhau nhưng cùng một họ, cũng như họ Chiêu, họ Cảnh dùng tên thụy của tiên nhân làm họ, còn họ Giáp dùng tên ấp được phong của tiên nhân làm họ, nhưng thực ra đều là cùng một họ của Sở cả.

#### 4

(...) <sup>(3)</sup> Tôi xin nói về lẽ "tùy thời thay đổi". Ai cho sự sinh tồn của mình là chủ, thành kiến của mình là chuẩn tắc, thì làm cho

(1) Bô chừng mười hàng rất tối nghĩa, mỗi sách chú thích một khác.

(2) Nghĩa là hạng thứ ba này cho chết là hết, không trở về gốc.

(3) Bô chừng mười hàng rất tối nghĩa, mỗi sách chú thích một khác.

quan niệm thị phi hóa ra phức tạp, phải phân biệt danh và thực. Người đó tự cho mình là phải, bắt người khác phải theo những phán đoán của mình và hi sinh cho những phán đoán đó. Người đó cho ai, hữu dụng là thông minh, vô dụng là ngu xuẩn, thành công là vinh dự, thất bại là tủi nhục. Người thời nay đều coi trọng một cái lẽ nó tùy thời thay đổi, như vậy không khác gì con ve sầu và con chim cưu, chúng chỉ trông thấy một khoảng trời hẹp như nhau.

Lỡ dẫm chân lên chân người khác ở chợ thì người ta vội xin lỗi đã vô ý ; nếu là anh dẫm lên chân em thì tỏ vẻ thương tiếc và an ủi em ; nếu là cha mẹ dẫm lên chân con thì chả phải nói gì cả. Cho nên bảo : "Cực lễ độ thì coi người khác như mình ; cực nghĩa thì không phân biệt vật này với vật khác ; cực trí thì không mưu tính ; cực nhân thì không phân biệt thân sơ ; cực tính thì không bắt thế đó".

## 5

Phải diệt sự nhiễu loạn của chí vì ngoại vật, tránh sự trói buộc cái tâm, để cho đạo đức phát hiện ra mà đừng cản trở cái đạo. Giàu có, sang trọng, hiển đạt, uy thế, thanh danh, lợi lộc, sáu cái đó là những ngoại vật làm nhiễu loạn chí của ta. Dong mạo, động tác, nhan sắc, tình, khí, dục, sáu cái đó trói buộc cái tâm của ta. Ghét, yêu, vui, giận, buồn, thích, sáu cái đó làm trở ngại cái đức. Nhận, chối, lấy, cho, trí tuệ, tài năng, sáu cái đó che lấp cái đạo. Ai không bị hai mươi bốn cái đó nhiễu loạn thì lòng được quân bình, quân bình thì yên tĩnh, yên tĩnh thì sáng suốt, sáng suốt thì hư không, hư không thì không làm gì mà không gì không làm.

Đạo là cái mà Đức kính trọng. <sup>(1)</sup> Sự sống là ánh sáng rực rỡ

(1) Nguyên văn : đức chi khâm dã. H.C.H. dịch là : Đạo là sự phở bày của Đức. Như vậy khó hiểu quá vì Lão, Trang cho rằng có Đạo rồi mới có Đức, Đức là tác dụng của Đạo, là cái biểu hiện của Đạo. -

của cái Đức. Tính là bản thể của đời sống con người. Tính phát động ra thì là hành động ; hành động nào rời bản tính thì đánh mất cái Đạo. Biết là tiếp xúc với ngoại vật rồi mưu tính. Trí tuệ của con người không thể biết được một số sự vật cũng như người lác mắt không thể nhìn thấy khắp được. Do bất đắc dĩ mà hành động, cái đó là đạo đức ; hành động mà do mình, cái đó là trật tự (nội tâm). Hai câu đó ý tương phản nhau mà thực ra thuận nhau. <sup>(1)</sup>

## 6

Hậu Nghệ có tài bắn trúng được một cái đích rất nhỏ, nhưng vụng ở chỗ thích nghe nịnh. Thánh nhân khéo thuận theo tự nhiên mà vụng về việc "nhân vi" (việc người ta làm). Chỉ người toàn đức mới vừa khéo thuận theo tự nhiên, vừa khéo về việc "nhân vi". Chỉ có con sâu là biết hoàn toàn sống theo sâu, tùy thuận tự nhiên. Người toàn đức ghét thiên nhiên chăng ? Ghét cái thiên nhiên "nhân vi" chăng ? Mà chính tôi là trời (thiên nhiên) chăng, là người chăng ? <sup>(2)</sup>

Một con chim mà bay qua trước mắt Hậu Nghệ thì thế nào Hậu Nghệ cũng bắn trúng (nhưng chỉ bắn mỗi phát được một con mà thôi). Nếu coi vũ trụ là cái lồng chim thì không một con chim nào thoát khỏi được. Vì vậy mà vua Thành Thang nhốt Y Doãn vào lồng bằng cách dùng Y Doãn làm đầu bếp, và Tần Mục Công nhốt Bách Lí Hề vào lồng bằng cách tặng (?) Bách Lí Hề năm bộ da cừ. Như vậy, không dùng sở thích của người ta mà lung lạc người ta được là điều không hề có. <sup>(3)</sup>

Nhưng bảo "Đạo là cái mà Đức kính trọng" thì thú thực tôi cũng chẳng hiểu gì cả.

- (1) Có lẽ tác giả muốn nói : người theo Đạo thì vô vi, chỉ bất đắc dĩ mới hành động, dù sự bất đắc dĩ đó, do hoàn cảnh ở ngoài hay do xúc động trong lòng.
- (2) Lời đoạn này sáng sủa mà ý thì tối, không hiểu nổi.
- (3) Tác giả đã xét cổ nhân hoặc hiểu truyền cũ theo ý của mình. Y

Một người cụt mắt một chân thì không giữ phép tắc (khi đi đứng) nữa, vì chẳng cần để ý tới lời khen chê của người khác. Một tên bị tội đồ dù lên chỗ cheo leo cũng không sợ vì đã coi thường sống chết. Người nào chê ta mà ta không đáp, <sup>(1)</sup> thì là ta đã không phân biệt người với mình rồi ; không phân biệt người với mình, tức là người của trời (thiên nhân), hờn nhiên, có được người khác tôn kính cũng không vui, mà bị người khác làm nhục cũng không giận. Chỉ người nào hòa hợp với trời mới được như vậy.

Người nào vượt lên được sự giận dữ thì không bao giờ giận dữ; dù người đó có giận dữ thì sự giận dữ đó cũng không phải là giận dữ vì tư dục, thành kiến ; người nào vượt lên mọi hành động của loài người thì không hành động ; dù người đó có hành động, cũng vẫn là "vô vi". Ai muốn bình tĩnh, thì phải điều hòa hơi thở ; ai muốn được thân mình (cực sáng suốt) thì phải thuận theo tâm của mình ; ai muốn hành động hợp đạo lí thì chỉ hành động khi nào bất đắc dĩ ; đó là cái đạo của thánh nhân.

---

Doãn và Bách Lý Hề đều là người hiền thời trước. Y Doãn khéo điều hòa các món gia vị, vua Thành Thang cho rằng tài điều hòa đó là tài làm tể tướng, nên trọng dụng ; và Y Doãn giúp vua Thành Thang thắng vua Kiệt mà lập nên nhà Thương. Bách Lý Hề khi chưa gặp thời, phải chăn bò ở Nam Hải (Sở). Tần Mục Công biết ông là người tài, đem năm bộ da cừu chuộc rồi rước ông về làm thừa tướng.

- (1) Nguyên văn : phục tập bất quý. L.K.h. dịch là : tập lại lần nữa mà không xấu hổ. (nghĩa là vụng về, phải tập đi tập lại ?), có lẽ là vì theo một bản khác.

## NHẬN ĐỊNH VỀ HAI CHƯƠNG

### TRÍ BẮC DU, CANH TANG SỞ

Hai chương này có hai điểm giống nhau :

- cùng bàn về Đạo, Đức, vô vi cho rằng trí tuệ không hiểu được Đạo, thánh nhân vô ích cho xã hội, và cùng thảo luận về vấn đề vô và hữu ;

- nhất là cùng chịu ảnh hưởng đậm của Trang lẫn của Lão, có bài dùng đúng những lời của hai nhà đó nữa.

Như trong Trí Bắc du, đại ý trong bài 6 (Đạo không ở đâu không có) cũng là ý trong Đại tôn sư 1. "Nó (Đạo) tạo ra quỷ thần, thượng đế, nó sinh ra trời đất". Vì Đạo sinh ra vũ trụ, cho nên trong vũ trụ, chỗ nào cũng có nó.

Một thí dụ nữa : lời của Vô Thủy trong Trí Bắc du 8 : "Đạo không thể nghe được, cái gì nghe được thì không phải là Đạo, Đạo không thể thấy được, cái gì thấy được thì không phải là Đạo. Đạo không thể giảng được, cái gì giảng được thì không phải là Đạo. Ai biết được rằng cái gì sinh ra hình thể thì không có hình thể".

Cũng diễn lại ý này trong Đại tôn sư 1.

"Đạo có thực và tồn tại, nhưng "vô vi" mà không có hình trạng. Có thể truyền nó được mà không thể tiếp nhận nó được, hiểu nó được mà không thấy nó được".

Đó là ảnh hưởng của Trang. Nhưng ngay ở sau đoạn tôi mới dẫn trong Trí Bắc du 8, chúng ta cũng nhận ra ảnh hưởng của Lão nữa trong câu này : "Đạo bất đương danh" (Đạo không thể dùng tên mà gọi được). So với câu trong chương đầu Đạo Đức Kinh : "Đạo khả đạo phi thường Đạo..." thì lời tuy khác mà ý là một.

Nhất là Trí Bắc du 1 có tới bốn câu trích trong Đạo Đức kinh mà tôi đã ghi vào cước chú, nên không cần dẫn lại ở đây.

*Chương Canh Tang Sở cũng vậy.*

*Ảnh hưởng của Trang :*

Bài 3 : "Cổ nhân có người tri thức đạt tới cực điểm. Cực điểm đó ở đâu ? Ở chỗ cho rằng thời sơ khởi, vũ trụ chưa có vật : đó là điểm cực xa, cực cao mà tri thức đạt được, không thể thêm gì được nữa. Hạ người thấp hơn cho rằng thời sơ khởi đã có vật, mà sự sinh đưa tới sự chết, chết là trở về gốc : như vậy là đã có phân biệt rồi. Hạ người thấp hơn nữa cho rằng sơ khởi là "không có", rồi mới "sinh", sinh không bao lâu thì chết" đã dùng những chữ và diễn gần đúng những ý trong bài 6 Tề vật luận :

"Cổ nhân có người tri thức đạt được tới cực điểm. Cực điểm đó ở đâu ? Ở chỗ cho rằng thời sơ khởi vũ trụ chưa có vật : đó là điểm cực xa, cực cao mà tri thức đạt được, không thêm gì được nữa. Hạ người thấp hơn cho rằng thời sơ khởi đã có cái gì đó nhưng không nhất định. Hạ người thấp hơn nữa cho rằng cái đó đã nhất định, nhưng nhận rằng không có thị phi" (phải trái, tốt xấu).

Rõ ràng tác giả *Canh Tang Sở* đã mở phòng *Trang* mà kém minh bạch, sâu sắc.

Cũng trong bài 3 *Canh Tang Sở* tỳ, đoạn : "Như vậy "không có" là cái đầu, sinh là phần thân thể, mà chết là đốt cuối của xương sống. Ai mà biết rằng "có", "không", chết, sống vốn chỉ là một thể thì tôi sẽ đánh bạn với người đó" khiến ta nhớ tới đoạn đầu bài *Dại tôn sư 3* :

"*Từ Tự Từ Dư, Từ Lê, Từ Lai* nói với nhau : "Ai coi sự hư vô là đầu, sự sống là xương sống, sự chết là đốt cuối của xương sống ; ai biết được sống chết, còn mất chỉ là một thì người đó là bạn của chúng ta".

Người sau gần như chép nguyên văn bản của người trước. Còn ảnh hưởng tư tưởng của *Lão*, ta thấy ngay trong bài đầu, chép chuyện một môn đệ của *Lão tử* : *Canh Tang Sở*.



Tư tưởng phản đối hiền và trí trong bà ấy là tư tưởng của Lão hơn của Trang :

"Đề cử nhân tài thì dân chúng khuynh loát nhau, nhiệm dụng hạng tài trí thì dân chúng sinh ra trá ngụy". Câu ấy diễn lại ý trong câu "không trọng người hiền thì khiến cho dân không tranh nhau" (Đạo Đức kinh - chương 3) và câu "Trí tuệ gây ra sự gian trá lớn" (Đạo Đức kinh - chương 18).

Một chứng cứ nữa : hai chữ "cửa trời" (thiên môn) trong bài 3 chính là chữ của Lão tử : "Thiên môn khai hạp" (cửa trời khép mở) - Đạo Đức kinh - 10.

Sau cùng, theo La Cẩn Trạch, suốt thời Tiên Tần chỉ có Lão tử coi đứa hài nhi là người lí tưởng <sup>(1)</sup>. "Có thể tập trung cái khí để được mềm mại như đứa trẻ sơ sanh không ?" (Đạo Đức kinh - chương 16), "Giữ được cái Đức cho thật dày (đầy đủ) thì như đứa con đồ (trẻ mới sanh)" (chương 55) ; "người nào mà cái Đức không lúc nào rời thì trở về tuổi sơ sanh" (chương 28).

Mà trong Canh Tang Sở 2, tác giả cũng đề cao hài nhi : "Lòng có thể như lòng đứa hài nhi không ? Nó khóc suốt ngày mà không khan tiếng là vì tâm khí nó cực điều hòa... Nó thuận theo ngoại vật, cùng lên xuống (nổi chìm) với vạn vật. Đó là cách bảo toàn bản tính".

\*

Vì ảnh hưởng của Trang và của Lão xen nhau như vậy nên có người như Hoàng Cầm Hoành bảo tác giả của cả hai chương thuộc môn phái Trang, có người như La Cẩn Trạch bảo thuộc môn phái Lão. Nhưng làm sao chúng ta có thể tin chắc được là môn phái nào vì ngay trong một bài - bài Canh Tang Sở 3 - ta thấy

(1) La Cẩn Trạch lầm. Mạnh tử trong Li Lâu hạ bài 12 cũng bảo "Bậc đại nhân không đánh mất tấm lòng của mình khi mới sanh ra" (bất thất kì xích tử chí tâm). Nhưng tác giả Canh Tang Sở chịu ảnh hưởng của Lão, chứ không phải của Mạnh.

*cả lời của Trang lẫn lời của Lão ? Lại thêm tác giả bài 13 cũng chương đó có giọng chán đời, không phải là giọng của Lão hay của Trang. Cho nên chúng ta chỉ có thể kết luận rằng hai chương đó của một số hậu học, kẻ chịu ảnh hưởng của Trang, kẻ của Lão, có người cả của Trang lẫn Lão. Họ không phát huy được thêm tư tưởng nào của người trước, bút pháp cũng không có gì đặc sắc, trừ vài bài như Trí Bắc du 1,6. Nhất là *Canh Tung Sở* có nhiều chỗ tối nghĩa và tư tưởng lộn xộn.*

\*

## CHƯƠNG XXIV

TỪ VÔ QUI  
(Từ Vô - Qui)

## 1

Ấn sĩ nước Ngụy là Từ Vô Qui, do Nữ Thương<sup>(1)</sup> giới thiệu, vô yết kiến Ngụy Vũ Hầu. Ngụy Vũ Hầu ủy lạo :

- Tiên sinh tiêu tụy quá. Chắc đời sống trong rừng núi cực nhọc lắm, nên mới lại thăm quả nhân đây.

Từ Vô Qui đáp :

- Tôi lại ủy lạo nhà vua, chứ nhà vua can gì phải ủy lạo tôi. Nếu lòng nhà vua đầy thị dục, cứ tiếp tục yêu ghét không dứt thì tính mệnh sẽ bị tổn hại ; mà nếu nhà vua bỏ hết thị dục, không yêu không ghét nữa, thì tai mất sẽ bị tổn hại. Vì vậy tôi lại ủy lạo nhà vua đây, chứ nhà vua can gì phải ủy lạo tôi ?

Vũ Hầu chung hứng, không biết đáp sao. Một lát sau, Từ Vô Qui lại nói :

Tôi xin trình bày với nhà vua những nhận xét của tôi về loài chó. Thứ chó hạ đẳng chỉ nghĩ tới chuyện ăn cho no, không khác gì loài chồn ; con nào nhìn mặt trời thì vào hạng trung đẳng, còn thứ thượng đẳng quên thân thể của chúng đi. Thuật coi tướng chó của tôi còn kém thuật coi tướng ngựa nữa. Loài ngựa, con nào mà đường nét hoặc thẳng như vạch bằng dây mực, hoặc cong

(1) Một đại thần nước Ngụy. Nữ là tên họ.

như cái móc, đường thì vuông như thước thợ, đường thì tròn như vẽ bằng cái qui (com-*pa*), con đó đáng là ngựa qui trong nước, nhưng còn kém những con quán tuyệt thiên hạ, cực có tài, mà bề ngoài như rêu rĩ, ngo ngác như tự quên chúng. Những con này tài tới nỗi khi phi không lưu lại một vết hoặc làm tung một hạt bụi nào cả<sup>(1)</sup>, không ai theo được dấu của chúng.

Vũ Hầu nghe thích quá, cười vang.

Khi Từ Vô Qui bước ra ngoài, Nữ Thương hỏi :

- Chỉ riêng tiên sinh làm cho nhà vua vui được như vậy, nhờ cách nào đó ? Muốn làm cho nhà vua vui, chúng tôi xa thì nói về thi, thư, lễ, nhạc, gàn<sup>(2)</sup> thì nói về kim bản, lục thao<sup>(3)</sup> không biết bao người đã gắng sức phụng sự mà không làm cho nhà vua hé môi ra được. Nay tiên sinh nói với nhà vua những gì mà nhà vua vui như vậy ?

Từ Vô Qui đáp :

- Tôi chỉ nói với vua về cách tôi coi tướng chó và tướng ngựa thôi.

Nữ Thương ngạc nhiên :

- Chỉ có vậy thôi ư ?

- Vậy ông không biết chuyện một người nước Việt bị đày đi xa ư ? Mới xa nước được mấy ngày, gặp được người quen thì mừng. Xa nước được khoảng một tháng, gặp được một người đã có thấy một vài lần ở nước nhà thì mừng. Khi xa được một năm, mới thấy người nào giống như người nước Việt cũng đủ mừng rồi. Xa nước càng lâu, lòng nhớ người đồng hương càng nặng.

(1) Đó là nghĩa gốc của từ ngữ "tuyệt trần" mà nay ta dùng với nghĩa là : nhất đời.

(2) Nguyên văn là hoành và tung : ngang và dọc, mà các bản tôi có đều dịch là xa và gần.

(3) Kim bản, lục thao là, tên hai thiên trong *Chu thư*, theo L.K.h., nói về thống kê và võ bị.

Một người lạc vào một nơi hoang vắng, đương tìm lối ra trong cỏ lè cỏ hoắc lấp kín những đường của loài chồn loài cáo, bỗng nhiên nghe thấy tiếng chân người thì làm sao mà không mừng, huống hồ là được nghe thấy tiếng nói tiếng cười của anh em, cha mẹ, thân thích. Đã từ lâu rồi, nhà vua của chúng ta không được nghe những lời đàm tiếu của người thường.<sup>(1)</sup>

## 2

Từ Vô Quý vô yết kiến Vũ Hậu. Vũ Hậu bảo :

- Tiên sinh ở trong rừng núi, ăn trái "tự", trái "lật", rau hành, rau "phi" mà bỏ quả nhân từ bấy lâu. Nay tiên sinh đã già. Tiên sinh muốn nếm mùi rượu thịt hay là muốn vì quả nhân mưu hạnh phúc cho xã tắc đây ?

Từ Vô Quý đáp :

- Tôi sinh trong một gia đình nghèo hèn, chưa bao giờ dám nghĩ tới việc hưởng rượu thịt của nhà vua. Tôi tới đây chỉ để ủy lạo nhà vua.

- Sao vậy ? Quả nhân có gì mà phải ủy lạo ?

- Ủy lạo hình thể và tâm thần nhà vua.

- Thế lễ nghĩa làm sao ?

Từ Vô Quý đáp :

- Trời đất nuôi người, ai cũng như ai. Người ở địa vị cao cũng không tự cho là quý, người ở địa vị thấp cũng không tự cho là tiện. Riêng nhà vua làm chủ một nước vạn cổ xe mà bắt dân chúng phải lao khổ để cung phụng cho tai mắt mũi miệng của mình, điều đó tâm thần nhà vua<sup>(2)</sup> không chấp nhận, vì tâm

(1) Ý nói nhà vua chỉ được nghe những lời trần hủ trong thi, thư, lễ, nhạc. Nguyên văn : chân nhân chỉ ngôn. Chữ chân nhân ở đây nghĩa khác hẳn chữ chân nhân (bạc đạt Đạo) trong các bài khác, và trở hạng người thường như chúng ta. L.K.h. dịch là : paroles vraiment humaines.

thần mọi người đều thích sự hòa đồng mà ghét sự vị kỉ. Sự vị kỉ là một thứ bệnh, cho nên tôi ủy lạo nhà vua. Tại sao nhà vua cứ giữ bệnh đó hoài vậy ?

Vũ Hậu bảo :

- Muốn gặp tiên sinh từ lâu. Quả nhân muốn yêu dân, theo đạo nghĩa mà dẹp việc binh đao, nên chăng ?

Từ Vô Qui đáp :

- Không nên. Yêu dân tức là bắt đầu hại dân đấy. Theo đạo nghĩa mà dẹp việc binh đao tức là gây ra binh đao đấy. Nhà vua làm vậy sẽ không thành công đâu, vì muốn cho quá tốt thì sẽ gây ra họa. Nhà vua làm điều nhân nghĩa thì chẳng bao lâu sẽ hóa ra giả dối. Cái cố hình tích [trở nhân nghĩa] gây ra hình tích : thành công tất gây ra thất bại, cải biến phép thường thì tất gây ra chiến tranh với nước ngoài. Nhà vua đừng nên dàn bộ binh ở dưới lầu cao, đừng tập hợp kỵ binh ở trên đàn, đừng trái đạo mà cầu thỏa dục, đừng dùng xảo trá để thắng người, đừng dùng mưu mô để thắng người, đừng dùng chiến tranh để thắng người. Giết nhân dân của người ta, xâm chiếm đất đai người ta để thỏa mãn tư dục cùng tâm thần của mình, chiến tranh như vậy tốt ở chỗ nào, thắng ở chỗ nào ? Nhà vua đừng nên làm như vậy mà nên bồi dưỡng lòng thành, ứng với luật trời đất, đừng bao giờ làm trái nó, như vậy dân sẽ tránh được cái họa chết chóc. Sao nhà vua lại muốn dẹp việc binh đao ?

### 3

Hoàng Đế lại thăm Đại Ngối ở trên núi Cự Ti. Phương Minh

(4) Nguyên văn : thần giả H.C.H. dịch là bậc thần minh. Tôi dịch là tâm thần nhà vua cho hợp với câu của Từ Vô Qui ở trên : Ủy lạo hình thể và tâm thần nhà vua.

(1) Nguyên văn : hình cố tạo hình. L.K.h. dịch là : thứ đạo đức bề ngoài của mình tạo ra lòng giả dối ở người khác.

đánh xe [ngồi bên trái], Xương Ngụ ngồi bên phải [cho cán] ; Trương Nhược và Tập Bằng đi phía trước, dẫn ngựa, Côn Hôn và Hoạt Kê đi phía sau. Tới cánh đồng Tương Thành, <sup>(1)</sup>bấy ông thánh ấy lạc lối, không gặp ai để hỏi đường. Bỗng họ thấy một đứa trẻ chặn ngựa, bèn hỏi :

- Em biết đường lên núi Cự Ti không ?

Đứa nhỏ đáp :

- Con biết.

Hoàng Đế hỏi :

- Em biết ông Đại Ngồi ở đâu không ?

- Con biết.

Hoàng Đế bảo : Thằng bé này lạ thật, chẳng những biết núi Cự Ti ở đâu mà còn biết chỗ ở của ông Đại Ngồi nữa. [Rồi quay lại hỏi đứa nhỏ].

- Thế em biết cách trị thiên hạ không ?

- Trị thiên hạ thì cũng như vậy chứ có chuyện gì đâu. Hồi nhỏ con đi chơi trong cõi lục cực (khắp thiên hạ), bị chứng mờ mắt. Một người lớn tuổi bảo con đánh cái xe mặt trời <sup>(2)</sup> mà đi chơi trong cánh đồng Tương Thành, nay bệnh của con đã đỡ, con lại đi chơi ra ngoài cõi lục cực. Trị thiên hạ thì cũng như vậy mà thôi. <sup>(3)</sup>

Hoàng Đế bảo :

- (1) Những tên Đại Ngồi, Phương Minh, Xương Ngụ, Trương Nhược, Tập Bằng, Côn Hôn và Hoạt Kê đều là những tên tưởng tượng, tượng trưng cái gì đó. Núi Cự Ti và cánh đồng Tương Thành cũng chưa chắc là những tên thật.
- (2) Nguyên văn là : thừa nhật chi xa. Quách Tượng bảo là : mặt trời mọc thì đi chơi, mặt trời lặn thì thôi.
- (3) L. K. h. giảng : đại ý đoạn này là trị thiên hạ thì đừng nghĩ đến cái lợi vật chất như người ngao du ở ngoài cõi lục cực. Lục cực là trên dưới và bốn phương. Các cuốn khác không giảng.

- Trị thiên hạ quả không phải là việc của em rồi, nhưng tôi cũng cứ hỏi em thêm nữa.

Em đó từ chối. Hoàng Đế cố hỏi, em đáp :

- Cách trị thiên hạ có khác gì cách chăn ngựa đâu. Chỉ trừ cái hại cho ngựa là được.

Hoàng Đế cúi đầu sát đất, lạy hai lạy, gọi em là "thiên sư" (bực thầy trên trời) rồi đi.

#### 4

Người trí mưu mà không có cơ hội tư lự thì không vui ; người biện luận không có cơ hội biện thuyết thì không vui ; người khảo sát không có cơ hội chỉ trích, rầy la thì không vui. Những người đó đều bị ngoại vật trói buộc.

Kẻ sĩ thanh cao thì được đề cao ở triều đình ; kẻ sĩ khéo trị dân thì được vinh hiển ; kẻ có sức mạnh thì thích sự gian nan ; kẻ dũng cảm thì thích chống hoạn nạn ; binh sĩ thì thích chiến tranh ; kẻ khắc kỉ thân hình khô đét thì ham hư danh ; kẻ thích pháp luật (Pháp gia) thì thích mở rộng trật tự trong nước ; kẻ thích lễ nhạc (Nho gia) thì sửa sang dáng điệu ; người thích nhân nghĩa thì trọng sự giao tế.

Nông phu mà không có việc cày bừa để làm thì không vui ; thương nhân không có công việc chợ búa thì không vui ; người thường có công việc làm từ sáng tới tối thì mới hăng hái ; thợ thuyền có khéo chế tạo được khí cụ thì mới phấn khởi ; kẻ tham tiền mà không tích lũy được tiền của thì buồn ; kẻ quyền thế không có gì hơn người để khoe thì rầu rĩ ; kẻ mạo hiểm sinh sự thì thích thời biến loạn để rình cơ hội mà dùng tài năng của mình, không thể vô vi được.

Tóm lại, mọi người đều theo thời, mỗi người một việc mà không thay đổi được ; họ lời kéo hình hài, bản tính của họ, chìm đắm vào ngoại vật, suốt đời không giác ngộ. Buồn thay !



## 5

Trang tử bảo Huệ tử :

- Người bắn cung vô tình bắn trúng đích thì có thể gọi người đó là thiện xạ, rồi kết luận rằng mọi người đều là Hậu Nghệ cả không ?

Huệ tử đáp :

- Được.

Trang tử lại hỏi :

- Nếu trong thiên hạ không có chân lí chung cho mọi người mà ai cũng tự cho là mình nắm được chân lí, thì có thể bảo rằng mọi người đều minh triết như vua Nghiêu được không ?

Huệ tử đáp :

- Được.

Trang tử bảo :

- Vậy thì Nho, Mặc, Dương Chu, Công Tôn Long là bốn với ông nữa là năm nhà, nhà nào nắm được chân lí ? Hay cũng như chuyện Lỗ Cự<sup>(1)</sup> ? Một hôm một môn sinh của Lỗ Cự bảo :

- Con đã học được đạo của thầy : mùa đông con đã tạo ra lửa để nấu cái vạc và mùa hè đã tạo ra được băng.<sup>(2)</sup>

Lỗ Cự bảo :

- Cách đó chỉ là dùng khí dương thu hút khí dương, khí âm thu hút khí âm, không phải là đạo của ta. Để ta chỉ cho anh coi đạo của ta.

Nói rồi, Lỗ Cự hòa dây hai cây đàn sắt, một cây đặt ở trong phòng ngoài, một cây đặt trong phòng trong. Khi ông ta gảy âm

(1) Một người đầu đời Chu.

(2) Có sách chú thích cách đó như sau : gom thật nhiều than hồng ở dưới cái đỉnh, và thả một bình đầy nước sôi (!) xuống giếng.

"cung" của một cây đàn thì âm "cung" của cây đàn kia cũng vang lên ; gảy à n "giốc"<sup>(1)</sup> cũng vậy, đó là lẽ "âm luật tương đồng".

Nếu Lỗ Cự sửa đổi một dây của một cây đàn để thành một điệu lạ (biến điệu) thì sẽ không còn sự hòa hợp giữa ngũ âm nữa. Như vậy đụng vào một dây thì hai mươi lăm dây của cây đàn kia rung động cả lên, sẽ nghe thấy tiếng đấy nhưng là những tiếng không hòa hợp nhau, không có âm nào làm chủ âm cả. Sự không hòa hợp đó cũng như sự tranh biện của năm nhà đó vậy.<sup>(2)</sup>

Huệ tử bảo :

- Nay các phái Nho, Mặc, Dương Chu và Công Tôn Long tranh biện với tôi, dùng lời lẽ công kích nhau, lớn tiếng áp đảo nhau, ai cũng cho mình là phải, như vậy là làm sao ?

Trang tử đáp :

- Nước Tề có người qua Tống tìm đưa con trai thất lạc mà không cho người coi cửa thành Tống dù chi tiết về nó, rồi khi trở về, chở theo nhiều binh và chuồng quý, bao rất kĩ lưỡng. Người đó không tìm con, tuy qua Tống mà cũng như không ra khỏi nhà. Thái độ người đó thật khó hiểu.

Một người nước Sở ở nhờ nhà một người khác mà nổi giận trách người coi cửa của chủ nhà, rồi nửa đêm, lúc không có người, gây lộn với người đưa thuyền, bị người này liệng xuống sông trước khi rời bờ.<sup>(3)</sup>

## 6

Một hôm Trang tử đưa ma, đi ngang qua mộ của Huệ tử, bèn quay lại nói với người đi phía sau :

(1) Cung và giốc là hai trong ngũ âm.

(2) Tức của Nho, Mặc, Dương, Công Tôn Long và Huệ Thi.

(3) Hai truyện người nước Tề và người nước Sở này, không có sách nào giải thích được ý nghĩa. Tôi theo bản dịch của L.K.h nhưng chính Liou cũng thú thực chẳng hiểu gì cả.

Một người đất Đinh (nước Sở) đầu mũi đinh <sup>(1)</sup> một cục đất sét trắng lớn bằng cánh con ruồi, nhờ người thợ mộc tên là Thạch dùng lưới riu đeo đi, thợ mộc Thạch múa riu vù vù như tiếng gió, đeo vàng cục đất sét mà không đụng tới mũi, và người kia cũng không hề thất sắc.

Vua Tống Nguyên Quân hay chuyện đó, cho vời thợ mộc Thạch lại, bảo : "Thử làm lại với quả nhân xem nào". Thạch từ chối : "Thần đã làm được việc đó, nhưng đối thủ của thần chết lâu rồi". <sup>(2)</sup> Trang tử kết : "Từ khi Huệ tử mất, đối thủ của tôi cũng chết rồi, +ôi không còn ai để đàm luận nữa".

## 7

Bài này tức là nửa dưới bài VI.3 trong *Liệt tử* chép truyện Quán Trọng khuyên vua Tề dùng Thấp Bằng, chỉ khác đàm ba chữ. Trong *Liệt tử* chúng tôi đã dịch rồi - trang 107-09.

## 8

Vua Ngô qua sông Trường Giang, lên núi Khỉ. Nhiều con khỉ trông thấy, sợ, chạy trốn vào rừng sâu. Chỉ có một con ung dung ngồi gãi, tỏ tài để khiêu khích nhà vua. Vua Ngô bắn một mũi tên, nó bắt được. Nhà vua bèn bảo bọn tùy tùng xúm lại bắn, rốt cuộc con khỉ bị bắn chết.

Nhà vua quay lại bảo bạn là Nhan Bất Nghi :

. . Con khỉ ấy chết vì cậy tài và khiêu khích quả nhân. Nên lấy đó mà răn mình. Đừng tỏ vẻ ngạo mạn với người khác.

Nhan Bất Nghi về nhà, thờ Đông Ngộ làm thầy để bỏ vẻ tự cao, diệt tính ham thanh sắc và vinh hoa. Sau ba năm, Nhan được mọi người trong nước khen.

(1) H.C.H. dịch là quệt lên đầu mũi một cục đất sét...

(2) Ý muốn nói : Phải có người bình tĩnh, không thất sắc như người đất Đinh kia thì mới thi hành tài của mình được.

## 9

Nam Bá Tử Kì ngồi tựa cái bàn con, ngựa mặt lên trời, thở dài. Nhan Thành tử<sup>(1)</sup> lại gạn thưa :

- Thầy là bậc siêu nhân. Sao thầy phải làm cho thân hình như cây khô, kẻo như tro tàn thế kia ?

Nam Bá Tử Kì đáp :

- Ta có thời ở ẩn trong núi trong hang. Lúc đó, vua Tề là Điền Hòa một lần lại thăm ta mà được dân chúng nước Tề ba lần khen. Ta tất phải có danh tiếng rồi ông ấy mới biết ta được chứ ; ta tất phải tự khoe ta rồi ông ấy mới tìm kiếm ta chứ. Nếu ta không có danh tiếng thì làm sao ông ấy biết ta ? Nếu ta không tự khoe ta thì ông ấy tìm kiếm ta làm gì ? Than ôi ! Ta thương cho kẻ nào tự táng tâm, ta lại thương cho người nào thương kẻ đó, ta lại thương cho người nào thương cho người thương kẻ đó ; và từ đó ta cứ mỗi ngày mỗi xa lìa người đời.

## 10

Khổng tử lại nước Sở, vua Sở đãi rượu mừng. Tôn Thúc Ngao cầm bình rượu đứng lên, Thụ Nam Nghi Liêu<sup>(2)</sup> vẩy rượu<sup>(3)</sup> rồi nói :

- Cổ nhân gặp những lúc như lúc này tất tuyên bố một lời gì đây.

Khổng tử bảo :

- Tôi nghe nói có thứ ngôn luận mà không nói. Tôi chưa hề

(1) Môn sinh của Nam Bá Tử Kì. Trong *Tề vật luận* bài 1 gọi là Nhan Thành Tử Du.

(2) Tôn Thúc Ngao làm tướng quốc Sở Trang Vương, đồng thời với Nghi Liêu ; lúc đó Khổng tử chưa sanh. Vậy truyện này chỉ là một ngụ ngôn.

(3) Cổ nhân, trong các dịp long trọng, cũng như khi tế lễ, vẩy rượu xuống đất rồi mới uống.

giảng về điều đó, bây giờ xin giảng. Ông Thị Nam Nghi Liễu tung các viên đạn mà tránh được tai họa cho hai nhà <sup>(1)</sup>; ông Tôn Thúc Ngao nằm yên cầm quạt lông mà dân thành Đinh (kinh đô Sở) khỏi phải ra trận <sup>(2)</sup>. Tội giá có một cái miệng rộng ba thước thì cũng dùng được vào việc gì đâu ?

Nghi Liễu và Thúc Ngao diễn cái Đạo không bằng lời nói <sup>(3)</sup> [mà bằng hành động]; còn Khổng tử thì ngôn luận mà không nói. Cho nên cái Đức bao gồm trong Đạo, mà lời nói ngừng lại ở chỗ trí tuệ không thể biết được, lẽ đó thực cao minh. Cái mà Đạo bao gồm thì Đức không thể bao gồm được, cái mà trí tuệ không biết được thì lời nói không thể diễn được. Sự phân biệt cái danh <sup>(4)</sup> (hay chính danh ?) dù của Nho gia hay Mặc gia đều tai hại.

Biển không từ một dòng nước nào chảy qua phía Đông <sup>(5)</sup> mà không nhận, nhờ vậy mà nó cực rộng lớn. Bạc thánh nhân bao gồm cả trời đất, gia ân cho khắp thiên hạ mà không ai biết, cho nên sống thì không có tước vị, chết không có tên thụy [tên đặt cho người chết theo hành vi lúc còn sống], không làm giàu, không cầu danh; như vậy là bạc đại đức.

Chớ không phải cứ sửa giỏi mà là chớ tốt; người không phải cứ nói hay mà là người hiền, hưởng hồ là cố ý muốn thành công lớn. Thành công lớn chưa đủ để thành vĩ đại, hưởng hồ là cố ý làm ra có đức.

(1) Theo H.C.H. thì quân Sở và quân Tống đương giao chiến, Nghi Liễu tung các viên đạn lên rồi bắt (lúc nào cũng có tám viên ở trên không, chỉ có một viên ở trong tay), quân hai bên ngưng chiến để coi. Nhưng có bản chú thích khác hẳn.

(2) Vì quân địch thấy ông bình tĩnh như vậy, không dám xâm phạm mà rút về.

(3) Nguyên văn: bất đạo chi đạo.

(4) H.C.H. dịch là thanh danh, tôi e làm.

(5) Các con sông lớn của Trung Hoa đều từ phía Tây chảy ra phía Đông (biển).

Vì đại, hoàn bị thì không gì bằng trời đất mà trời đất có cầu được như vậy đâu. Đã vì đại, hoàn bị thì không cầu gì cả, không mất gì cả, không bỏ cái gì cả, không bị ảnh hưởng của ngoại vật, tự tìm thấy những cái kì diệu vô cùng trong bản tính mình, theo cổ mà không bắt chước cái hình thức của cổ nhân. Đó là cái đức chân chính của bậc "đại nhân".

## 11

Tử Kỳ có tám người con, bảo chúng đứng sắp hàng trước mặt, rồi với Cửu Phương Nhân lại, nhờ coi dùm xem đứa nào có tướng tốt.

Cửu Phương Nhân bảo :

- Cậu Khốn có tướng tốt.

Tử Kỳ ngạc nhiên, mừng rỡ hỏi :

- Tốt ra sao ?

- Cậu Khốn sau sẽ suốt đời được ăn chung với vua.

Tử Kỳ rầu rầu rút nước mắt, than :

- Con tôi sao mà tới nỗi cực khổ như vậy ?

Cửu Phương Nhân bảo :

- Được cùng ăn với vua thì vinh dự cho cả ba họ [họ cha, họ mẹ và họ vợ], hưởng hồ là cha mẹ ! Mà ông lại khóc. vậy là ông sợ phúc lộc à ? Con có phúc mà cha lại cho là không có phúc.

Tử Kỳ hỏi :

- Thầy Nhân, làm sao thầy biết chắc rằng thằng Khốn sẽ sung sướng ? Nó sẽ ăn thịt uống rượu nhưng nó có biết rượu thịt đó ở đâu mà ra không ? Tôi không mục súc mà ở góc nhà tây nam, bỗng có một con cừu, tôi không săn bắn mà ở góc nhà đông bắc bỗng có một con chim "thuần", như vậy mà không ngạc nhiên sao được ? Tôi và con tôi ngao du trong khoảng trời đất, cha con

tôi cùng chia cái vui của trời, chia thức ăn của đất, không gây chuyện gì, không mưu tính gì, không làm gì khác thường, thuận theo trời đất, không bị ngoại vật quấy rối, cứ phóng nhiệm, không định làm việc gì cả. Nay thầy đoán rằng con tôi sẽ được thưởng (được chức tước), như vậy là nó sẽ có công lao gì đó. Lời đoán đó ki dị thì chắc hành động của nó cũng sẽ ki dị. Nếu bị cái họa đó thì không phải tội của cha con tôi, mà là mệnh trời. Vì vậy mà tôi khóc.

Ít lâu sau Khôn bị phái qua nước Yên, giữa đường bị cướp bắt. Nếu để cho còn cả hai chân thì khó bán làm nô lệ [vì có thể chạy trốn được], nên tên cướp chặt một chân của Khôn, rồi đem bán cho một người ở nước Tề tên là Cừ, để làm người gác cổng, <sup>(1)</sup> nhờ vậy mà Khôn được ăn thịt tối suốt đời.

## 12

Niết Khuyết gặp Hứa Do, hỏi :

- Ông đi đâu đó ?

- Tôi trốn vua Nghiêu đây.

- Tại sao ?

- Vua Nghiêu hăm hở làm việc nhân, tôi e sẽ bị thiên hạ cười mất và đời sau sẽ có cái nạn người ăn thịt người. Qui tụ dân là việc dễ, yêu họ thì họ thân với mình, cho họ lợi lộc thì họ chạy tới, khen họ thì họ gắng sức, mà bắt họ chịu cái gì họ không thích thì họ li tán. Lòng yêu và cái lợi liên quan với nhân nghĩa, ít người từ bỏ nhân nghĩa mà nhiều người lợi dụng nhân nghĩa. Những hành vi nhân nghĩa thường là giả dối, và làm công cụ cho kẻ tham lam. Sự quyết đoán của một người không cai trị được thiên hạ cũng như liếc mắt một cái không thấy được mọi khía cạnh của một vật. <sup>(2)</sup> Vua Nghiêu biết rằng người hiền có lợi cho

(1) Có sách bảo chữ Cừ ở đây chính là chữ Khang, và tên Khôn làm chức thanh tra đường phố chứ không phải gác cổng.

thiên hạ, mà không biết rằng người hiền cũng có hại cho thiên hạ. Phải là bậc cao hơn bậc hiền trí mới hiểu được lẽ đó.

### 13

Có những kẻ hợm hĩnh, tự cho mình là phải, có những kẻ cầu thả sống gỏi, có những kẻ còng lưng gánh vác việc đời.

Kẻ hợm hĩnh tự cho mình là phải là kẻ chỉ học một ông thầy rồi mà dương dương tự đắc, mần nguyện rồi, không biết rằng thời nguyên thủy, vũ trụ không có một vật nào cả. Như vậy là hợm hĩnh.

Kẻ cầu thả sống gỏi như những bọ chết sống trên mình con heo, lựa những chỗ lông thưa mà coi là những cung điện và vườn tược rộng rãi, dùng những nếp da ở đùi, ở vú, khuỷu chân, kẻ chân làm phòng yên ổn, dễ chịu <sup>(1)</sup>, có ngờ đâu một ngày kia người đồ tể vung tay chặt củi và cõ lên mà thui con heo và chúng cũng bị thiêu sống luôn. Họ cũng như những con bọ chết đó, cùng tiến cùng thoái với người che chở chúng. Như vậy là cầu thả an phận sống gỏi.

Kẻ còng lưng gánh vác việc đời thì như ông Thuấn. Thịt cừu đầu có yêu gì kiến, chính là kiến đánh hơi mà bu lại vì thịt cừu có mùi hôi. Hành vi của ông Thuấn cũng nặng mùi, khiến cho dân chúng thích ; cho nên ba lần dời chỗ ở mà dân chúng vẫn qui phụ, sau tới miền Chí Đạng mà cũng tụ tập được trăm ngàn gia đình. Vua Nghiêu nghe tiếng ông Thuấn là hiền, đề cử ông ở một miền cần cỗi, không có cây cỏ, bảo : "Xin nhờ ông gia ân trạch cho dân miền này". Thế là ông Thuấn được đề cử cai trị một miền cần cỗi. Lúc đó ông Thuấn đã già, trí óc đã suy, mà không

(6) Có sách dịch là : . . cũng như cắt một cái mà muốn mọi vật đều chính tề. Toàn là đoán mò cả, chỉ vì nguyên tác có chữ miệt (chữ tắt bên chữ kiến) mà mỗi người hiểu một khác.

(1) Nguyễn Tịch (một trong Trúc lâm thất hiền đời Lục Triều) bảo người quân tử ở trong thiên hạ như con rận ở trong quần, chắc đã đọc đoạn này.



được về nghỉ. Ông Thuấn là hạng người công lưng gánh vác việc đời.

## 14

Bạc thân nhân<sup>(1)</sup> không thích quần chúng qui phụ. Quần chúng qui phụ thì sinh xung đột mà hóa ra bất lợi. Cho nên thân nhân không thân quá, cũng không sơ quá, giữ đạo đức, bồi dưỡng cái khí để thuận ứng thiên hạ. Như vậy gọi là chân nhân. Chân nhân bỏ cái trí tuệ của con kiến, mong được tự tại như con cá, bỏ cái ý muốn của con cừu.<sup>(2)</sup>

Người nào chỉ nhìn theo cái sức nhìn được của con mắt, chỉ nghe theo cái sức nghe được của lỗ tai, chỉ suy nghĩ theo khả năng suy nghĩ của cái tâm, người đó quân binh, ngay thẳng, biến hóa đều thuận tự nhiên. Bạc chân nhân thời cổ cư xử với người theo đạo tự nhiên, không ép tự nhiên phải theo ý chí của mình. Đó là bạc chân nhân thời cổ.

Được là sống, mất là chết ; nhưng cũng có thể được là chết mà mất là sống.

Trong các loại thuốc có vị cần, có vị cát cánh, có vị kê ung, có vị trư linh<sup>(3)</sup>. Những vị ấy vốn tầm thường mà có lúc lại là quý<sup>(4)</sup>. Trong đời nhiều việc như vậy lắm, kể sao cho hết ?

Khi Việt vương Câu Tiễn, thống suất ba ngàn quân [mà thua Ngô vương Phù Sai] phải rút về Cối Kê, chỉ có vị đại phu Văn Chủng là biết nước Việt sẽ phục hồi được. Nhưng lại chỉ có Văn

(1) Tức rất sáng suốt.

(2) Âm chỉ : thái độ con kiến thấy thịt cừu thì bu lại, mùi hôi của thịt cừu thu hút loài kiến (cũng như đức nhân của vua Thuấn thu hút dân chúng) ; và thái độ tiêu dao của con cá trong sông hồ.

(3) Cần, cũng có tên là ô đầu, trị phong ; cát cánh trị bệnh huyết trong tim bụng ; kê ung, tức kê đầu thảo, uống thì sống lâu ; trư linh trị bệnh khát.

(4) Nguyên văn là có lúc lại làm hoàng đế, nghĩa là thành vị chính trong thang thuốc.

Chúng là không biết trước được mình sẽ bị giết [khi Câu Tiễn thắng được kê thù].<sup>(1)</sup>

Cho nên bảo mắt con cú có cái ứng dụng của nó [là nhìn ban đêm], chân con hạc có cái độ dài của nó, chặt cho ngắn đi thì sẽ đau khổ cho nó.

Cho nên bảo gió thổi trên sông làm cho nước sông bốc hơi, mặt trời chiếu xuống sông làm cho nước sông bốc hơi. Cả gió lẫn mặt trời cũng làm cho nước sông bốc hơi, vậy mà sông vẫn không cạn, vì luôn luôn có nước nguồn chảy xuống sông. Vậy đất tiết ra nước, nước không bao giờ rời đất ; hình chiếu thành bóng, bóng không bao giờ rời hình ; sinh vật không bao giờ ra khỏi những giới hạn tự nhiên của nó.

Nhìn cho rõ quá thì hại mắt, nghe cho rõ quá thì hại tai, tham quá thì hại tâm. Tóm lại, tài năng nào cũng làm suy tổn những khả năng tự nhiên của ta và sự suy tổn đó khó mà bồi bổ được. Cho nên cái khổ mới tăng lên. Vì ham thành công mới bị thất bại, cái họa mãi lâu về sau mới xuất hiện. Ai cũng cho tài năng của mình là một vật quý, buồn thay ! Vì không biết xét như vậy nên mới khiến cho nước mất và dân bị giết.

## 15

Chân cli dẫm lên một khoảnh đất nhỏ, nhưng nhờ có tất cả chỗ đất nó không dẫm lên mà nó mới đi được xa. Trí tuệ chỉ biết được một ít sự vật, nhưng nhờ có tất cả những cái nó không biết mà nó mới hiểu được thế nào là Đạo tự nhiên.

Biết được cái hợp nhất lớn, cái âm (trái với dương) lớn, cái nhân quang lớn, cái quân bình lớn, cái luật lớn, cái đức tin lớn, cái yên định lớn, tức là đạt được tri thức tuyệt cao. Vì cái hợp nhất lớn quán thông được hết thấy, cái âm lớn giải trừ được hết thấy, cái nhân quan lớn thấy được hết thấy, cái quân bình lớn

(1) Truyện này có chép kĩ trong *Đông Chu liệt quốc*.

bao quát hết thầy, cái luật lớn điều hành hết thầy, cái đức tin lớn thu phục được hết thầy, cái yên định lớn nâng đỡ được hết thầy.

Có đạo lí tự nhiên, có sự giác ngộ thấu triệt, có cái then chốt của Đạo lớn, có phép tắc tùy thuận ngoại vật.

Giải thích mà có vẻ như không giải thích, biết mà có vẻ như không biết, không biết rồi sau mới biết. Tìm hiểu là việc không thể có giới hạn mà cũng không thể không có giới hạn. Vạn vật tuy lộn xộn nhưng đều có cái gì không thay đổi. Cổ kim không thể thay đổi nhau được mà cũng không suy tổn. Như vậy mà luận đạo thì chẳng là sơ lược ư ?

Sao không hỏi đạo lí [thâm diệu] ấy mà cứ mê hoặc hoài vậy ? Dem cái không mê hoặc giải cái mê hoặc để trở về cái bản tính không mê hoặc, rồi sau mới đạt được cái cảnh giới "đại bất hoặc" [tức đạt được Đại Đạo].<sup>(1)</sup>

\*

(Xin xem nhận định ở cuối chương XXXII Liệt Ngự Khẩu).

(1) Đoạn này nghĩa hơi tối, mỗi sách hiệu một khác, mà hiểu cách nào cũng ờ : . Tôi châm chước H.C.H.

## CHƯƠNG XXV

### TẮC DƯƠNG

(Tắc Dương)

#### 1

Tắc Dương <sup>(1)</sup> qua chơi nước Sở, nhờ Di Tiết (một triều thần của Sở) giới thiệu với vua Sở : vua Sở không chịu tiếp, Di Tiết ra về liền. Bành Dương lại thăm đại phu Vương Quả, bảo :

- Sao ông không nói giúp tôi với nhà vua ?

Wương Quả đáp :

- Tôi không được vua nể bằng Công Duyệt Hưu. <sup>(2)</sup>

- Công Duyệt Hưu là ai vậy ?

- Ông ấy mùa đông bắt <sup>(3)</sup> ba ba ở sông Trường Giang, mùa hè nghỉ ở gần chân núi, có ai đi ngang qua hỏi thì đáp : "Nhà của tôi đây". Di Tiết còn không giúp ông được, huống hồ là tôi. Tôi không bằng ông ấy. Ông ấy không có đức hạnh nhưng khôn, không để lộ thâm ý của mình nên không ai dò được lòng ông. <sup>(4)</sup> thích giao du với những người phú quý, không giúp ai tiến

(1) Tắc Dương, tên tự là Bành Dương là người nước Lỗ, đi khắp các nước để thuyết phục các vua chúa, sau cùng tới Sở, muốn giúp Sở Văn vương.

(2) Một ẩn sĩ của Sở.

(3) Có sách giảng là dâm. Nhưng ba ba cũng như rùa, làm sao dâm được.

(4) Nguyên văn : dĩ chi thần kì giao. Tôi theo chú giải của La Miên Đạo mà dịch như vậy. L.K.h. dịch là : không nghe linh hồn mình (?).

đức mà trái lại làm cho đức của người ta tiêu ma đi thôi. Người nào mùa đông bị lạnh thì bận thêm áo cho được ấm như mùa xuân, người nào bị thương thứ thì tìm gió mát để được lạnh như mùa đông<sup>(1)</sup> Vua Sở uy nghi mà nghiêm khắc, đối với kẻ phạm tội thì dữ như cọp, không tha. Ai mà dám thuyết phục ông ta, nếu không phải là người khéo nói hoặc có đức lớn ?

Bậc thánh nhân [như Công Duyệt Hưu], lúc cùng khổn thì làm cho người nhà quên cảnh nghèo khổ ; lúc hiển đạt thì làm cho bọn vương công quên tước lộc mà hóa ra khiêm tốn. Thánh nhân có thể cùng vui với vật, hòa đồng với mọi người mà vẫn giữ được bản tính, cho nên không nói mà làm cho người chung quanh hòa hợp, ở chung với ai thì khiến người đó tự cải hóa. Cha con hòa thuận, ai nấy đều giữ địa vị của mình. Nhưng hành vi của thánh nhân tự nhiên, an nhân. Vậy mà đối với nhân tâm thì thật xa cách.<sup>(2)</sup>

Vì vậy tôi khuyên ông tìm ông Công Duyệt Hưu mà nhờ giới thiệu.

## 2

Thánh nhân thấu suốt được vạn vật, bao quát được vũ trụ mà không hiểu tại sao. Đó là nhờ bẩm tính. Thánh nhân hành động theo bản tính, lấy tự nhiên làm chuẩn tắc. Người khác thấy vậy nên gọi là thánh.

Chỉ lo tri thức không đủ, nhưng tri thức không biết tới đâu là cùng, vậy thì nỗi lo cũng vô cùng, làm sao mà ngưng được ?

Người nào sinh ra đã đẹp rồi, người khác có đưa gương cho soi<sup>(3)</sup> mà không cho hay là đẹp thì người đó cũng không biết

(1) Ý muốn nói : "phải tùy hoàn cảnh" chăng ?

(2) Nghĩa là có tâm hồn siêu thoát, không quan tâm tới việc đời, không cố ý làm việc thiện, cứ hồn nhiên.

(3) Nguyên văn : nhân dữ chi giám. L.K h dịch là Những người khác làm tấm gương cho người ấy soi.

mình đẹp hơn người. Người đó cơ hồ thấy mình đẹp, mà cũng cơ hồ như không thấy mình đẹp, cơ hồ biết người ta khen mà cũng cơ hồ như không biết người ta khen mình <sup>(1)</sup>. Nhờ vậy mà cái đẹp của người đó làm cho người khác thích hoài, mà người khác cũng yêu người đó hoài. Cái đẹp tự nhiên thì như vậy.

Bậc thanh nhân yêu người, người khác bảo vậy thì mới biết rằng mình yêu người, nếu không thì cũng không biết. Họ cơ hồ như thấy mà cũng cơ hồ như không thấy mình yêu người, cơ hồ như biết người ta khen mà cũng cơ hồ như không biết người ta khen mình. Nhờ vậy mà thánh nhân yêu người hoài và người khác cũng vui vẻ, tin cậy họ hoài. Cái đức tự nhiên thì như vậy.

### 3

Đi xa trở về, được trông lại tổ quốc cố hương thì lòng thấy sung sướng hoan hỉ ; dù gò đồng cây cỏ che lấp mất chín phần mười, lòng cũng vẫn thích, hướng hồ là được thấy lại, nghe lại những cái mình đã thấy, đã nghe. Mình chăm chú nhìn như thể cái gì cũng ở trên một cái đài cao mười nhân vậy. <sup>(2)</sup>

Vua Nhiễm Tương (hay Tương ?), đạt được Đạo mà ứng với mọi sự biến hóa như đứng ở trung tâm một cái vòng từ đó phát ra những đường tỏa ra mọi phía. Ông hòa hợp với vạn vật, không có thủy (quá khứ) không có chung (vị lai), cũng không có hiện tại. Luôn luôn ông biến hóa với vạn vật, hợp nhất với cái không bao giờ biến hóa (tức Đạo). Ai có ý bắt chước tự nhiên thì không bắt chước được vì bị vạn vật lôi cuốn, như vậy làm sao thành việc được ? Vậy tới với thánh nhân không có trời, không có người, không có thủy (trái với chung), không có vật. Thánh nhân hòa hợp với thế gian, cùng trời nổi với đời mà không ngừng, đức hạnh đầy đủ, không suy bại, vô tâm và hợp với đạo, đâu có cần bắt chước cái gì ? <sup>(3)</sup>

(1) Nghĩa là người khác bảo vậy thì cũng hay vậy chứ không tự đắc.

(2) Câu này không ai hiểu tác giả muốn nói gì.

(3) Bài này rất tối nghĩa, mỗi sách dịch một khác. Tôi chêm chước

## 5

Vua Thang được trời cho trị dân, dùng ông Môn Doãn và ông Đãng Hằng làm sư phó, theo lời hai ông ấy mà không bị ảnh hưởng của họ, đạt được Đạo mà ứng với mọi sự biến hóa. Do đó người ta không khen hai ông sư phó mà khen vua Thang biết lựa người. Danh tiếng nổi lên mà pháp lệnh cũng thành, cả hai cái đó đều hiển hiện.

\*  
\* \*

Không tử bỏ hết cả ưu tư mà giúp vạn vật. Ông Dong Thành (1) bảo : "Bỏ ngày, bỏ năm đi, không có trong, cũng không có ngoài". (2)

## 6

Nguy Oanh kí một mình ước với Diên hầu Mâu (3). Diên hầu Mâu bội ước, Nguy Oanh giận, tính sai người ám sát. Công tôn Diễn (4) làm chức tề thủ, cho việc đó đáng xấu hổ, tâu :

- Bệ hạ làm vua một nước một vạn cỗ xe mà lại sai một tên thất phu trà thù cho mình ư ? Thần xin hai chục vạn quân qua đánh Tề, bắt dân Tề làm tù binh, lừa bò, ngựa của chúng về, vua Tề tất ưu sầu mà nổi nhọt ở lưng. Thần sẽ tiêu diệt nước Tề, Diên Kị (5) sẽ bỏ chạy, thần sẽ bắt, quất cho tới gãy xương sống.

(1) Nhân vật thời vua Hoàng Đế, có sách bảo là vua trước khi Hoàng Đế lên ngôi, có người bảo là bề tôi Hoàng Đế, và là người đặt ra lịch.

(2) Vì có ngày thì mới có năm, ngày là một phần của năm, cho nên không nên phân biệt ngày và năm. vì có trong thì mới có ngoài, đâu là giới hạn trong và ngoài ?

(3) Nguy Oanh, tức vua Huệ vương nước Ngụy Diên hầu tức vua ủy vương nước Tề, tên là Mân.

(4) Công Tôn Diễn làm chức tề thủ, một chức tướng quân, đội cái mũ như đầu con tê ngưu, một loài vật tựa con trâu, có mỗi một sừng

(5) Theo Thành Huyền Anh. Diên Kị là tướng của Tề

Quý tử (một bề tôi của vua Ngụy) nghe vậy, lấy làm xấu hổ, tâu với vua :

- [Xin Bệ hạ đừng đem quân đánh Tề]. Chúng ta xây một cái thành cao mười nhữn, nay thành đã xây xong. Nếu nó bị hủy hoại thì đau lòng cho bọn khổ sai đã xây cất nó. Bảy năm nay nước mình không có chiến tranh, đó là công của Bệ hạ. Công Tôn Diễn là người gây loạn, không nên nghe.

Hoa tử (cũng là một bề tôi vua Ngụy) nghe vậy, lại lấy làm xấu hổ, tâu với vua :

- Kẻ nào khéo nói khuyên đánh Tề là kẻ gây loạn, kẻ nào khéo nói khuyên đừng đánh Tề cũng là kẻ gây loạn ; mà kẻ nào bảo hai người đó đều là gây loạn thì chính kẻ ấy cũng gây loạn nữa.

Ngụy Oanh hỏi :

- Vậy thì quả nhân phải làm ra sao ?

Hoa tử đáp :

- Bệ hạ cứ thuận theo Đạo mà làm.

[Nhà vua hoang mang]. Huệ tử dắt Đái Tấn Nhân <sup>(1)</sup> lại. Đái Tấn Nhân nói với vua :

- Nhà vua có biết con ốc sên không ?

- Biết.

- [Nó có hai cái sừng]. Trên sừng bên trái của nó có một nước tên là Xúc trên sừng bên phải có một nước tên là Man. <sup>(2)</sup> Hai nước đó tranh đoạt đất của nhau hoài, số tử thương tới mấy vạn, khi quân một nước bại tẩu thì quân nước kia truy kích mười lăm ngày sau mới về.

(1) Đái Tấn Nhân là một người hiền nước Lương, tức nước Ngụy. Huệ tử đây là Huệ Thi, bạn của Trang tử, và làm tể tướng Ngụy.

(2) Xúc có nghĩa là đụng chạm. Man là man di. Xúc tượng trưng cho các nước xung quanh.



- Ô, truyện đó là truyện bja, vô nghĩa.

- Tôi xin giảng cái nghĩa của nó cho nhà vua nghe. Nhà vua có cho rằng vô trụ chung quanh chúng ta vô cùng không ?

- Nó vô cùng.

- Trong cái khoảng vô cùng đó, những quốc gia tiếp xúc nhau có phải là rất nhỏ, không đáng kể, có cũng như không không ?

- Phải.

Đái Tấn Nhân nói tiếp :

Trong số những quốc gia ấy có nước Ngụy, trong nước Ngụy có kinh đô Lương và trong kinh đô ấy có nhà vua. Nhà vua với vua nước Man đó, có khác gì không ?

- Không.

Khách ra về rồi, vua Ngụy rầu rĩ như người mất hồn. Huệ tử vô, Ngụy Oanh bảo :

- Người khách đó là một vị đại đức, bậc thánh nhân cũng không bằng đâu.

Huệ tử bảo :

- Như thổi vào ống tiêu thì tiếng vang lên, mà thổi vào lỗ cái vòng ở đầu cây kiếm thì tiếng phát ra nhỏ. Ai cũng khen vua Nghiêu, vua Thuấn, nhưng hai vua đó so với Đái Tấn Nhân chỉ như những thanh âm thực nhỏ thôi.

## 7

Không tử trên đường qua nước Sở, nghỉ tại nhà một người bán nước tương ở Nghi Khâu, thấy vợ chồng, tôi tớ, ti thiếp nhà hàng xóm leo lên đỉnh nhà [để nhìn ông]. Tử Lộ hỏi ông :

- Họ tụ họp trên đỉnh nhà làm chi vậy ?

Không tử đáp :

- Bên đó một môn sinh của thánh nhân mai danh trong đàn chúng, ẩn náu ở chốn đông ruộng, tên tuổi không ai biết đến, nhưng chí hướng thì vô cùng. Miệng người đó tuy nói, mà lòng thì không nói. Không theo thể tục, không chen chân với người đời, không khác gì người ở trên cạn mà chìm vậy <sup>(1)</sup>. Người đó phải là ông Nghi Liêu ở Thị Nam chăng ?

Tử Lộ xin qua mời người đó sang chơi. Khổng tử bảo :

- Đừng, vì ông ấy biết rằng thầy nhận ra được ông, mà lại biết thầy qua Sở, như vậy tất ngờ rằng thầy sẽ thuyết vua Sở vời ông ta. Với lại ông ta cho thầy là người khéo nói ; như vậy thì nghe thầy nói đâu ; ta cũng lấy làm xấu hổ rồi, huống hồ là còn đích thân qua thăm thầy nữa. Mà ông ta cũng không còn ở đó nữa đâu. Tử Lộ không nghe, cứ qua coi thì nhà đã không còn ai cả.

## 8

Một viên quan coi biên cương ở Trường Ngô hỏi Tử Lao (một môn đệ của Khổng tử) :

- Ông vua trị dân không nên cầu thả, cũng không nên khinh suất. Trước kia tôi làm ruộng, cày qua loa cho xong, mà bữa cũng sơ sài, nên mùa màng không trúng. Mấy năm nay tôi thay đổi phương pháp : cày sâu mà bữa kĩ nên trúng mùa, ăn quanh năm không hết <sup>(2)</sup>.

Trang tử nghe được lời đó, bảo :

- Hiện nay trong việc dưỡng thân tu tâm, nhiều người cũng mắc cái lỗi của viên quan coi biên cương đó, làm trái luật tự nhiên, không theo bản tính của mình, diệt tính cảm thành thực, đánh mất tâm thần mà chạy theo quần chúng. Như vậy là cầu thả với bản tính, để cho vật dục, tội ác xâm chiếm bản tính mà

(1) Ý nói người ẩn dật chìm giữa đám đông.

(2) Đoạn này L.K.h. dịch ngược hẳn, bao phải cày sâu mà bữa vừa vừa thôi.

phát sinh mạnh mẽ như cỏ dại, diệt mất bản tính mà tính khí tiêu tán hết. Như ung nhọt vỡ mủ, nội nhiệt, lao tổn vậy.

## 9

Bá Củ học Lão Đàm, một hôm thưa :

- Thầy cho con đi du lịch khắp thiên hạ.

Lão Đàm bảo :

- Đi làm gì ? Chỗ nào cũng như đây thôi.

Bá Củ lại xin nữa, Lão Đàm hỏi :

- Anh muốn tới nước nào trước ?

- Tới nước Tề trước.

Tới Tề, Bá Củ thấy thấy một người bị xử tử, lật lại cho ngay ngắn, lấy triều phục đắp cho, rồi kêu trời mà khóc :

- Hỡi ơi ! Hỡi ơi ! Ông đã bị tai họa lớn nhất trên đời. Người ta đã bảo không được ăn cướp, không được giết người. Vinh nhục phân biệt rồi mới gây ra tội ác ; của cải tích tụ rồi mới gây ra tranh đoạt. Ngày nay những tội ác, những tranh đoạt đó làm khốn khổ hình骸 con người, không lúc nào được nghỉ ngơi. Muốn khỏi bị như ông, phỏng có được không ?

Các vua thời xưa hễ thành công thì cho là nhờ dân, thất bại thì nhận là vì mình ; chính trực được là nhờ dân, [giữ phép nước], cong queo là tại mình. Cho nên có một người dân đời rét thì vua tự trách mình. Ngày nay không vậy. Vua chúa giấu ý định của mình mà cho kẻ nào không đoán được là ngu ; bắt dân làm những việc khó quá mà buộc tội kẻ nào không dám làm ; giao cho những trách nhiệm nặng nhọc quá mà trừng phạt kẻ nào gánh không nổi, định những cái đích xa quá mà giết kẻ nào không đạt được. Vì vậy dân chúng tận dụng trí lực mà không được mới phải giả dối. Giả dối cứ mỗi ngày mỗi nhiều, dân làm sao chống lại được ? <sup>(1)</sup> Sức mạnh không đủ thì đành phải giả dối, trí tuệ không đủ thì phải dối trá, tiền của không đủ thì đành

(1) Ý muốn nói : Khi sự giả dối tăng lên quá, gần thành thông lệ thì người ngay thẳng có muốn chống lại cũng không được.

phải ăn trộm ăn cắp. Dân mà ăn trộm ăn cắp thì ai là người đáng trách. (vua hay dân) ?

## 10

Cử Bá Ngọc [đại phu nước Vệ] sáu chục tuổi mà sáu chục lần thay đổi ý kiến, không lần nào không cho là trái một điều trước kia nhận là phải. Không biết điều mà hiện nay ông ta nhận là phải thì năm mươi chín năm trước có cho là trái không ? Vạn vật sinh từ một cái gì đó nhưng không biết gốc của chúng ở đâu. Thấy chúng ra đấy mà không biết ra từ cửa nào [vì Đạo không có hình thể, không ai thấy được]. Ai cũng trọng cái mà trí tuệ biết được, mà không ai thấy rằng phải nhờ cái mà trí tuệ không biết được rồi mới biết được đạo lí. Như vậy chẳng là mê hoặc lớn ư ? Thôi đi ! Thôi đi ! Không sao tránh được sự lầm lẫn ấy. Cái mà người ta cho là phải, có thực là phải không ?

## 11

Khổng tử hỏi ba ông thái sử [viên quan chép sử] Đại Thao, Bá Thường Khiên và Hi Vi :

- Vệ Linh công say đắm rượu và nhạc, không lo việc nước, mãi săn thú bằng tên và bằng lưới, không dự các cuộc hội họp với chư hầu, vậy mà sao lại đặt tên thụy là Linh Công ? <sup>(1)</sup>

Đại Thao đáp :

- Linh là tên thụy của người vô đạo, đặt như vậy là phải.

Bá Thường Khiên bảo :

- Một hôm Linh Công đương tắm chung với ba bà vợ trong một cái bồn thì quan đại phu Sử Thu có việc gấp phải vô. Linh Công với lý khăn che mình và bảo ba bà vợ che mình đi. Tuy

(1) Hồi xưa, các sử gia theo hành vi đức hạnh của vua trong khi còn sống mà đặt tên thụy cho vua. Khổng tử có ý chê ba ông thái sử đó là đặt tên thụy mà không đúng. Linh công ham mê tư sắc, bỏ bê việc nước, đâu có thông minh tài giỏi mà đặt tên thụy là Linh.

dâm dật nhưng biết trọng người hiền, vì vậy mà đặt tên là Linh công.

Hi Vi bảo :

- Khi Linh Công chết, người ta bói xem nên chôn ông ở đâu. Quê bảo chôn ở bên mộ tổ tiên thì không tốt, nên chôn ở Sa Khâu. Đào sâu được vài nhấc thì thấy một cái quách cổ bằng đá. Chùi rửa sạch rồi, đọc được hàng chữ này trên quách : "Con cháu không được chôn ở đây. Linh Công sẽ được chôn ở đây". Vậy là việc đặt tên là Linh Công đã quyết định từ trước rồi, hai ông kia [Đại 'Thao và Bá Thường Khiên] làm sao mà biết được ?

## 12

Thiếu Trí hỏi Thái Công Điều <sup>(1)</sup>

- Thế nào là lời <sup>(2)</sup> trong xóm làng ?

Thái Công Điều đáp :

- Làng xóm gồm mười nhà, khoảng trăm người thành một đơn vị phong tục. Tập hợp nhiều cái bất đồng thì thành một cái tương đồng, phân tán một cái tương đồng ra thì thành nhiều cái bất đồng. Người ta có thể trông thấy một trăm bộ phận của một con ngựa mà không biết thế nào là một con ngựa. Nhưng trông thấy một con ngựa ở trước mắt với trăm bộ phận của nó thì biết ngay thế nào là một con ngựa. Các lớp đất nhỏ chồng chất lên nhau mà thành gò, núi. Các dòng nước nhỏ tập hợp lại với nhau mà thành sông Trường Giang, sông Hoàng Hà. Bậc đại nhân tập hợp những kinh nghiệm riêng của từng người mà tìm ra được nguyên tắc chung.

Kinh nghiệm nào từ ngoại giới vô, được nội tâm chấp nhận,

(1) Tên này tượng trưng sự điều hòa, hòa hợp trong vũ trụ mà trí không của con người (Thiếu Trí) không sao hiểu nổi.

(2) Nguyên văn là ngôn. H.C.H dịch là ngôn luận. L.K.h. dịch là ngôn ngữ.

thì không còn mang thành kiến nữa ; ý nào từ nội tâm phát ra hợp với chính đạo thì sẽ phổ biến khắp nơi.

Bốn mùa khí hậu khác nhau, trời không thiên vị với mùa nào, nhờ vậy mà thành một năm. Năm vị đại thần [thượng thư] mỗi vị có một chức vụ, vua không thiên vị với người nào, nhờ vậy mà nước được bình trị. Các quan văn và các quan võ tài năng khác nhau, vua không thiên vị với bên văn hay bên võ, nhờ vậy mà quốc gia có đủ người tài.

Mỗi vật có một lí do tồn tại riêng của nó. Đạo không thiên vị với vật nào, vì vậy mà "vô danh" (không có tên để gọi). Vì vô danh cho nên "vô vi", không làm gì cả, không làm mà không gì là không làm. Thời gian có lúc đầu, lúc cuối ; thế giới có sự biến hóa, họa và phúc tiếp theo nhau, ở phương diện này là trái, không hợp, mà ở phương diện khác là phải, là hợp. Mỗi vật đều theo đuổi một mục tiêu riêng, xu hướng khác nhau. Như trong cái chằm lớn cả trăm giống cây cùng sống, mà trên núi lớn cây và đá cùng chung một cái nền <sup>(1)</sup>. Như vậy là lời trong làng xóm.

Thiếu Tri hỏi :

- Như vậy có thể gọi tất cả cái đó là Đạo không ?

Thái Công Đieu đáp :

- Không. Số vật ở trên thế giới nào phải chỉ có một vạn, sở dĩ gọi là "vạn vật" là vì tiếng "vạn" đó gợi ý nhiều thế thôi. Cũng vậy, hai tiếng "trời đất" gợi ý cái gì hình thể rất lớn, mà hai chữ "âm dương" gợi ý cái gì rất lớn. Cũng vậy, "Đạo" bao gồm tất cả, vì nó lớn mà gọi nó như vậy. Nó có tên đó nhưng nó có thể so sánh với cái không có tên không ? <sup>(2)</sup> Gọi nó là Đạo để dễ nói thì

(1) Nghĩa là cây, đá tuy khác nhau, nhưng cùng nằm trên núi hoặc đầm rẻ trong núi.

(2) Ý muốn nói : Đạo vốn không thể dùng một tên nào để gọi được, tạm gọi nó là Đạo, vì nó lớn, bao quát tất cả ; nhưng tên đó không phải là nó.

cũng như ta đặt những tên "ngựa", "chó", xa với thực tại nhiều quá.

Thiếu Trí hỏi :

- Những vật ở trong bốn phương và lục cực do đâu mà sinh ra ?

Thái Công Đều đáp :

- Hai khí âm, dương chiếu lẫn nhau, bao lẫn nhau, thay đổi lẫn nhau. Bốn mùa tuần hoàn, tương sinh tương sát, do đó mà có yêu ghét, dang ra, xích lại. Giống đực giống cái giao hợp, sinh sản bất tuyệt. An nguy nối tiếp nhau mà họa phúc tương sinh. Nhanh, chậm đụng chạm nhau, do đó mà có tụ hợp và phân tán. Tất cả những cái đó có danh có thực, có thể kể ra được ; những cái tinh vi có thể ghi chép được. Những cái gì nối tiếp nhau đều có thứ tự, những cái gì biến chuyển đều theo một luật, hết tới cùng thì quay trở lại (cùng tắc phản), hết rồi thì lại bắt đầu. Đó là hiện tượng chung của vạn vật. Nhưng lời nói chỉ diễn được, trí tuệ chỉ đạt được bề ngoài của vạn vật thôi. Người đạt Đạo không tìm chung cục, không trở lui về nguyên thủy của vạn vật, vì cái đó vượt ra ngoài sự nghị luận.

Thiếu Trí hỏi :

- Theo Quý Chân thì thời nguyên thủy, không có vật gì hoạt động cả ; theo Tiếp Tử thì có cái gì đó hoạt động mà tạo ra thế giới. Hai thuyết đó, thuyết nào đúng ?

Thái Công Đều đáp :

- Gà gáy, chó sủa, cái đó ai cũng biết. Nhưng dù là bậc đại trí cũng không biết được tại sao con nọ gáy, con kia sủa mà không thể suy đoán được rồi rồi cuộc ra sao. Phân tích [nguyên nhân và cứu cánh, nguồn gốc và chung cục] thì rồi cuộc sẽ nghĩ rằng có cái cực nhỏ không thể so sánh được và cái cực lớn không có giới hạn.

"Có cái gì hoạt động mà tạo ra thế giới", với "không có vật gì hoạt động cả", hai thuyết đó đều đứng về phương diện vật thể mà lập luận, đều sai cả. "Có cái gì hoạt động" là thuyết "thực" ; "không có gì hoạt động" là thuyết "hư". Cái gì có "danh" có "thực" thì ở trong khu vực "chân thực" ; cái gì vô danh, vô thực thì ở trong khu vực không hư của vật. Cái gì có thể dùng lời nói mà diễn, dùng trí mà suy đoán, cái đó li khai Đạo lớn rồi.

Sự sinh không thể tránh được, sự tử không thể ngăn được, sinh và tử liên quan mật thiết tới ta mà ta không thấy được lí do. Thuyết có cái gì tạo ra thế giới với thuyết trái lại, thực ra chỉ là những giả thuyết vì còn ngờ mà đặt ra. Đi ngược về thời nguyên thủy, tôi chỉ thấy vô cùng, mà tìm sự kết thúc trong vị lai, tôi cũng chỉ thấy vô tận. Hai cái vô cùng đó đều vượt ra ngoài khu vực của ngôn ngữ mà cùng một lí với vạn vật. Hai thuyết có cái gì sáng tạo thế giới và không có cái gì sáng tạo đều là những lời nói hạn chế ở khu vực vạn vật. <sup>(1)</sup>

Đạo không thể "có" mà cũng không thể "không", gọi nó là Đạo chỉ là đặt tạm cho nó cái tên để dễ nói thôi. Hai thuyết trên kia chỉ nhìn vào một khía cạnh tức sự vật, chứ không đạt được cái nguyên tắc lớn (tức Đạo). Nếu dùng lời nói mà đủ thì chỉ cần nói về Đạo suốt ngày là hiểu hết về nó ; nếu dùng lời nói mà không đủ thì có nói suốt ngày cũng chỉ quanh quẩn nói về vật [làm sao mà hiểu Đạo được ?].

Cái cảnh giới tối cao của Đạo và vật, ngôn ngữ và trầm tư đều không thể "chờ" nó được. Không nói gì cả, cũng không trầm tư, đó là cái mức cực cao của nghị luận. <sup>(2)</sup>

(1) Nghĩa là chỉ xét vạn vật mà suy ra như vậy, không thể bao la biết rõ chân tướng của Đạo được.

(2) Nguyên văn : phi ngôn, phi mặc, nghị kì hữu cực. L.K.h dịch là "cảnh giới tối cao của Đạo và vật đó vượt lên khỏi ngôn ngữ và trầm tư...a ngoài mọi nghị luận của loài người".



## NHẬN ĐỊNH

Nội dung chương này cũng rất hỗn tạp : có những bài không liên quan gì tới học thuyết của Trang, chẳng hạn bài 3 nói về cái vui khi thấy lại cổ hương ; bài 7 kể truyện một ẩn sĩ muốn thấy mặt Không tử mà không thêm tiếp Không tử ; nhất là bài 11 kể lí do đặt tên thụy cho vua Vệ Linh Công. Có bài rất ngắn như các bài 3, 4, 5 ; có bài rất dài như bài 12.

Xét những bài quan trọng thì ta thấy bài 9, 12 diễn tư tưởng của Lão tử ; bài 4, 10 diễn tư tưởng của Trang tử.

Như câu : "Vinh nhục phân biệt rồi mới gây ra tội ác ; của cải tích tụ rồi mới gây ra sự tranh đoạt" (bài 9), và câu : "Đạo không thiên vị với vật nào vì vậy mà "vô danh" ; vì vô danh cho nên "vô vi", không làm gì cả mà không gì là không làm" (bài 12) đều diễn lại những ý của Lão tử. Trong bài 12, tác giả còn muốn suy diễn đến một tiết đề câu : "Đạo khả đạo phi thường Đạo" của Lão, cho nên chê tất cả những người nói về Đạo, dù họ cho Đạo là "vô" hay "hữu" : "Có cái gì hoạt động mà tạo ra thế giới" với "không có vật gì hoạt động", hai thuyết đó đều đứng về phương diện vật thể mà lập luận, đều sai cả". Cuối cùng tác giả kết luận : "... ngôn ngữ và trầm tư đều không thể "chờ" được Đạo. Không nói gì cả, cũng không trầm tư, đó là cái mức cực cao của nghị luận".

Còn như giống với Trang tử thì có câu : "Đối với thánh nhân thì không có trời, không có người, không có thủy (trái với chung), không có vật. Thánh nhân hòa hợp với thế gian, cùng trôi nổi với đời mà không ngừng..." (bài 4) ; nhất là câu này ở cuối bài 10 : "Ai cũng trọng cái mà trí tuệ biết được mà không ai thấy rằng phai nhờ cái trí tuệ không biết được, rồi mới biết được đạo lí", mà chúng ta có thể so sánh với câu : "Biết được nhân sự là dùng cái mà trí tuệ có thể biết được để bảo hộ cái mà trí tuệ không thể biết được..." trong Đại tôn sư 1.

Vì nội dung hỗn tạp như vậy nên ta có thể tin rằng chương

*này do nhiều người viết, mà một số những người này chịu ảnh hưởng của Lão hoặc của Trang. La Cấn Trạch sắp họ vào phái Đạo gia vì Đạo gia gồm những nhà tu hành theo cả Lão, Trang.*

## CHƯƠNG XXVI

## NGOẠI VẬT.

(Ngoại vật)

## 1

Ngoại vật không có gì nhất định, cho nên Long Phùng bị giết, Ti Can <sup>(1)</sup> bị moi tim, Cơ Tử <sup>(2)</sup> phải giả điên [để thoát chết], Ác Lai <sup>(3)</sup> bị xử tử, Kiệt, Trụ bị diệt vong.

Vua nào cũng muốn có trung thần, nhưng trung thần vị tất đã được vua tin. Cho nên Ngũ Viên bị liệng thây xuống Trường Giang, Trường Hoàng <sup>(4)</sup> phải tự tử ở xứ Thục, người xứ Thục bảo tàng máu ông, ba năm sau máu biến thành ngọc bích.

Cha mẹ nào cũng muốn có con hiếu, nhưng con hiếu vị tất đã được cha mẹ yêu. Cho nên Hiếu Kỉ đau khổ mà chết, còn Tăng Sâm bị đánh đập mà sầu bi. <sup>(5)</sup>

Cọ hai khúc cây (khô) với nhau thì cây cháy ; đốt một kim loại lâu thì nó chảy. Hai khí âm dương mà vận hành thác loạn thì

(1) Cõi chú thích bài 1 Nhân gian thế.

(2) Cõi chú thích bài 1 Đại Tôn sư.

(3) Ác Lai là một lực sĩ của vua Trụ, hủy báng chư hầu, sau bị Võ Vương giết. Mấy nhân vật đó có người hiền, có kẻ ác mà đều bị giết (trừ Cơ Tử), vậy họa phúc (ngoại vật) không nhất định.

(4) Về Ngũ Viên (tức Ngũ Tử Tư) và Trường Hoàng coi bài 3 Khư Khiếp.

(5) Hiếu Kỉ là con vua Cao Tôn nhà Ân, bị bà mẹ sau ghét bỏ ; Tăng Sâm là học trò Không tử.

vũ trụ đại biến, do đó sinh ra sấm sét, trong nước mưa tóa ra lửa thiêu nổi cả một cây hòe lớn. Người cũng vậy, ưu tư quá mức thì không sao tránh được hại. Trong lòng sợ sét thì không làm được việc gì cả ; trái tim như treo cao ở giữa không trung ; ưu uất, phiền muộn, mê loạn, lợi với hại xung đột nhau, mà trong tâm phát nhiệt nhiều quá, đốt mất cái khí trong trẻo, an hòa ở nội tâm. Cái khí an hòa trong như ánh trăng ấy không chịu nổi ngọn lửa lòng, do đó tinh thần đổi phé mà Đạo không còn.

## 2

Trang Chu nhà nghèo, phải hỏi mượn lúa của Giám Hà hầu [tức Ngụy Văn hầu]. Giám Hà hầu bảo :

- Được. Dợi tôi thu được tiền thuế của một ấp rồi tôi sẽ cho mượn ba trăm đồng <sup>(1)</sup>. Được không ?

Trang Chu giận đỏ mặt lên, đáp :

- Hôm qua, khi tôi lại đây, giữa đường nghe có tiếng gọi. Tôi ngoảnh lại thấy một con cá giếc nằm trong một vết bánh xe. Tôi hỏi nó : "Con giếc kia lại đó làm chi vậy ?" Nó đáp : "Tôi là thần sống ở biển Đông. Ông cho tôi một đấu, một thăng <sup>(2)</sup> nước để cứu sống tôi được không ?" Tôi bảo : "Được. Để tôi đi du thuyết vua Ngô và vua Việt đã <sup>(3)</sup> rồi khi về, sẽ dẫn nước Tây giang lại cứu anh, được chứ ?" Con giếc nổi giận, biến sắc, đáp : "Tôi vì ra khỏi nước, không có chỗ an thân, chỉ mong được một đấu, một thăng nước để sống. Ông nói như vậy thì tốt hơn, (khi trở về) ông nên lại hàng cá khô mà tìm tôi".

(1) Nguyên văn : tam bách kim. Chữ kim này có thể là một cân, một lượng hoặc một đồng tiền, có thể là vàng mà cũng có thể là đồng.

(2) Một thăng là một phần mười đấu.

(3) Thời Trang Tử thì nước Ngô đã không còn. Nhưng truyện này có thể có thực, người viết chỉ làm về sự thôi

## 3

Công tử nước Nhiệm sai làm một lưới câu rất lớn và một sợi dây đen rất dài, dùng năm chục con bò làm mồi, ngồi trên núi Cối Kê <sup>(1)</sup> mà câu cá biển Đông. Ngày nào cũng câu, suốt một năm không được một con cá. Sau cùng một con cá rất lớn nuốt mồi, kéo luôn cả lưới câu xuống dưới sâu, đập vây vùng vẫy, sóng bạc nổi lên cao như núi, làm chấn động cả biển, tiếng động rùng rợn như quỷ gào, làm cho người cách đó ngàn dặm cũng phải kinh hoàng. Công tử nước Nhiệm bắt được cá rồi, xẻ ra phơi khô, dân chúng ở Chiết Giang ra phía Đông và từ Thương Ngô <sup>(2)</sup> lên phía Bắc đều được ăn con cá đó. Đời sau, các nhà hay phê bình thường đem cố sự đó ra kể lại mà lấy làm kinh dị. Kể nào cầm một cái cần câu nhỏ buộc một sợi tơ lại câu ở một cái ao cái hào, thì chỉ được cá ghê <sup>(3)</sup>, cá giếc chứ làm sao mà được cá lớn. Tô chuốt những học thuyết thiên cận <sup>(4)</sup> để được chức huyện lệnh (tức đỗ câu danh vọng) thì làm sao thông đạt được Đạo cao xa. Mà ai không được nghe truyện công tử nước Nhiệm câu cá thì khó mà trị thiên hạ cho được.

## 4

Một bọn học Nho muốn nghiên cứu kinh Thi, kinh Lễ, khai quật một cái mộ cổ. Thầy của họ bảo họ :

- Mặt trời sắp mọc rồi. Xong chưa ?

Họ đáp :

- (1) Nay thuộc tỉnh Chiết Giang, phía đông nam huyện Thiệu Hưng.
- (2) Nguyên văn là Chế hà, tên cũ của sông Chiết Giang. Thương Ngô là một ngọn núi nay ở tỉnh Quảng Tây.
- (3) Cá ghê là một loài cá nhỏ ; ta dịch là cá kinh cái, một loài cá lớn.
- (4) Nguyên văn là tiểu thuyết. Có lẽ chữ tiểu thuyết lần đầu tiên xuất hiện ở đây. Qua đời Đông Hán, Ban Cố mới dùng theo nghĩa ngày nay.

- Chưa lột xong quần áo, nhưng trong miệng có một hạt châu mà trong *Kinh Thi* có nói tới :

*Lúa mạch xanh xanh  
Mọc bên sườn đồi.  
Sống không bỏ thi  
Chết ngậm hạt châu làm gì ?*

Rồi họ nắm tóc kéo lên, nắm râu kéo xuống để mở miệng người chết ra, dùng cái dùi sắt khê cạy hàm, thận trọng lấy hạt châu ra mà không làm hư nó. <sup>(1)</sup>

## 5

Một đệ tử của Lão Lai tử [một người hiền nước Sở] <sup>(2)</sup>, đi lượm củi khô, gặp Khổng tử, trở về nhà, thưa với thầy :

- Con gặp một người mình dài, chân ngắn, lưng gù, tai lệch ra phía sau, mắt nhìn ra xa như muốn bao quát việc trong thiên hạ. Con không biết người đó là ai, thuộc họ nào vậy.

Lão Lai tử bảo :

- Khổng Khâu đấy, kêu anh ta lại đây.

Trọng Ni tới. Lão Lai tử bảo :

- Khâu ! Anh bỏ cái thái độ kiêu căng cùng cái vẻ thông minh đó đi thì anh sẽ thành người quân tử.

Trọng Ni vái, lui ra, xấu hổ, biến sắc, hỏi :

- Tôi có thể thực hiện sự nghiệp của tôi được không ? <sup>(3)</sup>

- Không, anh không chịu nài những cái xấu xa của thời này thì sẽ gây họa cho vạn kiếp sau thôi. Vì cái súc tích trong lòng

(1) Năm 1974 người ta đào được nhiều thẻ tre khắc *Đạo Đức kinh*, *Hàn Phi tử* (?) trong một số ngôi mộ đời Hán ở Bắc Trung Hoa.

(2) Tư Mã Thiên bảo Lão Lai tử là Lão tử, không chắc đúng.

(3) Nguyên văn : nghiệp khả đắc tiến hồ ? D.N.L. dịch là : học nghiệp có thể tiến bộ không ? Dịch như vậy e sai với ý nghĩa trọn bài.

anh còn thô thiển hay vị trí lược của anh chưa đủ ? Gia ân cho người để người ta quý mình, như vậy là kiêu căng, mà suốt đời sẽ bị nhục, chỉ hạng người tâm thường mới thế<sup>(1)</sup>, họ dùng hư danh để đề cao nhau, dùng tư lợi để kết hợp nhau. Khen vua Nghiêu mà chê vua Kiệt thì đâu bằng quên cả hai người đó đi mà đừng khen ai cả. Làm trái với bản tính của người khác là làm hại người đó ; làm dao động tâm linh thì không phải là chính đạo. Bậc thánh nhân thận trọng trong việc lập sự nghiệp, nên việc gì cũng thành công. Tại sao cứ giữ cái chủ trương "hữu vi", rốt cuộc chỉ là kiêu căng mà thôi.

## 6

Vua Tống Nguyên Quân<sup>(2)</sup> nửa đêm nằm mộng thấy một người xõa tóc đứng ở một cửa bên hông, nhìn vô, bảo :

- Tôi ở vực Tế Lộ, thần Thanh Hà phái tôi đi sứ thần Hà Bá, giữa đường bị người đánh cá tên là Dư Thả bắt.

Nguyên Quân tỉnh dậy, sai người bói. Thầy bói cho hay là con rùa thần.

Nhà vua hỏi :

- Có người đánh cá nào tên là Dư Thả không ?

Kẻ tả hữu đáp có. Nhà vua sai gọi người đó lại triều kiến. Hôm sau Dư Thả đến triều. Vua hỏi :

- Đánh cá được con gì ?

- Thần bắt được trong lưới một con rùa trắng mà chu vi cái mai tới năm thước.

- Dem nó lại đây.

Khi đem rùa tới, nhà vua do dự, nửa muốn giết, nửa muốn

(1) Nguyên văn : Trung dân chi hành tiến yên hi. L.K.h. dịch là : kẻ đó chỉ tiến lên được nhờ theo dân chúng.

(2) Tức Bình công tử, tên là Tá, tên thụy là Nguyên.

thả. Lại sai bói. Qué dạy giết nó để dùng mai mà bói thì đại cát. Bèn giết nó để bói, bói bảy mươi hai lần, lần nào cũng ứng nghiệm.

Trọng Ni bảo :

- Con rùa thần ấy báo mộng cho Nguyên Quân được mà không tránh khỏi lưới của Dư Thả, tiên tri đúng được bảy mươi hai lần mà không tránh khỏi bị mổ bụng. Như vậy thì thông minh cũng nguy mà thần linh cũng có điều không biết được. Người nào cực thông minh thì bị cả vạn người khác mưu hại. Con cá nào sợ con chàng bè thì không biết đề phòng cái lưới. Bỏ cái khôn nhỏ đi thì được cái khôn lớn, quên cái thiện đi thì tự nhiên sẽ thiện. Đứa trẻ có học ông thầy giỏi nào đâu mà cũng biết nói ; chỉ cần ở với những người biết nói là đủ.

## 7

Huệ tử bảo Trang tử :

- Lời của ông vô dụng.

Trang tử đáp :

- Phải biết cái gì vô dụng rồi mới có thể bàn về cái hữu dụng được. Trời đất mệnh mòng, nhưng chỉ chỗ mình đặt chân lên mới là hữu dụng. Nhưng nếu chung quanh cái chân mình là cái hố sâu tới suốt vàng thì cái chỗ ta đặt chân lên còn hữu dụng nữa hay không ?

Huệ tử đáp :

- Không.

- Vậy thì hiển nhiên là cái vô dụng cũng hữu dụng nữa.

## 8

Trang tử bảo :

- Nếu tự mình thích ý được <sup>(1)</sup> thì đi đâu mà không thích ý ?

(1) Nguyên văn : nhân hữu năng du. Chữ *du* này chính nghĩa là chơi ; nhưng ở đây thật tối nghĩa, mỗi sách dịch một khác. H.C.H. dịch là : theo bản tính . L.K.h. dịch là làm một việc gì.



Nếu tự mình không thích ý được thì dù đi đâu cũng không thích ý được. Lánh đời, từ bỏ hết thân, như vậy có phải là từ chối trách nhiệm của một người trí sáng suốt và đức cao không ? Kẻ nào [vì hi sinh cho vua] không lùi bước trước sự sụp đổ (tai họa lớn), nhảy vào lửa mà không do dự, kẻ đó có biết rằng sự phân biệt vua tôi chỉ do hoàn cảnh, hễ thời thế thay đổi thì không còn quý tiện, tôn ti nữa không ? Cho nên bảo : "Bậc chí đức không cố chấp".

Trọng người xưa mà khinh người nay, đó là thói của bọn học giả tầm thường. Vì nếu theo nhân quang của đời Hi Vi mà xét đời nay thì chẳng là hơi hột như ngọn sóng ở mặt nước ư ?

Chỉ bậc chí đức là vui vẻ sống với người đồng thời mà không theo thành kiến của họ ; thuận theo họ mà vẫn giữ cá tính của mình, không học cái thuyết "trọng cổ khinh kim" của họ, thừa nhận ý kiến của họ nhưng không coi là ý kiến của mình

## 9

Mắt mà trong suốt thì gọi là mắt sáng ; tai mà nghe thấu thì gọi là tai thính ; mũi mà đánh hơi mau thì là mũi thính ; miệng mà biết được các vị thì là miệng "ngọt" <sup>(1)</sup> ; tâm mà thấu triệt được lí lẽ thì là thông minh ; thông minh mà đạt Đạo thì là có Đức. Dừng cản trở Đạo, cản trở thì tắc nghẽn, tắc nghẽn thì gây ra mọi tai họa.

Vật mà biết được là nhờ hơi thở, hơi thở mà yếu thì lỗi không phải ở trời vì suốt ngày đêm, thiên khí không lúc nào không thông. Hơi thở yếu là mình bị tắc thông của nó.

Bào thai có hai chỗ trống ; <sup>(2)</sup> tâm nên hư-không để dung nạp thiên cơ. <sup>(3)</sup> Nhà chật quá thì mẹ chồng nàng dâu gây lộn nhau.

(1) Ngọt trái với đắng. Miệng đắng thì không phân biệt được các vị.

(2) Có sách giảng là bụng có hai chỗ trống : một chỗ trống để chứa ruột, rồi trong ruột lại trống nữa để chứa hơi và các chất dịch (như vị dịch...)

Tâm mà không hư không thì lục tinh [thấy, nghe, nghĩ, nếm, sờ và ý thức] xung đột nhau. Rừng núi làm cho con người thư thái là vì ở đó hư tĩnh, mà tâm thắng được lục tinh.

Đạo đức mà tràn ra (quá lỗ, không tự nhiên) là do ham danh tiếng ; danh tiếng tràn ra là do thích khoe khoang. Do sự tinh cấp bách mà trí khôn phát ra, do cạnh tranh mà cơ trí nảy nở ; việc mà trở ngại là do cố chấp ; theo sở thích của mọi người thì mới làm được việc. Mưa xuân trút xuống đúng thời thì cây cối phát sinh mạnh mẽ, bữa một lượt rồi mà già nửa số cây đã bị bứng rễ rồi vẫn tiếp tục đâm lên không hiểu tại sao.

## 10

Sự yên tĩnh giúp ta lấy lại được sức khỏe ; xoa ngón tay lên mí mắt thì ông già thấy được nghỉ ngơi ; tinh thần an tĩnh thì sẽ ung dung. Nhưng đó chỉ là cách nghỉ ngơi của người mệt mỏi, người an tĩnh không phải dùng cách đó. Thánh nhân [như Nghiêu, Thuấn] cải cách kiến giải và tập tục <sup>(1)</sup> của khắp thiên hạ, nhưng thần nhân [cao hơn thánh nhân] không phải dùng cách của thánh nhân. Hiền nhân cải cách kiến giải và tập tục của một đời, nhưng thánh nhân không phải theo cách của hiền nhân. Người quân tử cải cách kiến giải và tập tục của một nước, nhưng hiền nhân không phải theo cách ấy. Người tiểu nhân [tức thường nhân] theo thị hiếu của đương thời, nhưng người quân tử không thèm theo cách ấy.

## 11

Một người ở cửa Diễn tại kinh đô nước Tống, vì cha hay mẹ chết, đau khổ quá mà gây rạc ra, vua Tống khen là hiếu, phong

(6) Nguyên văn : tâm hữu thiên du. Không sách nào giảng chữ *du* (chơi) đây nghĩa là gì, mỗi nhà đoán mà dịch theo ý mình. L.K.h. dịch là : tìm con người có cái tư lự, ý niệm của nó về trời.

(1) Nguyên văn là : hải thiên hạ, nghĩa là cải cách sự thấy và sự nghe của thiên hạ. L.K.h. dịch là làm cho thiên hạ ngạc nhiên

cho chức quan sự. <sup>(1)</sup> Các người trong làng xóm bắt chước, cha mẹ chết cũng tự đày đọa, hủy hoại thân thể, chết tới một nửa [mà chẳng được chức tước gì cả].

## 12

Vua Nghiêu muốn nhường thiên hạ cho Hứa Do ; Hứa Do không nhận, trốn đi. Vua Thang muốn nhường thiên hạ cho Vũ Quang, Vũ Quang nổi giận. Kỉ Tha hay tin đó [sợ vua Thang lại nhường thiên hạ cho mình], bèn dắt môn đệ lại ở ẩn gần sông Khoãn. Các vua chư hầu lại thăm viếng ông ; ba năm sau, Thân Đơ Dịch [hâm mộ ông], nhảy xuống sông tự trầm. <sup>(2)</sup>

## 13

Dùng đó <sup>(3)</sup> là để bắt cá, được cá rồi thì nên quên đó đi. Dùng lưới là để bắt thỏ, được thỏ rồi thì nên quên lưới đi. Dùng lời là để diễn ý, hiểu được ý rồi thì nên quên lời đi. Tôi tìm đâu được người biết quên lời để cùng đàm đạo với nhau đây ?

---

(1) Dịch nghĩa từng chữ là : thầy của các quan.

(2) Về sự tích vua Nghiêu và Hứa Do, coi bài 2 Tiêu Dao du Về sự tích vua Thang, Vũ Quang, Kỉ Tha và Thân Đơ Dịch, coi bài 1 Đại Tôn Sư.

(3) Nguyên văn là : thuyên. Có thuyết báo là một thứ cỏ thơm làm say cá mà dễ bắt.

## NHẬN ĐỊNH

Nội dung chương này cũng hỗn tạp. Có ba bài (1,9,10) khuyên ta nên hư tâm tĩnh mặc, một bài (bài 7) diễn thêm ý "cái vô dụng cũng có chỗ hữu dụng" trong Nội thiên (chương Nhân gian thế - bài 9). Những bài đó có thể coi là của môn phái Trang tử.

Bài 4 chê bọn học Nho là đê tiện và bài 5 cho Lão Lai tử mắng Khổng tử là kiêu căng, chắc là của phái Đạo gia.

Bài 13 sâu sắc : lời chỉ để diễn ý, hiểu được ý rồi thì nên quên lời đi.

Bài 2,3,6 là những ngụ ngôn ; bài 11,12 là những cổ sự.

La Căn Trạch ngờ rằng chương này viết vào đời Tây Hán, vì :

- bài 3 có câu : "Sức tiểu thuyết dĩ can huyện lệnh" mà hai chữ "tiểu thuyết" <sup>(1)</sup> thời Tiên Tần không thấy dùng, còn chữ "huyện lệnh" là một chức quan của nhà Tần, nhà Hán giữ lại ;

- bài 4 kể truyện một bọn học Nho quật mộ cổ để nghiên cứu kinh Thi, kinh Lễ. Việc đó phải xảy ra sau họa đốt sách đời Tần Thủy Hoàng, khi Hán Vũ Đế vì tôn trọng đạo Nho, sai người thu thập các sách của Khổng phái. <sup>(2)</sup>

Hoàng Cẩm Hoành đồng ý với La Căn Trạch và đưa thêm một chứng cứ nữa : bài 1 rất giống một đoạn trong thiên Tắt dĩ, bộ Lễ thị Xuân thu.

(1) Chữ tiểu thuyết ngày nay ta dùng (với nghĩa khác) gốc từ Hán Thư - Nghệ văn chí của Ban Cố.

(2) Tôi nghĩ bài này có thể cũng chỉ là một ngụ ngôn chê bọn học Nho thời đó là o rồn những cái mà tác giả cho là cổ hủ.

## CHƯƠNG XXVII

### NGŨ NGÔN

(Ngũ ngôn)

#### 1

[Trong cuốn này] ngũ ngôn chiếm chín phần mười - trọng ngôn lại chiếm bảy phần mười trong chín phần mười đó - một phần mười còn lại là những chi ngôn, <sup>(1)</sup> tùy cơ ứng biến, mỗi ngày mỗi khác, nhưng vẫn là hợp với lí tự nhiên [nguyên văn là thiên nghệ : coi bài 13 *Tề vật luận*].

Ngũ ngôn chiếm chín phần mười là mượn việc hay người

- (1) Chữ *ngũ ngôn* ở đây nghĩa rộng hơn nghĩa ngày nay. Ngũ là 5, là 5 lời. Chẳng những đặt ra một truyện để gởi vào đó một ý, là ngũ ngôn ; mà mượn lời người khác nói thay cho mình (như cha mẹ nhờ bà mối hỏi vợ cho con : coi đoạn sau trong bài) cũng là ngũ ngôn. *Trọng ngôn* là những lời mà thiên hạ cho là đáng tin, đáng trọng như khi dẫn lời của Khổng tử, Lão tử, Hoàng Đế, Nhan Hối... thì những lời đó là trọng ngôn. *Chi ngôn* - Chi là một thứ chén hệ đầy nước thì lật đổ, không có nước thì đứng lại ngay. Những lời thích hợp với những hoàn cảnh thay đổi mỗi ngày thì gọi là chi ngôn. Câu đầu chương này có hai cách dịch. Một cách của Quách Tượng (?) L.K.h. theo, dịch là : ngũ ngôn chứa chín phần mười chân lí (nghĩa là 10 lần thì đáng tin tới 9) ; trọng ngôn chứa bảy phần mười chân lý. Một cách nữa của V.P.C., Diêu Nại, được D.N.L., H.C.H. theo mà dịch như trên. V.P.C. giảng như vậy có lẽ vì ông cho rằng bài 1 chương Ngũ ngôn này do Trang tử viết để làm bài tựa cho cả cuốn. Chúng tôi dịch theo Vương, nhưng thấy cả hai cách đều chưa ổn.

ngoài để luận <sup>(1)</sup> [vì tự mình nói ra thì nhiều người không tin] - Chẳng hạn cha không thích thân mà nhờ bà mai hỏi vợ cho con, vì cha khen con mình thì người ta không tin bằng người ngoài khen nó. Người cha làm như vậy không có lỗi gì cả, tâm lý mọi người như vậy thì phải theo. Ý kiến nào giống với mình thì mình chấp nhận, không giống thì phản đối ; giống thì cho là phải, khác thì chê là trái.

Trọng ngôn chiếm bảy phần mười (của ngũ ngôn) vì muốn ngăn những lời tranh biện của thiên hạ, nên phải dẫn lời của bậc tiên bối. Nhưng nếu chỉ là những người lớn tuổi mà không có học thức cao để cho người sau tin theo thì cũng không gọi là tiên bối được. Không có học thức để cho người khác tin thì không phát huy được hết cái đạo làm người, như vậy là hạng người cổ hủ.

Chi ngôn tùy cơ ứng biến, mỗi ngày mỗi khác nhưng vẫn là hợp với lý tự nhiên, suy diễn ra hoài cho tới suốt đời mình.

Không nói tức là hòa đồng với Đạo. Sự hòa đồng đó với lời nói, hai cái khác nhau. Lời nói với sự hòa đồng đó, hai cái khác nhau. Lời nói với sự hòa đồng đó, hai cái khác nhau <sup>(2)</sup>. Cho nên bảo : "Đừng nói gì cả". Suốt đời nói mà chưa từng là đã nói ; suốt đời không nói mà chưa từng là không nói.

Có cái do thiên kiến của mình mà cho là có thể được [khả], có cái cho là không thể được [bất khả] ; có cái cho là phải, có cái cho là không phải. Sao nhận cái nọ là có thể được ? Nhận nó là có thể được là vì tự mình cho nó là có thể được, [chứ vị tất nó đã có thể được]. Sao bảo cái kia là không thể được ? Bảo cái kia là không thể được là vì tự mình cho nó là không thể được. Sao nhận

(1) Hiểu theo V.P.C. thì mấy chữ "chiếm chín phần mười" (cửu thập) ở câu này có vẻ dư. - Mà hiểu theo Quách Tượng (?) thì tại sao ngũ ngôn lại chứa nhiều chân lý hơn trọng ngôn ?

(2) Nguyên văn : tề dư ngôn bất tề, ngôn dư tề bất tề. Mỗi sách hiểu một khác. Chúng tôi dịch sát mà thú thực không hiểu tác giả nói

cái nọ là phải ? Nhận cái nọ là phải là vì tự mình cho nó là phải . Sao bảo cái kia là trái ? Bảo cái kia là trái là vì tự mình cho nó là trái.

Vật nào cũng vốn có cái phải, cái có thể được của nó ; không vật nào không có cái phải, cái có thể được của nó. Nếu chi ngôn không mỗi ngày mỗi xuất hiện tùy theo hoàn cảnh, hợp với lí tự nhiên thì làm sao truyền Đạo lâu bền được ?

Vật gì cũng do cái "chung" sinh ra, <sup>(1)</sup> rồi biến đổi hình trạng mà thành một loài khác, trước sau nối nhau như một vòng tròn, không biết đầu là đầu mối. Như vậy gọi là "vòng trời" (thiên quân). <sup>(2)</sup> Cái Đạo "vòng trời" đó là cái lí tự nhiên (thiên nghệ).

## 2

Trang tử bảo Huệ tử :

- Khổng tử sống sáu chục tuổi mà sáu chục lần thay đổi ý kiến, điều mới đầu cho là phải thì sau cho là trái, không biết điều hiện nay ông ấy cho là phải thì năm mươi chín năm trước có cho là trái không ? <sup>(3)</sup>

Huệ tử đáp :

- Khổng tử là người gắng sức trau dồi trí tuệ.

Trang tử bảo :

- Khổng tử đã bỏ việc trau dồi trí tuệ rồi. Ông ấy đã chẳng nói như vậy đấy ư ? Ông ấy nói : "Người ta được trời phó cho tài năng tự nhiên, tiêm tàng linh khí khi mới sanh. Thanh âm hợp với âm luật, ngôn ngữ hợp với phép tắc ; giảng rõ lợi hại và nghĩa lí, biện biệt được cái đáng thích cái đáng ghét, điều phải điều

(1) Coi bài Chí lạc 7.

(2) H.C.H. cho thiên quân là đạo quân bình tự nhiên.

(3) Bài này chỉ là một ngụ ngôn vì khi Khổng tử sáu chục tuổi thì Trang tử chưa sanh. Và lại câu này gần y hệt câu đầu bài 10 chương Tác Dương.

trái, như vậy chẳng qua chỉ khuất phục được cái miệng người ta thôi. Khiến cho người ta tâm phục mình, không dám chống đối mình, như vậy mới lập được định lý cho thiên hạ". Thôi đừng nói nữa, tôi không bằng Khổng tử đâu.

### 3

Tăng tử <sup>(1)</sup> hai lần làm quan mà tâm sự hai lần khác nhau. Ông bảo : "Lần thứ nhất, lộc của tôi được ba hũ lúa nhưng song thân tôi còn, được hưởng lộc của tôi nên tôi vui. Lần sau tôi được ba nghìn chung <sup>(2)</sup> lúa nhưng song thân tôi đã mất, tôi không được phụng dưỡng nữa, nên tôi buồn".

Các môn đệ của Khổng tử hỏi thầy như vậy có thể bảo rằng Tăng Sâm không bị hệ lụy vì bổng lộc không. Khổng tử đáp :

- Vẫn còn bị hệ lụy, nếu không thì sao còn buồn ? Người không bị hệ lụy vì bổng lộc thì coi ba hũ lúa cũng như ba ngàn chung lúa, như con muỗi <sup>(3)</sup> bay qua trước mắt mà thôi.

### 4

Nhan Thành Tử Du thưa với thầy là Đông Quách Tử Kỳ :

- Từ khi con nghe đạo của thầy, được một năm thì con hóa ra chất phác ; được hai năm con thuận với thói đời ; được ba năm con thông đạt, không câu nệ nữa ; được bốn năm con hòa hợp với vạn vật ; được năm năm mọi người qui phục con ; được sáu năm con cảm thông với thần linh ; được bảy năm con hòa hợp với tự nhiên ; được tám năm, con không phân biệt sinh tử nữa ; được chín năm, con đạt được cái huyền diệu của Đạo. <sup>(4)</sup>

Sống là làm việc, chết là khuy tổn. Do đó người ta cho rằng

(1) Một học trò của Khổng tử, tên là Sâm, rất có hiếu.

(2) Một hũ là sáu đấu bốn thăng ; một chung là sáu mươi bốn đấu nghĩa là 10 hũ.

(3) Có bản dịch là như con hạc và con muỗi bay qua trước mắt.

(4) Nên so sánh bài này với bài II. 3, IV. 6 trong Liệt tử



vạn vật chết đi [tức từ hữu hóa ra vô] là có nguyên do, còn vạn vật sinh ra, do khí dương dao động [từ vô hóa ra hữu] thì không có nguồn gốc. [Cho nên mới cho chết là buồn, sống là vui]. Ông có nghĩ như vậy không ? Có nghĩ rằng sống là vui, chết là không vui không ? Trời có khí vạn nhất định, đất có chỗ nguy hiểm, có chỗ bằng phẳng, đó là lẽ tự nhiên, tôi làm sao giảng được ? [Vũ trụ biến đổi], không ai hiểu được cứu cánh ra sao, làm sao có thể nói được là không có vạn số ? Sinh và tử nối nhau tuần hoàn, không ai biết đầu là đầu mối, như vậy làm sao nói được rằng có vạn số ? Các vật cảm ứng với nhau, [như có cái gì đó làm chủ tể], như vậy làm sao nói được rằng không có quỷ thần ? Nhưng có lúc các vật không cảm ứng với nhau, như vậy thì làm sao bảo được rằng có quỷ thần ?<sup>(1)</sup>

## 6

Cái bóng của bóng hỏi cái bóng :

- Lúc này anh cúi đầu, bây giờ anh ngừng đầu ; lúc này tóc anh búi lại, bây giờ nó xòa ra ; lúc này anh ngồi, bây giờ anh đứng ; lúc này anh đi, bây giờ anh ngừng, tại sao vậy ?

Cái bóng đáp :

- Đó là những chuyện nhỏ, anh hỏi tôi làm gì ? Tôi như vậy đó mà không hiểu tại sao. Tôi như cái xác từ đó con ve sâu hoặc con rắn thoát ra. Cái xác đó giống con ve sâu hoặc con rắn mà không phải là con ve sâu hoặc con rắn. Khi có ánh lửa và ánh nắng thì tôi xuất hiện ; trong chỗ tối hoặc đêm tối thì tôi biến mất. Tôi có tùy thuộc hình thể không ? Mà chính hình thể có tùy thuộc một cái gì khác không ? Hình thể qua lại, vạn động thì tôi cũng qua lại, vạn động. Những qua lại, vạn động đó đều do thiên cơ [do tự nhiên], có gì mà phải hỏi ?<sup>(2)</sup>

(1) Đoạn đầu bài này có hai lối chấm câu mà ý nghĩa hóa ra khác nhau. Tôi theo lối của Tiên Mục và của H.C.H. - L.K.h. cùng chấm một lối với D.N.L.

(2) Nên so sánh bài này với bài 14 chương Tề Vật luận.

## 7

Bài này gần giống hệt bài II.15 trong *Liệt tử*, chúng tôi đã dịch rồi - bản của Lá Bối, trang 255-56.

Đại ý là Lão tử khuyên Dương tử bỏ vẻ tự đắc, khinh người.

## NHẬN ĐỊNH

Chương này là một trong những chương ngắn nhất của toàn bộ. Nội dung cũng hỗn tạp. Tác giả phải là nhiều người.

Vương Phu Chi cho bài đầu là bài *Tựu* của Nội thiên và do Trang tử viết, vì lời văn già giận mà tóm tắt được mấy điểm chính trong học thuyết của Trang : đừng tranh biện vô ích, cái gì cũng có phải có trái, vũ trụ biến đổi hoài như vòng tròn, không biết đâu là khởi đầu, đâu là kết thúc, và chúng ta phải tùy theo hoàn cảnh mà thay đổi thì mới hợp thiên lí.

Ý kiến của Vương có thể đúng, nhưng cũng có thể bài đó do một nhà trong môn phái Trang tử viết để tóm tắt học thuyết của Trang. Tôi theo thuyết sau vì thời Tiên Tần tôi không thấy triết gia nào viết *Tựu* cho tác phẩm của mình. Mãi đến đời Hán Vũ Đế mới có Tư Mã Thiên viết bài "*Tự tư*" cho bộ sử của ông.

Bài 6, từ lời đến ý đều rất giống bài 14 trong *Tề vật luận*.

*Tề vật luận* : "Cái bóng của bóng hỏi cái bóng : "Lúc này anh đi, bây giờ anh ngừng, lúc này anh ngồi bây giờ anh đứng. Tại sao anh không có thái độ độc lập vậy ?". Cái bóng đáp : "Tôi sợ dĩ như vậy là vì tùy thuộc một cái gì. Cái gì đó lại tùy thuộc một cái gì khác. Tôi tùy thuộc một cái gì thì cũng như con rắn tùy thuộc vào của nó. Con ve tùy thuộc cánh của nó...".

*Ngũ ngôn* : "Cái bóng của bóng hỏi cái bóng : "Lúc này anh cúi đầu, bây giờ anh ngừng đầu... lúc này anh ngồi, bây giờ anh đứng, lúc này anh đi, bây giờ anh ngừng, tại sao vậy ?".

Đời cái bóng cũng ví mình với xác con rắn, con ve.

Như vậy bài 6 đó rõ ràng là của môn đệ Trang bắt chước Trang mà viết.

Xét chung, ta có thể tin rằng chương *Ngũ ngôn* này của môn phái Trang, trừ bài 2 quá đề cao Không tử. Bài này có một đoạn giống chương *Tác Dương*, chắc do người sau thêm vào.

## CHƯƠNG XXVIII

### CÁC ÔNG VUA NHƯỜNG NGÔI

(Nhượng vương)

#### 1

Vua Nghiêu muốn nhường thiên hạ cho Hứa Do, Hứa Do không nhận, bèn nhường cho Tử Châu Chi Phụ.<sup>(1)</sup> Tử Châu Chi Phụ đáp :

- Tôi cũng muốn làm thiên tử, nhưng hiện tôi đau một bệnh ngằm<sup>(2)</sup>, còn phải lo trị nó đã, chưa rảnh mà trị thiên hạ được.

Trị thiên hạ là việc rất quan trọng mà còn không muốn hại sức khỏe vì nó, hưởng hồ là việc khác. Chỉ người nào không quan tâm tới việc trị thiên hạ là mới có thể giao thiên hạ cho được thôi.

\*

Vua Thuấn muốn nhường thiên hạ cho Tử Châu Chi Bá (cũng là Tử Châu Chi Phụ trong đoạn trên). Tử Châu Chi Bá đáp :

- Tôi đương đau một bệnh ngằm, còn phải lo trị nó đã, chưa rảnh mà trị thiên hạ được.

Ngôi thiên tử là tối cao mà ông ấy không chịu đem sinh mệnh của mình ra đời. Người đạt Đạo khác người thường ở điểm ấy.

\*

(1) Một án si, họ Tử, tên Châu. Chi Phụ là tên tự.

(2) Nguyên văn : u ưu chi bệnh. U là tối tăm, ưu là lo lắng. H.C.H. dịch là bệnh nặng.

Vua Thuấn muốn nhường thiên hạ cho [một ẩn sĩ là] Thiện Quyên. Thiện Quyên đáp :

- Tôi sống trong vũ trụ, mùa đông bận áo da lông, mùa hè bận áo vải thô, mùa xuân đủ sức cày ruộng gieo lúa, tới mùa thu gặt hái, đủ để ăn và nghỉ ngơi. Mặt trời mọc thì dậy làm việc, mặt trời lặn thì nghỉ, tiêu dao trong khoảng trời đất mà lòng thư thái sung sướng. Thế thì tôi nhận thiên hạ làm gì ? Buồn thay, ông chẳng hiểu tôi chút nào cả.

Từ chối rồi, Thiện Quyên bỏ đi, vô ở trong rừng sâu, không ai biết nơi nào.

Vua Thuấn muốn nhường ngôi cho một người bạn nông phu ở Thạch Hộ. Người bạn ấy đáp :

- Phải gắng sức mà trị nước. Làm vua như bác thực là lao khổ !

Lời đó có ý chê đức của vua Thuấn chưa được hoàn toàn <sup>(1)</sup>. Rồi nông phu đó cống cen, vợ đội ít đồ dùng trong nhà, dắt nhau ra biển, suốt đời không trở về nữa.

## 2

Vua Thái Vương Đản Phụ ở đất Bân <sup>(2)</sup>, rợ Địch tấn công đất Bân hoài. Ông đem cống họ da thú và lụa, họ không nhận ; cống chó ngựa cũng không nhận ; cống châu ngọc cũng không nhận : rợ Địch chỉ muốn chiếm đất đai thôi. Thái Vương Đản Phụ [hợp dân chúng lại] bảo :

- Tôi không nhẫn tâm để cho con em các người ra trận mà chết, như vậy có khác gì tôi giết họ. Các người gắng ở lại đây.

(1) Nếu đức mà hoàn toàn, nghĩa là nếu đạt được Đạo thì có thể "vô vi" mà trị nước, không khó nhọc gì cả.

(2) Đản Phụ là tổ nhà Chu, cha Vương Quý, ông nội Văn vương. Đất Bân ở tỉnh Thiểm Tây ngày nay.

Làm thân dân của tôi hay của người Địch thì cũng vậy. Tôi nghe nói không nên đem cái dùi để nuôi người [tức đất đai] mà hại người [tức bắt dân ra trận].

Rồi ông chống gậy ra đi, dân chúng dắt díu nhau theo ông mà lập được một nước ở dưới chân núi Kỳ Sơn [tại Thiểm Tây ngày nay]. Có thể bảo ông là người biết trọng sinh mệnh.

Biết trọng sinh mệnh thì dù là phú quý cũng không nên hưởng thụ nếu có hại cho thân mình, còn như nghèo hèn thì không nên vì lợi lộc mà làm tội cái hình hài. Ngày nay, những kẻ chức cao tước lớn chỉ lo mất địa vị, thấy cái lợi thì quên hẳn thân mình. Như vậy chẳng là mê muội ư ? <sup>(1)</sup>

### 3

Trong ba đời liền tiếp, người nước Việt giết vua. Thái tử tên là Sưu lo quá, chạy trốn vào động Đan, thế là nước Việt không có vua. Người Việt bèn đi tìm thái tử, theo dấu vết đến động Đan. Thái tử không chịu ra, họ phải đốt lá ngải hun động và đánh xe của vua lại chờ ở ngoài. Khi nắm cái dây để leo lên xe, thái tử ngửa mặt lên trời than : "Làm vua ! Làm vua ! Tại sao không tha cho tôi, cứ phải tôi mới được ?" Thái tử Sưu không sợ làm vua mà sợ cái họa làm vua. Có thể bảo ông là không vì ngôi vua mà làm hại sinh mệnh của mình, chính vì vậy mà người Việt mới muốn ông làm vua.

### 4

Hai nước Hàn và Ngụy cùng tranh nhau lấn đất. Tử Hoa tử [người nước Ngụy], lại yết kiến Chiêu Hi Hầu nước Hàn, thấy nhà vua có vẻ lo, nên bảo :

- Nay có người muốn nhường thiên hạ, và viết trước mặt nhà

(1) Trừ hai câu cuối, bài này gần y hệt bài 15 chương Lương Huệ Vương hạ trong bộ *Mạnh tử*. Kết như tác giả bài này đã lạc đề mà còn nông cạn.

vua một mình ước như vậy : "Ai mà tay trái lấy tờ mình ước này thì tay phải bị chặt, tay phải lấy thì tay trái bị chặt ; nhưng lấy được nó thì sẽ được cả thiên hạ". Như vậy nhà vua có chịu lấy không ?

Chiêu Hi Hậu đáp :

- Quả nhân không chịu.

Tử Hoa tử bảo :

- Hay lắm ! Vậy là nhà vua coi hai cánh tay trọng hơn thiên hạ ; thân thể còn trọng hơn hai cánh tay nữa. Mà nước Hàn lại khinh [nhỏ không quan trọng] hơn thiên hạ nhiều, và phần đất hai bên tranh nhau lại khinh hơn nước Hàn nhiều. Sao nhà vua lại vì phần đất nhỏ đó mà âu sầu lo lắng, hại cho sinh mạng mình như vậy ?

Chiêu Hi Hậu bảo :

- Hay ! Đã nhiều người khuyên quả nhân mà quả nhân chưa được nghe lời nào như lời của ông.

Tử Hoa tử là người biết phân biệt khinh và trọng.

## 5

Vua Lỗ nghe tiếng [ân sĩ] Nhan Hạp là người đạt Đạo, sai sứ giả mang tơ lụa lại làm lễ phẩm đón rước. Nhan Hạp đứng bên một cửa ngõ tồi tàn, bận áo vải thô, đương cho bò ăn. Sứ giả tới, Nhan Hạp đích thân tiếp. Sứ giả hỏi :

- Đây phải là nhà Nhan Hạp không ?

Nhan Hạp đáp :

- Phải, đây là nhà của Hạp.

Sứ giả dâng lễ phẩm. Nhan Hạp bảo :

- Tôi ngờ rằng sứ giả nghe lầm, coi chừng bị tội đấy. Về hỏi lại cho kĩ đi.

Sứ giả về hỏi lại chắc chắn rồi trở lại thì Nhan Hạp đã dọn đi đâu rồi. Nhan Hạp quả là người ghét phú quý. Cho nên bảo : "Cái tinh túy của Đạo là để trị bản thân mình, cái dư thừa của Đạo để trị nước, cái cặn bã của Đạo để trị thiên hạ". Do đó mà xét thì công nghiệp của đế vương là việc thừa của thánh nhân, không thể dùng nó để toàn thân, dưỡng sinh được. Hiện nay bọn quân tử trong <sup>(1)</sup> đời hầu hết là chạy theo vật chất mà làm nguy hại thân mình, hủy bỏ sinh mệnh mình. Chẳng đáng buồn ư ?

Trước khi làm việc gì, bậc thánh nhân cũng xét làm cách nào và vì mục đích gì. Nay có một người lấy hòn ngọc của Tỳ Hâu <sup>(2)</sup> làm viên đạn để bắn con chim sẽ bay cao một ngàn dặm <sup>(3)</sup> thì tất bị thiên hạ cười chê vì dùng một vật quý để đạt một kết quả không đáng chút gì. Mà sinh mệnh chẳng đáng quý hơn hòn ngọc Tỳ Hâu ư ?

## 6

Bài này y hệt bài VIII.6 trong cuốn *Liệt tử*, chúng tôi đã dịch rồi - bản Lá Bối trang 154. Đại ý : Liệt tử đói mà không nhận lúa vua cho.

## 7

Sở Chiêu vương mất nước, một người bán thịt cừu tên là Thuyết chạy theo vua. Khi trở về nước, Chiêu vương thưởng những người đã chạy theo mình ; tới phiên người bán thịt cừu, người này đáp : <sup>(4)</sup>

- Đại vương mất nước thì Thuyết tôi cũng mất quán thịt cừu.

- (1) Chữ quân tử ở đây trở bọn có chức tước chứ không nhất định là người đức hạnh.
- (2) Đây là thứ ngọc trai quý ở sông Bộc tỉnh Sơn Đông. Tương truyền một con rắn thần muốn đáp ơn vua nước Tỳ, nhả ra tặng vua.
- (3) Mỗi dặm là tám thước đời Chu.
- (4) Đáp với một vị quan coi về việc thưởng công, chứ không phải với vua.



Dại vương trở về nước thì tôi cũng lấy lại quán thối cũ. Vậy là tước lộc của tôi đã được phục hồi, có gì mà phải thưởng ?

Chiêu vương ra lệnh ép phải nhận, người đó thưa :

- Trước đại vương mất nước không phải là tội của tôi, nên tôi không dám ở lại để bị tội chết ; nay đại vương trở về, không phải là công của tôi, nên tôi không dám nhận thưởng.

Chiêu vương ra lệnh cho người đó vô yết kiến. Người đó bảo :

- Theo luật pháp nước Sở, phải có công lớn, được trọng thưởng mới được vua cho yết kiến. Tôi tài trí không đủ để giữ nước, dũng cảm không đủ để diệt địch. Quân nước Ngô vô kinh đô (Dĩnh), Thuyết tôi sợ tai nạn nên chạy trốn, không phải cố ý đi theo vua. Nay đại vương định bỏ pháp luật, qui ước mà cho tôi vô yết kiến, tôi không muốn nhờ cách đó mà được người ta nhắc tới trong thiên hạ.

Chiêu vương bèn bảo quan tư mã là Tử Cơ :

- Người bán thối cũ đó địa vị thấp hèn mà tính tình thật cao thượng. Ông thay quả nhân mà đề cử người đó lên một trong các chức tam công. <sup>(1)</sup>

Người bán thối cũ hay lệnh đó, đáp :

- Tôi biết rằng chức tam công quý hơn nghề bán thối cũ, bổng lộc được vạn chung <sup>(2)</sup>, nhiều hơn cái lợi bán thối cũ, nhưng tôi đâu dám ham tước lộc mà để vua mang tiếng lạm phong chức tước ! Thuyết tôi không dám nhận, chỉ mong được trở về bán thối cũ thôi.

Và người đó từ chối.

(1) Ba chức lớn nhất trong triều thời đó : thái sư, thái phó, thái bảo

(2) Mỗi chung là 64 đấu lúa.

## 8

Nguyên Hiến <sup>(1)</sup> ở nước Lỗ, trong một căn nhà chật hẹp, mái lợp bằng cỏ tươi, cánh cửa tạm bợ bằng cỏ bồng, then cửa bằng cành dâu, cửa sổ hay phòng làm bằng cái vò lưng đáy, che bằng vải thô. Nhà dột mà đất thì ẩm thấp. Nguyên Hiến ngồi ngay ngắn, gảy đàn và hát.

Tứ Cống ngồi xe thăng ngựa lớn, mà tàn bằng lụa, trong màu tía, ngoài màu trắng, cao quá nên xe không vô trong ngõ được. Nguyên Hiến đội cái nón bằng vỏ cây, dép vệt gót, chống một cái gậy bằng cành lê, đích thân ra cửa tiếp bạn [vì không có tiểu đồng].

Tứ Cống bảo :

- Ôi ! Sao tiên sinh khốn khổ như vậy ?

Nguyên Hiến đáp liền :

- Hiến tôi nghe nói không có tiền của thì gọi là nghèo, học mà không hành được thì mới là khốn. Hiến tôi nghèo chứ không khốn khổ.

Tứ Cống đứng sựng lại, xấu hổ. Nguyên Hiến cười, bảo :

- Hành động để chiêu lòng người, ai cũng kết thân được ; học để cầu danh, dạy học để cầu lợi, giả nhân nghĩa mà làm điều gian ác, đi đâu thì xe ngựa lộng lẫy, cái đó, Hiến tôi không nhân tâm làm được.

## 9

Tăng tử ở nước Vệ, bận áo bằng gai mà không có lót, mặt sưng phù lên, chân tay đều chai cả, ba ngày không nhóm bếp, mười năm không may áo. Hễ sửa lại cái mũ thì dây đứt, kéo tay áo ra thì lòi khuỷu tay, xỏ chân vào giày thì gót giày bung. Lết đôi giày rách đó mà hát những bài tụng <sup>(2)</sup> đời Thương, tiếng hát

(1) Một môn sinh của Khổng tử.

vang xa như tiếng nhạc cụ bằng đồng bằng đá hợp tấu. Thiên tử (1) không vờ ông ta làm bề tôi được, các vua chư hầu không kết bạn với ông ta được. Người nào tu dưỡng tâm chí [như ông ấy] thì quên hình hài của mình, người nào bảo dưỡng hình hài thì quên lợi lộc, còn người đạt Đạo thì quên tâm trí đi.

## 10

Khổng tử bảo Nhan Hôi :

- Hôi, lại đây ! Nhà con nghèo, địa vị con thấp hèn, sao con không ra làm quan ?

Nhan Hôi đáp :

- Con không muốn làm quan. Con có năm chục mẫu ruộng ngoài thành khỏi lo cơm cháo, hai mẫu vườn ở trong thành khỏi lo tơ, gai [tức quần áo], con gảy đàn cầm đủ để tiêu khiển, theo học đạo của thầy đủ để vui thích. Con không muốn làm quan.

Khổng tử tỏ vẻ mừng, bảo :

- Ý đó hay. Thầy nghe nói : "Người biết tri túc thì không vì lợi lộc mà lụy thân ; người nào chỉ tìm sự vui vẻ của tâm hồn thì mất mát gì cũng không lo buồn ; người nào biết tu dưỡng nội tâm thì không xấu hổ vì không có chức vị". Thầy đã tụng những lời đó từ lâu, nay mới thấy con theo được. Đó là một sự thành công của thầy.

## 11

Ngụy công tử tên là Mâu được phong đất Trung Sơn bảo Chiêm tử [một người hiền nước Ngụy] :

(6) Kinh Thi gồm ba phần : *phong* là ca dao của dân gian các nước ; *nhá* là những bài ca dùng trong những yến tiệc, tế lễ ở triều đình, miếu đường ; và *tụng* là những bài ca khen các vua các đời Hạ, Thương, Chu.

(1) Tức vua nhà Chu.

- Thân tôi ở [nơi hẻo lánh] bờ sông góc biển này mà lòng tôi lưu luyến cảnh [lộng lẫy ở] cung điện nước Ngụy. Làm sao bây giờ ?

Chiêm tử đáp :

- Công tử nên trọng sự dưỡng sinh, trọng dưỡng sinh thì khinh lợi [tức vật chất].

Công tử Mâu bảo :

- Tôi biết được vậy mà không tự chủ được.

- Khôn ; tự chủ được thì cứ thuận theo lòng mình, như vậy tinh thần được yên, không oán ghét cái gì cả. Vì người nào không tự chủ được mà cứ miễn cưỡng ép mình thì tinh thần bị thương tổn đến hai lần, không thể sống lâu được <sup>(1)</sup>.

Mâu là công tử nước Ngụy có vận cỗ xe [tức một nước lớn], mà ở một nơi núi hang hẻo lánh, tất thấy khó chịu hơn một kẻ sĩ áo vải (tức hạng bình dân). Ông ấy chưa đạt Đạo nhưng có thể bảo là tâm ý cũng đã đáng khen.

## 12

Khi Khổng tử bị vây ở khoảng giữa nước Trần và nước Thái, bảy ngày ăn toàn rau, không được một hột cơm, dung nhan tiêu tụy mà vẫn gầy đàn ca hát trong phòng. Nhan Hôi hái rau ở ngoài, nghe Tử Lộ và Tử Công nói với nhau :

- Thầy chúng mình hai lần bị đuổi ra khỏi nước Lỗ, rồi phải trốn khỏi nước Vệ ; tại nước Tống, người ta đón cây dưới đó thầy đã ngồi ; thầy bị cùng khốn ở nước Thương và nước Chu, bây giờ lại bị vây ở đây. Có lệnh ai giết thầy mình thì cũng vô tội, ai muốn sĩ nhục thầy mình cũng không bị cấm. Vậy mà thầy không

(1) Lời khuyên này có thể tốt cho Ngụy Mâu nhưng không thể áp dụng cho mọi trường hợp.

dứt tiếng đàn cầm, và tiếng ca hát. Một người quân tử mà vô liêm sỉ tới bực đó ư ?

Nhan Hôi không biết đáp hai người đó ra sao, vô kể lại cho thầy nghe. Khổng tử gạt cây đàn cầm sang một bên, thở dài, bảo :

- Do với Tử (tức Tử Lộ và Tử Cống) là bọn tiểu nhân thiên cận. Gọi chúng vô đây, ta giảng cho.

Tử Lộ và Tử Cống vô. Tử Lộ bảo :

- Tình cảnh lúc này có thể gọi là khốn cùng rồi.

Khổng tử bảo :

- Nói gì vậy ? Người quân tử mà hiểu đạo thì gọi là thông đạt, không hiểu đạo thì gọi là khốn cùng. Nay ta giữ vững đạo nhân nghĩa mà gặp tai nạn thời loạn, có gì đâu mà bảo là khốn cùng ? Ta tự xét lòng ta, thấy không có gì là không hiểu Đạo, gặp tai nạn ta vẫn giữ được Đức của ta. Tới mùa đông, sương tuyết đổ xuống mới biết cây tùng cây bách là xanh tốt. Tai nạn ở giữ: Trần và Thái này chẳng phải là cái may cho ta ư ?

Nói rồi, Khổng Tử cầm cây đàn cầm lên tiếp tục gảy và ca hát. Tử Lộ phấn khởi cầm cái mõc mà múa. Tử Cống bảo :

- Tử trước tới nay tôi không biết trời cao tới đâu, đất dày tới đâu. Cổ nhân mà đạt Đạo thì khốn cùng vũ trụ cũng vui, hiển đạt cũng vui. Khốn cùng và hiển đạt đều không ảnh hưởng gì tới cái vui cả. Còn giữ được Đạo và Đức thì cùng và thông chỉ như lạnh và nóng, mưa và gió nối tiếp nhau thôi. Cho nên Hứa Do vui ở phía Bắc sông Dinh mà Cung Bá<sup>(1)</sup> tiêu dao ở ngọn núi Cung (1) Sơn.

(1) Cung Bá là một người hiền đời Chu, khi Chu Lệ vương chết, chư hầu tôn ông làm thiên tử, ông miễn cưỡng nhận tước vương thôi. ở ngôi được 14 năm rồi nhân một lần đại hạn, lập Tuyên vương lên thay mình, trở về làm chư hầu. Có sách đọc là *Cộng*. Cung sơn ở Hà Bắc ngày nay.

## 13

Vua Thuấn muốn nhường thiên hạ cho một người bạn là Vô Trạch ở phương Bắc. Vô Trạch đáp :

- Nhà vua kì dị thật ! Xuất thân ở đông ruộng mà lại tới triều đình vua Nghiêu ! Như vậy chưa đủ sao mà còn muốn dùng hành vi ô nhục đó làm dơ bẩn tôi nữa.

Nói rồi, Vô Trạch gieo mình xuống vực Thanh Lân <sup>(1)</sup> tự tử.

## 14

Vua Thang trước khi đem quân đánh vua Kiệt <sup>(2)</sup>, hỏi kế Biện Tuy. Biện Tuy đáp :

- Đó không phải là việc của tôi.

Vua Thang hỏi :

- Vậy tôi phải hỏi ai bây giờ ?

- Tôi không biết.

Vua Thang lại hỏi kế Vụ Quang. Vụ Quang cũng đáp :

- Đó không phải là việc của tôi.

Vua Thang hỏi :

- Vậy tôi phải hỏi ai bây giờ ?

- Tôi không biết.

- Ông Y Doãn <sup>(3)</sup> là người ra sao ?

- Ông ấy mạnh mẽ và chịu được điều sỉ nhục, ngoài ra tôi không biết.

Vua Thang bèn cùng với Y Doãn lập kế đánh Kiệt, thắng, rồi nhường ngôi cho Biện Tuy. Biện Tuy từ chối :

(1) Vực Thanh Lân ở Hà Nam ngày nay.

(2) Kiệt là vua cuối cùng đời Hạ. Thang là vua sáng lập đời Thương.

(3) Biện Tuy và Vụ Quang đều là những ẩn sĩ. Y Doãn : coi chú thích bài 6 chương Canh Tang Sơ.

- Nhà vua hỏi ý tôi trước khi đánh vua Kiệt, tức cho tôi là kẻ cướp ; thắng vua Kiệt rồi mà nhường ngôi cho tôi, tức cho tôi là tham (phú quý). Tôi sinh vào thời loạn mà một người vô đạo hai lần làm dơ bẩn tôi bằng những hành vi ô nhục. Thôi đừng nói nữa, tôi không nghe nữa đâu.

Nói rồi Biện Tuy gieo mình xuống sông Chu <sup>(1)</sup> mà chết.

Vua Thang lại nhường ngôi cho Vụ Quang, bảo :

- Người có trí tuệ thì mưu tính việc thiên hạ, người có vũ lực thì bình định thiên hạ, người có lòng nhân thì lên ngôi trị thiên hạ, đó là Đạo thời xưa. Sao ông không lên ngôi ?

Vụ Quang từ chối :

- Phế vua, không phải là việc nghĩa ; giết vua, không phải là việc nhân ; dân chúng mạo hiểm gian nan mà mình hưởng vinh hoa phú quý, như vậy không phải là liêm. Tôi nghe nói : Nhà vua mà bất nghĩa thì mình không nên nhận bổng lộc, nước mà vô đạo thì mình không nên ở. Làm sao tôi chịu để ông tôn sùng được. Thôi, tôi không muốn thấy cái cảnh đó nữa đâu.

Nói rồi, Vụ Quang cột một phiến đá lớn vào lưng, gieo mình xuống sông Lư <sup>(2)</sup> mà chết.

## 15

Xưa kia, khi nhà Chu mới phát, nước Cờ Trúc có hai kẻ sĩ : Bá Di và Thúc Tề <sup>(3)</sup> Hai người đó bảo nhau :

- Nghe nói ở phương Tây có một người hình như đạt Đạo, mình thử lại đó xem sao.

(1) Ở Hà Nam ngày nay. Có sách chép là sông Đông. Hai chữ đó hơi giống nhau.

(2) Có sách nói ở Liêu Đông, có sách bảo ở miền Bắc Kinh.

(3) Cờ Trúc là một nước chư hầu ở Liêu Tây ngày nay. Bá Di và Thúc Tề là hai người con vua Cờ Trúc. Cõi chủ thích Đại tôn sư 1.

Khi họ tới phía Nam núi Kì, <sup>(1)</sup> vua Võ Vương hay tin sai em là Dán lại hội kiến, đề nghị với họ như sau :

"Chúng tôi sẽ tặng hai ông bổng lộc hạng nhì [chỉ kém người trong họ vua], quan chức hạng nhất. [Nếu hai ông chịu thì] chúng ta sẽ chép lời thề, vấy máu bò lên tờ thề rồi chôn xuống đất".

Bá Di và Thúc Tề nhìn nhau cười :

- Ha ! Lạ thay, cái mà chúng mình gọi là Đạo đâu phải vậy. Xưa kia, vua Thần Nông khi làm chủ thiên hạ rồi, mỗi mùa đều tế lễ để tỏ lòng cung kính trời đất quí thần mà không cầu phúc. Ông trị dân thì hết lòng trung tín mà không đòi hỏi dân điều gì. Ai vui về tự ý tham dự việc nước thì ông để cho tham dự, ai vui về tự ý quản trị thì ông nhường cho quản trị. Ông không nhận người ta suy bại mà dựng sự nghiệp cho mình, không thấy người ta hèn kém mà đề cao mình, không lợi dụng thời cơ mà mưu tư lợi cho mình. Nay nhà Chu thấy nhà Ân loạn mà đoạt chính quyền của Ân, dùng mưu mô, đem tước lộc ra dụ thiên hạ <sup>(2)</sup>, trồng cây vào binh lực để bảo vệ uy quyền, sát sinh để thề mà mong được tín nhiệm, khoe hành vi của mình để làm vui lòng dân chúng, tấn công các nước láng giềng để làm giàu, như vậy là dẹp loạn [của nước Ân] để thay vào bằng sự bạo ngược.

Chúng mình nghe nói kẻ sĩ thời xưa gặp thời trị thì không trốn trách nhiệm, nhưng gặp thời loạn thì bỏ chức vụ đi, không cầu thả ngồi lại. Ngày nay thiên hạ ở trong cảnh hôn ám, đức nhà Chu <sup>(3)</sup> đã suy, ở với Chu để cho hành vi của Chu làm dơ bản

(1) Núi Kì ở Thiểm Tây ngày nay, nơi đó có kinh đô nhà Chu.

(2) Nguyên văn : thượng mưu nhi hạ hành hóa. Cũng có thể hiểu là người trên mà mưu mô thì người dưới hối lộ. Tôi sẽ dịch như trên là muốn cho hợp với việc Đán đem tước lộc dụ dỗ Bá Di và Thúc Tề.

(3) Chu là nước thiên tử. Cờ Trúc là nước chư hầu.



thân mình sao bằng rời bỏ Chu để bảo tồn sự thanh khiết của mình.

Quyết định rồi, hai ông ấy lên phía Bắc, ở ẩn trong núi Thụ Dương mà chịu chết đói. <sup>(1)</sup>

Hạng người như Bá Di, Thúc Tề dù đem phú quý tặng họ, họ cũng nhất định không nhận. <sup>(2)</sup> Tiết tháo họ thanh cao, khác hẳn thế tục, chỉ vui với lí tưởng của mình mà không cạnh tranh với đời. Tiết tháo của Bá Di và Thúc Tề như vậy.

---

(1) Truyện Bá Di Thúc Tề này, *Sử kí* của Tư Mã Thiên có chép, nhưng khác. Tư Mã Thiên đáng tin hơn.

(2) Nguyên văn : kì ư phú quý dã, cấu thả dắc dĩ, tác tất bất lại. Các sách đều dịch "lại" là nhờ, ý thật khó hiểu. Theo Chương Bính Lân, câu đó là một phương ngôn và chữ *lại* đó nghĩa là *lấy*.

## NHÂN ĐỊNH

Tò Đông Pha bảo chương này (cũng như các chương Đạo Chích, Thuyết Kiếm, Ngự phủ) lời lẽ thiên lậu.

Một phần lớn là những cổ sự về các ân sĩ thời cổ, không thêm làm vua, không ham phú quý (như bài 1, 3, 5, 7, 13...); có cổ sự chép đúng như bài Thái vương Đản Phụ y hệt bài 15 Lương Huệ vương - hạ (Mạnh tử); có cổ sự chép sai hoặc tác giả tự sửa đổi cho hợp với chủ trương của mình như bài 13 về Bá Di, Thúc Tề.

Đại ý toàn chương là khuyên chúng ta tìm cái vui trong cuộc sống thanh khiết, hợp đạo. Nhưng xét về tư tưởng thì có chỗ mâu thuẫn. Ví dụ bài 1 bảo: "Trị thiên hạ là việc rất quan trọng mà còn không muốn hại sức khỏe vì nó, hưởng hồ là việc khác". Thế mà bài 13 lại đề cao những người như Vô Trạch, Biện Tùy, Vụ Quang tự cho là bị nhục vì vua muốn nhường ngôi cho, rồi gieo mình xuống sông, vực mà chết.

Bút pháp cũng có bài rất dở; dở nhất là bài 12, Tử Lộ và Tử Cống chê Không tử:

"Thầy chúng mình hai lần bị đuổi ra khỏi nước Lỗ, rồi phải trốn khỏi nước Vệ; tại nước Tống người ta đón cây dưới đó thầy đã ngồi; thầy bị cùng khốn ở nước Thương và nước Chu, bây giờ lại bị vây ở đây. Có lệnh ai giết thầy mình thì cũng vô tội, ai muốn sỉ nhục thầy mình thì cũng không bị cấm. Vậy mà thầy mình không dứt tiếng đàn cầm và tiếng ca hát. Một người quân tử mà vô liêm sỉ tới bậc đó ư?"

Bài đó cũng như các bài 8, 9, 10, không phải là cổ sự, chỉ có thể coi là ngụ ngôn, nhưng tác giả đã cho Tử Lộ và Tử Cống (hai môn đệ giỏi của Không tử) là hạng ngu độn, không hiểu gì về thầy cả mà lại có giọng quá vô lễ với thầy.

Vì tư tưởng có chỗ mâu thuẫn, bút pháp không đều, nên chúng tôi nghĩ rằng chương này do nhiều người viết. Không có gì cho

ta quyết đoán được rằng những tác giả đó thuộc môn phái Lão hay môn phái Trang. Chúng ta chỉ có thể bảo họ là Đạo gia vì có khuynh hướng ẩn dật :

Một điểm nên đề ý : Nhiều bài trong chương này cũng thấy chép trong các sách khác, như bài 2 chép trong *Mạnh tử*, bài 6 trong *Liệt tử* và ba bài 1, 11, 15 chép của *Lữ thị Xuân thu*. Có học giả còn thấy một số cổ sự chép trong *Hoài Nam tử* và *Hàn thi ngoại truyện*. Vậy chương này xuất hiện vào đời Hán.

## CHƯƠNG XXIX

### ĐẠO CHÍCH

(Đạo Chích)

#### 1

Khổng tử là bạn của Liễu Hạ Quý. Liễu Hạ Quý có một người em tên là Đạo Chích <sup>(1)</sup>. Đạo Chích cầm đầu chín ngàn bộ hạ hoành hành trong thiên hạ, xâm đoạt các nước chư hầu, đào tường khoét vách, lừa ngựa bò, bắt cóc vợ và con gái người ta, tham lợi tới quên cả thân thích, không đoái hoài tới cha mẹ anh em, không cúng giỗ tổ tiên. Họ qua nơi nào, nếu là nước lớn thì cố giữ thành, nước nhỏ thì nấp sau lũy, dân tình khốn khổ.

Khổng tử bảo Liễu Hạ Quý :

- Làm cha thì phải răn đe con, làm anh thì phải dạy bảo em. Nếu cha không răn đe được con, anh không dạy bảo được em thì sao gọi là cha, là anh, để người ta quý được nữa ? Tiên sinh là bậc tài sĩ trên đời, em là Đạo Chích làm hại thiên hạ mà tiên sinh không biết dạy. Khâu tôi trộm lấy làm xấu hổ cho tiên sinh, xin thay tiên sinh lại thuyết phục nó.

Liễu Hạ Quý đáp :

(1) Liễu Hạ Quý, tức Liễu Hạ Huệ, họ Triền, tên là Cầm, nhà ở dưới gốc cây liễu, nên gọi là Liễu Hạ, nổi tiếng là trong sạch. Đạo Chích là vũiing cướp tên Chích, theo Tư Mã Thiên, sống đời Hoàng Đế. Bài này chỉ là ngụ ngôn vì Liễu Hạ Huệ, Đạo Chích và Khổng tử sống ở ba thời khác nhau.

- Ông bảo làm cha thì phải răn đe con, làm anh thì phải dạy bảo em. Nhưng nếu con, em không chịu nghe lời cha, anh thì dù có tài biện thuyết như ông, phỏng làm được gì không ? Mà thằng Chích lòng sôi như suối nóng, ý chí như bão táp ; nó mạnh đủ để đương đầu được với mọi kẻ thù, bẻm mép đủ để che giấu, tô điểm những tật của nó, hễ thuận ý nó thì nó thích, trái ý nó thì nó giận, mắng chửi liền. Ông đừng nên đi.

Khổng tử không nghe, cứ đi. Nhan Hồi đánh xe [ngồi bên trái], Tử Cống ngồi bên phải [cho cân], thấy Đạo Chích đương nghỉ ngơi với bộ hạ ở phía Nam núi Thái Sơn. Họ bầm gan người làm món ăn bữa chiều. Khổng tử xuống xe, tiến lại gần người canh gác, bảo :

- Tôi là Khổng Khâu nước Lỗ, nghe tiếng tướng quân là người nghĩa khí cao, muốn xin yết kiến.

Nói rồi ông vái hai vái.

Người đó vô thông báo, Đạo Chích nghe xong, nổi giận tới nổi mắt [nảy lửa] sáng như ngôi sao, tóc dựng ngược muốn hất cái mũ lên. Hấn bảo :

- Tên Khổng Khâu đó, phải là kẻ xảo trá ở nước Lỗ đấy không ? Ra bảo nó như vậy cho ta : "Mày là tên bày đặt ra lời này lẽ nọ rồi nói thác ra của vua Văn vua Võ, mày đội cái mũ trang sức lòe loẹt <sup>(1)</sup>, đeo cái dây lưng bằng da bò. Mày ba hoa nói bậy, không cày mà ăn, không dệt mà mặc <sup>(2)</sup> ! Mày khua môi múa mỏ, bày đặt ra điều thị phi để mê hoặc bọn vua chúa, khiến kẻ sĩ trong thiên hạ không trở về bản tính được ; mượn cố trọng hiếu để mà thực là chỉ cầu được phong hầu mà hưởng phú quý. Tội của mày nặng lắm. Cút ngay đi, nếu không tao bầm gan mày để ăn bữa trưa !".

(1) Nguyên văn là : quán chi mộc chi quan : đội cái mũ tua tua như nhánh cây.

(2) Ý nói : đồ ăn hại.

Nhưng Khổng tử vẫn xin vô thông báo lần nữa, bảo :

- Tôi may mắn được quen ông Liễu Hạ Quý, xin được vô báỉ kiến dưới trướng.

Người canh gác lại vô thông báo lần nữa. Đạo Chích bảo :

- Cho nó vô.

Khổng tử vội vàng tiến vô, không dám ngồi vào chiếu, lùi lại, vái Chích hai vái. Chích nổi giận đùng đùng, đuổi hai chân, đặt tay lên chuỗi kiếm, ngó Khổng tử trừng trừng, giọng dữ như con cạp cái đương cho con bú mà bị quấy phá. Hấn bảo :

- Khâu, lại đây ! Mày nói mà thuận ý ta thì được sống, nếu trái thì sẽ mất mạng đấy.

Khổng tử bảo :

- Khâu tôi nghe nói trong thiên hạ có ba đức quý : thân thể cao lớn, dong mạo đẹp đẽ vô cùng, bất luận già trẻ, sang hèn trông thấy đều thích, đó là đức quý thứ nhất ; trí tuệ bao quát trời đất, biện biệt được mọi vật, đó là đức quý thứ nhì ; dũng hân quả cảm, qui tụ được nhiều binh lính mà thống lĩnh họ, đó là đức quý thứ ba, thấp hơn cả. Ai mà có được một trong ba đức đó thì đáng làm vua trong thiên hạ. Nay tướng quân có đủ cả ba : cao tám thước hai <sup>(1)</sup>, diện mục đều sáng, môi đỏ như son, răng trắng như vỏ sò nước Tề <sup>(2)</sup>, tiếng vang như chuông. Vậy mà người ta gọi tướng quân là "tướng cướp tên Chích", tôi trộm lấy làm xấu hổ cho tướng quân, lẽ nào lại chịu như vậy. Nếu tướng quân chịu nghe lời tôi thì tôi sẽ vì tướng quân đi sứ Ngô, Việt ở phương Nam, Tề, Lỗ ở phương Bắc, Tống, Vệ ở phương Đông, Tấn, Sở ở phương Tây. Tôi sẽ thuyết phục người ta xây một cái thành lớn mấy trăm dặm, lập một ấp lớn mấy trăm ngàn nhà, tôn tướng quân làm vua chư hầu, mà mở một cuộc đời mới từ nay : báỉ

(1) Mỗi thước thời đó bằng khoảng một gang tay.

(2) Nước Tề ở bờ biển.

binh, cho lính về, tập hợp anh em, nuôi nấng họ và cúng giỗ tổ tiên. Đó là hành vi của bậc thánh nhân và kẻ sĩ có tài, thiên hạ chỉ mong được như vậy.

Chích vẫn chưa nguôi giận, đáp :

- Khâu, lại đây ! Kẻ nào bị thuyết phục vì lợi, hoặc nghe lời khuyên mà sửa tính, kẻ đó chỉ là hạng ngu xuẩn, tầm thường. Nay tao cao lớn, dong mạo đẹp đẽ, ai trông thấy cũng thích, đó là cái đức cha mẹ tao di truyền lại chẳng đợi mà khen, tao cũng biết. Mà tao nghe nói kẻ nào thích khen trước mặt người khác thì sau lưng sẽ nói xấu người ta. Mà hứa sẽ cho tao một thành lớn với nhiều nhân dân, là muốn dùng lợi mà dụ dỗ tao, coi tao như hạng tầm thường. [Nếu được đi nữa thì] phỏng tao giữ được bao lâu ? Thành dù lớn tới mấy cũng không bằng cả thiên hạ được. Nghiêu, Thuấn làm chủ thiên hạ đấy mà con cháu không có một miếng đất cắm dùi ; Thang và Vũ làm thiên tử đấy mà đời sau tuyệt diệt ; như vậy chẳng do nắm được cái lợi lớn đấy ư ?

Và lại ta nghe rằng đời xưa cảm thú nhiều mà người ít, cho nên dân mới phải làm ổ để ở mà tránh chúng ; ban ngày lượm hạt giẻ, trái "lật", ban đêm ngủ ở trên cây, cho nên mới gọi là "thời ở trong ổ" [Sào thị chi dân].

Đời xưa, con người không có quần áo, mùa hè chất chứa cành cây để mùa đông đốt mà sưởi, cho nên gọi là "thời biết cách sống" [tri sinh chi dân]. Thời Thần Nông, người ta ngủ ngon, sáng dậy thư thái. Người ta chỉ biết có mẹ mà không biết có cha, sống chung với hươu nai, cây ruộng mà ăn, dệt vải mà mặc, không có ý hại lẫn nhau. Đó là thời Đức tuyệt cao.

Nhưng rồi Hoàng Đế kém Đức, giao chiến với Si Vương ở cánh đồng Trác Lộc, máu chảy tới trăm dặm. Rồi Nghiêu, Thuấn cầm quyền, đặt ra quan chức ; Thang đuổi vua đi, Võ vương giết Trụ. Từ đó về sau, kẻ mạnh ức hiếp kẻ yếu, đa số đàn áp thiểu số. Từ

Thang, Võ tới nay, chỉ toàn là bọn gây loạn thời. Mà bây giờ mà muốn theo đạo vua Văn vua Võ, nắm ngôn luận trong thiên hạ để dạy đời sau. Mà bạn cái áo rộng tay [áo của Nho sĩ], đeo cái đai hẹp kia, dùng xảo ngôn và hành vi giả dối để mê hoặc bọn vua chúa trong thiên hạ, mà mong được phú quý. Đạo tặc bậc nhất là mà đầy. Tại sao thiên hạ không gọi mà là thằng tướng cướp Khâu mà lại gọi tao là thằng tướng cướp Chích ?

Mày dùng lời ngọt ngào dụ dỗ Tử Lộ theo mày ; nó bỏ cái mũ cao, cây kiếm dài đi, theo học mày, và thiên hạ đều khen Khổng Khâu biết ngăn bạo hành, cấm điều trái. Nhưng rốt cuộc, Tử Lộ muốn giết vua nước Vệ mà thất bại, bị vua Vệ bầm thây làm mắm ở cửa Đông kinh thành ; vậy là giáo dục của mày làm lẫn rồi.

Mày tự cho là bậc thiên tài, thánh nhân ư ? Mày bị đuổi hai lần ở Lỗ, bị trục xuất khỏi Vệ, bị khốn đốn ở Tề, bị vây ở khoảng giữa Trần và Thái, khắp thiên hạ không còn chỗ nào để dung thân. Mày dạy Tử Lộ mà khiến thây nó bị bầm ra làm mắm. Như vậy là cái Đạo của mày không ích gì cho mày và cho người, có đáng cho ai nghe không ?

Trên đời không ai được tôn sùng bằng Hoàng Đế, mà đức của Hoàng Đế cũng không hoàn toàn, gây chiến ở đồng Trác Lộc, máu chảy trăm dặm. Nghiêu làm cha thì bắt từ, Thuấn làm con thì bắt hiếu, Vũ bán thân bắt tội ; <sup>(1)</sup> Thang đuổi vua Kiệt đi, Võ vương giết vua Trụ, Văn Vương bị giam ở ngục Dữu Li <sup>(2)</sup>. Sáu <sup>(3)</sup> ông ấy được thiên hạ đề cao đấy. Nhưng xét cho kĩ, họ đều bị cái

(1) Vua Nghiêu mưu giết con trưởng ; có sách nói là không truyền ngôi cho con - Vua Thuấn cưới vợ mà không xin phép cha mẹ - Vua Vũ lo việc trị thủy (trừ cánh lụt cho dân) dầm mưa dãi nắng mà sinh bệnh. Đứng làm vua Vũ nhà Hạ đó với Võ vương (nhà Chu), người diệt vua Trụ đời sau.

(2) Văn vương khi còn là Tây Bá bị vua Trụ giam bảy năm.

(3) Có sách bảo sở dĩ có sáu ông là vì Văn vương được người sau thêm vào ; có sách sửa lại là "bảy".



lợi mê hoặc mà mất bản chân, khiến họ làm ngược lại hẳn bản tính của họ, hành vi của họ thật đáng xấu hổ.

Hạng người mà thiên hạ khen là hiền thì có Bá Di, Thúc Tề. Hai ông ấy từ chối ngôi vua nước Cờ Trúc để rồi chết đói trên núi Thú Dương, thịt xương không ai chôn cho. Bảo Tiêu tỏ điểm đức hạnh mà chê bai người đời, sau phải ôm cây mà chết <sup>(1)</sup>. Thân Đồ Dịch can vua, vua không nghe, rồi đim đá gieo mình xuống sông, làm mồi cho cá và ba ba <sup>(2)</sup>. Giới Tử Thôi rất trung quân, tự cắt đùi để nuôi Tấn Văn công trong khi bỏ nước mà đi, sau Văn công quên Công Tử Thôi, Tử Thôi giận, bỏ vào rừng, ôm cây mà chịu chết thiêu. Vi Sinh <sup>(3)</sup> hẹn với một người con gái ở dưới cầu, nàng không đến; nước sông dâng lên, Vi Sinh không về, ôm cột cầu mà chịu chết đuối. Sáu người đó chết không khác gì con chó bị giết, con heo bị nhận nước, tên hành khát cầm cái bầu đi xin ăn. Họ đều ham danh mà khinh chết, không nhớ tới cái điều căn bản là di dưỡng tuổi thọ.

Hạng người mà thiên hạ khen là trung thần, không ai bằng Tỉ Can và Ngũ Tử Tư, <sup>(4)</sup> mà Tử Tư thì bị ném thây xuống sông, Tỉ

(1) Bảo Tiêu là một ẩn sĩ đời Chu, không vợ con, vào rừng ở, lượm trái cây mà ăn. Tử Cống nói khích: "Ông chê nhà Chu mà ở trên đất của Chu, ăn trái cây của Chu. Như vậy có phải không?". Bảo Tiêu bèn ôm cây mà chết khô.

(2) Truyện, Thân Đồ Dịch đã chép trong chương VI và XXII.

(3) Giới Tử Thôi, cũng gọi là Giới Chi Thôi, trốn theo thái tử Trùng Nhĩ, cắt thịt đùi nuôi Trùng Nhĩ, sau thành Tấn Văn Công. Tấn Văn Công thưởng các người tông vong mà quên ông, ông công mẹ vào núi ở - Văn Công ăn hận mời Thôi ra, Thôi không ra; Văn Công đốt núi để ông phải ra, nhưng ông ở lì trong núi mà chịu chết thiêu. Hôm đó là ngày mùng 3 tháng 3. Từ đó, vua ra lệnh ngày ấy cấm lửa, phải ăn ngũ vị, để kỉ niệm Thôi. Tết đó là tết Hàn thực. Vi Sinh là người nước Lỗ thời Chiến Quốc.

(4) Truyện Tỉ Can - coi chương Nhân gian thế bài 1. Ngũ Tử Tư tên là Viên, giúp Ngô vương Phù Sai thắng Việt vương Câu Tiễn, sau vì can gián Phù Sai, Phù Sai ghét, bắt tự tử rồi ném thây xuống sông.

Can bị moi tim. Hai ông ấy được gọi là trung thần đấy, rốt cuộc bị thiên hạ cười chê, như vậy thì có gì đâu mà đáng khen.

Khâu, mà muốn thuyết tao, đem truyện quỷ thần ra nói thì tao không biết ; chứ nói chuyện người thì bất quá chỉ như vậy, tao biết cả rồi. Tao nói về tình người cho mà nghe này : mắt ưa sắc đẹp, tai ưa tiếng êm êm, miệng muốn nếm vị ngon, chí khí [tức hoài bão] muốn được thỏa mãn. Người ta thượng thọ thì được trăm tuổi, trung thọ được tám mươi, hạ thọ được sáu mươi ; mà trừ những lúc đau ốm suy yếu, những lúc có tang, buồn rầu lo lắng ra, thì mỗi tháng chỉ còn bốn năm ngày mở miệng ra cười được thôi. Trời với đất vô cùng, kiếp người hữu hạn, đem cái thời gian hữu hạn gói vào trong cái khoảng vô cùng thì không khác gì bóng câu qua cửa. <sup>(1)</sup> Kể nào không biết thỏa mãn ý chí, giữ gìn thọ mệnh thì không hiểu gì về Đạo cả. Những lời nói của mà, Khâu, tao không chấp nhận được. Dòng đi, về ngay đi, đừng nói thêm nữa ! Cái Đạo của mày diên rồ vô nghĩa, xảo trá, hư ngụy, không làm cho người ta bảo toàn được chân tính, không đáng đem ra bàn.

Khổng tử vái hai vái rồi vội vàng chạy ra cửa, lên xe ba lần mới nắm được dây cương vì hoảng hốt, mắt không thấy rõ, mặt tái mét như tro tàn, ngồi dựa vào cái đòn ở trước xe, đầu cúi xuống, thở không ra hơi.

Về tới phía ngoài cửa Đông kinh đô Lỗ thì gặp Liễu Hạ Quý. Liễu Hạ Quý hỏi :

- Mấy bữa rày không thấy mặt ông đâu. Mà sao xe và ngựa có vẻ như đi xa về. Bộ ông đi thăm thẳng Chích về phỏng ?

Khổng tử ngẩng mặt lên trời thở dài :

- Phải.

(1) Nguyên văn : kì kí chi quá khích dã, là con ngựa kì ngựa kí (loài ngựa chạy rất nhanh) vụt qua kẻ tường (hoặc một chỗ nứt ở đất, theo L.K.h.).

- Thế nó có nói gì trái ý ông như tôi đã đoán không ?

- Có. Khâu tôi như con người vô bệnh mà để cho người ta châm cứu vậy. Tôi đã chạy lại xoa đầu, vuốt râu cạo, suýt nữa bị cạo nhai.

## 2

Tử Trương hỏi Mãn Cầu Đắc <sup>(1)</sup> :

- Sao không sửa đức hạnh ? Đức hạnh không tốt thì không được ai tin, không được ai tin thì không được giao cho chức vụ, không có chức vụ thì không có bổng lộc. Vậy xét về thanh danh và lợi lộc thì nhân nghĩa vẫn là căn. Dù cho không cầu thanh danh lợi lộc, chỉ phản tỉnh thôi, cũng thấy rằng kẻ sĩ không thể một ngày nào là không sửa đức hạnh.

Mãn Cầu Đắc đáp :

- Vô liêm sỉ thì giàu có, [nói khéo] được nhiều người tin thì hiển danh. Muốn được thanh danh và lợi lộc thì cơ hồ chỉ cần vô liêm sỉ và được nhiều người tin. Vậy xét về thanh danh và lợi lộc thì được nhiều người tin mới là căn. Còn như không cầu thanh danh lợi lộc, mà phản tỉnh thì kẻ sĩ chỉ ôm được cái bản tính trời cho thôi.

Tử Trương bảo :

- Xưa, Kiệt và Trụ, sang tới mức làm thiên tử, giàu tới mức có cả thiên hạ ; nhưng ngày nay nếu bảo một kẻ oa trử : "Anh hành động như Kiệt và Trụ" thì kẻ ấy đỏ mặt lên, bất bình ; vậy là ngay bọn tiểu nhân cũng khinh Kiệt và Trụ. Trọng Ni và Mặc Dịch là hạng bình dân nghèo khổ, nhưng ngày nay nếu bảo một tế tướng : "Hành vi của ông như của Trọng Ni và Mặc Dịch" thì tất ông ta biến sắc, xấu hổ, cho rằng mình không xứng với lời

(1) Tử Trương là một môn sinh của Khổng tử. Mãn Cầu Đắc là một tên tướng tượng có nghĩa là : thỏa mãn về sự cầu thả mà được danh lợi. Tên đó tượng trưng hạng người tham lam.

khen đó ; vậy là hai bậc hiền ấy quả được người đời quý trọng. Cho nên có quyền thế như thiên tử vị tất đã được người ta quý, nghèo khổ như dân thường vị tất đã bị người ta khinh. Sự kính trọng hay khinh bỉ là do hành vi tốt hay xấu.

Mãn Cầu Đắc bảo :

- Kẻ cướp nhỏ thì bị bắt, kẻ cướp lớn thì được làm vua chư hầu. Ở cửa dinh các vua chư hầu, toàn là bọn giảng về nhân nghĩa <sup>(1)</sup>. Xưa kia, Tề Hoàn công là Tiểu Bạch giết anh và thu nạp chị dâu, mà Quân Trọng chịu làm bề tôi ; Diên Thành tử giết vua, chiếm nước Tề <sup>(2)</sup> mà Khổng tử chịu nhận lễ vật của y. Vậy là binh loạn thì chê người ta mà hành động thì lại chịu hạ mình trước người ta ; chẳng phải là ngôn ngữ và hành vi giao chiến nhau ở trong lòng ư ? Chẳng phải là mâu thuẫn ư ? Cho nên có sách bảo : "Cái gì xấu ? Cái gì đẹp ? Thành công thì làm đầu, thất bại thì làm đuôi".

Tử Trương bảo :

- Nếu ông không có đức hạnh tốt thì trong chỗ thân thích gần xa không có luân thường, quý và tiện không hợp nghĩa, già trẻ không có trên dưới, như vậy làm sao phân biệt được ngũ luân và lục vị ? <sup>(3)</sup>

Mãn Cầu Đắc đáp :

- Vua Nghiêu giết con cả, vua Thuấn đày người em cùng cha khác mẹ <sup>(4)</sup>, như vậy là trong chỗ thân thích có luân thường không ? Vua Thang đày vua Kiệt đi, Võ vương giết vua Trụ như

(1) Nguyên văn : chư hầu chi môn, nhân nghĩa tồn yên. H.C.H. dịch là : "trong nhà các vua chư hầu, việc làm nào cũng hợp nhân nghĩa". Tôi ngờ là không hợp với nghĩa cả đoạn.

(2) Xem bài 2 chương Khư Khiếp.

(3) Ngũ luân đây là ông, cha, mình, con, cháu mình. Lục vị, cũng gọi là lục kỉ, là vua tôi, cha con, vợ chồng. Nhưng cũng có thuyết bảo ngũ luân là nhân nghĩa lễ trí tín ; lục vị là cha mẹ, anh em, vợ chồng.

(4) Tên là Tương, có sách nói là bị đày đi xa, có sách nói là được phong đất.

vậy là quý và tiện [tức trên và dưới] có hợp nghĩa không ? Vương Quý cướp ngôi của anh, Chu công giết anh, như vậy là trên dưới có thứ tự không ? <sup>(1)</sup> Nho gia thì ngôn luận giả dối. Mặc gia thì kiêu ái. Như vậy là có phân biệt ngũ luân và lục vị không ? Ông đề cao thanh danh, tôi đề cao lợi lộc. Sự thực cả danh lẫn lợi đều không thuận với lí, không làm sáng cái Đạo.

Tôi xin nói thẳng với ông này : "Tiểu nhân vì lợi lộc mà hi sinh, quân tử vì thanh danh mà hi sinh ; mỗi bên đều vì một lí do riêng mà làm hư hỏng tình cảm cùng bản tính của mình, và đều là bỏ cái đáng làm và hi sinh cho cái không đáng làm. Cho nên bảo : "Đừng như tiểu nhân [mà trục lợi] thì thuận theo được bản tính ; đừng như quân tử [mà ham danh] thì theo được thiên lí. Dù cong dù ngay, cũng nên giúp bản tính của mình thuận ứng tự nhiên, quan sát bốn phương, cùng với bốn mùa mà thay đổi. Dù phải dù trái cũng giữ cái đạo lí ở trong thâm tâm mình. Thực hiện được lí tưởng riêng của mình, như vậy mới gần Đạo được. Đừng nên cố chấp trong hành vi, đừng học đạo nhân nghĩa, mà hỏng việc mình làm. Đừng đeo đuổi phú quý, đừng mong gặp thành công, như vậy là bỏ mất Đạo tự nhiên." <sup>(2)</sup>

Tỉ Can bị moi tim, Tử Tư bị khoét mắt, <sup>(3)</sup> đó là cái họa trung quân ; Trục Cung làm chứng cha ăn cắp cừ, Vĩ Sinh chết đuối, đó là cái vạ giữ chữ tín ; Bảo tử ôm cây mà chết khô, Thăng tử <sup>(4)</sup> bị vu oan mà không tự bào chữa, đó là cái hại liêm khiết ; Khổng tử không thấy mẹ, Khuông tử không thấy cha, đó là cái hại vì làm việc nhân nghĩa <sup>(5)</sup>. Những truyện ấy đời trước truyền

(1) Vương Quý là con thứ của Thái vương nhà Chu, cha của Văn vương. Chu công là con vua Văn vương giết Quân và Thái vì hai người này muốn làm phản.

(2) Đoạn này tối nghĩa, mỗi nhà giảng một khác.

(3) Tử Tư can gián vua Ngô là Phù Sai, bị Phù Sai giết, bảo : "Ta chết rồi thì treo đầu lâu ta ở cửa Đông nước Ngô, để ta được thấy quân Việt diệt nước Ngô. Phù Sai nổi giận, sai khoét mắt Tử Tư. Coi thêm chú thích 2 trang 353.

(4) V.P.C. đọc là Thăng - Một thái tử của Tần bị sùng phi của cha vu oan mà không tự bào chữa, tự tử và chết.

lại cho đời sau, cho ta thấy kẻ sĩ mà ngôn ngữ chính trực, hành vi quả quyết thì gặp tai ương, chịu họa hoạn như vậy.

### 3

Vô Túc hỏi Tri Hòa : <sup>(1)</sup>

- Mọi người đều ham danh cầu lợi, chạy theo kẻ giàu làm thuộc hạ cho họ và tôn quý họ. Được người ta tôn sùng thì được trường thọ, thân thể an nhàn, ý chí vui vẻ. Tại sao riêng anh không muốn làm như người ta, trí tuệ không đủ chẳng, hay là biết đấy mà không đủ sức làm, nên cứ theo chính đạo, không dám rời ?

Tri Hòa đáp :

- Thí dụ có một kẻ trọc phú, tự so với những người cùng sinh một thời, cùng ở một làng, và tự nhận rằng mình siêu quần bạt tục. Như vậy là không có chính đạo để xét cổ kim, phân biệt thị phi, thay đổi theo thế tục, bỏ mất cái rất quan trọng là sinh mệnh, cái cực tôn quý là đại Đạo, mà muốn làm gì thì làm. Bàn với kẻ đó về việc giữ gìn sinh mệnh để được trường thọ, thân thể an nhàn, ý chí vui vẻ, chẳng là khó quá ư ? Kẻ đó không quan tâm gì tới bệnh tật có hại cho thân thể, tới nỗi vui mừng hay lo sợ có hại cho tâm tinh, hành động mà không biết để làm gì. Như vậy thì dù được làm thiên tử, có cả thiên hạ, cũng không tránh được tai họa.

Vô Túc bảo :

(5) Không từ lo chu du các nước để cứu vớt thiên hạ mà khi mẹ chết không được thấy mẹ. Có sách bảo có lẽ là Trần Trọng từ vì liêm khiết, mà xa mẹ xa anh, ở ẩn một nơi. Khuông tử, người nước Tề, can cha, cha không nghe, bị cha ghét, bèn đi du học, cha chết không về được.

(1) Đây là những tên tương tượng. Vô túc (không biết thế nào là đủ) tượng trưng sự tham lam, Tri Hòa (biết lẽ trung hòa) tượng trưng sự thủ phận, thanh liêm.

- Sự giàu có có lợi cho người ta đủ điều từ những cái đẹp tới uy quyền trên đời, muốn gì được nấy ; bậc chí nhân và thánh nhân không sao bì kịp. Người giàu có nhờ dũng lực của kẻ khác mà gây được uy thế, dùng trí mưu của kẻ khác mà hóa ra sáng suốt, nhờ đạo đức của kẻ khác mà được tiếng là hiền lương, tuy không có đất đai mà tôn nghiêm không khác gì vua một nước. Và lại thanh sắc, hương vị, quyền thế, lòng người không cần phải học, thân thể không cần phải tập cho quen mà tự nhiên ai cũng thích. Ai cũng biết yêu ghét, trốn tránh, đeo đuổi mà chẳng cần có thầy dạy, đó là bản tính con người. Thiên hạ tuy chê bai thái độ đó nhưng mấy ai đã tránh được.

Tri Hòa đáp :

- Bậc trí giả hành động là vì nhu cầu [vì cái lợi] của mọi người, mà không trái pháp độ, cho nên biết tri túc mà không tranh giành, không có lí do thì không đòi hỏi ; người không biết tri túc mới đòi hỏi, tranh giành với bốn phương mà không biết rằng mình tham. Hễ cho là có dư rồi [tức người biết tri túc] thì từ bỏ ngoại vật, bỏ cả thiên hạ mà không tự cho mình là liêm. Cái thực chất của lòng tham lam và lòng liêm khiết không do ảnh hưởng của ngoại vật mà do tự xét lòng mình. Có quyền thế của thiên tử mà không ý sự tôn quý đó để khinh người ; giàu có làm chủ cả thiên hạ mà không dùng tiền của giễu cợt người. Tính trước tai họa, suy nghĩ về sự phản phúc (thịnh rồi suy). Từ chối uy quyền lợi lộc vì biết nó có hại cho bản tính, chứ không phải vì muốn được người khen. Vua Nghiêu và vua Thuấn nhường thiên hạ [cho Thiện Quyên và Hứa Do], không phải là vì yêu thiên hạ [muốn cho có người tài trị thiên hạ], mà vì không muốn để cho cái hoa mỹ làm hại sinh mệnh của mình. Thiện Quyên và Hứa Do không nhận ngôi báu, không phải là làm bộ từ chối, mà vì không muốn bận việc nước mà hại cho mình. Bốn ông đó đều biết tìm cái lợi, từ bỏ cái hại, mà thiên hạ khen là hiền. Họ hiền thật đấy nhưng không phải là để cầu danh.

Vô Túc bảo :

- Muốn giữ cái danh thì phải chịu khổ về thân thể, từ bỏ những cái thú <sup>(1)</sup>, sống đạm bạc để duy trì sự sống, như vậy có khác gì đau khổ dai dẳng mà không chết cho ?

Tri Hòa đáp :

- Quân bình là phúc, hữu dư là họa, vật nào cũng vậy, mà họa lớn nhất là tiền của hữu dư. Bọn phú gia tai ồn tiếng chuông, tiếng trống, tiếng sáo ; miệng ngấy những vị thịt và rượu, những cái đó ảnh hưởng xấu tới ý chí, hóa ra bỏ bê công việc. Thực là loạn ! Ăn tới nghẹn họng <sup>(2)</sup>, i à i ạch như kẻ đội nặng mà leo núi. Đờ gì mà khổ ! Tham tiền của thì bị nhục <sup>(3)</sup>, tham quyền thì kiệt lực, ở không thì chìm đắm (trong sự nhàn cư), quen sung sướng đầy đủ thì hóa nô lệ [sự an lạc] ; những cái đó đều là bệnh tật cả. Muốn giàu có mà trục lợi thì mất tự do, như bị giam trong bốn bức tường mà không thoát ra được ; tham quá, bao nhiêu cũng vợ, thật là nhục ! Chứa chất của cải mà không dùng đến, cứ ôm vào ngực, không chịu bỏ ra, thì lòng đầy phiền não, muốn kiếm thêm hoài, không chịu ngừng, thật là rầu rĩ lo lắng. Kẻ giàu có ở trong nhà thì sợ trộm và ăn mày, ngoài thì sợ đạo tặc, cho nên trong nhà phải phòng thủ nghiêm mật, cất nhiều lâu canh, nhiều hành lang, ra ngoài không dám đi một mình, sống chỉ những lo và sợ ! Sáu cái đó [loạn, khổ, nhục, bệnh tật, rầu rĩ, lo sợ] đều là những họa rất lớn trong thiên hạ, bọn phú gia quên đi mà không để ý tới, đến khi tai họa xảy ra rồi, mới dùng hết tâm tư, tiền của chỉ cầu được một ngày yên ổn mà không được cho ! Vậy đã chẳng được thanh danh, cũng chẳng được lợi lộc. Đem tất cả tinh thần, sinh lực ra để tranh giành mà rốt cuộc như vậy, chẳng là mê hoặc ư ?

(1) Nguyên văn là cam ; những cái ngon ngọt.

(2) Đoạn cuối này nhiều chỗ cũng mỗi sách giảng một khác. Như chỗ này, nguyên văn : cai nịch ư bằng khí, có sách dịch là chìm đắm mà thịnh khí.

(3) Nguyên văn là úy. Có sách giải nghĩa là bệnh, có sách giải là oán.



## NHẬN ĐỊNH

Chương này bút pháp rất làm thương, không đáng cho vào một cuốn mà đời sau tôn xưng là một cuốn kinh : Nam Hoa kinh ; nhưng chúng tôi cũng dịch cho được trọn bộ và để độc giả thấy tính cách hỗn tạp của phần Tạp thiên.

Cả ba bài đều là những đối thoại tưởng tượng giữa những nhân vật có thật (nhưng không sống cùng thời với nhau) hoặc tượng trưng, và đều dẫn những cổ sự quen thuộc về Nghiêu, Thuấn, Tử Tư, Tỉ Can, Hứa Do, Kiệt, Trụ...

Tâm thường nhất là bài 1 : tác giả mặt sát Khổng tử và chê tất cả các thánh hiền của Nho gia bằng một giọng ngây thơ, để khuyên người ta tha hồ hưởng lạc "vì trời đất vô cùng, kiếp người hữu hạn, đem cái thời gian hữu hạn gói vào trong cái khoảng vô cùng thì không khác gì bóng câu qua cửa".

Bài 2 cũng chê đạo Khổng, cho các thánh nhân của nhà Nho là ham danh mà ham danh cũng không hơn gì ham lợi. Trong bài này có dùng chữ "tể tướng" mà theo La Cẩn Trạch, danh từ đó chỉ xuất hiện vào cuối thời Chiến Quốc.

Bài 3 tương đối khá hơn, khuyên ta tri túc, nhất là đừng ham giàu sang, nhưng lí luận cũng không có gì đặc sắc.

La Cẩn Trạch cho chương này do Đạo gia ở cuối đời Chiến Quốc viết. Thuyết đó có thể tin được.

## CHƯƠNG XXX

### GIẢNG VỀ KIỂM THUẬT

(Thuyết kiếm)

Xưa, vua Văn vương nước Triệu thích kiếm thuật, kiếm sĩ đầy cung đình, có tới ba ngàn người, ngày đêm đấu kiếm trước mặt vua, mỗi năm trên trăm người chết hay bị thương, mà nhà vua không chán. Như vậy ba năm, nước suy, chư hầu tính chuyện xâm chiếm. Thái tử là Khôi lấy làm lo, vời bọn tả hữu lại bảo :

- Ai thuyết phục vua cha bỏ trò đấu kiếm đó đi thì sẽ được thưởng ngàn vàng.

Họ đáp :

- Chỉ Trang tử là thuyết phục nổi.

Thái tử bèn sai người đem ngàn vàng tặng Trang tử. Trang tử không nhận, nhưng cũng theo sứ giả tới yết kiến thái tử, bảo :

- Thái tử có điều gì dạy bảo Chu tôi mà cho tôi ngàn vàng ?

Thái tử đáp :

- Tôi nghe nói tiên sinh là bậc thánh trí nên kính cẩn dâng ngàn vàng để tiên sinh cấp cho các người tùy tùng, nay tiên sinh không chịu nhận thì Khôi tôi đâu dám thưa.

- Tôi nghe nói thái tử muốn cậy Chu tôi để trừ một tật đam mê của đại vương. Nếu lời tôi thuyết trên thì trái với ý đại vương, dưới thì không làm tròn được điều thái tử ủy thác, tất tôi sẽ bị tử hình mà ngàn vàng đó có ích gì cho tôi đâu ? Trái lại

nếu tôi thuyết phục được, thực hiện được ý muốn của thái tử thì trong nước Triệu này, tôi muốn gì mà chẳng được. [kể chi tới ngàn vàng] ?

- Vàng. Nhưng vua chúng tôi chỉ tiếp các kiếm sĩ thôi.

- Dạ, tôi đánh kiếm cũng giỏi lắm.

- Hạng kiếm sĩ mà vua chúng tôi tiếp đều đầu tóc bù xù, tóc mai bông lên, mũ chụp xuống mắt, dải mũ thô xấu, áo vạt sau ngắn hơn vạt trước, mắt trợn trừng, ăn nói áp úng, có vậy vua chúng tôi mới vui lòng. Nay tiên sinh bạn áo nhà Nho <sup>(1)</sup> mà vô thì việc e không êm đâu.

Trang tử bảo :

- Vậy tôi xin bạn y phục của các kiếm sĩ ấy.

Ba ngày sau, Trang tử bạn y phục kiếm sĩ, vô yết kiến thái tử, thái tử dẫn vô bái kiến vua Triệu. Vua Triệu tuốt kiếm ra, đợi. Trang tử ung dung bước vô điện, thấy vua cũng không cúi đầu. Vua Triệu bảo :

- Thầy có điều gì chỉ giáo quả nhân mà cậy thái tử dẫn vô ?

Trang tử đáp :

- Thần nghe nói đại vương thích kiếm thuật, nên xin yết kiến đại vương để nói về kiếm thuật.

- Kiếm thuật của thầy có gì đặc biệt để chế phục kẻ khác ?

- Kiếm thuật của thần, cứ mười bước giết được một người, như vậy suốt ngàn dặm mà không ai cản được thần.

Vua Triệu mừng lắm bảo :

- Vậy là vô địch trong thiên hạ.

- Cái Đạo đánh kiếm của thần như vậy : có ý để lộ nhược điểm của mình cho địch thủ thấy, địch thủ sẽ thừa cơ mà tấn công,

(1) Trang Chu mà sao lại bạn áo nhà Nho ?

thần tấn công sau mà đâm trúng trước. Thần xin thử cho đại vương coi.

Vua Triệu bảo :

- Thầy hãy về nghỉ ở quán xá, đợi quả nhân chuẩn bị xong cuộc đấu kiếm rồi sẽ mời thầy tới.

Rồi vua Triệu cho các kiếm sĩ tỉ thí với nhau bảy ngày, số tử thương trên sáu chục người, sau cùng lựa được năm, sáu người giỏi nhất, bảo họ cầm kiếm đứng ở dưới điện, và cho vờ Trang tử tới, bảo :

- Hôm nay thầy sẽ tỉ thí với các kiếm sĩ của quả nhân.

- Thần đã mỏi mắt trông chờ ngày nay.

- Kiếm thầy dùng dài ngắn ra sao ?

Trang tử đáp :

- Kiếm nào thần dùng cũng được. Nhưng thần có ba cây kiếm để đại vương lựa. Và thần xin giảng về ba cây kiếm đó trước rồi sau sẽ dùng thử.

- Xin thầy cho nghe.

- Ba thứ kiếm đó là kiếm của thiên tử, kiếm của chư hầu và kiếm của người thường.

- Thế nào là kiếm của thiên tử ?

- Kiếm của thiên tử thì mũi nhọn là Yên Khê, Thạch Thành, lưỡi là nước Tề và nước Đại, sống (lưng) là nước Tấn, nước Ngụy, cán là nước Chu và nước Tống, chuôi là nước Hàn và nước Ngụy ; có bốn rợ bao bọc, có bốn mùa làm bao (túi), có Bột Hải bao quanh, có Thường Sơn làm đai, nó không chế bằng ngũ hành [tức kim mộc thủy hỏa thổ ], dùng thường phạt để quyết đoán, dùng âm dương để đóng mở, mùa xuân, mùa hạ thì phù trì, mùa thu mùa đông thì tức sái. Thứ kiếm ấy một khi đâm tới thì không ai chống nổi, vung lên cao thì không ai đỡ nổi, hạ xuống

thì không ai chạy thoát, múa chung quanh thì không ai lại gần được. Ở trên cao nó chém những đám mây nổi, ở dưới thấp, nó chặt đứt được địa mạch. Dùng cây kiếm đó có thể điều khiển được chư hầu, thống phục được thiên hạ. Kiếm của thiên tử như vậy.

Vua Triệu hoang mang, bối rối, hỏi :

- Thế nào là kiếm của chư hầu ?

- Kiếm của chư hầu thì mũi nhọn là kẻ sĩ trí dũng, lưỡi là kẻ sĩ thanh liêm, sống là kẻ sĩ hiên lương, cán là kẻ sĩ trung tín, chuôi là kẻ sĩ hào kiệt. Thứ kiếm ấy, một khi đâm tới thì cũng không ai chống nổi, vung lên cao thì cũng không ai đỡ nổi, hạ xuống thì cũng không ai chạy thoát, múa chung quanh thì cũng không ai lại gần được. Ở trên cao nó giống mặt trời tròn, tùy theo mặt trời, mặt trăng và các tinh tú mà chiếu sáng ; ở dưới thấp nó giống mặt đất vuông, theo bốn mùa mà vận hành ; ở giữa nó hợp tâm ý của dân chúng, đem lại cảnh thái bình cho bốn phương. Dùng cây kiếm ấy thì làm cho chấn động như sấm sét, trong bốn cõi không ai không qui phục, tuân theo mệnh lệnh của vua. Kiếm của chư hầu như vậy.

- Còn thế nào là kiếm của người thường ?

- Kiếm của người thường thì đầu tóc bù xù, tóc mai bông lên, mũ chụp xuống mắt, dải mũ thô xấu, áo vạt sau ngắn hơn vạt trước, mắt trợn trừng, ăn nói ấp úng. Khi đấu kiếm trước mặt mọi người, trên nó chặt đầu cổ của đối phương, dưới nó đâm thủng gan phổi của đối phương. Kiếm của người thường như vậy, không khác gì đá gà, sớm muộn gì cũng toi mạng, không ích gì cho quốc gia cả. Hiện nay đại vương có ngôi thiên tử chí tôn, mà lại thích kiếm thuật của người thường, tôi tởm nghĩ không nên.

Vua Triệu bèn kéo Trang tử lên điện, tại đó người trông coi về ngự thiện đã dọn tiệc sẵn. Vua Triệu [xấu hổ] ba lần chạy chung quanh chiếu tiệc.

Trang tử bảo :

- Xin đại vương bình tĩnh ngồi xuống. Lời giảng về kiếm thuật của tôi hết rồi. Sau đó, vua Triệu ba tháng không ra khỏi cung. Các kiếm sĩ không được trọng đãi nữa đều tự sát hết.

## NHẬN ĐỊNH

*Chương này ngắn, chỉ có một bài. Tác giả muốn dùng thuật đánh kiếm để giảng về đạo trị thiên hạ, tư tưởng không có chỗ nào hợp với Trang tử mà lại đặt vào miệng Trang tử. Lời lẽ thô lậu, có cái giọng của bọn tung hoành gia tâm thường (kém xa Tô Tần, Trương Nghi) của cuối thời Chiến Quốc.*

## CHƯƠNG XXXI

### ÔNG CHÀI

(Ngư phủ)

Khổng tử đi chơi trong rừng Mãn đen, ngồi nghỉ trên Gò hạnh<sup>(1)</sup>. Trong khi môn đệ đọc sách, Khổng tử gảy đàn cầm và hát, chưa được nửa khúc thì thấy một ông chài ghé thuyền tiến lại, râu và lông mày đều bạc, tóc xòa, tay áo phe phẩy<sup>(2)</sup>, lên tới một chỗ cao rồi ngừng lại, tay trái đặt lên đầu gối, tay phải chống cằm, ngồi nghe. Khi khúc hát chấm dứt ông lão vẫy Tử Cống và Tử Lộ tới, rồi trở Khổng tử, hỏi :

- Ai vậy ?

Tử Lộ đáp :

- Vị quân tử nước Lỗ.

- Họ gì ?

- Họ Khổng.

- Thầy Khổng đó làm nghề gì ?

Tử Lộ làm thỉnh, Tử Cống đáp :

- Thầy Khổng bản tính trọng trung tín, thi hành nhân nghĩa, sửa đổi lễ nhạc, chăm sóc nhân luân,<sup>(3)</sup> trên đối với vua thì trung, dưới thì giáo hóa dân chúng, làm lợi cho thiên hạ. Đó, thầy Khổng làm những việc ấy.

(1) Cây hạnh tức cây mận ngoài Bắc (V.N), tựa như cây mơ.

(2) Nguyên văn : bị phát du duệ, L.K.h. dịch là tóc dài, cổ tay áo vén lên.

(3) Nguyên văn : tuyển nhân luân, D.N.L. dịch là tuyển chọn nhân tài.



Ông lão lại hỏi :

- Có làm vua một nước nào không ?

Tử Cống đáp :

- Không.

- Thế có phụ tá cho một ông vua nào không ?

- Không.

Ông lão cười, quay trở về, vừa đi vừa nói :

- Có lòng nhân thật đấy, nhưng ta ngại rằng thầy ấy không tự cứu được đâu. Đã khổ tâm, mệt thân mà lại nguy cho cái bản chân. Hỡi ơi, như vậy là rời cái Đạo xa quá.

Tử Cống trở về kể lại cho Khổng tử nghe. Khổng tử đẩy cây đàn cầm qua một bên, đứng dậy bảo :

- Ông lão ấy là bậc thánh chăng ?

Rồi bước xuống gò, đi tìm ông lão, tới bờ thì thấy ông lão đương chống cái sào có móc [dùng để kéo thuyền]. Thấy Khổng tử, ông ta quay lại, đứng yên. Khổng tử lùi lại, vái hai vái rồi tiến tới.

Ông lão hỏi :

- Thầy muốn gì ?

Khổng tử đáp :

- Vừa rồi cụ nói chưa hết lời rồi đi. Khâu tôi ngu muội, không hiểu ý cụ, nên xin phép cụ đứng ở dưới gió,<sup>(1)</sup> mong được cụ chỉ giáo chỗ kém cỏi của tôi.

- A, thầy chịu học hỏi thật !

Khổng tử vái hai vái nữa rồi đứng ngay lại, thưa :

(1) Lời nói nhưn. người dưới nói chuyện với người trên thì đứng ở dưới gió.

- Khâu tôi ham học từ hồi trẻ, tới bây giờ sáu mươi chín tuổi, chưa được nghe lời chí lý nào, cho nên đâu dám không hư tâm để học thêm ?

Ông lão bảo :

- Luật tự nhiên trong vũ trụ là đồng thanh tương ứng, đồng loạt tương tòng.<sup>(1)</sup> Tôi xin đem sở đắc của tôi để luận hành vi của thầy. Hành vi của thầy thuộc về nhân sự. Nếu thiên tử, chư hầu, đại phu và dân chúng, bốn hạng người đó cùng làm tròn phận sự của mình thì là xã hội cực trị rồi ; trái lại, nếu không làm tròn phận sự của mình thì không loạn gì bằng. Cho nên quan lại phải làm hết chức vụ của mình, dân phải lo công việc của mình, không vượt cái phận của mình [thì mới hết loạn].

Rượng nương bỏ hoang, nhà cửa dột nát, ăn mặc không đủ, thuế má không nộp, vợ chồng không hòa thuận nhau, trẻ không kính già, đó là điều đáng lo của dân thường.

Không làm tròn nhiệm vụ, bỏ bê việc quan, không thanh liêm, người dưới quyền làm biếng, công nghiệp thanh danh không có gì đáng khen, tước lộc không giữ được, đó là điều đáng lo của các quan đại phu.

Triều đình không có trung thần, quốc gia hỗn loạn, bách công kĩ nghệ không khéo, phẩm vật để tiến cống [thiên tử] không tốt, xuân thu hai kì triều bái thiên tử thì tới trễ, không theo mệnh lệnh thiên tử, đó là điều đáng lo của chư hầu.

Âm dương bất hòa, nóng lạnh không hợp thời tiết làm hại cho vạn vật, chư hầu bạo loạn, đánh chiếm lẫn nhau khiến dân tàn tật, lễ nhạc không có pháp độ, tài chính thiếu thốn, nhân luân không giữ được, trăm họ dâm loạn, đó là điều đáng lo của thiên tử.

Nay thay, trên không có quyền thế của một thiên tử hay một

(1) Nghĩa là cùng một loại với nhau thì theo nhau.

chư hầu, dưới không có quan chức của một đại thần mà đòi sửa đổi lễ nhạc, chăm sóc nhân luân, để giáo hóa dân chúng, chẳng là đa sự quá ư ?

Và lại người ta có tám cái tật, sự việc có bốn cái đáng lo, điều đó không thể không xét được.

Không phải việc của mình mà mình làm, như vậy là lạm ;<sup>(1)</sup> người ta không muốn nghe mà mình cứ cố khuyên bảo, như vậy là "nịnh"<sup>(2)</sup>; đoán trước ý người để làm vừa lòng người, như vậy là hót, siểm ; chẳng lựa phải trái [cứ nói theo ý người ta], như vậy là a dua ; thích vạch cái xấu của người, như vậy là gièm pha ; làm cho bạn bè người ta giận nhau, thân thích người ta xa nhau, như vậy là gây loạn (tặc) ; khen kẻ gian trá, bêu xích kẻ khác mình, như vậy là gian tà ; chẳng phân biệt tốt hay xấu, cứ dong nạp hết ngấm gọi điều người ta thích, như vậy là hiểm. Tám tật ấy, ngoài thì làm loạn người khác, trong thì làm hại cho bản thân, bậc quân tử không kết bạn với bọn người ấy, mà bậc vua chúa không dùng họ làm bề tôi.

Bốn điều đáng lo là : thích kinh doanh việc lớn, thay đổi chế độ cũ để cầu công danh, như vậy là quá lạm (thao) ; tự cho mình là thông minh mà chuyên quyền, xâm lấn người ta, chỉ theo ý mình, như vậy là tham ; biết lỗi mà không sửa, người can mà không nghe, lại còn làm điều ác hơn nữa, như vậy là lì (ngận) ; đồng ý với mình thì khen, trái ý mình thì chê, như vậy là kiêu căng.

Chỉ người nào bỏ được tám tật và tránh được bốn điều đáng lo kể trên thì mới có thể dạy được.

Khổng tử xấu hổ thở dài, lại cúi xuống vái hai vái rồi ngừng lên, thưa :

- Khâu tôi bị đuổi hai lần ở nước Lỗ, bị trục xuất khỏi Vệ, bị

(1) Quá lạm, tức như lấn.

(2) Chữ nịnh ở đây nên hiểu là giả đạo đức hoặc thích khéo nói.

khốn đốn ở Tề ; ở Tống, người ta đốn cây dưới đó tôi đã ngồi, rồi tôi bị vấy ở khoảng giữa Trần và Thái.<sup>(1)</sup> Tôi không biết đã mắc lỗi gì mà bị bốn lần gièm chê như vậy.

Ông lão để lộ vẻ buồn rầu, đáp :

- Thầy khó giác ngộ thật ! Một người sợ cái bóng của mình, ghét những vết chân của mình bèn chạy trốn ; nhưng càng bước nhiều thì vết chân càng nhiều, càng chạy mau thì cái bóng càng theo bên gót ; thấy như vậy vẫn còn chậm lại càng rần chạy mau hơn nữa, không ngừng, tới nỗi kiệt lực mà chết. Người đó cực ngu, không biết rằng đứng vào chỗ tối thì sẽ không còn thêm vết chân của mình nữa. Thầy cũng vậy, xét về nhân nghĩa, phân biệt sự đồng dị (giống nhau và khác nhau), coi sự biến hóa của động tĩnh, tìm qui tắc để thích nghi sự cho và sự nhận, điều lí các tình cảm yêu và ghét, điều tiết sự vui thích và giận dữ, thì làm sao tránh được tai họa. Thầy nên cẩn thận sửa mình, giữ gìn bản chân để cho người và vật tự thích nghi<sup>(2)</sup>, thì sẽ tránh được tai họa. Nay thầy không sửa mình, mà lại đi cầu ở người [hoặc trách người], như vậy chẳng là quá coi trọng ngoại vật ư ?

Không tử xấu hổ, hỏi :

- Xin cụ giảng cho thế nào là bản chân ?

Ông lão đáp :

- Bản chân là cái cực tinh thành. Không tinh thành thì không cảm động người được. Cho nên kẻ gượng khóc thì bề ngoài tuy bi thảm mà trong lòng không thương tiếc ; kẻ làm bộ giận thì tuy nghiêm mà không uy ; kẻ gượng thân ái thì tuy cười mà không thực vui vẻ. Thực bi thảm thì không gào khóc mà trong lòng thương tiếc ; thực giận dữ thì tuy chưa lộ sắc giận mà đã uy nghiêm ; thực thân ái thì tuy không cười mà đã vui vẻ. Bản chân

(1) Mấy hàng này gần giống hệt bài 1. chương Đạo Chích.

(2) Nguyên văn hơi khó hiểu ; hoàn dĩ vật dữ nhân. L.K.h. dịch là : để của cải của thầy cho người khác. (?)

ở trong lòng thì tinh thần biểu lộ ra ngoài, vì vậy mà người ta quý cái bản chân. Đem bản chân dùng vào phương diện nhân luân như thờ cha mẹ thì hiếu thuận, thờ vua thì trung trinh, uống rượu thì vui, đưa ma thì buồn. Trong sự trung trinh, cần nhất là lập công ; trong sự uống rượu, cần nhất là vui ; trong sự đưa ma, cần nhất là buồn thảm ; trong sự thờ cha mẹ, cần nhất là làm cho cha mẹ vui lòng ; thành công có nhiều cách, chẳng phải chỉ có một đường mà thôi. Như thờ cha mẹ cần làm vui lòng cha mẹ, bất luận dùng cách nào ; uống rượu cần vui, bất luận dùng thứ chén nào ; đưa ma cần bi thảm, chẳng cần biết nghi lễ. Lễ là do thế tục đặt ra ; còn cái bản chân do trời cho, nó tự nhiên, không hề biến đổi. Cho nên thánh nhân lấy trời làm phép tắc và qui bản chân, không câu nệ thế tục ; còn kẻ ngu thì trái lại, không biết lấy trời làm phép tắc mà chỉ lo không hợp với thế tục, không biết qui bản chân mà chỉ theo mọi người, bị thế tục biến hóa, cho nên lòng không thỏa mãn <sup>(1)</sup>. Tiếc thay, thầy sớm chìm đắm vào sự giả dối, trễ rời mới được nghe giảng về đại Đạo. Khổng tử lại vái hai vái, rồi ngừng lên, thưa :

- Hôm nay tôi được gặp cụ thật là may mắn, do trời dun giùi. Xin tiên sinh đừng lấy làm xấu hổ mà cho tôi được phục dịch, và đích thân dạy dỗ tôi. Xin cho biết tiên sinh ở đâu để tôi tới thụ nghiệp mà học đại Đạo.

Ông lão đáp :

- Tôi nghe nói : Kẻ nào có thể theo nổi mình thì hãy dắt kẻ đó tới cái Đạo huyền diệu, bằng không thì đừng dắt dẫn, như vậy mình mới khỏi mang lỗi. Thầy gắng sức đi. Thôi tôi đi đây !

Dứt lời, ông xô thuyền ra rồi biến mất trong đám lau.

Nhan Uyên quay xe lại, Tử Lộ chia cho Khổng tử sợi dây để nắm leo lên xe, nhưng Khổng tử không quay lại, đợi cho nước hết

(1) Nguyên văn : cổ bất túc. Diệp Ngọc Lân dịch là : không thành công. L.K.h. dịch sát là không đủ.

gợn sóng, không nghe thấy tiếng động của chiếc thuyền nữa rồi mới dám lên xe. Tử Lộ ngồi ở một bên, hỏi thầy :

- Con được phục dịch thầy đã từ lâu, chưa hề thấy thầy kính sợ ai như vậy. Ông vua các nước có vạn cỗ xe và ngàn cỗ xe hễ tiếp thầy thì đều coi thầy như ngang hàng, mà thầy còn có vẻ ngạo mạn là khác nữa. Nay ông chài đó đứng chống cái sào trước mặt thầy mà thầy cúi gập mình xuống; vái hai vái rồi mới đáp, như vậy chẳng thái quá ư ? Bọn chúng con đều lấy làm lạ, ông chài đó có gì mà được thầy kính trọng tới mức đó ?

Khổng tử cúi dựa vào cái thanh ngang của xe, thở dài :

- Do (tên Tử Lộ), anh thật là khó cái hóa. Anh hụp lặn trong lễ nghĩa bao lâu nay rồi mà chưa bỏ được cái lòng bì lậu ấy đi. Lại đây, ta nói cho nghe ! Gặp người già mà không biết kính thì không biết lễ ; thấy người hiền mà không biết tôn thì là không có đức nhân. Nếu ông lão ấy không phải là bậc chí nhân thì làm sao khiến cho người khác phải cúi mình ngưỡng mộ ; cúi mình ngưỡng mộ mà không chân thành thì là mất bản chân mà có hại cho bản thân, Ôi ! Không có lỗi nào lớn bằng bất nhân mà anh lại mắc đúng cái lỗi ấy. Vả lại Đạo sinh ra vạn vật ; vật nào mất cái Đạo thì chết, có nó thì sống, hành động trái nó thì thất bại, thuận nó thì thành công. Cho nên thánh nhân tôn trọng Đạo, bất luận là nó ở đâu. Có thể bảo rằng ông lão đánh cá ấy có được cái Đạo, làm sao ta dám không kính ông ?

## NHẬN ĐỊNH

Chương này cũng rất ngắn và chỉ gồm một bài.

Có một câu kể nổi gian truân của Khổng tử, chữ dùng y hệt trong chương Đạo Chích. Nội dung cũng là đá đảo Khổng tử (chàng hạn thối câu nệ lễ nhạc của Khổng), nhưng giọng không quá thô lậu như trong Đạo Chích, và tác giả cũng có tinh thần xây dựng hơn : đề cao bản chân và Đạo của Lão, Trang.

Nhưng thuyết "giữ được bản chân thì cực tinh thành, không tinh thành thì không cảm động được người" cũng không khác gì thuyết "Thành giả, thiên chi đạo ; thành chi giả, nhân chi đạo dã" trong [Trung Dung] chương 20. Tác giả chắc quên điều đó nên mới cho ông chài đem ra giảng cho Khổng tử nghe.

Theo La Cẩn Trạch, tác giả có lẽ là một ẩn sĩ trong phái Đạo gia ở cuối Tần đầu Hán.

\*

## CHƯƠNG XXXII

### LIỆT NGỰ KHẤU

#### 1

Liệt Ngự Khẩu đi sang nước Tề, nửa đường quay về, gặp Bá Hôn Mậu Nhân <sup>(1)</sup>. Bá Hôn Mậu Nhân hỏi :

- Sao lại trở về ?

Đáp

- Vì tôi sợ.

- Sợ cái gì ?

- Tôi ăn tại mười nhà làm tương mà năm nhà dọn ăn cho tôi trước.

- Như vậy thì có gì mà sợ ?

- Sợ vì lòng chân thành của tôi không hoàn toàn mà nó hiện ra rục rở bên ngoài. Dùng cái bề ngoài ấy mà chấn phục nhân tâm, khiến người ta trọng tôi hơn các bậc trưởng lão, như vậy tai nạn sẽ tới. Những người bán tương ấy chỉ sống bằng nghề bán thức ăn, lợi không được bao, quyền thế lại chẳng có gì mà còn đối xử với tôi như vậy, hưởng hồ ông vua một vạn cỗ xe [tức nước Tề], thân thể mệt nhọc vì việc nước, tâm trí để hết vào chính sự. Ông ấy sẽ giao trọng trách cho tôi, xét xem tôi có được việc không. Vì vậy mà tôi sợ.

(1) Liệt Ngự Khẩu tức Liệt tử. - Bá Hôn Mậu Nhân là một ẩn sĩ nước Sở, Liệt tử rất trọng.



Bá Hôn Mâu Nhân bảo :

- Anh nhận xét sáng suốt đấy. Nhưng dù anh làm một thường dân thì người ta cũng sẽ qui phụ anh.

Ít lâu sau, lại nhà [Liệt Ngự Khấu], thấy dép để đây ngoài cửa<sup>(1)</sup>, Bá Hôn Mâu Nhân đứng hướng về phương Bắc, cầm tì vào chiếc gậy, một lát rồi lặng thinh đi về. Người coi cửa<sup>(2)</sup> cho Liệt tử hay. Liệt tử không kịp xỏ dép, vội vàng xách dép chạy theo, tới cổng thì đuổi kịp, hỏi :

- Thầy tới mà sao không chỉ cho tôi phương thuốc gì [tức một lời khuyên răn nào] ?

Bá Hôn Mâu Nhân đáp :

- Vô ích. Ta đã bảo anh rằng người ta sẽ qui phụ anh đấy, quả nhiên như vậy. Không phải là anh cố ý làm cho người ta qui phụ anh, mà là anh không biết cách làm cho người ta đừng qui phụ anh. Cần gì phải làm điều dị thường để làm cho người ta cảm mộ mình trước như vậy ? Không có lí họ thúc đẩy anh tỏ tài riêng của anh ra<sup>(3)</sup>. Những người giao thiệp với anh không có gì để nói với anh cả. Những lời nhỏ nhen của họ có hại như thuốc độc đấy. Anh mê muội, không giác ngộ thì làm sao có thể cải hóa anh được<sup>(4)</sup>.

Kẻ khéo léo thì lao khổ, kẻ thông minh thì đa ưu. Người vô tài thì [an phận] không cầu gì cả, ăn no rồi ngao du, như một chiếc thuyền không bị cột, phiêu lưu trên mặt nước. Họ hư tâm mà ngao du.<sup>(5)</sup>

(1) Dép của môn đệ hoặc hạng khách khứa trọng Liệt tử.

(2) Người này có nhiệm vụ thông báo khi khách tới.

(3) Nguyên văn : *dao nhi bản tài*, có sách dịch là làm dao động bản tính của anh.

(4) Bài này, từ đầu cho tới đây, tôi đã dịch trong cuốn *Liệt tử*, trang 130-33. Nay tôi dịch lại để sửa vài chữ ở những đoạn trên, còn đoạn cuối này, đành để như cũ, vì tối nghĩa quá, không biết dịch sao cho đúng.

## 2

Một người nước Trịnh tên là Hoãn ra rả học bài ở đất Cầu Thi. Chỉ trong ba năm thành một Nho gia, ăn trạch lan tới ba họ, như nước sông Hoàng Hà thấm nhuần tới chín dặm [ở hai bên bờ]. Người đó cho em học đạo Mặc, thành một Mặc gia. Nho và Mặc tranh luận với nhau, người cha bênh người em tên là Dịch. Mười năm sau, Hoãn [tức giận] tự sát. Một đêm, người cha nằm mộng thấy Hoãn về báo :

- Chính tôi đã cho con ông học mà thành một Mặc gia, thế mà sao ông không bao giờ ra thăm mộ tôi, nơi đó cây bá mùa thu đã có trái ?

Con người sở dĩ được chút tài gì, thì cái đó không phải công của người mà là do trời cho. Trời khiến như vậy nên mới được như vậy. Hoãn kia tự cho là mình có tài hơn người mà khinh cha thì không khác gì người nước Tề đào giếng rồi cấm không cho ai lại uống.<sup>(1)</sup> Hết thầy người đời nay đều như tên Hoãn đó.

Do đó, [ta có thể kết luận rằng] người có đức phải dừng nghĩ rằng mình có đức, hưởng hờ là người có Đạo. [Khoe rằng mình có Đạo] người xưa bảo là mắc cái tội trái đạo trời (hoặc cướp công của trời).

---

(5) Mấy hàng cuối này không có trong cuốn *Liệt tử* và không liên lạc gì với truyện, tách ra phải hơn.

(1) Nước đó của trời chứ đâu của mình mà cấm, cũng như tài của Hoãn là do trời cho, có gì mà tự đắc.- Hai câu này L.K.h. dịch là : Người em thành một Mặc gia là do thiên phú. Người anh (tên Hoãn) tự cho đó là công của mình mà trách cha bênh vực em, thì cũng không khác gì người nước Tề đào giếng rồi cấm không cho ai lại uống. Dịch như vậy thì trên dưới hờ ứng nhau mật thiết hơn ; dịch như trên thì sát nguyên văn hơn.

## 3

Thánh nhân yên ở chỗ yên, không yên ở chỗ không yên ; người thường yên ở chỗ không yên, không yên ở chỗ yên <sup>(1)</sup>.

Trang tử bảo : Biết Đạo là điều dễ ; không nói về Đạo mới khó. Biết mà không nói là tiến lại thiên nhiên ; biết mà nói là tiến tới "nhân vi". Cổ nhân tiến tới thiên nhiên chứ không tiến tới nhân vi.

## 4

Chu Bình Man tốn cả gia sản là ngàn vàng để nhờ Chi Li Ích dạy cho cách mổ thịt rồng. Sau ba năm, kĩ thuật tinh xảo rồi mà không có chỗ dùng.

## 5

Thánh nhân không cho cái tất nhiên là tất nhiên cho nên không dùng binh (hoặc không giao tranh) ; người thường cho cái không tất nhiên là tất nhiên nên hay dùng binh. Thích dùng binh thì tìm cách thỏa mãn sở thích của mình. Trồng cây vào bình lực thì sẽ chết.

Trí tuệ của kẻ tầm thường chỉ nghĩ tới lễ vật và thư từ, thù

(1) V.P.C. chú giải : như Liệt Ngự Khẩu thấy năm nhà bán tương dọn cho mình ăn trước mà sợ, rồi cuộc bị người ta qui phụ nhiều quá, (coi bài 1 chương này) thế là lòng bất an không thắng được sự dao động của vật, nhưng cái đó ngoài sự dự liệu của ông, mà sự không an ở chỗ không an của ông khác với người thường. H.C.H. dịch là : Thánh nhân thuận theo bản tính của vật, không ép vật theo mình; người thường làm trái bản tính để truy cầu ngoại vật, không cho vật thuận theo tự nhiên. L.K.h. giảng : Thánh nhân sửa mình hoà nên sung sướng, không truy cầu ngoại vật mà hại cho mình ; còn người thường đeo đuổi cái lợi vật chất nó không tùy thuộc họ, mà không nghĩ tới sự tu tâm dưỡng tính nó tùy thuộc họ. Tiên Mục chẳng giảng giải gì cả, để cho chúng ta muốn hiểu sao thì hiểu. Có lẽ họ Tiên này khôn hơn cả.

tạc, khiến tinh thần mệt mỏi vào những việc nông cạn, thô lậu. Vậy mà họ tưởng mình dùng Đạo giúp hết cả vạn vật, đạt được sự hợp nhất và sự hư tính của hình thể. Như vậy là mê hoặc về vũ trụ, bị lụy về hình thể mà không biết được nguồn gốc của vạn vật.

Bạc chỉ nhân đưa tinh thần về chỗ Vô thủy mà vui ở chỗ Hư vô ; như nước chảy mà không có hình tích, phát tiết ở chỗ cực trong sạch. Buồn thay ! Trí tuệ cho anh biết được cái nhỏ nhặt như ngọn lông mà không biết cái Đạo lớn yên tĩnh.

## 6

Một người nước Tống tên là Tào Thương được vua Tống sai đi sứ qua Tần, khi đi chỉ có năm cỗ xe. Vua Tần bằng lòng ông ta lắm, cho một trăm cỗ. Về tới Tống, ông ta gặp Trang tử, bảo :

- Ở trong một đường hẻm trong một xóm nghèo khổ, quần bách tới nỗi phải bện dế để sống, đói tới nỗi cổ gằng, mặt xanh xao, đó là sở đoản của Thương tôi. Nhất đán gặp vua một nước vạn cỗ xe rồi được tặng một trăm cỗ xe, đó là sở trường của Thương tôi.

Trang tử đáp :

- Vua Tần bị bệnh, vời một y sĩ tới trị. Y sĩ mổ một cái nhọt lớn, nặn hết mủ ra, vua Tần thưởng cho một cỗ xe ; còn kẻ nào liếm trị của ông thì ông thưởng cho năm cỗ xe. Vậy việc càng dễ tiện thì càng được thưởng nhiều. Phải ông trị bệnh trị cho vua Tần không, sao mà được thưởng nhiều xe như vậy ? Thôi, ông rút đi.

## 7

Vua Ai Công nước Lỗ hỏi Nhan Hạp :

- Quả nhân muốn dùng Trọng Ni làm tướng quốc, nước có thể khá hơn được không ?

Nhan Hạp đáp :

- Nước sẽ nguy thêm. Ông Trọng Ni ấy tai hại lắm ! Trang sức bằng lòng chim và hình vẽ, chỉ dùng những lời hoa mỹ, coi chi tiết là chủ yếu, dạy dân che giấu bản tính <sup>(1)</sup>, mà không biết rằng mình không thành tín. Lòng và tinh thần dân mà theo ông ấy thì không hưởng thượng được. Trọng Ni thích hợp với nhà vua ư ? Nhà vua muốn tôi đồng ý <sup>(2)</sup> với nhà vua ư ? Nếu vậy thì nhà vua làm rồi. Khiến cho dân bỏ chân tính mà học cái hư ngụy, thì làm sao gọi là dạy dân được. Nếu nhà vua mưu tính cái lợi cho đời sau thì nên bỏ ý ấy đi, chỉ làm cho dân thêm khó trị thôi.

## 8

Gia ân cho người mà không quên được công của mình, đó không phải là đức nhân của trời. Con buồn là hạng đáng khinh, tuy có lúc phải giao thiệp với họ nhưng trong lòng mình vẫn khinh họ. <sup>(3)</sup>

Hình phạt ở ngoài [nghĩa là về thể xác] là búa rìu và gông cùm ; hình phạt ở trong là sự dao động và thái quá. Kẻ tiểu nhân bị hình phạt ở ngoài thì bị tra tấn bằng búa rìu, gông cùm, bị hình phạt ở trong thì bị âm dương hành hạ. Chỉ bực chân nhân là tránh được cả hình phạt ở ngoài lẫn ở trong.

## 9

Không tử báo : "Lòng người ta hiểm hơn sông núi, khó biết hơn trời nữa". Vì trời còn có những hiện tượng đúng kì : xuân hạ thu đông, sáng và tối ; còn người ta bề ngoài thì kín đáo mà

(1) L.K.h. dịch là : biến đổi bản tính của mình để dạy dân.

(2) Nguyên văn : dư di (chữ di là cảm) dư ? Tiền Mục giảng là : muốn tôi vui ư ?

(3) Câu này H.C.H. dịch là : khiến cho con buồn khinh họ (tức khinh hạng người không quên công đức của mình), tuy có thời đàm luận tới họ, nhưng trong lòng vẫn không cho là phải (?)

trong lòng thì sâu thẳm. Cho nên có kẻ bề ngoài thận trọng mà hành vi lại phóng túng ; có kẻ bề ngoài ra vẻ trưởng thượng đáng kính mà lòng thì xấu xa ; có kẻ bề ngoài nhu thuận, hẹp hòi mà lòng lại khoáng đạt ; có kẻ bề ngoài cứng cỏi mà lòng lại nhu nhược ; có kẻ bề ngoài hòa hoãn mà trong lòng lại nóng nảy. Cho nên có kẻ ham điều nhân nghĩa như khát khao, mà lại trốn nhân nghĩa như trốn lửa. Cho nên bậc quân tử dùng người thì sai đi xa để xét lòng trung tín của họ, giao cho những việc gàn để xét lòng kính cẩn của họ ; bảo làm những việc khó để xét tài năng của họ ; thỉnh linh hỏi họ để xét trí thông minh của họ ; đưa ra một kì hạn gấp để xem họ có giữ chữ tín không ; giao phó tiền bạc để xem họ có đức nhân (tức bất vị lợi ?) không ; báo cho họ biết trước việc nguy hiểm để xem có đổi tiết tháo không ; cho họ uống rượu say để xem họ có giữ được phép tắc không ; cho họ ở những chốn hỗn tạp (trao gái sống chung với nhau) xem họ có dâm loạn không. Thí nghiệm chín cách như trên rồi thì biết được kẻ nào xấu xa".

## 10

Chính Khảo Phụ lần đầu được lệnh bổ dụng thì cúi đầu xuống, lần thứ nhì thì khòm lưng xuống, lần thứ ba<sup>(1)</sup> thì phủ phục xuống, men theo tường mà chạy. Cung kính như vậy thì ai dám đem việc không phải phép mà làm nhục ông ta ?<sup>(2)</sup> Hạng phạm phu lần đầu được lệnh bổ dụng thì vênh vênh vào vào ; lần thứ nhì thì nhảy múa trên xe, lần thứ ba thì gọi chú bác bằng tên tục. Ai dám so sánh hạng đó với vua Nghiêu và Hứa Do ?<sup>(3)</sup>

\*

(1) Có sách giảng : lần đầu được đề cử làm chức sĩ, lần thứ nhì lên chức đại phu, lần thứ ba lên chức khanh

(2) Nguyên văn là : thực cảm bất quý. L.K.h. dịch là ai dám không bất chức.

(3) Vua Nghiêu nhường ngôi cho Hứa Do, Hứa Do không thèm nhận

Họa không gì lớn bằng đức có tâm<sup>(1)</sup> mà tâm có mất, tâm có mất nên nhìn bằng tâm, mà nhìn bằng tâm thì bại hoại.<sup>(2)</sup>

Có năm loại hung đức, mà tệ nhất là đức ở trong tâm. Thế nào là đức ở trong tâm ? Đức ở trong tâm là tự cho mình là phải và chê tất cả những cái người ta không làm.<sup>(3)</sup> Cùng khôn có tám loại cực đoan ; thông đạt có ba cái tất nhiên ; thân thể có sáu tạng phủ. Đẹp đẽ, có râu, cao, lớn, cường tráng, bảnh bao, dũng mãnh, quả cảm, tám cái đó mà hơn người thì sẽ bị cùng khôn. Theo sau người, khuất phục người, sợ người về ba cái đó mà chịu kém người thì sẽ thông đạt (thành công). Trí tuệ mà lộ ra ngoài thì chỉ đeo đuổi ngoại vật ; dũng mãnh nóng nảy, thì gây sự oán thù ; hay bàn về nhân nghĩa thì bị người ta trách móc. Hiểu rõ phép đạt sinh thì hanh thông ; dùng trí tuệ thì hóa nhỏ nhen ; hiểu rõ mệnh trời thì tùy thuận tự nhiên, mà hiểu vận mệnh thì tùy ngộ nhi an.

## 11

Một người lại bái kiến vua Tống, được ân tứ mười cỗ xe, đánh mười cỗ xe đó lại khoe Trang tử. Trang tử bảo :

- Trên bờ Hoàng Hà có một gia đình nghèo, sống nhờ nghề đan cỏ gai. Một hôm một người con lặn xuống vực, vớt được một viên ngọc châu đáng giá ngàn vàng. Người cha bảo con : "Lấy một phiến đá đập bể nó đi ! Một viên ngọc đáng giá ngàn vàng, tất phải ở dưới cầm một con rồng đen trong một vực sâu chín đợt. Con lấy được nó chắc là trong khi con rồng đó ngủ, nó tỉnh dậy thì con gi là đời con nữa ! "Nước Tống ngày nay còn sâu

- (1) Phải chăng là cố ý làm điều đức hạnh như H.C.H. giảng ? Hay là : cố ý thức về đức của mình, nhận rằng mình có đức, như L.K.h. dịch ?
- (2) Chắc tác giả muốn nói nhận xét sự vật không bằng mắt mà bằng thành kiến, bằng sự yêu ghét của mình, nghĩa là không khách quan mà chủ quan thì hỏng việc ?
- (3) Tôi thú thực không hiểu tác giả muốn nói gì

hơn cái vực chín đợt, mà vua Tống còn hung dữ hơn con rồng đen nữa. Chú được mười cỗ xe đó chắc là trong lúc ông ta ngủ ; ông ấy mà tỉnh dậy thì chú tất bị nát thây mất.

## 12

Một ông vua muốn vời Trang tử ra làm quan. Trang tử đáp sứ giả :

- Ông có thấy con bò để tế đấy không ? Người ta trùm cho nó tám găm thêu, cho nó ăn cỏ và đậu lớn, để một ngày kia dắt nó lại thái miếu, giết nó để tế. Lúc đó nó có muốn làm một con bê cò độc, phỏng có được không ?

## 13

Trang tử hấp hối. Môn sinh bàn với nhau sẽ hậu táng. Trang tử nghe được, bảo :

- Dừng, Ta đã có trời đất làm quan quách, mặt trời mặt trăng làm ngọc bích, các tinh tú làm ngọc châu, vạn vật sẽ đưa ma ta, như vậy đồ táng ta chẳng đủ rồi sao ? Còn phải thêm gì nữa ?

Môn sinh đáp :

- Chúng con sợ quạ và điều hầu rửa xác thầy.

Trang tử bảo :

- Tại trên mặt đất thì bị quạ và điều hầu rửa, ở dưới đất thì bị kiến và sâu đục (đằng nào cũng vậy). Tại sao các con lại thiên vị, cướp của các loài trên mà cho các loài dưới ?

## 14

Dùng cái không quân bình <sup>(1)</sup> để quân bình vạn vật, thì cái quân bình đó không phải là quân bình. Dùng cái không ứng nghiệm để ứng nghiệm vạn vật thì cái ứng nghiệm đó không phải là ứng nghiệm. Trí thông minh bị ngoại vật sai khiến, duy

(1) Nguyên văn là : bình L.K.h. dịch là hòa bình.



sự thần linh là ứng nghiệp được vạn vật. Trí thông minh không bằng sự thần linh, điều đó ai cũng biết từ lâu rồi. Mà kẻ ngu muội vẫn trông cậy vào trí thông minh, chìm đắm vào nhân sự, dụng công vô ích. Đáng thương thay !

## NHẬN ĐỊNH VỀ HAI CHƯƠNG

### TỪ VÔ QUỶ VÀ LIỆT NGỰ KHẨU

Chương Từ Vô Quỷ này hình thức và nội dung đều rất phức tạp, có những bài thuần túy lý luận (bài 4, 13, 14, 15) có những bài là ngụ ngôn (bài 3, 9, 10, 12) hoặc cổ sự (bài 5, 6, 7, 8), lại có những bài (1, 2) khó mà quyết định được là cổ sự (truyện có thật) hay ngụ ngôn (truyện tưởng tượng).

Tìm một vài tư tưởng làm trung tâm cho chương thì không thấy.

Bài 2, 3 bàn về cách trị dân, khuyên không nên bắt dân lao khổ để "cung phụng cho tai mắt, mũi miệng" của mình, không nên theo đạo nghĩa mà dẹp việc binh (bài 2); phải trừ cái hại cho dân, cũng như người chăn ngựa phải trừ cái hại cho ngựa (bài 3).

Bài 1: bảo muốn làm cho vua vui cười thì đừng giảng đạo đức cho họ nghe.

Bài 4: khuyên đừng nên chìm đắm vào ngoại vật.

Bài 5: bàn về cái lễ phải được mọi người chấp nhận.

Bài 6: chép cổ sự Trang tử thương tiếc Huệ tử.

Bài 7: chép cổ sự Quản Trọng giới thiệu Thấp Bằng với Tề Hoàn công.

Bài 8: cảnh cáo ta hãy tự phụ, khoe tài thì chết.

Bài 9: khuyên nên mai danh ẩn tích.

Bài 10: bàn về đức của thánh nhân.

Bài 11: chỉ là một truyện coi tướng.

Bài 12: bảo hiền nhân có lợi mà cũng có hại cho xã hội.

Bài 13 : vẽ chân dung ba hạng người : hạng hóm hĩnh, hạng cầu thả sống gởi, hạng còng lưng giúp ích cho đời.

Bài 14 và 15 : gồm những tư tưởng vụn vè chân nhân và Đạo.

Két chung tư tưởng hợp với Trang mà cũng vài bài (10, 12) hợp với Lão, nhưng không phát huy thêm được gì. Bào các tác giả chương này ở trong môn phái Trang hay thuộc nhóm Đạo gia thì cũng được.

Bài 7 có chép trong Liệt tử (VI.3) và trong Lữ thị Xuân thu (chương Quý Công) vì vậy mà ta có thể đoán rằng tác giả ở cuối thời Chiến quốc, và sự thu thập các tập văn trong chương đã được thực hiện vào đời Hán.

Chương XXXII Liệt Ngự Khấu này ngắn hơn Tử Vô Quỷ mà có phần phức tạp hơn nữa. Cũng không có chủ đề. Đại khái có thể coi là những bài văn ngắn của môn phái Trang tử do người đời Hán sưu tập.

## CHƯƠNG XXXIII

### THIÊN HẠ

#### (Thiên hạ)

Trong thiên hạ có rất nhiều người nghiên cứu về đạo, thuật mà ai cũng cho học thuyết của mình là hoàn toàn. Cái mà người xưa gọi là đạo thuật đó, nó ở đâu ? Đáp : Nó ở khắp nơi. Hỏi : Thần thánh ở đâu giáng xuống ? Minh vương ở đâu hiện ra ? Đáp : Thánh nhân sinh ra, minh vương thành công đều do cái Đạo thuần nhất. Không rời cái gốc của Đạo thì gọi là "thiên nhân" ; không rời cái tinh vi của Đạo thì gọi là "thần nhân" ; không rời cái chân thực của Đạo thì gọi là "chí nhân". Lấy trời làm tôn chủ, lấy đức làm căn bản, lấy Đạo làm cửa, tiên đoán được <sup>(1)</sup> sự biến hóa, thì gọi là thánh nhân. Dùng lòng nhân ái mà gia ân cho người, dùng chính nghĩa để qui định đạo lí, dùng lễ để tiết chế hành động, dùng nhạc để điều hòa tính tình, cảm hóa người khác bằng lòng nhân từ thì gọi là quân tử. Dùng pháp độ để phân biệt, dùng danh hiệu để biểu minh, dùng sự tham kiếm để chứng nghiệm, dùng sự kê khảo để quyết đoán ; đặt ra điều mục phân minh như một, hai, ba, bốn <sup>(2)</sup> để cho bách quan giữ thứ tự đó mà điều khiển việc nước.

Coi cây cày là việc thường ngày, coi sự ăn mặc là chủ yếu, sản xuất nhiều, dư thì để dành, săn sóc những người già yếu, cô nhi,

(1) Nguyên văn : triệu ư biến hóa. H.C.H giảng là vượt lên khỏi sự biến hóa.

(2) Nguyên văn : kì số nhất nhị tam tứ thị dã. L.K.h. dịch là : đó là bốn công việc...

quả phụ, khiến cho ai cũng được nuôi nấng, đó là đạo lí của dân.<sup>(1)</sup>

## 2

Cổ phân thật là hoàn toàn (về đạo thuật). Phối hợp với thần minh, theo phép tắc của trời đất, họ nuôi dưỡng vạn vật, điều hòa thiên hạ, ban ân huệ cho trăm họ, hiểu rõ căn bản của Đạo và không rời pháp độ<sup>(2)</sup>, thông đạt được âm dương, mưa gió, tối sáng<sup>(3)</sup> và bốn phương đông tây nam bắc; bất luận là lớn nhỏ, tinh thô, sự vật vận hành ra sao, họ đều tác động tới hết. Sự sáng suốt của họ về điển chương, pháp độ, nay ta còn thấy dấu vết trong các bộ sử chép các cựu pháp truyền từ đời nọ đến đời kia, như trong các kinh Thi, Thư, Lễ, Nhạc. Các bậc sĩ và tẩn thân<sup>(4)</sup> nước Trâu, nước Lỗ đa số đều hiểu các điển chương pháp độ ấy. Kinh Thi làm thông đạt tâm trí, kinh Thư giảng về chính sự, kinh Lễ qui định hành vi, kinh Nhạc điều hòa tính tình, kinh Dịch nghiên cứu sự biến hóa của âm dương, kinh Xuân Thu giảng về danh phận. Những điển chương ấy truyền bá trong thiên hạ, thi hành ở Trung Quốc, bách gia chư tử đôi khi trích dẫn để giảng.

## 3

Rồi tới khi thiên hạ đại loạn, thánh hiền không xuất hiện nữa,

- 
- (1) Nguyên văn : dân li lí dá D.N.L. dịch là : đạo trị dân. L.K.h. dịch là : tổ chức sinh hoạt của dân.
- (2) Nguyên văn : minh ư bản số, hệ ư mật độ. Theo H.C.H. số đây có nghĩa là phép tắc, bản số tức là Thiên Đạo; độ đây là chế độ, mật độ là "nhân đạo"
- (3) Nguyên văn : lục thông; tôi dịch theo D.N.L., các sách khác không giảng. Theo *Khang Hi tự điển* thì còn một thuyết nữa : lục thông là trên, dưới là bốn phương, còn tứ dịch (mà Diệp dịch là bốn phương) trở bốn mùa.
- (4) Nguyên văn : tẩn thân. Thân là cái dài to, tẩn là lựa sắc đó; tẩn thân trò hạng người làm quan.

đạo đức không còn thuần nhất nữa. Rất nhiều người chấp nhất, có thiên kiến mà tự cho mình là phải. Như tai mất mũi miệng, mỗi cơ quan có một khả năng riêng mà không thể thông với nhau (dùng thay nhau) được. Cũng vậy, học phái hoặc kĩ thuật của trăm nhà, đều có sở trường, thời cơ thích hợp thì đều có chỗ dùng được đấy, nhưng không bao quát được hết : họ chỉ là những nhà thiên kiến. Họ mổ xẻ cái thuần mỹ của trời đất, phân tích cái lí của vạn vật, cái nhất quán của cổ nhân, vì vậy mà ít người trong bọn họ thấy được hết cái đẹp của trời đất, đạt được sự thanh minh<sup>(1)</sup> Vì vậy mà cái đại Đạo của thánh nhân và minh vương bị mờ tối, che lấp mà không biểu lộ được. Người thời nay đều theo ý riêng, thiên kiến của mình lập ra một phương thuật riêng. Buồn thay ! Học phái của bách gia cứ phân tán ra trăm ngã tới cực đoan mà không trở về cái gốc, thì không thể nào hợp chân lí được ! Khiến cho học giả đời sau bất hạnh không thấy được sự thuần nhất của trời đất, và cái đại thể của cổ nhân. Đạo thuật trong thiên hạ sắp bị chẻ nhỏ ra rồi.

#### 4

Không phô trương với hậu thế,<sup>(2)</sup> không lãng phí mọi vật, không khoe khoang về điển chương chế độ, gắng sức giữ qui củ (một kỉ luật nghiêm) để sẵn sàng giúp đời một cách cấp thiết, trong đạo thuật của cổ nhân có chủ trương đó. Mặc Dịch và [môn sinh là] Cẩm Hoạt Li được nghe thuyết đó thấy thích, nhưng họ tỏ ra thái quá trong việc họ làm, và dễ dàng quá (nghĩa là không xét kĩ) trong việc họ cấm<sup>(3)</sup>. Họ cấm nhạc, lấy lễ ràng để tiết kiệm, bảo sống không nên ca hát, người thân chết thì không nên bận đồ tang. Mặc tử chủ trương khiêm ái, mưu cái lợi chung cho mọi người, phản đối chiến tranh. Đạo của ông là

(1) Mấy hàng này nghĩa hơi tối. Mỗi sách giảng một khác. Tôi châm chước L.K.h. và D.N.L.

(2) Tôi theo L.K.h. Các sách khác dịch là không làm cho phong tục đời sau xa xỉ.

(3) Tôi theo L.K.h.; Hoàng Cẩm Hoàn dịch là : Giữ vững ý kiến của mình

không oán giận ; ông hiếu học, biết rộng, nhưng không chấp nhận những ý kiến khác mình. Ông không đồng ý với thánh vương đời xưa, bỏ hết lễ nhạc. Về cổ nhạc thì Hoàng Đế đặt ra điệu Hàm Trì, vua Nghiêu có điệu Đại Chương, vua Thuấn có điệu Đại Thiệu, vua Vũ có điệu Đại Iĩa, vua Thang có điệu Đại Hộ, vua Văn vương có điệu Tịch Ung, vua Võ vương và ông Chu Công có điệu Vũ. Tang lễ thời xưa, sang hay hèn đều có nghi lễ nhất định, phân biệt đẳng cấp trên dưới, như thiên tử thì có bảy lớp quan quách, chư hầu có năm lớp, đại phu ba, kẻ sĩ hai. Riêng Mặc tử là khi sống cấm ca hát, khi người thân chết thì cấm bận đồ tang, áo quan bằng gỗ vông chỉ dày ba tấc [bằng khoảng một phần ba gang tay], mà không có quách, đó là phép chung cho mọi người.

Dem đạo đó dạy người, đâu phải là yêu người, chính mình theo đạo đó thì cũng không phải là yêu mình. Tôi không công kích đạo Mặc tử ; nhưng người ta ca hát mà không ấy cấm ca hát, người ta khóc [người chết] mà ông ấy cấm khóc ; người ta chơi âm nhạc mà ông ấy cấm âm nhạc, như vậy có hợp nhân tình không ? Sống thì lao khổ, chết thì bị chôn cất bạc bẽo, cái đạo ấy khắc nghiệt quá, khiến người ta ưu uất, buồn rầu, khó thi hành được. Tôi còn ngại rằng nó không phải là đạo của thánh nhân, trái với lòng người, không ai chấp nhận nó. Tuy một mình Mặc tử theo được, nhưng còn những người khác thì sao ? Ông ấy cách biệt với thiên hạ như vậy, thật là xa đạo của thánh vương quá.

Mặc tử tự bênh vực đạo của mình bảo : "Thời xưa Vũ trị lụt, khai thông sông rạch, khiến cho nước chảy ra cõi bốn rợ và khắp chín châu Trung Quốc. Thời đó có ba trăm con sông lớn, ba ngàn chi lưu, còn rạch nhỏ thì vô số. Vua Vũ đích thân cầm sọt, cầm cuốc để khai thông cho nước các sông nhỏ theo dòng chảy ra sông lớn: Cực khổ đến nỗi đùi teo lại, ống chân không còn một sợi lông, xông pha gió mưa để dựng nước. Ông là bậc đại thánh mà lao khổ phục dịch cho thiên hạ như vậy đấy". Mặc tử nói như vậy, cho nên Mặc gia đời sau nhiều người bận áo bằng da và vải thô, đi giày dép bằng gỗ hoặc cỏ, làm việc suốt ngày đêm không

nghi, cho sống khắc khổ là lí tưởng tối cao, bảo : "Không vậy thì không phải là theo đạo vua Vũ, không đáng là môn đồ Mặc tử".

Đệ tử của Tương Li Cần, môn sinh của Ngũ Hầu và những Mặc gia ở phương Nam như Khổ Hoạch, Di Xi, Đặng Lăng tử... đều tụng Mặc kinh (kinh của Mặc tử) mà càng có những tư tưởng quái dị, chống đối nhau, tự xưng là Biệt Mặc, công kích nhau bằng những lí luận "kiên bạch" (cứng và trắng), "đồng dị" (giống nhau và khác nhau), "lẽ và chẵn giống nhau" <sup>(1)</sup>. Hết thầy đều coi các cự tử <sup>(2)</sup> là thánh nhân, đều nguyện thờ cự tử làm thủ lãnh để mong được nối nghiệp. Ngày nay những cuộc tranh luận của họ vẫn chưa dứt.

Dụng tâm của Mặc tử và Cầm Hoạch Li tốt, nhưng thực hành thì sai. Họ khiến cho những người đời sau học đạo của họ ganh đua nhau lao khổ tới nỗi đui teo, óng chân rụng hết lông. Như vậy là cái tội làm nhiều loạn thiên hạ thì lớn mà công làm cho thiên hạ được trị thì ít. <sup>(3)</sup> Nhưng Mặc tử quả là người tốt trong thiên hạ, không tìm được người nào khác như ông ấy. Chịu cực khổ dù cho thân thể khô đét, ông ấy cũng không bỏ việc giúp đời. Thật là bậc sĩ có tài năng, nhiệt tâm.

## 5

Không để cho thế tục làm lụy mình, không dùng ngoại vật để kiêu sức (lòe loẹt bề ngoài) mình, không cầu thả <sup>(4)</sup> với người, không đố kỵ người, mong cho thiên hạ được thái bình, nhân dân

(1) Theo D.N.L. - Theo H.C.H. thì : lẽ và chẵn không có thứ tự. Theo L.K.h. thì : lẽ và chẵn không gặp nhau. Nguyên văn : cơ ngẫu bất ngộ. Về thuyết "lí kiên bạch", coi chú thích bài 6 chương V Nội thiên ; còn về thuyết "dị đồng" coi chú thích 5 bài 9, trang 395 ở sau.

(2) Người giỏi nhất trong phái.

(3) L.K.h. dịch là : như vậy khá hơn loạn ; nhưng chưa được là trị. Nguyên văn : loạn chi thượng dã, trị chi hạ dã.

(4) Nguyên văn là : Cầu (thả). Chương Thái Viêm bảo chính là chữ hà (hà khác) chép lầm, và dịch là : không hà khác với người. Có lí.



an cư lạc nghiệp, mọi người và mình đủ ăn đủ mặc thì thôi, theo quan niệm đó mà biểu lộ tâm chí của mình, trong đạo thuật của cổ nhân có chủ trương đó. Tống Kiên và Doãn Văn <sup>(1)</sup> được nghe thuyết đó, thấy thích, làm một kiêu mủ giống núi Hoa <sup>(2)</sup> để đội cho khác người.

Trong việc tiếp ứng với vạn vật, họ chủ trương trước hết dừng để cho thành kiến che lấp <sup>(3)</sup>. Họ cho rằng sự bao dung là hành động tự nhiên của lòng người ; dùng lòng bao dung đó để thân cận với vạn vật, điều hòa thiên hạ, đó là căn bản chủ trương của họ. "Bị người ta khinh bỉ mắng chửi cũng đừng lấy làm nhục", đó là lời họ dùng để ngăn người ta tranh đấu, cấm chỉ sự đem quân xâm chiếm nước khác, cứu cái nạn chiến tranh trên đời. Họ chu du thiên hạ truyền bá thuyết đó, khuyến cáo vua chúa, dạy bảo dân chúng ; dù không ai tán thành, họ vẫn gắng sức thuyết phục, không chịu ngừng, cho nên bảo : "Người trên kẻ dưới ngàn không muốn tiếp họ nữa thì họ cũng nhất định lại".

Xét ra thì họ lo tính cho người khác nhiều quá mà lo tính cho bản thân họ ít quá. Họ bảo : "Nhu cầu của tôi ít lắm, <sup>(4)</sup> chỉ cho tôi mỗi ngày nửa đấu gạo là đủ. Tôi chỉ sợ các ông ăn không đủ no thôi, còn tôi dù có đói, cũng không quên những người khác. "Suốt ngày đêm họ nói hoài : "Phải làm sao cho người khác sống".

(1) Tống Kiên (có sách viết là Tống Khanh hoặc Tống Vinh) sinh khoảng -383 mất khoảng -290. Sách *Manh tứ* chép ông giảng về lợi để cho Tần, Sở đừng đánh nhau. Manh tứ chế là đem lợi ra thuyết thì hồng.- Doãn Văn là ẩn sĩ nước Tề, sinh khoảng -360, mất khoảng -280.

(2) Núi Hoa Sơn ở tỉnh Sơn Tây, trên dưới quân bình, coi như hình vuông. Đội thú mủ đó để tỏ rằng mình cũng quân bình.

(3) Nguyên văn : tiếp vạn vật di biệt hưu vi thù. D.N.L. dịch là... trước hết phải phân biệt thiện, ác. L.K.h. dịch là... trước hết phải phân biệt phần của mỗi người.

(4) Nguyên văn : tinh dục cổ trí Lương Khải Siêu bảo là chính là "tinh dục cổ quả" mà chép lầm. Tôi theo Lương. L.K.h. dịch là : nếu ông muốn thì cho tôi... - D.N.L. không dịch.

Làm sao chúng ta có thể khinh hạng người cứu đời đó ? <sup>(1)</sup> Họ cũng bảo : "Người quân tử không hà khắc với người khác, không để thân thể bị ngoại vật chi phối. Cái vô ích cho thiên hạ thì tìm hiểu nó [chỉ phí công], không bằng bỏ nó đi". Bề ngoài, họ cấm sự xâm lăng và dùng binh ; ở trong họ tiết tình, quả dục. Học thuyết của họ, lớn nhỏ, tinh thô, họ đem tuyên truyền và áp dụng, chỉ có bấy nhiêu thôi.

## 6

Công chính mà không thiên vị đảng phái, bình dị mà không ích kỉ, quyết đoán mà không có thành kiến, tùy theo ngoại vật mà không phân biệt mình và người, không tư lự, không dùng mưu trí, đối với sự vật, không lựa chọn mà cứ thuận theo sự diễn tiến tự nhiên ; đạo thuật của cổ nhân có chủ trương đó. Bành Mông, Điền Biên và Thận Đáo <sup>(2)</sup> được nghe thuyết đó thấy thích.

Qui tắc chính của họ là vạn vật ngang nhau (tề vật) <sup>(3)</sup>. Họ bảo : "Trời che được mà không chỗ được ; đất chỗ được mà không che được. Đại Đạo bao dung được vạn vật mà không phân biệt (vật này hơn, vật kia kém). Họ biết rằng vạn vật đều có chỗ dùng được, có chỗ không dùng được, cho nên bảo : "Lựa chọn thì không dùng được hết (vì có cái phải bỏ đi), dạy dỗ thì tất có chỗ không tới, chỉ thuận theo đại Đạo là không bỏ sót cái gì hết". Cho nên Thận Đáo chủ trương bỏ trí tuệ đi, quên mình đi, cứ theo cái

(1) Chỗ này H.C.H. cho là lời của phái Tống Kiên và dịch khác.

(2) Bành Mông là một ẩn sĩ nước Tề, thầy học của Điền Biên, Điền Biên sinh khoảng - 370, mất khoảng -290, được Tề Tuyên Vương phong chức thượng đại phu. Viết bộ Điền tử gồm 25 thiên đều thất truyền. Thận Đáo, người nước Triệu, sinh khoảng -370, mất khoảng -290, viết 42 thiên sách thất truyền. Hán thư- Nghệ văn chí của Ban cố sắp vào phái Pháp gia.

(3) Vì vậy mà Cố Hiệt Cương, Phó Tư Niên, Dong Triệu Tổ cho rằng thiên Tề vật luận trong Nội Thiên do Thận Đáo viết.

thế bất đắc dĩ mà hành động, thân nhiên thuận theo sự vật, như vậy là hợp với đạo lí. Ông bảo : "Tri thức không biết gì cả. Nếu miễn cưỡng cầu được biết thì chỉ có hại thôi".<sup>(1)</sup> Ông tùy vật, thuận tình, không lãnh nhiệm vụ gì cả, cười thiên hạ tôn trọng người hiền ; ông phóng túng, không làm gì hết mà chê bậc đại thánh trong thiên hạ. Ông tròn trịa theo sự biến hóa, bỏ quan niệm thị phi đi, để khỏi bị lụy vì vật, ông không tin tri thức cùng sự suy nghĩ của mình, không biết trước sau, đứng một mình một cõi. Đấy ông ta thì ông ta mới tiến tới, lùi kéo ông ta thì ông ta mới bước đi. Ông ta quay tròn như ngọn gió lốc, như chiếc lông trong không trung, như cái cối xay<sup>(2)</sup> như vậy được an toàn, không lâm lẩn. Hành động hay nghỉ ngơi, ông cũng không thái quá, không bao giờ có tội cả. Tại sao vậy ? Tại một người vô tri thì không lập tiêu chuẩn cho mình, nên không phải lo lắng, không bị cái lụy, do dùng trí tuệ, dù động hay tĩnh cũng không bao giờ rời đạo lí tự nhiên, mà suốt đời không bị chê. Ông ấy bảo : "Chúng ta rán làm như vật vô tri là được rồi, không cần làm thánh hiền. Cục đất kia có khi nào li khai đại Đạo đâu. "Bọn hào kiệt đương thời chê ông : "Cái Đạo của Thận Đáo không thể thi hành cho người sống được, nó đưa người ta tới cảnh giới chết ; nó chỉ đáng cho người ta coi là kì quái thôi".

Diên Biên cũng cùng một chủ trương, theo học Bành Mông, và học được cái lẽ dạy mà không dùng lời. Bành Mông bảo : "Những người đạt Đạo thời xưa, chỉ cốt tu dưỡng tới cái mức không cho cái gì là phải, không cho cái gì là trái nữa là thôi"<sup>(3)</sup>.

(1) Nguyên văn : Tri bất tri tương bạc tri, nhi hậu lãn thương chi giả dã. D.N.L. dịch là : "Xét người, tùy mình hiểu biết rồi đấy mà cứ làm bộ như không hiểu biết, nếu mình tỏ ra hiểu biết thì gần như làm hại người ta rồi. "L.K.h. dịch là : "Cái biết không biết gì cả. Lời đó của Thận Đáo mật sát tri thức làm cho tri thức bị thương tổn nặng".

(2) Có sách dịch là đá mài.

(3) L.K.h. dịch là : cốt sao cho không ai chê họ, không ai khen họ là được rồi.

Sự giáo hóa của họ vô hình như gió thổi, làm sao có thể dùng lời mà truyền được" (1). Ý kiến của họ trái ý kiến của mọi người, nên không ai theo, chung qui vẫn là uyển chuyển theo sự vật. Cái mà họ gọi là Đạo, thực ra không phải là Đạo, lời họ nói không khỏi làm lẫn. Tóm lại, Bành Mông, Điền Biên, Thận Đáo đều không biết Đạo, nhưng đại khái cũng đã nhận định được một phần nào đó của Đạo.

## 7

Coi Đạo là tinh túy, vật là thô lậu, (2) coi sự tích lũy là không đủ; lòng hư tĩnh, độc lập như thần minh, đạo thuật của cổ nhân có chủ trương đó. Quan Doãn và Lão Đam (3) được nghe thuyết đó thấy thích, rồi lập ra thuyết vô và hữu và qui cả về cái thái nhất (thái cực); thái độ bề ngoài thì mềm mại và khiêm tốn, mà trong lòng thì không hư, không làm tổn thương vạn vật.

Quan Doãn bảo: "Mình không có chủ kiến, cứ thuận theo tính tự nhiên của vật thì hình thái của vật sẽ hiện rõ; khi mình hành động thì như dòng nước, khi mình tĩnh thì như tấm gương. Cảm ứng như tiếng vang dội lại, lòng như hư vô, thanh tĩnh, tịch mịch, hòa hợp với vật mà không cạnh tranh - còn như nếu muốn được thì sẽ mất - không ở trước người mà luôn luôn theo sau người".

Lão Đam bảo: "Biết như con trống mà giữ như con mái, làm khe nước cho thiên hạ, biết vinh mà giữ nhục, làm cái hang cho thiên hạ." (4) Mọi người đều tranh nhau tới trước, riêng ông ở lại

(1) Câu này từ "Sự giáo hóa của họ..." L.K.H. chớ là lời của Bành Mông.

(2) Nguyên văn: dĩ bản vi tinh, dĩ vật vi thô. Chữ bản (gốc) có thể hiểu là "vô", chữ vật có thể hiểu là "hữu". H.C.H. giảng: bản là bản nguyên của trời đất.

(3) Quan Doãn, sinh khoảng -440, mất khoảng -360, họ Doãn, tên Hi, làm chức coi cửa ải, nên gọi như vậy (Quan là cửa ải - Lão Đam tức Lão tử).

(4) Hai câu này ở trong Đạo Đức kinh, chương XXVIII: "Tri kì hùng, thủ kì thụ, vi thiên hạ khê; (...) tri kì vinh, thủ kì nhục, vi thiên

phía sau. Ông bảo : "Tôi cam nhận sự nhục trong thiên hạ". Mọi người đều cầu cái "thực", riêng ông giữ cái "hư". Vì ông [tri túc], không chất chứa, nên có dư. Ông sống ung dung an thích nên không bị tổn thương. Ông vô vi và chê cười bọn người khéo léo. Mọi người đều cầu hạnh phúc, riêng ông chịu uốn mình để được an toàn. Ông bảo : "Chỉ cầu tránh được tai họa". Ông coi sự tinh thâm là căn bản, sự kiem ước là cương kỉ, bảo : "Cứng rắn thì sẽ bị hủy hoại, nhọn thì sẽ bị cùn". Ông khoan dung với vạn vật, không xâm lấn ai cả.

Tuy hai ông ấy chưa đạt tới cảnh giới cực cao của Đạo, nhưng cũng là những bậc chân nhân hiểu rộng của thời cổ.

## 8

Thanh tĩnh, vô hình, mà biến hóa hoài. Sống ư ? Chết ư ? Trời đất chỉ là một ư ? Thần minh đi đâu ? Người ta mang nhiên [không biết gì cả] đi về đâu ? Rồi hết nhiên tới đâu ? Vạn vật bao la trong vũ trụ mà không có vật nào đáng cho ta qui về cả. Đạo thuật của cổ nhân có chủ trương đó. Trang Chu được nghe thuyết đó thấy thích, rồi diễn những thuyết viển vông vô cứ, nhưng lời lẽ hư vô, không đầu đuôi, những nghị luận phóng khoáng nhưng không thiên lệch, vì ông không nhìn một cách phiến diện. Ông cho rằng thiên hạ hôn mê hỗn loạn, không diễn bằng những lời nghiêm trang được, cho nên dùng những lời biến hóa vô định để suy diễn tinh lí của vạn vật, dẫn chứng những "trọng ngôn" để người ta tin là thực, dùng những "ngụ ngôn" <sup>(1)</sup> để khai triển học thuyết (hoặc mở mang tâm ý người khác).

Riêng ông hòa hợp với tinh thần của trời đất, nhưng không

---

hạ cốc" ; đại ý là không nên khoe khoang mà nên tỏ vẻ nhún nhường, đừng tranh sự vinh quang mà giữ địa vị khiêm tốn, thì người ta sẽ qui phụ mình như nước chảy vào cái khe, cái hang, tức chỗ thấp.

(1) Về những danh từ "trọng ngôn" và "ngụ ngôn" xin coi bài 1 chương *Ngụ Ngôn*.

khinh thị vạn vật, không khen không chê, sống yên ổn với người đời. Sách ông viết tuy tân kì, đặc biệt, nhưng uyển chuyển, không hại cho đại Đạo. Văn từ của ông chỗ hư chỗ thực mà hoạt kê, kì ảo, thú vị. Đạo đức của ông sung mãn, không biết tới đâu là cùng, trên thì tiêu dao với trời đất, dưới thì làm bạn với những người vượt lên trên sự sinh tử, không phân biệt đâu là thủy đâu là chung nữa. Sự nhận thức của ông về căn bản của đạo thuật đã quảng cáo lại thông đạt, thâm viễn ; tôn chỉ của ông là đạt được Tự nhiên và hòa hợp với Tự nhiên.

Nhưng khi ông thuận ứng với sự biến hóa của tự nhiên để giải thích vạn vật, thì ông vẫn chưa thấu triệt được đạo lí, thuyết minh chưa được rõ ràng, còn những chỗ mờ mờ, chưa đạt được điểm tối cao của Đạo. <sup>(1)</sup>

## 9

Huệ Thi có nhiều phương thuật, sách ông viết chất đầy năm xe. <sup>(2)</sup> Đạo của ông bác tạp, không thuần nhất, lời ông không hợp với đại Đạo. Ông xét về vạn vật như sau :

- Cái cực lớn thì không có cái gì bao vây nó ở ngoài, gọi nó là cái "đại nhất" ; cái cực nhỏ thì không có cái gì ở trong, gọi nó là cái "tiểu nhất". <sup>(3)</sup>

- Cái không có chiều dày thì không chồng chất lên được, vậy mà nó lớn tới ngàn dặm. <sup>(4)</sup>

(1) Nguyên văn : kì ứng ư, hóa nhi giải ư vật dã, kì lí bất kiệt, kì lai bất thuế, mang hồ, muối hồ, vị chi tận giả. Mấy bài trong chương này, nhất là ba bài số 5, 6, 7 chúng tôi đều dịch thoát. Riêng câu này, L.K.h. dịch ngược hẳn lại. Chúng tôi theo các bản chữ Hán.

(2) Thời đề còn phải khác chữ lên thê tre.

(3) Câu này dễ hiểu. Đã cực lớn thì không có gì lớn hơn để bao ở ngoài được nữa ; đã cực nhỏ thì không có gì nhỏ hơn để chứa ở bên trong nữa.

(4) Nguyên văn : vô hậu bất khả tích dã, kì đại thiên lí. L.K.h. không

- Trời với đất đều thấp như nhau, núi và chằm đều bằng nhau (ở một mực ngang nhau) <sup>(1)</sup>

- Mặt trời vừa lên tới đỉnh thì đã bắt đầu xế rồi : vật vừa mới sinh ra thì đã bắt đầu tiến tới chỗ chết rồi. <sup>(2)</sup>

- Xét chỗ giống nhau lớn với chỗ giống nhau nhỏ thì hai chỗ giống nhau đó có khác nhau, đó là những chỗ giống nhau, khác nhau nhỏ ; vạn vật hoàn toàn giống nhau và hoàn toàn khác nhau, đó là những chỗ giống nhau, khác nhau lớn. <sup>(3)</sup>

- Phương Nam vô cùng mà lại hữu cùng <sup>(4)</sup> (có giới hạn).

- Hôm nay tôi tới nước Việt mà tôi đã tới từ hôm qua rồi <sup>(5)</sup>.

- Những vòng móc liền vào nhau (như dây chuyền) có thể gỡ ra được <sup>(6)</sup>.

- Tôi biết trung tâm của thiên hạ, nó ở phía Bắc nước Yên và phía Nam nước Việt. <sup>(7)</sup>

chấm câu sau chữ *hậu*, và dịch là : "Không có vật gì dày mà không chòng chát lên được, nó lớn tới ngàn dặm". và ông giảng : như một đồng đá, cứ chất hoài thì nó thành một đồng lớn đến ngàn dặm. Tôi dịch theo các bản chữ Hán mà không biết có đúng không.

- (1) Có thể hiểu như vậy : xét về phương diện tương đối thì trời cao đất thấp, núi cao hơn chằm : nhưng so sánh với cái vô cùng thì trời đất, núi chằm đều không đáng kể gì, ngang nhau hết.
- (2) Lễ này dễ hiểu.
- (3) L.K.h. giảng : như cây thông giống cây bách và cây hồng, nhưng sự giống nhau của cây thông và cây bách, khác với sự giống nhau của cây thông và cây hồng ; đó là những chỗ giống nhau khác nhau nhỏ. Còn những chỗ giống nhau, khác nhau lớn thì như : mọi sinh vật giống nhau vì đều do tạo hóa sinh ra, nhưng khác nhau vì là những phần tử khác nhau trong vũ trụ.
- (4) Người Trung Hoa thời đó không biết hết phương Nam, cho nó là vô cùng, nhưng so với vũ trụ vô cùng thì nó vẫn là hữu cùng.
- (5) Có người giảng : hôm nay mới tới nước Việt, nhưng từ hôm qua đã nghĩ tới việc tới nước Việt, cho nên bảo tới từ hôm qua. - L.K.h. giảng : hôm nay là hôm qua của ngày mai, nên đứng về ngày mai mà nói thì hôm nay tức là hôm qua.
- (6) Theo L.K.h. : đập bẻ cái vòng thì gỡ ra được. D.N.L. bảo : vì chúng chỉ móc vào nhau chứ không dính nhau.

- Phải yêu khắp vạn vật vì vũ trụ là một. <sup>(1)</sup>

Huệ Thi cho những lí luận đó là rất cao, đem ra dạy các nhà biện luận và các nhà biện luận trong thiên hạ đều thích học thuyết của ông. Họ bảo :

- Trứng có lông <sup>(2)</sup>

- Gà có ba chân <sup>(3)</sup>

- Kinh đô Dĩnh của nước Sở gồm cả thiên hạ <sup>(4)</sup>

- Chó có thể thành cừu. <sup>(5)</sup>

- Ngựa có trứng. <sup>(6)</sup>

- Con ếch ương có đuôi. <sup>(7)</sup>

(7) Nước Yên ở phương Bắc, nước Việt ở phương Nam, vậy phía Bắc nước Yên không thể là phương Nam nước Việt được. Nhưng trong vũ trụ vô biên, cả Trung Hoa cũng chỉ là một cái chấm nhỏ, vậy phía Bắc nước Yên và phía Nam nước Việt cũng ở trong cái chấm đó thôi, không phân biệt được.

(1) Lý này dễ hiểu : đều là con của tạo hóa cả thì nên yêu nhau.

(2) Trứng nở ra con chim, chim có lông, thì trong trứng tất có lông hay cái gì để sau thành ra lông.

(3) Ta nói đến chân gà là có một ý niệm rồi, mỗi cái chân con gà lại cho ta một ý niệm nữa, tất cả là ba ý niệm.

(4) Trong vũ trụ vô biên, thiên hạ và kinh đô Dĩnh đều lẫn vào nhau thành một điểm rất nhỏ, vậy bảo thiên hạ gồm Dĩnh thì ngược lại cũng có thể bảo Dĩnh gồm thiên hạ.

(5) Có người giảng : con chó có thể coi làm là con cừu. Người khác giảng : tiếng "chó" ta dùng để chỉ con chó ; nhưng khi mới đặt ra nó, ta dùng để chỉ con cừu cũng được ; tên vật chỉ là một mặc ước giữa chúng ta với nhau.

(6) L.K.h. giảng : ngựa cũng như mọi vật khác từ cái "chủng" (germe) nguyên thủy mà ra ; và trong sự tiến hóa của vạn vật, phải qua giai đoạn sinh trứng (như loài cá, loài chim) rồi mới tới giai đoạn mang thai (như loài ngựa, loài người).

(7) Nguyên văn : đình tử hữu vĩ. Đình tử, L.K.h. dịch là cái đình. Các sách chữ Hán dịch là con ếch ương. Con nòng nọc có đuôi, nó lớn lên thành con ếch ương, vậy con ếch ương cũng có đuôi. L.K.h. nhận rằng không hiểu gì cả nên không giảng tại sao cái đình lại có đuôi.



- Lửa không nóng. <sup>(1)</sup>
- Núi từ trong miệng mà ra. <sup>(2)</sup>
- Bánh xe lăn mà không chạm đất. <sup>(3)</sup>
- Mắt không nhìn thấy. <sup>(4)</sup>
- Ý không đạt được vật, nếu đạt được thì nó không bao giờ ngừng. <sup>(5)</sup>
- Rùa dài hơn rắn. <sup>(6)</sup>
- Cái "củ" không làm được hình vuông, cái "qui" không làm được hình tròn. <sup>(7)</sup>
- Cái lỗ mộng không ôm được cái mộng. <sup>(8)</sup>
- Khi con chim bay cái bóng nó không hề nhúc nhích. <sup>(1)</sup>

(1) Không ai giảng được câu này.

(2) Miệng ta phát ra tiếng "núi", vậy núi ở trong miệng ta mà ra.

(3) Có sách giảng : Khi xe ngừng thì bánh xe dính vào đất ; khi nó chạy, bánh không dính vào đất nữa, nếu không thì làm sao nó chạy được ? Nhưng "chạm" với "sinh" khác nhau chứ ?

(4) Không phải là mắt thấy mà là tinh thần của ta thấy. Không có tinh thần thì mắt không thể thấy gì cả.

(5) Câu này nguyên văn là "chi bất chí", có sách dịch là ngón tay không đạt được vật. Không ai giảng được rõ ràng, nhất là phần cuối câu.

(6) Dài đây là đời sống dài. Nghĩa là rùa thọ hơn rắn.

(7) Có sách giảng : cái ý niệm vuông hay tròn đã có sẵn trong đầu rồi người ta mới tạo ra cái củ (để vẽ hình vuông) và cái qui (để vẽ hình tròn). - Lại có sách giảng : xét cho thật kĩ thì hình do cái củ và cái qui vẽ thành, không hoàn toàn vuông hay tròn.

(8) Xét cho thật kĩ thì lỗ mộng không khi nào ôm được thật khít cái mộng.

(1) Vì bóng con chim bay trong giây phút sau không phải là cái bóng trong giây phút trước, cái bóng trong giây phút trước đó mặc dầu ta không nhìn thấy nữa, nhưng vẫn ở chỗ cũ, không hề nhúc nhích.

Mũi tên bay thật nhanh mà có lúc nó không bay và có lúc nó không ngừng. (1)

- Con chó con (cấu) không phải con chó (khuyển). (2)

- Một con ngựa vàng và một con bò đen, cộng là ba. (3)

- Chó trắng là chó đen (4)

- Con ngựa con mồ côi chưa hề có mẹ. (5)

- Cái gậy dài một thước, mỗi ngày chặt lấy một nửa, vạn đời cũng không hết. (6)

(1) Mỗi nhà giảng một khác. L.K.h giảng như vậy: nếu lấy khoảng không gian mũi tên chiếm làm đơn vị và chỉ xét từng đơn vị ấy thôi thì mũi tên không bay; nếu lấy làm đơn vị khoảng không gian từ chỗ mũi tên phát ra tới cái đích, thì mũi tên có bay.

(2) Câu này của Công Tôn Long. Theo L.K.h con “cấu” là con chó con, lông chưa dài; còn “khuyển” là con chó lớn, lông đã dài rồi; con cấu chưa thành con khuyển, nên không phải là con khuyển.

(3) Ngựa vàng là một ý niệm, bò đen là một ý niệm nữa; khi hai con đứng với nhau ta lại có một ý niệm chung về ngựa và bò, vậy là ba ý niệm.

(4) Có sách giảng: trắng và đen là những tiếng ta đặt ra, vậy ta cũng có thể đặt ngược lại, gọi là đen cái màu mà hiện nay ta gọi là trắng. Có sách lại giảng: chó trắng là lông nó trắng nhưng đồng thời nó cũng đen vì mắt nó đen. Còn một cách giải khác: chẳng hạn màu sắc là do ánh sáng, ánh sáng thay đổi thì màu sắc cũng đổi thay, trắng có thể hóa xanh, đỏ hay đen.

(5) Câu này cũng của Công Tôn Long. Ông muốn bảo: con ngựa con đó bây giờ không có mẹ, tức là chưa bao giờ có mẹ. Ông nói vậy, vì không chấp nhận sự biến đổi: trước nó có mẹ, bây giờ mới không.

(6) Vì cứ chặt lấy một nửa thì còn lại một nửa, hôm sau lại còn lại một nửa của nửa còn lại hôm trước, cứ như vậy hoài vạn đời sau cùng còn lại một nửa của cái nửa còn lại hôm trước. - Hy Lạp thời cổ, thế kỷ thứ năm trước T.L. Zénon cũng có một nghịch biện như vậy: Achille chạy rất nhanh, con rùa chạy rất chậm; con rùa chạy trước một quãng dài thì sau đời sau Achille cũng không đuổi kịp con rùa.

Bọn biện luận gia dùng những lí luận như trên mà tranh biện với Huệ Thi, suốt đời không hết.

Những biện luận gia như Hoàn Đoàn, Công Tôn Long<sup>(1)</sup> đều khéo dùng ngụy biện mà làm mê hoặc lòng người, thay đổi ý nghĩ của họ, nhưng chỉ làm cho họ chịu thua, không đáp lại được, chứ không làm cho họ tâm phục ; đó bọn biện luận gia tự hạn chế mình như vậy. Huệ Thi suốt ngày dùng tài trí mà tranh biện với người khác, chuyên môn tạo ra những ngụy biện quái dị ; đó đại khái con người ông ta như vậy. Nghe ông nói chuyện thì tưởng đầu ông là bạc rất hiền minh. Ông bảo : "Trời đất vĩ đại thay !" (là muốn nói rằng chỉ có trời đất hơn ông được thôi). Nhưng Huệ Thi chỉ muốn hơn người chứ không có học thuật xác đáng.<sup>(2)</sup>

Phương Nam có một dị nhân tên là Hoàng Liễu, hỏi Huệ Thi tại sao trời không sập, đất không sụt, và gió mưa, sấm sét ở đâu mà ra. Huệ Thi không do dự, đáp liền chẳng cần suy nghĩ, giảng khắp về vạn vật, nói một hơi không ngừng, thao thao bất tuyệt. Như vậy mà vẫn chưa cho là đủ, còn đưa thêm ra những điều quái dị nữa. Ông nói ngược lại thiên hạ mà cho là đúng, muốn được cái tiếng là thắng người, cho nên không thích hợp với ai hết. Đạo đức của ông kém, ông gắng sức truy cầu ngoại vật, học thuyết thật hẹp hòi.

Đứng về phương diện Đạo trời đất mà xét tài năng của Huệ Thi, thì ông chỉ như con muỗi, con nhặng vo ve, lao khổ mà có ích lợi gì cho vạn vật đâu ? Ông phát huy kĩ năng về một phương diện, có thể bảo là tài giỏi đấy ; giá ông chuyên tu đại Đạo thì cũng có thể gần đạt được<sup>(3)</sup>. Nhưng ông lại không yên tĩnh tu

(1) Hoàn Đoàn và Công Tôn Long đều là người nước Triệu. Công Tôn Long sinh khoảng -330, mất khoảng -242, chịu ảnh hưởng của Huệ Thi, thuộc phái Danh gia, soạn cuốn Công Tôn tử nay còn 6 thiên.

(2) Câu này L.K.h cho là lời của Huệ Thi và dịch là : Nhưng tôi đây này, vũ trụ làm gì được tôi ? (Nguyên văn : Thị tồn hùng nhi vô thuật).

dưỡng mà để cho tinh thần tán loạn vào vạn vật, để được cái danh là một biện sĩ, tiếc thay ! Tài năng của ông phóng dăng, không đưa tới đâu, chạy theo vạn vật mà không biết trở về Đại Đạo, không khác gì la lên để ngăn chặn tiếng vang, chạy đua với cái bóng của mình, buồn thay !

- 
- (2) Câu này, nguyên văn là : Phù sung nhất thượng khả, viết dư qui, đạo cơ hí. Tồi theo H.C.H. - D.N.L. dịch là : Đại Đạo của thánh vương vốn thống nhất, cứ khuếch sung nó là được. Càng tôn trọng ngôn từ, đừng phát ngôn (bừa bãi) thì càng gần được Đạo. - L.K.h. dịch là : Cái hiểu biết của Huệ Thi có thể diễn đạt được một khía cạnh của chân lý nếu ông ta bảo : "Càng quý trọng cái Đạo thì càng gần nó".

## NHẬN ĐỊNH

Chương cuối này có nhiều đặc điểm :

- dài mà toàn là nghị luận, không dùng ngụ ngôn ;

- ý liên lạc từ đầu tới cuối, rất nhất trí ; tôi chia làm chín đoạn (không thể gọi là bài được như trong các chương trên) : đoạn 1 nhắc lại quan niệm đạo thuật của cổ nhân và các hạng người đại Đạo nhiều hay ít, từ thiên nhân, thần nhân, chí nhân tới thánh nhân, quân tử ; đoạn 2 khen đạo Nho (các bậc sĩ và tể thân nước Trâu nước Lỗ) đã truyền cho hậu thế các kinh Thi, Thư, Lễ, Nhạc ; đoạn 3 chê các học giả thời sau chấp nhất, thiên kiến, chi li quá, không được thấy toàn thể của đạo ; để chứng minh lời đó, tác giả trong các đoạn sau phê bình Mặc tử, Cầm Hoạt Li (đoạn 4) ; Tống Kiên, Doãn Văn (đoạn 5) ; Bành Mông, Điền Biên, Thận Đáo (đoạn 6) ; Lão tử và Quan Doãn (đoạn 7) ; Trang tử (đoạn 8) ; Huệ Thi, Hoàn Đoàn, Công Tôn Long (đoạn cuối). Học thuyết nhà nào cũng có chỗ thiếu sót, đặc biệt là ba nhà ngụ biện sau cùng xa đạo quá, chỉ có Lão tử, nhất là Trang tử gần đạo hơn cả.

- về mỗi thuyết tác giả rón tìm uyên nguyên nhưng chỉ bảo mơ hồ rằng "cổ nhân đã có thuyết đó", cơ hồ tác giả cho rằng mỗi nhà chỉ ghi chép lại, phát huy thêm những tư tưởng của nhiều nhà vô danh thời trước ; chủ trương đó đúng, đối với thời đó có thể gọi là tấn bộ ;

- lí luận vững vàng, mạch lạc, lời văn già dặn, từ xưa tới nay ai cũng khen là hay (Hồ Thích khen là tuyệt diệu), rõ ràng là của một người học rộng, có tài.

Nhưng người đó là ai, thì ý kiến rất phân vân. Đa số các học giả như Lục Trường Canh, Diệu Nại, Vương Phu Chi, Tô Thức, Lương Khải Siêu, La Cán Trạch... cho là chính Trang tử viết, và chương Thiên hạ này là tự tay hậu tự của nội thiên. Một số khác

ít hơn, như Lâm Tỳ Trọng, Tiền Huyền Đông, Cố Hiệt Cương, Hồ Thích... bảo không phải của Trang.

Tôi chỉ được biết lí luận của mỗi một nhà trong nhóm trên :  
La Cấn Trạch, Đại khái họ La bảo :

- Đầu chương Thiên hạ có câu : "Cái mà người xưa gọi là đạo thuật đó, nó ở đâu ?" (Cổ chi sở vị đạo thuật giả, ở hử tại ?) Lời câu đó cũng gần giống lời câu này trong Tề vật luận : "Đạo đi đâu mà không còn ?" (Đạo ở hử vãng nhi bất tồn ?)<sup>(1)</sup>

Giống thì có giống, nhưng chỉ có bấy nhiêu mà bảo hai câu đó cùng của một người viết thì chưa có gì làm chắc.

- Đoạn 8 có câu "(Trang tử) không khen không chê, sống yên ổn với người đời" rất có thể là lời Trang tử tự nói về mình. Tôi nghĩ câu đó cũng rất có thể là lời một người khác, chẳng hạn một môn đồ của Trang, nói về Trang.

- Chương Thiên hạ nếu do một người ở cuối đời Chiến Quốc viết thì tất phải phê bình học thuyết của Mạnh tử, Tuân tử, Trâu Diễn, Thương Ương, Hàn Phi. Nhưng trong đoạn 2 chỉ có mấy chữ : "các bậc sĩ và tẩn thân nước Trâu, nước Lỗ" tạm cho là ám chỉ Mạnh và Tuân<sup>(2)</sup>, còn các nhà khác tuyệt nhiên không nhắc tới, vậy thì người viết phải ở vào thời đại Trang tử.

Lí lẽ đó cũng không vững : người viết có thể không biết rõ - hoặc biết rõ mà cho là không quan trọng - các học thuyết của Trâu Diễn, Thương Ương, Hàn Phi, nên không nhắc tới ; và lại người viết nếu không phải viết ở cuối thời Chiến Quốc thì cũng không nhất định ở thời đại Trang tử. Không có gì chứng tỏ rằng người đó chính là Trang.

\*

(1) Trong Nội thiên tôi đã dịch thoát là : Khi nào thì Đạo không còn ?

(2) Tuân tử là người nước Triệu, sau qua Sở làm quan, nhưng vì ông thuộc Khổng phái nên có thể miễn cưỡng gọi ông là bậc sĩ nước Trâu, nước Lỗ

Theo thiên ý, có nhiều lí do để ngờ rằng tác giả không phải là Trang :

- Đầu chương, đoạn 2, tác giả viết : "Cổ nhân thật là hoàn toàn... Sự sáng suốt của họ về điển chương, pháp độ, nay ta còn thấy dấu vết trong các bộ sử chép các cựu pháp truyền từ đời họ tới đời kia, như trong các kinh Thi, Thư, Lễ, Nhạc. Các bậc sĩ và tâu thân nước Trâu, nước Lỗ đã số đều hiểu các điển chương, pháp độ ấy. Kinh Thi làm thông đạt tâm trí, Kinh Thư giảng về chính sự, Kinh Lễ qui định hành vi, Kinh Nhạc điều hòa tính tình, Kinh Dịch nghiên cứu sự biến hóa của âm dương, Kinh Xuân Thu giảng về danh phận. Những điển chương ấy truyền bá trong thiên hạ, thi hành ở Trung Quốc, Bách gia<sup>(1)</sup> chur từ đời khi trích dẫn để giảng".

Trang tử không có ác cảm với đạo Khổng, nhưng học thuyết của ông có nhiều điểm trái với đạo Khổng : Khổng hàm hồ giúp đời, ông thì " tiêu dao du", Khổng phân biệt tôn ti, ông thì "tề vật"... như vậy không có lí gì ông lại đề cao Khổng học, coi trọng Thi, Thư, Lễ, Nhạc, cả kinh Xuân Thu nữa.

Có một điều khiến chúng ta hơi thắc mắc là tác giả đề cao Khổng học mà sao không nhắc tới tên Khổng tử. Tô Thức bảo là tại tác giả quá tôn trọng Khổng tử (kì tôn chi đã chí hĩ), không dám đặt Khổng đứng chung - dù là đứng trên đi nữa - với các nhà khác. Nếu quả vậy thì lại càng hiển nhiên rằng tác giả không phải là Trang tử như Tô Thức nghĩ.

- Trang tử vốn có tinh thần khoáng đạt, cho không có gì là hoàn toàn "thị" hay hoàn toàn "phi", mà trong đoạn 2 đó đề cao Khổng học là hoàn toàn, rồi trong các đoạn sau vạch những chỗ chỉ li thiên kiến của các nhà khác, tôi e điều ấy cũng không hợp với chủ trương của Trang.

- Nhất là đoạn cuối, giọng của ông khi xét Huệ Thi thật là gay

(1) Chữ "bách gia" này thời Trang tử đã có ai dùng chưa ?

*gật : ông cho Huệ Thi "chỉ như con muỗi, con nhặng vo ve, lao khổ mà có ích gì cho vạn vật đâu ?"*

*Trong bộ Trang tử có nhiều bài chép sự giao du thân mật giữa Trang tử và Huệ Thi ; đặc biệt bài 6 Từ Vô Quỷ cho Trang tử thờ dài, nhớ tiếc bạn : "Từ khi Huệ tử mất, đối thủ của tôi cũng chết rồi, tôi không còn ai để đàm luận nữa". Bài 6 đó chưa đáng tin hết, nhưng có điều chắc chắn là hai nhà chơi thân với nhau, thường gặp nhau, không có lí gì Trang lại viết sách mạt sát bạn là con người muỗi, con nhặng.*

*- Đoạn 8 phê bình Trang tuy có chỗ chê là "học thuyết viễn vông vô cứ, lời lẽ hư vô, không đâu đâu", "chưa thấu triệt được đạo lí... chưa đạt được điểm tối cao của Đạo", nhưng tựu trung vẫn cho học thuyết của Trang cao hơn cả các nhà khác (Mặc, Lão...) như : "Đạo đức của ông sung mãn, không biết đi tới đâu là cùng, trên thì tiêu dao với trời đất, dưới thì làm bạn với những người vượt lên trên sự sinh tử..., sự nhận thức của ông về căn bản của đạo thuật đã quảng bác lại thông đạt, thâm viễn..."*

*Tôi có thể hiểu được thái độ ngang tàng của Trang tử khi ông không thêm nhân các chức tước vua chúa đương thời tặng ông, nhưng tôi khó tưởng tượng được một triết gia mà lại tự đề cao mình quá như vậy. <sup>(1)</sup>*

---

(1) Không tử khi gặp tai nạn ở đất Khuông, nói với môn sinh, đại ý rằng thời đó chỉ duy có ông là giữ được lễ nhạc, pháp độ của Văn vương, nếu trời chưa muốn cho những cái đó mất đi thì người đất Khuông không làm gì được ông. (Luận ngữ - Tử hân 5). Và trước khi mất, ông thờ dài hát : "Núi Thái Sơn sắp sụp, cây thượng lương sắp đổ, Bậc triết nhân sắp mất". Nhưng cả hai lời đó đều là nói với môn sinh. Lời trên (ở đất Khuông) chỉ diễn cái ý sống chết là do mệnh trời ; lời dưới chưa chắc đã đúng vì không thấy chép trong Luận ngữ, mà dù có đúng chàng nữa thì cũng chỉ là một lời than thở, tuyệt nhiên không có ý tự cao tự mãn. Mà trong Luận ngữ còn có cả chục chỗ khác cho ta thấy Khổng rất khiêm tốn. Còn Lão tử thì ai cũng nhận rằng ông là bậc thánh về đức khiêm nhu,



- Một điểm đáng nghi nữa : trong Nội thiên, Trang tử không dẫn một câu nào trong Đạo Đức kinh (vì cuốn này xuất hiện sau Trang - coi phần I) ; mà trong đoạn 7 chương Thiên hạ này, đã khen Lão tử lại dẫn hai câu trong Đạo Đức kinh. Vậy có thể cho rằng tác giả chương này cũng như tác giả chương Trí Bắc du (Ngoại thiên) không phải là Trang tử. Là một đệ của Trang thì có thể tin được.

- Sau cùng cứ xét bút pháp thì tác giả chương này phải là một học giả uyên thâm, mực thước, lập luận chặt chẽ, mạch lạc, chứ không có cái giọng tài hoa, đột ngột, hư hư thực thực trong Nội thiên. Vậy chúng ta có thể ngờ rằng không phải Trang tử.

Sâu lí do tôi vừa kể không thể gọi là chắc chắn lắm nhưng ít nhất cũng có giá trị ngang với những lí do của La Cấn Trạch.

# MỤC LỤC

## PHẦN NHẤT : TÁC GIẢ VÀ TÁC PHẨM

### CHƯƠNG I.- Thời đại và đời sống

Thời đại .....	9
Đời sống .....	14

### CHƯƠNG II.- Tác phẩm

Xuất hiện từ thời nào ? .....	35
Nội thiên .....	41
Ngoại thiên và Tạp thiên .....	50

### CHƯƠNG III.- Văn bộ Trang tử

Ưu điểm .....	59
Nhược điểm .....	68
Một số nhà chú giải .....	74
Cách đọc Trang tử .....	76

### CHƯƠNG IV.- Học thuyết của Trang

Uyên nguyên từ đâu .....	79
Vũ trụ và căn bản luận .....	86
Tri thức luận .....	104
Chính trị luận .....	110

Nhân sinh quan .....	117
Lí tưởng của Trang .....	118
Dưỡng sinh .....	126
Xử thế .....	132
Kết .....	139

## PHẦN NHÌ : NỘI THIÊN

Chúng tôi dịch ra sao .....	145
<b>CHƯƠNG I : Tiêu dao du</b> .....	148
- Nhận định .....	157
<b>CHƯƠNG II : Tề vật luận</b> .....	160
- Nhận định .....	176
<b>CHƯƠNG III : Dưỡng sinh chủ</b> .....	183
- Nhận định .....	187
<b>CHƯƠNG IV : Nhân gian thế</b> .....	188
- Nhận định .....	202
<b>CHƯƠNG V : Đức sung phù</b> .....	203
- Nhận định .....	213
<b>CHƯƠNG VI : Đại tôn sư</b> .....	214
- Nhận định .....	229
<b>CHƯƠNG VII : Ứng đế vương</b> .....	231
- Nhận định .....	238

## PHẦN BA : NGOẠI THIÊN

CHƯƠNG VIII : Biên mẫu .....	241
CHƯƠNG IX : Mã đề .....	246
CHƯƠNG X : Khư khiếp .....	249
CHƯƠNG XI : Tại hựu .....	255
- Nhận định .....	265
CHƯƠNG XII : Thiên địa .....	271
CHƯƠNG XIII : Thiên đạo .....	287
CHƯƠNG XIV : Thiên vận .....	299
- Nhận định .....	312
CHƯƠNG XV : Khắc ý .....	317
CHƯƠNG XVI : Thiện tính .....	321
- Nhận định .....	325
CHƯƠNG XVII : Thu thủy .....	328
- Nhận định .....	341
CHƯƠNG XVIII : Chí lạc .....	343
- Nhận định .....	350
CHƯƠNG XIX : Đạt sinh .....	353
CHƯƠNG XX : Sơn mộc .....	365
- Nhận định .....	376
CHƯƠNG XXI : Điền Tử Phương .....	381
- Nhận định .....	393
CHƯƠNG XXII : Trí Bắc du .....	395

## PHẦN TƯ : TẬP THIÊN

CHƯƠNG XXIII : Canh Tang Sở .....	411
- Nhận định .....	422
CHƯƠNG XXIV : Từ Vô Quí .....	427
CHƯƠNG XXV : Tác Dương .....	445
- Nhận định .....	458
CHƯƠNG XXVI : Ngoại vật .....	460
- Nhận định .....	469
CHƯƠNG XXVII : Ngũ ngôn .....	470
- Nhận định .....	476
CHƯƠNG XXVIII : Nhượng vương .....	477
- Nhận định .....	491
CHƯƠNG XXIX : Đạo Chích .....	493
- Nhận định .....	506
CHƯƠNG XXX : Thuyết kiếm .....	507
- Nhận định .....	512
CHƯƠNG XXXI : Ngự phủ .....	513
- Nhận định .....	520
CHƯƠNG XXXII : Liệt Ngự Khấu .....	521
- Nhận định .....	531
CHƯƠNG XXXIII : Thiên hạ .....	533
- Nhận định .....	550

## **Trang Tử và *Nam Hoa kinh***

**NGUYỄN HIẾN LÊ**

- Chịu trách nhiệm xuất bản* : QUANG HUY  
*Biên tập* : NGUYỄN Q. THẮNG  
*Trình bày, bìa* : NGUYỄN THẮNG  
*Sửa bản in* : NGUYỄN THẮNG

---

In 1000 cuốn tại Xí nghiệp In Thủ Đức, 70 Bà Huyện Thanh Quan TP.HCM. Giấy phép số 1022 CT/VHTT ngày 27-11-1993 của Cục xuất bản. Bộ VH-TT. In xong nộp lưu chiểu tháng 2 năm 1994. Nhà xuất bản Văn hóa - Thông tin, 43 Lò Đúc Hà Nội

## VỀ VIỆC XUẤT BẢN SÁCH NGUYỄN HIẾN LÊ

*Nhà văn quá cố Nguyễn Hiến Lê có trên một trăm (100) tác phẩm đã đăng ký tại Hãng Bảo hộ quyền Tác giả Việt nam thuộc Bộ Văn Hóa số 189/VH/HBH ngày 16-12-1988.*

*Nhà xuất bản nào muốn in sách Nguyễn Hiến Lê xin tiếp xúc để thương lượng với ông Lê ngọc Châu và ông Nguyễn Q. Thắng là những người được ủy nhiệm hợp pháp, đại diện cho gia đình nhà văn Nguyễn Hiến Lê.*

*Địa chỉ :*

**- 160 Nguyễn Đình Chiểu, Q.3**

**- 256/20/42 CMT8, P.5, Q. Tân Bình - TP. HCM**

## **Trang Tử và Nam Hoa kinh**

**NGUYỄN HIẾN LÊ**

- Chịu trách nhiệm xuất bản* : QUANG HUY  
*Biên tập* : NGUYỄN Q. THẮNG  
*Trình bày, bìa* : NGUYỄN THẮNG  
*Sửa bản in* : NGUYỄN THẮNG

---

In 1000 cuốn tại Xí nghiệp In Thủ Đức, 70 Bà Huyện Thanh Qua  
TP.HCM. Giấy phép số 1022 CT/VHTT ngày 27-11-1993 của Cục  
xuất bản. Bộ VH-TT. In xong nộp lưu chiểu tháng 2 năm 1994. Nhà  
xuất bản Văn hóa - Thông tin, 43 Lò Đúc Hà Nội



漆園曳像



Giá : 39.000 đ